叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 最后的男爵——第9卷(the Last Of The Barons — Volume 09) 000001

2. 最后的男爵——第9卷(the Last Of The Barons — Volume 09) 000002

3. 最后的男爵——第9卷(the Last Of The Barons — Volume 09) 000003

4. 最后的男爵——第9卷(the Last Of The Barons — Volume 09) 000004

5. 最后的男爵——第9卷(the Last Of The Barons — Volume 09) 000005

6. 最后的男爵——第9卷(the Last Of The Barons — Volume 09) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的男爵——第9卷(The Last of the Barons — Volume 09)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌaɪ'ɛks] .
BOOK IX .
书 第九章 .

第九卷。

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksailz] .
THE WANDERERS AND THE EXILES .
这 流浪者 和 这 流亡者 .

流浪者和流亡者。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['bærən] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
HOW THE GREAT BARON BECOMES AS GREAT A REBEL .
如何 这 伟大的 男爵 变成 作为 伟大的 一个 反叛 .

伟大的男爵如何成为伟大的叛逆者。

[hə'jɑːrd][wʌz; wəz] [jet] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,
Hilyard was yet asleep in the chamber assigned to him as his prison ,
希利亚德 曾是 然而 睡着了 在 这 房间 分配 到 他 作为 他的 监狱 ,

希利亚德当时还在分配给他的牢房里沉睡。

[wen] [ə; eɪ] [rʌf] [græsp] [ʃʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
when a rough grasp shook off his slumbers , and he saw the earl before him
什么时候 一个 粗糙的 抓牢 摇晃 离开 他的 睡眠 , 和 他 锯 这 伯爵 前 他
,
,
,

一只粗暴的手将他从睡梦中惊醒，他看到伯爵就在眼前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪts]['juːʒuəl]['oʊpən]['mædʒəsti] , [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd]
with a countenance so changed from its usual open majesty , so dark and
和 一个 面容 所以 已更改 从 它是 通常 打开 威严 , 所以 黑暗的 和
['sɑːmbər] ,
sombre ,
阴沉 ,

面容与往日的威严截然不同，变得阴沉而黯淡。

[ðæt] [hiː; hi] [sed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , " [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['duːmzmən] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ! "
that he said involuntarily , " You send me to the doomsman , — I am ready ! "
那 他 说 不由自主 , " 你 发送 我 到 这 末日使者 , — 我 是 准备好 ! "

他不由自主地说道：“你们把我送到末日审判者那里，——我已经准备好了！”

" [hɪst] , [mæn] !
" Hist , man !
" 历史 , 男人 !

“嘶嘶，伙计！”

[ðaʊ] ['hatest] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔ:k] ? "
Thou hatest Edward of York ? "
你 仇恨 爱德华 的 约克 ? "

你恨约克的爱德华?

" [æn; ən][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][maɪ][læst][wɜ:rd] , [jes] ! "
" An it were my last word , yes ! "
" 一个 它 是 我的 最后的 单词 , 是的 ! "

“如果这是我的遗言，是的！”

" [gɪv] [ˌem 'i:][ðaɪ][hænd] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [frendz] !
" Give me thy hand — we are friends !
" 给 我 你的 手 — 我们 是 朋友们 !

“把你的手给我——我们是朋友！”

[ster] [nɑ:t][æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [æsk][nɑ:t][ðə; ði] [waɪ] [nɔ:r] ['werfɔ:r] !
Stare not at me with those eyes of wonder , ask not the why nor wherefore !
盯 不是 在 我 和 那些 眼睛 的 想知道 , 问 不是 这 为什么 也不 因此 !

不要用那种惊奇的眼神盯着我看，不要问为什么，也不要问缘由！

[ðɪs] [læst] [naɪt] [geɪv] ['edwərd] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [mɔ:r] [ɪn] ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl] !
This last night gave Edward a rebel more in Richard Nevile !
这 最后的 夜晚 给予 爱德华 一个 反叛 更多的 在 理查德 内维尔 !

昨晚这件事让爱德华更加叛逆，就像理查德·内维尔一样！

[ə; eɪ] [sti:d] [weɪts] [ði:] [æt; ət][maɪ] [geɪts] ; [raɪd][fæst][tu:; tə] [jʌŋ] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] [welz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
A steed waits thee at my gates ; ride fast to young Sir Robert Welles with this
一个 骏马 等待 你 在 我的 大门 ; 骑 快速地 到 年轻的 先生 罗伯特 韦尔斯 和 这
['letər] .
letter .
信 .

我的门前有一匹骏马等着你；快骑马带着这封信去见年轻的罗伯特·韦尔斯爵士吧。

[bɪd][hɪm; ɪm][nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'meɪd] ; [bɪd][hɪm; ɪm][hoʊld][aʊt] , [fɔ:r; fər] [er] ['meni] [deɪz] [ɑ:r; ər][pæst] ,
Bid him not be dismayed ; bid him hold out , for ere many days are past ,
出价 他 不是 是 沮丧 ; 出价 他 抓住 出去 , 为了 埃雷 许多 天 是 过去的 ,

劝他不要惊慌；劝他坚持下去，因为几天之内，

[lɔ:rd] ['wɔrik] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['klærəns] , [wɪl] [dʒɔɪn][ðer; ðər]
Lord Warwick , and it may be also the Duke of Clarence , will join their
主 沃里克 , 和 它 可能 是 还 这 公爵 的 克拉伦斯 , 将要 加入 他们的
[fɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
force with his .
力量 和 他的 .

沃里克勋爵，还有克拉伦斯公爵，将与他们的军队会合。

[mɑ:rk] , [aɪ] [seɪ] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔ:r; fər] ['henri] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ,
Mark , I say not that I am for Henry of Lancaster ,
标记 , 我 说 不是 那 我 是 为了 亨利 的 兰开斯特 ,

马克，我并不是说我支持兰开斯特的亨利，

— [aɪ] [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'genst] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔ:k] .
— I say only that I am against Edward of York .
— 我 说 仅有的 那 我 是 反对 爱德华 的 约克 .

—我只想说，我反对约克的爱德华。

[ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ,
Farewell , and when we meet again ,
告别 , 和 什么时候 我们 见面 再次 ,

再见了，期待下次再见。

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [fɜːrst] [kʌts] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['taɪrənts] [hɑːrt] !
blessed be the arm that first cuts its way to a tyrant's heart !
蒙福 是 这 手臂 那 第一的 削减 它是 方式 到 一个 暴君的 心 !

第一个斩断暴君心脏的手臂必将受到祝福!

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['wɔrik] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
" Without another word , Warwick left the chamber .
" 没有 其他 单词 , 沃里克 左边 这 房间 .

沃里克一言不发地离开了会议室。

[həl'jɑːrd][æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [ɪn]
Hilyard at first could not believe his senses ; but as he dressed himself in
希利亚德 在 第一的 可以 不是 相信 他的 感官 ; 但 作为 他 穿着 他自己 在
[heɪst] ,
haste ,
匆忙 ,

希利亚德起初不敢相信自己的眼睛；但他匆忙穿好衣服后，

[hiː; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ɔːl] [ðoʊz] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [dɪ'senʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊ'tɔːriəsli]
he pondered over all those causes of dissension which had long notoriously
他 沉思 超过 全部 那些 原因 的 纠纷 哪个 有 长的 臭名昭著
[səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] ,
subsisted between Edward and the earl ,
生存 之间 爱德华 和 这 伯爵 ,

他仔细思考了爱德华和伯爵之间由来已久的种种不和原因。

[ænd; ənd] [riː'dʒɔɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [soʊ] ['ʃruːdli] ['hæzədid] [wʌz; wəz]
and rejoiced that the prophecy that he had long so shrewdly hazarded was
和 欣喜若狂 那 这 预言 那 他 有 长的 所以 精明地 危险的 曾是
[æt; ət] [læst] [fʊl'fɪld] .
at last fulfilled .
在 最后的 已完成 .

他欣喜若狂，因为他长期以来精明地冒险做出的预言终于实现了。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [geɪt] , [wer] ['mɑːmədjuːk] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,
Descending the stairs he gained the gate , where Marmaduke awaited him ,
下降 这 楼梯 他 获得 这 门 , 在哪里 马默杜克 等待中 他 ,

他走下台阶，来到城门前，马尔马杜克在那里等着他。

[waɪl] [ə; eɪ] [gruːm] [held] [ə; eɪ] [staʊt] - ([æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['raɪdɪŋ] - [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ðen]
while a groom held a stout haquenee - (as the common riding - horse was then
尽管 一个 新郎 握住 一个 肥硕 - (作为 这 常见的 骑术 - 马 曾是 然后
[kɔːld]) ,
called) ,
称为) ,

当时，一名马夫牵着一匹健壮的哈奎尼马（当时常见的骑乘马就叫这个名字）。

[huːz] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ['prɑːmɪst] [spiːd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] .
whose points and breeding promised speed and endurance .
谁 积分 和 选育 承诺 速度 和 耐力 .

其基因和血统保证了速度和耐力。

" [maʊnt] , ['mæstər]['rɑːbɪn] , " [sed] ['mɑːmədjuːk] ; " [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
" Mount , Master Robin , " said Marmaduke ; " I little thought we should
" 山 , 掌握 罗宾 , " 说 马默杜克 ; " 我 小的 想法 我们 应该

“罗宾少爷，请坐下，”马默杜克说道，“我没想到我们会……”

['evər] [raɪd] [æz; əz] [frendz] [tə'geðər] !

ever	ride	as	friends	together	!
曾经	骑	作为	朋友们	一起	!

曾经和朋友们一起骑车！

[maʊnt] ! — ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv]

Mount	!	—	our	way	for	some	miles	out	of
山	!	—	我们的	方式	为了	一些	英里	出去	的

登山！——我们通往外界的路，大约有好几英里远。

['lʌndən] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

London	is	the	same	.
伦敦	是	这	相同的	.

伦敦也一样。

[juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː] ['liŋkənʃə] , [aɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['ʃaɪərʃər][ʌv; əv]

You	go	into	Lincolnshire	,	I	into	the	shire	of
你	去	进入	林肯郡	,	我	进入	这	郡	的

你进入林肯郡，我进入郡。

['hɑʊtfə-d] . "

Hertford	.	"
赫特福德	.	"

赫特福德。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ? " [æskt] [həl'jɑːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

"	And	for	the	same	purpose	?	"	asked	Hilyard	,	as	he	sprang	upon	his	horse
"	和	为了	这	相同的	目的	?	"	问	希利亚德	,	作为	他	弹簧	之上	他的	马

,

,

,

“也是出于同样的目的吗？”希利亚德一边问，一边跃上马背。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [roʊd] ['brɪskli] [ɑːn] .

and	the	two	men	rode	briskly	on	.
和	这	二	男人	骑	轻快地	在	.

于是两人策马疾驰而去。

" [jes] ! "

"	Yes	!	"
"	是的	!	"

“是的！”

" [lɔːrd] ['wɔrik] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [læst] ? "

"	Lord	Warwick	is	changed	at	last	?	"
"	主	沃里克	是	已更改	在	最后的	?	"

“沃里克勋爵终于变了？”

" [æt; ət] [læst] ! "

"	At	last	!	"
"	在	最后的	!	"

“终于！”

" [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ? "

"	For	long	?	"
"	为了	长的	?	"

“很久吗？”

" [tɪl] [deθ] ! "

"	Till	death	!	"
"	直到	死亡	!	"

“至死不渝！”

" [gʊd] , [aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] !
" Good , I ask no more !
" 好的 , 我 问 不 更多的 !

“很好，我别无所求了！”

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [bɪ'haɪnd] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['fræŋklɪn] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]
" A sound of hoofs behind made the franklin turn his head , and he saw a
" 一个 声音 的 蹄子 在后面 制成 这 富兰克林 转动 他的 头 , 和 他 锯 一个
['gʊdli] [truːp] ,
goodly troop ,
很好 部队 ,

“身后传来马蹄声，富兰克林转过头去，看到一大群人。”

[ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiːθ] , [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɝːlz] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [liːd] [ʌv; əv]
armed to the teeth , emerge from the earl's house and follow the lead of
武装 到 这 牙齿 , 出现 从 这 伯爵的 房子 和 跟随 这 带领 的
['mɑːmədjuːk] .
Marmaduke .
马默杜克 .

全副武装，从伯爵府邸出来，跟随马默杜克的脚步。

['miːnwaɪl] ['wɔrik] [wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]['mɑːntəgˌjuː] .
Meanwhile Warwick was closeted with Montagu .
同时 沃里克 曾是 隐秘的 和 蒙塔古 .

与此同时，沃里克和蒙塔古保持着秘密关系。

['wɜːrldli] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['edwərd] ,
Worldly as the latter was , and personally attached to Edward ,
世俗 作为 这 后者 曾是 , 和 亲自 随附的 到 爱德华 ,

尽管后者见多识广，且与爱德华私交甚笃，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kiːnli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
he was still keenly alive to all that touched the honour of his House ;
他 曾是 仍然 敏锐地 活 到 全部 那 感动 这 荣誉 的 他的 房子 ;

他对一切关乎家族荣誉的事物依然保持着高度的关注；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['dedli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] [wʌz; wəz]
and his indignation at the deadly insult offered to his niece was
和 他的 愤慨 在 这 致命 侮辱 提供 到 他的 侄女 曾是
['iːv(ə)n] [mɔːr] ['laʊdli] [ɪk'sprest] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪəri] [ɜːrl] .
even more loudly expressed than that of the fiery earl .
甚至 更多的 高声 表达 比 那 的 这 火热 伯爵 .

他对侄女遭受的致命侮辱感到义愤填膺，其愤怒之情甚至比那位脾气暴躁的伯爵还要强烈。

" [tuː; tə] [diːm] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [tuː; tə] [diːm] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʊdˌvɪl] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn]
" To deem , " he exclaimed , " to deem Elizabeth Woodville worthy of his throne
" 到 认为 , " 他 惊呼 , " 到 认为 伊丽莎白 伍德维尔 值得 的 他的 王座
,
,
,

“要认定，”他惊呼道，“要认定伊丽莎白·伍德维尔配得上他的王位，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪn] [æn] [neɪ'vaɪl][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['liːmən; 'leмən] ! "
and to see in Anne Nevile the only worthy to be his leman ! "
和 到 看 在 安妮 内维尔 这 仅有的 值得 到 是 他的 莱曼 ! "

他认为安妮·内维尔是唯一配得上做他伴侣的人！

" [eɪ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] ['pɜːrfɪktli] ['terəb(ə)l] ,
" Ay ! " said the earl , with a calmness perfectly terrible ,
" 哎 ! " 说 这 伯爵 , 和 一个 平静 完美 糟糕的 ,

“哎！”伯爵说道，语气平静得可怕。

[frʌm; frəm][ɪts] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri] [hi:t] , [wen] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [tʃeɪft] , "

from	its	unnatural	contrast	to	his	ordinary	heat	,	when	but	slightly	chafed	,	"
从	它是	不自然	对比	到	他的	普通的	热	,	什么时候	但	轻微地	擦伤	,	"

[eɪ] ! [ðaʊ] ['seɪɪst] [ˌaɪ 'ti:] !

ay	!	thou	sayest	it	!
哎	!	你	萨耶斯特	它	!

与他平常的炎热形成不自然的对比，当他只是略微感到灼热时，“哎！你说得对！”

[bʌt; bət][bi:; bi]['træŋkwɪl] ; [koʊld] , — [koʊld][æz; əz]['aɪərn] , [ænd; ənd][æz; əz][hɑ:rd] !

But	be	tranquil	;	cold	,	—	cold	as	iron	,	and	as	hard	!
但	是	宁静	;	寒冷的	,	—	寒冷的	作为	铁	,	和	作为	难的	!

但要保持冷静；要冷漠，像铁一样冷，像铁一样坚硬！

[wi:; wi][mʌst; məst] [ski:m] [naʊ] , [nɑ:t][stɔ:rm][ænd; ənd] ['θret(ə)n] — [aɪ]['nevər] [ski:md] [bɪ'fɔ:r] !

We	must	scheme	now	,	not	storm	and	threaten	—	I	never	schemed	before	!
我们	必须	方案	现在	,	不是	风暴	和	威胁	—	我	绝不	策划	前	!

我们现在必须制定计划，而不是采取强硬手段和威胁——我以前从未制定过计划！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , — ['ɑ:nəsti] [ɪz][ə; eɪ] ['fu:lz] ['pɑ:ləsi] !

You	are	right	,	—	honesty	is	a	fool's	policy	!
你	是	正确的	,	—	诚实	是	一个	傻瓜	政策	!

你说得对，诚实是愚蠢的做法！

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:z] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] !

Would	I	had	known	this	but	an	hour	before	the	news	reached	me	!
会	我	有	已知	这	但	一个	小时	前	这	消息	达到	我	!

如果我早一个小时知道这件事该多好啊！

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dɪs'mɪst] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['distrikts] ,

I	have	already	dismissed	our	friends	to	their	different	districts	,
我	有	已经	解雇	我们的	朋友们	到	他们的	不同的	地区	,

我已经送别了各位朋友前往他们各自的辖区。

[tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [kɪŋ] ['ɛdwɚdz] [kɔ:z] — [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [kɪŋ] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔ:ŋgər] [kɪŋ] !

to	support	King	Edward's	cause	—	he	is	still	king	,	—	a	little	while	longer	king	!
到	支持	国王	爱德华的	原因	—	他	是	仍然	国王	,	—	一个	小的	尽管	更长	国王	!

支持爱德华国王的事业——他仍然是国王，——再当一段时间的国王吧！

[læst] [naɪt] , [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] — [læst] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [wen] — [oʊ][gɑ:d] , [gɪv]

Last	night	,	I	dismissed	them	—	last	night	,	at	the	very	hour	when	—	O	God	,	give
最后的	夜晚	,	我	解雇	他们	—	最后的	夜晚	,	在	这	非常	小时	什么时候	—	哦	上帝	,	给

[ˌem 'i:] ['peɪʃ(ə)ns] !

me	patience	!
我	耐心	!

昨晚，我解雇了他们——就在昨晚，就在那一刻——哦，上帝，请赐予我耐心！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [jet] — [jet] — [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði]['moʊmənts]

"	He	paused	,	and	added	in	a	low	voice	,	"	Yet	—	yet	—	how	long	the	moments
"	他	暂停	,	和	额外	在	一个	低的	嗓音	,	"	然而	—	然而	—	如何	长的	这	时刻

[ɑ:r; ər] [haʊ] [lɔ:ŋ] !

are	how	long	!
是	如何	长的	!

他停顿了一下，低声补充道：“然而——然而——时光是多么漫长，多么漫长啊！”

[er] [ðə; ði] [sʌn] [sets] , ['edwərd] , [aɪ] [trʌst] , [wɪl] [bi:; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] ! "

Ere	the	sun	sets	,	Edward	,	I	trust	,	will	be	in	my	power	!	"
埃雷	这	太阳	套	,	爱德华	,	我	相信	,	将要	是	在	我的	力量	!	"

太阳落山之前，我相信，爱德华将落入我的掌控之中！

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [hiː; hi] [goʊz] , [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] , — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [wʌt]

"	He	goes	,	to	-	day	,	to	the	More	,	—	he	will	not	go	the	less	for	what
"	他	去	,	到	-	天	,	到	这	更多的	,	—	他	将要	不是	去	这	较少的	为了	什么

[hæθ] ['tʃænst] ;

hath	chanced	;
有	偶然	;

“他今天将前往更远的地方，——他不会因为发生了什么事而减少去向；

[hiː; hi] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , — [t'ʃɜːtʃmən]

he	will	trust	to	the	archbishop	to	make	his	peace	with	me	,	—	churchmen
他	将要	相信	到	这	大主教	到	制作	他的	和平	和	我	,	—	教会人士

[ɑːr; ər][nɑːt] ['fɑːðəz] !

are	not	fathers	!
是	不是	父亲们	!

他会相信大主教能与我和解，——教会人士不是父亲！

['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] [hæθ] [maɪ]['ɔːrdərz] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑːrmd] [men] , [huː] [wʊd] [mɑːrtʃ] [ə'genst]

Marmaduke	Nevile	hath	my	orders	;	a	hundred	armed	men	,	who	would	march	against
马默杜克	内维尔	有	我的	订单	;	一个	百	武装	男人	,	WHO	会	行进	反对

[ðə; ði] [fiːnd] [hɪm'self] ,

the	fiend	himself	,
这	恶魔	他自己	,

我的命令已下达给马尔马杜克·内维尔：一百名武装士兵，他们将向恶魔本人进军。

[ɪf] [aɪ] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] , [wɪl] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [mɔːr] , [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [gest] ! "

if	I	said	the	word	,	will	surround	the	More	,	and	seize	the	guest	!	"
如果	我	说	这	单词	,	将要	环绕	这	更多的	,	和	抢占	这	客人	!	"

我若开口，必将包围众人，抓住客人！

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

"	But	what	then	?
"	但	什么	然后	?

“但之后呢？”

[huː] , [ɪf] ['edwərd] , [aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] — [huː] [ɪz][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] ? "

Who	,	if	Edward	,	I	dare	not	say	the	word	—	who	is	to	succeed	him	?	"
WHO	,	如果	爱德华	,	我	敢	不是	说	这	单词	—	WHO	是	到	成功	他	?	"

如果是爱德华，我都不敢说出口——谁将接替他呢？

" ['klærəns] [ɪz][ðə; ði] [meɪl] [er] . "

"	Clarence	is	the	male	heir	.	"
"	克拉伦斯	是	这	男性	继承人	.	"

“克拉伦斯是男性继承人。”

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [prə'kleɪm] — "

"	But	with	what	face	to	the	people	proclaim	—	"
"	但	和	什么	脸	到	这	人们	宣布	—	"

“但他们又以怎样的面目向人民宣告——”

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɔrik] .

"	There	—	there	it	is	!	"	interrupted	Warwick	.
"	那里	—	那里	它	是	!	"	中断	沃里克	.

“在那儿——在那儿！”沃里克打断道。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , — [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ;

"	I	have	thought	of	that	,	—	I	have	thought	of	all	things	;
"	我	有	想法	的	那	,	—	我	有	想法	的	全部	事物	;

“我考虑过这个问题，——我考虑过所有的事情；

[maɪ][maɪnd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['trævəst] [wɜːrld] [sɪns] ['deɪbreɪk] !

my	mind	seems	to	have	traversed	worlds	since	daybreak	!
我的	头脑	似乎	到	有	穿越	世界	自从	拂晓	!

从黎明开始，我的思绪似乎就游走于不同的世界！

[truː] !
True !
真的 !

真的!

[ɔːl] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [men] [kæn; kən]
all commotion to be successful must have a cause that men can
全部 骚动 到 是 成功的 必须 有 一个 原因 那 男人 能
[ˌʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .

任何成功的骚动都必须有人们能够理解的原因。

[ˌnevərðəˈles] , [juː; jʊ] , [ˈmɑːntəgˌjuː] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsmuːðər] [tʌŋ] [ðæn; ðən][aɪ] ;
Nevertheless , you , Montagu — you have a smoother tongue than I ;
尽管如此 , 你 , 蒙塔古 — 你 有 一个 更平滑 舌头 比 我 ;

然而，蒙塔古，你的口才比我好；

[goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] — [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [heɪt] ['edwərd] — [siːk] [ðem; ðəm] , [saʊnd] [ðem; ðəm]
go to our friends — to those who hate Edward — seek them , sound them
去 到 我们的 朋友们 — 到 那些 WHO 恨 爱德华 — 寻找 他们 , 声音 他们
! "
! "
! "

去找我们的朋友——那些憎恨爱德华的人——找到他们，探听他们的意见!

" [ænd; ənd] [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ɛdwɝdz] ['ɪnfəmi] ? "
" And name to them Edward's infamy ? "
" 和 姓名 到 他们 爱德华的 骂名 ? "

“你还要告诉他们爱德华的恶名吗？”

" - [es] [deθ] , [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" ' S death , dost thou think it ?
" - S 死亡 , 朋友 你 思考 它 ?

你认为那是死亡吗?

[ðaʊ] , [ə; eɪ] - [ænd; ənd]['mɑːntəgˌjuː] :
Thou , a Monthermer and Montagu :
你 , 一个 - 和 蒙塔古 :

你，蒙特默和蒙塔古:

[prəˈkleɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [faʊl] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən]
proclaim to England the foul insult to the hearth of an English gentleman
宣布 到 英格兰 这 犯规 侮辱 到 这 炉 的 一个 英语 绅士
[ænd; ənd] [pɪr] !
and peer !
和 同伴 !

向英格兰宣告对一位英国绅士和贵族的侮辱!

[fiːd] ['evri] ['rɪbldˌraɪbɔːld] - [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['raʊndl] [ʌv; əv] ['ænz] ['vɜːrdʒɪn] [ʃeɪm] !
feed every ribald Bourdour with song and roundel of Anne's virgin shame !
喂养 每一个 粗俗的 - 和 歌曲 和 圆形徽章 的 安妮的 处女 耻辱 !

用歌声和安妮处女之耻的圆形图案来款待每一个粗俗的布尔杜尔!

[haʊ] [kɪŋ] ['edwərd] [stoʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [wuːd]
how King Edward stole to her room at the dead of night , and wooed
如何 国王 爱德华 偷窃 到 她 房间 在 这 死的 的 夜晚 , 和 追求
[ænd; ənd] [prest] ,
and pressed ,
和 按下 ,

爱德华国王如何在深夜偷偷溜进她的房间，对她百般讨好、百般追求，

[ænd; ənd] [swɔːr] , [ænd; ənd] — [gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [hænd][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] !

and	swore	,	and	—	God	of	Heaven	,	that	this	hand	were	on	his	throat	!
和	发誓	,	和	—	上帝	的	天堂	,	那	这	手	是	在	他的	喉	!

他发誓，天上的上帝啊，这只手掐着他的喉咙！

[noʊ] , ['brʌðər] , [noʊ] !

No	,	brother	,	no	!
不	,	兄弟	,	不	!

不，兄弟，不！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [rɔŋz] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [tel] ,

there	are	some	wrongs	we	may	not	tell	,
那里	是	一些	错误	我们	可能	不是	告诉	,

有些错误我们可能不会说出来，

— ['tuːmər] [ænd; ənd] ['swelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [iːzd] [nɑːt] [tɪl] [blʌd] [kæn; kən] [floʊ]

—	tumours	and	swellings	of	the	heart	which	are	eased	not	till	blood	can	flow
—	肿瘤	和	肿胀	的	这	心	哪个	是	缓解	不是	直到	血	能	流动

!

!

!

心脏肿瘤和肿胀只有在血液能够流通时才能缓解！

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] , ['edwərd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

"	During	this	conference	between	the	brothers	,	Edward	,	in	his	palace	,
"	期间	这	会议	之间	这	兄弟	,	爱德华	,	在	他的	宫殿	,

“在兄弟二人会面期间，爱德华在他的宫殿里，

[wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [kʊd; kəd]

was	seized	with	consternation	and	dismay	on	hearing	that	the	Lady	Anne	could
曾是	查获	和	惊愕	和	沮丧	在	听力	那	这	女士	安妮	可以

[nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

not	be	found	in	her	chamber	.
不是	是	成立	在	她	房间	.

得知安妮夫人不在房间里，他感到非常惊恐和沮丧。

[hiː; hi] [sent] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] ['sʌmən] ['ædəm] [wɔːrnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd]

He	sent	forthwith	to	summon	Adam	Warner	to	his	presence	,	and
他	发送	立即	到	召唤	亚当	华纳	到	他的	在场	,	和

['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][seɪdʒ] ,

learned	from	the	simple	sage	,
学习	从	这	简单的	圣人	,

他立即派人去召见亚当·华纳，并从这位朴实的智者那里得知：

[huː] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [æn] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] .

who	concealed	nothing	,	the	mode	in	which	Anne	had	fled	from	the	Tower	.
WHO	暗	没有什么	,	这	模式	在	哪个	安妮	有	逃亡	从	这	塔	.

安妮毫无隐瞒地讲述了她逃离伦敦塔的方式。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'brʌptli] [dɪs'mɪst] ['ædəm] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːrti] [kɜːrs] [ænd; ənd] [veɪg] [θrets] ;

The	king	abruptly	dismissed	Adam	,	after	a	few	hearty	curses	and	vague	threats	;
这	国王	突然	解雇	亚当	,	后	一个	很少	爽朗	诅咒	和	模糊的	威胁	;

国王在几句痛快的咒骂和含糊的威胁之后，突然将亚当驱逐出去；

[ænd; ənd] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] ,

and	awaking	to	the	necessity	of	inventing	some	plausible	story	,
和	觉醒	到	这	必要性	的	发明	一些	合情合理	故事	,

并意识到有必要编造一个看似合理的故事，

[tuː; tə] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv]

to	account	to	the	wonder	of	the	court	for	the	abrupt	disappearance	of
到	帐户	到	这	想知道	的	这	法庭	为了	这	突然	消失	的

[hɪz; ɪz] [gest] ,

his	guest	,
他的	客人	,

为了向法庭解释其客人突然失踪的原因，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [best] [əˈrɪdʒɪneɪt] [ænd; ənd][ˈsɜːrkjəleɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl]

he	saw	that	the	person	who	could	best	originate	and	circulate	such	a	tale
他	锯	那	这	人	WHO	可以	最好的	起源	和	流通	这样的	一个	故事

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] ;

was	the	queen	;
曾是	这	女王	;

他认为最能编造和传播这种故事的人就是女王；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ,

and	he	sought	her	at	once	,
和	他	寻求	她	在	一次	,

他立刻去找她，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz][ˈkɑːnfɪdænt][ɪn][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [moʊst] [ˈrerli]

with	the	resolution	to	choose	his	confidant	in	the	connection	most	rarely
和	这	解决	到	选择	他的	知己	在	这	联系	最多	很少

[ˈɑːnɚd] [baɪ][ˈmærɪt(ə)l] [trʌst] [ɪn][ˈsɪmələr] [əˈfensɪz] .

honoured	by	marital	trust	in	similar	offences	.
荣幸	经过	婚姻	相信	在	相似的	罪行	.

他决心选择自己的知己，这种关系在类似罪行中很少能得到婚姻信任的尊重。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [soʊ] [ˈsɔfənd] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈviːniəl] [ˈerər] .

He	,	however	,	so	softened	his	narrative	as	to	leave	it	but	a	venial	error	.
他	,	然而	,	所以	软化	他的	叙述	作为	到	离开	它	但	一个	可怜的	错误	.

然而，他却淡化了自己的说法，将其描述为一个无关紧要的小错误。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ˈoʊvər] - [ˈfriːli] [ɪn][ðə; ði][waɪn] - [kʌp] ,

He	had	been	indulging	over	-	freely	in	the	wine	-	cup	,
他	有	到过	沉溺于	超过	-	自由	在	这	葡萄酒	-	杯子	,

他一直在过量饮酒。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][er] ,

he	had	walked	into	the	corridor	for	the	refreshing	coolness	of	the	air	,
他	有	步行	进入	这	走廊	为了	这	令人耳目一新	凉爽	的	这	空气	,

他走进走廊是为了感受凉爽的空气。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] ;

he	had	seen	the	figure	of	a	female	whom	he	did	not	recognize	;
他	有	已见	这	数字	的	一个	女性	谁	他	做过	不是	认出	;

他看到了一个他不认识的女性身影；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈgælənt] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [skers] [rɪˈmembər] [wʌt] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪskənˈstruːd]

and	a	few	gallant	words	,	he	scarce	remembered	what	,	had	been	misconstrued
和	一个	很少	英勇	字	,	他	稀少	记得	什么	,	有	到过	误解

.

:

.

他几句豪言壮语，他几乎记不清说了什么，却被人误解了。

[ɑːn] [pɜˈsiːvɪŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [əˈdrest] ,

On	perceiving	whom	he	had	thus	addressed	,
在	感知	谁	他	有	因此	已解决	,

当他意识到自己刚才是在和谁说话时，

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['æŋgər][ɔːr][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [æn] ;

he	had	sought	to	soothe	the	anger	or	alarm	of	the	Lady	Anne	;
他	有	寻求	到	舒缓	这	愤怒	或者	警报	的	这	女士	安妮	;

他试图安抚安妮夫人的愤怒或惊恐；

[bʌt; bət] [stɪl] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] ['ɪntuː] ['wɔrnɚz] ['tʃeɪmbər] ; [hiː; hi]

but	still	mistaking	his	intention	,	she	had	hurried	into	Warner's	chamber	;	he
但	仍然	误会	他的	意图	,	她	有	慌忙	进入	华纳兄弟	房间	;	他

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['ðɪðər] ,

had	followed	her	thither	,
有	随后	她	那里	,

但她仍然误会了他的意图，匆匆走进了华纳的房间；他也跟着她去了那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [ðə; ði] ['pæləs] .

and	now	she	had	fled	the	palace	.
和	现在	她	有	逃亡	这	宫殿	.

现在她已经逃离了宫殿。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [toʊld] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['læfɪŋli] ,

Such	was	his	story	,	told	lightly	and	laughingly	,
这样的	曾是	他的	故事	,	讲述	轻轻	和	笑着	,

这就是他的故事，讲述得轻松而又充满笑声。

[bʌt; bət] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːdns] [hæd; həd]

but	ending	with	a	grave	enumeration	of	the	dangers	his	imprudence	had
但	结束	和	一个	严重	枚举	的	这	危险	他的	轻率	有

[ɪn'kɜːrd] .

incurred	.
已发生	.

但最后，他郑重列举了自己轻率行为所带来的种种危险。

[wət'evər] [ɪ'lɪzəbəθ] [felt] , [ɔːr] [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['æktɪd][wɪð; wɪθ]

Whatever	Elizabeth	felt	,	or	however	she	might	interpret	the	confession	,	she	acted	with
任何	伊丽莎白	毛毡	,	或者	然而	她	可能	解释	这	忏悔	,	她	行动	和

[hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [dɪ'skreʃ(ə)n] ;

her	customary	discretion	;
她	习惯	审慎	;

无论伊丽莎白作何感想，或者她如何解读这份供词，她都一如既往地谨慎行事；

[ə'fektɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['tendər] [rɪ'prəutʃiz] , [tuː; tə] [pleɪs] [ɪm'plɪsɪt] ['kredɪt] [ɪn][hɜːr; hər][lɔː(r)dz]

affected	,	after	a	few	tender	reproaches	,	to	place	implicit	credit	in	her	lord's
做作的	,	后	一个	很少	投标	责备	,	到	地方	隐式	信用	在	她	领主的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

在几番委婉的责备之后，她装作默认地把功劳归于她主人。

[ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl]['skænd(ə)l][baɪ][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

and	volunteered	to	prevent	all	scandal	by	the	probable	story	that	the	earl	,
和	自愿	到	防止	全部	丑闻	经过	这	可能	故事	那	这	伯爵	,

并主动提出阻止可能出现的丑闻，即伯爵的.....

['biːɪŋ] [prɪ'ventɪd] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

being	prevented	from	coming	in	person	for	his	daughter	,	as	he	had
存在	阻止	从	未来	在	人	为了	他的	女儿	,	作为	他	有

['pɜːrpəst] ,

purposed	,
目的	,

由于无法像他计划的那样亲自来见女儿，

[baɪ] [freʃ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] [maɪt] [kɔːl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

by	fresh	news	of	the	rebellion	which	might	call	him	from	London	with	the
经过	新鲜的	消息	的	这	叛乱	哪个	可能	称呼	他	从	伦敦	和	这

['ɜːrli] [deɪ] ,

early	day	,
早期的	天	,

叛乱的最新消息可能会让他一大早就从伦敦赶来。

[hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ['mɑːmədjuːk] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər] [hoʊm] .

had	commissioned	his	kinsman	Marmaduke	to	escort	her	home	.
有	委托	他的	亲属	马默杜克	到	护送	她	家	.

他委托自己的亲戚马默杜克护送她回家。

[ðə; ði] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ,

The	quick	perception	of	her	sex	told	her	that	,
这	快的	洞察力	的	她	性别	讲述	她	那	,

她对自己性别的快速感知告诉了她：

[wət'evər] ['laɪs(ə)ns] [maɪt] [hæv; həv] ['terəfaɪd] [æn] ['ɪntuː][soʊ] [ə'brʌpt] [ə; eɪ] [flaɪt] ,

whatever	license	might	have	terrified	Anne	into	so	abrupt	a	flight	,
任何	执照	可能	有	恐惧	安妮	进入	所以	突然	一个	航班	,

无论是什么驾照吓得安妮匆匆逃离，

[ðə; ði] ['hɔːti] [ɜːrl] [wʊd] [ʃrɪŋk] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['edwərd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['pʌblɪk]

the	haughty	earl	would	shrink	no	less	than	Edward	himself	from	making	public
这	傲慢	伯爵	会	收缩	不	较少的	比	爱德华	他自己	从	制作	民众

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪtʃ] ['slændər][kʊd; kəd] [wel] [dɪ'stɔːrt]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

an	insult	which	slander	could	well	distort	into	the	dishonour	of	his	daughter
一个	侮辱	哪个	诽谤	可以	出色地	歪曲	进入	这	羞辱	的	他的	女儿

;

;
;

这位傲慢的伯爵和爱德华本人一样，都不愿公开侮辱他人，因为诽谤很可能会歪曲成对他女儿的羞辱；

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] ['priːtekst] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'ventɪd] , ['wɔrik] [wʊd] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə]

and	that	whatever	pretext	might	be	invented	,	Warwick	would	not	deign	to
和	那	任何	借口	可能	是	发明	,	沃里克	会	不是	设计	到

[ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] .

contradict	it	.
顶撞	它	.

无论编造出什么借口，沃里克都不会纡尊降贵地予以反驳。

[ænd; ənd][æz; əz] , [dɪ'spaɪt] [ɪ'lɪzəbəθs] ['heɪtrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] ,

And	as	,	despite	Elizabeth's	hatred	to	the	earl	,
和	作为	,	尽管	伊丽莎白的	仇恨	到	这	伯爵	,

尽管伊丽莎白憎恨伯爵，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['edwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	desire	of	permanent	breach	between	Edward	and	his	minister	,	she	could
和	欲望	的	永恒的	违反	之间	爱德华	和	他的	部长	,	她	可以

[nɑːt] , [æz; əz] [kwiːn] ,

not	,	as	queen	,
不是	,	作为	女王	,

尽管她希望爱德华与他的大臣之间彻底决裂，但作为女王，她不能这样做。

[waɪf] , [ænd; ənd] ['wʊmən] , [bʌt; bət][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ðæt] [sʌm; səm] [kɔːz] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn] ['edwərd]

wife	,	and	woman	,	but	be	anxious	that	some	cause	more	honourable	in	Edward
妻子	,	和	女士	,	但	是	焦虑的	那	一些	原因	更多的	光荣的	在	爱德华

,

,
,

妻子，女人，但要担心爱德华身上有更光荣的事业，

[ænd; ənd] [les] ['oʊdiəs] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər]['kwɑːrəl] ,

and	less	odious	to	the	people	,	should	be	assigned	for	quarrel	,
和	较少的	令人厌恶的	到	这	人们	,	应该	是	分配	为了	争吵	,

那些不太招人憎恶的人，应该被指派去处理争吵。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'per] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] , [æz; əz]

she	earnestly	recommended	the	king	to	repair	at	once	to	the	More	,	as
她	切实	受到推崇的	这	国王	到	维修	在	一次	到	这	更多的	,	作为

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ə'reɪndʒd] ,

had	been	before	arranged	,
有	到过	前	安排	,

她恳切地建议国王立即前往莫尔，正如之前安排的那样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [noʊ][peɪnz] , [dɪs'deɪn][noʊ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

and	to	spare	no	pains	,	disdain	no	expressions	of	penitence	and	humiliation	,
和	到	空闲的	不	疼痛	,	蔑视	不	表达式	的	忏悔	和	屈辱	,

并且不吝付出任何代价，不轻视任何忏悔和羞辱的表达，

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

to	secure	the	mediation	of	the	archbishop	.
到	安全的	这	调解	的	这	大主教	.

以确保大主教的调解。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] , [ðə; ði] [kɪŋ] [kɪst]

His	mind	somewhat	relieved	by	this	interview	and	counsel	,	the	king	kissed
他的	头脑	有些	松了口气	经过	这	面试	和	法律顾问	,	这	国王	亲吻

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['grætɪtuːd] ,

Elizabeth	with	affectionate	gratitude	,
伊丽莎白	和	亲热	感激	,

国王经过这次会面和劝告，心情稍稍平静下来，满怀感激地亲吻了伊丽莎白。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	returned	to	his	chamber	to	prepare	for	his	departure	to	the
和	返回	到	他的	房间	到	准备	为了	他的	离开	到	这

['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['pæləs] .

archbishop's	palace	.
大主教的	宫殿	.

然后他回到自己的房间，准备前往大主教府。

[bʌt; bət] [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['ædəm][ænd; ənd] - [pə'zest] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ,

But	then	,	remembering	that	Adam	and	Sibyll	possessed	his	secret	,
但	然后	,	记住	那	亚当	和	-	拥有	他的	秘密	,

但是，当他想起亚当和西比尔掌握着他的秘密时，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] .

he	resolved	at	once	to	banish	them	from	the	Tower	.
他	已解决	在	一次	到	放逐	他们	从	这	塔	.

他立即决定将他们逐出伦敦塔。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtrəs] , [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp]

For	a	moment	he	thought	of	the	dungeons	of	his	fortress	,	of	the	rope
为了	一个	片刻	他	想法	的	这	地下城	的	他的	堡垒	,	的	这	绳索

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːmzmən] ;

of	his	doomsman	;
的	他的	末日使者	;

他一时想起了堡垒的地牢，想起了绞刑架上的绳索；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər][wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd] [vekst] .

but	his	conscience	at	that	hour	was	sore	and	vexed	.
但	他的	良心	在	那	小时	曾是	疮	和	烦恼	.

但那一刻，他的良心备受煎熬。

[hɪz; ɪz] ['fɪrsnəs] ['hʌmbld] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [kraɪm] ;

His	fierceness	humbled	by	the	sense	of	shame	,	he	shrank	from	a	new	crime	;
他的	凶猛	谦卑	经过	这	感觉	的	耻辱	,	他	缩小	从	一个	新的	犯罪	;

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

羞耻感让他原本的凶狠变得温和，他不敢再犯新的罪行；而且，

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['kɑːmən] - [sens] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʌnd] [ænd; ənd]

his	strong	common	-	sense	assured	him	that	the	testimony	of	a	shunned	and
他的	强的	常见的	-	感觉	保证	他	那	这	见证	的	一个	被排斥	和

[əb'hɔːr] ['wɪzərd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [weɪt] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

abhorred	wizard	ceased	to	be	of	weight	the	moment	it	was	deprived	of
令人厌恶	巫师	停止	到	是	的	重量	这	片刻	它	曾是	被剥夺的	的

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

the	influence	it	took	from	the	protection	of	a	king	.
这	影响	它	采取	从	这	保护	的	一个	国王	.

他敏锐的常识让他确信，一个被人唾弃和憎恶的巫师的证词，一旦失去了国王的庇护所带来的影响力，就失去了分量。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs]

He	gave	orders	for	a	boat	to	be	in	readiness	by	the	gate	of	St	.	Thomas
他	给予	订单	为了	一个	船	到	是	在	准备就绪	经过	这	门	的	英石	.	托马斯

,

,

,

他下令在圣托马斯城门附近准备好一艘船。

[ə'gen] ['sʌmənd] ['ædəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [sed] ['briːfli] , " ['mæstər] [wɔːrnər] ,

again	summoned	Adam	into	his	presence	,	and	said	briefly	,	"	Master	Warner	,
再次	被召唤	亚当	进入	他的	在场	,	和	说	简要地	,	"	掌握	华纳	,

他再次召见亚当，简短地说道：“华纳先生，

[ðə; ði] ['lʌndən] [mə'kænɪks] [kraɪ][soʊ] ['laʊdli] [ə'genst] [ðaɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lesnɪŋ] ['leɪbər]

the	London	mechanics	cry	so	loudly	against	thine	invention	for	lessening	labour
这	伦敦	机械学	哭	所以	高声	反对	你的	发明	为了	减少	劳动

[ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

and	starving	the	poor	,
和	饥饿	这	贫穷的	,

伦敦的机械工人强烈抗议你的发明，认为它减少了劳动，使穷人挨饿。

[ðə; ði] ['seɪlər] [ɑːn][ðə; ði]['wɔrfs, 'hwɔrfs][ɑːr; ər][soʊ] ['mjuːtənəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] [wɪ'ðaʊt]

the	sailors	on	the	wharfs	are	so	mutinous	at	the	thought	of	vessels	without
这	水手们	在	这	码头	是	所以	叛逆的	在	这	想法	的	船只	没有

['rəʊəz] ,

rowers	,
划船者	,

码头上的水手们一想到船上没有桨手就非常不满。

[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] [ɪz] [baʊnd] , [aɪ] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] .

that	,	as	a	good	king	is	bound	,	I	yield	to	the	voice	of	my	people	.
那	,	作为	一个	好的	国王	是	边界	,	我	屈服	到	这	嗓音	的	我的	人们	.

作为一名贤君，我理应服从人民的意愿。

[goʊ] [hoʊm] , [ðen] , [æt; ət] [wʌns] ; [ðə; ði] [kwiːn] [di'spensiz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [fer] ['dɔtɚz] ['sɜːrvɪs] ,

Go	home	,	then	,	at	once	;	the	queen	dispenses	with	thy	fair	daughter's	service	,
去	家	,	然后	,	在	一次	;	这	女王	分发	和	你的	公平的	女儿的	服务	,

[ðə; ði] ['dæmzl] [ə'kʌmpəniz] [ðiː] .

the	damsel	accompanies	thee	.
这	闺女	伴随	你	.

那你立刻回家吧；女王不再需要你美丽的女儿侍奉，那位小姐将陪你一起回去。

[ə; eɪ] [boʊt] [ə'weits] [ji:; ji] [æt; ət] [ðə; ði] [sterz] ; [ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [ji:; ji] [tu:; tə] [jʊr; jər] [haʊs] .

A	boat	awaits	ye	at	the	stairs	;	a	guard	shall	attend	ye	to	your	house	.
一个	船	等待	是的	在	这	楼梯	;	一个	警卫	将	出席	是的	到	你的	房子	.

台阶处有一艘船在等你；会有卫兵护送你到家。

[θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ði:z] [wɔ:lz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] , — [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] ,

Think	what	has	passed	within	these	walls	has	been	a	dream	,	—	a	dream	that	,
思考	什么	有	通过了	之内	这些	墙壁	有	到过	一个	梦	,	—	一个	梦	那	,

[ɪf] [toʊld] ,

if	told	,
如果	讲述	,

想想看，这四面墙内发生的一切都像是一场梦——一场如果讲述出来的梦

[ɪz] ['deθfl] , [ɪf] [kən'si:ld] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [hæθ]

is	deathful	,	if	concealed	and	forgotten	hath
是	致命的	,	如果	暗	和	被遗忘的	有

如果被隐藏和遗忘，那就是致命的。

[noʊ] ['pɔ:rtent] !

no	portent	!
不	预兆	!

并无预兆！

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æntiru:m,'æntirʊm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Without	waiting	a	reply	,	the	king	called	from	the	anteroom	one	of	his
"	没有	等待	一个	回复	,	这	国王	称为	从	这	接待室	一	的	他的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

国王不等对方回答，便从前厅叫来一位侍从。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['speʃ(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

and	gave	him	special	directions	as	to	the	departure	and	conduct	of
和	给予	他	特别的	方向	作为	到	这	离开	和	执行	的

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['skɑ:lər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] ['dɔ:tər] .

the	worthy	scholar	and	his	gentle	daughter	.
这	值得	学者	和	他的	温和的	女儿	.

并就这位有学问的学者及其温柔的女儿的离境和行为举止，向他作出了特别指示。

['edwərd] [nekst] ['sʌmənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['wɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,

Edward	next	summoned	before	him	the	warder	of	the	gate	,
爱德华	下一个	被召唤	前	他	这	看守	的	这	门	,

爱德华接着召见了守门人，

['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['prɪvi] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɛsts] [flaɪt] ,

learned	that	he	alone	was	privy	to	the	mode	of	his	guest's	flight	,
学习	那	他	独自的	曾是	私处	到	这	模式	的	他的	客人的	航班	,

他得知只有他自己知道客人的飞行方式。

[ænd; ənd] ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [li:v] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [noʊ] ['kɑ:məntеɪtər] [ɑ:n] [ðə; ði] [teɪl] [hi:; hi]

and	deeming	it	best	to	leave	at	large	no	commentator	on	the	tale	he
和	认为	它	最好的	到	离开	在	大的	不	评论员	在	这	故事	他

[hæd; həd] [ɪn'ventɪd] ,

had	invented	,
有	发明	,

他认为最好不要让任何人对他编造的故事发表评论，

['sentənst] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['wɔ:rdər] [tu:; tə] [θri:] [mʌnθs] - ['sɑ:ləteri] [ɪm'prɪznmənt] , — [fɔ:r; fər]

sentenced	the	astonished	warder	to	three	months	'	solitary	imprisonment	,	—	for
判刑	这	惊讶	看守	到	三	几个月	-	孤	监禁	,	—	为了

[ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sɔɪld] ['hejzən] !

appearing	before	him	with	soiled	hosen	!
出现	前	他	和	脏的	丝袜	!

狱卒因穿着脏袜子出现在他面前而震惊不已，被判处三个月单独监禁！

[æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ðoʊ] ['gɔ:rdʒəs] ['retənu:] ,

An	hour	afterwards	,	the	king	,	with	a	small	though	gorgeous	retinue	,
一个	小时	然后	,	这	国王	,	和	一个	小的	尽管	华丽的	随从	,

一小时后，国王带着一小群但仪态万方的随从，

[wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɔ:r] .

was	on	his	way	to	the	More	.
曾是	在	他的	方式	到	这	更多的	.

他正前往莫尔。

[ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

The	archbishop	had	,	according	to	his	engagement	,
这	大主教	有	,	根据	到	他的	订婚	,

根据大主教的订婚协议，他有……

[ə'sembld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ðə; ði] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [seɪ'njɜ:rz] ;

assembled	in	his	palace	the	more	powerful	of	the	discontented	seigneurs	;
组装	在	他的	宫殿	这	更多的	强大的	的	这	不满	领主们	;

他将那些心怀不满的领主中势力较大的人召集到他的宫殿里；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [hæd; həd] [soʊ] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] , [ðæt] ['edwərd] [bɪ'held] , [ɑ:n]

and	his	eloquence	had	so	worked	upon	them	,	that	Edward	beheld	,	on
和	他的	口才	有	所以	工作	之上	他们	,	那	爱德华	观看	,	在

['entərɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

entering	the	hall	,
进入	这	大厅	,

他的雄辩如此打动了他们，以至于爱德华走进大厅时，看到……

['oʊnli] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['welkəm] .

only	countenances	of	cheerful	loyalty	and	respectful	welcome	.
仅有的	面容	的	快乐	忠诚	和	尊重	欢迎	.

只有热情忠诚和恭敬欢迎的笑容。

['æftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [g'ri:tɪŋz] , [ðə; ði] ['prelət] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

After	the	first	greetings	,	the	prelate	,	according	to	the	custom	of	the	day	,
后	这	第一的	问候	,	这	主教	,	根据	到	这	风俗	的	这	天	,

在第一轮问候之后，主教按照当日的习俗，

[kən'dʌktɪd] ['edwərd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bri:f] [rest]

conducted	Edward	into	a	chamber	,	that	he	might	refresh	himself	with	a	brief	rest
实施	爱德华	进入	一个	房间	,	那	他	可能	刷新	他自己	和	一个	简短的	休息

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæθ] ,

and	the	bath	,
和	这	洗澡	,

有人将爱德华带进一间房间，让他稍作休息并洗个澡，以恢复精神。

['pri:viəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

previous	to	the	banquet	.
以前的	到	这	宴会	.

宴会之前。

['edwərd] [si:zd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪz; ɪz] [teɪl] ; [bʌt; bət] [haʊ'evər] ['sɔfənd] ,

Edward	seized	the	occasion	,	and	told	his	tale	;	but	however	softened	,
爱德华	查获	这	场合	,	和	讲述	他的	故事	;	但	然而	软化	,

爱德华抓住机会，讲述了自己的遭遇；但尽管语气有所缓和，

[ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [dɪs'meɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .

enough	was	left	to	create	the	liveliest	dismay	in	his	listener	.
足够的	曾是	左边	到	创造	这	最活跃的	沮丧	在	他的	听众	.

剩下的内容足以让他的听众感到无比沮丧。

[ðə; ði] ['lɔ:fti] ['skæfəldɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['prelət] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [maʊnt]

The	lofty	scaffolding	of	hope	upon	which	the	ambitious	prelate	was	to	mount
这	高远	脚手架	的	希望	之上	哪个	这	雄心勃勃	主教	曾是	到	山

[tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪpl] [θroʊn] [si:md] [tu:; tə] ['krʌmb(ə)l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dʌst] .

to	the	papal	throne	seemed	to	crumble	into	the	dust	.
到	这	教皇	王座	似乎	到	崩溃	进入	这	灰尘	.

这位雄心勃勃的主教原本要登上教皇宝座的宏伟希望之塔，似乎已经轰然倒塌，化为尘埃。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rl] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['nesəseri] [tu:; tə] [ðə; ði] [ski:mz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]

The	king	and	the	earl	were	equally	necessary	to	the	schemes	of	George
这	国王	和	这	伯爵	是	同样地	必要的	到	这	方案	的	乔治

[neɪ'vaɪl] .

Nevile	.
内维尔	.

国王和伯爵对于乔治·内维尔的计划同样至关重要。

[hi:; hi] [tʃɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪmən] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['pri:stli] ['ʌŋkʃn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ə'fens] ;

He	chid	the	royal	layman	with	more	than	priestly	unction	for	his	offence	;
他	孩子	这	皇家	外行	和	更多的	比	祭司	功能	为了	他的	罪行	;

他用比祭司更严厉的言语斥责了这位王室平民的罪行；

[bʌt; bət] ['edwərd] [soʊ] ['hʌmbli] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [ðæt] [ðə; ði] ['prelət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'lækst]

but	Edward	so	humbly	confessed	his	fault	,	that	the	prelate	at	length	relaxed
但	爱德华	所以	谦卑地	坦白	他的	过错	,	那	这	主教	在	长度	轻松

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	brow	,
他的	眉头	,

但爱德华谦卑地承认了自己的错误，主教终于放松了眉头。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [ə'ʃuərənsiz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rl] .

and	promised	to	convey	his	penitent	assurances	to	the	earl	.
和	承诺	到	传达	他的	忏悔者	保证	到	这	伯爵	.

他承诺会将自己的忏悔之意转达给伯爵。

" [nɑ:t] [æn; ən] ['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɔ:st] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	Not	an	hour	should	be	lost	,	"	he	said	;
"	不是	一个	小时	应该	是	丢失的	,	"	他	说	;

“一小时都不能浪费，”他说；

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [su:ð] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɪz] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['mʌðər] , ['aʊər; ɑ:r] ['noʊb(ə)l]

the	only	one	who	can	soothe	his	wrath	is	your	Highness's	mother	,	our	noble
这	仅有的	一	WHO	能	舒缓	他的	愤怒	是	你的	殿下的	母亲	,	我们的	高贵

['kɪnzwʊmən] .

kinswoman	.
女亲属	.

唯一能平息他怒火的人，就是殿下的母亲，我们高贵的亲戚。

[pər'mɪt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [greɪs] [ə; eɪ] ['letər] , [preɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði]

Permit	me	to	despatch	to	her	grace	a	letter	,	praying	her	to	seek	the
允许	我	到	调度	到	她	优雅	一个	信	,	祈祷	她	到	寻找	这

[ɜ:rl] ,

earl	,
伯爵	,

请允许我向她递交一封信，请求她去拜访伯爵。

[waɪl] [aɪ] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['kəriər] [tu:; tə] [hɪm'self] . "
while I write by the same courier to himself . "
尽管 我 写 经过 这 相同的 导游 到 他自己 . "

而我则通过同一个快递员给他自己写信。

" [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['edwərd] , ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz]['sɜ:rkoʊt] ,
" Be it all as you will , " said Edward , doffing his surcoat ,
" 是 它 全部 作为 你 将要 , " 说 爱德华 , 脱下 他的 罩衫 ,

“一切都随你便吧，”爱德华说着，脱下了外衣。

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rfju:md] ['ju:ər] ;
and dipping his hands in a perfumed ewer ;
和 浸渍 他的 双手 在 一个 香 水罐 ;

并将双手浸入香水壶中；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [noʊ] [rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [nelt] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] , [ænd; ənd] [wʌn] [hɜ:r; hər]
" I shall not know rest till I have knelt to the Lady Anne , and won her
" 我 将 不是 知道 休息 直到 我 有 跪下 到 这 女士 安妮 , 和 韩元 她
['pɑ:rd(ə)n] .
pardon .
赦免 .

“除非我跪拜安妮夫人，获得她的赦免，否则我将不得安宁。”

" [ðə; ði] ['prelət] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wen] [sɜ:r][dʒɑ:n]
" The prelate retired , and scarcely had he left the room when Sir John
" 这 主教 退休 , 和 几乎 有 他 左边 这 房间 什么时候 先生 约翰
['rætklɪf] , [['æftərwərdz] [lɔ:rd] [fɪts'wɔltər] .
Ratcliffe , [Afterwards Lord Fitzwalter .
拉特克利夫 , [然后 主 菲茨沃尔特 .

“主教退下房间，刚离开不久，约翰·拉特克利夫爵士（后来的菲茨沃尔特勋爵）就进来了。

[si:] ['lɪŋgɝd] ([noʊt] , ['vɑ:l] .
See Lingard (note , vol .
看 林加德 (笔记 , 卷 .

参见 Lingard（注，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[pi:] . - , ['kwɔ:rtoʊ] [ɪ'dɪʃn]) ,
p . 507 , quarto edition) ,
p . - , 四开本 版) ,

（第 507 页，四开本）

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:pər] [deɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ,
for the proper date to be assigned to this royal visit to the More ,
为了 这 恰当的 日期 到 是 分配 到 这 皇家 访问 到 这 更多的 ,

为了确定此次皇室访问莫尔的合适日期，

— [ə; eɪ] [deɪt] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] [ə'dɑ:ptɪd] , [nɑ:t] , [æz; əz] ['ʃærən] ['tɜ:rnər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pleɪs] (
— a date we have here adopted , not , as Sharon Turner and others place (
— 一个 日期 我们 有 这里 已采用 , 不是 , 作为 莎伦 车工 和 其他的 地方 (
['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

——我们在此采用的日期，而不是莎伦·特纳和其他人所确定的日期（即，

[əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [hɜːnz] - . , - , [wɪtʃ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvents] [ˌdɪsˈpruːv]) ,

upon	the	authority	of	Hearne's	Fragm	.	,	302	,	which	subsequent	events	disprove	)	,
之上	这	权威	的	赫恩的	-	.	,	-	,	哪个	随后的	活动	反驳	)	,

[ˈæftər][ðə; ði][ˈoʊpən] [rɪˈbeljən] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] ,

after	the	open	rebellion	of	Warwick	,
后	这	打开	叛乱	的	沃里克	,

根据赫恩的《残篇》第302页的记载（后来的事件推翻了这一说法），在沃里克公开叛乱之后，

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][ˈæftər] [ˈiːstər] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [lent] .]

but	just	before	it	;	that	is	,	not	after	Easter	,	but	before	Lent	.	]
但	只是	前	它	;	那	是	,	不是	后	复活节	,	但	前	大斋期	.	]

但就在复活节之前；也就是说，不是复活节之后，而是大斋节之前。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈretənuː] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,

one	of	the	king's	retinue	,	and	in	waiting	on	his	person	,	entered	the	chamber	,
一	的	这	国王的	随从	,	和	在	等待	在	他的	人	,	进入	这	房间	,

[peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .

pale	and	trembling	.
苍白	和	发抖	.

他是国王的随从之一，侍奉国王时，脸色苍白，浑身颤抖地进入了房间。

" [maɪ] [liːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , " [aɪ] [fɪr] [sʌm; səm] [ˈdedli] [ˈtriːz(ə)n] [əˈweits] [juː; jʊ] .

"	My	liege	,	"	he	said	,	in	a	whisper	,	"	I	fear	some	deadly	treason	awaits	you	.
"	我的	列日	,	"	他	说	,	在	一个	耳语	,	"	我	害怕	一些	致命	叛国罪	等待	你	.

“我的君主，”他低声说道，“我担心您会遭遇致命的叛国罪行。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triːz] [bɪˈloʊ] [ðɪs] [ˈtaʊər] , [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [stiːl] ;

I	have	seen	,	amongst	the	trees	below	this	tower	,	the	gleam	of	steel	;
我	有	已见	,	在	这	树木	以下	这	塔	,	这	闪耀	的	钢	;

我曾在这座塔下的树木间，看到过钢铁的闪光；

[aɪ][hæv; həv] [krept] [θruː] [ðə; ði][ˈfoʊlɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

I	have	crept	through	the	foliage	,	and	counted	no	less	than	a	hundred
我	有	悄悄地爬	通过	这	叶子	,	和	计数	不	较少的	比	一个	百

[ɑːrmd] [men] ,

armed	men	,
武装	男人	,

我穿过树丛，数了数，至少有一百名武装人员。

— [ðer; ðər] [ˈliːdər] [ɪz][sɜːr] [ˈmɑːmədjuːk] [neɪˈvaɪl] , [ɜːrl] [ˈwɔrˌwɪks] [ˈkɪnzmən] ! "

—	their	leader	is	Sir	Marmaduke	Nevile	,	Earl	Warwick's	kinsman	!	"
—	他们的	领导者	是	先生	马默杜克	内维尔	,	伯爵	沃里克的	亲属	!	"

他们的首领是马尔马杜克·内维尔爵士，沃里克伯爵的亲戚！

" [hɑː] ! " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊld] [feɪs] [fel] , " [kʌmz] [ðə; ði] [ˈɜːlz] [rɪˈvendʒ] [soʊ]

"	Ha	!	"	muttered	the	king	,	and	his	bold	face	fell	,	"	comes	the	earl's	revenge	so
"	哈	!	"	低声说道	这	国王	,	和	他的	大胆的	脸	跌倒	,	"	来	这	伯爵的	复仇	所以

[suːn] ? "

soon	?	"
很快	?	"

“哈！”国王低声说道，他那副趾高气扬的表情顿时垮了下来，“伯爵的复仇来得这么快？”

" [ænd; ənd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈrætklɪf] , " [aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd][sɜːr] [ˈmɑːmədjuːk] [seɪ] , - [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

"	And	,	"	continued	Ratcliffe	,	"	I	overheard	Sir	Marmaduke	say	,	'	The	door	of
"	和	,	"	持续	拉特克利夫	,	"	我	无意中听到	先生	马默杜克	说	,	-	这	门	的

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈtaʊər] [ɪz] [ʌnˈgɑːrdɪd] ,

the	Garden	Tower	is	unguarded	,
这	花园	塔	是	无人看守	,

“而且，”拉特克利夫继续说道，“我无意中听到马默杜克爵士说，‘花园塔的门无人把守，’”

— [weɪt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ！ -

—	wait	the	signal	！	'
—	等待	这	信号	！	-

——等待信号！

[flai] , [maɪ] [liːdʒ] ！

Fly	,	my	liege	！
飞	,	我的	列日	！

飞吧，我的君主！

[hɑːrk] ！

Hark	！
听着	！

听！

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] !

even	now	I	hear	the	rattling	of	arms	！
甚至	现在	我	听到	这	嘎嘎作响	的	武器	！

直到现在，我还能听到武器碰撞的声音！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [stoʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] ;

"	The	king	stole	to	the	casement	;	the	day	was	closing	;
"	这	国王	偷窃	到	这	窗扇	;	这	天	曾是	结束	;

国王悄悄走到窗边；天快黑了；

[ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [gruː] [θɪk] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] ;

the	foliage	grew	thick	and	dark	around	the	wall	;
这	叶子	生长	厚的	和	黑暗的	大约	这	墙	;

墙边的树叶长得又密又黑；

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɑːrmd] [mæn] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪd] , — [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

he	saw	an	armed	man	emerge	from	the	shade	,	—	a	second	,	and	a	third	.
他	锯	一个	武装	男人	出现	从	这	阴影	,	—	一个	第二	,	和	一个	第三	.

他看到一个持枪男子从阴凉处走出来，接着是第二个，然后是第三个。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ['rætklɪf] ！ [flaɪt] — [bʌt; bət] [haʊ] ？ "

"	You	are	right	,	Ratcliffe	！	Flight	—	but	how	？	"
"	你	是	正确的	,	拉特克利夫	！	航班	—	但	如何	？	"

“你说得对，拉特克利夫！飞行——但如何飞行呢？”

" [ðɪs] [weɪ] , [maɪ] [liːdʒ] .

"	This	way	,	my	liege	.
"	这	方式	,	我的	列日	.

“这边请，我的君主。”

[baɪ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ] ['entərd] , [ə; eɪ] [ster] ['waɪndz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] ;

By	the	passage	I	entered	,	a	stair	winds	to	a	door	on	the	inner	court	;
经过	这	通道	我	进入	,	一个	楼梯	风	到	一个	门	在	这	内	法庭	;

我进入的通道旁，有一条楼梯蜿蜒通向内院的一扇门；

[ðer; ðər] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [stiːd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

there	I	have	already	a	steed	in	waiting	.
那里	我	有	已经	一个	骏马	在	等待	.

我已经为那里准备了一匹坐骑。

[deɪn] , [fɔːr; fər] [prɪ'kɔːʃn] , [tuː; tə] [juːz] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] ['mæntəˌlaɪn] .

Deign	,	for	precaution	,	to	use	my	hat	and	manteline	.
设计	,	为了	预防	,	到	使用	我的	帽子	和	曼特林	.

为了安全起见，我还是戴上帽子，披上斗篷吧。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [steps] [ʌv; əv]
" The king hastily adopted the suggestion , followed the noiseless steps of
" 这 国王 草草 已采用 这 建议 , 随后 这 无声 步骤 的
['rætklɪf] , [geɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Ratcliffe , gained the door ,
拉特克利夫 , 获得 这 门 ,

国王匆忙采纳了这个建议，循着拉特克利夫无声的脚步，来到了门口。

[spræŋ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [sti:d] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [raɪt] [θru:] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembld] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt]
sprang upon his steed , and dashing right through a crowd assembled by the gate
弹簧 之上 他的 骏马 , 和 帅气 正确的 通过 一个 人群 组装 经过 这 门
,
,
,

他跃上马背，径直冲过聚集在门口的人群，

['gæləpt] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [fæst] , [ˌʌn'trækt] [baɪ] ['hju:mən] ['enəmi] ,
galloped alone and fast , untracked by human enemy ,
疾驰 独自的 和 快速地 , 未追踪 经过 人类 敌人 ,

独自疾驰，速度飞快，没有人类敌人的追踪。

[bʌt; bət] [gəʊdid] [baɪ] [ðə; ði] [foʊ] [ðæt] [maʊnts] [ðə; ði] ['raɪdɚz] [sti:d] , ['oʊvər] [fi:ld] , ['oʊvər] [fel] , ['oʊvər]
but goaded by the foe that mounts the rider's steed , over field , over fell , over
但 被激怒 经过 这 敌人 那 安装 这 骑手的 骏马 , 超过 场地 , 超过 跌倒 , 超过
[daɪk] ,
dyke ,
堤防 ,

但受到骑在马上的敌人的挑衅，越过田野，越过山丘，越过堤坝，

[θru:] [hedʒ] ,
through hedge ,
通过 对冲 ,

通过对冲，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [reɪnd] [ɪn] [æt; ət] [læst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['wɪnzər]
and in the dead of night reined in at last before the royal towers of Windsor
和 在 这 死的 的 夜晚 勒住 在 在 最后的 前 这 皇家 塔楼 的 温莎
.
:
.

在夜深人静之时，他终于在温莎皇家塔楼前被制服。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['meni] [θɪŋz] ['bri:fli] [toʊld] .
MANY THINGS BRIEFLY TOLD .
许多 事物 简要地 讲述 .

许多事情简述如下。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪ'skeɪp] [wɜ:r; wər] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] .
The events that followed the king's escape were rapid and startling .
这 活动 那 随后 这 国王的 逃脱 是 迅速的 和 令人震惊 .

国王逃脱后发生的一系列事件迅速而令人震惊。

[ðə; ði]['bærənz] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːr] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] ['ɛdwɝdz] ['siːmɪŋ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv]

The	barons	assembled	at	the	More	,	enraged	at	Edward's	seeming	distrust	of
这	男爵们	组装	在	这	更多的	,	愤怒	在	爱德华的	似乎	怀疑	的

[ðem; ðəm] , ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [laʊd] ['æŋgər] .

them	,	separated	in	loud	anger	.
他们	,	分开	在	大声	愤怒	.

聚集在莫尔的男爵们对爱德华似乎对他们的不信任感到愤怒，他们大声喧哗着分开了。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪtərz] , [huː] [dɪ'tektɪd]

The	archbishop	learned	the	cause	from	one	of	his	servitors	,	who	detected
这	大主教	学习	这	原因	从	一	的	他的	仆人	,	WHO	检测到

-	['æmbʊʃ] ,
Marmaduke's	ambush ,
-	伏击 ,

大主教从他的一名仆人那里得知了事情的经过，这名仆人察觉到了马尔马杜克的埋伏。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['weri] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [sə'spɪʃəs] [tuː; tə] [hɪm'self] .

but	he	was	too	wary	to	make	known	a	circumstance	suspicious	to	himself	.
但	他	曾是	也	警惕	到	制作	已知	一个	环境	可疑的	到	他自己	.

但他过于谨慎，没有将自己觉得可疑的情况说出来。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [jɔːk]

He	flew	to	London	,	and	engaged	the	mediation	of	the	Duchess	of	York
他	飞翔	到	伦敦	,	和	已订婚的	这	调解	的	这	公爵夫人	的	约克

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

to	assist	his	own	.
到	协助	他的	自己的	.

他飞往伦敦，并请求约克公爵夫人从中斡旋，以帮助他处理此事。

[['lɪŋgɝd] .

[	Lingard	.
[	林加德	.

[林加德。

[siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪts] , ['feɪbiən] , - .]

See	for	the	dates	,	Fabyan	,	657	.	]
看	为了	这	日期	,	法比安	,	-	.	]

日期参见法比安，657。

[ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [wɪð; wɪθ][stɜːrn][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs]

The	earl	received	their	joint	overtures	with	stern	and	ominous
这	伯爵	已收到	他们的	联合的	序曲	和	船尾	和	不祥的

伯爵对他们的联合提议反应冷淡而阴沉。

['koʊldnəs] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [rɪ'per] [tuː; tə] ['wɔrik] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['leɪdi]

coldness	,	and	abruptly	repaired	to	Warwick	,	taking	with	him	the	Lady
寒冷	,	和	突然	已修复	到	沃里克	,	采取	和	他	这	女士

他感到寒冷，便匆匆赶往沃里克，并带上了那位夫人。

[æn] .

Anne	.
安妮	.

安妮。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

There	he	was	joined	,	the	same	day	,	by	the	Duke	and	Duchess	of
那里	他	曾是	加入	,	这	相同的	天	,	经过	这	公爵	和	公爵夫人	的

当天，公爵和公爵夫人也来到了那里与他会合。

['klærəns] .

Clarence	.
克拉伦斯	.

克拉伦斯。

[ðə; ði] ['liŋkənʃə] [rɪ'beljən] [geɪnd] [hed] : ['edwərd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [feɪnt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] , [baɪ]

The	Lincolnshire	rebellion	gained	head	:	Edward	made	a	dexterous	feint	in	calling	,	by
这	林肯郡	叛乱	获得	头	:	爱德华	制成	一个	轻巧	佯攻	在	呼叫	,	经过

['pʌblɪk] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

public	commission	,
民众	委员会	,

林肯郡叛乱愈演愈烈：爱德华巧妙地佯装公开召集叛乱分子，

[ə'pɑːn] ['klærəns] [ænd; ənd] ['wɔrik] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [di'spəːsiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

upon	Clarence	and	Warwick	to	aid	in	dispersing	it	;	if	they	refused	,
之上	克拉伦斯	和	沃里克	到	援助	在	分散	它	; 如果		他们	拒绝	,

责成克拉伦斯和沃里克协助驱散它；如果他们拒绝，

[ðə; ði]['oʊdiəm][ʌv; əv][fɜːrst] [ə'greʃ(ə)n] [wʊd] ['siːmɪŋli] [rest] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	odium	of	first	aggression	would	seemingly	rest	with	them	.
这	钠	的	第一的	侵略	会	似乎	休息	和	他们	.

先发制人的恶名似乎将由他们承担。

['klærəns] , [mɔːr] [ɪn'djʊst] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['wɔrˌwɪks] [rɔːŋ] ,

Clarence	,	more	induced	by	personal	ambition	than	sympathy	with	Warwick's	wrong	,
克拉伦斯	,	更多的	诱导	经过	个人的	志向	比	同情	和	沃里克的	错误的	,

[ɪn'senst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['riːs(ə)nt] [slaɪt] ,

incensed	by	his	brother's	recent	slights	,
愤怒	经过	他的	兄弟	最近的	轻蔑	,

克拉伦斯与其说是出于对沃里克所受冤屈的同情，不如说是出于个人野心，他因哥哥最近的轻视而怒不可遏。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['ɛdwɝdz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnsɪkwent] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn]

looking	to	Edward's	resignation	and	his	own	consequent	accession	to	the	throne
寻找	到	爱德华的	辞职	和	他的	自己的	后果	加入	到	这	王座

,

,

,

考虑到爱德华的辞职以及他随后继承王位，

[ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [huːm] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns]

and	inflamed	by	the	ambition	and	pride	of	a	wife	whom	he	at	once
和	发炎的	经过	这	志向	和	自豪	的	一个	妻子	谁	他	在	一次

[fɪrd] [ænd; ənd]['aidəˌlaizd] ,

feared	and	idolized	,
害怕	和	偶像化	,

他既害怕又崇拜妻子，而妻子的野心和骄傲更是火上浇油。

[went] [hænd][ɪn] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] ;

went	hand	in	heart	with	the	earl	;
去	手	在	心	和	这	伯爵	;

与伯爵心意相通；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][lɔːrd][ænd; ənd] ['kæptɪn] [huːm] ['mɑːntəgˌjuː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [lent] ['feɪvər] [tuː; tə]

but	not	one	lord	and	captain	whom	Montagu	had	sounded	lent	favour	to
但	不是	一	主	和	队长	谁	蒙塔古	有	听起来	借出的	偏爱	到

[ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] .

the	deposition	of	one	brother	for	the	advancement	of	the	next	.
这	沉积	的	一	兄弟	为了	这	进步	的	这	下一个	.

但是，蒙塔古所接触过的所有领主和将领中，没有一个人赞成废黜一个兄弟，提拔另一个兄弟。

['klærəns] , [ðoʊ] ['pɑːpjələr] , [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] :

Clarence	,	though	popular	,	was	too	young	to	be	respected	:
克拉伦斯	,	尽管	受欢迎的	,	曾是	也	年轻的	到	是	受人尊敬	:

克拉伦斯虽然很受欢迎，但年纪太小，得不到人们的尊重：

['meni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtəd][ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪf] [æn; ən]['æspərənt]

many	there	were	who	would	rather	have	supported	the	earl	,	if	an	aspirant
许多	那里	是	WHO	会	相当	有	有	这	伯爵	, 如果		一个	有志者

[tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ;

to	the	throne	;
到	这	王座	;

如果伯爵是王位觊觎者，许多人宁愿支持他；

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃɔɪs] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [hɪm'self] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət] [tuː] ['pɑːrtiz]

but	that	choice	forbidden	by	the	earl	himself	,	there	could	be	but	two	parties
但	那	选择	禁止	经过	这	伯爵	他自己	,	那里	可以	是	但	二	各方

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

in	England	,
在	英格兰	,

但由于伯爵本人禁止这种选择，英格兰只能有两个政党。

— [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . , [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

—	the	one	for	Edward	IV	.	,	the	other	for	Henry	VI	.
—	这	一	为了	爱德华	第四	.	,	这	其他	为了	亨利	六年级	.

——一张是给爱德华四世的，另一张是给亨利六世的。

[lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː][hæd; həd] [rɪ'per] [tuː; tə] ['wɔrik] ['kæs(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ðɪs]

Lord	Montagu	had	repaired	to	Warwick	Castle	to	communicate	in	person	this
主	蒙塔古	有	已修复	到	沃里克	城堡	到	交流	在	人	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ploʊməsi] .

result	of	his	diplomacy	.
结果	的	他的	外交	.

蒙塔古勋爵亲自前往沃里克城堡，宣布了他的外交成果。

[ðə; ði] [ɜːrl] , [huːz] ['mænər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] , [noʊ] [lɔːŋgər] [fræŋk] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,

The	earl	,	whose	manner	was	completely	changed	,	no	longer	frank	and	hearty	,
这	伯爵	,	谁	方式	曾是	完全地	已更改	,	不	更长	坦率	和	爽朗	,

[bʌt; bət] [kloʊz] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ,

but	close	and	sinister	,
但	关闭	和	险恶	,

伯爵的态度完全变了，不再坦率热情，而是变得冷漠阴险。

['lisnd] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .

listened	in	gloomy	silence	.
听着	在	阴沉	沉默	.

在阴沉的寂静中聆听。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɑːntəgˌjuː] ,

"	And	now	,	"	said	Montagu	,
"	和	现在	,	"	说	蒙塔古	,

“现在，”蒙塔古说道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['noʊblɝ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [stɜːrd] ['diːpli] ,

with	the	generous	emotion	of	a	man	whose	nobler	nature	was	stirred	deeply	,
和	这	慷慨的	情感	的	一个	男人	谁	更高贵	自然	曾是	搅拌	深	,

带着一位被内心深处高尚情操深深触动的男子的慷慨情感，

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['edwərd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [maɪ] [oʊn] [æm'bɪʃ(ə)n]

"	if	you	resolve	on	war	with	Edward	,	I	am	willing	to	renounce	my	own	ambition
"	如果	你	解决	在	战争	和	爱德华	,	我	是	愿意的	到	放弃	我的	自己的	志向

,

,
,

“如果你决心与爱德华开战，我愿意放弃自己的野心。”

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][maɪ][sʌn] ,

the	hand	of	a	king's	daughter	for	my	son	,
这	手	的	一个	国王的	女儿	为了	我的	儿子	,

把一位国王的女儿嫁给我的儿子，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [neɪm] .

so	that	I	may	avenge	the	honour	of	our	common	name	.
所以	那	我	可能	报仇	这	荣誉	的	我们的	常见的	姓名	.

以便我能为我们共同的姓氏讨回公道。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lʌvd] ['edwərd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɔːz] ,

I	confess	that	I	have	so	loved	Edward	that	I	would	fain	pray	you	to	pause	,
我	承认	那	我	有	所以	喜爱	爱德华	那	我	会	欣然	祈祷	你	到	暂停	,

我承认我如此深爱爱德华，以至于我恳求你停下来。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [dɪs'trʌst] [maɪ'self] ,

did	I	not	distrust	myself	,
做过	我	不是	怀疑	我	,

我难道不怀疑自己吗?

[lest] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz][krɑːft][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] .

lest	in	such	delay	his	craft	should	charm	me	back	to	the	old	affection	.
免得	在	这样的	延迟	他的	工艺	应该	魅力	我	后退	到	这	老的	感情	.

唯恐在这段时间里，他的花言巧语会让我重拾旧情。

['neɪθlɪs] , [tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrm][ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪt] [soʊl][aɪ][hæv; həv] [oʊd] [ɔːl] ,

Nathless	,	to	your	arm	and	your	great	soul	I	have	owed	all	,
然而	,	到	你的	手臂	和	你的	伟大的	灵魂	我	有	欠款	全部	,

然而，我的一切都归功于你的臂膀和你伟大的灵魂。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [streɪk] [ðə; ði] [bloʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]

and	if	you	are	resolved	to	strike	the	blow	,	I	am	ready	to	share	the
和	如果	你	是	已解决	到	罢工	这	吹	,	我	是	准备好	到	分享	这

['hæzərd] .

hazard	.
冒险	.

如果你决心出手，我愿与你共担风险。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hænd] .

"	The	earl	turned	away	his	face	,	and	wrung	his	brother's	hand	.
"	这	伯爵	转向	离开	他的	脸	,	和	拧干	他的	兄弟	手	.

伯爵转过脸去，紧紧握住他哥哥的手。

" ['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] , [mɪ'θɪŋks] , ['hiːrz] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ! " [sed] [hiː; hi] , ['sɑːləmli] ,

"	Our	father	,	methinks	,	hears	thee	from	the	grave	!	"	said	he	,	solemnly	,
"	我们的	父亲	,	我觉得	,	听到	你	从	这	严重	!	"	说	他	,	庄严地	,

“我想，我们的父亲从坟墓里都能听到你的话！”他庄严地说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

and	there	was	a	long	pause	.
和	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wɔrik] [ri'zjuːmd] : " [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ʃer] [ɪn][maɪ] ['ækʃnz] ,

At	length	Warwick	resumed	:	"	Return	to	London	;	seem	to	take	no	share	in	my	actions	,
在	长度	沃里克	恢复	:	"	返回	到	伦敦	;	似乎	到	拿	不	分享	在	我的	行动	,

最后，沃里克继续说道：“返回伦敦；假装不参与我的行动，

[wət'evər] [ðeɪ] [biː; bi] ; [ɪf] [aɪ] [feɪl] , [waɪ] [dræg] [ðiː] ['ɪntuː] [maɪ] ['ruːɪn] ? — [ænd; ənd] [jet] , [trʌst] [ˌem 'iː]

whatever	they	be	;	if	I	fail	,	why	drag	thee	into	my	ruin	?	—	and	yet	,	trust	me
任何	他们	是	; 如果	我	失败	, 为什么	拖	你	进入	我的	废墟	?	—	和	然而	,	相信	我	,	

,

无论它们是什么；如果我失败了，为什么要把你拖入我的毁灭？——然而，请相信我，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ræʃ] [ænd; ənd] [fɪrs] [noʊ] [mɔːr] .

I	am	rash	and	fierce	no	more	.
我	是	皮疹	和	凶猛的	不	更多的	.

我不再鲁莽凶狠了。

[hiː; hi] [huː] [sets] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] [waɪz] .

He	who	sets	his	heart	on	a	great	object	suddenly	becomes	wise	.
他	WHO	套	他的	心	在	一个	伟大的	目的	突然	变成	明智的	.

一心追求伟大目标的人，往往会变得睿智。

[wen] [ə; eɪ] [θroʊn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,

When	a	throne	is	in	the	dust	,
什么时候	一个	王座	是	在	这	灰尘	,

当王座化为尘埃，

[wen] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [krɔːs] [ə; eɪ] [vɔɪs] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændz]

when	from	St	.	Paul's	Cross	a	voice	goes	forth	to	Carlisle	and	the	Land's
什么时候	从	英石	.	保罗的	叉	一个	嗓音	去	前进	到	卡莱尔	和	这	土地的

[end] ,

End	,
结尾	,

当圣保罗十字架传来声音，传到卡莱尔和兰兹角时，

[prə'kleimɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz] [pæst] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ðen] ,

proclaiming	that	the	reign	of	Edward	the	Fourth	is	past	and	gone	,	then	,
宣告	那	这	在位	的	爱德华	这	第四	是	过去的	和	已消失	,	然后	,

['mɑːntəgjuː] ,

Montagu	,
蒙塔古	,

蒙塔古宣称爱德华四世的统治已经过去，然后

[aɪ] [kleɪm] [ðaɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [eɪd] [ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] , — [nɑːt] [bɪ'fɔːr] !

I	claim	thy	promise	of	aid	and	fellowship	,	—	not	before	!
我	宣称	你的	承诺	的	援助	和	奖学金	,	—	不是	前	!

我要求你承诺的帮助和友谊，——在此之前绝不接受！

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [kɪŋ] , ['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'spel] [θɔːt] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , [rʌʃt] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [ə'genst]

"	Meanwhile	,	the	king	,	eager	to	dispel	thought	in	action	,	rushed	in	person	against
"	同时	,	这	国王	,	渴望的	到	打消	想法	在	行动	,	匆忙	在	人	反对

[ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['fɔːrsɪz] .

the	rebellious	forces	.
这	叛逆的	力量	.

“与此同时，国王急于用行动消除异议，亲自率军镇压叛乱势力。

[stʌŋ] [baɪ] [fɪr] ['ɪntuː] ['kruːəlti] , [hiː; hi] [bi'hedid] , [ə'genst] [ɔːl] ['kɪŋli] [feɪθ] , [hɪz; ɪz] ['hɔstidʒz] ,

Stung	by	fear	into	cruelty	,	he	beheaded	,	against	all	kingly	faith	,	his	hostages	,
被蜇了	经过	害怕	进入	残酷	,	他	斩首	,	反对	全部	王者	信仰	,	他的	人质	,

恐惧驱使他变得残忍，他违背了君王的信条，将人质斩首。

[lɔːrd] [welz] [ænd; ənd][sɜːr] [ˈtɔməs] ['dɪmoʊk] , ['sʌmənd] [sɜːr]['rɑːbərt] [welz] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv]

Lord	Welles	and	Sir	Thomas	Dymoke	,	summoned	Sir	Robert	Welles	,	the	leader	of
主	韦尔斯	和	先生	托马斯	迪莫克	,	被召唤	先生	罗伯特	韦尔斯	,	这	领导者	的

[ðə; ði][rɪˈvoʊlt] ,

the	revolt	,
这	反叛	,

韦尔斯勋爵和托马斯·迪莫克爵士召见了叛乱领袖罗伯特·韦尔斯爵士，

[tuː; tə] [səˈrendər] ; [rɪˈsiːvd] [fɔːr; fər] ['ænsər] ,

to	surrender	;	received	for	answer	,
到	投降	;	已收到	为了	回答	,

投降；已收到答复，

[ðæt] [sɜːr]['rɑːbərt] [welz] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['məːdəd]

that	Sir	Robert	Welles	would	not	trust	the	perfidy	of	the	man	who	had	murdered
那	先生	罗伯特	韦尔斯	会	不是	相信	这	背信弃义	的	这	男人	WHO	有	被谋杀

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

his	father	!
他的	父亲	!

罗伯特·韦尔斯爵士绝不会相信杀害他父亲的那个人的背信弃义！

— [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə] ['ɜːrpɪŋhæm] , [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɪn][ə; eɪ]['sɪgnəl]['bæt(ə)l] ,

—	pushed	on	to	Erpingham	,	defeated	the	rebels	in	a	signal	battle	,
—	推动	在	到	厄平汉姆	,	战败	这	叛军	在	一个	信号	战斗	,

—继续向埃尔平汉姆推进，在一场信号战中击败了叛军，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ruːθləs] ['kruːəlti] ,

and	crowned	his	victory	by	a	series	of	ruthless	cruelties	,
和	加冕	他的	胜利	经过	一个	系列	的	无情	残忍	,

他以一系列残酷无情的暴行来巩固自己的胜利。

[kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wʊstər] , " ['bʊtʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

committed	to	the	fierce	and	learned	Earl	of	Worcester	,	"	Butcher	of	England	.
坚定的	到	这	凶猛的	和	学习	伯爵	的	伍斯特	,	"	屠夫	的	英格兰	.

效忠于凶猛博学的伍斯特伯爵，“英格兰屠夫”。

" [[stoʊ] .

"	[	Stowe	.
"	[	斯托	.

斯托。

" ['wɑːrkˌwɜːrθ] ['krɑːnɪk(ə)l] " — [kɑːnt] .

"	Warkworth	Chronicle	"	—	Cont	.
"	沃克沃思	编年史	"	—	续	.

《沃克沃思纪事报》——续

[krɔɪl] .

Croyl	.
克罗伊尔	.

克罗伊尔。

[lɔːrd] ['wʊstər] ['ɔːrdərd] ['klæpəm] ([ə; eɪ]['skwaɪər][tuː; tə][lɔːrd] ['wɔrik]) [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] ['ʌðər]

Lord	Worcester	ordered	Clapham	(	a	squire	to	Lord	Warwick	)	and	nineteen	others
主	伍斯特	订购	克拉珀姆	(	一个	乡绅	到	主	沃里克	)	和	十九	其他的

, ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['joʊmən] ,

,	gentlemen	and	yeomen	,
,	先生们	和	自耕农	,

伍斯特勋爵命令克拉普汉姆（沃里克勋爵的侍从）和其他十九名绅士和自耕农，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪm'peɪld] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrər] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɪn'spaɪərd] ,

to	be	impaled	,	and	from	the	horror	the	spectacle	inspired	,
到	是	刺穿	,	和	从	这	恐怖	这	奇观	灵感	,

被钉在木桩上，以及由此景象所带来的恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['oʊdiəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['wʊstər] ,

and	the	universal	odium	it	attached	to	Worcester	,
和	这	普遍的	钠	它	随附的	到	伍斯特	,

以及它给伍斯特带来的普遍憎恶，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [men] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ægəni]

it	is	to	be	feared	that	the	unhappy	men	were	still	sensible	to	the	agony
它	是	到	是	害怕	那	这	不开心	男人	是	仍然	明智的	到	这	痛苦

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈflɪkʃn] ,

of	this	infliction	,
的	这	施加	,

恐怕这些不幸的人仍然能感受到这种折磨带来的痛苦。

[ðoʊ] [ðeɪ] [əˈpɪr] [fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] , [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [hæŋd] ,

though	they	appear	first	to	have	been	drawn	,	and	partially	hanged	,
尽管	他们	出现	第一的	到	有	到过	绘制	,	和	部分	绞刑	,

虽然他们似乎先是被拉了起来，然后部分地被绞死，

— ['aʊtreɪdʒ] [kənˈfaɪnd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] ['biːɪŋ] [tuː] ['kɑːmən] [æt; ət]

—	outrage	confined	only	to	the	dead	bodies	of	rebels	being	too	common	at
—	暴行	受限	仅有的	到	这	死的	身体	的	叛军	存在	也	常见的	在

[ðæt] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈtendid] [ðə; ði] ['sentəns] ['wʊstər]

that	day	to	have	excited	the	indignation	which	attended	the	sentence	Worcester
那	天	到	有	兴奋的	这	愤慨	哪个	参加	这	句子	伍斯特

[pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪktəms] .

passed	on	his	victims	.
通过了	在	他的	受害者	.

——当时叛乱者的尸体太过常见，因此人们的愤怒仅限于此，不足以激起人们对伍斯特判处其受害者死刑时的那种愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [sʌm; səm] ['raɪtɚz] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɜːrnɪd]

It	is	in	vain	that	some	writers	would	seek	to	cleanse	the	memory	of	this	learned
它	是	在	徒劳	那	一些	作家	会	寻找	到	洁净	这	记忆	的	这	学习

['noʊblmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [baɪ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt]

nobleman	from	the	stain	of	cruelty	by	rhetorical	remarks	on	the	improbability	that
贵族	从	这	弄脏	的	残酷	经过	修辞	评论	在	这	概率低	那

[ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv] ['letərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːθləs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

a	cultivator	of	letters	should	be	of	a	ruthless	disposition	.
一个	耕耘机	的	信件	应该	是	的	一个	无情	处置	.

有些作家试图用修辞手法来洗刷这位博学贵族身上残暴的污点，声称一个博学之士不可能性情冷酷无情，但这终究是徒劳的。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'fens] [ɪz] [ɪ'roʊniəs] .

The	general	philosophy	of	this	defence	is	erroneous	.
这	一般的	哲学	的	这	防御	是	错误	.

这种辩护的总体思路是错误的。

[ɪn] ['ɪgnərənt] ['eɪdʒɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ə'kwaɪərmənts] [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [meɪd] [hjuː'meɪn][baɪ]

In	ignorant	ages	a	man	of	superior	acquirements	is	not	necessarily	made	humane	by
在	无知	年龄	一个	男人	的	优越的	收购	是	不是	一定	制成	人道	经过

[ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

the	cultivation	of	his	intellect	,
这	栽培	的	他的	智力	,

在愚昧的时代，一个人即便学识渊博，也未必会因其智力的修炼而变得仁慈。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hiː; hi] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ləːnz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [hɜːrd][æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kleɪ]

he	too	often	learns	to	look	upon	the	uneducated	herd	as	things	of	another	clay
他	也	经常	学习	到	看	之上	这	未受过教育	一群	作为	事物	的	其他	黏土

.

:

.

他常常学会把那些未受过教育的大众看作是另一种泥土。

[ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] [ɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['pregnənt] , — ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['taɪərənts][ʌv; əv]

Of	this	truth	all	history	is	pregnant	,	—	witness	the	accomplished	tyrants	of
的	这	真相	全部	历史	是	孕	,	—	证人	这	完成	暴君	的

[griːs] ,

Greece	,
希腊	,

这一真理贯穿整个历史——希腊那些成就斐然的暴君就是明证。

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['kruːəl] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['bɔːrdʒəz] .

the	profound	and	cruel	intellect	of	the	Italian	Borgias	.
这	深刻的	和	残忍的	智力	的	这	意大利语	博尔吉亚家族	.

意大利博尔吉亚家族深邃而残酷的智慧。

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ænd; ənd] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wɜːr; wər][bəuθ] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪdʒ] .

Richard	III	.	and	Henry	VIII	.	were	both	highly	educated	for	their	age	.
理查德	三、	.	和	亨利	八	.	是	两个都	高度	受过教育	为了	他们的	年龄	.

理查三世和亨利八世在当时都受过高等教育。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - , [lɔːrd] ['wʊstər] ,

But	in	the	case	of	Tiptoft	,	Lord	Worcester	,
但	在	这	案件	的	-	,	主	伍斯特	,

但就蒂普托夫特，伍斯特勋爵而言，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [ɪz][noʊ] [les] [ˌɪnkən'testəbl] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [pruːvz] [hɪz; ɪz]

the	evidence	of	his	cruelty	is	no	less	incontestable	than	that	which	proves	his
这	证据	的	他的	残酷	是	不	较少的	无可争议的	比	那	哪个	证明	他的

['lɜːrnɪŋ] — [ðə; ði] ['krɔɪˌlænd] [hɪ'stɔːriən] [ə'loʊn] [ɪz] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] .

learning	—	the	Croyland	historian	alone	is	unimpeachable	.
学习	—	这	克罗伊兰	历史学家	独自的	是	无可指摘	.

他残暴的证据与他学识渊博的证据一样无可辩驳——只有克罗伊兰的历史学家是无可指摘的。

['wʊstərz] ['pɑːpjələr] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['bʊtʃər] " [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['testɪmoʊni] [ɪn] [ɪt'self] .

Worcester's	popular	name	of	"	the	Butcher	"	is	sufficient	testimony	in	itself	.
伍斯特的	受欢迎的	姓名	的	"	这	屠夫	"	是	充足的	见证	在	本身	.

伍斯特市“屠夫”这个俗称本身就足以说明问题。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [mɪ'steɪkən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][soʊ][ə'pɑːn]

The	people	are	often	mistaken	,	to	be	sure	,	but	can	scarcely	be	so	upon
这	人们	是	经常	错误	,	到	是	当然	,	但	能	几乎	是	所以	之上

[ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] ,

the	one	point	,
这	一	观点	,

人们常常会犯错，这是毋庸置疑的，但在这一点上，他们几乎不可能犯错。

['weðər] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [ðəm'selvz] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][ɔːr]['kruːəl] .]

whether	a	man	who	has	sat	in	judgment	on	themselves	be	merciful	or	cruel	.	]
无论	一个	男人	WHO	有	卫星	在	判断	在	他们自己	是	仁慈	或者	残忍的	.	]

一个人如果审视自身，是会仁慈还是残忍？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɑːmpt] ['vɪgər] [ænd; ənd][suː'pɜːrb] ['dʒenrəlʃɪp] [wɪtʃ] ['edwərd] ['evər] [dɪ'spleɪd] [ɪn][wɔːr]

With	the	prompt	vigour	and	superb	generalship	which	Edward	ever	displayed	in	war
和	这	迅速的	活力	和	高超	将军	哪个	爱德华	曾经	显示	在	战争

,

,

,

爱德华一如既往地在战争中展现出迅速而有力的行动和卓越的指挥才能，

[hiː; hi] [ðen] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['gɔːri] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['klærəns] [ænd; ənd] ['wɔrik] ([ðoʊ]

he	then	cut	his	gory	way	to	the	force	which	Clarence	and	Warwick	(	though
他	然后	切	他的	血腥	方式	到	这	力量	哪个	克拉伦斯	和	沃里克	(	尽管

[ðer; ðər][hɑː'stɪləti][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'klerd]) [hæd; həd] ['liːvid] ,

their	hostility	was	still	undeclared	)	had	levied	,
他们的	敌意	曾是	仍然	未申报	)	有	征收	,

然后，他一路血腥杀戮，来到了克拉伦斯和沃里克（尽管他们之间的敌意尚未公开）集结的军队面前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['reblz; rɪ'bel] .

with	the	intent	to	join	the	defeated	rebels	.
和	这	意图	到	加入	这	战败	叛军	.

意图加入战败的叛军。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['herəld] , ['gɑːrtər] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,

He	sent	his	herald	,	Garter	King	-	at	-	arms	,
他	发送	他的	先驱	,	袜带	国王	-	在	-	武器	,

他派出了他的使者，嘉德纹章官，

[tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

to	summon	the	earl	and	the	duke	to	appear	before	him	within	a	certain
到	召唤	这	伯爵	和	这	公爵	到	出现	前	他	之内	一个	肯定

[deɪ] .

day	.
天	.

传唤伯爵和公爵于指定日期到他面前。

[ðə; ði][taɪm][ɪk'spaɪərd] ; [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðem; ðəm] ['treɪtəz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [rɪ'wɔːrdz]

The	time	expired	;	he	proclaimed	them	traitors	,	and	offered	rewards
这	时间	已到期	;	他	宣布	他们	叛徒	,	和	提供	奖励

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌæprɪ'henʃn] .

for	their	apprehension	.
为了	他们的	忧虑	.

时限已到；他宣布他们是叛徒，并悬赏捉拿他们。

[[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] ['mʌni] , [ɔːr][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][lænd] ;

[	One	thousand	pounds	in	money	,	or	one	hundred	pounds	a	year	in	land	;
[	一	千	磅	在	钱	,	或者	一	百	磅	一个	年	在	土地	;

[一千英镑现金，或每年价值一百英镑的土地；

[æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .]

an	immense	reward	for	that	day	.	]
一个	巨大	报酬	为了	那	天	.	]

那一天，我获得了巨大的回报。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔrˌwɪks] [dɪ'fekʃn] , [soʊ]['ræpɪd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['muːvmənts] ,

So	sudden	had	been	Warwick's	defection	,	so	rapid	the	king's	movements	,
所以	突然	有	到过	沃里克的	叛逃	,	所以	迅速的	这	国王的	移动	,

沃里克叛变如此突然，国王的举动如此迅速，

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [məˈtʃʊr] [hɪz; ɪz] [ˈriːsɔːrsɪz] , [əˈsemb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈvæsl] ,

that	the	earl	had	not	time	to	mature	his	resources	,	assemble	his	vassals	,
那	这	伯爵	有	不是	时间	到	成熟	他的	资源	,	集合	他的	附庸	,

[kənˈsɑːlɪdeɪt] [hɪz; ɪz] [skiːmz] .

consolidate	his	schemes	.
合并	他的	方案	.

伯爵没有时间积蓄力量，集结封臣，巩固计划。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˌprepəˈreɪʃnz] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈedwərd] [hæd; həd] [rɪˈpeɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [baɪ]

His	very	preparations	,	upon	the	night	on	which	Edward	had	repaid	his	services	by
他的	非常	准备工作	,	之上	这	夜晚	在	哪个	爱德华	有	已偿还	他的	服务	经过

[sʌtʃ] [ˈhɪdiəs] [ɪnˈgrætɪtuːd] ,

such	hideous	ingratitude	,
这样的	可怕	忘恩负义	,

就在爱德华以如此令人发指的忘恩负义的方式回报他恩情的那晚，他所做的一切准备，

[hæd; həd] [mænd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːmiz] [əˈgenst] [hɪmˈself] .

had	manned	the	country	with	armies	against	himself	.
有	有人值守	这	国家	和	军队	反对	他自己	.

他曾派遣军队镇压全国。

[gɜːrt] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈskænti] [fɔːrs] [kəˈlektɪd] [ɪn] [heɪst] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [kənˈsistid] [ˈmɪrli]

Girt	but	with	a	scanty	force	collected	in	haste	(	and	which	consisted	merely
束	但	和	一个	稀少	力量	集	在	匆忙	(	和	哪个	由……组成	仅仅

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈteɪnəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈʃaɪərʃər] [ʌv; əv] ['wɔrik]) ,

of	his	retainers	in	the	single	shire	of	Warwick	)	,
的	他的	预付金	在	这	单身的	郡	的	沃里克	)	,

他率领着仓促集结的少量兵力（而且这支兵力仅仅由他在沃里克郡的扈从组成），

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkauntiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

the	march	of	Edward	cut	him	off	from	the	counties	in	which	his	name	was
这	行进	的	爱德华	切	他	离开	从	这	县	在	哪个	他的	姓名	曾是

[held] [moʊst] [dɪr] ,

held	most	dear	,
握住	最多	亲爱的	,

爱德华的进军切断了他与那些他最受爱戴的郡县的联系。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌmpɪt] [kʊd; kəd] [reɪz] [ʌp] [həusts] .

in	which	his	trumpet	could	raise	up	hosts	.
在	哪个	他的	喇叭	可以	增加	向上	主持人	.

他的号角可以召唤众圣徒。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [eɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [bʌt; bət]

He	was	disappointed	in	the	aid	he	had	expected	from	his	powerful	but
他	曾是	失望的	在	这	援助	他	有	预期的	从	他的	强大的	但

[self] - [ˈɪntrəstɪd] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

self	-	interested	brother	-	in	-	law	,
自己	-	感兴趣的	兄弟	-	在	-	法律	,

他对来自他那位权势滔天但自私自利的姐夫的帮助感到失望。

[lɔːrd] [ˈstænli] .

Lord	Stanley	.
主	斯坦利	.

斯坦利勋爵。

[rɪˈvendʒ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [laɪf] : [laɪf] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi]

Revenge	had	become	more	dear	to	him	than	life	:	life	must	not	be
复仇	有	变得	更多的	亲爱的	到	他	比	生活	:	生活	必须	不是	是

[ˈhæzədid] ,

hazarded	,
危险的	,

复仇对他来说比生命更重要：生命不容冒险。

[lest] [rɪ'vendʒ] [biː; bi] [lɔːst] .

lest	revenge	be	lost	.
免得	复仇	是	丢失的	.

以免复仇功亏一篑。

[ɑːn] [stɪl] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [truːps] ['entərd] ['eksɪtər] , ['wɔrik] ,

On	still	marched	the	king	;	and	the	day	that	his	troops	entered	Exeter	,	Warwick	,
在	仍然	行军	这	国王	;	和	这	天	那	他的	军队	进入	埃克塞特	,	沃里克	,

国王继续进军；当他的军队进入埃克塞特和沃里克郡的那天，

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [wɪð; wɪθ] ['klærəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɑːrmd] ['retənuː] ,

the	females	of	his	family	,	with	Clarence	,	and	a	small	but	armed	retinue	,
这	女性	的	他的	家庭	,	和	克拉伦斯	,	和	一个	小的	但	武装	随从	,

[tʊk] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['dɑːrtməθ] ,

took	ship	from	Dartmouth	,
采取	船	从	达特茅斯	,

他的女眷们和克拉伦斯以及一小队武装随从从达特茅斯乘船出发。

[seɪld] [fɔːr; fər] [kæ'leɪ] ([bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [taʊn] , [waɪl] [æt; ət] ['æŋkər] , ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ʌv; əv]

sailed	for	Calais	(	before	which	town	,	while	at	anchor	,	Isabel	was	confined	of
航行	为了	加莱	(	前	哪个	镇	,	尽管	在	锚	,	伊莎贝尔	曾是	受限	的

[hɜːr; hər] [fɜːrst] - [bɔːrn]) .

her	first	-	born	)	.
她	第一的	-	出生	)	.

乘船前往加莱（伊莎贝尔在加莱抛锚时生下了她的第一个孩子）。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːlz] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [hɪz; ɪz] ['depjuti] - ['faɪərd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] .

To	the	earl's	rage	and	dismay	his	deputy	Vauclerc	fired	upon	his	ships	.
到	这	伯爵的	愤怒	和	沮丧	他的	副	-	被解雇	之上	他的	船舶	.

令伯爵愤怒和沮丧的是，他的副手沃克莱尔向他的船只开火。

['wɔrik] [ðen] [stiəd] [ɑːn] [tɔːrdz] ['nɔːrməndi] , ['kæptʃərd] [sʌm; səm] ['flemɪʃ] ['ves(ə)lz] [baɪ] [ðə; ði]

Warwick	then	steered	on	towards	Normandy	,	captured	some	Flemish	vessels	by	the
沃里克	然后	转向	在	向	诺曼底	,	捕获	一些	弗拉芒语	船只	经过	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

随后，沃里克继续向诺曼底方向驶去，顺便还俘获了一些佛兰德斯船只。

[ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːlz] [oʊld] [bəː'^ʌndiən] [foʊ] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [æt; ət] [hɑːr'flɜːr]

in	token	of	defiance	to	the	earl's	old	Burgundian	foe	,	and	landed	at	Harfleur
在	令牌	的	蔑视	到	这	伯爵的	老的	勃艮第	敌人	,	和	登陆	在	哈弗勒

,

,
,

为了向伯爵的老对手勃艮第人示好，他们在哈弗勒尔登陆。

[wer] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['ɑːnərz] [baɪ] [ðə; ði]

where	he	and	his	companions	were	received	with	royal	honours	by	the
在哪里	他	和	他的	同伴	是	已收到	和	皇家	荣誉	经过	这

['ædmərəl] [ʌv; əv] [fræns] ,

Admiral	of	France	,
上将	的	法国	,

他和他的同伴受到了法国海军上将的皇家礼遇。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [æt; ət] [ɑːŋbwaz] .

and	finally	took	their	way	to	the	court	of	Louis	XI	.	at	Amboise	.
和	最后	采取	他们的	方式	到	这	法庭	的	路易斯	十一	.	在	昂布瓦兹	.

最后，他们前往昂布瓦兹的路易十一宫廷。

" [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][pæst] [fər'evər] ! " [sed] [kɪŋ] ['edwərd] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] ['spɑ:kld] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	The	danger	is	past	forever	!	"	said	King	Edward	,	as	the	wine	sparkled	in	his
"	这	危险	是	过去的	永远	!	"	说	国王	爱德华	,	作为	这	葡萄酒	闪闪发光	在	他的

['gɑ:blət] .

goblet	.
高脚杯	.

“危险已经永远过去了！”爱德华国王说道，他酒杯中的葡萄酒闪闪发光。

" [rɪ'beljən] [hæθ] [lɔ:st] [ɪts] [hed] , — [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

"	Rebellion	hath	lost	its	head	,	—	and	now	,	indeed	,	and	for	the	first	time	,
"	叛乱	有	丢失的它是		头	,	—	和	现在	,	的确	,	和	为了	这	第一的	时间	,

“叛乱失去了头颅，——而且现在，的确，是第一次，

[ə; eɪ] ['mɑ:nərk] [aɪ] [reɪn] [ə'loʊn] !

a	monarch	I	reign	alone	!
一个	君主	我	在位	独自的	!

我独自统治，我是一位君主!

" [[bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

"	[	Before	leaving	England	,
"	[	前	离开	英格兰	,

离开英国之前，

['wɔrik] [ænd; ənd] ['klærəns] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['æntəni]

Warwick	and	Clarence	are	generally	said	to	have	fallen	in	with	Anthony
沃里克	和	克拉伦斯	是	一般来说	说	到	有	倒下	在	和	安东尼

['wʊdˌvɪl] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['ɔ:dli] ,

Woodville	and	Lord	Audley	,
伍德维尔	和	主	奥德利	,

人们普遍认为沃里克和克拉伦斯与安东尼·伍德维尔和奥德利勋爵结下了友谊。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ]

and	ordered	them	to	execution	,	from	which	they	were	saved	by	a
和	订购	他们	到	执行	,	从	哪个	他们	是	已保存	经过	一个

['dɒ:sətʃə] ['dʒent(ə)lmən] .

Dorsetshire	gentleman	.
多塞特郡	绅士	.

并下令处决他们，幸得一位多塞特郡的绅士救了他们。

[kɑ:rt] , [hu:] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [mɪ'steɪks] ,

Carte	,	who	,	though	his	history	is	not	without	great	mistakes	,
卡特	,	WHO	,	尽管	他的	历史	是	不是	没有	伟大的	错误	,

卡特，尽管他的历史并非没有重大错误，

[ɪz] [wel] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] [hu:m] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['wɔrik] [meɪ] ['ɪntrəst] , [sez]

is	well	worth	reading	by	those	whom	the	character	of	Lord	Warwick	may	interest	,	says
是	出色地	值得	阅读	经过	那些	谁	这	特点	的	主	沃里克	可能	兴趣	,	说道

,

,

,

本书值得对沃里克勋爵的生平感兴趣的人阅读。

[ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd] " [tu:] [mʌtʃ] [ˌmægnə'nɪməti] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [deθ] [ɪ'mi:diətli]

that	the	earl	had	"	too	much	magnanimity	to	put	them	to	death	immediately
那	这	伯爵	有	"	也	很多	海量	到	放	他们	到	死亡	立即地

,

,

,

伯爵“太宽宏大量了，不忍心立即处死他们”。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ɪm'prɪznd] [ðem; ðəm]
according to the common practice of the times , and only imprisoned them
根据 到 这 常见的 实践 的 这 时代 , 和 仅有的 被监禁 他们
[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['wɔːrdʊər] ,
in the castle of Wardour ,
在 这 城堡 的 沃德 ,

按照当时的惯例，他们被囚禁在沃德尔城堡中。

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['reskjuːd] [baɪ][dʒɑːn] ['θɔrnˌhɪl] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
from whence they were soon rescued by John Thornhill , a gentleman of
从 何处 他们 是 很快 获救 经过 约翰 索恩希尔 , 一个 绅士 的
['dɒːsətʃə] .
Dorsetshire .
多塞特郡 .

他们很快就被多塞特郡的绅士约翰·索恩希尔救了出来。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ˌæbsə'luːtli] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ðə; ði] " ['wɑːrkˌwɜːrθ]
" The whole of this story is , however , absolutely contradicted by the " Warkworth
" 这 所有的 的 这 故事 是 , 然而 , 绝对地 矛盾 经过 这 " 沃克沃思
['krɑːnɪk(ə)l] " ([piː] . [naɪn] ,
Chronicle " (p . 9 ,
编年史 " (p . 9 ,

然而，《沃克沃思纪事报》（第9页）却完全否定了整个故事。

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['hæliˌwɛl]) ,
edited by Mr . Halliwell) ,
编辑 经过 先生 . 哈利韦尔) ,

由哈利韦尔先生编辑），

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'θɔːrəti] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ]
according to which authority Anthony Woodville was at that time commanding a
根据 到 哪个 权威 安东尼 伍德维尔 曾是 在 那 时间 指挥 一个
[fliːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
fleet upon the Channel ,
舰队 之上 这 渠道 ,

据该权威人士称，安东尼·伍德维尔当时正在英吉利海峡指挥一支舰队。

[wɪtʃ] [weɪ'leɪd] ['wɔrik] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sək'ses] [ˌðer'ɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
which waylaid Warwick on his voyage ; but the success therein attributed to the
哪个 伏击 沃里克 在 他的 航程 ; 但 这 成功 其中 归因于 到 这
['gælənt] ['æntəni] ,
gallant Anthony ,
英勇 安东尼 ,

这在沃里克的航行中给他造成了阻击；但这次成功归功于英勇的安东尼。

[ɪn] [di'spəːsiŋ] [ɔːr] ['siːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɝːlz] [ʃɪps] ,
in dispersing or seizing all the earl's ships ,
在 分散 或者 抓住 全部 这 伯爵的 船舶 ,

解散或扣押伯爵的所有船只

[seɪv] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [ɜːrl] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['pjʊrli]
save the one that bore the earl himself and his family , is proved to be purely
节省 这 一 那 钻孔 这 伯爵 他自己 和 他的 家庭 , 是 已证实 到 是 纯粹
['fæbjələs] ,
fabulous ,
太棒了 ,

除了伯爵本人及其家人出生的那一个之外，其余的都被证明纯属虚构。

[baɪ][ðə; ði] ['ɝːlz] [wel] - [ə'testɪd] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['ves(ə)lz] ,
by the earl's well - attested capture of the Flemish vessels ,
经过 这 伯爵的 出色地 - 已证实 捕获 的 这 弗拉芒语 船只 ,

根据伯爵俘获佛兰德船只的确凿证据，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [kæˈleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] [ˈnɔːrməndi] ,

as	he	passed	from	Calais	to	the	coasts	of	Normandy	,
作为	他	通过了	从	加莱	到	这	海岸	的	诺曼底	,

当他从加莱前往诺曼底海岸时，

[æn; ən] [ɪkˈsplɔɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈves(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

an	exploit	he	could	never	have	performed	with	a	single	vessel	of	his
一个	开发	他	可以	绝不	有	执行	和	一个	单身的	血管	的	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

这是他仅凭自己的一艘船永远无法完成的壮举。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈæntəni] - [ˈkæptʃər] [ænd; ənd][ˈperəl][æt; ət]

It	is	very	probable	that	the	story	of	Anthony	Woodville's	capture	and	peril	at
它	是	非常	可能	那	这	故事	的	安东尼	-	捕获	和	危险	在

[ðɪs] [taɪm] [əˈrɪdʒɪneɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪsədˈventʃər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

this	time	originates	in	a	misadventure	many	years	before	,
这	时间	起源于	在	一个	不幸遭遇	许多	年	前	,

安东尼·伍德维尔此次被俘和遭遇险境的故事很可能源于多年前的一次意外事件。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] " [ˈpæstən] [ˈletərz] , " [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] " [ˈkrɔniklz] .

and	recorded	in	the	"	Paston	Letters	,	"	as	well	as	in	the	"	Chronicles	.
和	记录	在	这	"	帕斯顿	信件	,	"	作为	出色地	作为	在	这	"	编年史	.

并记录在《帕斯顿书信集》和《编年史》中。

" — [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ˈæntəni] [ˈwʊdˌvɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [lɔːrd] [ˈrɪvəz] ([ðen] [ˈzeləs]

"	—	In	the	year	1459	,	Anthony	Woodville	and	his	father	,	Lord	Rivers	(	then	zealous
"	—	在	这	年	-	,	安东尼	伍德维尔	和	他的	父亲	,	主	河流	(	然后	热心

[læŋˈkæstriən]) ,

Lancastrians	)	,
兰开斯特人	)	,

“——1459年，安东尼·伍德维尔和他的父亲里弗斯勋爵（当时是狂热的兰开斯特派支持者），

[ˈriːəli] [dɪd] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ([ˈedwərd] [ˌaɪ ˈviː] .) , [ˈwɔrik]

really	did	fall	into	the	hands	of	the	Earl	of	March	(	Edward	IV	.	)	,	Warwick
真的	做过	落下	进入	这	双手	的	这	伯爵	的	行进	(	爱德华	第四	.	)	,	沃里克

[ænd; ənd] [ˈsɔːlzbəri] ,

and	Salisbury	,
和	索尔兹伯里	,

确实落入了马奇伯爵（爱德华四世）、沃里克伯爵和索尔兹伯里伯爵手中。

[ænd; ənd][gɑːt][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saʊnd] " [ˈreɪtɪŋ] " [əˈpɑːn][ðə; ði][ruːd] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] " [neɪvz]

and	got	off	with	a	sound	"	rating	"	upon	the	rude	language	which	such	"	knaves
和	得到	离开	和	一个	声音	"	等级	"	之上	这	粗鲁的	语言	哪个	这样的	"	无赖

- [sʌnz] " [ænd; ənd] " [ˈlɪt(ə)l] [skwaɪəz] " [hæd; həd] [held] [tuː; tə] [ðoʊz] " [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈkɪŋz] [blʌd] .

'	sons	"	and	"	little	squires	"	had	held	to	those	"	who	were	of	king's	blood	.
-	儿子们	"	和	"	小的	乡绅	"	有	握住	到	那些	"	WHO	是	的	国王的	血	.

"]

"	]
"	]

并因这些“无赖之子”和“小侍从”对“国王血统”之人使用的粗俗语言而受到严厉的“评级”。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [plɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːstəlri] — [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskɑːlər] [ɪn] [ðer; ðər] [hoʊm] .

THE	PLOT	OF	THE	HOSTELRY	—	THE	MAID	AND	THE	SCHOLAR	IN	THEIR	HOME	.
这	阴谋	的	这	旅店	—	这	女佣	和	这	学者	在	他们的	家	.

旅店的情节——女仆与学者在他们的家中。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'stɜ:rbd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'hɪərənts] , ['weðər] [ʌv; əv] ['henri] [ɔ:r] [ðə; ði]

The	country	was	still	disturbed	,	and	the	adherents	,	whether	of	Henry	or	the
这	国家	曾是	仍然	不安	,	和	这	信徒	,	无论	的	亨利	或者	这

[ɜ:rl] ,

earl	,
伯爵	,

国家仍然动荡不安，无论是亨利的支持者还是伯爵的支持者，

[stɪl] [roʊz] [ɪn] ['meni] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] ,

still	rose	in	many	an	outbreak	,
仍然	玫瑰	在	许多	一个	暴发	,

在许多疫情爆发中仍然上升，

[ðoʊ] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['swelɪŋ] ['ɪntu:] [wʌn] ['kɑ:mən] ['ɑ:rmi] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['vɪgər]

though	prevented	from	swelling	into	one	common	army	by	the	extraordinary	vigour
尽管	阻止	从	肿胀	进入	一	常见的	军队	经过	这	非凡的	活力

[nɑ:t] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

not	only	of	Edward	,
不是	仅有的	的	爱德华	,

尽管由于爱德华一世非凡的精力，阻止了这支军队膨胀成一支共同的军队，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] , — [wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒʌst] ['æftər] [ðə; ði] [ɪ'vents]

but	of	Gloucester	and	Hastings	,	—	when	one	morning	,	just	after	the	events
但	的	格洛斯特	和	黑斯廷斯	,	—	什么时候	一	早晨	,	只是	后	这	活动

[ðʌs] ['ræpɪdli] [rɪ'leɪtɪd] ,

thus	rapidly	related	,
因此	快速	有关的	,

但是，在格洛斯特和黑斯廷斯，——就在上述事件发生后的某个早晨，

[ðə; ði] ['hɑ:stəlri] [ʌv; əv] ['mæstər] ['sæŋkrɒft] , [ɪn] [ðə; ði] [sə'bɜ:rbən] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ,

the	hostelry	of	Master	Sancroft	,	in	the	suburban	parish	of	Marybone	,
这	旅店	的	掌握	桑克罗夫特	,	在	这	郊区	教区	的	玛丽邦	,

桑克罗夫特先生的旅店，位于马里伯恩郊区教区。

[ri'dʒɔist] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:tli] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd] ['toʊpərz] .

rejoiced	in	a	motley	crowd	of	customers	and	topers	.
欣喜若狂	在	一个	杂乱无章	人群	的	顾客	和	顶峰	.

一群形形色色的顾客和游客欢欣鼓舞。

[sʌm; səm] [hæf] - [skɔ:r] ['soʊldʒərz] , [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kæmp] ,

Some	half	-	score	soldiers	,	returned	in	triumph	from	the	royal	camp	,
一些	一半	-	分数	士兵	,	返回	在	胜利	从	这	皇家	营	,

大约六十名士兵从皇家营地凯旋而归，

[sæt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [pleɪst] [ə'gri:əbli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [di:p] ['ri:ses] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ]

sat	round	a	table	placed	agreeably	enough	in	the	deep	recess	made	by	the	large
卫星	圆形的	一个	桌子	放置	欣然	足够的	在	这	深的	凹陷处	制成	经过	这	大的

['dʒʌtɪŋ] ['lætɪs] ;

jutting	lattice	;
突出	格子	;

他们围坐在一张桌子旁，这张桌子恰好摆放在大凸出格栅形成的深凹槽里；

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] ['miŋgld] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] ['wɪmɪn] , ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['gɔ:dɪli] [klæd] .

with	them	were	mingled	about	as	many	women	,	strangely	and	gaudily	clad	.
和	他们	是	混合	关于	作为	许多	女性	,	奇怪的	和	华丽地	覆膜	.

与他们混杂在一起的还有大约同样多的妇女，她们穿着奇装异服，色彩艳丽。

[ði:z] [læst] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [jʌŋ] ; [wʌn] [ɔ:r] [tu:] , [ɪn'di:d] , ['lɪt(ə)l] [əd'vænst] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

These	last	were	all	young	;	one	or	two	,	indeed	,	little	advanced	from	childhood	.
这些	最后的	是	全部	年轻的	;	一	或者	二	,	的确	,	小的	先进的	从	童年	.

最后这些人都很年轻；其中一两个人甚至还未成年。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][ðer; ðər][hɑːrd] , ['sɪnɪstər] [fitʃər] :

But	there	was	no	expression	of	youth	in	their	hard	,	sinister	features	:
但	那里	曾是	不	表达	的	青年	在	他们的	难的	,	险恶	特征	:

但他们冷峻阴沉的脸上却丝毫没有青春的迹象：

[kɔːrs] [peɪnt] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [bluːm] ; [ðə; ði] ['veri] ['jʌŋ^ist] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] ;

coarse	paint	supplied	the	place	of	bloom	;	the	very	youngest	had	a	wrinkle	on	her	brow	;
粗	画	供应	这	地方	的	盛开	;	这	非常	最小的	有	一个	皱纹	在	她	眉头	;

粗糙的颜料为花朵提供了生长的地方；最小的孩子额头上有一道皱纹；

[ðer; ðər][fɔːrmz] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['jɪrz] .

their	forms	wanted	the	round	and	supple	grace	of	early	years	.
他们的	表格	通缉	这	圆形的	和	柔软	优雅	的	早期的	年	.

他们的体态渴望拥有孩童时期那种圆润柔美的姿态。

['lɪvɪŋ] ['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [treɪnd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [fiːts] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] ,

Living	principally	in	the	open	air	,	trained	from	infancy	to	feats	of	activity	,
活的	主要	在	这	打开	空气	,	受过训练	从	婴儿期	到	壮举	的	活动	,

主要生活在户外，从小就接受各种活动训练，

[ðer; ðər] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] , [ðer; ðər]['æspekts][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] ['ruːdnəs] ;

their	muscles	were	sharp	and	prominent	,	their	aspects	had	something	of	masculine	audacity	and	rudeness	;
他们的	肌肉	是	锋利的	和	著名的	,	他们的	方面	有	某物	的	男性	大胆	和	粗鲁	;

他们的肌肉线条分明，面容略带男性的大胆和粗犷；

[helθ] [ɪt'self] [siːmd] [ɪn][ðem; ðəm] [mɔːr] ['loʊðsəm] [ðæn; ðən] [dɪ'ziːz] .

health	itself	seemed	in	them	more	loathsome	than	disease	.
健康	本身	似乎	在	他们	更多的	令人厌恶的	比	疾病	.

在他们看来，健康本身似乎比疾病更令人厌恶。

[ə'pɑːn] [ðoʊz] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [brɑːnz] , [vaɪs][hæd; həd][set][ɪts] [ɪn'efəb(ə)l] , [ʌnmɪ'steɪkən] [siːl] .

Upon	those	faces	of	bronze	,	vice	had	set	its	ineffable	,	unmistaken	seal	.
之上	那些	面孔	的	青铜	,	副	有	放	它是	难以言喻的	,	毫无疑问	海豹	.

罪恶在那铜色的脸上留下了难以言喻、不容置疑的印记。

[tuː; tə] [ðoʊz] [aɪz] ['nevər][hæd; həd] [sprʌŋ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔːr] ['wʊmənz] ['dʒent(ə)l] ['sɑːroʊ] ;

To	those	eyes	never	had	sprung	the	tears	of	compassion	or	woman's	gentle	sorrow	;
到	那些	眼睛	绝不	有	弹簧	这	眼泪	的	同情	或者	女性的	温和的	悲哀	;

那双眼睛里从未流露出怜悯的泪水，也从未流露出女人温柔的悲伤；

[ɑːn] [ðoʊz] [braʊz] ['nevər][hæd; həd] [flʌʃt] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['mɑːdɪst] [ʃeɪm] :

on	those	brows	never	had	flushed	the	glow	of	modest	shame	:
在	那些	眉毛	绝不	有	酡	这	辉光	的	谦虚的	耻辱	:

那眉间从未泛起过羞涩的红晕：

[ðer; ðər] ['veri] ['vɔɪsɪz] [hæf] [bɪ'laɪd] [ðer; ðər][seks] , — [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [hɔːrs] , [ðer; ðər] ['læftər] [laʊd] [ænd; ənd] ['dɪsənənt] .

their	very	voices	half	belied	their	sex	,	—	harsh	and	deep	and	hoarse	,	their	laughter	loud	and	dissonant	.
他们的	非常	声音	一半	谎言	他们的	性别	,	—	残酷的	和	深的	和	嘶哑	,	他们的	笑声	大声	和	不和谐的	.

他们的声音本身就隐隐透露出他们的性别——粗犷、低沉、沙哑，他们的笑声响亮而刺耳。

[sʌm; səm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['bju:ti] ,

Some	amongst	them	were	not	destitute	of	a	certain	beauty	,
一些	在	他们	是	不是	贫困	的	一个	肯定	美丽	,

他们当中有些人确实颇具美貌，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv]

but	it	was	a	beauty	of	feature	with	a	common	hideousness	of
但	它	曾是	一个	美丽	的	特征	和	一个	常见的	丑陋	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

但她五官优美，表情却十分丑陋。

— [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] ['kʌnɪŋ] , [boʊld] , ['kæləs] , [laɪ'senʃəs] .

—	an	expression	at	once	cunning	,	bold	,	callous	,	licentious	.
—	一个	表达	在	一次	狡猾	,	大胆的	,	冷酷	,	淫乱	.

——一个既狡猾、又大胆、又冷酷、又放荡的表达。

['wʊmənlɪs] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rst]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv]['wʊmən] , ['pæʃnləs] [θru:] [ðə; ði]

Womanless	through	the	worst	vices	of	woman	,	passionless	through	the
无女人	通过	这	最差	恶习	的	女士	,	无情	通过	这

[ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [weɪst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

premature	waste	of	passion	,
过早	浪费	的	热情	,

因女人最恶劣的恶习而失去女人味，因激情过早消逝而失去激情。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][laɪk] [faʊl] [ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] [ə'nɑ:məli:z] ,

they	stood	between	the	sexes	like	foul	and	monstrous	anomalies	,
他们	站立	之间	这	性别	喜欢	犯规	和	滔天	异常	,

他们像丑陋怪异的异类一样，横亘在两性之间。

[meɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['fæʃnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][bəuθ] .

made	up	and	fashioned	from	the	rank	depravities	of	both	.
制成	向上	和	造型	从	这	秩	堕落	的	两个都	.

由两者的堕落和丑恶所构成和塑造。

[ði:z] ['kri:tʃərz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['nu:li] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] ['weɪˌferɪŋ] ;

These	creatures	seemed	to	have	newly	arrived	from	some	long	wayfaring	;
这些	生物	似乎	到	有	新	到达的	从	一些	长的	远行者	;

这些生物似乎是刚刚结束漫长的旅程来到这里；

[ðer; ðər] [ʃu:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [hemz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [roʊbz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd]

their	shoes	and	the	hems	of	their	robes	were	covered	with	dust	and
他们的	鞋	和	这	下摆	的	他们的	长袍	是	涵盖	和	灰尘	和

['maɪər] ;

mire	;
沼泽	;

他们的鞋子和长袍的下摆都沾满了灰尘和泥垢；

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] ['hi:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][ðer; ðər] [ber] , ['sɪnju:i] , ['sʌnbɜ:rnd] [ɑ:rmz]

their	faces	were	heated	,	and	the	veins	in	their	bare	,	sinewy	,	sunburned	arms
他们的	面孔	是	加热	,	和	这	静脉	在	他们的	裸	,	筋骨	,	晒伤	武器

[wɜ:r; wər]['swoʊlən][baɪ] [fə'ti:g] .

were	swollen	by	fatigue	.
是	肿	经过	疲劳	.

他们脸颊发烫，裸露的、肌肉发达、晒伤的手臂上的血管因疲劳而肿胀。

[i:tʃ] [hæd; həd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə; eɪ] ['tɪmbrəl] ,

Each	had	beside	her	on	the	floor	a	timbrel	,
每个	有	旁	她	在	这	地面	一个	铃鼓	,

她们身边的地板上各放着一个铃鼓。

[iːtʃ] [wɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər]['gɜːrdl][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] :

each	wore	at	her	girdle	a	long	knife	in	its	sheath	:
每个	穿着	在	她	腰带	一个	长的	刀	在	它是	鞘	:

她们腰间都佩戴着一把带鞘的长刀:

[wel] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːðz] [hɪd][ðə; ði] [bleɪdz] ,

well	that	the	sheaths	hid	the	blades	,
出色地	那	这	鞘	隐藏	这	刀片	,

刀鞘很好地遮住了刀刃。

[fɔːr; fər][nɑːt][wʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [jɑːn][koʊld] - [aɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [wɔːr] — [bʌt; bət]

for	not	one	—	not	even	that	which	yon	cold	-	eyed	child	of	fifteen	wore	—	but
为了	不是	一	—	不是	甚至	那	哪个	远	寒冷的	-	眼睛	孩子	的	十五	穿着	—	但

[hæd; həd][ɑːn][ɪts] [stiːl] [ðə; ði][dɑːrk][steɪn][ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] !

had	on	its	steel	the	dark	stain	of	human	blood	!
有	在	它是	钢	这	黑暗的	弄脏	的	人类	血	!

没有一件——甚至连那个眼神冷漠的十五岁孩子所穿的那件——钢制武器上没有沾染人类鲜血的污渍!

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli]

The	presence	of	soldiers	fresh	from	the	scene	of	action	had	naturally
这	在场	的	士兵	新鲜的	从	这	场景	的	行动	有	自然

[brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːstəlri] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbɜːrb] ,

brought	into	the	hostelry	several	of	the	idle	gossips	of	the	suburb	,
带来	进入	这	旅店	一些	的	这	闲置的	八卦	的	这	市郊	,

刚从战场归来的士兵们的到来，自然也给这家旅店带来了一些郊区闲散的爱嚼舌根的人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['drɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər][lɑːrdʒ] [ɪrz] [ðə; ði] [boʊstɪŋ]

and	these	stood	round	the	table	,	drinking	into	their	large	ears	the	boasting
和	这些	站立	圆形的	这	桌子	,	喝	进入	他们的	大的	耳朵	这	吹嘘

['nærətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

narratives	of	the	soldiers	.
叙事	的	这	士兵	.

这些人围坐在桌子旁，竖起大耳朵，听着士兵们吹嘘的故事。

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['revləz] ,

At	a	small	table	,	apart	from	the	revellers	,
在	一个	小的	桌子	,	除	从	这	狂欢者	,

在一张小桌子旁，远离狂欢者们，

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [sæt][ə; eɪ]

but	evidently	listening	with	attention	to	all	the	news	of	the	hour	,	sat	a
但	显然	聆听	和	注意力	到	全部	这	消息	的	这	小时	,	卫星	一个

['fraɪər] ,

friar	,
修士	,

但显然，一位修士正认真地听着所有关于此时此刻的新闻，

['greɪvli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['tæŋkərd][ʌv; əv] ['hʌfˌkæp] , [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ,

gravely	discussing	a	mighty	tankard	of	huffcap	,	and	ever	and	anon	,
严重地	讨论	一个	强大的	酒杯	的	赫夫卡普	,	和	曾经	和	匿名	,

严肃地讨论着一大杯哈夫卡普酒，而且时不时地，

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,

as	he	lifted	his	head	for	the	purpose	of	drinking	,
作为	他	抬起	他的	头	为了	这	目的	的	喝	,

当他抬起头准备喝水时，

['glænsɪŋ] [ə; eɪ]['wɑːntən] [aɪ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - .

glancing	a	wanton	eye	at	one	of	the	tymbesteres	.
瞥了一眼	一个	放肆	眼睛	在	一	的	这	-	.

他肆无忌惮地瞥了一眼其中一个鼓手。

" [bʌt; bət][æn; ən] - [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] , " [sed] [ə; eɪ] ['truːpər] ,

"	But	an	-	you	had	seen	,	"	said	a	trooper	,
"	但	一个	-	你	有	已见	,	"	说	一个	骑警	,

“但是，如果你看到了的话，”一名骑警说道。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] — " [æn; ən] - [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

who	was	the	mouthpiece	of	his	comrades	—	"	an	-	you	had	seen	the
WHO	曾是	这	喉舌	的	他的	同志们	—	"	一个	-	你	有	已见	这

- [rʌn] [wen] [kɪŋ] ['edwərd] [hɪm'self] [led] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] !

raptrils	run	when	King	Edward	himself	led	the	charge	!
-	跑步	什么时候	国王	爱德华	他自己	引领	这	收费	!

他是他战友的代言人——“你见过爱德华国王亲自率领冲锋时猛禽奔跑的样子吗！”

['mæri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['bɜːroʊ] !

Marry	,	it	was	like	a	cat	in	a	rabbit	burrow	!
结婚	,	它	曾是	喜欢	一个	猫	在	一个	兔子	洞穴	!

玛丽，这就像猫进了兔子洞一样！

['iːzi] [tuː; tə] [siː] , [aɪ] [troʊ] , [ðæt] [ɜːrl] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] !

Easy	to	see	,	I	trow	,	that	Earl	Warwick	was	not	amongst	them	!
简单的	到	看	,	我	扔	,	那	伯爵	沃里克	曾是	不是	在	他们	!

显而易见，沃里克伯爵不在其中！

[hɪz; ɪz] [men] , [æt; ət] [liːst] , [faɪt] [laɪk] ['dɛvəlz] ! "

His	men	,	at	least	,	fight	like	devils	!	"
他的	男人	,	在	至少	,	斗争	喜欢	魔鬼	!	"

至少他的部下，战斗起来像魔鬼一样！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tɔːl] ['feloʊ] , " [sed] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tæŋkərd] ,

"	But	there	was	one	tall	fellow	,	"	said	a	soldier	,	setting	down	his	tankard	,
"	但	那里	曾是	一	高的	同伴	,	"	说	一个	士兵	,	环境	向下	他的	酒杯	,

“不过，有个个子很高的家伙，”一个士兵放下酒杯说道。

" [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [ænd; ənd]['daʊər] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]

"	who	made	a	good	fight	and	dour	,	and	,	but	for	me	and	my
"	WHO	制成	一个	好的	斗争	和	阴沉	,	和	,	但	为了	我	和	我的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

“他们英勇顽强地战斗过，但若非我和我的战友们，

[wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . "

would	have	cut	his	way	to	the	king	.	"
会	有	切	他的	方式	到	这	国王	.	"

他本可以杀出一条路去见国王。

" [eɪ] , [eɪ] , [truː] ; [wiː; wi] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [naɪt] ,

"	Ay	,	ay	,	true	;	we	saved	his	highness	,	and	ought	to	have	been	knighted	,
"	哎	,	哎	,	真的	;	我们	已保存	他的	高度	,	和	应该	到	有	到过	受封骑士	,

“是啊，是啊，没错；我们救了殿下，我们本该被封为骑士的。”

— [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['grætɪtuːd] ['naʊədeɪz] ! "

—	but	there's	no	gratitude	nowadays	!	"
—	但	有	不	感激	如今	!	"

——但如今世上已无人懂得感恩！

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['daʊti] ['wɔːriər] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] , [huː]

"	And	who	was	this	doughty	warrior	?	"	asked	one	of	the	bystanders	,	who
"	和	WHO	曾是	这	强悍	战士	?	"	问	一	的	这	旁观者	,	WHO

['siːkrətli] ['feɪvərd] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

secretly	favoured	the	rebellion	.
偷偷	受青睐	这	叛乱	.

“这位英勇的战士是谁呢？”一位旁观者问道，他暗中支持叛乱。

" [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redʒˌdeɪl] , — [hiː; hi] [huː] [fɔːt] [maɪ]

"	Why	,	it	was	said	that	he	was	Robin	of	Redesdale	,	—	he	who	fought	my
"	为什么	,	它	曾是	说	那	他	曾是	罗宾	的	雷德斯代尔	,	—	他	WHO	战斗	我的

“据说他就是雷德斯代尔的罗宾汉——就是那个与我作战的人。”

[lɔːrd]['mɑːntəgˌjuː][ɔːf] [jɔːk] . "

Lord	Montagu	off	York	.	"
主	蒙塔古	离开	约克	.	"

约克附近的蒙塔古勋爵。

" ['aʊər; ɑːr]['rɑːbɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

"	Our	Robin	!	"	exclaimed	several	voices	.
"	我们的	罗宾	!	"	惊呼	一些	声音	.

“我们的罗宾！”几个人惊呼道。

" [eɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] — [pʊr] ['rɑːbɪn] ! "

"	Ay	,	he	was	ever	a	brave	fellow	—	poor	Robin	!	"
"	哎	,	他	曾是	曾经	一个	勇敢的	同伴	—	贫穷的	罗宾	!	"

“唉，他一直是个勇敢的人——可怜的罗宾！”

" - [jʊr; jər]['rɑːbɪn] , - [ænd; ənd] - [pʊr] ['rɑːbɪn] , - ['vɑːlit] ! " [kraɪd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['truːpər] .

"	'	Your	Robin	,	'	and	'	poor	Robin	,	'	varlets	!	"	cried	the	principal	trooper	.
"	-	你的	罗宾	,	-	和	-	贫穷的	罗宾	,	-	侍童	!	"	哭	这	主要的	骑警	.

“你们这些流氓，‘你们的罗宾’，‘可怜的罗宾’！”骑兵队长喊道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !

"	Have	a	care	!
"	有	一个	关心	!

小心点！

[wʌt] [duː][jiː; ji] [miːn] [baɪ][jʊr; jər]['rɑːbɪn] ? "

What	do	ye	mean	by	your	Robin	?	"
什么	做	是的	意思是	经过	你的	罗宾	?	"

你说的“罗宾”是什么意思?

" ['mæri] , [sɜːr]['soʊldʒər] , " [kwoʊθ][ə; eɪ] ['bʊtʃər] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Marry	,	sir	soldier	,	"	quoth	a	butcher	,	scratching	his	head	,	and	in	a	humble	voice	,
"	结婚	,	先生	士兵	,	"	引用	一个	屠夫	,	抓挠	他的	头	,	和	在	一个	谦逊的	嗓音	,

“先生，士兵，”一个屠夫挠着头，用谦卑的声音说道。

" ['kreɪvɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] , [ðɪs] ['mæstər]['rɑːbɪn] ['spdʒɜːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['hæmlət] ,

"	craving	your	pardon	and	the	king's	,	this	Master	Robin	sojourned	a	short	time	in	this	hamlet	,
"	渴望	你的	赦免	和	这	国王的	,	这	掌握	罗宾	旅居	一个	短的	时间	在	这	村庄	,

“恳求您和国王的宽恕，罗宾少爷在这个小村庄短暂逗留了一段时间。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['neɪbər] , [ænd; ənd] ['maɪti] [glɪb] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .

and	was	a	kind	neighbour	,	and	mighty	glib	of	the	tongue	.
和	曾是	一个	种类	邻居	,	和	强大的	油嘴滑舌	的	这	舌头	.

他是一位和蔼的邻居，而且能说会道。

[dəunt][jiː; ji][maɪnd] , ['neɪbərz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ræpɪdli] , ['iːgər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Don't	ye	mind	,	neighbours	,	"	he	added	rapidly	,	eager	to	change	the	conversation	,
不	是的	头脑	,	邻居	,	"	他	额外	快速	,	渴望的	到	改变	这	对话	,

“邻居们，别介意，”他急于转移话题，迅速补充道。

" [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [liːv] [ɔːf] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'baʊt] ['bɜːrnɪŋ] ['ædəm] [wɔːrnər] ,

"	how	he	made	us	leave	off	when	we	were	just	about	burning	Adam	Warner	,
"	如何	他	制成	我们	离开	离开	什么时候	我们	是	只是	关于	燃烧	亚当	华纳	,

[ðə; ði][oʊld]['naɪgroʊˌmænsər] ,

the	old	nigromancer	,
这	老的	黑魔法师	,

“他让我们在即将烧死老黑巫师亚当·华纳的时候停下来，

[ɪn][hɪz; ɪz][den] ['jɑːndər] ?

in	his	den	yonder	?
在	他的	丹	远处	?

在他那边的巢穴里?

[huː] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ?

Who	else	could	have	done	that	?
WHO	别的	可以	有	完毕	那	?

除了他，还有谁能做到?

[bʌt; bət][æn; ən] - [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] ['rɑːbɪn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][tuː; tə] [swiːt] [kɪŋ]

But	an	-	we	had	known	Robin	had	been	a	rebel	to	sweet	King
但	一个	-	我们	有	已知	罗宾	有	到过	一个	反叛	到	甜的	国王

['edwərd] ,

Edward	,
爱德华	,

但是我们早就知道罗宾曾是爱德华国王的叛逆者。

[wiːd] [hæv; həv] ['roʊstɪd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzərd] !

we'd	have	roasted	him	along	with	the	wizard	!
我们会	有	烤	他	沿着	和	这	巫师	!

我们本来会把他和那个巫师一起烤了!

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbrəl] - ['gɝːlz] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] , [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [ə; eɪ]

"	One	of	the	timbrel	-	girls	,	the	leader	of	the	choir	,	her	arm	round	a
"	一	的	这	铃鼓	-	女孩们	,	这	领导者	的	这	唱诗班	,	她	手臂	圆形的	一个

['soʊldʒɝz] [nek] ,

soldier's	neck	,
士兵的	脖子	,

“其中一个鼓手女孩，也就是合唱团的领队，她的一只胳膊搂着一个士兵的脖子，

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][læst] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

looked	up	at	the	last	speech	,	and	her	eye	followed	the	gesture	of	the
看起来	向上	在	这	最后的	演讲	,	和	她	眼睛	随后	这	手势	的	这

['bʊtʃər] ,

butcher	,
屠夫	,

她抬头听完了最后一段演讲，目光随即追随着屠夫的动作。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['lætɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːmbər] , ['ruːɪnəs] [ə'boʊd][ʌv; əv]

as	he	pointed	through	the	open	lattice	to	the	sombre	,	ruinous	abode	of
作为	他	尖	通过	这	打开	格子	到	这	阴沉	,	毁灭性的	住所	的

['ædəm] [wɔːrnər] .

Adam	Warner	.
亚当	华纳	.

他指着敞开的格子窗，望向亚当·华纳那阴森破败的住所。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bəːnd] ?

"	Was	that	the	house	ye	would	have	burned	?
"	曾是	那	这	房子	是的	会	有	烧伤	?

“那是你们想要烧毁的房子吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [əˈbrʌptli] .
" she asked abruptly .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

[bʌt; bət][ˈrɑːbɪn][toʊld][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæŋ] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
but Robin told us the king would hang those who took on them the king's
但 罗宾 讲述 我们 这 国王 会 悬挂 那些 WHO 采取 在 他们 这 国王的
[ˈblesɪd; blest] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] ;
blessed privilege of burning nigromancers ;
蒙福 特权 的 燃烧 黑魔法师 ;

但罗宾告诉我们，国王会绞死那些胆敢挑战国王烧死巫师特权的人;

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,
and , sure enough ,
和 , 当然 足够的 ,

果然不出所料，

[oʊld][ˈædəm] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [ədˈvænst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪzərd] - [ɪn] - [tʃiːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [oʊn]
old Adam Warner was advanced to be wizard - in - chief to the king's own
老的 亚当 华纳 曾是 先进的 到 是 巫师 - 在 - 首席 到 这 国王的 自己的
[ˈhaɪnəs] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ˈæftərwərdz] .
highness a week or two afterwards .
高度 一个 星期 或者 二 然后 .

一两周后，老亚当·华纳被提拔为国王陛下的首席巫师。

" [ðə; ði][ˈfraɪər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmuːvmənt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɔːrnər] ;
" The friar had made a slight movement at the name of Warner ;
" 这 修士 有 制成 一个 轻微 移动 在 这 姓名 的 华纳 ;

“听到华纳的名字，修士微微动了一下;

[hiː; hi] [naʊ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [gruːp] ,
he now pushed his stool nearer to the principal group ,
他 现在 推动 他的 凳子 更近 到 这 主要的 团体 ,

他把凳子推得离主要人群更近了些，

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hʊd] [kəmˈpliːtli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
and drew his hood completely over his countenance .
和 画 他的 兜帽 完全地 超过 他的 面容 .

他把兜帽拉起来，完全遮住了脸。

" [jeɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,
" Yea ! " exclaimed the mechanic ,
" 是的 ! " 惊呼 这 机械 ,

“耶！”修理工喊道。

[huːz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l] [siːdʒ] [tuː; tə] [pʊr] [ˈædəmz]
whose son had been the innocent cause of the memorable siege to poor Adam's
谁 儿子 有 到过 这 清白的 原因 的 这 难忘 围城 到 贫穷的 亚当的
[dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈfɔːrtrəs] ,
dilapidated fortress ,
破旧的 堡垒 ,

他的儿子是导致可怜的亚当破败堡垒遭受那场令人难忘的围攻的无辜原因，

[rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] " — [jeɪ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [wen] [ðer; ðər]

related	in	the	first	book	of	this	narrative	"	—	yea	;	and	what	did	he	when	there
有关的	在	这	第一的	书	的	这	叙述	"	—	是的	;	和	什么	做过	他	什么时候	那里

?

?
?

在本叙事的第一本书中有所提及"——是的；那他在那里做了什么?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['endʒɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

Did	he	not	devise	a	horrible	engine	for	the	destruction	of	the	poor	,
做过	他	不是	设计	一个	可怕	引擎	为了	这	破坏	的	这	贫穷的	,

他难道没有设计一种可怕的手段来毁灭穷人吗?

— [æn; ən] ['endʒɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði]['dɛvəlz] [help] ?

—	an	engine	that	was	to	do	all	the	work	in	England	by	the	devil's	help	?
—	一个	引擎	那	曾是	到	做	全部	这	工作	在	英格兰	经过	这	魔鬼的	帮助	?

——一台在魔鬼的帮助下，要在英国完成所有工作的引擎?

— [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] , [ɔːr][ə; eɪ] [klɔːθ] ['tuːnɪk] ;

—	so	that	if	a	gentleman	wanted	a	coat	of	mail	,	or	a	cloth	tunic	;
—	所以	那	如果	一个	绅士	通缉	一个	外套	的	邮件	,	或者	一个	布	束腰外衣	;

——所以，如果一位绅士想要一件锁子甲，或者一件布制束腰外衣；

[ɪf] [hɪz; ɪz] [deɪm] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['nɔrwɪtʃ] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ; [ɪf] [ə; eɪ] ['joʊmən] [lækt] [ə; eɪ] [plaʊ] [ɔːr][ə; eɪ]

if	his	dame	needed	a	Norwich	worsted	;	if	a	yeoman	lacked	a	plough	or	a
如果	他的	贵妇人	需要	一个	诺维奇	最差	;	如果	一个	乡绅	缺乏	一个	犁	或者	一个

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

如果他夫人需要一件诺维奇精纺毛衣；如果自耕农缺少犁或马车，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [ə; eɪ][pɑːt][ɔːr][ə; eɪ]['ket(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]

or	his	good	wife	a	pot	or	a	kettle	;	they	were	to	go	,	not	to	the
或者	他的	好的	妻子	一个	锅	或者	一个	壶	;	他们	是	到	去	,	不是	到	这

['ɑːrmərər] ,

armourer	,
盔甲匠	,

或者给他贤惠的妻子买个锅或水壶；他们要去的地方，不是军械士那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dreɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːlraɪt]

and	the	draper	,	and	the	tailor	,	and	the	weaver	,	and	the	wheelwright
和	这	德雷珀	,	和	这	裁缝	,	和	这	织工	,	和	这	车轮匠

, [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

,	and	the	blacksmith	,
,	和	这	铁匠	,

还有布商、裁缝、织工、车轮匠和铁匠，

— [bʌt; bət] , [heɪ] ['prestoʊ] !

—	but	,	hey	presto	!
—	但	,	嘿	普雷斯托	!

—但是，嘿，瞧!

['mæstər] [wɔːrnər] [set][hɪz; ɪz][ɪmps][ə; eɪ] - ['tʃɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [jiː; ji][aʊt] [meɪl][ænd; ənd]['tuːnɪk] ,

Master	Warner	set	his	imps	a	-	churning	,	and	turned	ye	out	mail	and	tunic	,
掌握	华纳	放	他的	小恶魔	一个	-	搅拌	,	和	转向	是的	出去	邮件	和	束腰外衣	,

['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][ænd; ənd]['wægən] ,

worsted	and	wagon	,
最差	和	车皮	,

华纳先生命令他的手下忙碌起来，然后把锁子甲、束腰外衣、精纺羊毛衣和马车都赶制了出来。

['ket(ə)l] [ænd; ənd] [pɑːt] , [spɪk] [ænd; ənd] [spæn] [nuː] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['brʊɪdʒ] [ʌv; əv] ['veɪpər] [ænd; ənd]

kettle	and	pot	,	spick	and	span	new	,	from	his	brewage	of	vapour	and
壶	和	锅	,	斯皮克	和	跨度	新的	,	从	他的	酿造	的	汽	和

[siː] - [koʊl] .

sea	-	coal	.
海	-	煤炭	.

水壶和锅，崭新锃亮，来自他用蒸汽和海煤酿造的佳酿。

[oʊ] , [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːrsərər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['brʌðər] ,

Oh	,	have	I	not	heard	enough	of	the	sorcerer	from	my	brother	,
哦	,	有	我	不是	听到	足够的	的	这	巫师	从	我的	兄弟	,

哦，我哥哥讲的那个巫师的故事我还没听够吗?

[huː] [wɜːrks] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪpeɪ] [fɔːr; fər] ['mæstər] - , [ðə; ði] ['mɜːrsər] !

who	works	in	the	Chepe	for	Master	Stokton	,	the	mercer	!
WHO	作品	在	这	便宜	为了	掌握	-	,	这	默瑟	!

谁在切佩为斯托克顿大师（一位裁缝）工作?

— [ænd; ənd] ['mæstər] - [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['depjutiz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [oʊld]

—	and	Master	Stokton	was	one	of	the	worshipful	deputies	to	whom	the	old
—	和	掌握	-	曾是	一	的	这	崇拜的	副手们	到	谁	这	老的

['naɪgroʊˌmænsər] [hæd; həd] [ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [boʊst] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪsɪz] . "

nigromancer	had	the	front	to	boast	his	devices	.	"
黑魔法师	有	这	正面	到	夸	他的	设备	.	"

——而斯托克顿大师正是那位老巫师用来炫耀其法术的众多受人尊敬的代理人之一。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['fraɪər] , ['sʌd(ə)nli] .

"	It	is	true	,	"	said	the	friar	,	suddenly	.
"	它	是	真的	,	"	说	这	修士	,	突然	.

“确实如此，”修士突然说道。

" [jes] , ['revərənd] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

"	Yes	,	reverend	father	,	it	is	true	,	"	said	the	mechanic	,	doffing	his	cap	,
"	是的	,	牧师	父亲	,	它	是	真的	,	"	说	这	机械	,	脱下	他的	帽	,

“是的，神父，这是真的，”修理工说着，脱帽致意。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swɔːrðɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [və'ræsəti] .

and	inclining	his	swarthy	face	to	this	unexpected	witness	of	his	veracity	.
和	倾斜	他的	黝黑的	脸	到	这	意外	证人	的	他的	真实性	.

他黝黑的脸庞微微侧向这位意想不到的证人，证明他的诚实。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['baɪstændəz] .

A	murmur	of	wrath	and	hatred	was	heard	amongst	the	bystanders	.
一个	低语	的	愤怒	和	仇恨	曾是	听到	在	这	旁观者	.

旁观者中响起一阵愤怒和仇恨的低语。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ɪn'dɪfrəntli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjənz] .

The	soldiers	indifferently	turned	to	their	female	companions	.
这	士兵	漠不关心	转向	到	他们的	女性	同伴	.

士兵们漠然地转向他们的女伴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

There	was	a	brief	silence	;	and	,	involuntarily	,
那里	曾是	一个	简短的	沉默	;	和	,	不由自主	,

短暂的沉默之后，我不由自主地

[ðə; ði] ['gɔsips] [stretʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [soʊ]

the	gossips	stretched	over	the	table	to	catch	sight	of	the	house	of	so
这	八卦	拉伸	超过	这	桌子	到	抓住	视线	的	这	房子	的	所以

[dɪ'moʊniæk] [æn; ən] [ə'presər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] .

demoniac	an	oppressor	of	the	poor	.
恶魔	一个	压迫者	的	这	贫穷的	.

闲言碎语的人趴在桌子上，想看看这个残害穷人的恶魔般的统治者的房子。

" [siː] , " [sed] [ðə; ði]['beɪkər] , " [ðə; ði] [smoʊk] [stɪl] [kəːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːftɑːp] !

"	See	,	"	said	the	baker	,	"	the	smoke	still	curls	from	the	rooftop	!
"	看	,	"	说	这	面包师	,	"	这	抽烟	仍然	卷发	从	这	屋顶	!

“瞧,”面包师说，“屋顶上还冒着烟呢！”

[aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

I	heard	he	had	come	back	.
我	听到	他	有	来	后退	.

我听说他回来了。

[oʊld] [mædʒ] , [hɪz; ɪz]['hændmeɪd] , [hæz; həz] [bɔːt] ['sɪmnəl] - [keɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði][læst] [wiːk] [ɔːr]

Old	Madge	,	his	handmaid	,	has	bought	cimnel	-	cakes	of	me	the	last	week	or
老的	玛吉	,	他的	使女	,	有	买	辛麦	-	蛋糕	的	我	这	最后的	星期	或者

[soʊ] ;

so	;
所以	;

老玛吉，他的女仆，在过去一周左右的时间里，从我这里买了肉桂饼；

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst] [wiːt] [səːvz] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [aɪ] [troʊ] .

nothing	less	than	the	finest	wheat	serves	him	now	,	I	trow	.
没有什么	较少的	比	这	最好的	小麦	服务	他	现在	,	我	扔	.

我觉得，现在只有最好的小麦才能配给他吃。

[haʊ'evər] , ['raɪts] [raɪt] , [ænd; ənd] — "

However	,	right's	right	,	and	—	"
然而	,	权利	正确的	,	和	—	"

然而，对就是对，而且——”

" [kʌm] [bæk] !

"	Come	back	!
"	来	后退	!

“回来!

" [kraɪd] [ðə; ði] [fɪrs] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ; " [ðə; ði] [aʊl] [hæθ] [kept] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːst] !

"	cried	the	fierce	mechanic	;	"	the	owl	hath	kept	close	in	his	roost	!
"	哭	这	凶猛的	机械	;	"	这	猫头鹰	有	保留	关闭	在	他的	栖息地	!

“凶狠的修理工喊道：‘猫头鹰一直待在它的巢穴里！’”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] ,

An	'	it	were	not	for	the	king's	favour	,
一个	-	它	是	不是	为了	这	国王的	偏爱	,

若非国王的恩宠，

[aɪ] [wʊd] [suːn] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪzərd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv]['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər] [brɔːt] [tuː; tə]

I	would	soon	see	how	the	wizard	liked	to	have	fire	and	water	brought	to
我	会	很快	看	如何	这	巫师	喜欢	到	有	火	和	水	带来	到

[ber] [ə'genst] [hɪm'self] ! "

bear	against	himself	!	"
熊	反对	他自己	!	"

我很快就会明白，那个巫师多么喜欢用火和水来对付自己!

" [sɪt] [daʊn] , ['swiːthɑːrt] , " ['wɪspəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [tuː; tə][ðə; ði][læst]

"	Sit	down	,	sweetheart	,	"	whispered	one	of	the	young	tymbesteres	to	the	last
"	坐	向下	,	亲爱的	,	"	低声说道	一	的	这	年轻的	-	到	这	最后的

['spiːkər] —

speaker	—
扬声器	—

“坐下，亲爱的,”一位年轻的演奏员低声对最后一位发言者说道——

" [kʌm] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

"	Come	,	kiss	me	,	my	darling	,
"	来	,	吻	我	,	我的	亲爱的	,

来，吻我，我的爱人，

[wɔːrm] ['kɪsɪz] [aɪ] [treɪd] [fɔːr; fər] . "
Warm kisses I trade for . "
温暖的 吻 我 贸易 为了 . "

我用温暖的吻来交换。

" [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !
" Avaunt !
" 前进 !

“前进！”

" [kwoʊθ] [ðə; ði] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] , ['grʌfli] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [sɪˈdʌktɪv] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" quoth the mechanic , gruffly , and shaking off the seductive arm of the
" 引用 这 机械 , 粗声粗气地 , 和 摇晃 离开 这 诱人的 手臂 的 这
- — " [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !
tymbestere — " avaunt !
- — " 前进 !

“机械师粗声粗气地说，甩开了那只诱人的手臂——”“走开！”

[aɪ] [hæv; həv] ['niːðər] [liːf] [nɔːr] ['heɪpəns] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] .
I have neither liefe nor halfpence for thee and thine .
我 有 两者都不 生活 也不 半便士 为了 你 和 你的 .

我既没有生命，也没有半便士给你和你的家人。

[aʊt] [ɑːn] [ðiː] ! — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['jɪrz] !
Out on thee ! — a child of thy years !
出去 在 你 ! — 一个 孩子 的 你的 年 !

滚开！——你这同龄的孩子！

[ə; eɪ] [roʊps] [end] [tuː; tə] [ðaɪ] [bæk] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['frɛndz] [best] ['kaɪndnəs] !
a rope's end to thy back were a friend's best kindness !
一个 绳子的 结尾 到 你的 后退 是 一个 朋友们 最好的 仁慈 !

朋友能给予你的最好恩惠，莫过于将绳子的一端系在你的背上！

" [ðə; ði] ['gɝːlz] [aɪz] ['spɑːkld] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naɪf] ;
" The girl's eyes sparkled , she instinctively put her hand to her knife ;
" 这 女孩们 眼睛 闪闪发光 , 她 本能地 放 她 手 到 她 刀 ;

“女孩的眼睛闪闪发光，她本能地把手放在刀上；

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hɪr] [juː; jʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [sɪt]
then turning to a soldier by her side , she said , " Hear you that , and sit
然后 转弯 到 一个 士兵 经过 她 边 , 她 说 , " 听到 你 那 , 和 坐
[stɪl] ? "
still ? "
仍然 ? "

然后她转向身边的一名士兵说：“你听到了吗？别动！”

" ['θʌndər] [ænd; ənd] ['wuːndz] ! " [grauld] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ðʌs] [əˈpiːld] [tuː; tə] , " [mɔːr] [rɪ'spekt]
" Thunder and wounds ! " growled the soldier thus appealed to , " more respect
" 雷 和 伤口 ! " 咆哮 这 士兵 因此 上诉 到 , " 更多的 尊重
[tuː; tə] [ðə; ði] [seks] ,
to the sex ,
到 这 性别 ,

“雷霆和伤痛！”士兵咆哮着，呼吁道，“对女性多一些尊重！”

[neɪv] ; [ɪf] [aɪ] [dəunt] [breɪk] [ðaɪ] ['fuːlz] ['kɑːstərd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sɔːrd] - [hɪlt] ,
knave ; if I don't break thy fool's costard with my sword - hilt ,
恶棍 ; 如果 我 不 休息 你的 傻瓜 科斯塔德 和 我的 剑 - 剑柄 ,

无赖；如果我不用剑柄打断你这傻瓜的腰带，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [red] [grɪsəl] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ə'genst] ['twenti] [sʌtʃ]

it	is	only	because	Red	Grisell	can	take	care	of	herself	against	twenty	such	lozels
它	是	仅有的	因为	红色的	格里塞尔	能	拿	关心	的	她自己	反对	二十	这样的	洛泽尔斯

[æz; əz] [ðaʊ] .

as	thou	.
作为	你	.

那只是因为红格里塞尔能够独自对付像你这样的二十个洛泽尔。

[ðiːz] ['ɑːnɪst] ['gɝːlz][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

These	honest	girls	have	been	to	the	wars	with	us	;
这些	诚实的	女孩们	有	到过	到	这	战争	和	我们	;

这些诚实的女孩和我们一起上过战场;

[kɪŋ] ['edwərd] ['grʌdʒɪz] [noʊ][mæn][hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [fɪə] .

King	Edward	grudges	no	man	his	jolly	fere	.
国王	爱德华	怨恨	不	男人	他的	快乐的	费雷	.

爱德华国王从不吝啬与任何人分享他的快乐时光。

[spiːk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [grɪsəl] !

Speak	up	for	thyself	,	Grisell	!
说话	向上	为了	你自己	,	格里塞尔	!

格里塞尔，勇敢地为自己发声!

[haʊ] ['meni] [tɔːl] ['fɛloʊz] [dɪdst] [ðaʊ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [peɪn] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] -

How	many	tall	fellows	didst	thou	put	out	of	their	pain	after	the	battle	of	Losecote
如何	许多	高的	伙伴们	迪斯特	你	放	出去	的	他们的	疼痛	后	这	战斗	的	-

? "

?	"
?	"

洛塞科特战役之后，你究竟结束了多少高大汉的痛苦?

" ['oʊnli][faɪv] , [hæl; heɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][koʊld] - [aɪd] [gɜːrl] ,

"	Only	five	,	Hal	,	"	replied	the	cold	-	eyed	girl	,
"	仅有的	五	,	哈尔	,	"	回复	这	寒冷的	-	眼睛	女孩	,

“只有五个，哈尔，”眼神冷漠的女孩回答道。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪgrəs] ; " [bʌt; bət]

and	showing	her	glittering	teeth	with	the	grin	of	a	young	tigress	;	"	but
和	显示	她	闪闪发光	牙齿	和	这	咧嘴笑	的	一个	年轻的	母老虎	;	"	但

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] .

one	was	a	captain	.
一	曾是	一个	队长	.

她咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿，像只年轻的母老虎；“但其中一人是船长。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['betər] [nekst] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst]['bæt(ə)l] , [ðaʊ] [nəʊ] !

I	shall	do	better	next	time	;	it	was	my	first	battle	,	thou	knowest	!
我	将	做	更好的	下一个	时间	;	它	曾是	我的	第一的	战斗	,	你	最了解	!

下次我一定会做得更好；要知道，这可是我的第一场战斗!

" [ðə; ði] [mɔːr] ['tɪmɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [druː]

"	The	more	timid	of	the	bystanders	exchanged	a	glance	of	horror	,	and	drew
"	这	更多的	胆小	的	这	旁观者	交换	一个	瞥一眼	的	恐怖	,	和	画

[bæk] .

back	.
后退	.

“旁观者中比较胆小的人交换了一个惊恐的眼神，然后退缩了。”

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ri'zjuːmd] ['sʌlənli] , — " [aɪ] [siːk] [noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [læs] [ɔːr] ['lʌvər] .

The	mechanic	resumed	sullenly	,	—	"	I	seek	no	quarrel	with	lass	or	lover	.
这	机械	恢复	闷闷不乐地	,	—	"	我	寻找	不	争吵	和	小姐	或者	情人	.

修理工闷闷不乐地继续说道：“我不想和姑娘或情人发生争执。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pleɪn] , [blʌnt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə]

I	am	a	plain	,	blunt	man	,	with	a	wife	and	children	,	who	are	dear	to
我	是	一个	清楚的	,	钝	男人	,	和	一个	妻子	和	孩子们	,	WHO	是	亲爱的	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我是一个朴实直率的人，有妻子和孩子，他们对我来说非常重要；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['naɪgroʊˌmænsər] ,

and	if	I	have	a	grudge	to	the	nigromancer	,
和	如果	我	有	一个	怨恨	到	这	黑魔法师	,

如果我跟那个黑巫师有仇的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['glæmər] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [tɪm] .

it	is	because	he	glamoured	my	poor	boy	Tim	.
它	是	因为	他	魅力四射	我的	贫穷的	男生	蒂姆	.

那是因为他迷惑了我可怜的儿子蒂姆。

[siː] ! " — [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] , ['hænsəm] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

See	!	"	—	and	he	caught	up	a	blue	-	eyed	,	handsome	boy	,	who	had	been
看	!	"	—	和	他	捕捉	向上	一个	蓝色的	-	眼睛	,	英俊的	男生	,	WHO	有	到过

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

clinging	to	his	side	,
依恋	到	他的	边	,

看！——他抓住了一个蓝眼睛、英俊的男孩，那男孩一直紧紧地依偎在他身边。

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [ɑːrm] , [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [spek'teitəs] ;

and	baring	the	child's	arm	,	showed	it	to	the	spectators	;
和	禁止	这	孩子的	手臂	,	显示	它	到	这	观众	;

然后，他露出孩子的胳膊，向观众展示；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][skɑːr][ɑːn][ðə; ðɪ] [lɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] ['wɪðərd]

there	was	a	large	scar	on	the	limb	,	and	it	was	shrunk	and	withered
那里	曾是	一个	大的	瘢痕	在	这	肢	,	和	它	曾是	缩小	和	干枯

.

:
.

肢体上有一道很大的疤痕，而且萎缩了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	It	was	my	own	fault	,	"	said	the	little	fellow	,	deprecatingly	.
"	它	曾是	我的	自己的	过错	,	"	说	这	小的	同伴	,	贬义地	.

“都是我自己的错，”小家伙自责地说。

[ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] ['fɑːðər] ['saɪlənst] [ðə; ðɪ] ['sʌfərər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd]

The	affectionate	father	silenced	the	sufferer	with	a	cuff	on	the	cheek	,	and
这	亲热	父亲	沉默	这	患者	和	一个	袖口	在	这	脸颊	,	和

[ri'zjuːmd] : " [jiː; ji] [noʊt] ,

resumed	:	"	Ye	note	,
恢复	:	"	叶	笔记	,

慈爱的父亲用手掌轻轻拍了拍受苦者的脸颊，让他安静下来，然后继续说道：“你注意，

['neɪbərz] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [faʊl] ['wɪzərd] [tʊk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] : [wel] ,

neighbours	,	the	day	when	the	foul	wizard	took	this	little	one	in	his	arms	:	well	,
邻居	,	这	天	什么时候	这	犯规	巫师	采取	这	小的	一	在	他的	武器	:	出色地	,

邻居们，那天邪恶的巫师把这个小家伙抱在怀里：嗯，

[θriː] [wiːks] ['æftərwərdz] — [ðæt] ['veri] [deɪ] [θriː] [wiːks] — [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [laɪk]

three	weeks	afterwards	—	that	very	day	three	weeks	—	as	he	was	standing	like
三	周	然后	—	那	非常	天	三	周	—	作为	他	曾是	常设	喜欢

[ə; eɪ] [læm] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

a	lamb	by	the	fire	,
一个	羊肉	经过	这	火	,

三周后——就在三周后的同一天——他像羔羊一样站在火堆旁，

[ðə; ði] [gʊd] ['waɪfs] ['kɔːldrən] [siːðd] ['oʊvər] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [raɪm] ,

the	good	wife's	caldron	seethed	over	,	without	reason	or	rhyme	,
这	好的	妻子的	甑	沸腾	超过	,	没有	原因	或者	韵	,

贤妻良母的锅里沸腾了，没有理由，也没有韵律。

[ænd; ənd] ['skɔːldɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['rivəl] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn] [noʊ'vembər] ;

and	scalded	his	arm	till	it	rivelled	up	like	a	leaf	in	November	;
和	烫伤	他的	手臂	直到	它	裂开的	向上	喜欢	一个	叶子	在	十一月	;

他的手臂被烫伤，像十一月的落叶一样卷曲起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['glæmər] , [waɪ] [hæv; həv][wiː; wi] [lɔːz] [ə'genst] ['wɪtʃkræft] ? "

and	if	that	is	not	glamour	,	why	have	we	laws	against	witchcraft	?	"
和	如果	那	是	不是	魅力	,	为什么	有	我们	法律	反对	巫术	?	"

如果这都不算魅力，那我们为什么要立法禁止巫术呢?

" [truː] , [truː] !

"	True	,	true	!
"	真的	,	真的	!

“没错，没错！”

" [groʊn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

"	groaned	the	chorus	.
"	呻吟	这	合唱	.

合唱团呻吟道。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bloʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [naʊ] [ə'gen]

The	boy	,	who	had	borne	his	father's	blow	without	a	murmur	,	now	again
这	男生	,	WHO	有	出生	他的	父亲的	吹	没有	一个	低语	,	现在	再次

[ə'temptɪd] [rɪ'mɑːnstrəns] .

attempted	remonstrance	.
尝试过	抗议	.

男孩默默承受了父亲的一顿打，现在却再次试图抗议。

" [ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [kæt] , [tuː] , [bʌt; bət]['mæstər] [wɔːrnər] ['nevər] [bɪ'wɪtʃt]

"	The	hot	water	went	over	the	gray	cat	,	too	,	but	Master	Warner	never	bewitched
"	这	热的	水	去	超过	这	灰色的	猫	,	也	,	但	掌握	华纳	绝不	着迷

[hɜːr; hər] , ['dædi] . "

her	,	daddy	.	"
她	,	爸爸	.	"

“热水也浇到了那只灰猫身上，但是华纳先生从来没有迷惑过它，爸爸。”

" [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ! — [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][dæf] ['læd.i] ?

"	He	takes	his	part	!	—	You	hear	the	daff	laddy	?
"	他	需要	他的	部分	!	—	你	听到	这	水仙花	拉迪	?

“他参与其中！——你听到那个傻小子的声音了吗？”

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][oʊld] - [pɑːrt] , — [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃkræft] ;

He	takes	the	old	nigromancer's	part	,	—	a	sure	sign	of	the	witchcraft	;
他	需要	这	老的	-	部分	,	—	一个	当然	符号	的	这	巫术	;

他扮演了老巫师的角色——这是巫术的明显标志；

[bʌt; bət] [aɪl] ['leðər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiː] , [aɪ] [wɪl] !

but	I'll	leather	it	out	of	thee	,	I	will	!
但	患病的	皮革	它	出去	的	你	,	我	将要	!

但我会把它从你身上榨出来，我一定会！

" [ænd; ənd][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['weɪti] [ɑːrm] .

"	and	the	mechanic	again	raised	his	weighty	arm	.
"	和	这	机械	再次	提高	他的	重	手臂	.

“然后，那名修理工再次举起了他沉重的手臂。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [ə'weɪt] [ðə; ði] [bloʊ] ; [hiː; hi] [dɑːdʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] ['eɪprən] ,

The	child	did	not	this	time	await	the	blow	;	he	dodged	under	the	butcher's	apron	,
这	孩子	做过	不是	这	时间	等待	这	吹	;	他	躲避	在下面	这	肉铺	围裙	,

这一次，孩子没有等着挨打，而是从屠夫的围裙底躲了过去。

[geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

gained	the	door	,	and	disappeared	.
获得	这	门	,	和	消失	.

拿到门后，消失了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['tiːtʃɪz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][flai][ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

"	And	he	teaches	our	own	children	to	fly	in	our	faces	!	"	said	the	father	,
"	和	他	教导	我们的	自己的	孩子们	到	飞	在	我们的	面孔	!	"	说	这	父亲	,

“他竟然教我们自己的孩子在我们面前耍花招！”父亲说道。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪmpər] .

in	a	kind	of	whimper	.
在	一个	种类	的	呜咽	.

带着一种呜咽的语气。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [said] [ɪn] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

The	neighbours	sighed	in	commiseration	.
这	邻居	叹了口气	在	怜悯	.

邻居们同情地叹了口气。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrsər] [toʊn] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

"	Oh	,	"	he	exclaimed	in	a	fiercer	tone	,	grinding	his	teeth	,
"	哦	,	"	他	惊呼	在	一个	更凶猛	语气	,	研磨	他的	牙齿	,

“哦！”他咬牙切齿，语气更加凶狠地喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第9卷(The Last of the Barons — Volume 09)
第2/6页

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [tɔːrdz] ['ædəm] ['wɔrnɚz] ['meləŋkɑːli] [haʊs] , " [aɪ] [seɪ]
and 和 **shaking** 摇晃 **his** 他的 **clenched** 紧握 **fist** 拳头 **towards** 向 **Adam** 亚当 **Warner's** 华纳兄弟 **melancholy** 忧郁 **house** 房子 **,** , **"** " **I** 我 **say** 说
[ə'gen] ,
again 再次 **,** ,

他挥舞着紧握的拳头，朝着亚当·华纳那阴郁的房子说："我再说一遍，

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [prə'tekt] [ðə; ði] [vaɪl] ['sɔːrsərər] ,
if 如果 **the** 这 **king** 国王 **did** 做过 **not** 不是 **protect** 保护 **the** 这 **vile** 卑鄙的 **sorcerer** 巫师 **,** ,

如果国王没有包庇那个邪恶的巫师，

[aɪ] [wʊd] [friː] [ðə; ði][lænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dev(ə)lrɪ] [er] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mæstər][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]
I 我 **would** 会 **free** 自由的 **the** 这 **land** 土地 **from** 从 **his** 他的 **devilries** 魔鬼 **ere** 埃雷 **his** 他的 **black** 黑色的 **master** 掌握 **could** 可以 **come** 来 **to** 到
[hɪz; ɪz] [help] . "
his 他的 **help** 帮助 **.** . **"** "

"我会在他黑人主人前来援助之前，将这片土地从他的邪恶统治中解放出来。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['kɛrz] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər]['mæstər] [wɔːrnər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [in'venʃənz] , [maɪ] [sʌn] ,
" " **The** 这 **king** 国王 **cares** 关心 **not** 不是 **a** 一个 **straw** 稻草 **for** 为了 **Master** 掌握 **Warner** 华纳 **or** 或者 **his** 他的 **inventions** 发明 **,** , **my** 我的 **son** 儿子 **,** ,

"国王对华纳先生或他的发明毫不在意，我的孩子。"

" [sed] [ə; eɪ] [rʌf] , [laʊd] [vɔɪs] .
" " **said** 说 **a** 一个 **rough** 粗糙的 **,** , **loud** 大声 **voice** 嗓音 **.** .

"一个粗犷、响亮的声音说道。"

[ɔːl] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['fraɪər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
All 全部 **turned** 转向 **,** , **and** 和 **saw** 锯 **the** 这 **friar** 修士 **standing** 常设 **in** 在 **the** 这 **midst** 中间 **of** 的 **the** 这 **circle** 圆圈 **.** .

所有人都转过身，看到修士站在圆圈中央。

" [noʊ] [jiː; ji][nɑːt] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
" " **Know** 知道 **ye** 是的 **not** 不是 **,** , **my** 我的 **children** 孩子们 **,** ,

"我的孩子们，你们难道不知道吗？"

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [ðə; ði] [retʃ] [nek] [ænd; ənd][krɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]
that 那 **the** 这 **king** 国王 **sent** 发送 **the** 这 **wretch** 可怜虫 **neck** 脖子 **and** 和 **crop** 庄稼 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **palace** 宫殿 **for** 为了 **having** 拥有
[bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [lɔːrd] ['klærəns] ,
bewitched 着迷 **the** 这 **Earl** 伯爵 **of** 的 **Warwick** 沃里克 **and** 和 **his** 他的 **grace** 优雅 **the** 这 **Lord** 主 **Clarence** 克拉伦斯 **,** ,

国王将那个卑鄙的家伙赶出了宫廷，因为他迷惑了沃里克伯爵和克拉伦斯勋爵。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌn'nætʃrəli] [ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɪnzmən] , [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ?
so 所以 **that** 那 **they** 他们 **turned** 转向 **unnaturally** 不自然地 **against** 反对 **their** 他们的 **own** 自己的 **kinsman** 亲属 **,** , **his** 他的 **highness** 高度 **?** ?

以至于他们反常地背叛了自己的亲人，殿下?

[bʌt; bət] - ['meɪnəs] [mə'lɔːrəm] [swːoʊz]['boʊnoʊz] - , - — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

But	'	Manus	malorum	suos	bonos	breaket	,	'	—	that	is	to	say	,
但	-	马努斯	苹果酸	苏奥斯	博诺斯	-	,	-	—	那	是	到	说	,

但是“Manus malorum suos bonos Breaket”——也就是说，

[ðə; ði] [fɪsts] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [men] ['oʊnli] [wæk] [ðer; ðər] [oʊn] [boʊnz] .

the	fists	of	wicked	men	only	whack	their	own	bones	.
这	拳头	的	邪恶	男人	仅有的	猛击	他们的	自己的	骨头	.

恶人的拳头只会击打自己的骨头。

[jiː; ji] [hæv; həv] [ɔːl] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] ['fraɪər] ['bʌndʒi] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ? "

Ye	have	all	heard	tell	of	Friar	Bungey	,	my	children	?	"
叶	有	全部	听到	告诉	的	修士	蹦极	,	我的	孩子们	?	"

孩子们，你们都听说过邦吉修士的故事吗?

" [eɪ] , [eɪ] ! " ['ænsər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , — " [ə; eɪ] ['wɪzərd] , [its] [truː] ,

"	Ay	,	ay	!	"	answered	two	or	three	in	a	breath	,	—	"	a	wizard	,	it's	true	,
"	哎	,	哎	!	"	回答	二	或者	三	在	一个	气息	,	—	"	一个	巫师	,	它是	真的	,

“哎呀，哎呀！”两三个人一口气回答道，“真是个巫师！”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [wʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [dɪd][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ;

and	a	mighty	one	;	but	he	never	did	harm	to	the	poor	;
和	一个	强大的	一	;	但	他	绝不	做过	伤害	到	这	贫穷的	;

他是一位强大的英雄；但他从未伤害过穷人；

[ðoʊ] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd] — "

though	they	do	say	he	made	a	quaint	image	of	the	earl	,	and	—	"
尽管	他们	做	说	他	制成	一个	古雅	图像	的	这	伯爵	,	和	—	"

虽然他们说他把伯爵的形象刻画得十分古怪，而且——”

" [tʌt] , [tʌt] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['fraɪər] , " [ɔːl] ['bʌndʒi] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tʃænt]

"	Tut	,	tut	!	"	interrupted	the	friar	,	"	all	Bungey	did	was	to	try	to	disenchant
"	图坦卡蒙	,	教程	!	"	中断	这	修士	,	"	全部	蹦极	做过	曾是	到	尝试	到	幻灭

[ðə; ði] [lɔːrd] ['wɔrik] ,

the	Lord	Warwick	,
这	主	沃里克	,

“啧啧！”修士打断道，“邦吉所做的只是试图让沃里克勋爵失望而已。”

[huːm] [jɑːn] ['mɪskriənt] [hæd; həd] ['spelbaʊnd] .

whom	yon	miscreant	had	spellbound	.
谁	远	恶棍	有	着迷	.

那个恶棍对他施了魔法。

[pʊr] ['bʌndʒi] !

Poor	Bungey	!
贫穷的	蹦极	!

可怜的邦吉!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] :

he	is	a	friend	to	the	people	:
他	是	一个	朋友	到	这	人们	:

他是人民的朋友:

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['mæstər]['ædəm][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ruːɪn] ,

and	when	he	found	that	Master	Adam	was	making	a	device	for	their	ruin	,
和	什么时候	他	成立	那	掌握	亚当	曾是	制作	一个	设备	为了	他们的	废墟	,

当他发现亚当大师正在研制一种毁灭他们的装置时，

[hiː; hi] [sperd] [noʊ] [tɔɪl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] , [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] .

he	spared	no	toil	,	I	assure	ye	,	to	frustrate	the	iniquity	.
他	幸存	不	辛劳	,	我	保证	是的	,	到	阻挠	这	罪恶	.

我向你们保证，他竭尽全力阻止罪恶的发生。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] ['fæstɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] !

Oh	,	how	he	fasted	and	watched	!
哦	,	如何	他	禁食	和	观看	!

他禁食守望了多久啊!

[oʊ] , [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [fɔːt] , [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,

Oh	,	how	many	a	time	he	fought	,	tooth	and	nail	,	with	the	devil	in	person	,
哦	,	如何	许多	一个	时间	他	战斗	,	齿	和	指甲	,	和	这	魔鬼	在	人	,

他曾多少次与魔鬼正面交锋，拼死搏斗?

[tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] !

to	get	at	the	infernal	invention	!
到	得到	在	这	地狱	发明	!

去获取那件该死的发明!

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

for	if	he	had	that	invention	once	in	his	hands	,	he	could	turn	it	to
为了	如果	他	有	那	发明	一次	在	他的	双手	,	他	可以	转动	它	到

[gʊd] [ə'kaʊnt] ,

good	account	,
好的	帐户	,

因为如果他能掌握那项发明，就能充分利用它。

[aɪ] [kæn; kən] ['prɑːmɪs] [jiː; ji] :

I	can	promise	ye	:
我	能	承诺	是的	:

我可以向你们保证:

[ænd; ənd] [gɪv] [jiː; ji] [reɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [griːn] [bleɪd] [ænd; ənd] [sʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪp] [ʃiːf] .

and	give	ye	rain	for	the	green	blade	and	sun	for	the	ripe	sheaf	.
和	给	是的	雨	为了	这	绿色的	刀刃	和	太阳	为了	这	成熟	捆	.

赐予你们雨水滋润嫩芽，赐予你们阳光照耀成熟麦穗。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fiːnd] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [æt; ət] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwərd] , [bɪ'wɪtʃt] [hɪm'self]

But	the	fiend	got	the	better	at	first	;	and	King	Edward	,	bewitched	himself
但	这	恶魔	得到	这	更好的	在	第一的	;	和	国王	爱德华	,	着迷	他自己

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

for	the	moment	,
为了	这	片刻	,

但恶魔起初占了上风；而爱德华国王，一时也被施了魔法，

[wʊd] [hæv; həv] [hæŋd] ['freɪər] ['bʌndʒi] [fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] [oʊld] ['ædəm] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːld]

would	have	hanged	Friar	Bungey	for	crossing	old	Adam	,	if	he	had	not	called
会	有	绞刑	修士	蹦极	为了	过境	老的	亚当	,	如果	他	有	不是	称为

[θriː] [taɪmz] ,

three	times	,
三	时代	,

如果不是他三次呼喊，邦吉修士早就因为得罪了老亚当而被绞死了。

[ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , - ['prestoʊ] - ! -

in	a	loud	voice	,	'	Presto	pepranxenon	!	'
在	一个	大声	嗓音	,	-	普雷斯托	-	!	-

大声说道：“Presto pepranxenon!”

[tʃeɪndʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [floʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

changed	himself	into	a	bird	,	and	flown	out	of	the	window	.
已更改	他自己	进入	一个	鸟	,	和	飞行	出去	的	这	窗户	.

他把自己变成了一只鸟，飞出了窗外。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mæstər] ['ædəm] [wɔːrnər] [faʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

As	soon	as	Master	Adam	Warner	found	the	field	clear	to	himself	,
作为	很快	作为	掌握	亚当	华纳	成立	这	场地	清除	到	他自己	,

当亚当·华纳大师发现场地空无一人时，

[hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [bɪˈwɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] ; [hiː; hi] [set] [ˈbrʌðər] [əˈgenst]
he employed his daughter to bewitch the Lord Hastings ; he set brother against
他 受雇 他的 女儿 到 蛊惑 这 主 黑斯廷斯 ; 他 放 兄弟 反对
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

他指使女儿迷惑黑斯廷斯勋爵；他挑拨兄弟反目。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [fɔːl] [tuː; tə] [ˈlɒgəhedz] ; [hiː; hi] [stɜːrd] [ʌp] [ðə; ði]
and made the king and Lord George fall to loggerheads ; he stirred up the
和 制成 这 国王 和 主 乔治 落下 到 海龟 ; 他 搅拌 向上 这
[rɪˈbeljən] ;
rebellion ;
叛乱 ;

导致国王和乔治勋爵关系紧张；他煽动了叛乱；

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [ˈoʊnli] [noʊz] , [ɪf] [jʊr; jər] [frend]
and where he would have stopped the foul fiend only knows , if your friend
和 在哪里 他 会 有 停止 这 犯规 恶魔 仅有的 知道 , 如果 你的 朋友
[ˈfraɪər] [ˈbʌndʒi] ,
Friar Bungey ,
修士 蹦极 ,

而那个邪恶的恶魔会在哪里停下脚步，只有你的朋友邦吉修士才知道。

[huː] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈwɪzərd] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,
who , though a wizard as you say ,
WHO , 尽管 一个 巫师 作为 你 说 ,

虽然他像你所说的那样是个巫师，

[ɪz] [ˈoʊnli] [soʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈbenɪfɪt] ([ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhoʊli] [priːst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən]) , [hæd; həd] [nɑːt]
is only so for your benefit (and a holy priest into the bargain) , had not
是 仅有的 所以 为了 你的 益处 (和 一个 圣 牧师 进入 这 便宜货) , 有 不是
,
,
,

这一切都只是为了你（以及一位神圣的牧师）的利益，如果不是这样的话。

[baɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈspɪrɪt] , [huːm] [hiː; hi] [ˈkɔndʒəd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ˈtɑːtəri] ,
by aid of a good spirit , whom he conjured up in the island of Tartary ,
经过 援助 的 一个 好的 精神 , 谁 他 召唤 向上 在 这 岛 的 鞑靼 ,

借助他在鞑靼岛上召唤出的善良精灵，

[ˌdɪsɪnˈtʃæntɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
disenchanted the king ,
失望的 这 国王 ,

令国王失望

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈvɪləˌnəs] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [diˈvaizɪŋ] [əˈgenst]
and made him see in a dream what the villanous Warner was devising against
和 制成 他 看 在 一个 梦 什么 这 邪恶的 华纳 曾是 设计 反对
[hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,
his crown and his people ,
他的 王冠 和 他的 人们 ,

并让他在梦中看到邪恶的华纳正在密谋陷害他的王位和人民。

— [werˈɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [sent] [ˈmæstər] [wɔːrnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər]
— whereon his highness sent Master Warner and his daughter back to their
— 其中 他的 高度 发送 掌握 华纳 和 他的 女儿 后退 到 他们的
[ruːst] , [ænd; ənd] ,
roost , and ,
栖息地 , 和 ,

于是，殿下将华纳少爷和他的女儿送回了他们的住处，

[helpt] [baɪ]['fraɪər] ['bʌndʒi] , [biːt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

helped	by	Friar	Bungey	,	beat	his	enemies	out	of	the	kingdom	.
帮助	经过	修士	蹦极	,	打	他的	敌人	出去	的	这	王国	.

在邦吉修士的帮助下，他将敌人赶出了王国。

[soʊ] , [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['mælɪs] ,

So	,	if	ye	have	a	mind	to	save	your	children	from	mischief	and	malice	,
所以	,	如果	是的	有	一个	头脑	到	节省	你的	孩子们	从	恶作剧	和	恶意	,

所以，如果你们想要保护你们的孩子免受邪恶和恶意侵害，

[jiː; ji] [meɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [hɑːrt] ,

ye	may	set	to	work	with	good	heart	,
是的	可能	放	到	工作	和	好的	心	,

你们可以满怀热情地开始工作，

['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [jiː; ji] [tʌtʃ] [nɑːt][oʊld] ['ædəmz] ['aɪərn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

always	provided	that	ye	touch	not	old	Adam's	iron	invention	.
总是	假如	那	是的	触碰	不是	老的	亚当的	铁	发明	.

前提是你们不要碰亚当的铁器发明。

[woʊ] [bɪ'taɪd] [jiː; ji] , [ɪf] [jiː; ji] [θɪŋk] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] !

Woe	betide	ye	,	if	ye	think	to	destroy	that	!
悲哀	贝特迪	是的	,	如果	是的	思考	到	破坏	那	!

你们若胆敢摧毁它，必将遭受厄运！

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə]['fraɪər] ['bʌndʒi] , [huːm] [jiː; ji] [wɪl] [faɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

Bring	it	safe	to	Friar	Bungey	,	whom	ye	will	find	returned	to	the	palace	,
带来	它	安全的	到	修士	蹦极	,	谁	是的	将要	寻找	返回	到	这	宫殿	,

把它安全地交给邦吉修士，你会发现他已经回到宫殿了。

[ænd; ənd] ['dʒɝːniːmənz] ['weɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [deɪ] ['haɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['jɪrz]

and	journeyman's	wages	will	be	a	penny	a	day	higher	for	the	next	ten	years
和	熟练工的	工资	将要	是	一个	一分钱	一个	天	更高	为了	这	下一个	十	年

[tuː; tə] [kʌm] !

to	come	!
到	来	!

未来十年，熟练工人的工资每天将上涨一便士！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði]['fraɪər] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd] [muːvd] [mə'dʒestɪkli]

"	With	these	words	the	friar	threw	down	his	reckoning	,	and	moved	majestically
"	和	这些	字	这	修士	扔	向下	他的	清算	,	和	已搬	雄伟地

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

“说完这些话，修士扔下手中的账簿，威严地走向门口。”

" [æn; ən] - [aɪ] [maɪt] [trʌst] [juː; jʊ] ! " [sed] ['tɪmz] ['fɑːðər] , ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪərz][sɜːrdʒ] .

"	An	'	I	might	trust	you	!	"	said	Tim's	father	,	laying	hold	of	the	friar's	serge	.
"	一个	-	我	可能	相信	你	!	"	说	蒂姆的	父亲	,	躺下	抓住	的	这	修士们	哔叽	.

“我或许会相信你！”蒂姆的父亲说着，抓住了修士的粗呢大衣。

" [jiː; ji] [meɪ] , [jiː; ji] [meɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

"	Ye	may	,	ye	may	!	"	cried	the	leader	of	the	tymbesteres	,
"	叶	可能	,	是的	可能	!	"	哭	这	领导者	的	这	-	,

“你们可以，你们可以！” 廷贝斯特雷斯人的首领喊道。

['staːtiŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊldʒər] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fraɪər] ['bʌndʒi] [hɪm'self] !

starting	up	from	the	lap	of	her	soldier	,	"	for	it	is	Friar	Bungey	himself	!
开始	向上	从	这	膝	的	她	士兵	,	"	为了	它	是	修士	蹦极	他自己	!

她从士兵的腿上跳起来，“因为那是邦吉修士本人！”

" [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['terər] [wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .
" A movement of astonishment and terror was universal .
" 一个 移动 的 惊讶 和 恐怖 曾是 普遍的 .

“震惊和恐惧的情绪席卷了整个国家。”

" ['fraɪər] ['bʌndʒi] [hɪm'self] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['bɜːrli] [ɪm'pɑːstər] .
" Friar Bungey himself ! " repeated the burly impostor .
" 修士 蹦极 他自己 ! " 重复 这 魁梧的 骗子 .

“正是邦吉修士本人！”那个身材魁梧的冒名顶替者重复道。

" [raɪt] , ['læsi] , [raɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
" Right , lassie , right ; and he now goes to the palace of the Tower ,
" 正确的 , 恋人 , 正确的 ; 和 他 现在 去 到 这 宫殿 的 这 塔 ,

“好的，姑娘，好的；他现在要去伦敦塔的宫殿了。”

[tuː; tə] ['mʌtər] [gʊd] ['spɛlz] [ɪn] [kɪŋ] ['ɛdwɝdz] [ɪr] , — ['spɛlz] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [wʌnz] ,
to mutter good spells in King Edward's ear , — spells to defeat the malignant ones ,
到 低声 好的 咒语 在 国王 爱德华的 耳朵 , — 咒语 到 击败 这 恶性 一个 ,

在爱德华国王耳边低语美好的咒语，——用来击败邪恶势力的咒语，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [bɪr] .
and to lower the price of beer .
和 到 降低 这 价格 的 啤酒 .

并降低啤酒价格。

[wæks] - !
Wax wobiscum !
蜡 - !

蜡 wobiscum!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [mɔːr] [bəˈnevələnt] [ðæn; ðən] ['ækjərət] , [ðə; ði]['fraɪər] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]
" With that salutation , more benevolent than accurate , the friar vanished from
" 和 那 问候 , 更多的 仁慈 比 准确的 , 这 修士 消失了 从
[ðə; ði] [ruːm] ;
the room ;
这 房间 ;

“说完这句与其说是准确的问候，不如说是出于好意，修士便消失在了房间里；

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [liːpt] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]
the chief of the tymbesteres leaped lightly on the table , put one foot on the
这 首席 的 这 - 跳跃 轻轻 在 这 桌子 , 放 一 脚 在 这
['soʊldʒɝz] ['ʃoʊldər] ,
soldier's shoulder ,
士兵的 肩膀 ,

鼓手长轻盈地跳上桌子，一只脚踩在士兵的肩膀上，

[ænd; ənd] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['lætɪs] .
and sprang through the open lattice .
和 弹簧 通过 这 打开 格子 .

然后从敞开的格子缝隙中跳了出去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['fraɪər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [mjuːl] ,
She found the friar in the act of mounting a sturdy mule ,
她 成立 这 修士 在 这 行为 的 安装 一个 结实的 骡子 ,

她发现修士正要骑上一头健壮的骡子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
which had been tied to a post by the door .
哪个 有 到过 系 到 一个 邮政 经过 这 门 .

它被绑在门边的柱子上。

" [faɪ] , ['grɔl] !
" Fie , Graul Skellet !
" 菲 , 格劳尔 骨架 !

“呸，格劳尔·斯凯莱特！”

[faɪ] , ['grɔl] ! " [sed] [ðə; ði]['kʌndʒərər] " [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ][sɜːrdʒ] .
Fie , Graul ! " said the conjurer " Respect for my serge .
菲 , 格劳尔 ! " 说 这 魔术师 " 尊重 为了 我的 哔叽 .

“呸，格劳尔！”魔术师说道，“尊重我的侍卫。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['noʊtɪd] [tə'geðər] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
We must not be noted together out of door in the daylight .
我们 必须 不是 是 著名的 一起 出去 的 门 在 这 日光 .

我们不应该在白天被人注意到一起在户外。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [groʊt] [fɔːr; fər] [ðiː] .
There's a groat for thee .
有 一个 燕麦片 为了 你 .

给你一枚格罗特。

[veɪd] , - , — [ðæt] [ɪz] , [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [ðiː] , ['prɪti] [roʊg] ! "
Vade , execrabilis , — that is , good - day to thee , pretty rogue ! "
瓦德 , - , — 那 是 , 好的 - 天 到 你 , 漂亮的 流氓 ! "

Vade, execrabilis, —也就是说，再见，你这十足的恶棍！

" [ə; eɪ][wɜːrd] , ['fraɪər] , [ə; eɪ][wɜːrd] .
" A word , friar , a word .
" 一个 单词 , 修士 , 一个 单词 .

“修士，就一句话，就一句话。”

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][ðə; ði][oʊld][mæn] [bəːnd] , [draʊnd] , [ɔːr][tɔːrn] ['piːsmiːl] ?
Wouldst thou have the old man burned , drowned , or torn piecemeal ?
会 你 有 这 老的 男人 烧伤 , 溺水 , 或者 撕裂 零散地 ?

你难道想把老人烧死、淹死，还是撕成碎片？

[hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː] , [huː] [wʌns] [sɔːt] [tuː; tə][mɑːr]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
He hath a daughter too , who once sought to mar our trade with her
他 有 一个 女儿 也 , WHO 一次 寻求 到 马尔 我们的 贸易 和 她
['gitəːn] ;
gittern ;
吉特恩 ;

他还有一个女儿，她曾经试图用她的吉特恩破坏我们的贸易；

[ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrtl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [nimd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hedʒ] ,
a daughter , then in a kirtle that I would not have nimmed from a hedge ,
一个 女儿 , 然后 在 一个 柯特尔 那 我 会 不是 有 尼姆 从 一个 对冲 ,

女儿，当时穿着一件我绝不会从树篱上扒下来的短裙。

[bʌt; bət] [huːm] [aɪ][læst] [sɔː] [ɪn]['sɑːsnet, -nət][ænd; ənd] [lɔːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
but whom I last saw in sarcenet and lawn , with a great lord for her
但 谁 我 最后的 锯 在 萨塞内特 和 草地 , 和 一个 伟大的 主 为了 她
[fɪə] .
fere .
费雷 .

但我最后一次见到她是在纱笼和草坪上，身边是一位伟大的领主。

" [ðə; ði] - [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] ['envi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" The tymbestere's eyes shone with malignant envy , as she added ,
" 这 - 眼睛 闪耀 和 恶性 嫉妒 , 作为 她 额外 ,

“那位侍者的眼中闪烁着恶毒的嫉妒，她补充道：

" ['grɔl] [lʌvz] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][wɔ:rn]['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd][ænd; ənd] [seɪ] [wɔ:k]

" Graul Skellet loves not to see those who have worn worsted and say walk

" 格劳尔 骨架 爱 不是 到 看 那些 WHO 有 磨损 最差 和 说 走

[ɪn]['sɑ:snet, -nət][ænd; ənd] [lɔ:n] .

in sarcenet and lawn .

在 萨塞内特 和 草地 .

“格劳尔·斯凯莱特不喜欢看到那些穿着羊毛衫的人，还说要穿着粗呢和草呢。

['grɔl] [lʌvz] [nɑ:t] [wentʃiz] [hu:] [hæv; həv][lɔ:ds][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['fɪərɪs] ,

Graul Skellet loves not wenches who have lords for their feres ,

格劳尔 骨架 爱 不是 女佣 WHO 有 领主们 为了 他们的 费雷斯 ,

格劳尔·斯凯莱特不喜欢那些有老爷做侍女的姑娘。

[ænd; ənd] [jet] [hu:] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['grɔl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm]

and yet who shrink from Graul and her sisters as the sound from

和 然而 WHO 收缩 从 格劳尔 和 她 姐妹 作为 这 声音 从

[ðə; ði] ['lepər] . "

the leper . "

这 麻风病人 . "

然而，他们却像害怕麻风病人的声音一样害怕格劳尔和她的姐妹们。

" [fɛgz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['fraɪər] , [ɪm'peɪʃntli] , " [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔ:tər] , —

" Fegs , " answered the friar , impatiently , " I know naught against the daughter , —

" 脚趾 , " 回答 这 修士 , 不耐烦地 , " 我 知道 零 反对 这 女儿 , —

[ə; eɪ] ['prɪti] [læs] ,

a pretty lass ,

一个 漂亮的 小姐 ,

“费格斯，”修士不耐烦地回答道，“我对你女儿没有任何恶意，——她是个漂亮的姑娘。”

[bʌt; bət] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kɪsɪz] .

but too high for my kisses .

但 也 高的 为了 我的 吻 .

但对我的吻来说太高了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [aɪ][wɑ:nt][nɑ:t][ðə; ði]['mænz] [laɪf] , — [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t] ['veri]

And as for the father , I want not the man's life , — that is , not very

和 作为 为了 这 父亲 , 我 想 不是 这 男人的 生活 , — 那 是 , 不是 非常

['speʃəli] ,

specially ,

特别 ,

至于父亲，我并不想要他的性命——也就是说，不是特别想要。

— [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɑ:d(ə)l] , [hɪz; ɪz] [mə'kænɪk(ə)l] .

— but his model , his mechanical .

— 但 他的 模型 , 他的 机械的 .

——但他的模型，他的机械装置。

[hi:; hi] [meɪ] [goʊ] [fri:] , [ɪf] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['kʌmpəs] ; [ɪf] [nɑ:t] , [waɪ] , [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][æt; ət][ɔ:l]

He may go free , if that can be compassed ; if not , why , the model at all

他 可能 去 自由的 , 如果 那 能 是 罗盘 ; 如果 不是 , 为什么 , 这 模型 在 全部

[rɪsks] .

risks .

风险 .

如果能够达成共识，他或许可以重获自由；如果不能，为什么，这个模式就要冒一切风险。

[sɜ:rv] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] . "

Serve me in this . "

服务 我 在 这 . "

请用这个服侍我。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][læst] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] ,
" And thou wilt teach me the last tricks of the cards ,
" 和 你 枯萎 教 我 这 最后的 技巧 的 这 牌 ,

“你将教我纸牌的最后几个技巧，

[ænd; ənd][ðaɪ] [greɪt] [ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['fæntəmz] [glaɪd][baɪ][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ? "
and thy great art of making phantoms glide by on the wall ? "
和 你的 伟大的 艺术 的 制作 幻影 滑行 经过 在 这 墙 ? "

你那让幻影在墙上滑行的绝技呢?

" [brɪŋ] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [ɪn'tækt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [mɔːr] , ['grɔl] , — [ðə; ði] [ded] ['mænz]
" Bring the model intact , and I will teach thee more , Graul , — the dead man's
" 带来 这 模型 完好无损的 , 和 我 将要 教 你 更多的 , 格劳尔 , — 这 死的 男人的
['kænd(ə)l] ,
candle ,
蜡烛 ,

“把模型完整地带回来，我还会教你更多，格劳尔——死者的蜡烛。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ðiː] , [tuː; tə] [buːt] ,
and the charm of the newt ; and I'll give thee , to boot ,
和 这 魅力 的 这 蝾螈 ; 和 患病的 给 你 , 到 启动 ,

还有蝾螈的魅力；而且，我还要额外送给你，

[ðə; ði] [gɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪsaɪd] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [preɪd] [ˌem ˈiː][soʊ][ɔːft][fɔːr; fər] .
the Gaul of the parricide that thou hast prayed me so oft for .
这 高卢 的 这 弑亲 那 你 哈斯特 祈祷 我 所以 经常 为了 .

你曾多次祈求我找到弑父的那个高卢人。

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼!

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðaɪ] [truːp] [huː] [hæθ] [ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪ] [ðæt] [wel] [pliːziz] [ˌem ˈiː] ;
thou hast a girl in thy troop who hath a blinking eye that well pleases me ;
你 哈斯特 一个 女孩 在 你的 部队 WHO 有 一个 眨眼 眼睛 那 出色地 请 我 ;

你队伍里有个姑娘，她眨眼的样子让我很喜欢;

[bʌt; bət][goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ˌem ˈiː] .
but go now , and obey me .
但 去 现在 , 和 服从 我 .

现在就去，听我的话。

[wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [pleɪ] , [ænd; ənd] [greɪs] [bɪ'fɔːr] ['pʊdɪŋ] !
Work before play , and grace before pudding !
工作 前 玩 , 和 优雅 前 布丁 !

先工作后娱乐，先礼后布丁!

" [ðə; ði] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [noʊ]
" The tymbestere - nodded , snapped her fingers in the air , and humming no
" 这 - 点头 , 啪啪 她 手指 在 这 空气 , 和 哼唱 不
['hoʊli] ['dɪti] ,
holy ditty ,
圣 小调 ,

“管风琴师点了点头，在空中打了个响指，哼着什么圣歌，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
returned to the house through the doorway .
返回 到 这 房子 通过 这 门口 .

从门口返回屋内。

[ðɪs] [ʃɔːrt] ['kɑːnfərəns] [bi'treiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] , ['mjuːtʃuəli] [ˌædvən'teɪdʒəs] ,

This **short** **conference** **betrays** **to** **the** **reader** **the** **relations** **,** **mutually** **advantageous** **,**

这 短的 会议 背叛 到 这 读者 这 关系 , 相互 有利 ,

这次简短的会议向读者揭示了双方互惠互利的关系。

[wɪtʃ] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɑːndʒərər][ænd; ənd][ðə; ði] - .

which **subsisted** **between** **the** **conjuror** **and** **the** **tymbesteres** **.**

哪个 生存 之间 这 魔术师 和 这 - .

这种关系存在于魔术师和鼓手之间。

[ðer; ðər] [truːp] ([ðə; ði] ['mʌðərz] , [pər'tʃæns] ,

Their **troop** **(** **the** **mothers** **,** **perchance** **,**

他们的 部队 (这 母亲们 , 或许 ,

她们的族群（或许是母亲们，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [triːt] [ʌv; əv]) [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]

of **the** **generation** **we** **treat** **of** **)** **had** **been** **familiar** **to** **the** **friar** **in** **his** **old**

的 这 一代 我们 对待 的) 有 到过 熟悉的 到 这 修士 在 他的 老的

[kə'pæsəti][ʌv; əv] ['maʊntɪbæŋk] ,

capacity **of** **mountebank** **,**

容量 的 骗子 ,

我们所讨论的那一代人）在修士以前做江湖骗子时就与他很熟识，

[ɔːr] ['trɛdʒəˌtʊr] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

or **tregetour** **,** **and** **in** **his** **clerical** **and** **courtly** **elevation** **,**

或者 特雷格图尔 , 和 在 他的 文员 和 宫廷式 海拔 ,

或者说，tregetour，以及他在神职人员和宫廷中的晋升，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːpjələs]

he **did** **not** **disdain** **an** **ancient** **connection** **that** **served** **him** **well** **with** **the** **populace**

; **;** ;

他并没有轻视这种古老的联系，这种联系曾让他与民众建立了良好的关系；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [grɪm] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [vaɪs] [siːmd] ['prez(ə)nt][ɪn] ['evri] [pleɪs] , [wer] ['pæstaɪm][wʌz; wəz]

for **these** **grim** **children** **of** **vice** **seemed** **present** **in** **every** **place** **,** **where** **pastime** **was**

为了 这些 严峻 孩子们 的 副 似乎 展示 在 每一个 地方 , 在哪里 消遣 曾是

[geɪ] ,

gay **,**

同性恋 ,

因为这些罪恶的化身似乎无处不在，凡是娱乐活动欢乐的地方，都充斥着他们。

[ɔːr] [straɪf] [wʌz; wəz] ['ræmpənt] , — [ɪn] [piːs] , [æt; ət][ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːstəlriz]

or **strife** **was** **rampant** **,** **—** **in** **peace** **,** **at** **the** **merry** **-** **makings** **and** **the** **hostelries**

或者 冲突 曾是 猖獗 , — 在 和平 , 在 这 欢乐 - 气质 和 这 旅店

; [ɪn][wɔːr] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][kæmp] ,

; **in** **war** **,** **following** **the** **camp** **,**

; 在 战争 , 下列的 这 营 ,

或者争斗猖獗——和平时期，在欢乐的聚会和旅店里；战争时期，在营地里，

[ænd; ənd] [siːn] , [æt; ət] [naɪt] , [praʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

and **seen** **,** **at** **night** **,** **prowling** **through** **the** **battlefields** **to** **dispatch** **the** **wounded**

和 已见 , 在 夜晚 , 潜行 通过 这 战场 到 派遣 这 受伤

[ænd; ənd][tuː; tə]['raɪf(ə)l][ðə; ði] [sleɪn] :

and **to** **rifle** **the** **slain** **:**

和 到 步枪 这 被杀 :

人们看到它们在夜间游荡于战场，杀害伤员，猎杀死者：

[ɪn] ['merimeɪkɪŋ] , ['hɑːstəlri] , [ɔːr][ɪn][kæmp] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðʌs] [stɪl] [spred] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['fraɪər]
in merrymaking , hostelry , or in camp , they could thus still spread the fame of Friar
在 欢乐 , 旅店 , 或者 在 营 , 他们 可以 因此 仍然 传播 这 名声 的 修士
['bʌndʒi] ,
Bungey ,
蹦极 ,

因此，无论是在欢宴、旅店还是营地，他们仍然可以传播邦吉修士的名声。

[ænd; ənd][ʌp'hoʊld][hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] [bəuθ][fɔːr; fər]['terəb(ə)l] [lɔːr] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɑːrti] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]
and uphold his repute both for terrible lore and for hearty love of the
和 坚持 他的 声誉 两个都 为了 糟糕的 知识 和 为了 爽朗 爱 的 这
['kɑːmənz] .
commons .
公共领域 .

并维护他既因渊博的知识而享有的声誉，以及他对平民百姓的深切热爱。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ; [bəuθ] - [ænd; ənd]['kɑːndʒərər][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃən] - ['teləz] [baɪ]
Nor was this all ; both tymbesteres and conjuror were fortune - tellers by
也不 曾是 这 全部 ; 两个都 - 和 魔术师 是 财富 - 柜员 经过
[prə'feʃ(ə)n] .
profession .
职业 .

但这还不是全部；无论是占卜师还是魔术师，都是以算命为职业的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] [iːtʃ] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [laɪnz] .
They could interchange the anecdotes each picked up in their different lines .
他们 可以 交汇处 这 轶事 每个 挑选 向上 在 他们的 不同的 线条 .

他们可以交换各自在不同的队伍中听到的轶事。

[ðə; ði] - [kʊd; kəd] [ðʌs] [lɜːrn] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['kɔːrtiər] ,
The tymbestere could thus learn the secrets of gentle and courtier ,
这 - 可以 因此 学习 这 秘密 的 温和的 和 朝臣 ,

廷贝斯特雷由此可以了解绅士和朝臣的秘密。

[ðə; ði]['kɑːndʒərər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪzən][ænd; ənd][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
the conjuror those of the artisan and mechanic .
这 魔术师 那些 的 这 工匠 和 机械 .

魔术师如同工匠和技工。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,
Unconscious of the formidable dispositions of their neighbours ,
无意识 的 这 强大 性情 的 他们的 邻居 ,

他们丝毫不知邻居们的强大实力，

- [ænd; ənd] [wɔːrnər] [wɜːr; wər] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]
Sibyll and Warner were inhaling the sweet air of the early spring in their little
- 和 华纳 是 吸入 这 甜的 空气 的 这 早期的 春天 在 他们的 小的
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

西比尔和华纳在他们的小花园里呼吸着早春的清新空气。

[hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [les] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
His disgrace had affected the philosopher less than might be supposed .
他的 耻辱 有 做作的 这 哲学家 较少的 比 可能 是 据称 .

他的耻辱对这位哲学家的影响并没有人们想象的那么大。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [di'fərɪŋ] [ɪn'defɪnətli] — [pər'hæps] [fɔːr; fər]

that	the	loss	of	the	king's	favour	was	the	deferring	indefinitely	—	perhaps	for
那	这	损失	的	这	国王的	偏爱	曾是	这	推迟	无限期	—	也许	为了

[laɪf] — ['eni] ['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ['θiːəri] ;

life	—	any	practical	application	of	his	adored	theory	;
生活	—	任何	实际的	应用	的	他的	受人喜爱	理论	;

失去国王的宠信意味着他所钟爱的理论的任何实际应用都被无限期地推迟了——或许是终生如此；

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['θiːəri] [ɪt'self] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] .

and	yet	,	somehow	or	other	,	the	theory	itself	consoled	him	.
和	然而	,	不知何故	或者	其他	,	这	理论	本身	安慰	他	.

然而，不知何故，这个理论本身却安慰了他。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [sʌm; səm] [dɪ'saɪp(ə)l] , [sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] ['stuːd(ə)nt] , [mɔːr]

At	the	worst	,	he	should	find	some	disciple	,	some	ingenious	student	,	more
在	这	最差	,	他	应该	寻找	一些	弟子	,	一些	巧妙	学生	,	更多的

['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

fortunate	than	himself	,
幸运	比	他自己	,

最坏的情况，他应该能找到某个弟子，某个比他更幸运的才华横溢的学生。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [huː] , [wen] ['ædəm] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

to	whom	he	could	bequeath	the	secret	,	and	who	,	when	Adam	was	in	his
到	谁	他	可以	遗赠	这	秘密	,	和	WHO	,	什么时候	亚当	曾是	在	他的

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

他可以将这个秘密传给谁，以及当亚当入土为安时，谁又能继承这个秘密呢?

[wʊd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [rɪ'vɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

would	teach	the	world	to	revere	his	name	.
会	教	这	世界	到	尊敬	他的	姓名	.

他会教导世人敬畏他的名字。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ðoʊ]

Meanwhile	,	his	time	was	his	own	;	he	was	lord	of	a	home	,	though
同时	,	他的	时间	曾是	他的	自己的	;	他	曾是	主	的	一个	家	,	尽管

['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['desələt] ;

ruined	and	desolate	;
毁坏	和	荒凉	;

与此同时，他的时间完全由他自己支配；他拥有一座家，尽管这座家破败荒凉；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [friː] [θɔːts] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði]

he	was	free	,	with	his	free	thoughts	;	and	therefore	,	as	he	paced	the
他	曾是	自由的	,	和	他的	自由的	想法	;	和	所以	,	作为	他	踱步	这

['nærəʊ] ['gɑːrdn] ,

narrow	garden	,
狭窄的	花园	,

他自由自在，思想自由；因此，当他在狭窄的花园里踱步时，

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] ['laɪtər] ,

his	step	was	lighter	,
他的	步	曾是	打火机	,

他的步伐轻盈了许多。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [les] ['æbsənt][ðæn; ðən] [wen] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [fɪr] [ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər]

his	mind	less	absent	than	when	parched	with	feverish	fear	and	hope	for
他的	头脑	较少的	缺席的	比	什么时候	干渴	和	发烧	害怕	和	希望	为了

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['præktɪk(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][traɪd] [bɪ'fɔːr]

the	immediate	practical	success	of	a	principle	which	was	to	be	tried	before
这	即时	实际的	成功	的	一个	原则	哪个	曾是	到	是	尝试	前

[ðə; ði] ['hæzərdəs] [traɪ'bjuːnl][ʌv; əv]['predʒədɪs][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .

the	hazardous	tribunal	of	prejudice	and	ignorance	.
这	危险	法庭	的	偏见	和	无知	.

他的心思远没有之前那么涣散，那时他正因恐惧和对一项原则即将在偏见和无知的危险法庭上接受考验而感到极度恐惧和希望，希望这项原则能立即在实践中取得成功。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , " [aɪ] [fiːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

"	My	child	,	"	said	the	sage	,	"	I	feel	,	for	the	first	time	for	years	,
"	我的	孩子	,	"	说	这	圣人	,	"	我	感觉	,	为了	这	第一的	时间	为了	年	,

“我的孩子，”智者说，“我感觉，多年来第一次，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] .

the	distinction	of	the	seasons	.
这	区别	的	这	季节	.

四季的更迭。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sprɪŋ] .

I	feel	that	we	are	walking	in	the	pleasant	spring	.
我	感觉	那	我们	是	步行	在	这	令人愉快的	春天	.

我感觉我们正漫步在宜人的春日里。

[jʌŋ] [deɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [driːmz] ;

Young	days	come	back	to	me	like	dreams	;
年轻的	天	来	后退	到	我	喜欢	梦境	;

年轻的日子像梦境一样在我脑海中重现；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðaɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [baɪ][maɪ][saɪd] !

and	I	could	almost	think	thy	mother	were	once	more	by	my	side	!
和	我	可以	几乎	思考	你的	母亲	是	一次	更多的	经过	我的	边	!

我几乎感觉你的母亲又回到了我身边!

" - [prest] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft][bʌt; bət] ['meləŋkɑːli] [saɪ] [stɜːrd]

"	Sibyll	pressed	her	father's	hand	,	and	a	soft	but	melancholy	sigh	stirred
"	-	按下	她	父亲的	手	,	和	一个	柔软的	但	忧郁	叹	搅拌

[hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] .

her	rosy	lips	.
她	红润	嘴唇	.

西比尔紧紧握住父亲的手，她红润的嘴唇上轻轻地、带着一丝忧伤的叹息。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [felt] [ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] ;

She	,	too	,	felt	the	balm	of	the	young	year	;
她	,	也	,	毛毡	这	香脂	的	这	年轻的	年	;

她也感受到了新年伊始的美好；

[jet] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] [broʊk] [ə'pɑːn][sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['mjuːzɪŋz] .

yet	her	father's	words	broke	upon	sad	and	anxious	musings	.
然而	她	父亲的	字	打破	之上	伤心	和	焦虑的	沉思	.

然而，父亲的话语却让她陷入了悲伤和焦虑的沉思。

[nɑːt][tuː; tə] [juːθ] [æz; əz][tuː; tə][eɪdʒ] , [nɑːt][tuː; tə] ['lʌvɪŋ] ['fænsi][æz; əz][tuː; tə] ['bæfəld] ['wɪzdəm] ,

Not	to	youth	as	to	age	,	not	to	loving	fancy	as	to	baffled	wisdom	,
不是	到	青年	作为	到	年龄	,	不是	到	爱	想要	作为	到	困惑	智慧	,

对年轻人而言，不如对老年人；对充满幻想的感情而言，不如对困惑的智慧。

[hæz; həz] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [tʃɑːrmz] [ðæt] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['æktɪv] [wɜːrld] !

has	seclusion	charms	that	compensate	for	the	passionate	and	active	world	!
有	隔离	魅力	那	补偿	为了	这	热情的	和	积极的	世界	!

它拥有与世隔绝的魅力，弥补了身处充满激情和活力的世界的遗憾！

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , [ɑːn] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ɪts] ['mɪldud] [wɔːlz] , ['kʌmfərtləs] [ænd; ənd] [ber] ,

On	coming	back	to	the	old	house	,	on	glancing	round	its	mildewed	walls	,	comfortless	and	bare	,
在	未来	后退	到	这	老的	房子	,	在	瞥了一眼	圆形的	它是	发霉的	墙壁	,	无安慰	和	裸	,

回到老房子，环顾四周，只见它布满霉斑的墙壁，空荡荡的，毫无舒适可言。

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] , [wiːd] - [groʊn] ['gɑːrdn] , - [hæd; həd] ['ʃʌdəd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

the	neglected	,	weed	-	grown	garden	,	Sibyll	had	shuddered	in	dismay	.
这	被忽视的	,	杂草	-	生长	花园	,	-	有	颤抖	在	沮丧	.

看到那片荒芜杂草丛生的花园，西比尔不禁感到一阵惊恐。

[hæd; həd] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃ(ə)n] ['fɔːlən] [ə'gen] ['ɪntuː] [ɪts] [oʊld] ['æbdʒekt] [steɪt] ?

Had	her	ambition	fallen	again	into	its	old	abject	state	?
有	她	志向	倒下	再次	进入	它是	老的	卑贱	状态	?

她的雄心壮志是否又回到了以往那种卑微的状态?

[wɜːr; wər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hoʊps] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [æn'sestrəl] ['fɔːtʃənz] , [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] [dɪr] ['fɑːðɚz] [feɪm] ,

Were	all	her	hopes	to	restore	her	ancestral	fortunes	,	to	vindicate	her	dear	father's	fame	,
是	全部	她	希望	到	恢复	她	祖先的	财富	,	到	表白	她	亲爱的	父亲的	名声	,

她所有的希望都寄托在恢复祖业、维护父亲名誉上。

[ʃrʌŋk] ['ɪntuː] [ðɪs] [slaʊ] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] ['pɑːvərti] ,

shrunk	into	this	slough	of	actual	poverty	,
缩小	进入	这	泥沼	的	实际的	贫困	,

陷入了这片赤贫的泥潭，

— [ðə; ði] ['bʌtɚˌflaɪz] [wɪŋz] ['foʊldɪd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [ʃraʊd] [ʌv; əv] ['tɔːrpər] ?

—	the	butterfly's	wings	folded	back	into	the	chrysalis	shroud	of	torpor	?
—	这	蝴蝶的	翅膀	折叠	后退	进入	这	蛹	裹尸布	的	麻木	?

——蝴蝶的翅膀折叠回蛹的茧中，进入蛰伏状态?

[ðə; ði] [væst] [dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [nɑːt] [strʌk] [hɜːr; hər] [soʊ] ['fɔːrsəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] ;

The	vast	disparity	between	herself	and	Hastings	had	not	struck	her	so	forcibly	at	the	court	;
这	广阔的	差距	之间	她自己	和	黑斯廷斯	有	不是	击	她	所以	强制	在	这	法庭	;

在法庭上，她并没有如此强烈地感受到自己与黑斯廷斯之间的巨大差距；

[hɪr] , [æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

here	,	at	home	,	the	very	walls	proclaimed	it	.
这里	,	在	家	,	这	非常	墙壁	宣布	它	.

在这里，在家里，连墙壁都在宣告着这一点。

[wen] ['edwərd] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['witnisiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] [kraɪm] ,

When	Edward	had	dismissed	the	unwelcome	witnesses	of	his	attempted	crime	,
什么时候	爱德华	有	解雇	这	不受欢迎	证人	的	他的	尝试过	犯罪	,

当爱德华打发走那些不受欢迎的目击证人后，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] [θruː]

he	had	given	orders	that	they	should	be	conducted	to	their	house	through
他	有	给定	订单	那	他们	应该	是	实施	到	他们的	房子	通过

[ðə; ði][moʊst] ['praɪvət] [weɪz] .

the	most	private	ways	.
这	最多	私人的	方式	.

他下令要用最隐蔽的方式护送他们回家。

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [noʊ] ['kjʊriəs] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

He	naturally	desired	to	create	no	curious	comment	upon	their	departure	.
他	自然	想要的	到	创造	不	好奇的	评论	之上	他们的	离开	.

他自然不想在他们离开时引起任何好奇的议论。

[ˌʌnpər'sivd] [baɪ][ðer; ðər] ['neɪbərz] , - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [hæd; həd] [geɪnd] ['ækses] [baɪ]

Unperceived	by	their	neighbours	,	Sibyll	and	her	father	had	gained	access	by
未被察觉的	经过	他们的	邻居	,	-	和	她	父亲	有	获得	使用权	经过

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

the	garden	gate	.
这	花园	门	.

邻居们没有察觉，西比尔和她的父亲从花园门进入了屋内。

[oʊld] [mædʒ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪs'meɪ] ;

Old	Madge	received	them	in	dismay	;
老的	玛吉	已收到	他们	在	沮丧	;

老玛吉惊恐地接待了他们;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] - ['wiːkli] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd]

for	she	had	been	in	the	habit	of	visiting	Sibyll	weekly	at	the	palace	,	and
为了	她	有	到过	在	这	习惯	的	访问	-	每周	在	这	宫殿	,	和

[hæd; həd] [geɪnd] ,

had	gained	,
有	获得	,

因为她一直有每周去宫殿拜访西比尔的习惯，并且已经与她建立了联系。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [fəˌmɪli'ærəti] [səb'sɪstɪŋ] , [ðen] , [bɪ'twiːn] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [nɜːrs] , [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt]

in	the	old	familiarity	subsisting	,	then	,	between	maiden	and	nurse	,	some	insight
在	这	老的	熟悉	生存	,	然后	,	之间	少女	和	护士	,	一些	洞察力

['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

into	her	heart	.
进入	她	心	.

因此，在少女和保姆之间仍然存在的旧有的熟悉感中，可以窥见她的内心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði]['fɑːndəst] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ;

She	had	cherished	the	fondest	hopes	for	the	fate	of	her	young	mistress	;
她	有	珍爱	这	最爱	希望	为了	这	命运	的	她	年轻的	情妇	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

她曾对年轻女主人的命运寄予最美好的祝愿；而现在，

[tuː; tə] ['leɪbər] [ænd; ənd][tuː; tə] ['penjəri] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪt] [rɪ'tɜːrnd] !

to	labour	and	to	penury	had	the	fate	returned	!
到	劳动	和	到	贫困	有	这	命运	返回	!

命运又回到了劳苦和贫困之中!

[ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ɛdwɚdz] ['ɔːrdərz] , [left] [sʌm; səm] ['piːsɪz]

The	guard	who	accompanied	them	,	according	to	Edward's	orders	,	left	some	pieces
这	警卫	WHO	伴随	他们	,	根据	到	爱德华的	订单	,	左边	一些	件

[ʌv; əv][goʊld] , [wɪtʃ] ['ædəm][rɪ'dʒektɪd] ,

of	gold	,	which	Adam	rejected	,
的	金子	,	哪个	亚当	拒绝	,

奉爱德华之命护送他们的卫兵留下了一些金子，但亚当拒绝了。

[bʌt; bət] [mædʒ] ['siːkrətli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] [ɪk'spendɪd] .

but	Madge	secretly	received	and	judiciously	expended	.
但	玛吉	偷偷	已收到	和	谨慎地	已支出	.

但玛吉秘密地收到了这笔钱，并谨慎地花掉了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] [welθ] .

And	this	was	all	their	wealth	.
和	这	曾是	全部	他们的	财富	.

这就是他们全部的财富。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [tɔɪl] [nɔːr][ʌv; əv] ['penjəri] [ɪn] [ðəm'selvz] [θɔːt] - ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv]

But	not	of	toil	nor	of	penury	in	themselves	thought	Sibyll	;	she	thought	but	of
但	不是	的	辛劳	也不	的	贫困	在	他们自己	想法	-	;	她	想法	但	的

['heɪstɪŋz] ,

Hastings	,
黑斯廷斯	,

但西比尔心想，她所想的并非辛劳或贫困本身，而是黑斯廷斯。

— ['waɪldli] , ['pæʃənətli] , ['trʌstfəli] , [ʌn'siːsɪŋli] , [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['heɪstɪŋz] .

—	wildly	,	passionately	,	trustfully	,	unceasingly	,	of	the	absent	Hastings	.
—	疯狂地	,	热情地	,	值得信赖地	,	不停地	,	的	这	缺席的	黑斯廷斯	.

——疯狂地、热情地、信任地、不停地，思念着缺席的黑斯廷斯。

[oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,

Oh	,	he	would	seek	her	,	he	would	come	,
哦	,	他	会	寻找	她	,	他	会	来	,

哦，他会去找她，他会来的。

[hɜːr; hər] [rɪ'vɜːrs] [wʊd] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'dɪr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

her	reverse	would	but	the	more	endear	her	to	him	!
她	撤销	会	但	这	更多的	心爱的	她	到	他	!

她的反抗只会让他更加喜欢她!

['heɪstɪŋz] [keɪm] [nɑːt] .

Hastings	came	not	.
黑斯廷斯	来了	不是	.

黑斯廷斯没有来。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['werfɔːr] .

She	soon	learned	the	wherefore	.
她	很快	学习	这	因此	.

她很快就明白了其中的原因。

[wɔːr] ['θretnd] [ðə; ði][lænd] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['ɑːmiz] .

War	threatened	the	land	,	—	he	was	at	his	post	,	at	the	head	of	armies	.
战争	威胁	这	土地	,	—	他	曾是	在	他的	邮政	,	在	这	头	的	军队	.

战争威胁着这片土地，——他坚守岗位，统领军队。

[oʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pænəpli] [ʌv; əv] [prer] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [brest] !

Oh	,	with	what	panoply	of	prayer	she	sought	to	shield	that	beloved	breast	!
哦	,	和	什么	全套装备	的	祷告	她	寻求	到	盾	那	心爱	胸部	!

她用多么丰富的祈祷来保护她那珍贵的胸膛啊!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [sprɪŋ] ,

And	now	the	old	man	spoke	of	the	blessed	spring	,
和	现在	这	老的	男人	辐	的	这	蒙福	春天	,

于是，老人开始讲述那神圣的泉水。

[ðə; ði]['hɑːlədeɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['saɪɪŋ] ,

the	holiday	time	of	lovers	and	of	love	,	and	the	young	girl	,	sighing	,
这	假期	时间	的	恋人	和	的	爱	,	和	这	年轻的	女孩	,	叹息	,

那是恋人们欢聚的节日，那是爱情的时光，年轻的女孩叹息着。

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [hɑːrt] ， " [ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [ɪts] [sʌn] ， — [wer] [ɪz][maɪn] ？

said	to	her	mournful	heart	,	"	The	world	hath	its	sun	,	—	where	is	mine	?
说	到	她	悲哀	心	，	"	这	世界	有	它是	太阳	，	—	在哪里	是	矿	？

对她悲伤的心说："世界有它的太阳，——我的太阳在哪里？"

" [ðə; ði] ['piːkɑːk] [strʌtid] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [prə'tektəz] , [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [tuː; tə]

"	The	peacock	strutted	up	to	his	poor	protectors	,	and	spread	his	plumes	to
"	这	孔雀	昂首阔步	向上	到	他的	贫穷的	保护者	，	和	传播	他的	羽流	到

[ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [biːmz] .

the	gilding	beams	.
这	镀金	光束	.

"孔雀昂首阔步地走到它可怜的保护者面前，向镀金的横梁展开它的羽毛。"

[ænd; ənd] [ðen] - [riˈkɔːld] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] [ðæt] [spɑːt][wɪð; wɪθ]

And	then	Sibyll	recalled	the	day	when	she	had	walked	in	that	spot	with
和	然后	-	召回	这	天	什么时候	她	有	步行	在	那	点	和

['mɑːmədjuːk] ,

Marmaduke	,
马默杜克	，

然后，西比尔想起了她和马默杜克一起走过这个地方的那一天。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʌsti] [hoʊps] , [waɪl] ,

and	he	had	talked	of	his	youth	,	ambition	,	and	lusty	hopes	,	while	,
和	他	有	谈话	的	他的	青年	，	志向	，	和	好色的	希望	，	尽管	，

['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ,

silent	and	absorbed	,
沉默的	和	吸收	，

他谈起自己的青春、抱负和美好的愿望，而他自己则沉默不语，全神贯注地听着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] , " [kʊd; kəd][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə]

she	had	thought	within	herself	,	"	Could	the	world	be	open	to	me	as	to
她	有	想法	之内	她自己	，	"	可以	这	世界	是	打开	到	我	作为	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	，

她心想："这个世界能像对他一样向我敞开大门吗？"

— [aɪ] [tuː] [hæv; həv][æmˈbɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪts] [goʊl] .

—	I	too	have	ambition	,	and	it	should	find	its	goal	.
—	我	也	有	志向	，	和	它	应该	寻找	它是	目标	.

——我也有抱负，它应该找到自己的目标。

" [naʊ] [wʌt] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , — [ðə; ði][mæn][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ænd; ənd] ['ɑːnɚd] ,

"	Now	what	contrast	between	the	two	,	—	the	man	enriched	and	honoured	,
"	现在	什么	对比	之间	这	二	，	—	这	男人	富含	和	荣幸	，

"现在，这两者之间形成了多么鲜明的对比——一个是富有且受人尊敬的人，

[ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['perəl][ɔːr][ɪn]['eksaɪl] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [friː] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['fɔːrwərd] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz]

if	to	-	day	in	peril	or	in	exile	,	to	-	morrow	free	to	march	forward	still	on	his
如果	到	-	天	在	危险	或者	在	流亡	，	到	-	明天	自由的	到	行进	向前	仍然	在	他的

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	，

如果今天身处险境或流亡，明天就能自由地继续他的事业。

[ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd] [huːz] [neɪm]

the	world	the	country	to	him	whose	heart	was	bold	and	whose	name
这	世界	这	国家	到	他	谁	心	曾是	大胆的	和	谁	姓名

[wʌz; wəz] ['steɪnləs] !

was	stainless	!
曾是	防锈的	！

世界，国家，都属于他，他心怀勇敢，名誉清白！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] - [hoʊm] , [skɔːrn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	she	,	the	woman	,	brought	back	to	the	prison	-	home	,	scorn	around	her	,
和	她	,	这	女士	,	带来	后退	到	这	监狱	-	家	,	轻蔑	大约	她	,

['ɪmpətənt] [tuː; tə] [ə'vendʒ] ,

impotent	to	avenge	,
阳痿	到	报仇	,

而她，那个女人，被带回了监狱之家，周围都是鄙夷，她无力复仇。

[ænd; ənd] [fər'bɪdn] [tuː; tə][flaɪ] !

and	forbidden	to	fly	!
和	禁止	到	飞	!

禁止飞行!

['werfɔːr] ? — - [felt] [hɜːr; hər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʌv; əv] [θɔːt] , [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , —

Wherefore	?	—	Sibyll	felt	her	superiority	of	mind	,	of	thought	,	of	nature	,	—
因此	?	—	-	毛毡	她	优势	的	头脑	,	的	想法	,	的	自然	,	—

['werfɔːr] [ðə; ði]['kɑːntræst] ?

wherefore	the	contrast	?
因此	这	对比	?

为什么？——西比尔觉得自己在智力、思想和天性上都优于他人——为什么会有这种对比?

[ðə; ði] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ðæt] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

The	success	was	that	of	man	,	the	discomfiture	that	of	woman	.
这	成功	曾是	那	的	男人	,	这	沮丧	那	的	女士	.

这是男人的成功，这是女人的失败。

[woʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ˌpri'siːdz] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

Woe	to	the	man	who	precedes	his	age	;
悲哀	到	这	男人	WHO	之前	他的	年龄	;

过早衰老的人有祸了;

[bʌt; bət] ['nevər] [jet] [hæz; həz][æn; ən][eɪdʒ] [bɪn] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [seɪf] [tuː; tə]

but	never	yet	has	an	age	been	in	which	genius	and	ambition	are	safe	to
但	绝不	然而	有	一个	年龄	到过	在	哪个	天才	和	志向	是	安全的	到

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

但至今为止，还没有哪个时代能让女性的才华和抱负得到保障!

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [haʊs] .

The	father	and	the	child	turned	into	their	house	.
这	父亲	和	这	孩子	转向	进入	他们的	房子	.

父亲和孩子回到了家。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] .

The	day	was	declining	.
这	天	曾是	下降	.

一天的天气正在走下坡路。

['ædəm] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stuːdiəs] ['tʃeɪmbər] , - [sɔːt] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['sɜːrvənt] .

Adam	mounted	to	his	studious	chamber	,	Sibyll	sought	the	solitary	servant	.
亚当	安装	到	他的	好学的	房间	,	-	寻求	这	孤	仆人	.

亚当回到他那间静谧的书房，西比尔寻找着那位孤身一人的女仆。

" [wʌt] ['taɪdɪŋz] , [oʊ] , [wʌt] ['taɪdɪŋz] ?

"	What	tidings	,	oh	,	what	tidings	?
"	什么	消息	,	哦	,	什么	消息	?

“什么消息，哦，什么消息？”

[ðə; ði][wɔːr] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz]['oʊvər] ; [ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] , [hɪz; ɪz] [swiːt] ['dɔːtər] , [seɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	war	,	you	say	,	is	over	;	the	great	earl	,	his	sweet	daughter	,	safe	upon	the
这	战争	,	你	说	,	是	超过	;	这	伟大的	伯爵	,	他的	甜的	女儿	,	安全的	之上	这

['siːz] ,

seas	,
海域	,

你说，战争结束了；伟大的伯爵，他可爱的女儿，平安地在海上。

[bʌt; bət] ['heɪstɪŋz] — [ɔb] , ['heɪstɪŋz] !

but	Hastings	—	ob	,	Hastings	!
但	黑斯廷斯	—	奥布	,	黑斯廷斯	!

但是黑斯廷斯——哦，黑斯廷斯！

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

what	of	him	?	"
什么	的	他	?	"

他呢?

" [maɪ] , [maɪ]['leɪdi] - [bɜːrd] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tel] [ðiː] .

"	My	bonnibell	,	my	lady	-	bird	,	I	have	none	but	good	tales	to	tell	thee	.
"	我的	邦妮贝尔	,	我的	女士	-	鸟	,	我	有	没有任何	但	好的	故事	到	告诉	你	.

“我的宝贝，我的小鸟，我只有美好的故事要讲给你听。”

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [sɜːrvd] ['ʌndər] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [hɪm'self] ; [hiː; hi][ɪz]

I	saw	and	spoke	with	a	soldier	who	served	under	Lord	Hastings	himself	;	he	is
我	锯	和	辐	和	一个	士兵	WHO	服务	在下面	主	黑斯廷斯	他自己	;	他	是

[ʌn'skeɪðd] ,

unscathed	,
毫发无损	,

我见到了一位曾在黑斯廷斯勋爵麾下服役的士兵，并与他交谈过；他毫发无损。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] .

he	is	in	London	.
他	是	在	伦敦	.

他在伦敦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bændz][ɪz] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbɜːrb] ,

But	they	say	that	one	of	his	bands	is	quartered	in	the	suburb	,
但	他们	说	那	一	的	他的	乐队	是	四分	在	这	市郊	,

但据说他的一支乐队驻扎在郊区。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] . "

and	that	there	is	a	report	of	a	rising	in	Hertfordshire	.	"
和	那	那里	是	一个	报告	的	一个	上升	在	赫特福德郡	.	"

据报道，赫特福德郡发生了骚乱。

" [wen] [wɪl] [piːs] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [said] - .

"	When	will	peace	come	to	England	and	to	me	!	"	sighed	Sibyll	.
"	什么时候	将要	和平	来	到	英格兰	和	到	我	!	"	叹了口气	-	.

“英格兰何时才能迎来和平，我何时才能迎来和平！”西比尔叹息道。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['wɜːldz] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] .

THE	WORLD'S	JUSTICE	,	AND	THE	WISDOM	OF	OUR	ANCESTORS	.
这	世界的	正义	,	和	这	智慧	的	我们的	祖先	.

世界正义，以及我们祖先的智慧。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ] [kə'menst] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪsnɪŋ] — [ɔːr] , [pər'hæps] ,

The	night	had	now	commenced	,	and	Sibyll	was	still	listening	—	or	,	perhaps	,
这	夜晚	有	现在	开始	,	和	-	曾是	仍然	聆听	—	或者	,	也许	,

夜幕降临，西比尔仍在倾听——或者，也许，

['lɪsnɪŋ] [nɑːt] — [tuː; tə][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['sɜːrvənt] .

listening	not	—	to	the	soothing	babble	of	the	venerable	servant	.
聆听	不是	—	到	这	舒缓	潺潺	的	这	可敬	仆人	.

不去理会——那位德高望重的仆人轻声细语的安抚之语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

They	were	both	seated	in	the	little	room	that	adjoined	the	hall	,
他们	是	两个都	坐着	在	这	小的	房间	那	相邻的	这	大厅	,

他们俩都坐在与大厅相连的小房间里。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , — [ə; eɪ] [greɪ] ,

and	their	only	light	came	through	the	door	opening	on	the	garden	,	—	a	gray	,
和	他们的	仅有的	光	来了	通过	这	门	开幕	在	这	花园	,	—	一个	灰色的	,

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['twaɪlaɪt] ,

indistinct	twilight	,
模糊	暮	,

他们唯一的光源是从通往花园的门缝里透进来的——一片灰蒙蒙、模糊不清的暮色。

[rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['ɜːrliɪst] [stɑːrz] .

relieved	by	the	few	earliest	stars	.
松了口气	经过	这	很少	最早	明星	.

几颗最早亮起的星星让我松了一口气。

[ðə; ði] ['piːkɑːk] , [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] , [ruːstid] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	peacock	,	his	head	under	his	wing	,	roosted	on	the	balustrade	,	and	the
这	孔雀	,	他的	头	在下面	他的	翼	,	栖息	在	这	栏杆	,	和	这

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

song	of	the	nightingale	,
歌曲	的	这	夜莺	,

孔雀将头埋在翅膀下，栖息在栏杆上，夜莺的歌声响起。

[frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kɔpsiz] , [wɪtʃ] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [tɔːrdz]

from	amidst	one	of	the	neighbouring	copses	,	which	studded	the	ground	towards
从	在……之中	一	的	这	邻接	小树林	,	哪个	带钉的	这	地面	向

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] ,

the	chase	of	Marybone	,
这	追赶	的	玛丽邦	,

从邻近的小树林中，朝着玛丽伯恩的追逐方向，林间散落着树木。

[keɪm] [sɔːft][ænd; ənd] ['dɪstənt] [ɑːn][ðə; ði] [sə'riːn] [er] .

came	soft	and	distant	on	the	serene	air	.
来了	柔软的	和	遥远	在	这	安详	空气	.

轻柔而遥远的声音在宁静的空气中响起。

[ðə; ði][bɑːm][ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wɜːr; wər][felt][ɪn][ðə; ði] ['duːz] , [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,

The	balm	and	freshness	of	spring	were	felt	in	the	dews	,	in	the	skies	,
这	香脂	和	新鲜	的	春天	是	毛毡	在	这	露水	,	在	这	天空	,

露水里、天空中，都弥漫着春天的气息和清新感。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ɜːrb] [ænd; ənd] [liːf] ; [θruː] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv]['evər] -

in	the	sweet	breath	of	young	herb	and	leaf	;	through	the	calm	of	ever	-
在	这	甜的	气息	的	年轻的	草本植物	和	叶子	;	通过	这	冷静的	的	曾经	-

['wɑːtʃfl] ['neɪtʃər] ,

watchful	nature	,
警惕	自然	,

在嫩草嫩叶的甜美气息中；在时刻警醒的大自然的平静中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [mɑːrk] , [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] , ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] ,

it	seemed	as	if	you	might	mark	,	distinct	and	visible	,	minute	after	minute	,
它	似乎	作为	如果	你	可能	标记	,	清楚的	和	可见的	,	分钟	后	分钟	,

似乎每一分钟你都会留下清晰可见的痕迹。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [groʊθ] [ʌv; əv]['eɪprəl]['ɪntuː] [meɪ] .

the	blessed	growth	of	April	into	May	.
这	蒙福	生长	的	四月	进入	可能	.

四月到五月，万物复苏，生机勃勃。

['sʌd(ə)nli] [mædʒ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

Suddenly	Madge	uttered	a	cry	of	alarm	,	and	pointed	towards	the	opposite	wall	.
突然	玛吉	说出	一个	哭	的	警报	,	和	尖	向	这	对面的	墙	.

突然，玛吉发出了一声惊叫，并指着对面的墙壁。

- , ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] , [lʊkt] [ʌp] ,

Sibyll	,	startled	from	her	revery	,	looked	up	,
-	,	惊慌	从	她	梦想	,	看起来	向上	,

西比尔从沉思中惊醒，抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [dʌsk] [ænd; ənd][dwɔːrf] - [laɪk] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['emɪnəns] .

and	saw	something	dusk	and	dwarf	-	like	perched	upon	the	crumbling	eminence	.
和	锯	某物	黄昏	和	矮人	-	喜欢	栖息	之上	这	摇摇欲坠	卓越	.

看到一个暮色笼罩下，矮小的身影栖息在摇摇欲坠的小山丘上。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [liːpt] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Presently	this	apparition	leaped	lightly	into	the	garden	,
目前	这	幻影	跳跃	轻轻	进入	这	花园	,

这时，这幻影轻盈地跃入了花园。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] ['lesnd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [kriːp]

and	the	alarm	of	the	women	was	lessened	on	seeing	a	young	boy	creep
和	这	警报	的	这	女性	曾是	减少	在	看到	一个	年轻的	男生	潜行者

['stelθɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

stealthily	over	the	grass	and	approach	the	open	door	.
悄悄地	超过	这	草	和	方法	这	打开	门	.

当看到一个小男孩悄悄地爬过草地，走向敞开的门时，妇女们的惊慌感减轻了。

" [heɪ] , [tʃaɪld] ! " [sed] [mædʒ] , ['raɪzɪŋ] .

"	Hey	,	child	!	"	said	Madge	,	rising	.
"	嘿	,	孩子	!	"	说	玛吉	,	上升	.

“嘿，孩子！”玛吉说着站了起来。

" [wʌt] [wɒnt] [ðaʊ] ? "

"	What	wantest	thou	?	"
"	什么	最想要	你	?	"

你想要什么?

" [hɪst] , ['gæmər] , [hɪst] !

"	Hist	,	gammer	,	hist	!
"	历史	,	玩家	,	历史	!

“Hist，gammer，hist!

[ɑː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ?

Ah	,	the	young	mistress	?
啊	,	这	年轻的	情妇	?

啊，是那位年轻的女主人吗?

[ðæts] [wel] .

That's	well	.
那就是	出色地	.

那很好。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史!

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] .
I say again .
我 说 再次 .

我再说一遍。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" The boy entered the room .
" 这 男生 进入 这 房间 .

男孩走进了房间。

" [aɪm][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
" I'm in time to save you .
" 我是 在 时间 到 节省 你 .

“我及时赶到救你了。”

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [jʊr; jər] [haʊs] [wɪl] [biː; bi]['broʊkən]['ɪntuː] , [pər'hæps] [bəːnd] .
In half an hour your house will be broken into , perhaps burned .
在 一半 一个 小时 你的 房子 将要 是 破碎的 进入 , 也许 烧伤 .

半小时后，你的房子可能会被闯入，甚至被烧毁。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːnfaɪər] .
The boys are clapping their hands now at the thoughts of the bonfire .
这 男孩们 是 鼓掌 他们的 双手 现在 在 这 想法 的 这 篝火 .

一想到篝火，男孩们就拍手叫好。

['fɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['redi] .
Father and all the neighbours are getting ready .
父亲 和 全部 这 邻居 是 获得 准备好 .

父亲和所有邻居都在准备。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[hɑːrk] !
hark !
听着 !

听!

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] !
No , it is only the wind !
不 , 它 是 仅有的 这 风 !

不，那只是风!

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [noʊt] .
The tymbesteres are to give note .
这 - 是 到 给 笔记 .

评委们要记录下来。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðer; ðər] ['belz] ['tɪŋk(ə)l] , [ðə; ði][mɑːb] [wɪl] [miːt] .
When you hear their bells tinkle , the mob will meet .
什么时候 你 听到 他们的 铃铛 小便 , 这 暴民 将要 见面 .

当听到铃铛叮当作响时，暴民们就会聚集。

[rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
Run for your lives , you and the old man ,
跑步 为了 你的 生活 , 你 和 这 老的 男人 ,

你和那个老人，快跑啊!

[ænd; ənd][dəunt]['evər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] [tɪm] [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ,

and	don't	ever	say	it	was	poor	Tim	who	told	you	this	,
和	不	曾经	说	它	曾是	贫穷的	蒂姆	WHO	讲述	你	这	,

千万别说是可怜的蒂姆告诉你的。

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] [wʊd] [biːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .

for	Father	would	beat	me	to	death	.
为了	父亲	会	打	我	到	死亡	.

因为父亲会把我打死。

[jiː; ji][kæn; kən] [stɪl] [get] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] .

Ye	can	still	get	through	the	garden	into	the	fields	.
叶	能	仍然	得到	通过	这	花园	进入	这	字段	.

你仍然可以穿过花园进入田野。

[kwɪk] ! "

Quick	!	"
快的	!	"

快的！ ”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] , " [ɪk'skleɪmd] [mædʒ] , ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	I	will	go	to	the	master	,	"	exclaimed	Madge	,	hurrying	from	the	room	.
"	我	将要	去	到	这	掌握	,	"	惊呼	玛吉	,	匆忙	从	这	房间	.

“我要去见师傅，”玛吉说着，匆匆离开了房间。

[ðə; ði][tʃaɪld] [kɔːt] - [koʊld][hænd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .

The	child	caught	Sibyll's	cold	hand	through	the	dark	.
这	孩子	捕捉	-	寒冷的	手	通过	这	黑暗的	.

孩子在黑暗中握住了西比尔冰冷的手。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , ['mɪstrəs] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][ə; eɪ]['wɪzərd] , [dəunt][let][hɪm; ɪm] ['pʌnɪʃ] ['fɑːðər]

"	And	I	say	,	mistress	,	if	his	worship	is	a	wizard	,	don't	let	him	punish	Father
"	和	我	说	,	情妇	,	如果	他的	崇拜	是	一个	巫师	,	不	让	他	惩治	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	Mother	,
和	母亲	,

“我说，夫人，如果他是一位巫师，就不要让他惩罚父母。”

[ɔːr] [pʊr] [tɪm] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ; [ðoʊ] [tɪm] [wʌz; wəz] [wʌns] ['nɔːti] , [ænd; ənd] [huːtid]

or	poor	Tim	,	or	his	little	sister	;	though	Tim	was	once	naughty	,	and	hooted
或者	贫穷的	蒂姆	,	或者	他的	小的	姐姐	;	尽管	蒂姆	曾是	一次	淘气	,	和	发出嘘声

['mæstər] [wɔːrnər] .

Master	Warner	.
掌握	华纳	.

或者可怜的蒂姆，或者他的妹妹；虽然蒂姆曾经很淘气，嘲笑过华纳少爷。

['meni] , ['meni] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːft][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðæt] [kaɪnd] , [maɪld] [feɪs] [ɪn][maɪ]

Many	,	many	,	many	a	time	and	oft	have	I	seen	that	kind	,	mild	face	in	my
许多	,	许多	,	许多	一个	时间	和	经常	有	我	已见	那	种类	,	温和的	脸	在	我的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

我曾在睡梦中无数次地看到那张和蔼可亲的脸庞。

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ] [kɪkt] [ænd; ənd] [skriːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

just	as	when	it	bent	over	me	,	while	I	kicked	and	screamed	,	and	the
只是	作为	什么时候	它	弯曲	超过	我	,	尽管	我	踢	和	尖叫	,	和	这

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [sed] ,

poor	gentleman	said	,
贫穷的	绅士	说	,

就像它弯下腰压在我身上时，我又踢又叫，那位可怜的先生说：

- ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [aɪ] [wʊd] [hɑːrm] [ðiː] ? -
' Thinkest thou I would harm thee ? '
- 思考 你 我 会 伤害 你 ? -

你以为我会伤害你吗?

[bʌt; bət] ['hiːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] ?
But he'll forgive me now , will he not ?
但 地狱 原谅 我 现在 , 将要 他 不是 ?

但他现在会原谅我的，对吧?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['wɔːtər]['oʊvər][maɪ'self] ,
And when I turned the seething water over myself ,
和 什么时候 我 转向 这 沸腾 水 超过 我 ,

当我将沸腾的洪水浇在自己身上时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] , [maɪ] [hɑːrt] [peɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and they said it was all along of the wizard , my heart pained more than
和 他们 说 它 曾是 全部 沿着 的 这 巫师 , 我的 心 痛苦 更多的 比
[ðə; ði][ɑːrm] .
the arm .
这 手臂 .

他们说这一切都是巫师的阴谋，我的心比胳膊更痛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪp] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [groʊn] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɪn][ˌem 'iː] ,
But they whip me , and groan out that the devil is in me ,
但 他们 鞭 我 , 和 呻吟 出去 那 这 魔鬼 是 在 我 ,

但他们鞭打我，还呻吟着说我身上有魔鬼附身。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ˌʌp'set] [ʌv; əv] [ɪt'self] !
if I don't say that the kettle upset of itself !
如果 我 不 说 那 这 壶 沮丧的 的 本身 !

如果我不说水壶自己翻倒了呢!

[oʊ] , [ðoʊz] - !
Oh , those tymbesteres !
哦 , 那些 - !

哦，那些廷贝斯特人!

['mɪstrəs] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðem; ðəm] ?
Mistress , did you ever see them ?
情妇 , 做过 你 曾经 看 他们 ?

主人，您见过他们吗?

[ðeɪ] [freɪt] [ˌem 'iː] .
They fright me .
他们 惊吓 我 .

他们吓到我了。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [haʊ] [ðeɪ] [set][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] !
If you could hear how they set on all the neighbours !
如果 你 可以 听到 如何 他们 放 在 全部 这 邻居 !

如果你能听到他们是如何围攻所有邻居的就好了!

[ænd; ənd][ðer; ðər] [læf] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [her] [stænd][ɑːn][end] !
And their laugh — it makes the hair stand on end !
和 他们的 笑 — 它 制作 这 头发 站立 在 结尾 !

他们的笑声——简直让人毛骨悚然!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [tɪm] [tuː] ?
But you will get away , and thank Tim too ?
但 你 将要 得到 离开 , 和 感谢 蒂姆 也 ?

但你会逃脱的，也请你感谢蒂姆?

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [læf] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['empti] ! "

Oh	,	I	shall	laugh	then	,	when	they	find	the	old	house	empty	!	"
哦	,	我	将	笑	然后	,	什么时候	他们	寻找	这	老的	房子	空的	!	"

哦，到时候他们发现老房子空无一人时，我一定会笑出声来!

" [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔːrd] [bles] [ðiː] — [bles] [ðiː] , [tʃaɪld] , " ['sɒbd] - , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ]

"	May	our	dear	Lord	bless	thee	—	bless	thee	,	child	,	"	sobbed	Sibyll	,	clasping	the	boy
"	可能	我们的	亲爱的	主	保佑	你	—	保佑	你	,	孩子	,	"	啜泣	-	,	紧握	这	男生

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

in	her	arms	,
在	她	武器	,

“愿我们亲爱的上帝保佑你——保佑你，孩子，”西比尔抽泣着，紧紧地抱着怀里的男孩。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɜːr; hər] [terz] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	kissing	him	,	while	her	tears	bathed	his	cheeks	.
和	接吻	他	,	尽管	她	眼泪	洗澡	他的	脸颊	.

她吻了他，泪水浸湿了他的脸颊。

[ə; eɪ] [laɪt] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ; [mædʒ] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]

A	light	gleamed	on	the	threshold	;	Madge	,	holding	a	candle	,	appeared	with
一个	光	闪闪发光	在	这	临界点	;	玛吉	,	保持	一个	蜡烛	,	出现	和

[wɔːrnər] ,

Warner	,
华纳	,

门槛上亮起灯光；玛吉拿着蜡烛，和华纳一起出现了。

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [θroʊn] [ɑːn][ɪn] [heɪst] .

his	hat	and	cloak	thrown	on	in	haste	.
他的	帽子	和	披风	抛掷	在	在	匆忙	.

他匆忙地披上帽子和斗篷。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['skɑːlər] .

"	What	is	this	?	"	said	the	poor	scholar	.
"	什么	是	这	?	"	说	这	贫穷的	学者	.

“这是什么？”可怜的学者问道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?

"	Can	it	be	true	?
"	能	它	是	真的	?

“这有可能是真的吗？”

[ɪz][mæn'kaɪnd][soʊ]['kruːəl] ?

Is	mankind	so	cruel	?
是	人类	所以	残忍的	?

人类真的如此残忍吗?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

What	have	I	done	,	woe	is	me	!
什么	有	我	完毕	,	悲哀	是	我	!

我做了什么，我好悲惨!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] ? "

what	have	I	done	to	deserve	this	?	"
什么	有	我	完毕	到	应得	这	?	"

我究竟做错了什么，要遭受这样的对待?

" [kʌm] , [dɪr] ['fɑːðər] , [kwɪk] , " [sed] - , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] ,

"	Come	,	dear	father	,	quick	,	"	said	Sibyll	,	drying	her	tears	,
"	来	,	亲爱的	父亲	,	快的	,	"	说	-	,	烘干	她	眼泪	,

“来吧，亲爱的父亲，快点，”西比尔一边擦着眼泪一边说。

[ænd; ənd] ['weikənd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]['ɪntuː]['enərdʒi][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

and	wakened	by	the	presence	of	the	old	man	into	energy	and	courage	.
和	醒来	经过	这	在场	的	这	老的	男人	进入	活力	和	勇气	.

老人的出现唤醒了他，让他恢复了活力和勇气。

" [bʌt; bət][pʊt] [ðaɪ][hænd][ɑːn] [ðɪs] ['bɔɪz] [hed] , [ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ,

"	But	put	thy	hand	on	this	boy's	head	,	and	bless	him	;	for	it	is	he	who	has	,
"	但	放	你的	手	在	这	男孩们	头	,	和	保佑	他	;	为了	它	是	他	WHO	有	,

“但请你把手放在这孩子的头上，祝福他；因为他拥有……”

['hæpli] , [seɪvd] [ˌjuː 'es] .

haply	,	saved	us	.
或许	,	已保存	我们	.

或许，它救了我们。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['trembld] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['bɪrdɪd] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

"	The	boy	trembled	a	moment	as	the	long	-	bearded	face	turned	towards	him	,
"	这	男生	颤抖	一个	片刻	作为	这	长的	-	留着胡子的	脸	转向	向	他	,

“当那张长着胡须的脸转向他时，男孩颤抖了一下。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðoʊz] [miːk] , [swiːt] [aɪz] , [hɪz; ɪz][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt] ,

but	when	he	caught	and	recognized	those	meek	,	sweet	eyes	,	his	superstition	vanished	,
但	什么时候	他	捕捉	和	认可	那些	温顺	,	甜的	眼睛	,	他的	迷信	消失了	,

但当他看到并认出那双温柔甜美的眼睛时，他的迷信就消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hoʊli][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [ɔː] [ðæt] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [blʌd] ,

and	it	was	but	a	holy	and	grateful	awe	that	thrilled	his	young	blood	,
和	它	曾是	但	一个	圣	和	感激的	敬畏	那	激动不已	他的	年轻的	血	,

他年轻的血液里涌动的，只有神圣而感恩的敬畏之情。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [pleɪst] [bəuθ] ['wɪðərd] [hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd]

as	the	old	man	placed	both	withered	hands	over	his	yellow	hair	,	and	murmured	, —	, —
作为	这	老的	男人	放置	两个都	干枯	双手	超过	他的	黄色的	头发	,	和	低声说道	, —	, —

老人双手捂着枯黄的头发，喃喃自语道：

" [gɑːd] [ʃiːld] [ðaɪ] [juːθ] !

"	God	shield	thy	youth	!
"	上帝	盾	你的	青年	!

上帝保佑你的青春！

[gɑːd] [meɪk] [ðaɪ] ['mænhʊd] ['wɜːrði] !

God	make	thy	manhood	worthy	!
上帝	制作	你的	男子气概	值得	!

愿上帝使你的男子气概配得上！

[gɑːd] [gɪv] [ðiː] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðaɪn] [oʊld][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [laɪk] [ðaɪn] !

God	give	thee	children	in	thine	old	age	with	hearts	like	thine	!
上帝	给	你	孩子们	在	你的	老的	年龄	和	心	喜欢	你的	!

愿上帝在你年老时赐给你像你一样善良的孩子！

" ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [prer] ['si:st] [wen] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['tɪmbrəl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

"	Scarcely	had	the	prayer	ceased	when	the	clash	of	timbrels	,	with	their
"	几乎	有	这	祷告	停止	什么时候	这	冲突	的	铃鼓	,	和	他们的

['dʒɪŋglɪŋ] ['belz] ,

jingling	bells	,
叮当	铃铛	,

祷告刚结束，就传来铃鼓碰撞、叮当作响的声音，

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

was	heard	in	the	street	.
曾是	听到	在	这	街道	.

在街上听到了。

[wʌns] , [twaɪs] , [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [jel] [kloʊzd] [ɪn] ['kɔ:rəs] ,

Once	,	twice	,	again	,	and	a	fierce	yell	closed	in	chorus	,
一次	,	两次	,	再次	,	和	一个	凶猛的	叫喊	关闭	在	合唱	,

一次，两次，再一次，最后以一声激烈的喊叫声汇成一片。

— [kɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] ['ekəud] [frʌm; frəm]['kɔ:rnər][tu:; tə]['kɔ:rnər] , [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] .

—	caught	up	and	echoed	from	corner	to	corner	,	from	house	to	house	.
—	捕捉	向上	和	回声	从	角落	到	角落	,	从	房子	到	房子	.

——声音在街角回荡，在房子之间回响。

" [rʌn] ! [rʌn] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['tɜ:rnɪŋ] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

"	Run	!	run	!	"	cried	the	boy	,	turning	white	with	terror	.
"	跑步	!	跑步	!	"	哭	这	男生	,	转弯	白色的	和	恐怖	.

“快跑！快跑！”男孩惊恐地喊道，脸色惨白。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ju'ri:kə] — [maɪ][hoʊp] — [maɪ]['maɪndz][tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ædəm] , ['sʌd(ə)nli] ,

"	But	the	Eureka	—	my	hope	—	my	mind's	child	!	"	exclaimed	Adam	,	suddenly	,
"	但	这	尤里卡	—	我的	希望	—	我的	心灵的	孩子	!	"	惊呼	亚当	,	突然	,

[ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	halting	at	the	door	.
和	停止	在	这	门	.

“但是，尤里卡——我的希望——我的灵感之作！”亚当突然喊道，并停在了门口。

" [eɪ] , [eɪ] ! " [sed] [mædʒ] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] .

"	Eh	,	eh	!	"	said	Madge	,	pushing	him	forward	.
"	嗯	,	嗯	!	"	说	玛吉	,	推动	他	向前	.

“哎，哎！”玛吉说着，推了他一把。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['hevi] [tu:; tə] [mu:v] ; [ðaʊ] [kudst] [nɑ:t][lɪft] [ˌaɪ 'ti:] .

"	It	is	too	heavy	to	move	;	thou	couldst	not	lift	it	.
"	它	是	也	重的	到	移动	;	你	可以	不是	举起	它	.

它太重了，搬不动；你抬不起来。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ʌv; əv][ðaɪ] ['dɔ:tər] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] ['mʌðər] !

Think	of	thine	own	flesh	and	blood	,	of	thy	daughter	,	of	her	dead	mother	!
思考	的	你的	自己的	肉	和	血	,	的	你的	女儿	,	的	她	死的	母亲	!

想想你自己的骨肉，想想你的女儿，想想她死去的母亲！

[seɪv] [hɜ:r; hər][laɪf] , [ɪf] [ðaʊ] [kɛrst] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðaɪn] [oʊn] ! "

Save	her	life	,	if	thou	carest	not	for	thine	own	!	"
节省	她	生活	,	如果	你	卡斯特	不是	为了	你的	自己的	!	"

即使你不在乎自己的性命，也要救救她的命！

" [goʊ] , - , [goʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [mædʒ] ; [aɪ] [wɪl] [steɪ] .

"	Go	,	Sibyll	,	go	,	and	thou	,	Madge	;	I	will	stay	.
"	去	,	-	,	去	,	和	你	,	玛吉	;	我	将要	停留	.

“西比尔，走吧，玛吉，你也走吧；我会留下来。”

[wʌt] ['mætərz] [maɪ] [laɪf] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɔːt] !

What	matters	my	life	,	—	it	is	but	the	servant	of	a	thought	!
什么	事情	我的	生活	,	—	它	是	但	这	仆人	的	一个	想法	!

我生命中最重要的是什么？——它不过是思想的仆人！

['perɪʃ] ['mæstər] , ['perɪʃ] [sleɪv] ! "

Perish	master	,	perish	slave	!	"
沦	掌握	,	沦	奴隶	!	"

主人，你死吧！奴隶，你也死吧！

" ['fɑːðər] , [ən'les] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [stɜːr] [nɑːt] .

"	Father	,	unless	you	come	with	me	,	I	stir	not	.
"	父亲	,	除非	你	来	和	我	,	我	搅拌	不是	.

“父亲，除非你与我同行，否则我不会行动。”

[flaɪ] [ɔːr] ['perɪʃ] , [jʊr; jər] [feɪt] [ɪz] [maɪn] !

Fly	or	perish	,	your	fate	is	mine	!
飞	或者	沦	,	你的	命运	是	矿	!

要么飞，要么死，你的命运由我掌控！

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] — [oʊ] , ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ðæt] [rɔːr] [ə'gen] !

Another	minute	—	Oh	,	Heaven	of	mercy	,	that	roar	again	!
其他	分钟	—	哦	,	天堂	的	怜悯	,	那	吼	再次	!

又过了一分钟——哦，仁慈的上帝啊，那咆哮声又来了！

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] [lɔːst] ! "

We	are	both	lost	!	"
我们	是	两个都	丢失的	!	"

我们俩都迷路了！

" [goʊ] , [sɜːr] , [goʊ] ; [ðeɪ] [ker] [nɑːt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['aɪərn] , — ['aɪərn] ['kænɑːt] [fiːl] .

"	Go	,	sir	,	go	;	they	care	not	for	your	iron	,	—	iron	cannot	feel	.
"	去	,	先生	,	去	;	他们	关心	不是	为了	你的	铁	,	—	铁	不能	感觉	.

“走吧，先生，走吧；他们不在乎你的铁，——铁是没有感觉的。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðæt] !

They	will	not	touch	that	!
他们	将要	不是	触碰	那	!

他们绝不会碰那个！

[hæv; həv] [nɑːt] [jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] [laɪf] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [soʊl] ! "

Have	not	your	daughter's	life	upon	your	soul	!	"
有	不是	你的	女儿的	生活	之上	你的	灵魂	!	"

不要让女儿的性命成为你灵魂的负担！

" - , - , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Sibyll	,	Sibyll	,	forgive	me	!
"	-	,	-	,	原谅	我	!

“西比尔，西比尔，原谅我吧！”

[kʌm] ! " [sed] [wɔːrnər] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'piːl] .

Come	!	"	said	Warner	,	conscience	-	stricken	at	the	appeal	.
来	!	"	说	华纳	,	良心	-	受打击的	在	这	上诉	.

“来吧！”华纳听到这番请求，良心备受煎熬。

[mædʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] ['fɔːrwərdz] ; [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ʌn'bɑːd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] ;

Madge	and	the	boy	ran	forwards	;	the	old	woman	unbarred	the	garden	-	gate	;
玛吉	和	这	男生	跑	前进	;	这	老的	女士	畅通无阻	这	花园	-	门	;

玛吉和男孩向前跑去；老妇人打开了花园的门；

- [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [went] [fɔ:rθ] ; [ðə; ði] [fi:ldz] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][kɑ:m][ænd; ənd]

Sibyll and her father went forth ; the fields stretched before them calm and

- 和 她 父亲 去 前进 ; 这 字段 拉伸 前 他们 冷静的 和

['sɑ:ləteri] ;

solitary ;

孤 ;

西比尔和她的父亲出发了；他们面前的田野平静而寂寥；

[ðə; ði] [bɔɪ] [li:pt] [ʌp] , [kɪst] - [peɪl] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [ðen] [baʊndɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] ,

the boy leaped up , kissed Sibyll's pale cheek , and then bounded across the grass ,

这 男生 跳跃 向上 , 亲吻 - 苍白 脸颊 , 和 然后 有界 穿过 这 草 ,

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

and vanished .

和 消失了 .

男孩跳起来，亲吻了西比尔苍白的脸颊，然后蹦蹦跳跳地穿过草地，消失不见了。

" ['lɔɪtər] [nɑ:t] , [mædʒ] .

" Loiter not , Madge .

" 游荡 不是 , 玛吉 .

“别闲逛，玛吉。”

[kʌm] ! " [kraɪd] - .

Come ! " cried Sibyll .

来 ! " 哭 - .

“来！”西比尔喊道。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] , " [ðeɪ] [ber] [noʊ] [grʌdʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

" Nay , " said the old woman , shrinking back , " they bear no grudge to me ;

" 不 , " 说 这 老的 女士 , 收缩 后退 , " 他们 熊 不 怨恨 到 我 ;

“不，”老妇人往后缩了缩，说道，“他们并不记恨我；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [oʊld][tu:; tə][du:] [ɔ:t] [bʌt; bət] ['bɜ:rðən] [ji:; ji] .

I am too old to do aught but burthen ye .

我 是 也 老的 到 做 零 但 负担 是的 .

我年纪太大了，除了给你们添麻烦什么也做不了。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [seɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætlz] , [ænd; ənd] [pʊr]

I will stay , and perchance save the house and the chattels , and poor

我 将要 停留 , 和 或许 节省 这 房子 和 这 动产 , 和 贫穷的

['mæstɚz] [deft] [kən'traɪvəns] .

master's deft contrivance .

硕士学位 麻利 装置 .

我将留下，或许能保住房子和家具，以及可怜的主人的巧妙计谋。

[wɪst] !

Whist !

惠斯特 !

惠斯特！

[ðaʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] [ɪf] [nʌn] [wɜ:r; wər][baɪ][tu:; tə] [gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

thou knowest his heart would break if none were by to guard it .

你 最了解 他的 心 会 休息 如果没有任何 是 经过 到 警卫 它 .

你知道，如果没有人守护，他的心会破碎的。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [θrʌst] [ðə; ði] [brɔ:d] ['pi:sɪz] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

" With that the faithful servant thrust the broad pieces that yet remained of the

" 和 那 这 忠实 仆人 推力 这 广阔 件 那 然而 剩余 的 这

['kɪŋz] [gɪft] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɪpsaɪr] - [wɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['gɜ:rdl] ,

king's gift into the gipsire Sibyll wore at her girdle ,

国王的 礼物 进入 这 吉普赛人 - 穿着 在 她 腰带 ,

“说完，忠仆便将国王礼物中剩下的几块宽大的布片塞进了西比尔腰间佩戴的吉普赛腰带里。”

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər] .

and	then	closed	and	rebarred	the	door	before	they	could	detain	her	.
和	然后	关闭	和	钢筋	这	门	前	他们	可以	扣留	她	.

然后，在他们能够拘留她之前，就把门关上并重新闩上了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [beɪs] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈskɑːlər] - [ˈdʒent(ə)lmən] .

"	It	is	base	to	leave	her	,	"	said	the	scholar	-	gentleman	.
"	它	是	根据	到	离开	她	,	"	说	这	学者	-	绅士	.

“抛弃她是卑鄙的行为，”这位学者绅士说道。

[ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)l] - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

The	noble	Sibyll	could	not	refute	her	father	.
这	高贵	-	可以	不是	反驳	她	父亲	.

高贵的西比尔无法反驳她的父亲。

[əˈfɑːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈtræmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ; [ˈsʌd(ə)nli] ,

Afar	they	heard	the	tramping	of	feet	;	suddenly	,
远方	他们	听到	这	徒步旅行	的	脚	;	突然	,

他们远远地听见了脚步声；突然，

[ə; eɪ][dɑːrk] [red] [laɪt] [ʃɑːt] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [bluː] [er] ,

a	dark	red	light	shot	up	into	the	blue	air	,
一个	黑暗的	红色的	光	射击	向上	进入	这	蓝色的	空气	,

一道暗红色的光芒射入蔚蓝的天空，

[ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈmeni] [tɔːtʃiz] .

a	light	from	the	flame	of	many	torches	.
一个	光	从	这	火焰	的	许多	火炬	.

众多火炬火焰交相辉映的光芒。

" [ðə; ðɪ] [ˈwɪzərd] , [ðə; ðɪ] [ˈwɪzərd] !

"	The	wizard	,	the	wizard	!
"	这	巫师	,	这	巫师	!

“巫师，巫师！”

[deθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪzərd] , [huː] [wʊd] [stɑːrv] [ðə; ðɪ] [pʊr] ! " [jeld] [fɔːrθ] ,

Death	to	the	wizard	,	who	would	starve	the	poor	!	"	yelled	forth	,
死亡	到	这	巫师	,	WHO	会	饿死	这	贫穷的	!	"	大喊	前进	,

“杀死那个让穷人挨饿的巫师！”有人大声喊道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈekəud] [baɪ][ə; eɪ][stɜːrn] [həˈrɑː] .

and	was	echoed	by	a	stern	hurrah	.
和	曾是	回声	经过	一个	船尾	欢呼	.

随后，一阵响亮的欢呼声回应了他。

[ˈædəm] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , - [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Adam	stood	motionless	,	Sibyll	by	his	side	.
亚当	站立	静止不动	,	-	经过	他的	边	.

亚当一动不动地站在那里，西比尔在他身边。

" [ðə; ðɪ] [ˈwɪzərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ! " [ʃriːkt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈsɪŋg(ə)l] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

"	The	wizard	and	his	daughter	!	"	shrieked	a	sharp	single	voice	,	the	voice	of
"	这	巫师	和	他的	女儿	!	"	尖叫	一个	锋利的	单身的	嗓音	,	这	嗓音	的

['grɔl] [ðə; ðɪ] - .

Graul	the	tymbestere	.
格劳尔	这	-	.

“巫师和他的女儿！”一个尖锐的声音喊道，那是鼓手格劳尔的声音。

[ˈædəm] [tɜːrnd] .

Adam	turned	.
亚当	转向	.

亚当转过身去。

" [flai] , [maɪ] [tʃaɪld] , — [ðeɪ] [naʊ] ['θret(ə)n] [ðiː] .
" Fly , my child , — they now threaten thee .
" 飞 , 我的 孩子 , — 他们 现在 威胁 你 .

“孩子，快逃吧——他们现在威胁你了。”

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] !
Come , come , come !
来 , 来 , 来 !

来，来，来！

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , ['skɜːrtɪŋ]
" and , taking her by the hand , he hurried her across the fields , skirting
" 和 , 采取 她 经过 这 手 , 他 慌忙 她 穿过 这 字段 , 裙边
[ðə; ði] [hedʒ] ,
the hedge ,
这 对冲 ,

“然后，他牵着她的手，匆匆带着她穿过田野，绕过树篱，

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['dɑːdʒɪŋ] , [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [kweɪnt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [swɔːrd] .
their shadows dodging , irregular and quaint , on the starlit sward .
他们的 阴影 躲避 , 不规律的 和 古雅 , 在 这 星光 草 .

它们的影子在星光闪烁的草地上忽隐忽现，形状奇特而古怪。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [θɔːt] , [ɔːl] [ker] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [laɪf] .
The father had lost all thought , all care but for the daughter's life .
这 父亲 有 丢失的 全部 想法 , 全部 关心 但 为了 这 女儿的 生活 .

父亲心中一片空白，除了女儿的性命，什么都顾不上了。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət] [læst] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] :
They paused at last , out of breath and exhausted :
他们 暂停 在 最后的 , 出去 的 气息 和 筋疲力尽的 :

他们终于停了下来，气喘吁吁，筋疲力尽：

[ðə; ði] [saʊndz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] ['lʌld] [ænd; ənd] [hʌʃt] .
the sounds at the distance were lulled and hushed .
这 声音 在 这 距离 是 昏昏欲睡 和 静静地 .

远处传来的声音渐渐变得轻柔而寂静。

[ðeɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bændənd] ,
They looked towards the direction of the home they had abandoned ,
他们 看起来 向 这 方向 的 这 家 他们 有 弃 ,

他们望向他们曾经弃置的家园的方向，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fleɪmz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kən'suːm] [ˌaɪ 'tiː] ['rednɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] ; [bʌt; bət] [ɔːl]
expecting to see the flames destined to consume it reddening the sky ; but all
期待 到 看 这 火焰 注定 到 消耗 它 发红 这 天空 ; 但 全部
[wʌz; wəz] [dɑːrk] ,
was dark ,
曾是 黑暗的 ,

原本以为会看到吞噬它的火焰将天空染成红色；但眼前却是一片漆黑。

— [ɔːr] , ['ræðər] , [noʊ] [laɪt] [seɪv] [ðə; ði] ['hoʊli] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] [ə'fendɪd] [ðə; ði]
— or , rather , no light save the holy stars and the rising moon offended the
— 或者 , 相当 , 不 光 节省 这 圣 明星 和 这 上升 月亮 被冒犯了 这
[mə'dʒestɪk] ['hev(ə)n] .
majestic heaven .
雄伟 天堂 .

——或者更确切地说，除了神圣的星辰之外，没有一丝光亮，而冉冉升起的月亮冒犯了庄严的苍穹。

" [ðeɪ] ['kænɑːt] [hɑːrm] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi] [hæθ] [noʊ] [lɔːr] .
" They cannot harm the poor old woman ; she hath no lore .
" 他们 不能 伤害 这 贫穷的 老的 女士 ; 她 有 不 知识 .

“他们不能伤害这个可怜的老妇人；她没有知识。”

[ɑːn][hɜːr; hər] [greɪ] [her] [hæz; həz] ['fɔːlən] [nɑːt][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][menz] [heɪt] ！ " [sed] [wɔːrnər] .

On	her	gray	hairs	has	fallen	not	the	curse	of	men's	hate	!	"	said	Warner	.
在	她	灰色的	头发	有	倒下	不是	这	诅咒	的	男士	恨	！	"	说	华纳	.

“她灰白的头发上没有沾染男人的仇恨！”华纳说道。

" [raɪt] , ['fɑːðər] !

"	Right	,	Father	!
"	正确的	,	父亲	!

“好的，父亲！”

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [floʊn] , ['daʊtləs] [ðə; ði]['kruːəl][wʌnz] [dɪ'spɜːrst] .

when	they	found	us	flown	,	doubtless	the	cruel	ones	dispersed	.
什么时候	他们	成立	我们	飞行	,	毫无疑问	这	残忍的	一个	分散的	.

当他们发现我们被炸飞时，那些残忍的人无疑已经散去了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːrtʃ] [jet] [fɔːr; fər] [ðiː] .

But	they	may	search	yet	for	thee	.
但	他们	可能	搜索	然而	为了	你	.

但他们或许还会继续寻找你。

[liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

Lean	on	me	,	I	am	strong	and	young	.
倾斜	在	我	,	我	是	强的	和	年轻的	.

依靠我吧，我年轻力壮。

[ə'nʌðər] ['efərt] , [ænd; ənd][wiː; wi][geɪn][ðə; ði] [seɪf] ['kʌvəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

Another	effort	,	and	we	gain	the	safe	coverts	of	the	Chase	.
其他	努力	,	和	我们	获得	这	安全的	隐蔽人员	的	这	追赶	.

再努力一次，我们就能进入追逐的秘密区域。

" [waɪl] [jet] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ðeɪ] [sɔː] , [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,

"	While	yet	the	last	word	hung	on	her	lips	,	they	saw	,	on	the	path	they	had	left	,
"	尽管	然而	这	最后的	单词	悬挂	在	她	嘴唇	,	他们	锯	,	在	这	小路	他们	有	左边	,

“当她最后一个字还停留在唇边时，他们看到，在他们离开的路上，

[ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [tɔːrtʃ] - [laɪt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][mɑːb] ['haʊndɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [træk] .

the	burst	of	torch	-	light	,	and	heard	the	mob	hounding	on	their	track	.
这	爆裂	的	火炬	-	光	,	和	听到	这	暴民	追捕	在	他们的	追踪	.

一道火把的光芒闪过，他们听到暴徒们紧追不舍的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] [kɔpsiz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [peɪl] [griːn] [dʒʌst] ['bʌdɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] , [wɜːr; wər][æt; ət] [hænd] .

But	the	thick	copses	,	with	their	pale	green	just	budding	into	life	,	were	at	hand	.
但	这	厚的	小树林	,	和	他们的	苍白	绿色的	只是	萌芽	进入	生活	,	是	在	手	.

但是，眼前就是茂密的树丛，它们嫩绿的枝叶刚刚萌发新芽。

[ɑːn] [ðeɪ] [fled] .

On	they	fled	.
在	他们	逃亡	.

他们逃走了。

[ðə; ði] [dɪr] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪn'tæŋgld] [fɜːrn] , [bʌt; bət] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ;

The	deer	started	from	amidst	the	entangled	fern	,	but	stood	and	gazed	at	them	without	fear	;
这	鹿	开始	从	在……之中	这	纠缠	蕨类	,	但	站立	和	凝视	在	他们	没有	害怕	;

鹿从缠绕的蕨类植物丛中窜了出来，站在那里，毫无畏惧地凝视着他们；

[ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] [heəz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['æliz] ['siːst] [nɑːt][ðer; ðər] ['naɪtli] [spɔːrts][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrmləs]

the	playful	hares	in	the	green	alleys	ceased	not	their	nightly	sports	at	the	harmless
这	顽皮的	野兔	在	这	绿色的	小巷	停止	不是	他们的	每晚	运动的	在	这	无害

['futsteps] ;

footsteps	;
脚步声	;

绿荫小道上嬉戏的野兔们，并没有因为无害的脚步声而停止它们夜间的玩耍；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [dens] ['θɪkɪt] ,

and	when	at	last	,	in	the	dense	thicket	,
和	什么时候	在	最后的	,	在	这	稠密	灌木丛	,

最后，在茂密的灌木丛中，

[ðeɪ] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][oʊk] ,

they	sunk	down	on	the	mossy	roots	of	a	giant	oak	,
他们	沉没	向下	在	这	苔藓	根	的	一个	巨大的	橡木	,

它们瘫倒在一棵巨大橡树长满青苔的根部，

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ˌoʊvər'hed] [tʃɑːntid] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['meləŋkɑːli] ['welkəm] .

the	nightingales	overhead	chanted	as	if	in	melancholy	welcome	.
这	夜莺	开销	吟诵	作为	如果	在	忧郁	欢迎	.

夜莺在头顶鸣唱，仿佛带着一丝忧伤的欢迎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] !

They	were	saved	!
他们	是	已保存	!

他们得救了！

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [hoʊm] , [fɪrs] [fairz] [glɛəd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [tɔːrtʃ] - [laɪt] ; [ðə; ði] [kraʊd] ,

But	in	their	home	,	fierce	fires	glared	amidst	the	tossing	torch	-	light	;	the	crowd	,
但	在	他们的	家	,	凶猛的	火灾	怒目而视	在……之中	这	抛掷	火炬	-	光	;	这	人群	,

但在他们的家中，熊熊烈火在四处飞舞的火炬光芒中闪耀；人群，

['bæfəld] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] ,

baffled	by	the	strength	of	the	door	,	scaled	the	wall	,
困惑	经过	这	力量	的	这	门	,	缩放	这	墙	,

他被门的坚固程度弄得不知所措，于是翻墙而上。

[broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [θruː] [ruːm]

broke	through	the	lattice	-	work	of	the	hall	window	,	and	streaming	through	room
打破	通过	这	格子	-	工作	的	这	大厅	窗户	,	和	流媒体	通过	房间

['æftər] [ruːm] , [rɔːrd] [fɔːrθ] ,

after	room	,	roared	forth	,
后	房间	,	咆哮	前进	,

冲破大厅窗户的格子窗，穿过一间又一间房间，咆哮着冲了出来。

" [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪzərd] !

"	Death	to	the	wizard	!
"	死亡	到	这	巫师	!

“杀死巫师！”

" [ə'mɪdst] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

"	Amidst	the	sordid	dresses	of	the	men	,
"	在……之中	这	肮脏的	连衣裙	的	这	男人	,

在男人们肮脏的衣着中，

[ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['tɪnsl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [gliːmd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] .

the	soiled	and	faded	tinsel	of	the	tymbesteres	gleamed	and	sparkled	.
这	脏的	和	褪色	箔	的	这	-	闪闪发光	和	闪闪发光	.

那些脏兮兮、褪色的金属丝装饰物闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [fiːndz] ['revəld] [ɪn] , — [dɪr] [ɑːr; ər] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] ['mælɪs] ,

It	was	a	scene	the	she	-	fiends	revelled	in	,	—	dear	are	outrage	and	malice	,
它	曾是	一个	场景	这	她	-	恶魔	尽情狂欢	在	,	—	亲爱的	是	暴行	和	恶意	,

这是那些恶毒的女魔头们津津乐道的一幕——她们充满了愤怒和恶意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] ['tɜːrbjələnt] ['pæʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['fræntɪk] [men] ,

and	the	excitement	of	turbulent	passions	,	and	the	savage	voices	of	frantic	men	,
和	这	激动	的	湍流	激情	,	和	这	野蛮的	声音	的	疯狂的	男人	,

还有汹涌澎湃的激情所带来的兴奋，以及疯狂男人的嘶吼声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌevərˈlæstɪŋ] ['fjʊriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] ,

and	the	thirst	of	blood	to	those	everlasting	furies	of	a	mob	,
和	这	口渴	的	血	到	那些	永恒	复仇女神	的	一个	暴民	,

以及暴民永无止境的嗜血怒火，

['ʌndər] [wətˈevər] [neɪm] [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ɪn] [wətˈevər] [taɪm] [ðeɪ] [teɪnt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,

under	whatever	name	we	know	them	,	in	whatever	time	they	taint	with	their	presence	,
在下面	任何	姓名	我们	知道	他们	,	在	任何	时间	他们	污点	和	他们的	在场	,

无论我们以何种名称称呼他们，无论他们的存在玷污了哪个时代，

— ['wɪmɪn] [ɪn] [huːm] ['wʊmənhʊd] [ɪz] ['blæstɪd] !

—	women	in	whom	womanhood	is	blasted	!
—	女性	在	谁	女性	是	炸毁	!

— 女性特质遭到抨击的女性！

[dɔːr] ['æftər] [dɔːr] [wʌz; wəz][bɜːrst]['oʊpən][wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [reɪdʒ] ; [æt; ət][læst] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['tɜːrət] - [sterz] ,

Door	after	door	was	burst	open	with	cries	of	disappointed	rage	;	at	last	they	ascended	the	turret	-	stairs	,
门	后	门	曾是	爆裂	打开	和	哭泣	的	失望的	愤怒	;	在	最后的	他们	上升	这	炮塔	-	楼梯	,

一扇扇门被猛地推开，伴随着失望和愤怒的叫喊声；最后，他们登上了塔楼的楼梯。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [bɑːrd] [ænd; ənd] [lɔkt] .

they	found	a	small	door	barred	and	locked	.
他们	成立	一个	小的	门	禁止	和	已锁定	.

他们发现一扇小门被闩上了。

['tɪmz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][æks][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [ɑːrm] , ['ʃɪvəd] [ðə; ði] ['pænlz] ; [ðə; ði] [kraʊd] [rʌʃt] [ɪn] ,

Tim's	father	,	a	huge	axe	in	his	brawny	arm	,	shivered	the	panels	;	the	crowd	rushed	in	,
蒂姆的	父亲	,	一个	巨大的	斧头	在	他的	强壮的	手臂	,	瑟瑟发抖	这	面板	;	这	人群	匆忙	在	,

蒂姆的父亲，粗壮的手臂上扛着一把巨斧，斧刃划破了木板；人群蜂拥而入。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['siːtɪd] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɑːtli] ['lɪtər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [mædʒ] .

and	there	,	seated	amongst	a	strange	and	motley	litter	,	they	found	the	devoted	Madge	.
和	那里	,	坐着	在	一个	奇怪的	和	杂乱无章	垃圾	,	他们	成立	这	奉献	玛吉	.

在那里，他们发现忠诚的玛吉坐在一群形形色色的陌生人中间。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [kə'lektɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	poor	old	woman	had	collected	into	this	place	,	as	the	stronghold	of	the
这	贫穷的	老的	女士	有	集	进入	这	地方	,	作为	这	据点	的	这

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

这位可怜的老妇人把这里当作了宅邸的堡垒，

[wət'evər] ['pɔːrtəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] ['preʃəs] , ['iːðər] [frʌm; frəm]['vælјuː][ɔːr]

whatever	portable	articles	seemed	to	her	most	precious	,	either	from	value	or
任何	便携的	文章	似乎	到	她	最多	宝贵的	,	任何一个	从	价值	或者

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

association	.
协会	.

那些她认为最珍贵的便携式物品，无论是出于价值还是情感寄托。

- ['gitəːn] (- [gɪft]) [leɪ] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['lʌmbər] [ʌv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd]

Sibyll's	gittern	(	Marmaduke's	gift	)	lay	amidst	a	lumber	of	tools	and
-	吉特恩	(	-	礼物	)	躺	在……之中	一个	木材	的	工具	和

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ;

implements	;
实施	;

西比尔的吉特恩（马尔马杜克的礼物）散落在一堆工具和器具中间；

[ə; eɪ]['feɪdɪd] [roʊb] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðɝz] , ['treʒərd] [baɪ] [mædʒ] [ænd; ənd] - [bəuθ] ,

a	faded	robe	of	her	dead	mother's	,	treasured	by	Madge	and	Sibyll	both	,
一个	褪色	长袍	的	她	死的	母亲的	,	珍藏	经过	玛吉	和	-	两个都	,

一件褪色的长袍，是她已故母亲的，玛吉和西比尔都珍藏着它。

[æz; əz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv]['hoʊli] [lʌv] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['plætərz] [ænd; ənd] [kʌps] [ʌv; əv] ['pjuːtər] ,

as	a	relic	of	holy	love	;	a	few	platters	and	cups	of	pewter	,
作为	一个	遗迹	的	圣	爱	;	一个	很少	拼盘	和	杯子	的	锡	,

作为圣爱的遗物；几只锡制的盘子和杯子，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][oʊld] ['mædʒɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [kiːp] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ; [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz]

the	pride	of	old	Madge's	heart	to	keep	bright	and	clean	;	odds	and	ends
这	自豪	的	老的	玛吉的	心	到	保持	明亮的	和	干净的	;	赔率	和	结束

[ʌv; əv][oʊld] ['hæŋgɪŋz] ;

of	old	hangings	;
的	老的	绞刑	;

老玛吉心中引以为傲的是保持衣着光洁如新；旧绞刑架上的零碎物件；

[ə; eɪ] ['bætərd] ['sɪlvər] [broʊtʃ] ([ə; eɪ] [lʌv] - [gɪft] [tuː; tə] [mædʒ] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ]) ,

a	battered	silver	brooch	(	a	love	-	gift	to	Madge	herself	when	she	was	young	)	,
一个	伤痕累累	银	胸针	(	一个	爱	-	礼物	到	玛吉	她自己	什么时候	她	曾是	年轻的	)	,

— [ðiːz] ,

—	these	,
—	这些	,

一枚破旧的银胸针（玛吉年轻时收到的一份爱的礼物）——这些，

[ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] [skræps][ʌv; əv]['faɪnəri] , [hɔːdz] [ɪn'estɪməb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['meməri]

and	suchlike	scraps	of	finery	,	hoards	inestimable	to	the	household	memory
和	类似	碎屑	的	服饰	,	囤积物	不可估量	到	这	家庭	记忆

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	affection	,
和	感情	,

以及诸如此类的精美零碎物件，这些都是家庭记忆和情感中无比珍贵的珍宝。

[leɪ] [kən'fjuːzədli] [hiːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hjuːdʒ][grɪm]['mɑːd(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] , [mjuːt] [ænd; ənd]

lay	confusedly	heaped	around	the	huge	grim	model	,	before	which	,	mute	and
躺	困惑地	堆积如山	大约	这	巨大的	严峻	模型	,	前	哪个	,	沉默的	和

['træŋkwɪl] ,

tranquil	,
宁静	,

它们杂乱地堆放在巨大的、阴森的模型周围，而模型前，一片寂静无声。

[sæt][ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['wʊmən] .

sat	the	brave	old	woman	.
卫星	这	勇敢的	老的	女士	.

那位勇敢的老妇人坐着。

[ðə; ði] [kraʊd] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][stɛərd] [raʊnd] [ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] [ænd; ənd] [dʌm] ['mɑːrv(ə)l] .

The	crowd	halted	,	and	stared	round	in	superstitious	terror	and	dumb	marvel	.
这	人群	停止	,	和	凝视	圆形的	在	迷信的	恐怖	和	哑的	奇迹	.

人群停了下来，带着迷信的恐惧和茫然的惊奇环顾四周。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

The	leader	of	the	tymbesteres	sprang	forward	.
这	领导者	的	这	-	弹簧	向前	.

鼓手首领向前跃去。

" [wer] [ɪz] [ðaɪ] ['mæstər] , [oʊld][hæg] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['bɑːni] [meɪd] [huː] ['glæmər] [lɔːds] ,

"	Where	is	thy	master	,	old	hag	,	and	where	the	bonny	maid	who	glamours	lords	,
"	在哪里	是	你的	掌握	,	老的	魔女	,	和	在哪里	这	邦妮	女佣	WHO	魅力	领主们	,

“老巫婆，你的主人在哪里？还有那位迷惑贵族的漂亮姑娘又在哪里？”

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌjuː 'es][boʊld] [læsiz] ? "

and	despises	us	bold	lasses	?	"
和	鄙视	我们	大胆的	姑娘们	?	"

他瞧不起我们这些大胆的姑娘吗?

" [ə'læk] !

"	Alack	!
"	呜呼	!

“呜呼！

['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [hæv; həv] [gɔːn] ['aʊərz] [ə'goʊ] !

master	and	the	damsel	have	gone	hours	ago	!
掌握	和	这	闺女	有	已消失	小时	前	!

主人和少女几个小时前就走了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [wɒts] [jʊr; jər] [wɪl] ? "

I	am	alone	in	the	house	;	what's	your	will	?	"
我	是	独自的	在	这	房子	;	是什么	你的	将要	?	"

我独自一人在家，你的遗嘱是什么?

" [ðə; ði] [kroʊn] [lʊks] ['pɑːrləs] ['wɪtʃlaɪk] ! " [sed] ['tɪmz] ['fɑːðər] ; ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

"	The	crone	looks	parlous	witchlike	!	"	said	Tim's	father	;	crossing	himself	,	and
"	这	老妪	看起来	陧	像女巫一样	!	"	说	蒂姆的	父亲	;	过境	他自己	,	和

['sʌmwʌt] [rɪ'triːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪ] ,

somewhat	retreating	from	her	gray	,
有些	撤退	从	她	灰色的	,

“这老太婆看上去像个危险的女巫！”蒂姆的父亲说着，一边划着十字，一边稍稍远离了她灰白的头发。

[ˌʌn'kwaɪət] [aɪz] .

unquiet	eyes	.
不安	眼睛	.

不安的眼神。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [pʊr] [mædʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , ['boʊni][fɔːrm] , [ænd; ənd] [haɪ]

And	,	indeed	,	poor	Madge	,	with	her	wrinkled	face	,	bony	form	,	and	high
和	,	的确	,	贫穷的	玛吉	,	和	她	皱	脸	,	骨质	形式	,	和	高的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

可怜的玛吉，满脸皱纹，骨瘦如柴，头戴高高的帽子，

[ˌkɔris'pɔndid] [fɑːr] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæblər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt]

corresponded	far	more	with	the	vulgar	notions	of	a	dabbler	in	the	black	art
对应	远的	更多的	和	这	庸俗	概念	的	一个	半瓶醋	在	这	黑色的	艺术

[ðæn; ðən][dɪd]['ædəm] [wɔːrnər] ,

than	did	Adam	Warner	,
比	做过	亚当	华纳	,

这与亚当·华纳相比，更符合人们对涉足黑魔法之人的庸俗印象。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmli] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [miːn] .

with	his	comely	countenance	and	noble	mien	.
和	他的	漂亮	面容	和	高贵	面容	.

他相貌英俊，气质高贵。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['verɪli] , " [sed] [ə; eɪ] [hʌmp] - [bækt] ['tɪŋkər] ;

"	So	she	doth	,	indeed	,	and	verily	,	"	said	a	hump	-	backed	tinker	;
"	所以	她	确实	,	的确	,	和	确实	,	"	说	一个	驼峰	-	支持的	修补匠	;

“她确实如此，千真万确，”一个驼背的补锅匠说道；

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] ['jɑːndər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm] . "

"	if	we	were	to	try	a	dip	in	the	horsepool	yonder	it	could	do	no	harm	.	"
"	如果	我们	是	到	尝试	一个	蘸	在	这	马池	远处	它	可以	做	不	伤害	.	"

“如果我们去那边的马厩里游个泳，应该没什么坏处。”

" [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə'weɪ] ! " [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [ðæt] [hjuː'meɪn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

"	Away	with	her	,	away	!	"	cried	several	voices	at	that	humane	suggestion
"	离开	和	她	,	离开	!	"	哭	一些	声音	在	那	人道	建议

.

:
.

“把她带走，带走！”听到这个人道主义的建议，好几个人喊道。

" [neɪ] , [neɪ] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['beɪkər] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [duːs] ['kriːtʃər] ['æftər][ɔːl] ,

"	Nay	,	nay	,	"	quoth	the	baker	,	"	she	is	a	douce	creature	after	all	,
"	不	,	不	,	"	引用	这	面包师	,	"	她	是	一个	温柔	生物	后	全部	,

“不，不，”面包师说道，“她毕竟是个温柔的人儿。”

[ænd; ənd] [hæθ] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['meni] ['jɪrz] .

and	hath	dealt	with	me	many	years	.
和	有	已处理	和	我	许多	年	.

多年来一直与我打交道。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] , — ['evri] [wʌn] [noʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]

I	don't	care	what	becomes	of	the	wizard	,	—	every	one	knows	,	"	he	added	with
我	不	关心	什么	变成	的	这	巫师	,	—	每一个	一	知道	,	"	他	额外	和

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

“我不在乎那个巫师的下场如何，——每个人都知道，”他骄傲地补充道。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wen] ['rɑːbɪn] [geɪn'seɪ]

"	that	I	was	one	of	the	first	to	set	fire	to	his	house	when	Robin	gainsayed
"	那	我	曾是	一	的	这	第一的	到	放	火	到	他的	房子	什么时候	罗宾	反驳

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

“当罗宾反驳我的话时，我是第一个放火烧他房子的人之一！”

[bʌt; bət] ['raɪts] [raɪt] — [bɜːrn][ðə; ði]['mæstər] , [nɑːt][ðə; ði] [drʌdʒ] !

but	right's	right	—	burn	the	master	,	not	the	drudge	!
但	权利	正确的	—	烧伤	这	掌握	,	不是	这	苦力	!

但正义就是正义——烧死主人，而不是苦力！

" [ðɪs] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [pri'veɪld] , [bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['grɔl]

"	This	intercession	might	have	prevailed	,	but	unhappily	,	at	that	moment	Graul
"	这	代祷	可能	有	最终获胜	,	但	不幸地	,	在	那	片刻	格劳尔

,

Skellet	,
骨架	,

“这种调解或许能够奏效，但不幸的是，就在那时，格劳尔·斯凯莱特……”

[huː] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [tuː] [staʊt] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][soʊ] [dɪ'zaɪrd] [baɪ]['freɪər]

who	had	secured	two	stout	fellows	to	accomplish	the	object	so	desired	by	Friar
WHO	有	安全	二	肥硕	伙伴们	到	完成	这	目的	所以	想要的	经过	修士

['bʌndʒi] ,

Bungey	,
蹦极	,

他找到了两个身强力壮的小伙子来完成邦吉修士所希望达成的目标。

[leɪd] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] [kə'mænd] ,

laid	hands	on	the	model	,	and	,	at	her	shrill	command	,
铺设	双手	在	这	模型	,	和	,	在	她	尖锐	命令	,

他抓住模特，在她尖锐的命令下，

[ðə; ði] [men] [əd'vænst] [ænd; ənd] [dɪs'lɔdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] .

the	men	advanced	and	dislodged	it	from	its	place	.
这	男人	先进的	和	脱落	它	从	它是	地方	.

男人们上前将它从原地移开。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] - ,

At	the	same	tine	the	other	tymbesteres	,
在	这	相同的	蒂恩	这	其他	-	,

与此同时，其他的 tymbesteres，

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [teɪsts] , [θruː] [ðəm'selvz] ,

caught	by	the	sight	of	things	pleasing	to	their	wonted	tastes	,	threw	themselves	,
捕捉	经过	这	视线	的	事物	令人愉悦	到	他们的	惯常	口味	,	扔	他们自己	,

看到自己喜欢的事物，他们欣喜若狂，扑了上去。

[wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd] [roʊb] - ['mʌðər] [hæd; həd][wɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['hæpi]

one	upon	the	faded	robe	Sibyll's	mother	had	worn	in	her	chaste	and	happy
一	之上	这	褪色	长袍	-	母亲	有	磨损	在	她	贞洁	和	快乐的

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

一件是西比尔的母亲在她纯洁快乐的青春时期穿过的褪色长袍；

[ə'nʌðər] , [ə'pɑːn] [pʊr] ['mædʒɪz] ['sɪlvər] [broʊtʃ] ; [ə; eɪ][θɜːrd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gitəːn] .

another	,	upon	poor	Madge's	silver	brooch	;	a	third	,	upon	the	gittern	.
其他	,	之上	贫穷的	玛吉的	银	胸针	;	一个	第三	,	之上	这	吉特恩	.

另一处在可怜的玛吉的银胸针上；第三处在吉特恩琴上。

[ðiːz] ['veriəs] [ə'tæks] [raʊzd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ræθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] :

These	various	attacks	roused	up	all	the	spirit	and	wrath	of	the	old	woman	:
这些	各种各样的	攻击	唤醒	向上	全部	这	精神	和	愤怒	的	这	老的	女士	:

这些攻击激起了老妇人所有的怒火和愤怒：

[hɜːr; hər] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

her	cries	of	distress	as	she	darted	from	one	to	the	other	,
她	哭泣	的	痛苦	作为	她	飞镖	从	一	到	这	其他	,

她一边发出痛苦的呼喊声，一边在两个物体间穿梭。

['straɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [fɔːrm] ['tremblɪŋ]

striking	to	the	right	and	left	with	her	feeble	arms	,	her	form	trembling
引人注目	到	这	正确的	和	左边	和	她	微弱	武器	,	她	形式	发抖

[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

with	passion	,
和	热情	,

她用无力的双臂左右挥舞，身躯因激情而颤抖。

[wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌns] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] ;

were	at	once	ludicrous	and	piteous	;
是	在	一次	荒谬	和	可怜的	;

既滑稽又可怜；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪrs]

and	these	were	responded	to	by	the	shrill	exclamations	of	the	fierce
和	这些	是	回应	到	经过	这	尖锐	感叹词	的	这	凶猛的

- ,

tymbesteres	,
-	,

而这些则引来了凶猛的鸣叫声。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri'tɔːtid] [skrætʃ] [fɔːr; fər] [skrætʃ] , [ænd; ənd] [bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] .

as	they	retorted	scratch	for	scratch	,	and	blow	for	blow	.
作为	他们	反驳	划痕	为了	划痕	,	和	吹	为了	吹	.

他们以牙还牙，以眼还眼。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [gruː] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] ; [ðə; ði]

The	spectators	grew	animated	by	the	sight	of	actual	outrage	and	resistance	;	the
这	观众	生长	动画	经过	这	视线	的	实际的	暴行	和	反抗	;	这

['hʌmpˌbækt] ['tɪŋkər] ,

humpbacked	tinker	,
驼背	修补匠	,

旁观者们被眼前真实的愤怒和反抗所激起情绪；驼背的修补匠，

[huːz] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['fænsi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'griːvd] - [hæd; həd] ['maɪtɪli] [wɔːmd] ,

whose	unwholesome	fancy	one	of	the	aggrieved	tymbesteres	had	mightily	warmed	,
谁	不健康的	想要	一	的	这	受委屈的	-	有	非常	温暖	,

其中一位受委屈的管家极力煽动了他那不健康的幻想，

['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɪ'rɑːgoʊ] ;

hastened	to	the	relief	of	his	virago	;
加快	到	这	宽慰	的	他的	泼妇	;

急忙赶去解救他的女主人；

[ænd; ənd] ['rendərd] ['fjʊriəs] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ten] [neɪlz] ['fɑːsənd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	rendered	furious	by	finding	ten	nails	fastened	suddenly	on	his	face	,
和	渲染	狂怒	经过	寻找	十	指甲	系紧	突然	在	他的	脸	,

他发现自己的脸上突然被钉了十根钉子，顿时勃然大怒。

[hiː; hi] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [stʌnd] [hɜːr; hər] , [siːzd] [hɜːr; hər][ɪn]

he	struck	down	the	poor	creature	by	a	blow	that	stunned	her	,	seized	her	in
他	击	向下	这	贫穷的	生物	经过	一个	吹	那	目瞪口呆	她	,	查获	她	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他一击将那可怜的女子打晕，然后一把将她抱在怀里。

— [fɔːr; fər] [dɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd] ['wiːkli] [æz; əz][ðə; ði] ['tɪŋkər] [wʌz; wəz] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [naʊ] [sens]

—	for	deformed	and	weakly	as	the	tinker	was	,	the	old	woman	,	now	sense
—	为了	变形	和	弱	作为	这	修补匠	曾是	,	这	老的	女士	,	现在	感觉

[ænd; ənd]['spɪrɪt][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

and	spirit	were	gone	,
和	精神	是	已消失	,

——尽管补锅匠身体畸形虚弱，但老妇人如今已丧失了知觉和精神。

[wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][skɪn][ænd; ənd][boʊn][kʊd; kəd][biː; bi] ,

was	as	light	as	skin	and	bone	could	be	,
曾是	作为	光	作为	皮肤	和	骨	可以	是	,

轻得像皮包骨一样，

— [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

—	and	followed	by	half	a	score	of	his	comrades	,	whooping	and	laughing	,
—	和	随后	经过	一半	一个	分数	的	他的	同志们	,	欢呼	和	笑	,

[bɔːr] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

bore	her	down	the	stairs	.
钻孔	她	向下	这	楼梯	.

——随后，二十几个同伴欢呼大笑着，抬着她下了楼。

['tɪmz] ['fɑːðər] , [huː] , ['weðər] [frʌm; frəm][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɔːr] , [æz; əz][ɪz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] ,

Tim's	father	,	who	,	whether	from	parental	affection	,	or	,	as	is	more	probable	,
蒂姆的	父亲	,	WHO	,	无论	从	父母	感情	,	或者	,	作为	是	更多的	可能	,

蒂姆的父亲，无论是出于父母的慈爱，还是更有可能的是，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒeləs] ['heɪtrɪd][ænd; ənd]['predʒədɪs][ʌv; əv] ['ɪgnərənt] ['ɪndəstri] , [wʌz; wəz][bent][ə'pɑːn]

from	the	jealous	hatred	and	prejudice	of	ignorant	industry	,	was	bent	upon
从	这	嫉妒的	仇恨	和	偏见	的	无知	行业	,	曾是	弯曲	之上

['ædəmz] [dɪ'strʌkʃn] ,

Adam's	destruction	,
亚当的	破坏	,

出于无知工业界的嫉妒、仇恨和偏见，一心想要毁灭亚当。

[hə'luːd] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['fɛloʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

hallooed	on	some	of	his	fierce	fellows	into	the	garden	,
神圣的	在	一些	的	他的	凶猛的	伙伴们	进入	这	花园	,

他把几个凶猛的同伴赶进了花园，

[trækt] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [baɪ][ðə; ði] ['træmpld] [græs] ,

tracked	the	footsteps	of	the	fugitives	by	the	trampled	grass	,
已追踪	这	脚步声	的	这	逃犯	经过	这	践踏	草	,

通过被踩踏过的草地追踪逃犯的脚步声，

[ænd; ənd] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] ['fruːtləs] [tʃeɪs] .

and	bounded	over	the	wall	in	fruitless	chase	.
和	有界	超过	这	墙	在	徒劳无功	追赶	.

然后徒劳地翻过墙去追逐。

[bʌt; bət][ɑːn] [went] [ðə; ði] [mɔːr] ['gɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , ['ræðər] [ɪn][spɔːrt][ðæn; ðən][ɪn] ['kruːəlti] ,

But	on	went	the	more	giddy	of	the	mob	,	rather	in	sport	than	in	cruelty	,
但	在	去	这	更多的	头晕	的	这	暴民	,	相当	在	运动	比	在	残酷	,

但人群中那些更加狂热的人继续作恶，与其说是出于残忍，不如说是出于娱乐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [ə'prentisiz] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [bɔɪz] ,

with	a	chorus	of	drunken	apprentices	and	riotous	boys	,
和	一个	合唱	的	醉	学徒	和	暴乱的	男孩们	,

伴随着一群醉醺醺的学徒和吵闹的男孩，

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['hʌmpˌbækt] ['tɪŋkər] [hæd; həd] ['drægd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] ['bɜːrd(ə)n] .

to	the	spot	where	the	humpbacked	tinker	had	dragged	his	passive	burden	.
到	这	点	在哪里	这	驼背	修补匠	有	拖拽	他的	被动的	负担	.

来到驼背修补匠拖着他那沉重负担的地方。

[ðə; ði] [faʊl] [griːn] [pɑːnd] [nɪr] ['mæstər] - ['hɑːst(ə)l] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] ; [sɪks]

The	foul	green	pond	near	Master	Sancroft's	hostel	reflected	the	glare	of	torches	;	six
这	犯规	绿色的	池塘	靠近	掌握	-	旅馆	反映	这	强光	的	火炬	;	六

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	tymbesteres	,
的	这	-	,

桑克罗夫特大师的旅舍附近那片污浊的绿色池塘倒映着火把的光芒；六名木匠，

['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['dɔːgərəl] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] ['mjuːzɪk] ,

leaping	and	wheeling	,	with	doggerel	song	and	discordant	music	,
跳跃	和	惠灵	,	和	打油诗	歌曲	和	不和谐的	音乐	,

跳跃、旋转，伴着打油诗般的歌声和不和谐的音乐，

[geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] , —

gave	the	signal	for	the	ordeal	of	the	witch	,	—
给予	这	信号	为了	这	考验	的	这	巫婆	,	—

发出了对女巫施以酷刑的信号——

" [leɪk] [ɔːr] ['rɪvər] , [daɪk] [ɔːr] [dɪtʃ] ,

"	Lake	or	river	,	dyke	or	ditch	,
"	湖	或者	河	,	堤防	或者	沟	,

湖泊或河流，堤坝或沟渠，

['wɔːtər] ['nevər] [draunz] [ðə; ði] [wɪtʃ] .

Water	never	drowns	the	witch	.
水	绝不	溺水	这	巫婆	.

水淹不死女巫。

[wɪtʃ] [ɔːr] ['wɪzərd] [wʊd] [jiː; ji] [noʊ] ?

Witch	or	wizard	would	ye	know	?
巫婆	或者	巫师	会	是的	知道	?

你们知道是女巫还是男巫吗?

[sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] , [ɪz] [eɪ] [ɔːr][noʊ] .

Sink	or	swim	,	is	ay	or	no	.
下沉	或者	游泳	,	是	哎	或者	不	.

要么沉沦，要么奋起，就是“是”或“否”。

[lɪft] [hɜːr; hər] , [swɪŋ] [hɜːr; hər] , [wʌns] [ænd; ənd] [twaɪs] ,

Lift	her	,	swing	her	,	once	and	twice	,
举起	她	,	摇摆	她	,	一次	和	两次	,

把她举起来，甩一甩，两甩。

[lɪft] [hɜːr; hər] , [swɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔː(r)] [ðə; ði] [brɪm] , —

Lift	her	,	swing	her	o'er	the	brim	,	—
举起	她	,	摇摆	她	超过	这	帽檐	,	—

把她举起来，把她甩过杯沿——

[liːl] — ['lɪərə] — [twaɪs] [ænd; ənd] [θraɪs]

Lille	—	lera	—	twice	and	thrice
里尔	—	莱拉	—	两次	和	三次

里尔—lera—两次和三次

[hɑː] ! [hɑː] ! ['mʌðər] , [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] !

Ha	!	ha	!	mother	,	sink	or	swim	!
哈	！	哈	！	母亲	，	下沉	或者	游泳	！

哈哈！妈妈，要么沉沦，要么奋起！

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [læst] [laɪn] [wʌz; wəz] [tʃɑːntid] ,

"	And	while	the	last	line	was	chanted	,
"	和	尽管	这	最后的	线	曾是	吟诵	,

“当最后一句歌词被齐声吟诵时，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [fʊl] ['dʒɑːləti] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['klæmər] [ænd; ənd] ['klætɝɪŋ] ['tɪmbrəl] ,

amidst	the	full	jollity	of	laughter	and	clamour	and	clattering	timbrels	,
在……之中	这	满的	欢乐	的	笑声	和	叫嚣	和	咔嗒咔嗒	铃鼓	,

在欢声笑语、喧闹声和叮当作响的铃鼓声中，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌlən] ['wɔːtər] ;

there	was	a	splash	in	the	sullen	water	;
那里	曾是	一个	溅	在	这	忧郁	水	;

阴沉的水面上传来一声水花；

[ðə; ði] [griːn] [slaʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['uːzɪŋ] ['gɜːrgl] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]

the	green	slough	on	the	surface	parted	with	an	oozing	gurgle	,	and	then	came
这	绿色的	泥沼	在	这	表面	分手了	和	一个	渗出	咕噜声	,	和	然后	来了

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

a	dead	silence	.
一个	死的	沉默	.

水面上的绿色泥浆发出汩汩的渗漏声，然后一片死寂。

" [ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [hæg] !

"	A	murrain	on	the	hag	!
"	一个	瘟疫	在	这	魔女	!

“老巫婆身上的雨水！”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['strʌg(ə)l] !

she	does	not	even	struggle	!
她	做	不是	甚至	斗争	!

她甚至都没有挣扎！

" [sed] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [hʌmp] - [bækt] ['tɪŋkər] .

"	said	,	at	last	,	the	hump	-	backed	tinker	.
"	说	,	在	最后的	,	这	驼峰	-	支持的	修补匠	.

“驼背修补匠最后说道。”

" [noʊ] , — [noʊ] !

"	No	,	—	no	!
"	不	,	—	不	!

不，——不！

[ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] .

she	cares	not	for	water	.
她	关心	不是	为了	水	.

她不在乎水。

[traɪ] ['faɪər] !

Try	fire	!
尝试	火	!

试试火！

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ! [aʊt] ! " [kraɪd] [red] [grɪsəl] .

Out	with	her	!	out	!	"	cried	Red	Grisell	.
出去	和	她	！	出去	！	"	哭	红色的	格里塞尔	.

“把她赶出去！出去！”雷德·格里塞尔喊道。

" [ə'rɔint] [hɜːr; hər] !
" Aroint her !
" 周围 她 !

“围住她！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌlən] ! " [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [liːn] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ʌp][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] ,
she is sullen ! " said the tinker , as his lean fingers clutched up the dead body ,
她 是 忧郁 ! " 说 这 修补匠 , 作为 他的 倾斜 手指 紧握 向上 这 死的 身体 ,

“她闷闷不乐的！”补锅匠说着，瘦削的手指紧紧地抓着尸体。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .
and let it fall upon the margin .
和 让 它 落下 之上 这 利润 .

让它落在页边空白处。

" [ded] ! " [sed] [ðə; ði]['beɪkər] , ['ʃudərɪŋ] ; " [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , — [aɪ][toʊld][jiː; ji][soʊ] !
" Dead ! " said the baker , shuddering ; " we have done wrong , — I told ye so !
" 死的 ! " 说 这 面包师 , 颤抖 ; " 我们 有 完毕 错误的 , — 我 讲述 是的 所以 !

“死了！”面包师颤抖着说；“我们做错了，——我早就告诉过你们了！”

[ʃiː; ʃi] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .
She dealt with me many a year .
她 已处理 和 我 许多 一个 年 .

她和我打交道很多年了。

[pʊr] [mædʒ] !
Poor Madge !
贫穷的 玛吉 !

可怜的玛吉！

['raɪts] [raɪt] .
Right's right .
权利 正确的 .

对，没错。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [wɪtʃ] ! "
She was no witch ! "
她 曾是 不 巫婆 ! "

她根本不是女巫！

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌmpˌbækt] ['tɪŋkər] ;
" But that was the only way to try it , " said the humpbacked tinker ;
" 但 那 曾是 这 仅有的 方式 到 尝试 它 , " 说 这 驼背 修补匠 ;

“但这却是唯一的尝试方法，”驼背修补匠说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [wʌn] ?
" and if she was not a witch , why did she look like one ?
" 和 如果 她 曾是 不是 一个 巫婆 , 为什么 做过 她 看 喜欢 一 ?

“如果她不是女巫，为什么她看起来像个女巫？”

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'baɪd] ['ʌgli] [foʊks] !
I cannot abide ugly folks !
我 不能 遵守 丑陋的 各位 !

我最无法容忍长相丑陋的人！

" [ðə; ði] ['baɪstændəz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
" The bystanders shook their heads .
" 这 旁观者 摇晃 他们的 头部 .

旁观者们摇了摇头。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðer; ðər] [rɪ'mɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [saʊnd] : [fɜːrst] ,
But whatever their remorse , it was diverted by a double sound : first ,
但 任何 他们的 悔恨 , 它 曾是 改道 经过 一个 双倍的 声音 : 第一的 ,

但无论他们多么懊悔，这种懊悔都被两种声音分散了注意力：首先，

[ə; eɪ] [laʊd] [hə'rɑ:] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:b] [hu:] [hæd; həd] ['lɔɪtəd] [fɔ:r; fər] ['pɪlɪdʒ] ,

a	loud	hurrah	from	some	of	the	mob	who	had	loitered	for	pillage	,
一个	大声	欢呼	从	一些	的	这	暴民	WHO	有	徘徊	为了	掠夺	,

一些游荡伺机抢劫的暴徒发出震耳欲聋的欢呼声。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] ['ædəmz] [haʊs] , ['fɑ:loʊɪŋ] [tu:] [men] , [hu:] , [ˌpri'si:did] [baɪ]

and	who	now	emerged	from	Adam's	house	,	following	two	men	,	who	,	preceded	by
和	WHO	现在	出现	从	亚当的	房子	,	下列的	二	男人	,	WHO	,	之前	经过

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['grɔl] ,

the	terrible	Graul	,
这	糟糕的	格劳尔	,

现在，他们从亚当的房子里走了出来，跟在两个人后面，而可怕的格劳尔走在前面。

['dænsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ə'lɔ:ft] [hɜ:r; hər] ['tɪmbrəl] , [bɔ:r] [ɪn] ['traɪʌmf] [ðə; ði]

dancing	before	them	,	and	tossing	aloft	her	timbrel	,	bore	in	triumph	the
跳舞	前	他们	,	和	抛掷	高空	她	铃鼓	,	钻孔	在	胜利	这

['kæptʃərd] [ju'ri:kə] ; [ænd; ənd] ,

captured	Eureka	;	and	,
捕获	尤里卡	;	和	,

她翩翩起舞，高举铃鼓，凯旋而归，将俘获的尤里卡抬了出来；

['sekəndli] , [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klærɪən] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [waɪl] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] ['mɑ:tʃt] —

secondly	,	the	blast	of	a	clarion	at	the	distance	,	while	up	the	street	marched	—
第二	,	这	爆炸	的	一个	号角	在	这	距离	,	尽管	向上	这	街道	行军	—

[hɔ:rs] [ænd; ənd] [fʊt] ,

horse	and	foot	,
马	和	脚	,

其次，远处传来一声嘹亮的号角声，同时，马队和步兵沿着街道行进着。

[wɪð; wɪθ] [paɪk] [ænd; ənd] ['bænər] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [tru:p] .

with	pike	and	banner	—	a	goodly	troop	.
和	梭鱼	和	横幅	—	一个	很好	部队	.

手持长矛和旗帜——一支精锐部队。

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] [led] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [fɔ:rs] , [baɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [mɑ:rtʃ] ,

The	Lord	Hastings	in	person	led	a	royal	force	,	by	a	night	march	,
这	主	黑斯廷斯	在	人	引领	一个	皇家	力量	,	经过	一个	夜晚	行进	,

黑斯廷斯勋爵亲自率领皇家军队，连夜行军。

[ə'genst] [ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] , [nɑ:t] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] , ['ʌndər]

against	a	fresh	outbreak	of	the	rebels	,	not	ten	miles	from	the	city	,	under
反对	一个	新鲜的	暴发	的	这	叛军	,	不是	十	英里	从	这	城市	,	在下面

[sɜ:r] ['dʒefri] [geɪts] ,

Sir	Geoffrey	Gates	,
先生	杰弗里	盖茨	,

在杰弗里·盖茨爵士的指挥下，叛军在距离城市不到十英里的地方再次发动进攻。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['haʊərd] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] , [ɪ'skeɪpt] ,

who	had	been	lately	arrested	by	the	Lord	Howard	at	Southampton	,	escaped	,
WHO	有	到过	最近	被捕	经过	这	主	霍华德	在	南安普顿	,	逃脱	,

他此前在南安普顿被霍华德勋爵逮捕，后来逃脱了。

[kə'lektɪd] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərli] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['restləs] [men] [æz; əz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [teɪk]

collected	a	disorderly	body	of	such	restless	men	as	are	always	disposed	to	take
集	一个	乱	身体	的	这样的	不安	男人	作为	是	总是	处置	到	拿

[pɑ:rt] [ɪn] ['sɪv(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

part	in	civil	commotion	,
部分	在	民用	骚动	,

他们聚集了一群行为不端、躁动不安的人，这些人总是热衷于参与内乱。

[ænd; ənd] [naʊ] ['menəst] ['lʌndən] [ɪt'self] .

and	now	menaced	London	itself	.
和	现在	受威胁	伦敦	本身	.

现在，连伦敦本身也受到了威胁。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['klærɪən][ðə; ði]['væliənt][mɑːb] [dɪ'spɜːrst] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

At	the	sound	of	the	clarion	the	valiant	mob	dispersed	in	all	directions	,
在	这	声音	的	这	号角	这	英勇	暴民	分散的	在	全部	方向	,

随着号角声响起，英勇的民众四散奔逃。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [deɪ] [mɑːbz][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

for	even	at	that	day	mobs	had	an	instinct	of	terror	at	the	approach
为了	甚至	在	那	天	怪物	有	一个	本能	的	恐怖	在	这	方法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ,

of	the	military	,
的	这	军队	,

即使在当时，暴民们对军队的逼近也本能地感到恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] .

and	a	quick	reaction	from	outrage	to	the	fear	of	retaliation	.
和	一个	快的	反应	从	暴行	到	这	害怕	的	报复	.

从愤怒到害怕报复的快速反应。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] - ['saɪlənst] [ðer; ðər] [oʊn]

But	,	at	the	sound	of	martial	music	,	the	tymbesteres	silenced	their	own
但	,	在	这	声音	的	武术	音乐	,	这	-	沉默	他们的	自己的

['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ,

instruments	,	and	instead	of	flying	,
仪器	,	和	反而	的	飞行	,

但是，随着进行曲的响起，号手们停止了演奏，并且没有飞走，

[ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [iːtʃ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][juˈnaɪt][æz; əz][fɔːr; fər]

they	darted	through	the	crowd	,	each	to	seek	the	other	,	and	unite	as	for
他们	飞镖	通过	这	人群	,	每个	到	寻找	这	其他	,	和	团结	作为	为了

['kaʊns(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

他们穿梭在人群中，互相寻找对方，并聚集在一起商议对策。

['grɔl] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['hɑːstəlri] ,

Graul	,	pointing	to	Mr	.	Sancroft's	hostelry	,
格劳尔	,	指向	到	先生	.	-	旅店	,

格劳尔指着桑克罗夫特先生的旅店说：

['wɪspəd] [ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juˈriːkə] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

whispered	the	bearers	of	the	Eureka	to	seek	refuge	there	for	the	present	,
低声说道	这	持有者	的	这	尤里卡	到	寻找	避难所	那里	为了	这	展示	,

尤里卡号的携带者们低声被告知暂时到那里避难。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] ['troʊfi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [tuː; tə]['fraɪər] ['bʌndʒi] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] ;

and	to	bear	their	trophy	with	the	dawn	to	Friar	Bungey	at	the	Tower	;
和	到	熊	他们的	杯	和	这	黎明	到	修士	蹦极	在	这	塔	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

然后，他们将战利品在黎明时分带到伦敦塔的邦吉修士那里；然后，

['glaɪdɪŋ] ['nɪmbli] [θruː] [ðə; ðɪ]['fjuːdʒətɪv]['raɪətər] , [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l]

gliding	nimbly	through	the	fugitive	rioters	,	sprang	into	the	centre	of	the	circle
滑翔	敏捷地	通过	这	逃犯	暴徒	,	弹簧	进入	这	中心	的	这	圆圈

[fɔːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

formed	by	her	companions	.
形成	经过	她	同伴	.

她敏捷地穿过逃窜的暴徒，跳到同伴们围成的圆圈中央。

" [jiː; jɪ] [sent] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['bæt(ə)l] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] - - .

"	Ye	scent	the	coming	battle	?	"	said	the	arch	-	tymbestere	.
"	叶	香味	这	未来	战斗	?	"	说	这	拱	-	-	.

“你们闻到即将到来的战斗的气息了吗？”首席指挥说道。

" [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] ! " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['sɪstərhʊd] .

"	Ay	,	ay	,	ay	!	"	answered	the	sisterhood	.
"	哎	,	哎	,	哎	!	"	回答	这	姐妹情谊	.

“哎呀，哎呀！”姐妹们回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [maɪlz] [sɪns] [nuːn] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] ! " [sed] [wʌn]

"	But	we	have	gone	miles	since	noon	,	—	I	am	faint	and	weary	!	"	said	one
"	但	我们	有	已消失	英里	自从	中午	,	—	我	是	头晕的	和	厌倦	!	"	说	一

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

amongst	them	.
在	他们	.

“可是我们从中午到现在已经走了很远的路了，——我又累又虚弱！”他们中的一人说道。

[red] [grɪsəl] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bænd] , [strʌk] [hɜːr; hər] ['kɑːmræd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] — "

Red	Grisell	,	the	youngest	of	the	band	,	struck	her	comrade	on	the	cheek	—	"
红色的	格里塞尔	,	这	最小的	的	这	乐队	,	击	她	同志	在	这	脸颊	—	"

[feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

Faint	and	weary	,
头晕的	和	厌倦	,

乐队中最年轻的雷德·格里塞尔拍了拍她同伴的脸颊——“虚弱又疲惫，

['rɒniən] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] ['buːti] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] !

ronion	,	with	blood	and	booty	in	the	wind	!
罗尼翁	,	和	血	和	赃物	在	这	风	!

ronion，鲜血与战利品随风飘扬！

" [ðə; ðɪ] - [smaɪld] ['grɪmli] [ɑːn][ðer; ðər] [jʌŋ] ['sɪstər] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['liːdər] ['wɪspəd] "

"	The	tymbesteres	smiled	grimly	on	their	young	sister	;	but	the	leader	whispered	"
"	这	-	微笑	阴沉地	在	他们的	年轻的	姐姐	;	但	这	领导者	低声说道	"

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

“廷贝斯特人阴沉地看着他们的小妹妹；但首领低声说道：‘嘘！’”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [θroʊt] , [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd]

"	and	they	stood	for	a	second	or	two	with	outstretched	throats	,	with	dilated
"	和	他们	站立	为了	一个	第二	或者	二	和	伸展	喉咙	,	和	扩张

['nɒstrəlz] ,

nostrils	,
鼻孔	,

他们张着嘴，鼻孔扩张，站了一会儿，

[wɪð; wɪθ] [pent] [breθ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['klærɪən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [huːf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rætlɪŋ]

with	pent	breath	,	listening	to	the	clarion	and	the	hoofs	and	the	rattling
和	五角星	气息	,	聆听	到	这	号角	和	这	蹄子	和	这	嘎嘎作响

['ɑːrmər] ,

armour	,
盔甲	,

屏住呼吸，聆听号角声、马蹄声和盔甲碰撞声，

[ðə; ði]['hju:mən] ['vʌltʃərz] ['fɔ:(r).teɪst] [ðer; ðər] [fi:st] [ʌv; əv]['kɑ:rnɪdʒ] ; [ðen] , [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪn]

the	human	vultures	foretasting	their	feast	of	carnage	;	then	,	obedient	to	a	sign
这	人类	秃鹫	预尝	他们的	盛宴	的	屠杀	;	然后	,	听话	到	一个	符号

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃi:ftənɪs] ,

from	their	chieftainess	,
从	他们的	女酋长	,

人类秃鹫们预先品尝着他们的屠戮盛宴；然后，他们服从了女首领的指示，

[ðeɪ] [krept] ['laɪtli] [ænd; ənd]['ræpɪdli]['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['æli] ,

they	crept	lightly	and	rapidly	into	the	mouth	of	a	neighbouring	alley	,
他们	悄悄地爬	轻轻	和	快速	进入	这	嘴	的	一个	邻接	胡同	,

他们轻盈而迅速地溜进了邻近巷子的入口。

[wer] [ðeɪ] ['kaʊərd] [baɪ][ðə; ði]['skwɑ:lɪd] [hʌt] , [kən'si:ld] .

where	they	cowered	by	the	squalid	huts	,	concealed	.
在哪里	他们	畏缩	经过	这	肮脏的	小屋	,	暗	.

他们躲在肮脏的小屋里瑟瑟发抖，藏匿起来。

[ðə; ði] [tru:p] [pæst] [ɑ:n] , — [ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['serid] [bænd] , [hɔ:rs] [ænd; ənd] [fʊt] , [ə'baʊt]

The	troop	passed	on	,	—	a	gallant	and	serried	band	,	horse	and	foot	,	about
这	部队	通过了	在	,	—	一个	英勇	和	串联	乐队	,	马	和	脚	,	关于

[ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [men] .

fifteen	hundred	men	.
十五	百	男人	.

部队继续前进——这是一支英勇而整齐的队伍，包括骑兵和步兵，约有1500人。

[æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [ʌp][ðə; ði] ['θɜ:roʊfer] ,

As	they	filed	up	the	thoroughfare	,
作为	他们	已提交	向上	这	通道	,

他们沿着大道排成一列，

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['soʊldʒərz] [fel] ['hɑ:loʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['stɑ:rlɪt] [graʊnd] ,

and	the	tramp	of	the	last	soldiers	fell	hollow	on	the	starlit	ground	,
和	这	流浪汉	的	这	最后的	士兵	跌倒	空洞的	在	这	星光	地面	,

最后一批士兵的脚步声空洞地落在星光闪烁的地面上。

[ðə; ði] - [stoʊl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'tri:t] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]

the	tymbesteres	stole	from	their	retreat	,	and	,	at	the	distance	of	some
这	-	偷窃	从	他们的	撤退	,	和	,	在	这	距离	的	一些

[fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,

few	hundred	yards	,
很少	百	码	,

守卫们从隐蔽处悄悄溜了出来，在几百码外，

['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , ['saɪlənt] , ['stelθi] [straɪdz] , — [æz; əz][ðə; ði] [mi:n]

followed	the	procession	,	with	long	,	silent	,	stealthy	strides	,	—	as	the	meaner
随后	这	游行	,	和	长的	,	沉默的	,	隐秘的	步幅	,	—	作为	这	更卑鄙

[bi:sts] ,

beasts	,
野兽	,

队伍跟在后面，迈着长长的、无声的、隐秘的步伐——就像那些凶猛的野兽一样，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['kʌnɪŋ] , ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]['laɪən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɑ:rbɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ]

in	the	instinct	of	hungry	cunning	,	follow	the	lion	for	the	garbage	of	his	prey
在	这	本能	的	饥饿的	狡猾	,	跟随	这	狮子	为了	这	垃圾	的	他的	猎物

.

:

.

出于饥饿狡诈的本能，跟随狮子去寻找猎物的残骸。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER V .

章 Ⅴ .

第五章

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɑːr; ər] ['kæptʃərd] — [ðə; ði] - [ˌriːə'pɪr] — ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]

THE FUGITIVES ARE CAPTURED — THE TYMBESTERES REAPPEAR — MOONLIGHT ON THE

这 逃犯 是 捕获 — 这 - 再现 — 月光 在 这

['revl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

REVEL OF THE LIVING — MOONLIGHT ON THE SLUMBER OF THE DEAD .

陶醉 的 这 活的 — 月光 在 这 睡眠 的 这 死的 .

逃犯被抓获——廷贝斯特雷斯再次出现——月光照耀着生者的狂欢——月光照耀着死者的沉睡。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [meɪd] [ðer; ðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [oʊk] .

The father and child made their resting - place under the giant oak .

这 父亲 和 孩子 制成 他们的 休息 - 地方 在下面 这 巨大的 橡木 .

父子俩在参天橡树下安然入睡。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [tuː; tə][flaɪ][fɔːr; fər]['refjuːdʒ] ;

They knew not whither to fly for refuge ;

他们 知道 不是 往哪里去 到 飞 为了 避难所 ;

他们不知道该逃往何处避难;

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , — [ðə; ði] [naɪt]

the day and the night had become the same to them , — the night

这 天 和 这 夜晚 有 变得 这 相同的 到 他们 , — 这 夜晚

['menəst] [wɪð; wɪθ] ['rɔbəz] ,

menaced with robbers ,

受威胁 和 强盗 ,

对他们来说，白天和黑夜已经变得一样了——夜晚充满了强盗的威胁。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːb] .

the day with the mob .

这 天 和 这 暴民 .

与暴民共度的一天。

[ɪf] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ,

If return to their home was forbidden ,

如果 返回 到 他们的 家 曾是 禁止 ,

如果返回家乡被禁止，

[wer] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [wɜːrld] - [ɪm'prʊvər] ?

where in the wide world a shelter for the would - be world - improver ?

在哪里 在 这 宽的 世界 一个 庇护所 为了 这 会 - 是 世界 - 改进者 ?

在广阔的世界里，哪里能找到一个庇护那些立志改变世界的人的场所?

[jet] [ðeɪ] [dɪs'pɛəd] [nɑːt] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [feɪld] [ðem; ðəm][nɑːt] .

Yet they despaired not , their hearts failed them not .

然而 他们 绝望的 不是 , 他们的 心 失败的 他们 不是 .

然而，他们没有绝望，他们的心没有动摇。

[ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [ɪn][ɪts] ['sɑːləm] [kɑːm] ;

The majestic splendour of the night , as it deepened in its solemn calm ;

这 雄伟 辉煌 的 这 夜晚 , 作为 它 加深 在 它是 庄严 冷静的 ;

夜幕降临，庄严肃穆，美不胜收;

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] [triːz] [fel] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪlvəri]

as the shadows of the windless trees fell larger and sharper upon the silvery

作为 这 阴影 的 这 无风 树木 跌倒 更大的 和 更锐利 之上 这 银色

[ɜːrθ] ;

earth ;

地球 ;

无风的树木投下的影子越来越大，越来越清晰地落在银色的大地上;

[æz; əz]	[ðə; ði]	[skaɪz]	[gruː]	['meləuə]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['luːmɪnəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['streŋθəniŋ]	['stɑːrlaɪt]	,
as	**the**	**skies**	**grew**	**mellower**	**and**	**more**	**luminous**	**in**	**the**	**strengthening**	**starlight**	**,**
作为	这	天空	生长	更柔和	和	更多的	发光的	在	这	强化	星光	,

随着星光渐强，天空变得更加柔和明亮，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第9卷(The Last of the Barons — Volume 09)
第3/6页

[ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [feɪθ] ， — [fɔːr; fər] [naɪt] ，[tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [soʊl]

inspired	them	with	the	serenity	of	faith	，	—	for	night	，	to	the	earnest	soul
灵感	他们	和	这	宁静	的	信仰	，	—	为了	夜晚	，	到	这	认真	灵魂

，

，

以信仰的宁静感激励他们——因为夜晚，对于虔诚的灵魂而言，

['əupənz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ，[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ， "

opens	the	Bible	of	the	universe	，	and	on	the	leaves	of	Heaven	is	written	，	"
打开	这	圣经	的	这	宇宙	，	和	在	这	树叶	的	天堂	是	书面	，	"

[gɑːd][ɪz] ['evriwer] .

God	is	everywhere	.
上帝	是	到处	.

打开宇宙圣经，在天堂的树叶上写着："上帝无处不在。"

" [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [iːtʃ] [ɪn] [iːtʃ] ，[ðer; ðər] [peɪl] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [ˌʌp'tɜːrnd] ； [ðeɪ]

"	Their	hands	were	clasped	each	in	each	，	their	pale	faces	were	upturned	；	they
"	他们的	双手	是	紧握	每个	在	每个	，	他们的	苍白	面孔	是	翻转	；	他们

[spoʊk] [nɑːt] ，

spoke	not	，
辐	不是	，

"他们双手紧握，苍白的脸仰着头；他们一言不发，

['niːðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [preɪd] ，[bʌt; bət][ðer; ðər]['saɪləns] [wʌz; wəz] [θɔːt] ，

neither	were	they	conscious	that	they	prayed	，	but	their	silence	was	thought	，
两者都不	是	他们	有意识的	那	他们	祈祷	，	但	他们的	沉默	曾是	想法	，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['wɜːrʃɪp] .

and	the	thought	was	worship	.
和	这	想法	曾是	崇拜	.

他们自己都没有意识到他们在祈祷，但他们的沉默本身就是一种思想，而这种思想就是敬拜。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ，[ðer; ðər] [kʌmz] ，[æt; ət] [taɪmz] ，[ə; eɪ]

Amidst	the	grief	and	solitude	of	the	pure	，	there	comes	，	at	times	，	a
在……之中	这	悲伤	和	孤独	的	这	纯的	，	那里	来	，	在	时代	，	一个

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ræpt] [sə'renəti] ，

strange	and	rapt	serenity	，
奇怪的	和	欣喜若狂	宁静	，

在纯洁者的悲伤和孤独之中，有时会涌现出一种奇异而令人陶醉的宁静。

— [ə; eɪ] [sliːp] - [ə'weɪk] ， — ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [glaidz] [laɪk]

—	a	sleep	-	awake	，	—	over	which	the	instinct	of	life	beyond	the	grave	glides	like
—	一个	睡觉	-	醒	，	—	超过	哪个	这	本能	的	生活	超过	这	严重	滑翔	喜欢

[ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [driːm] ；

a	noiseless	dream	；
一个	无声	梦	；

—一种睡眠与清醒的状态，—死后生命的本能像无声的梦境般滑过；

[ænd; ənd]['evər] [ðæt] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [jəːnz] [fɔːr; fər][ɪz] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv]

and	ever	that	heaven	that	the	soul	yearns	for	is	coloured	by	the	fancies	of
和	曾经	那	天堂	那	这	灵魂	渴望	为了	是	有色	经过	这	幻想	的

[ðə; ði][fɑːnd]['hjuːmən] [hɑːrt] ，

the	fond	human	heart	，
这	喜爱	人类	心	，

而灵魂所向往的天堂，总是被人类深情的幻想所染上色彩。

[iːtʃ] [ˈfæʃəniŋ] [ðə; ði] [əˈbʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈzaɪəz] [ʌnˈsætɪsfaɪd] [bɪˈloʊ] .

each	fashioning	the	above	from	the	desires	unsatisfied	below	.
每个	时尚	这	多于	从	这	欲望	不满意	以下	.

每个人都根据下面未被满足的欲望来塑造上面的东西。

" [ðer; ðər] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪŋ] [ˈmeɪd(ə)n] , " [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [straɪf] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ; [ðer; ðər] ,

"	There	,	"	thought	the	musing	maiden	,	"	cruelty	and	strife	shall	cease	;	there	,
"	那里	,	"	想法	这	沉思	少女	,	"	残酷	和	冲突	将	停止	;	那里	,

“在那里，”沉思的少女心想，“残酷和纷争将会停止；在那里，

[ˈvænɪʃ] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] ; [ðer; ðər] , [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd]

vanish	the	harsh	differences	of	life	;	there	,	those	whom	we	have	loved	and
消失	这	残酷的	差异	的	生活	;	那里	,	那些	谁	我们	有	喜爱	和

[lɔːst] [ɑːr; ər] [faʊnd] ,

lost	are	found	,
丢失的	是	成立	,

生活中的种种残酷差异消失了；在那里，我们找到了那些我们曾经爱过又失去的人。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sʌn] , [huː] [ˈteɪstɪd] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈsɑːroʊ] ,

and	through	the	Son	,	who	tasted	of	mortal	sorrow	,
和	通过	这	儿子	,	WHO	尝过	的	凡人	悲哀	,

并通过那尝过人世苦难的圣子，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈfɑːðər] ! "

we	are	raised	to	the	home	of	the	Eternal	Father	!	"
我们	是	提高	到	这	家	的	这	永恒	父亲	!	"

我们被提升到永恒之父的家中！

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , " [θɔːt] [ðə; ði][əˈspaɪərɪŋ][seɪdʒ] , " [ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd]

"	And	there	,	"	thought	the	aspiring	sage	,	"	the	mind	,	dungeoned	and	chained
"	和	那里	,	"	想法	这	有抱负的	圣人	,	"	这	头脑	,	地牢	和	连锁

[bɪˈloʊ] ,

below	,
以下	,

“而在那里，”这位渴望成为圣贤的人心想，“心灵，被囚禁在地牢里，被锁链束缚着。”

[ˈrʌʃɪz] [friː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv] [speɪs] ; [ðer; ðər] , [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈmɪstəri] [fɔːlz] [ðə; ði] [veɪl] ;

rushes	free	into	the	realms	of	space	;	there	,	from	every	mystery	falls	the	veil	;
冲刺	自由的	进入	这	领域	的	空间	;	那里	,	从	每一个	神秘	瀑布	这	面纱	;

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

奔涌入宇宙的领域；在那里，一切奥秘的面纱都落下；在那里，

[ðə; ði] [ɑːmˈnɪʃənt] [smaɪlz] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] , [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][laɪf] , [hæv; həv] [fed] [ðæt]

the	Omniscient	smiles	on	those	who	,	through	the	darkness	of	life	,	have	fed	that
这	无所不知	微笑	在	那些	WHO	,	通过	这	黑暗	的	生活	,	有	美联储	那

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

全知全能的上帝会微笑地注视那些在人生的黑暗中点亮那盏灯的人。

[ðə; ði] [soʊl] ; [ðer; ðər] , [θɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siːd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

the	soul	;	there	,	Thought	,	but	the	seed	on	earth	,
这	灵魂	;	那里	,	想法	,	但	这	种子	在	地球	,

灵魂；那里有思想，但尘世间的种子，

[bəːsts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ænd; ənd][ˈraɪpənz][tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] !

bursts	into	the	flower	and	ripens	to	the	fruit	!
爆发	进入	这	花	和	成熟	到	这	水果	!

绽放成花，成熟结出果实！

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sevrəl] [hoʊp][ʌv; əv][bəuθ][meɪd][ænd; ənd][seɪdʒ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl]

"	And	on	the	several	hope	of	both	maid	and	sage	the	eyes	of	the	angel
"	和	在	这	一些	希望	的	两个都	女佣	和	圣人	这	眼睛	的	这	天使

[stɑːrz] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['prɑːmɪs] .

stars	smiled	with	a	common	promise	.
明星	微笑	和	一个	常见的	承诺	.

“少女和智者怀着各自的希望，天使之星的眼睛带着共同的承诺微笑着。”

[æt; ət][læst] , [ɪn'sensəbli] , [ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] ['mjuːzɪŋ] , [soʊ] [ðæt] ['slʌmbər] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

At	last	,	insensibly	,	and	while	still	musing	,	so	that	slumber	but	continued	the
在	最后的	,	无意识地	,	和	尽管	仍然	沉思	,	所以	那	睡眠	但	持续	这

['revəri] ['ɪntuː] ['vɪʒənz] ,

revery	into	visions	,
梦想	进入	愿景	,

最后，不知不觉中，还在沉思之际，睡意全无，只是将遐想延续成了幻象。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [slept] .

father	and	daughter	slept	.
父亲	和	女儿	睡着了	.

父女俩睡着了。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] [sloʊ] [ænd; ənd] [greɪ] ;

The	night	passed	away	;	the	dawn	came	slow	and	gray	;
这	夜晚	通过了	离开	;	这	黎明	来了	慢的	和	灰色的	;

夜幕降临，黎明缓慢而灰蒙蒙地到来；

[ðə; ði]['æntləz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [stɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɜːrn] ; [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]

the	antlers	of	the	deer	stirred	above	the	fern	;	the	song	of	the	nightingale
这	鹿角	的	这	鹿	搅拌	多于	这	蕨类	;	这	歌曲	的	这	夜莺

[wʌz; wəz] [hʌʃt] ;

was	hushed	;
曾是	静静地	;

鹿角在蕨类植物上方微微晃动；夜莺的歌声戛然而止；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] [weɪnd] [bæk] , [waɪl] [ðə; ði] ['rednɪŋ] [iːst] [ə'naʊnst]

and	just	as	the	morning	star	waned	back	,	while	the	reddening	east	announced
和	只是	作为	这	早晨	星星	减弱	后退	,	尽管	这	发红	东方	宣布

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

正当晨星渐渐黯淡，东方泛红，预示着太阳即将升起之时，

[ænd; ənd] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [relm] [ʌv; əv] [deɪ] , [ə; eɪ] [fɪrs] [bænd] ['hɔːltɪd]

and	labour	and	trouble	resumed	their	realm	of	day	,	a	fierce	band	halted
和	劳动	和	麻烦	恢复	他们的	领域	的	天	,	一个	凶猛的	乐队	停止

[bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['sliːpɪŋ] [fɔːrmz] .

before	those	sleeping	forms	.
前	那些	睡眠	表格	.

劳作和烦恼又回到了白昼，一群凶猛的暴徒在沉睡的身影前停了下来。

[ðiːz] [men] [hæd; həd] [bɪn] [læŋ'kæstriən] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['plʌndər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

These	men	had	been	Lancastrian	soldiers	,	and	,	reduced	to	plunder	for	a
这些	男人	有	到过	兰开斯特人	士兵	,	和	,	减少	到	掠夺	为了	一个

['lɪvɪŋ] , [hæd; həd] ,

living	,	had	,
活的	,	有	,

这些人原本是兰开斯特家族的士兵，后来沦落到靠劫掠为生。

['ʌndər] [sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] , [fɔːrmd] [ðə; ði][moʊst] ['stɔːlwərt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,

under	Sir	Geoffrey	Gates	,	formed	the	most	stalwart	part	of	the	wild	,
在下面	先生	杰弗里	盖茨	,	形成	这	最多	坚定的	部分	的	这	荒野	,

在杰弗里·盖茨爵士的领导下，形成了荒野中最坚韧的部分。

[dɪs'ɔ:rdərli] [fɔ:rs] [hu:m] [həl'jɑ:rd][ænd; ənd] - [hæd; həd][led][tu:; tə] ['oʊlni] .

disorderly	force	whom	Hilyard	and	Coniers	had	led	to	Olney	.
乱	力量	谁	希利亚德	和	-	有	引领	到	奥尔尼	.

希利亚德和康尼尔斯带领着这支混乱的部队来到了奥尔尼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['aʊtbreɪk] , ['hedɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['kæptɪn] ,

They	had	heard	of	the	new	outbreak	,	headed	by	their	ancient	captain	,
他们	有	听到	的	这	新的	暴发	,	标题	经过	他们的	古老的	队长	,

他们听说了这场由他们年迈的首领领导的新疫情，

[sɜ:r] ['dʒefri] ([hu:] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][rɪ'voʊlt]

Sir	Geoffrey	(	who	was	supposed	to	have	been	instigated	to	his	revolt
先生	杰弗里	(	WHO	曾是	据称	到	有	到过	煽动	到	他的	反叛

[baɪ][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [tʃi:fs]) ,

by	the	gold	and	promises	of	the	Lancastrian	chiefs	)	,
经过	这	金子	和	承诺	的	这	兰开斯特人	酋长们	)	,

杰弗里爵士（据说他是受到兰开斯特家族首领的黄金和承诺的唆使而发动叛乱的），

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ;

and	were	on	their	way	to	join	the	rebels	;
和	是	在	他们的	方式	到	加入	这	叛军	;

他们正准备加入叛军；

[bʌt; bət][æz; əz][wɔ:r][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['bu:ti] ,

but	as	war	for	them	was	but	the	name	for	booty	,
但	作为	战争	为了	他们	曾是	但	这	姓名	为了	赃物	,

但对他们来说，战争只不过是掠夺战利品的代名词而已。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['wʌntɪd] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bər] ,

they	felt	the	wonted	instinct	of	the	robber	,
他们	毛毡	这	惯常	本能	的	这	强盗	,

他们感受到了劫匪惯常的本能反应。

[wen] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [meɪd] .

when	they	caught	sight	of	the	old	man	and	the	fair	maid	.
什么时候	他们	捕捉	视线	的	这	老的	男人	和	这	公平的	女佣	.

当他们看到老人和美丽的少女时。

[bəuθ]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɔ:r] , [ʌn'hæpɪli] , [ðə; ði] ['dresɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Both	Adam	and	his	daughter	wore	,	unhappily	,	the	dresses	in	which	they	had
两个都	亚当	和	他的	女儿	穿着	,	不幸地	,	这	连衣裙	在	哪个	他们	有

[left] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,

left	the	court	,
左边	这	法庭	,

亚当和他的女儿都不情愿地穿着离开宫廷时穿的裙子。

[ænd; ənd] - [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'toʊkən] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ræŋk][ænd; ənd]

and	Sibyll's	especially	was	that	which	seemed	to	betoken	a	certain	rank	and
和	-	尤其	曾是	那	哪个	似乎	到	预示	一个	肯定	秩	和

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

尤其是西比尔的画像，似乎象征着某种等级和地位。

" [ə'weɪk] , [raʊz] [ji:; ji] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

"	Awake	,	rouse	ye	!	"	said	the	captain	of	the	band	,
"	醒	,	唤醒	是的	!	"	说	这	队长	的	这	乐队	,

“醒醒，都起来！”乐队队长喊道。

['rʌfli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rm] [wɪtʃ] [en'sɜ:kəld] - ['slendər] [weɪst] .

roughly	shaking	the	arm	which	encircled	Sibyll's	slender	waist	.
大致	摇晃	这	手臂	哪个	包围	-	苗条	腰部	.

他猛地甩了甩环在西比尔纤细腰间的手臂。

['ædəm] ['stɑːrtɪd] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm'self] [bed'ʒɜːt] [baɪ] ['fɪgjərz] [ɪn] ['rʌsti] ['ɑːrmər] ,

Adam	**started**	**,**	**opened**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**saw**	**himself**	**begirt**	**by**	**figures**	**in**	**rusty**	**armour**	**,**
亚当	开始	,	打开	他的	眼睛	,	和	锯	他自己	环绕	经过	数据	在	生锈的	盔甲	,

亚当猛地一惊，睁开眼睛，发现自己被一群身穿锈迹斑斑盔甲的人包围了。

[wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['feɪsɪz] ['pɪrɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [stiːl] ['sælɪt] .

with	**savage**	**faces**	**peering**	**under**	**their**	**steel**	**sallets**	**.**
和	野蛮的	面孔	窥视	在下面	他们的	钢	沙拉	.

钢盔下露出凶狠的面孔。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] ['hɪðər] ?

"	**How**	**came**	**you**	**hither**	**?**
"	如何	来了	你	这里	?

你是怎么来到这里的?

[jɑːn] [oʊk] [drɑːps] [streɪndʒ] ['eɪkɔːnz] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] [tʃiːf] .

Yon	**oak**	**drops**	**strange**	**acorns**	**,**	**"**	**quoth**	**the**	**chief**	**.**
扬	橡木	滴	奇怪的	橡子	,	"	引用	这	首席	.

“那棵橡树掉落着奇怪的橡子，”酋长说道。

" ['væliənt] [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['ædəm] , [stɪl] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['oʊvər]

"	**Valiant**	**sir**	**,**	**"**	**replied**	**Adam**	**,**	**still**	**seated**	**,**	**and**	**drawing**	**his**	**gown**	**instinctively**	**over**
"	英勇	先生	,	"	回复	亚当	,	仍然	坐着	,	和	绘画	他的	袍	本能地	超过

- [feɪs] ,

Sibyll's	**face**	**,**
-	脸	,

“英勇的先生，”亚当回答道，他仍然坐着，下意识地将长袍拉过西比尔的脸。

[wɪtʃ] ['nesəld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ɪn] ['slʌmbər] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['hevi] ,

which	**nestled**	**on**	**his**	**bosom**	**,**	**in**	**slumber**	**so**	**deep**	**and**	**heavy**	**,**
哪个	依偎	在	他的	怀	,	在	睡眠	所以	深的	和	重的	,

它依偎在他胸前，沉睡得如此深沉而沉重。

[ðæt] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [hæd; həd] [nɑːt] ['broʊkən] [ˌaɪ 'tiː] , " ['væliənt] [sɜːr] !

that	**the**	**gruff**	**voice**	**had**	**not**	**broken**	**it**	**,**	**"**	**valiant**	**sir**	**!**
那	这	粗暴	嗓音	有	不是	破碎的	它	,	"	英勇	先生	!

那粗犷的声音并没有打断它，“英勇的先生！”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['haʊslɪs] , [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [gɜːrl] .

we	**are**	**forlorn**	**and**	**houseless**	**,**	**an**	**old**	**man**	**and**	**a**	**simple**	**girl**	**.**
我们	是	绝望	和	无家可归者	,	一个	老的	男人	和	一个	简单的	女孩	.

我们孤苦伶仃，无家可归，一个老人和一个普通的女孩。

[sʌm; səm] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] ['pɝːsənz] [ɪn'veɪdɪd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ; [wiː; wi] [fled] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] —

Some	**evil**	**-**	**minded**	**persons**	**invaded**	**our**	**home**	**;**	**we**	**fled**	**in**	**the**	**night**	**,**	**and**	**—**
一些	邪恶的	-	有思想	人	入侵	我们的	家	;	我们	逃亡	在	这	夜晚	,	和	—

"

"
"

一些心怀不轨的人闯入了我们的家；我们连夜逃走了，然后——”

" [ɪn'veɪdɪd] [jʊr; jər] [haʊs] !

"	**Invaded**	**your**	**house**	**!**
"	入侵	你的	房子	!

“入侵了你的房子！”

[hɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .

ha	**,**	**it**	**is**	**clear**	**,**	**"**	**said**	**the**	**chief**	**.**
哈	,	它	是	清除	,	"	说	这	首席	.

“哈，这很明显，”酋长说道。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .
" We know the rest .
" 我们 知道 这 休息 .

“剩下的我们都知道了。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - [woʊk] ,
" At this moment Sibyll woke ,
" 在 这 片刻 - 觉醒 ,

就在这时，西比尔醒了过来。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [ə'staːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['terər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] ,
and starting to her feet in astonishment and terror at the sight on which her eyes opened ,
和 开始 到 她 脚 在 惊讶 和 恐怖 在 这 视线 在 哪个 她 眼睛 打开 ,

她睁开眼，眼前的景象令她惊恐万分，猛地站了起来。

[hɜːr; hər] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [meɪd] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][brɑː'vəʊ; 'brɑːvəʊ] .
her extreme beauty made a sensible effect upon the bravoes .
她 极端 美丽 制成 一个 明智的 影响 之上 这 太棒了! .

她惊人的美貌给勇士们留下了深刻的印象。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [dɔːntid] , [jʌŋ] [ˌdemwɑː'zel] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'spektfl] ;
" Do not be daunted , young demoiselle , " said the captain , with an air almost respectful ;
" 做 不是 是 畏惧 , 年轻的 少女 , " 说 这 队长 , 和 一个 空气 几乎 尊重 ;

“不要害怕，年轻的姑娘，”船长几乎带着恭敬的语气说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðaʊ] [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ] [wel] ,
" it is necessary thou and Sir John should follow us , but we will treat you well ,
" 它 是 必要的 你 和 先生 约翰 应该 跟随 我们 , 但 我们 将要 对待 你 出色地 ,

“你和约翰爵士必须跟随我们，但我们会善待你们。”

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] ['leɪtər][ɑːn][ðə; ði]['rænsəm][jiː; ji] [wɪl] [peɪ] [ˌjuː 'es] .
and consult later on the ransom ye will pay us .
和 咨询 之后 在 这 赎金 是的 将要 支付 我们 .

赎金的事以后再商量。

[dʒɑːk] , [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌmptər] [mjuːl] ; [pʊt] [ɪts] [loʊd] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [wʌn] .
Jock , discharge the young sumpter mule ; put its load on the black one .
乔克 , 释放 这 年轻的 萨姆特 骡子 ; 放 它是 加载 在 这 黑色的 一 .

乔克，把那匹年轻的驮骡卸下来；把它的驮物放到那匹黑骡子身上。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['betər] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['leɪdi] ;
We have no better equipment for thee , lady ;
我们 有 不 更好的 设备 为了 你 , 女士 ;

夫人，我们没有更好的装备给您了；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] - [wiː; wi][faɪnd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [mjuːl] ,
but the first haquenee we find shall replace the mule ,
但 这 第一的 - 我们 寻找 将 代替 这 骡子 ,

但我们找到的第一个奴隶将取代骡子。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [maɪ] [neɪvz] [wɪl] [hiːp] [ðer; ðər] [kloʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪliən] . "
and meanwhile my knaves will heap their cloaks for a pillion . "
和 同时 我的 无赖 将要 堆 他们的 斗篷 为了 一个 后座 . "

与此同时，我的爪牙们会把他们的斗篷堆起来当做后鞍。

" [bʌt; bət] [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌjuː 'es] ! " [ɪk'skleɪmd] - .

"	But	what	mean	you	?	—	you	mistake	us	!	"	exclaimed	Sibyll	.
"	但	什么	意思是	你	?	—	你	错误	我们	!	"	惊呼	-	.

“可是你这话是什么意思？——你误会我们了！”西比尔惊呼道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] ['rænsəm] [ɑːr'selvz] . "

"	We	are	poor	;	we	cannot	ransom	ourselves	.	"
"	我们	是	贫穷的	;	我们	不能	赎金	我们自己	.	"

“我们很穷，我们无法赎回自己。”

" [pʊr] ! — [tʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Poor	!	—	tut	!	"	said	the	captain	,
"	贫穷的	!	—	教程	!	"	说	这	队长	,

“可怜！——啧！”船长说道。

['pɔɪntɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːstli] [roʊb] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] — " [mɔːr'oʊvər] [hɪz; ɪz] [-]

pointing	significantly	to	the	costly	robe	of	the	maiden	—	"	moreover	his	worship's
指向	显著地	到	这	昂贵	长袍	的	这	少女	—	"	而且	他的	崇拜的

[welθ] [ɪz] [wel] [noʊn] .

wealth	is	well	known	.
财富	是	出色地	已知	.

特意指着少女昂贵的袍子——“而且，这位大人的财富也是众所周知的。

[maʊnt] [ɪn] [heɪst] , — [wiː; wi][ɑːr; ər] [prest] .

Mount	in	haste	,	—	we	are	pressed	.
山	在	匆忙	,	—	我们	是	按下	.

仓促上山，——我们压力很大。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['skɑːlər] ,

"	And	without	heeding	the	expostulations	of	Sibyll	and	the	poor	scholar	,
"	和	没有	听从	这	抗议	的	-	和	这	贫穷的	学者	,

“而他们却对西比尔和那位可怜的学者的劝诫置若罔闻，

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [pʊt] [hɪz; ɪz] [truːp] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

the	rebel	put	his	troop	into	motion	,	and	marched	himself	at	their	head	,
这	反叛	放	他的	部队	进入	运动	,	和	行军	他自己	在	他们的	头	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] .

with	his	lieutenant	.
和	他的	中尉	.

叛军命令他的部队行动起来，自己则带着副官走在队伍的最前面。

- [faʊnd] [ðə; ði] [sə'bɔːltərn] [stɜːn] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [tʃiːf] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [wɔːrnər] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

Sibyll	found	the	subalterns	sterner	than	their	chief	;	for	as	Warner	offered	to
-	成立	这	下级军官	更严厉	比	他们的	首席	;	为了	作为	华纳	提供	到

[rɪ'zɪst] ,

resist	,
抵抗	,

西比尔发现下级军官比他们的上级更严厉；因为当华纳表示要抵抗时，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [^i'zɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [oʊθ] ,

one	of	them	lifted	his	gisarme	,	with	a	frightful	oath	,
一	的	他们	抬起	他的	吉萨尔梅	,	和	一个	可怕	誓言	,

其中一人举起长矛，发出可怕的咒骂，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [səb'mɪt] .

and	Sibyll	was	the	first	to	persuade	her	father	to	submit	.
和	-	曾是	这	第一的	到	说服	她	父亲	到	提交	.

西比尔是第一个说服父亲屈服的人。

[ʃiː; ʃi]['maɪldli] , [haʊ'evər] , [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [mjuːl] ,

She	mildly	,	however	,	rejected	the	mule	,
她	轻微地	,	然而	,	拒绝	这	骡子	,

然而，她只是淡淡地拒绝了那头骡子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kæptivz] [wɔːkt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] .

and	the	two	captives	walked	together	in	the	midst	of	the	troop	.
和	这	二	俘虏	步行	一起	在	这	中间	的	这	部队	.

两名俘虏并肩走在队伍中间。

" [pɑː'diː] ! " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] , " [aɪ] [siː] ['lɪt(ə)l] [help] [tuː; tə][sɜːr] ['dʒefri] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'kruːts] ,

"	Pardie	!	"	said	the	lieutenant	,	"	I	see	little	help	to	Sir	Geoffrey	in	these	recruits	,
"	帕迪	!	"	说	这	中尉	,	"	我	看	小的	帮助	到	先生	杰弗里	在	这些	新兵	,

['kæptɪn] ! "

captain	!	"
队长	!	"

“帕迪！”中尉说道，“上尉，我看不出这些新兵对杰弗里爵士有什么帮助！”

" [fuːl] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , [dɪs'deɪnfəli] , " [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [feɪl] , [ðiːz] ['prizənəz] [meɪ] [seɪv]

"	Fool	!	"	said	the	chief	,	disdainfully	,	"	if	the	rebellion	fail	,	these	prisoners	may	save
"	傻子	!	"	说	这	首席	,	轻蔑地	,	"	如果	这	叛乱	失败	,	这些	囚犯	可能	节省

['aʊər; ɑːr] [neks] .

our	necks	.
我们的	脖子	.

“蠢货！”首领轻蔑地说，“如果叛乱失败，这些俘虏或许能救我们一命。”

[wɪl] ['sʌmɝz] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['bɜːrtʃər] ,

Will	Somers	last	night	was	to	break	into	the	house	of	Sir	John	Bourchier	,
将要	萨默斯	最后的	夜晚	曾是	到	休息	进入	这	房子	的	先生	约翰	布尔奇尔	,

昨晚，威尔·萨默斯原本要闯入约翰·鲍彻爵士的家中。

[fɔːr; fər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['mʌniz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [hæθ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [stɔːr] .

for	arms	and	moneys	,	of	which	the	knight	hath	a	goodly	store	.
为了	武器	和	钱	,	的	哪个	这	骑士	有	一个	很好	店铺	.

用于购买武器和金钱，而这位骑士在这方面拥有相当可观的财富。

[biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr][dʒɑːn] [slɪŋkt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [siːdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

Be	sure	,	Sir	John	slinked	off	in	the	siege	,	and	this	is	he	and	his	daughter
是	当然	,	先生	约翰	溜走	离开	在	这	围城	,	和	这	是	他	和	他的	女儿

.

:
.

约翰爵士在围城期间悄悄溜走了，这就是他和他的女儿。

[ðaʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [naɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [huːm] [ðə; ði]

Thou	knowest	he	is	one	of	the	greatest	knights	,	and	the	richest	,	whom	the
你	最了解	他	是	一	的	这	最	骑士	,	和	这	最富有的	,	谁	这

['jɔːrkɪsts] [boʊst] [ʌv; əv] ;

Yorkists	boast	of	;
约克派	夸	的	;

你知道他是约克家族引以为傲的最伟大的骑士之一，也是最富有的骑士之一；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [neɪm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [praɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['rænsəm] . "

and	we	may	name	our	own	price	for	his	ransom	.	"
和	我们	可能	姓名	我们的	自己的	价格	为了	他的	赎金	.	"

我们可以自行决定赎金的价格。

" [bʌt; bət] [wer] [lɑːdʒ] [ðem; ðəm] [waɪl] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] ? "

"	But	where	lodge	them	while	we	go	to	the	battle	?	"
"	但	在哪里	小屋	他们	尽管	我们	去	到	这	战斗	?	"

“可是我们上战场的时候，他们住哪儿呢？”

" [ned] - [hæθ] [ə; eɪ] ['hɑːstəlri] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [ned] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]
" **Ned** **Porpustone** **hath** **a** **hostelry** **not** **far** **from** **the** **camp** **,** **and** **Ned** **is** **a** **good**
" 内德 - 有 一个 旅店 不是 远的 从 这 营 , 和 内德 是 一个 好的
[læŋ'kæstriən] ,
Lancastrian **,**
兰开斯特人 ,

“内德·波普斯通在营地附近开了一家旅店，内德是个地道的兰开斯特人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . "
and **a** **man** **to** **be** **trusted** **.** **"**
和 一个 男人 到 是 可信 . "

一个值得信赖的人。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [səːtʃt] [ðə; ði] ['prizənəz] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] ;
" **We** **have** **not** **searched** **the** **prisoners** **,** **"** **said** **the** **lieutenant** **;**
" 我们 有 不是 搜索 这 囚犯 , " 说 这 中尉 ;

“我们没有搜查囚犯，”中尉说；

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][goʊld][ɪn][ðer; ðər] ['paʊtʃɪz] . "
" **they** **may** **have** **some** **gold** **in** **their** **pouches** **.** **"**
" 他们 可能 有 一些 金子 在 他们的 小袋 . "

“他们的口袋里可能装着一些黄金。”

" ['mæri] , [wen] [wɪl] ['sʌmɝz] ['stɔrmz] [ə; eɪ] [haɪv] ,
" **Marry** **,** **when** **Will** **Somers** **storms** **a** **hive** **,**
" 结婚 , 什么时候 将要 萨默斯 暴风雨 一个 蜂巢 ,

“玛丽，当威尔·萨默斯冲进蜂巢的时候，

['lɪt(ə)l] [taɪm] [dʌz] [hiː; hi] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [biːz] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['mʌni] .
little **time** **does** **he** **leave** **to** **the** **bees** **to** **fly** **away** **with** **much** **money** **.**
小的 时间 做 他 离开 到 这 蜜蜂 到 飞 离开 和 很多 钱 .

他留给蜜蜂的时间不多，它们没能带着大笔钱飞走。

['neɪθlɪs] , [ðaʊ] ['meiist, meist] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] , [bʌt; bət] ['sɪvəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]
Nathless **,** **thou** **mayest** **search** **the** **old** **knight** **,** **but** **civilly** **,** **and** **with** **gentle**
然而 , 你 五月 搜索 这 老的 骑士 , 但 文明地 , 和 和 温和的
[iks'kjuːziz] . "
excuses **.** **"**
借口 . "

不过，你可以搜查这位老骑士，但要举止文明，并委婉地提出理由。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] ? "
" **And** **the** **damsel** **?** **"**
" 和 这 闺女 ? "

“那位少女呢？”

" [neɪ] !
" **Nay** **!**
" 不 !

“不！”

[ðæt] [wɜːr; wər] [ʌn'mænərli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪldər]['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ðə; ði]['rænsəm]
that **were** **unmannerly** **,** **and** **the** **milder** **our** **conduct** **,** **the** **larger** **the** **ransom**
那 是 没礼貌 , 和 这 较温和 我们的 执行 , 这 更大的 这 赎金
,
,
,

那些行为举止粗鲁无礼的人，我们行为越温和，赎金就越高。

— [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] [foʊks][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
— **when** **we** **have** **great** **folks** **to** **deal** **with** **.**
— 什么时候 我们 有 伟大的 各位 到 交易 和 .

—当我们与优秀的人共事时。

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [əˈkɔːrdɪŋli] [fel] [bæk] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˈædəmz] [ˈgɪpsaɪr] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ˈoʊnli]
" The lieutenant accordingly fell back to search Adam's gipsire , which contained only
" 这 中尉 因此 跌倒 后退 到 搜索 亚当的 吉普赛人 , 哪个 包含 仅有的
[ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪl] ,
a book and a file ,
一个 书 和 一个 文件 ,

于是，中尉退后去搜查亚当的行李箱，里面只有一本书和一个文件夹。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] , [wɪˈðaʊt] [ˈɔːfərɪŋ] [ˌmoʊleˈsteɪʃn] [tuː; tə] - .
and then rejoined his captain , without offering molestation to Sibyll .
和 然后 重新加入 他的 队长 , 没有 提供 性骚扰 到 - .

然后他回到船长身边，并没有对西比尔进行骚扰。

[ðə; ði] [misˈteik] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbrɑːvoʊ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [soʊ] [fɑːr] [nɑːt] [ˈhoʊlli] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt]
The mistake made by the bravo was at least so far not wholly unfortunate that
这 错误 制成 经过 这 太棒了! 曾是 在 至少 所以 远的 不是 完全 不幸 那
[ðə; ði] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæptivz] — [fɔːr; fər] [sɜːr] [dʒɑːn] [ˈbɜːrtʃər] [wʌz; wəz]
the notion of the high quality of the captives — for Sir John Bourchier was
这 概念 的 这 高的 质量 的 这 俘虏 — 为了 先生 约翰 布尔奇尔 曾是
[ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ([ə; eɪ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ˈfeɪvərd] [baɪ]
indeed a person of considerable station and importance (a notion favoured by
的确 一个 人 的 大量 车站 和 重要性 (一个 概念 受青睐 经过
[ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] ['haibɔːn] [er] [ʌv; əv]
the noble appearance of the scholar and the delicate and highborn air of
这 高贵 外貌 的 这 学者 和 这 精美的 和 出身高贵 空气 的
-) — [prəʊˈkjʊəd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [kəmˈpætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
Sibyll) — procured for them all the respect compatible with the circumstances .
-) — 采购 为了 他们 全部 这 尊重 兼容的 和 这 情况 .

勇士犯下的错误至少到目前为止还不算完全不幸，因为俘虏们素质很高——因为约翰·鲍彻爵士确实是一位地位显赫、举足轻重的人物（学者高贵的外表和西比尔优雅高贵的气质都加深了这种印象）——这为他们赢得了与当时情况相符的所有尊重。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
They had not gone far before they entered a village ,
他们 有 不是 已消失 远的 前 他们 进入 一个 村庄 ,

他们没走多远就进入了一个村庄。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrʌfiːənz] [ˈmɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪmˈpjuːnəti] ;
through which the ruffians marched with the most perfect impunity ;
通过 哪个 这 恶棍 行军 和 这 最多 完美的 免责 ;

暴徒们肆无忌惮地穿过这些地方；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːtʃər] [ɪn] [ðoʊz] [ˈsɪv(ə)l] [ˈwɔrz] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
for it was a strange feature in those civil wars that the mass of the
为了 它 曾是 一个 奇怪的 特征 在 那些 民用 战争 那 这 大量的 的 这
[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ,
population ,
人口 ,

因为在那些内战中，有一个奇怪的特点，那就是绝大多数民众，

[ɪkˈsept] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈdistrikts] , [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsuːpaɪn] [ænd; ənd] [ˈnuːtrəl] .
except in the northern districts , remained perfectly supine and neutral .
除了 在 这 北方 地区 , 剩余 完美 仰卧 和 中性的 .

除了北部地区外，其余地区均保持完全平躺和中立的状态。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bænd] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
And as the little band halted at a small inn to drink ,
和 作为 这 小的 乐队 停止 在 一个 小的 客栈 到 喝 ,

当这支小乐队在一家小客栈停下来喝酒时，

[ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

the	gossips	of	the	village	collected	round	them	,	with	the	same	kind	of
这	八卦	的	这	村庄	集	圆形的	他们	,	和	这	相同的	种类	的

['ɪndələnt] ,

indolent	,
懒惰的	,

村里那些爱嚼舌根的人聚集在他们周围，带着同样的懒散劲儿，

['kerləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪ'vɪnst] [ɪn][sʌm; səm]['hæmlət][æt; ət][ðə; ði][hɔːlt][ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] -

careless	curiosity	which	is	now	evinced	in	some	hamlet	at	the	halt	of	a	stage	-
粗心	好奇心	哪个	是	现在	表现出	在	一些	村庄	在	这	停止	的	一个	阶段	-

[koʊtʃ] .

coach	.
教练	.

如今，在某个小村庄的驿站马车停靠处，人们表现出一种漫不经心的好奇心。

[hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['lɜːrnɪd] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekts] ,

Here	the	captain	learned	,	however	,	some	intelligence	important	to	his	objects	,
这里	这	队长	学习	,	然而	,	一些	智力	重要的	到	他的	对象	,

— ['neɪmli] ,

—	namely	,
—	即	,

然而，船长在这里获得了一些对他的目标至关重要的情报——即：

[ðə; ði] [naɪt] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] ['ʌndər] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,

the	night	march	of	the	troop	under	Lord	Hastings	,
这	夜晚	行进	的	这	部队	在下面	主	黑斯廷斯	,

黑斯廷斯勋爵率领的部队进行了夜间行军。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [bɪ'gʌn] .

and	the	probability	that	the	conflict	was	already	begun	.
和	这	可能性	那	这	冲突	曾是	已经	开始	.

以及冲突已经开始的可能性。

" [ɪf] [soʊ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] , " [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [taɪd] [tɜːrnz] , [bɪ'fɔːr]

"	If	so	,	"	muttered	the	rebel	,	"	we	can	see	how	the	tide	turns	,	before
"	如果	所以	,	"	低声说道	这	反叛	,	"	我们	能	看	如何	这	潮	转弯	,	前

[wiː; wi][ɪn'deɪndʒər] [ɑːr'selvz] ;

we	endanger	ourselves	;
我们	危害	我们自己	;

“如果真是这样，”叛军低声说道，“我们可以在危及自身之前看看局势如何转变；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , ['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] [wɪl] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [praɪz] - ['mʌni] .

and	at	the	worst	,	our	prisoners	will	bring	something	of	prize	-	money	.
和	在	这	最差	,	我们的	囚犯	将要	带来	某物	的	奖	-	钱	.

最坏的情况是，我们的囚犯也能带来一些奖金。

" [waɪl] [ðʌs] [səlɪlək'waɪzɪŋ] ,

"	While	thus	soliloquizing	,
"	尽管	因此	独白	,

“在这样自言自语的同时，

[hiː; hi] [spaɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmbrəs] ['viːək(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kɔːld] ['bwəːlikəut] [['bwəːlikəut]

he	spied	one	of	those	cumbrous	vehicles	of	the	day	called	whirlicotes	[	Whirlicotes
他	间谍	一	的	那些	笨重的	车辆	的	这	天	称为	旋涡	[	旋涡

[wɜːr; wər][ɪn][juːz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] ,

were	in	use	from	a	very	early	period	,
是	在	使用	从	一个	非常	早期的	时期	,

他瞥见了当时一种笨重的交通工具，叫做旋风车（旋风车很早就开始使用了）。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] , [tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [i:] . , [hɪz; ɪz] [kwi:n] , [æn] ,

but	only	among	the	great	,	till	,	in	the	reign	of	Richard	II	.	,	his	queen	,	Anne	,
但	仅有的	之中	这	伟大的	,	直到	,	在	这	在位	的	理查德	二	.	,	他的	女王	,	安妮	,

但只有在伟大的君主中，直到理查二世统治时期，他的王后安妮，

[ˌɪntrə'du:st] [saɪd] - ['sædlz] , [wen] [ðə; ði] ['wə:likəut] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

introduced	side	-	saddles	,	when	the	whirlicote	fell	out	of	fashion	,
介绍	边	-	马鞍	,	什么时候	这	旋涡	跌倒	出去	的	时尚	,

当旋转马鞍过时后，便推出了侧鞍。

[bʌt; bət] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['hɑ:stəlriz] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [roʊdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

but	might	be	found	at	different	hostelries	on	the	main	roads	for	the
但	可能	是	成立	在	不同的	旅店	在	这	主要的	道路	为了	这

[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rm][ɔ:r][eɪdʒd] .]

accommodation	of	the	infirm	or	aged	.	]
住宿	的	这	虚弱	或者	老年人	.	]

但也可能在主要道路沿线为体弱多病或年迈体弱者提供住宿的各种旅馆中找到。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:stəlri] ; [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['vaɪ, 'vi:][et]['ɑ:rmɪs] ,

standing	in	the	yard	of	the	hostelry	;	and	seizing	upon	it	,	vi	et	armis	,
常设	在	这	院子	的	这	旅店	;	和	抓住	之上	它	,	六	等	武器	,

站在旅店的院子里；并抓住它，vi et armis，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lændlɔ:rd] ,

in	spite	of	all	the	cries	and	protestations	of	the	unhappy	landlord	,
在	尽管如此	的	全部	这	哭泣	和	抗议	的	这	不开心	房东	,

尽管那位不满的房东百般哭喊抗议，

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['kæptivz] [tu:; tə] ['entər] , [ænd; ənd] ['ri:kə'menst] [hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] .

he	ordered	his	captives	to	enter	,	and	recommenced	his	march	.
他	订购	他的	俘虏	到	进入	,	和	重新开始	他的	行进	.

他命令俘虏们进入，然后继续行军。

[æz; əz][ðə; ði][bænd] [prə'si:did] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ,

As	the	band	proceeded	farther	on	their	way	,
作为	这	乐队	继续	更远	在	他们的	方式	,

乐队继续前行，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [freʃ] [tru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [æz; əz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

they	were	joined	by	fresh	troops	of	the	same	class	as	themselves	,	and	they
他们	是	加入	经过	新鲜的	军队	的	这	相同的	班级	作为	他们自己	,	和	他们

[pʊʃt] [ɑ:n] ['geili] ,

pushed	on	gayly	,
推动	在	同性恋地	,

他们得到了和他们一样的新兵的加入，然后兴高采烈地继续前进。

[tɪl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [eɪt] , [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hɑ:stəlri] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]

till	,	about	the	hour	of	eight	,	they	halted	before	the	hostelry	the	captain	had
直到	,	关于	这	小时	的	八	,	他们	停止	前	这	旅店	这	队长	有

['spoʊkən][ʌv; əv] .

spoken	of	.
说	的	.

直到大约八点钟，他们才在船长所说的旅店前停了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [nɑ:t] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

It	stood	a	little	out	of	the	high	road	,	not	very	far	from	the	village	of
它	站立	一个	小的	出去	的	这	高的	路	,	不是	非常	远的	从	这	村庄	的

['hædli] ,

Hadley	,
哈德利	,

它位于主路稍远处，离哈德利村不远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːθ] [ɔːr] [tʃeɪs] [ʌv; əv] - , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːt] , [sʌm; səm] [taɪm]

and	the	heath	or	chase	of	Gladsmore	,	on	which	was	fought	,	some	time
和	这	希思	或者	追赶	的	-	,	在	哪个	曾是	战斗	,	一些	时间

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

以及之后一段时间里发生战斗的格拉兹莫尔荒原或猎场，

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['bɑːrnɪt] .

the	battle	of	Barnet	.
这	战斗	的	巴内特	.

巴尼特战役。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [gʊd] ['æspekt] , [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] ,

It	was	a	house	of	good	aspect	,	and	considerable	size	,
它	曾是	一个	房子	的	好的	方面	,	和	大量	尺寸	,

这是一栋外观漂亮、面积相当大的房子。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] [baɪ][ɔːl] [ˌkærəvən'sɛraɪz] [ænd; ənd] ['trævələz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	it	was	much	frequented	by	all	caravanserais	and	travellers	from	the
为了	它	曾是	很多	经常光顾	经过	全部	商队旅馆	和	旅行者	从	这

[nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

North	to	the	metropolis	.
北	到	这	都会	.

因为这里是北方前往大都市的商队驿站和旅客经常光顾的地方。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [stɑːntʃ] [læŋ'kæstriən] , [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['wɔrz]

The	landlord	,	at	heart	a	stanch	Lancastrian	,	who	had	served	in	the	French	wars
这	房东	,	在	心	一个	立柱	兰开斯特人	,	WHO	有	服务	在	这	法语	战争

, [ænd; ənd] [kən'traɪvd] ,

,	and	contrived	,
,	和	人为的	,

房东骨子里是个坚定的兰开斯特人，曾参加过法国战争，他精心策划了这一切。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] , [tuː; tə] [seɪv] ['mʌniz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [laɪf] ,

no	one	knew	how	,	to	save	moneys	in	the	course	of	an	adventurous	life	,
不	一	知道	如何	,	到	节省	钱	在	这	课程	的	一个	冒险的	生活	,

在充满冒险的人生旅程中，没有人知道如何存钱。

[geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːstəlri] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːlbət; 'tælbət] ,

gave	to	his	hostelry	the	appellation	and	sign	of	the	Talbot	,
给予	到	他的	旅店	这	称谓	和	符号	的	这	塔尔博特	,

他将自己的旅店命名为“塔尔博特旅店”，并以此作为其标志。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ; [ænd; ənd] , ['haɪərɪŋ][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lænd] ,

in	memory	of	the	old	hero	of	that	name	;	and	,	hiring	a	tract	of	land	,
在	记忆	的	这	老的	英雄	的	那	姓名	;	和	,	招聘	一个	通道	的	土地	,

为了纪念那位同名的老英雄；并且，租用了一块土地，

[dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər][tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] .

joined	the	occupation	of	a	farmer	to	the	dignity	of	a	host	.
加入	这	职业	的	一个	农民	到	这	尊严	的	一个	主持人	.

将农民的职业与主人的尊严结合起来。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['kwɑːdræŋgl] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

The	house	,	which	was	built	round	a	spacious	quadrangle	,	represented	the	double
这	房子	,	哪个	曾是	建造	圆形的	一个	宽敞	四边形	,	代表	这	双倍的

['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ,

character	of	its	owner	,
特点	的	它是	所有者	,

这座围绕着宽敞的四合院而建的房子，体现了主人双重的性格。

[wʌn] [saɪd] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [bɑːnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['steɪblɪŋ] , [waɪl] [kaʊz]

one	side	being	occupied	by	barns	and	a	considerable	range	of	stabling	,	while	cows
一	边	存在	占领	经过	谷仓	和	一个	大量	范围	的	稳定	,	尽管	牛

, ['ɑːksn] ,

,	oxen	,
,	牛	,

一侧建有谷仓和相当规模的马厩，另一侧则饲养着牛、牛等牲畜。

[ænd; ənd] ['rægɪd] [koʊlts] [gruːpt] ['æmɪkəbli] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] ['reɪld] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

and	ragged	colts	grouped	amicably	together	in	a	space	railed	off	in	the	centre	of
和	破烂不堪	小马驹	分组	友好地	一起	在	一个	空间	有轨电车	离开	在	这	中心	的

[ðə; ði] [jɑːrd] .

the	yard	.
这	院子	.

一群衣衫褴褛的小马驹友好地聚在院子中央用栅栏围起来的空间里。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [saɪd] [ræn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊpən] ['gæləri] , [prɔpt]

At	another	side	ran	a	large	wooden	staircase	,	with	an	open	gallery	,	propped
在	其他	边	跑	一个	大的	木制的	楼梯	,	和	一个	打开	画廊	,	支撑

[ɑːn] ['wʊd(ə)n] ['kɑːləmz] ,

on	wooden	columns	,
在	木制的	列	,

另一侧是一条宽大的木制楼梯，楼梯尽头是一个开放式的回廊，由木柱支撑。

[kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə] ['nuːmərəs] ['tʃembər] , ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæbərdˌtæbɑːrd] [ɪn]

conducting	to	numerous	chambers	,	after	the	fashion	of	the	Tabard	in
进行	到	很多的	房间	,	后	这	时尚	的	这	罩衫	在

['sʌðərk] , [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [baɪ] ['tʃɔːsər] .

Southwark	,	immortalized	by	Chaucer	.
南华克	,	永垂不朽	经过	乔叟	.

通往众多房间，效仿乔叟笔下不朽的南华克塔巴德的风格。

['oʊvər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [ɑːn] ['entrəns] , [ræn] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [lɔːfts] [fɔːr; fər] [fʊt]

Over	the	archway	,	on	entrance	,	ran	a	labyrinth	of	sleeping	lofts	for	foot
超过	这	拱道	,	在	入口	,	跑	一个	迷宫	的	睡眠	阁楼	为了	脚

['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [ˌmjuːlə'tɪr] ;

passengers	and	muleteers	;
乘客	和	骡夫	;

穿过拱门，在入口处，是一片迷宫般的阁楼式卧铺，供行人乘客和骡夫居住；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [væst] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði]

and	the	side	facing	the	entrance	was	nearly	occupied	by	a	vast	kitchen	,	the
和	这	边	面向	这	入口	曾是	几乎	占领	经过	一个	广阔的	厨房	,	这

['kɑːmən] [hɔːl] ,

common	hall	,
常见的	大厅	,

而面向入口的一侧几乎被一个巨大的厨房和公共大厅占据，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊst] ,

and	the	bar	,	with	the	private	parlour	of	the	host	,
和	这	酒吧	,	和	这	私人的	客厅	的	这	主持人	,

还有酒吧，以及主人的私人客厅，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃembər] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

and	two	or	three	chambers	in	the	second	story	.
和	二	或者	三	房间	在	这	第二	故事	.

二楼还有两三个房间。

[ðə; ði] ['wəːlikəut] [dʒəultid] [ænd; ənd] ['rætld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] .

The	whirlicote	jolted	and	rattled	into	the	yard	.
这	旋涡	猛然一震	和	摇晃	进入	这	院子	.

旋转风车猛地颠簸着冲进了院子。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][wɜːr; wər] [ə'sɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ænd; ənd] ,

Sibyll	**and**	**her**	**father**	**were**	**assisted**	**out**	**of**	**the**	**vehicle**	**,**	**and**	**,**
-	和	她	父亲	是	协助	出去	的	这	车辆	,	和	,

西比尔和她的父亲被搀扶着下了车，然后

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst] ,

after	**a**	**few**	**words**	**interchanged**	**with**	**the**	**host**	**,**
后	一个	很少	字	互换	和	这	主持人	,

与主持人交谈了几句后，

[kən'dʌktɪd] [baɪ]['mæstər] - [hɪm'self] [ʌp][ðə; ði] ['speɪʃəs] [sterz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [wel]

conducted	**by**	**Master**	**Porpustone**	**himself**	**up**	**the**	**spacious**	**stairs**	**into**	**a**	**chamber**	**,**	**well**
实施	经过	掌握	-	他自己	向上	这	宽敞	楼梯	进入	一个	房间	,	出色地

['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] [freʃ] ['litəd] ,

furnished	**and**	**fresh**	**littered**	**,**
提供	和	新鲜的	垃圾	,

由波普斯通大师亲自带领，沿着宽敞的楼梯来到一间布置精美、摆放整齐的房间。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] ['saɪləns] , [ænd; ənd]

with	**repeated**	**assurances**	**of**	**safety**	**,**	**provided**	**they**	**maintained**	**silence**	**,**	**and**
和	重复	保证	的	安全	,	假如	他们	维持	沉默	,	和

[ə'temptɪd] [noʊ] [ɪ'skeɪp] .

attempted	**no**	**escape**	**.**
尝试过	不	逃脱	.

并反复保证安全，只要他们保持沉默，不试图逃跑。

" [jiː; ji][ɑːr; ər][ɪn] [taɪm] , " [sed] [ned] - [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**Ye**	**are**	**in**	**time**	**,**	**"**	**said**	**Ned**	**Porpustone**	**to**	**the**	**captain**	**.**
"	叶	是	在	时间	,	"	说	内德	-	到	这	队长	.

“你们来得正是时候，”内德·波普斯通对船长说。

" [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [meɪd] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [tuː] ['aʊərz]

"	**Lord**	**Hastings**	**made**	**proclamation**	**at**	**daybreak**	**that**	**he**	**gave**	**the**	**rebels**	**two**	**hours**
"	主	黑斯廷斯	制成	公告	在	拂晓	那	他	给予	这	叛军	二	小时

[tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] . "

to	**disperse**	**.**	**"**
到	分散	.	"

“黑斯廷斯勋爵在黎明时分宣布，他给叛军两个小时时间解散。”

" [pest] !

"	**Pest**	**!**
"	害虫	!

害虫！

[aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ðoʊz] [ˌprɔklə'meɪʃənz] .

I	**like**	**not**	**those**	**proclamations**	**.**
我	喜欢	不是	那些	公告	.

我不喜欢那些宣言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [stʊd] [ðer; ðər] [graʊnd] ? "

And	**the**	**fellows**	**stood**	**their**	**ground**	**?**	**"**
和	这	伙伴们	站立	他们的	地面	?	"

他们坚守阵地了吗?

" [noʊ] ; [fɔːr; fər][sɜːr] ['dʒefri] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['soʊldʒər] ,

"	**No**	**;**	**for**	**Sir**	**Geoffrey**	**,**	**like**	**a**	**wise**	**soldier**	**,**
"	不	;	为了	先生	杰弗里	,	喜欢	一个	明智的	士兵	,

“不；因为杰弗里爵士就像一位睿智的士兵，

['mɛndɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

mended	**the**	**ground**	**by**	**retreating**	**a**	**mile**	**to**	**the**	**left**	**,**
已修复	这	地面	经过	撤退	一个	英里	到	这	左边	,

通过向左后退一英里来修复地面，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	placing	the	wood	between	the	Yorkists	and	himself	.
和	放置	这	木头	之间	这	约克派	和	他自己	.

并将木头放在约克党人和他自己之间。

['heɪstɪŋz] , [baɪ] [ðɪs] , [mʌst; məst][hæv; həv] [hɪz; ɪz][men] .

Hastings	,	by	this	,	must	have	remarshalled	his	men	.
黑斯廷斯	,	经过	这	,	必须	有	重新编排	他的	男人	.

由此可见，黑斯廷斯一定是重新整顿了他的部队。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [sloʊ] [wɜːrk] ,

But	to	pass	the	wood	is	slow	work	,
但	到	经过	这	木头	是	慢的	工作	,

但是传递木材是个缓慢的过程。

[ænd; ənd][sɜːr] ['dʒɛfriːz] ['krɔːsˌbəʊz] [ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] ['duːɪŋ] ['dæmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərt] .

and	Sir	Geoffrey's	crossbows	are	no	doubt	doing	damage	in	the	covert	.
和	先生	杰弗里的	弩	是	不	怀疑	正在做	损害	在	这	隐蔽	.

毫无疑问，杰弗里爵士的弩箭在隐蔽处造成了破坏。

[kʌm] [ɪn] , [waɪl] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] [snætʃ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ;

Come	in	,	while	your	fellows	snatch	a	morsel	without	;
来	在	,	尽管	你的	伙伴们	抢夺	一个	小块	没有	;

进来吧，趁你的同伴们在外面抢食的时候；

[faɪv] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['beliz] . "

five	minutes	are	not	thrown	away	on	filling	their	bellies	.	"
五	分钟	是	不是	抛掷	离开	在	填充	他们的	肚子	.	"

五分钟可不是白白浪费的，他们得先填饱肚子。

" [θæŋks] , [ned] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [els] [feɪl] , [waɪ] , [sɜːr]

"	Thanks	,	Ned	,	thou	art	a	good	fellow	;	and	if	all	else	fail	,	why	,	Sir
"	谢谢	,	内德	,	你	艺术	一个	好的	同伴	;	和	如果全部	别的	失败	,	为什么	,	先生	

“谢谢你，内德，你真是个好人；如果其他办法都行不通，那就……先生

['dʒɑːnz]['rænsəm][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] .

John's	ransom	shall	pay	the	reckoning	.
约翰的	赎金	将	支付	这	清算	.

约翰的赎金将偿还一切。

['eni] [nuːz] [ʌv; əv][boʊld]['rɑːbɪn] ? "

Any	news	of	bold	Robin	?	"
任何	消息	的	大胆的	罗宾	?	"

罗宾有消息了吗?

" [eɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] - [skeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] , [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

"	Ay	,	he	has	-	scaped	with	a	whole	skin	,	and	gone	back	to	the	North	,
"	哎	,	他	有	-	刮擦	和	一个	所有的	皮肤	,	和	已消失	后退	到	这	北	,

“哎，他带着一张完整的兽皮逃走了，回到了北方。”

" ['ænsər] [ðə; ði][hoʊst] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] ,

"	answered	the	host	,	leading	the	way	to	his	parlour	,
"	回答	这	主持人	,	领导	这	方式	到	他的	客厅	,

“主人回答道，并带头走向他的客厅。”

[wer] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [strɔːŋ] [waɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][koʊld] [miːt] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [gest] .

where	a	flask	of	strong	wine	and	some	cold	meat	awaited	his	guest	.
在哪里	一个	烧瓶	的	强的	葡萄酒	和	一些	寒冷的	肉	等待中	他的	客人	.

他的客人面前放着一壶烈酒和一些冷肉。

" [ɪf] [sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] [kæn; kən] [biːt] [ɔːf][ðə; ði] [jɔːk] ['truːpəz] , [tel] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	If	Sir	Geoffrey	Gates	can	beat	off	the	York	troopers	,	tell	him	,	from	me	,
"	如果	先生	杰弗里	盖茨	能	打	离开	这	约克	骑警	,	告诉	他	,	从	我	,

“如果杰弗里·盖茨爵士能击退约克骑兵，请你替我告诉他，

[nɑːt][tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə] ['lʌndən] , [bʌt; bət][tuː; tə][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːʃiz] .

not	to	venture	to	London	,	but	to	fall	back	into	the	marshes	.
不是	到	风险投资	到	伦敦	,	但	到	落下	后退	进入	这	沼泽	.

不要冒险前往伦敦，而是退回沼泽地。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [ðer; ðər] , [aɪ] ['fɔːrges] ; [fɔːr; fər] ['evri] ['nɔːrθmən] [ɪz] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['wɔrik] [ɔːr][fɔːr; fər] ['læŋkæstər] ,

He	will	be	welcome	there	,	I	foreguess	;	for	every	northman	is	either	for	Warwick	or	for	Lancaster	,
他	将要	是	欢迎	那里	,	我	预测	;	为了	每一个	北人	是	任何一个	为了	沃里克	或者	为了	兰开斯特	,

我猜他会在那里受到欢迎；因为每个北方人要么支持华威，要么支持兰开斯特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst][juˈnaɪt] [naʊ] , [aɪ] [troʊ] . "

and	the	two	must	unite	now	,	I	trow	.	"
和	这	二	必须	团结	现在	,	我	扔	.	"

我认为，他们两人现在必须联合起来。

" [bʌt; bət] ['wɔrik] [ɪz] [floʊn] !

"	But	Warwick	is	flown	!
"	但	沃里克	是	飞行	!

但是沃里克已经飞走了！

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	quoth	the	captain	.
"	引用	这	队长	.

船长说道。

" [tʊʃ] !

"	Tush	!
"	屁股	!

“屁股！”

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [floʊn] [æz; əz][ðə; ði]['fælkən] [flaɪz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['herən][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ,

he	has	only	flown	as	the	falcon	flies	when	he	has	a	heron	to	fight	with	,
他	有	仅有的	飞行	作为	这	鹘	苍蝇	什么时候	他	有	一个	苍鹭	到	斗争	和	,

只有当他有苍鹭需要对抗时，他才会像猎鹰一样翱翔。

— ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] .

—	wheeling	and	soaring	.
—	惠灵	和	翱翔	.

—盘旋翱翔。

[woʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['herən] [wen] [ðə; ði]['fælkən] [swuːp] !

Woe	to	the	heron	when	the	falcon	swoops	!
悲哀	到	这	苍鹭	什么时候	这	鹘	俯冲	!

当猎鹰俯冲而下时，苍鹭就遭殃了！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [drɪŋk] [nɑːt] ! "

But	you	drink	not	!	"
但	你	喝	不是	!	"

但你不能喝！

" [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [hed] [kuːl] [tuː; tə] - [deɪ] ; [fɔːr; fər] ['heɪstɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] ['perələs] ['kæptɪn] . :

"	No	;	I	must	keep	the	head	cool	to	-	day	;	for	Hastings	is	a	perilous	captain
"	不	;	我	必须	保持	这	头	凉爽的	到	-	天	;	为了	黑斯廷斯	是	一个	危险的	队长

.

:

.

“不；我今天必须保持冷静；因为黑斯廷斯是一位危险的船长。”

[ðaɪ] [fɪst] , [frend] !
Thy fist , friend !
你的 拳头 , 朋友 !

朋友，你的拳头！

[ɪf] [aɪ] [fɔːl] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [sɜːr] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɜːrl] [tuː; tə] [waɪp] [ɔːf] [oʊld] [skɔːrz] ;
If I fall , I leave you Sir John and his girl to wipe off old scores ;
如果 我 落下 , 我 离开 你 先生 约翰 和 他的 女孩 到 擦拭 离开 老的 得分 ;

如果我失败了，就让约翰爵士和他的姑娘来洗刷过去的恩怨吧；

[ɪf] [wiː; wi] [biːt] [ɔːf] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [wɔːlsɪŋəm] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ]
if we beat off the Yorkists I vow to Our Lady of Walsingham an image
如果 我们 打 离开 这 约克派 我 发誓 到 我们的 女士 的 沃尔辛厄姆 一个 图像
[ʌv; əv] [wæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
of wax of the weight of myself .
的 蜡 的 这 重量 的 我 .

如果我们击败约克家族，我向沃尔辛厄姆圣母发誓，将一尊与我自身重量相同的蜡像献给圣母。

" [ðə; ði] [mə'rɔːdər] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] ,
" The marauder then started up , and strode to his men ,
" 这 掠夺者 然后 开始 向上 , 和 大步走 到 他的 男人 ,

“那劫掠者随即起身，大步走向他的手下，

[huː] [wɜːr; wər] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [miːl] [ɑːn] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] .
who were snatching a hasty meal on the space before the hostel .
WHO 是 抢夺 一个 仓促 一顿饭 在 这 空间 前 这 旅馆 .

他们在旅舍前的空地上匆匆吃了一顿饭。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [soʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ['wɪspəd] , —
He paused a moment or so , while his host whispered , —
他 暂停 一个 片刻 或者 所以 , 尽管 他的 主持人 低声说道 , —

他停顿了片刻，这时他的主人低声说道：

" ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] : [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [men] ['oʊnli] [gɑːt] [ðə; ði] ['saʊər] [bɪr] ; [jɔːrz]
" Hastings was here before daybreak : but his men only got the sour beer ; yours
" 黑斯廷斯 曾是 这里 前 拂晓 : 但 他的 男人 仅有的 得到 这 酸的 啤酒 ; 你的
[faɪt] [ə'pɑːn] ['hʌfˌkæp] . "
fight upon huffcap . "
斗争 之上 赫夫卡普 . "

“黑斯廷斯天亮前就到了这里：但他的部下只喝到了酸啤酒；你们的部下则在哈夫卡普上战斗。”

" [ʌp] , [men] ! [tuː; tə] [jʊr; jər] [paiks] !
" Up , men ! to your pikes !
" 向上 , 男人 ! 到 你的 长矛 !

“起来，伙计们！拿起你们的长矛！”

[dres] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pɔːz] [bɪ'twiːn]
Dress to the right ! " thundered the captain , with a sufficient pause between
裙子 到 这 正确的 ! " 雷鸣 这 队长 , 和 一个 充足的 暂停 之间
[iːtʃ] ['sentəns] .
each sentence .
每个 句子 .

“向右穿衣！”船长厉声说道，每句话之间都留有相当长的停顿。

" [ðə; ði] [jɔːk] [hæv; həv] [stɑːrvd] [ɑːn] [steɪl] [bɪr] , — [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biːt] ['hʌfˌkæp] [ænd; ənd]
" The York lozels have starved on stale beer , — shall they beat huffcap and
" 这 约克 洛泽尔斯 有 饥饿 在 陈旧 啤酒 , — 将 他们 打 赫夫卡普 和
['læŋkæstər] ?
Lancaster ?
兰开斯特 ?

“约克郡的洛泽尔人靠着陈啤酒饿死了，——他们能打败赫夫卡普和兰开斯特吗？”

[frɪsk] [ænd; ənd] [freʃ] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æntɪloʊp] ['bænər]

Frisk	and	fresh	-	up	with	the	Antelope	banner
弗里斯克	和	新鲜的	-	向上	和	这	羚羊	横幅

用羚羊旗帜搜身并整理仪容

[[ðə; ði] ['æntɪloʊp] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['bædʒɪz] .

[	The	antelope	was	one	of	the	Lancastrian	badges	.
[	这	羚羊	曾是	一	的	这	兰开斯特人	徽章	.

羚羊是兰开斯特家族的徽章之一。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'vi:] . [wʌz; wəz] [tu:] ['fɛðɝz] [ɪn]['sɔ:ltaɪər¸'sæltaɪər] .

The	special	cognizance	of	Henry	VI	.	was	two	feathers	in	saltire	.
这	特别的	认知	的	亨利	六年级	.	曾是	二	羽毛	在	圣安德鲁十字旗	.

亨利六世的特别嘉奖是两根交叉的羽毛。

] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] ['henri] [ðə; ði] [sɪksθ] !

]	,	and	long	live	Henry	the	Sixth	!
]	,	和	长的	居住	亨利	这	第六	!

亨利六世万岁!

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] ['ænsər] [ðɪs] [hə'ræŋ] [ʃʊk] [ðə; ði] [θɪn] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	sound	of	the	shout	that	answered	this	harangue	shook	the	thin	walls	of	the
"	这	声音	的	这	喊	那	回答	这	长篇大论	摇晃	这	薄的	墙壁	的	这

['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] ,

chamber	in	which	the	prisoners	were	confined	,
房间	在	哪个	这	囚犯	是	受限	,

“回应这番训斥的呐喊声震动了囚禁囚犯的房间的薄薄墙壁。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

and	they	heard	with	joy	the	departing	tramp	of	the	soldiers	.
和	他们	听到	和	喜悦	这	离开	流浪汉	的	这	士兵	.

他们高兴地听见士兵们离去的脚步声。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , ['mæstər] - [hɪm'self] , [ə; eɪ]['kɔ:rpjələnt] , ['bɜ:rli] ['feloʊ] ,

In	a	short	time	,	Master	Porpustone	himself	,	a	corpulent	,	burly	fellow	,
在	一个	短的	时间	,	掌握	-	他自己	,	一个	肥胖的	,	魁梧的	同伴	,

不久之后，波普斯通大师本人，一个体态肥胖、身材魁梧的家伙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌʌnˌpri:pə'zesɪŋ] , ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

with	a	face	by	no	means	unprepossessing	,	mounted	to	the	chamber	,
和	一个	脸	经过	不	方法	不讨人喜欢	,	安装	到	这	房间	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmli] ['haʊski:pər] ,

accompanied	by	a	comely	housekeeper	,
伴随	经过	一个	漂亮	管家	,

他相貌英俊，骑着马进入房间，身边还跟着一位漂亮的管家。

[lɪŋkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz]['skænd(ə)l] [sed] , [baɪ][taɪz] [les] ['ɜ:rksəm] [ðæn; ðən] [haɪmənz] , [ænd; ənd]

linked	to	him	,	as	scandal	said	,	by	ties	less	irksome	than	Hymen's	,	and
链接	到	他	,	作为	丑闻	说	,	经过	领带	较少的	烦人的	比	处女膜	,	和

[bəuθ] ['berɪŋ] ['æmp(ə)l] [prə'vɪʒnz] ,

both	bearing	ample	provisions	,
两个都	轴承	充足	条款	,

丑闻中说，与他联系在一起的纽带比婚姻的纽带更不令人厌烦，而且两者都提供了充足的保障。

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['pɪgmənt] [ænd; ənd]['lu:sɪd]['klæri]

with	rich	pigment	and	lucid	clary
和	富有的	颜料	和	清醒的	克拉里

色泽浓郁，清澈透明

[['klæri][wʌz; wəz] [waɪn] ['klærifaid]] ,

[	clary	was	wine	clarified	]	,
[	克拉里	曾是	葡萄酒	澄清	]	,

[澄清过的葡萄酒就是澄清过的葡萄酒]

[wɪtʃ] [ðeɪ] [spred] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrˈmæləti] [ɑːn] [æn; ən] [oʊk] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ɪnˈvɑːlənteri]
which **they** **spread** **with** **great** **formality** **on** **an** **oak** **table** **before** **their** **involuntary**
哪个 他们 传播 和 伟大的 正式 在 一个 橡木 桌子 前 他们的 非自愿
[gest] .
guest **.**
客人 .

他们非常正式地将菜肴摆放在橡木桌上，献给这位不速之客。

" [iːt] , [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] , [iːt] !
" **Eat** **,** **your** **worship** **,** **eat** **!**
" 吃 , 你的 崇拜 , 吃 !

“吃吧，我的主啊，吃吧！”

" [kraɪd] [maɪn] [hoʊst] , [ˈhɑːrtɪli] .
" **cried** **mine** **host** **,** **heartily** **.**
" 哭 矿 主持人 , 衷心地 .

“我的主人热情地喊道。”

" [iːt] , [ˈleɪdi] -
" **Eat** **,** **lady** **-**
" 吃 , 女士 -

“吃吧，女士——”

[bɜːrd] , — [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈiːtɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈbænɪʃ] [ker] .
bird **,** **—** **nothing** **like** **eating** **to** **kill** **time** **and** **banish** **care** **.**
鸟 , — 没有什么 喜欢 吃 到 杀 时间 和 放逐 关心 .

鸟儿——没有什么比吃东西更能消磨时间、忘却烦恼了。

[ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [wɔːr] , [sɜːr] [dʒɑːn] , — [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [wɔːr] , [ˈnevər] [biː; bi] [dɔːntid] !
Fortune **of** **war** **,** **Sir** **John** **,** **—** **fortune** **of** **war** **,** **never** **be** **daunted** **!**
财富 的 战争 , 先生 约翰 , — 财富 的 战争 , 绝不 是 畏惧 !

战争的命运啊，约翰爵士，——战争的命运啊，永远不要畏惧！

[ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] , [daʊn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Up **to** **-** **day** **,** **down** **to** **-** **morrow** **.**
向上 到 - 天 , 向下 到 - 明天 .

今天如此，明天就可能如此。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] — [jɔːk] [ɔːr] [ˈlæŋkæstər] — [stɪl] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ˈɔːlweɪz] [fɔːlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] .
Come **what** **may** **—** **York** **or** **Lancaster** **—** **still** **a** **rich** **man** **always** **falls** **on** **his** **legs** **.**
来 什么 可能 — 约克 或者 兰开斯特 — 仍然 一个 富有的 男人 总是 瀑布 在 他的 腿 .

无论发生什么——约克还是兰开斯特——有钱人总能东山再起。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [ɔːr] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [ɔːr] [tuː] , [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,
Five **hundred** **or** **so** **to** **the** **captain** **;** **a** **noble** **or** **two** **,** **out** **of** **pure** **generosity** **,**
五 百 或者 所以 到 这 队长 ; 一个 高贵 或者 二 , 出去 的 纯的 慷慨 ,

给船长五百块左右；出于纯粹的慷慨，还给了一两位贵族。

[tuː; tə] [ned] - ([aɪ] [skɔːrn] [ɪkˈstɔːrʃ(ə)n]) ,
to **Ned** **Porpustone** **(** **I** **scorn** **extortion** **)** **,**
到 内德 - (我 轻蔑 勒索) ,

致内德·波普斯通（我鄙视敲诈勒索），

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [deɪm] [meɪ] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
and **you** **and** **the** **fair** **young** **dame** **may** **breakfast** **at** **home** **to** **-** **morrow** **,**
和 你 和 这 公平的 年轻的 贵妇人 可能 早餐 在 家 到 - 明天 ,

你和那位美丽的年轻女士明天可以在家吃早餐了。

[ən'les] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [lu:'tenənt] [ɪz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:]

unless	the	captain	or	his	favourite	lieutenant	is	taken	prisoner	;	and	then	,	you	see
除非	这	队长	或者	他的	最喜欢的	中尉	是	已采取	囚犯	;	和	然后	,	你	看

,

,

,

除非船长或他最信任的副官被俘；那样的话，你就会明白了。

[ðeɪ] [wɪl] [baɪ] [ɔ:f][ðer; ðər] [neks] [baɪ] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

they	will	buy	off	their	necks	by	letting	you	out	of	the	bag	.
他们	将要	买	离开	他们的	脖子	经过	出租	你	出去	的	这	包	.

他们会用金钱收买自己，让你脱身。

[i:t] , [aɪ] [seɪ] , — [i:t] ! "

Eat	,	I	say	,	—	eat	!	"
吃	,	我	说	,	—	吃	!	"

我说，吃吧——吃吧！

" ['verɪli] , " [sed] ['ædəm] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] ['sɑ:ləmli] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [ə'beɪ] , " [aɪ]

"	Verily	,	"	said	Adam	,	seating	himself	solemnly	,	and	preparing	to	obey	,	"	I
"	确实	,	"	说	亚当	,	座位	他自己	庄严地	,	和	准备	到	服从	,	"	我

[kən'fes] [aɪm][ə; eɪ] ['hʌŋgərd] ,

confess	I'm	a	hungered	,
承认	我是	一个	饥饿	,

“的确，”亚当庄严地坐下，准备服从，“我承认我是一个饥饿的人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti] [hæθ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['oʊdər] ;

and	the	pasty	hath	a	savoury	odour	;
和	这	糊状物	有	一个	咸味的	气味	;

馅饼散发着诱人的香味；

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ði:] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] [sɜ:r][dʒɑ:n] .

but	I	pray	thee	to	tell	me	why	I	am	called	Sir	John	.
但	我	祈祷	你	到	告诉	我	为什么	我	是	称为	先生	约翰	.

但我恳请你告诉我，为什么我被称为约翰爵士。

['ædəm][ɪz][maɪ] [bæp'tɪzməl] [neɪm] . "

Adam	is	my	baptismal	name	.	"
亚当	是	我的	洗礼	姓名	.	"

亚当是我的洗礼名。

" [hɑ:] ! [hɑ:] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[gʊd] — ['veri] [gʊd] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] — [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

good	—	very	good	,	your	honour	—	to	be	sure	,	and	your	father's	name	before	you	.
好的	—	非常	好的	,	你的	荣誉	—	到	是	当然	,	和	你的	父亲的	姓名	前	你	.

很好——非常好，大人——当然，您父亲的名誉也摆在您面前。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm] , [ænd; ənd] ['evri] [sʌn] , [aɪ] [troʊ] ,

We	are	all	sons	of	Adam	,	and	every	son	,	I	trow	,
我们	是	全部	儿子们	的	亚当	,	和	每一个	儿子	,	我	扔	,

我们都是亚当的子孙，而每一个儿子，我都认为，

[hæz; həz][ə; eɪ][dʒʌst] [raɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔ:fl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] .

has	a	just	right	and	a	lawful	to	his	father's	name	.
有	一个	只是	正确的	和	一个	合法的	到	他的	父亲的	姓名	.

他有正当的权利和合法的权利继承他父亲的名号。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['lændlɔːrd] , ['tʃʌklɪŋ] ['hɑːrtɪli] ,
" With that , followed by the housekeeper , the honest landlord , chuckling heartily ,
" 和 那 , 随后 经过 这 管家 , 这 诚实的 房东 , 轻笑 衷心地 ,

“说完，管家，也就是那位诚实的房东，也跟着爽朗地笑了起来。”

[roʊld] [hɪz; ɪz] ['gʊdli] [bʌlk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [lɔkt] .
rolled his goodly bulk from the chamber , which he carefully locked .
滚动 他的 很好 大部分 从 这 房间 , 哪个 他 小心 已锁定 .

他魁梧的身躯滚出了牢房，然后小心地将牢房锁上了。

" [kɒmprɪ'hend] [ðaʊ] [jet] , - ? "
" Comprehendest thou yet , Sibyll ? "
" 理解 你 然而 , - ? "

“西比尔，你明白了吗？”

" [jes] , [dɪr] [sɜːr][ænd; ənd] ['fɑːðər] , [ðeɪ] [mis'teik] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['fjʊdʒətɪv] [ʌv; əv][mɑːrk][ænd; ənd]
" Yes , dear sir and father , they mistake us for fugitives of mark and
" 是的 , 亲爱的 先生 和 父亲 , 他们 错误 我们 为了 逃犯 的 标记 和
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
importance ;
重要性 ;

“是的，亲爱的先生和父亲，他们把我们误认为是重要的逃犯；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['erər] , [noʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [friː] .
and when they discover their error , no doubt we shall go free .
和 什么时候 他们 发现 他们的 错误 , 不 怀疑 我们 将 去 自由的 .

当他们发现自己的错误时，我们无疑会获得自由。

['kɜːrɪdʒ] , [dɪr] ['fɑːðər] ! "
Courage , dear father ! "
勇气 , 亲爱的 父亲 ! "

亲爱的父亲，请鼓起勇气！

" [ˌem 'iː] ['siːmɪθ] , " [kwoʊθ]['ædəm] , ['ɔːlmoʊst] ['merəli] ,
" Me seemeth , " quoth Adam , almost merrily ,
" 我 似乎 , " 引用 亚当 , 几乎 兴高采烈地 ,

“我好像，”亚当几乎是愉快地说道。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [fɪld] [hɪz; ɪz] [kʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪn] ['flægən] , " [ˌem 'iː] ['siːmɪθ] [ðæt] ,
as the good man filled his cup from the wine flagon , " me seemeth that ,
作为 这 好的 男人 已填 他的 杯子 从 这 葡萄酒 酒壶 , " 我 似乎 那 ,

当这位好心人从酒壶中斟满酒杯时，他说道：“在我看来，

[ɪf] [ðə; ði] [mis'teik] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['weɪti] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [hɑː] ! [hɑː] !
if the mistake could continue , it would be no weighty misfortune ; ha ! ha !
如果 这 错误 可以 继续 , 它 会 是 不 重 不幸 ; 哈 ! 哈 !

如果这种错误能够继续下去，那也算不上什么严重的损失；哈哈！

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['læftər] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
" He stopped abruptly in the unwonted laughter , put down the cup ; his face fell .
" 他 停止 突然 在 这 不寻常的 笑声 , 放 向下 这 杯子 ; 他的 脸 跌倒 .

“他突然停止了那突如其来的笑声，放下杯子，脸色沉了下来。”

" [ɑː] , ['hevə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ju'riːkə] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [mædʒ] ! "
" Ah , Heaven forgive me ! — and the poor Eureka and faithful Madge ! "
" 啊 , 天堂 原谅 我 ! — 和 这 贫穷的 尤里卡 和 忠实 玛吉 ! "

“啊，老天爷啊，请原谅我！——还有可怜的尤里卡和忠诚的玛吉！”

" [oʊ] , ['fɑːðər] ! [fɪr] [nɑːt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] .
" Oh , Father ! fear not ; we are not without protection .
" 哦 , 父亲 ! 害怕 不是 ; 我们 是 不是 没有 保护 .

“哦，父亲！不要害怕；我们并非孤立无援。”

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , — [wiː; wi] [wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm] ;

Lord	**Hastings**	**is**	**returned**	**to**	**London**	**,**	**—**	**we**	**will**	**seek**	**him**	**;**
主	黑斯廷斯	是	返回	到	伦敦	,	—	我们	将要	寻找	他	;

黑斯廷斯勋爵已返回伦敦，——我们将寻找他；

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['kruːəl] ['neɪbərz] [rɪ'spekt] [ðiː] .

he	**will**	**make**	**our**	**cruel**	**neighbours**	**respect**	**thee**	**.**
他	将要	制作	我们的	残忍的	邻居	尊重	你	.

他将使我们残暴的邻居敬畏你。

[ænd; ənd] [mædʒ] — [pʊr] [mædʒ] ! — [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

And	**Madge**	**—**	**poor**	**Madge**	**!**	**—**	**will**	**be**	**so**	**happy**	**at**	**our**	**return**	**,**	**for**	**they**
和	玛吉	—	贫穷的	玛吉	!	—	将要	是	所以	快乐的	在	我们的	返回	,	为了	他们

[kʊd; kəd][nɑːt][hɑːrm][hɜːr; hər] ,

could	**not**	**harm**	**her**	**,**
可以	不是	伤害	她	,

可怜的玛吉！她一定会为我们回来而高兴，因为他们伤害不了她。

— [ə; eɪ] ['wʊmən] , [oʊld][ænd; ənd] [ə'loʊn] ; [noʊ] , [noʊ] , [mæn][ɪz][nɑːt] [fɪrs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

—	**a**	**woman**	**,**	**old**	**and**	**alone**	**;**	**no**	**,**	**no**	**,**	**man**	**is**	**not**	**fierce**	**enough**	**for**	**that**	**.**	**"**
—	一个	女士	,	老的	和	独自的	;	不	,	不	,	男人	是	不是	凶猛的	足够的	为了	那	.	"

——一个年老孤独的女人；不，不，男人不够勇敢去对付她。

" [let] [juː 'es][soʊ] [preɪ] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [iːt] [nɑːt] , [tʃaɪld] . "

"	**Let**	**us**	**so**	**pray**	**;**	**but**	**thou**	**eatest**	**not**	**,**	**child**	**.**	**"**
"	让	我们	所以	祈祷	;	但	你	最吃	不是	,	孩子	.	"

“让我们这样祈祷吧；但是孩子，你却不能吃。”

" [ə'nɑːn] , ['fɑːðər] , [ə'nɑːn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] .

"	**Anon**	**,**	**Father**	**,**	**anon**	**;**	**I**	**am**	**sick**	**and**	**weary**	**.**
"	匿名	,	父亲	,	匿名	;	我	是	生病的	和	厌倦	.

“父亲，父亲，父亲；我病了，很累。”

[bʌt; bət] , [neɪ] — [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] , — ['betər] .

But	**,**	**nay**	**—**	**nay**	**,**	**I**	**am**	**better**	**now**	**,**	**—**	**better**	**.**
但	,	不	—	不	,	我	是	更好的	现在	,	—	更好的	.

但是，不，不，我现在好多了，好多了。

[smaɪl] [ə'gen] , ['fɑːðər] .

Smile	**again**	**,**	**Father**	**.**
微笑	再次	,	父亲	.

父亲，请再笑一笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgərd] , [tuː] ; [jes] , [ɪn'diːd] [ænd; ənd][ɪn] [suːθ] , [jes] .

I	**am**	**hungered**	**,**	**too**	**;**	**yes**	**,**	**indeed**	**and**	**in**	**sooth**	**,**	**yes**	**.**
我	是	饥饿	,	也	;	是的	,	的确	和	在	舒缓	,	是的	.

我也饿了；是的，的确，是的。

[ɑː] , [swiːt] [seɪnt] ['meri] , [gɪv] [ˌem 'iː][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Ah	**,**	**sweet**	**Saint**	**Mary**	**,**	**give**	**me**	**life**	**and**	**strength**	**,**	**and**	**hope**	**and**	**patience**	**,**
啊	,	甜的	圣	玛丽	,	给	我	生活	和	力量	,	和	希望	和	耐心	,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] !

for	**his**	**dear**	**sake**	**!**
为了	他的	亲爱的	清酒	!

啊，慈爱的圣母玛利亚，为了他，请赐予我生命、力量、希望和耐心！

" [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ðə; ði]['kwaɪət][laɪf]

"	**The**	**stirring**	**events**	**which**	**had**	**within**	**the**	**last**	**few**	**weeks**	**diversified**	**the**	**quiet**	**life**
"	这	搅拌	活动	哪个	有	之内	这	最后的	很少	周	多元化	这	安静的	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [æb'strækʃn] ,

of	**the**	**scholar**	**had**	**somewhat**	**roused**	**him**	**from**	**his**	**wonted**	**abstraction**	**,**
的	这	学者	有	有些	唤醒	他	从	他的	惯常	抽象	,

“过去几周发生的一系列激动人心的事件，打破了这位学者平静的生活，也让他从惯常的沉思中有所警醒。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld][ə; eɪ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

and	made	the	actual	world	a	more	sensible	and	living	thing	than	it
和	制成	这	实际的	世界	一个	更多的	明智的	和	活的	事物	比	它

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

had	hitherto	seemed	to	his	mind	;
有	迄今为止	似乎	到	他的	头脑	;

并使现实世界比他之前想象的更加有意义、更加鲜活；

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'pæst] ['endɪd] ,

but	now	,	his	repast	ended	,
但	现在	,	他的	餐饮	结束	,

但现在，他的用餐结束了。

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd])

the	quiet	of	the	place	(	for	the	inn	was	silent	and	almost	deserted	)
这	安静的	的	这	地方	(	为了	这	客栈	曾是	沉默的	和	几乎	荒凉的	)

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] — [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [hiː; hi] ['rerli] ['teɪstɪd] — ['ɑːpɜˌeɪtəd] ['suːðɪŋli]

with	the	fumes	of	the	wine	—	a	luxury	he	rarely	tasted	—	operated	soothingly
和	这	烟雾	的	这	葡萄酒	—	一个	奢华	他	很少	尝过	—	经营的	舒缓地

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd]['fænsi] ,

upon	his	thought	and	fancy	,
之上	他的	想法	和	想要	,

旅店里一片寂静（因为旅店很安静，几乎空无一人），弥漫着葡萄酒的香气——这是他很少品尝的奢侈品——舒缓了他的思绪和想象。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðoʊz] ['revəriz] , [soʊ] [dɪr] [ə'laɪk] [tuː; tə]['poʊət][ænd; ənd]

and	plunged	him	into	those	reveries	,	so	dear	alike	to	poet	and
和	暴跌	他	进入	那些	遐想	,	所以	亲爱的	同样	到	诗人	和

[ˌmæθəmə'tɪʃn] .

mathematician	.
数学家	.

并将他带入了那些诗人与数学家都无比珍视的遐想之中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['θɪŋkər] [ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekt]['ɔːf(ə)n][sə'dʒests; səg'dʒests][aɪ'diːəz] , [wɪtʃ]

To	the	thinker	the	most	trifling	external	object	often	suggests	ideas	,	which
到	这	思想家	这	最多	琐事	外部的	目的	经常	建议	想法	,	哪个

, [laɪk] ['hoʊmɝz] [tʃeɪn] ,

,	like	Homer's	chain	,
,	喜欢	荷马	链	,

对于思考者而言，最微不足道的外部事物往往也能激发灵感，就像荷马笔下的锁链一样，

[ɪk'stend] , [lɪŋk] ['æftər] [lɪŋk] ; [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

extend	,	link	after	link	;	from	earth	to	heaven	.
延长	,	关联	后	关联	;	从	地球	到	天堂	.

延伸，环环相扣；从大地延伸到天堂。

[ðə; ði] ['sʌni] [moʊts] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] ['kɑːləm] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] ,

The	sunny	motes	,	that	in	a	glancing	column	came	through	the	lattice	,
这	阳光明媚	微粒	,	那	在	一个	瞥了一眼	柱子	来了	通过	这	格子	,

那些阳光下的微粒，像一道掠过的光柱，穿过格子窗，

[kɔːld] [wɔːrnər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [deɪ] , — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [blʌd] ,

called	Warner	from	the	real	day	,	—	the	day	of	strife	and	blood	,
称为	华纳	从	这	真实的	天	,	—	这	天	的	冲突	和	血	,

华纳先生来自真实的那一天——充满冲突和血腥的一天。

[wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hɑːrd][baɪ] ['draɪvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪdiːz] ,

with	thousands	hard	by	driving	each	other	to	the	Hades	,
和	数千	难的	经过	驾驶	每个	其他	到	这	哈迪斯	,

成千上万的人互相残杀，最终都走向了冥界。

— [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] ['skiːmɪŋ] ['fænsi]['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd]['æbstrækt][deɪ] , — [ðə; ði] ['θiːəri]

—	and	led	his	scheming	fancy	into	the	ideal	and	abstract	day	,	—	the	theory
—	和	引领	他的	心计	想要	进入	这	理想的	和	抽象的	天	,	—	这	理论

[ʌv; əv] [laɪt] [ɪt'self] ;

of	light	itself	;
的	光	本身	;

——并将他那充满阴谋诡计的幻想带入了理想和抽象的白昼——光本身的理论；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːəri] [sə'dʒestɪd] ['mekənɪzəm] , [ænd; ənd] ['mekənɪzəm] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['meməri]

and	the	theory	suggested	mechanism	,	and	mechanism	called	up	the	memory
和	这	理论	建议	机制	,	和	机制	称为	向上	这	记忆

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔrəkl] , [oʊld]['rɑːdʒər]['beɪkən] ;

of	his	oracle	,	old	Roger	Bacon	;
的	他的	神谕	,	老的	罗杰	熏肉	;

而这一理论又引出了机械论，机械论让他想起了他的先知——老罗杰·培根；

[ænd; ənd] [ðæt] ['meməri] [ri'vaivd][ðə; ði] [greɪt] ['fraɪərz] [hɪnts] [ɪn][ðə; ði]['oʊpəs]['mæ^nəs] ,

and	that	memory	revived	the	great	friar's	hints	in	the	Opus	magnus	,
和	那	记忆	复活	这	伟大的	修士们	提示	在	这	作品	马格努斯	,

这段记忆唤起了那位伟大修士在《大作》（Opus magnus）中的暗示。

— [hɪnts] [wɪtʃ] ['autlaind] [ðə; ði][grænd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪskoʊp] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

—	hints	which	outlined	the	grand	invention	of	the	telescope	;	and	so	,
—	提示	哪个	概述	这	盛大	发明	的	这	望远镜	;	和	所以	,

——这些线索勾勒出了望远镜这一伟大发明的轮廓；因此，

[æz; əz]['oʊvər][sʌm; səm]['dɪzməl] ['presəpɪs] [ə; eɪ][bɜːrd] [swɪŋz] [ɪt'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ði]

as	over	some	dismal	precipice	a	bird	swings	itself	to	and	fro	upon	the
作为	超过	一些	惨淡	悬崖	一个	鸟	摇摆	本身	到	和	弗	之上	这

['eri] [baʊ] ,

airy	bough	,
轻盈的	买	,

就像一只鸟儿在阴森的悬崖边，在飘逸的树枝上荡来荡去，

[ðə; ði] - [maɪnd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kwɪvərɪŋ] ['fænsi] ,

the	schoolman's	mind	played	with	its	quivering	fancy	,
这	-	头脑	玩	和	它是	颤抖	想要	,

学者的思绪在颤抖的幻想中游荡。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][ɪts][kɑːm] [wɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['terər] .

and	folded	its	calm	wings	above	the	verge	of	terror	.
和	折叠	它是	冷静的	翅膀	多于	这	边缘	的	恐怖	.

它平静地收起双翼，悬于恐惧的边缘。

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [driːmz] , - [rɪ'spektɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd]

Occupied	with	her	own	dreams	,	Sibyll	respected	those	of	her	father	;	and
占领	和	她	自己的	梦境	,	-	受人尊敬	那些	的	她	父亲	;	和

[soʊ][ɪn] ['saɪləns] ,

so	in	silence	,
所以	在	沉默	,

西比尔沉浸在自己的梦想中，但她尊重父亲的梦想；于是，她默默地……

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['mɔːrnf(ə)l] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]

not	altogether	mournful	,	the	morning	and	the	noon	passed	,	and	the	sun
不是	共	悲哀	,	这	早晨	和	这	中午	通过了	,	和	这	太阳

[wʌz; wəz] ['sloʊpɪŋ] ['westwərd] ,

was	sloping	westward	,
曾是	倾斜的	向西	,

并不全然悲伤，上午和中午过去了，太阳正向西倾斜。

[wen] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [saʊnd] [bɪ'loʊ] [kɔ:ld] - [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætɪs] ,
when a confused sound below called Sibyll's gaze to the lattice ,
什么时候 一个 使困惑 声音 以下 称为 - 目光 到 这 格子 ,

这时，下方一阵嘈杂的声音吸引了西比尔的目光，她看向了格子窗。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['ɪntu:][ðə; ði][væst][jɑ:rd] .
which looked over the balustrade of the staircase into the vast yard .
哪个 看起来 超过 这 栏杆 的 这 楼梯 进入 这 广阔的 院子 .

从楼梯的栏杆上望出去，可以看到广阔的庭院。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sevrəl] [ɑ:rmd] [men] , [ðer; ðər] ['hɑ:rnɪs] [hju:d] [ænd; ənd] ['bætərd] , [kwɔfɪŋ] [eɪl] [ɔ:r]
She saw several armed men , their harness hewed and battered , quaffing ale or
她 锯 一些 武装 男人 , 他们的 马具 砍伐 和 伤痕累累 , 畅饮 麦芽酒或者
[waɪn] [ɪn] [heɪst] ,
wine in haste ,
葡萄酒 在 匆忙 ,

她看到几个武装男子，他们的盔甲破旧不堪，正匆匆地喝着麦酒或葡萄酒。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['lændlɔ:rd] , —
and heard one of them say to the landlord , —
和 听到 一 的 他们 说 到 这 房东 , —

我听到其中一人对房东说：

" [ɔ:l][ɪz][lɔ:st] !
" All is lost !
" 全部 是 丢失的 !

一切都完了！

[sɜ:r] ['dʒefri] [geɪts] [stɪl] [hoʊldz] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bʊtʃər] [wɜ:rk] .
Sir Geoffrey Gates still holds out , but it is butcher work .
先生 杰弗里 盖茨 仍然 持有 出去 , 但 它 是 屠夫 工作 .

杰弗里·盖茨爵士仍在坚持，但这简直是苦差事。

[ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] ['gæðər] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [net] [raʊnd] [ðə; ði] [fɪʃ] !
The troops of Lord Hastings gather round him as a net round the fish !
这 军队 的 主 黑斯廷斯 收集 圆形的 他 作为 一个 网 圆形的 这 鱼 !

黑斯廷斯勋爵的军队像渔网一样围住了他！

" ['heɪstɪŋz] ! — [ðæt] [neɪm] ! — [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] !
" Hastings ! — that name ! — he was at hand !
" 黑斯廷斯 ! — 那 姓名 ! — 他 曾是 在 手 !

“黑斯廷斯！——这个名字！——他就在附近！”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] !
he was near !
他 曾是 靠近 !

他就在附近！

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [seɪvd] !
they would be saved !
他们 会 是 已保存 !

他们会得救的！

- [hɑ:rt] [bi:t] ['laʊdli] .
Sibyll's heart beat loudly .
- 心 打 高声 .

西比尔的心跳声很大。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ? " [æskt] - .
" And the captain ? " asked Porpustone .
" 和 这 队长 ? " 问 - .

“船长呢？”波普斯通问道。

" [ə'laɪv] , [wen] [aɪ] [læst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɔ:f] .

"	Alive	,	when	I	last	saw	him	;	but	we	must	be	off	.
"	活	,	什么时候	我	最后的	锯	他	;	但	我们	必须	是	离开	.

“我上次见到他时，他还活着；但我们必须离开了。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] ['skɜ:ri] , [flaɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪs] .

In	another	hour	all	will	be	hurry	and	skurry	,	flight	and	chase	.
在	其他	小时	全部	将要	是	匆忙	和	斯库里	,	航班	和	追赶	.

再过一个小时，一切都将变得匆忙混乱，到处都是逃亡和追逐。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:nz] [ðer; ðər] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

"	At	this	moment	from	one	of	the	barns	there	emerged	,	one	by	one	,
"	在	这	片刻	从	一	的	这	谷仓	那里	出现	,	一	经过	一	,

就在这时，从其中一个谷仓里，一个接一个地走了出来，

[ðə; ði] ['fi:meɪl] ['vʌltʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

the	female	vultures	of	the	battle	.
这	女性	秃鹫	的	这	战斗	.

战斗中的雌性秃鹫。

[ðə; ði] - , [hu:] [hæd; həd] [træmp] [ɔ:l] [naɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] ,

The	tymbesteres	,	who	had	tramped	all	night	to	the	spot	,
这	-	,	WHO	有	践踏	全部	夜晚	到	这	点	,

那些跋涉了一整夜才到达目的地的木匠们，

[hæd; həd] [slept] [ɔ:f] [ðer; ðər] [fə'ti:g] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

had	slept	off	their	fatigue	during	the	day	,
有	睡着了	离开	他们的	疲劳	期间	这	天	,

他们白天睡醒了，消除了疲劳。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [straɪf] [wækst] [loʊ] ,

and	appeared	on	the	scene	as	the	neighbouring	strife	waxed	low	,
和	出现	在	这	场景	作为	这	邻接	冲突	打蜡	低的	,

当邻近地区的冲突逐渐平息时，他出现在了现场。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['kʌmbər] [ðə; ði] ['gɔ:ri] [graʊnd] .

and	the	dead	and	dying	began	to	cumber	the	gory	ground	.
和	这	死的	和	垂死	开始	到	阻碍	这	血腥	地面	.

死者和垂死者开始堆积在血淋淋的地面上。

['grɔl] , ['tɔ:sɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['tɪmbrəl] ,

Graul	Skellet	,	tossing	up	her	timbrel	,
格劳尔	骨架	,	抛掷	向上	她	铃鼓	,

格劳尔·斯凯莱特举起了她的小鼓，

['dɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ænd; ənd] [grɪnd] [ə; eɪ] ['gæstli] [grɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ,

darted	to	the	fugitives	and	grinned	a	ghastly	grin	when	she	heard	the	news	,
飞镖	到	这	逃犯	和	咧嘴一笑	一个	阴森	咧嘴笑什么时候		她	听到	这	消息	,

她冲向逃犯们，听到消息后露出了狰狞的笑容。

— [fɔ:r; fər] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['lɔɪəl] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hu:] [lʌvd] ['wɪmɪn] ,

—	for	the	tymbesteres	were	all	loyal	to	a	king	who	loved	women	,
—	为了	这	-	是	全部	忠诚	到	一个	国王	WHO	喜爱	女性	,

因为所有廷贝斯特斯人都忠于一位喜爱女人的国王，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒest] [fɔ:r; fər] ['evri] ['træmpɪŋ] [wentʃ] !

and	who	had	a	wink	and	a	jest	for	every	tramping	wench	!
和	WHO	有	一个	眨眼	和	一个	笑话	为了	每一个	徒步旅行	妖妇	!

他总是对每个搔首弄姿的姑娘眨眨眼，开开玩笑！

[ðə; ði] ['tru:pəz] ['tæri:d] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [kən'vɜ:rs] , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd]

The	troopers	tarried	not	,	however	,	for	further	converse	,	but	,	having	satisfied
这	骑警	滞留	不是	,	然而	,	为了	更远	交谈	,	但	,	拥有	使满意

[ðer; ðər] [θɜ:rst] ,

their	thirst	,
他们的	口渴	,

然而，士兵们并未停留继续交谈，而是在解渴之后，

['hɜ:rid] [ænd; ənd] ['klætərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑ:rd] .

hurried	and	clattered	from	the	yard	.
慌忙	和	咔嗒咔嗒地	从	这	院子	.

匆匆忙忙地从院子里跑了出来，发出噼里啪啦的声响。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] - - [hæd; həd] [drɔ:n] [bæk] ,

At	the	sight	of	the	ominous	tymbesteres	Sibyll	had	drawn	back	,
在	这	视线	的	这	不祥的	-	-	有	绘制	后退	,

看到那些不祥的钟琴，西比尔退缩了。

[wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['lætɪs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['si:tɪŋ]

without	daring	to	close	the	lattice	she	had	opened	;	and	the	women	,	seating
没有	大胆	到	关闭	这	格子	她	有	打开	;	和	这	女性	,	座位

[ðəm'selvz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bentʃ] ,

themselves	on	a	bench	,
他们自己	在	一个	长椅	,

她不敢关上打开的窗棂；女人们则坐在长凳上，

[bɪ'gæn] ['sli:kɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [her] [ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [ðer; ðər] ['gɑ:rmənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skræps]

began	sleeking	their	long	hair	and	smoothing	their	garments	from	the	scraps
开始	光滑	他们的	长的	头发	和	平滑	他们的	服装	从	这	碎屑

[ʌv; əv] [strɔ:] [ænd; ənd] ['lɪtər] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

of	straw	and	litter	which	betokened	the	nature	of	their	resting	-	place	.
的	稻草	和	垃圾	哪个	标记	这	自然	的	他们的	休息	-	地方	.

他们开始梳理长发，抚平衣服上沾满的稻草和垃圾碎屑，这些都表明了他们休息的地方的性质。

" [hoʊ] , ['gɜ:lz] ! " [sed] [ðə; ði] [fæt] ['lændlɔ:rd] , " [ji:; ji] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [bed] ,

"	Ho	,	girls	!	"	said	the	fat	landlord	,	"	ye	will	pay	me	for	board	and	bed	,
"	何	,	女孩们	!	"	说	这	胖的	房东	,	"	是的	将要	支付	我	为了	木板	和	床	,

“喂，姑娘们！”胖房东说，“你们要付我食宿费。”

[aɪ] [trʌst] , [baɪ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [krɑ:ft] .

I	trust	,	by	a	show	of	your	craft	.
我	相信	,	经过	一个	展示	的	你的	工艺	.

我相信，你的技艺会证明一切。

[aɪ] [hæv; həv] [tu:] [raɪt] ['wɜ:rʃɪpfl] ['lɔdʒəz] [ʌp] ['jɑ:ndər] , [hu:z] ['lætɪs] [lʊks] [ɑ:n] [ðə; ði] [jɑ:rd] ,

I	have	two	right	worshipful	lodgers	up	yonder	,	whose	lattice	looks	on	the	yard	,
我	有	二	正确的	崇拜的	房客	向上	远处	,	谁	格子	看起来	在	这	院子	,

我楼上住着两位非常尊敬的房客，他们的屋檐正对着院子。

[ænd; ənd] [hu:m] [ji:; ji] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə] [daɪ'vɜ:rt] .

and	whom	ye	may	serve	to	divert	.
和	谁	是的	可能	服务	到	转移	.

你们可以为之服务，以取乐。

" - ['trembld] , [ænd; ənd] [krept] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ-z] [saɪd] .

"	Sibyll	trembled	,	and	crept	to	her	father's	side	.
"	-	颤抖	,	和	悄悄地爬	到	她	父亲的	边	.

西比尔浑身颤抖，悄悄爬到父亲身边。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] , " [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mju:zikəlz] ,

"	And	,	"	continued	the	landlord	,	"	if	they	like	the	clash	of	your	musicals	,
"	和	,	"	持续	这	房东	,	"	如果	他们	喜欢	这	冲突	的	你的	音乐剧	,

“而且，”房东继续说道，“如果他们喜欢你们音乐剧的冲突，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [brɪŋ] [jiː; ji][ə; eɪ] [groʊt] [ɔːr][soʊ] , [tuː; tə] [help] [jiː; ji][ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

it	may	bring	ye	a	groat	or	so	,	to	help	ye	on	your	journey	.
它	可能	带来	是的	一个	燕麦片	或者	所以	,	到	帮助	是的	在	你的	旅行	.

它或许能给你带来一两枚金币，帮助你完成旅程。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['wɪðər] [wend] [jiː; ji] , [wentʃiz] ? "

By	the	way	,	whither	wend	ye	,	wenches	?	"
经过	这	方式	,	往哪里去	温德	是的	,	女佣	?	"

对了，姑娘们，你们要去哪儿?

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːni] , ['dʒɑːli] [fer] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['grɔl] , —

"	To	a	bonny	,	jolly	fair	,	"	answered	the	sinister	voice	of	Graul	,	—
"	到	一个	邦妮	,	快乐的	公平的	,	"	回答	这	险恶	嗓音	的	格劳尔	,	—

“祝你生日快乐，”格劳尔阴森的声音回答道——

" [wer] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ʃoʊmən] [daɪz]

"	Where	a	mighty	SHOWMAN	dyes
"	在哪里	一个	强大的	表演者	染料

“一位伟大的表演家陨落的地方”

[ðə; ði] ['griːnəri] ['ɪntuː] [red] ;

The	greenery	into	red	;
这	绿植	进入	红色的	;

绿色变成红色;

[wer] , ['prestoʊ] !

Where	,	presto	!
在哪里	,	普雷斯托	!

瞧，瞬间!

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd]

at	the	word
在	这	单词

在这个词

[laɪz] [hɪz; ɪz] [fuːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] ;

Lies	his	Fool	without	a	head	;
谎言	他的	傻子	没有	一个	头	;

他的傻瓜没有头，却撒谎了;

[wer] [hiː; hi] ['gæðərz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd]

Where	he	gathers	in	the	crowd
在哪里	他	聚集	在	这	人群

他聚集在人群中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] ,

To	the	trumpet	and	the	drum	,
到	这	喇叭	和	这	鼓	,

伴着号角和鼓声，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪŋgl][ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l] ,

With	a	jingle	and	a	tinkle	,
和	一个	铃铛	和	一个	小便	,

伴着叮叮当当的响声，

- ['meri] [læsiz] [kʌm] !

Graul's	merry	lasses	come	!
-	欢乐	姑娘们	来	!

格劳尔的快乐姑娘们来了!

" [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['kloʊzɪŋ] [laɪnz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['straɪkɪŋ]

"	As	the	two	closing	lines	were	caught	by	the	rest	of	the	tymbesteres	,	striking
"	作为	这	二	结束	线条	是	捕捉	经过	这	休息	的	这	-	,	引人注目

[ðer; ðər] ['tɪmbrəl] ,

their	timbrels	,
他们的	铃鼓	,

“当最后两句歌词被其他鼓手们接上，他们敲响了铃鼓时，

[ðə; ði] [kruː] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ðer; ðər] [dæns] .

the	crew	formed	themselves	into	a	semicircle	,	and	commenced	their	dance	.
这	全体人员	形成	他们自己	进入	一个	半圆	,	和	开始	他们的	舞蹈	.

船员们围成半圆形，开始跳舞。

[ðer; ðər] ['muːvmənts] , [ðoʊ] ['wɑːntən][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] , [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Their	movements	,	though	wanton	and	fantastic	,	were	not	without	a	certain
他们的	移动	,	尽管	放肆	和	极好的	,	是	不是	没有	一个	肯定

[waɪld] [greɪs] ;

wild	grace	;
荒野	优雅	;

他们的动作虽然放荡不羁、匪夷所思，却也带有一种狂野的优雅；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

and	the	address	with	which	,	from	time	to	time	,
和	这	地址	和	哪个	,	从	时间	到	时间	,

以及不时与该地址联系在一起的地址：

[ðeɪ] [kæst] [ʌp] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'sendɪŋ] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

they	cast	up	their	instruments	and	caught	them	in	descending	,	joined	to	the
他们	投掷	向上	他们的	仪器	和	捕捉	他们	在	下降	,	加入	到	这

[sər'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪlətɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

surprising	agility	with	which	,
奇怪	敏捷	和	哪个	,

他们抛出乐器，然后接住它们向下飞去，动作之敏捷令人惊讶，

[ɪn][ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [wʌn] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [tʃeɪs] , [naʊ] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm] ,

in	the	evolutions	of	the	dance	,	one	seemed	now	to	chase	,	now	to	fly	from	,
在	这	进化	的	这	舞蹈	,	一	似乎	现在	到	追赶	,	现在	到	飞	从	,

在舞蹈的演变过程中，有时似乎要追逐，有时又似乎要逃离。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

the	other	,	darting	to	and	fro	through	the	ranks	of	her	companions	,
这	其他	,	飞镖	到	和	弗	通过	这	排名	的	她	同伴	,

['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] ,

winding	and	wheeling	,
绕线	和	惠灵	,

另一只则在同伴们之间穿梭，蜿蜒盘旋，

— [ðə; ði] [tʃeɪn] [naʊ] ['siːmɪŋli] ['broʊkən][ɪn][dɪs'ɔːrdər] , [naʊ] [juˈnaɪtɪd] [lɪŋk] [tuː; tə] [lɪŋk] ,

—	the	chain	now	seemingly	broken	in	disorder	,	now	united	link	to	link	,
—	这	链	现在	似乎	破碎的	在	紊乱	,	现在	团结的	关联	到	关联	,

——这条看似断裂混乱的链条，如今已重新连接成一个个环节。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] ['klæʃt] [ɪn] ['kɔːrəs] ,

as	the	whole	force	of	the	instruments	clashed	in	chorus	,
作为	这	所有的	力量	的	这	仪器	冲突	在	合唱	,

当所有乐器齐声交响时，

— [meɪd] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] .

—	made	an	exhibition	inexpressibly	attractive	to	the	vulgar	.
—	制成	一个	展览	难以言喻地	吸引人的	到	这	庸俗	.

——使展览对庸俗之人产生了难以言喻的吸引力。

[ðə; ði] - , [haʊ'evər] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [feɪld] [tu:; tə] [drɔ:] -
The **tymbesteres** **,** **however** **,** **as** **may** **well** **be** **supposed** **,** **failed** **to** **draw** **Sibyll**
这 - , 然而 , 作为 可能 出色地 是 据称 , 失败的 到 画 -
[ɔ:r] [wɔ:rnər] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
or **Warner** **to** **the** **window** **;**
或者 华纳 到 这 窗户 ;

然而，不出所料，这些管家并没有把西比尔或华纳引到窗边；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and **they** **exchanged** **glances** **of** **spite** **and** **disappointment** **.**
和 他们 交换 眼神 的 尽管如此 和 失望 .

他们交换了一个充满怨恨和失望的眼神。

" ['mæri] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['lændlɔ:rd] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] [æt; ət][ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ,
" **Marry** **,** **"** **quoth** **the** **landlord** **,** **after** **a** **hearty** **laugh** **at** **the** **diversion** **,**
" 结婚 , " 引用 这 房东 , 后 一个 爽朗 笑 在 这 导流 ,

“结婚吧，”房东大笑着说道，显然对这番插曲感到十分满意。

" [aɪ][du:] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [geɪ] ,
" **I** **do** **wrong** **to** **be** **so** **gay** **,**
" 我 做 错误的 到 是 所以 同性恋 ,

“我这样同性恋是错的吗？”

[wen] [soʊ] ['meni] [gʊd] [frendz] [pər'hæps][ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [stɑ:rk][ænd; ənd][koʊld] .
when **so** **many** **good** **friends** **perhaps** **are** **lying** **stark** **and** **cold** **.**
什么时候 所以 许多 好的 朋友们 也许 是 说谎 斯塔克 和 寒冷的 .

当那么多好朋友可能都已冰冷地躺在那里时。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
But **what** **then** **?**
但 什么 然后 ?

然后呢?

[laɪf] [ɪz] [ʃɔ:rt] , — [læf] [waɪl] [wi:; wi][kæn; kən] ! "
Life **is** **short** **,** **—** **laugh** **while** **we** **can** **!** **"**
生活 是 短的 , — 笑 尽管 我们 能 ! "

人生苦短，尽情欢笑吧!

" [hɪst] ! " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] ; " [ɑ:rt][woʊd] , [ned] ?
" **Hist** **!** **"** **whispered** **his** **housekeeper** **;** **"** **art** **wode** **,** **Ned** **?**
" 历史 ! " 低声说道 他的 管家 ; " 艺术 伍德 , 内德 ?

“希斯！”他的管家低声说道；“阿特伍德，内德？”

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [sʌtʃ] ['kwɑ:ləti][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] —
Wouldst **thou** **have** **it** **discovered** **that** **thou** **hast** **such** **quality** **birds** **in** **the** **cage** **—**
会 你 有 它 发现 那 你 哈斯特 这样的 质量 鸟类 在 这 笼 —
['noʊb(ə)l] ['jɔ:rkɪsts] — [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] [hɪm'self] [meɪ] [bi:; bi] ['raɪdɪŋ] [ðɪs]
noble **Yorkists** **—** **at** **the** **very** **time** **when** **Lord** **Hastings** **himself** **may** **be** **riding** **this**
高贵 约克派 — 在 这 非常 时间 什么时候 主 黑斯廷斯 他自己 可能 是 骑术 这
[weɪ] ['æftər][ðə; ði] ['vɪktəri] ? "
way **after** **the** **victory** **?** **"**
方式 后 这 胜利 ? "

你难道想让别人发现你笼子里养着如此高贵的鸟儿——约克家族的贵族——而此时，黑斯廷斯勋爵本人可能正骑马经过这里，庆祝胜利吗?

" ['ɔ:lweɪz] [raɪt] , [meg] , — [ænd; ənd][aɪm][æn; ən][æs] ! " ['ænsər] [ðə; ði][hoʊst] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" **Always** **right** **,** **Meg** **,** **—** **and** **I'm** **an** **ass** **!** **"** **answered** **the** **host** **,** **in** **the** **same**
" 总是 正确的 , 梅格 , — 和 我是 一个 屁股 ! " 回答 这 主持人 , 在 这 相同的
['ʌndərtoʊn] .
undertone **.**
底色 .

“你总是对的，梅格，——而我就是个混蛋！”主持人用同样的语气回答道。

" [bʌt; bət][maɪ] [gʊd] ['neɪtʃər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] .

"	But	my	good	nature	will	be	the	death	of	me	some	day	.
"	但	我的	好的	自然	将要	是	这	死亡	的	我	一些	天	.

“但我的善良天性总有一天会害死我。”

[pʊr] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌŋkt] [dʌl] , ['jɑːndər] ! "

Poor	gentlefolks	,	they	must	be	unked	dull	,	yonder	!	"
贫穷的	绅士们	,	他们	必须	是	未命名	乏味的	,	远处	!	"

可怜的绅士们，他们一定很无聊吧！

" [ɪf] [ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [kʌm] ['hɪðər] , — [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [skaʊts] ,

"	If	the	Yorkists	come	hither	,	—	which	we	shall	soon	know	by	the	scouts	,
"	如果	这	约克派	来	这里	,	—	哪个	我们	将	很快	知道	经过	这	侦察兵	,

“如果约克党人来到这里——我们很快就会从侦察兵那里得知此事——

— [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃɪft] [sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

—	we	must	shift	Sir	John	and	the	damsel	to	the	back	of	the	house	,
—	我们	必须	转移	先生	约翰	和	这	闺女	到	这	后退	的	这	房子	,

['oʊvər] [ðaɪ] [tæp] - [ruːm] . "

over	thy	tap	-	room	.	"
超过	你的	轻敲	-	房间	.	"

“我们必须把约翰爵士和那位小姐转移到房子后面，也就是你的酒吧上方。”

" ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [meg] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [siːst] [ðeɪ] [kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd] [snʌg] .

"	Manage	it	as	thou	wilt	,	Meg	;	but	thou	seest	they	keep	quiet	and	snug	.
"	管理	它	作为	你	枯萎	,	梅格	;	但	你	西斯特	他们	保持	安静的	和	舒适	.

“梅格，你随你处置吧；但你看，他们过得很平静舒适。”

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !

Ho	,	ho	,	ho	!
何	,	何	,	何	!

嚯嚯嚯！

[ðæt] [tɔːl] - [ɪz] ['sʌp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [aʊl] [hoʊld][hɪz; ɪz] [saɪdz] [wɪð; wɪθ]

that	tall	tymbestere	is	supple	enough	to	make	an	owl	hold	his	sides	with
那	高的	-	是	柔软	足够的	到	制作	一个	猫头鹰	抓住	他的	侧面	和

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

那只高大的木匠身体柔韧性极佳，足以让猫头鹰捧腹大笑。

[ɑː] ! ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [ðer; ðər] , - , - , [træmps] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['tʃɪkɪnz] , — [daʊn]

Ah	!	hollo	,	there	,	tymbesteres	,	ribaudes	,	tramps	,	the	devil's	chickens	,	—	down
啊	!	你好	,	那里	,	-	,	-	,	流浪汉	,	这	魔鬼的	鸡	,	—	向下

, [daʊn] !

,	down	!
,	向下	!

啊！喂，那边，小丑、流浪汉、乞丐、魔鬼的鸡们，——下去，下去！

" [ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

"	The	host	was	too	late	in	his	order	.
"	这	主持人	曾是	也	晚的	在	他的	命令	.

主人点餐太晚了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] , ['grɔl] ,

With	a	sudden	spring	,	Graul	,
和	一个	突然	春天	,	格劳尔	,

格劳尔突然跃起，

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['lætɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ,

who	had	long	fixed	her	eye	on	the	open	lattice	of	the	prisoners	,
WHO	有	长的	固定的	她	眼睛	在	这	打开	格子	的	这	囚犯	,

她一直盯着囚犯们敞开的牢房格栅，

[hæd; həd] [riːðd] [hɜːr'self] [raʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piləs] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

had	wreathed	herself	round	one	of	the	pillars	that	supported	the	stairs	,
有	花环	她自己	圆形的	一	的	这	柱子	那	有	这	楼梯	,

[swʌŋ] ['laɪtli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] ;

swung	lightly	over	the	balustrade	;
摇摆	轻轻	超过	这	栏杆	;

她缠绕在支撑楼梯的一根柱子上，轻轻地荡过栏杆；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] [ðə; ði] ['stɑːrtld] - [bɪ'held] [ðə; ði] - [hɑːrd] , [fɪrs]

and	with	a	faint	shriek	the	startled	Sibyll	beheld	the	tymbestere's	hard	,	fierce
和	和	一个	头晕的	尖叫	这	惊慌	-	观看	这	-	难的	,	凶猛的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

惊恐万分的西比尔发出微弱的尖叫，看到了廷贝斯特雷坚硬而凶狠的眼睛。

['glerɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɑːrm] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['tɪmbrəl]

glaring	upon	her	through	the	lattice	,	as	her	long	arm	extended	the	timbrel
刺眼	之上	她	通过	这	格子	,	作为	她	长的	手臂	扩展	这	铃鼓

[fɔːr; fər] [lɑːr'dʒes] .

for	largess	.
为了	慷慨	.

透过格子窗，她怒视着她，长长的手臂伸出手鼓，表示慷慨。

[bʌt; bət] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] - [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] .

But	no	sooner	had	Sibyll	raised	her	face	than	she	was	recognized	.
但	不	很快	有	-	提高	她	脸	比	她	曾是	认可	.

但西比尔刚抬起头，就被人认出来了。

" [hoʊ] , [ðə; ði] ['wɪzərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['dɔːtər] !

"	Ho	,	the	wizard	and	the	wizard's	daughter	!
"	何	,	这	巫师	和	这	巫师的	女儿	!

“嚯，巫师和巫师的女儿！”

[hoʊ] , [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] ['glæmər] [lɔːds] , [ænd; ənd] [werz] ['sɑːsnet, -nət] [ænd; ənd] [lɔːn] !

Ho	,	the	girl	who	glamours	lords	,	and	wears	sarcenet	and	lawn	!
何	,	这	女孩	WHO	魅力	领主们	,	和	穿着	萨塞内特	和	草地	!

嚯，那位令贵族们倾倒，身着纱丽和薄纱的女子！

[hoʊ] , [ðə; ði] ['naɪgroʊˌmænsər] [huː] [stɑːrv] [ðə; ði] [pʊr] !

Ho	,	the	nigromancer	who	starves	the	poor	!
何	,	这	黑魔法师	WHO	挨饿	这	贫穷的	!

嚯，那个让穷人挨饿的黑巫师！

" [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['liːdɝz] [kraɪ] , [ʌp] [spræŋ] , [ʌp] [klaɪmd] [ðə; ði] ['helɪʃ] ['sɪstər] !

"	At	the	sound	of	their	leader's	cry	,	up	sprang	,	up	climbed	the	hellish	sisters	!
"	在	这	声音	的	他们的	领导人的	哭	,	向上	弹簧	,	向上	攀登	这	地狱般的	姐妹	!

“听到首领的呼喊声，地狱姐妹们便跳了起来，爬了起来！”

[wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

One	after	the	other	,	they	darted	through	the	lattice	into	the	chamber	.
一	后	这	其他	,	他们	飞镖	通过	这	格子	进入	这	房间	.

他们一个接一个地穿过格栅，冲进了房间。

" [ðə; ði] ['rɒniənz] !

"	The	ronions	!
"	这	反负离子	!

“那些反抗者！

[ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [hæz; həz] [dɪ'strɔːt] [ðem; ðəm] !

the	foul	fiend	has	distraught	them	!
这	犯规	恶魔	有	心烦意乱	他们	!

邪恶的恶魔让他们心烦意乱！

" [groʊn] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv] [meg] ,
" groaned the landlord , motionless with astonishment ; but the more active Meg ,
" 呻吟 这 房东 , 静止不动 和 惊讶 ; 但 这 更多的 积极的 梅格 ,
['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːlit] [ænd; ənd] ['skʌljənz] ,
calling to the varlets and scullions ,
呼叫 到 这 侍童 和 厨房帮工 ,

“房东呻吟着，惊讶得一动不动；但更活跃的梅格则呼唤着仆人和厨房帮工，

[huːm] [ðə; ði] - [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [baʊndɪd] [ʌp]
whom the tymbesteres had collected in the yard , to follow her , bounded up
谁 这 - 有 集 在 这 院子 , 到 跟随 她 , 有界 向上
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

那些被廷贝斯特斯召集到院子里的人，跟着她，蹦蹦跳跳地上了楼梯。

[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæptivz]
unlocked the door , and arrived in time to throw herself between the captives
已解锁 这 门 , 和 到达的 在 时间 到 扔 她自己 之间 这 俘虏
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːpiz] ,
and the harpies ,
和 这 哈耳庇厄 ,

她打开门，及时赶到，挡在俘虏和鹰身女妖之间。

[huːm] - [rɪtʃ] ['suːpər] - ['tuːnɪk][ænd; ənd]['ædəmz] ['kɔːstli] [gaʊn] [hæd; həd] [ɪn'fleɪmd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]
whom Sibyll's rich super - tunic and Adam's costly gown had inflamed into all the
谁 - 富有的 极好的 - 束腰外衣 和 亚当的 昂贵 袍 有 发炎的 进入 全部 这
[reɪdʒ][ʌv; əv] [əˌproʊpriˈeɪʃn] .
rage of appropriation .
愤怒 的 拨款 .

西比尔华丽的超大束腰外衣和亚当昂贵的礼服激起了人们强烈的占有欲。

" [wʌt] [miːn] [jiː; ji] , [retʃiz] ? " [kraɪd][ðə; ði][boʊld][meg] , ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
" What mean ye , wretches ? " cried the bold Meg , purple with anger .
" 什么 意思是 是的 , 可怜虫 ? " 哭 这 大胆的 梅格 , 紫色的 和 愤怒 .

“你们这些恶棍是什么意思？”勇敢的梅格怒吼道，气得脸都紫了。

" [duː][jiː; ji] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪntuː] ['ɑːnɪst] [foʊks] ['hɑːstəlriz] ,
" Do ye come for this into honest folk's hostelries ,
" 做 是的 来 为了 这 进入 诚实的 民众的 旅店 ,

“你们竟为此事光顾老百姓的旅店？”

[tuː; tə][rɑːb][ðer; ðər] [gests] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] — ['noʊb(ə)l] [gests] — [gests] [ʌv; əv][mɑːrk] !
to rob their guests in broad day — noble guests — guests of mark !
到 抢 他们的 客人 在 广阔 天 — 高贵 客人 — 客人 的 标记 !

光天化日之下抢劫他们的客人——尊贵的客人——有头有脸的客人！

[oʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] !
Oh , Sir John !
哦 , 先生 约翰 !

哦，约翰爵士！

[sɜːr][dʒɑːn] !
Sir John !
先生 约翰 !

约翰爵士！

[wʌt] [wɪl] [jiː; ji] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ? "
what will ye think of us ? "
什么 将要 是的 思考 的 我们 ? "

你们会怎么看待我们?

" [oʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] !
" Oh , Sir John !
" 哦 , 先生 约翰 !

“哦，约翰爵士！”

[sɜːr][dʒɑːn] ! " [groʊn] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [muːvd] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [bʌlk] ['ɪntuː][ðə; ði]
Sir John ! " groaned the landlord , who had now moved his slow bulk into the
先生 约翰 ! " 呻吟 这 房东 , WHO 有 现在 已搬 他的 慢的 大部分 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“约翰爵士！”房东呻吟道，他笨重的身躯缓缓地走进了房间。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [skɜːdʒd] , [sɜːr][dʒɑːn] !
" They shall be scourged , Sir John !
" 他们 将 是 受鞭答 , 先生 约翰 !

“他们必将遭受鞭答，约翰爵士！”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brent] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['aɪərn] , [ðeɪ] — "
They shall be put in the stocks , they shall be brent with hot iron , they — "
他们 将 是 放 在 这 股票 , 他们 将 是 布伦特 和 热的 铁 , 他们 — "

他们将被戴上枷锁，他们将被烙铁灼烧，他们——”

" [hɑː] , [hɑː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['grɔl] , " [gests] [ʌv; əv][mɑːrk] !
" Ha , ha ! " interrupted the terrible Graul , " guests of mark !
" 哈 , 哈 ! " 中断 这 糟糕的 格劳尔 , " 客人 的 标记 !

“哈哈！”可怕的格劳尔打断道，“马克的客人！”

['noʊb(ə)l] [gests] , [troʊ] [jiː; ji] !
noble guests , trow ye !
高贵 客人 , 扔 是的 !

尊贵的客人，请你们离开！

['ædəm] [wɔːrnər] , [ðə; ði] ['wɪzərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huːm] [wiː; wi] [droʊv] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm]
Adam Warner , the wizard , and his daughter , whom we drove last night from
亚当 华纳 , 这 巫师 , 和 他的 女儿 , 谁 我们 驾驶 最后的 夜晚 从
[ðer; ðər][den] ,
their den ,
他们的 丹 ,

昨晚我们把巫师亚当·华纳和他的女儿从他们的巢穴里赶了出来。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['meni] , [wiː; wi][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði][ræts][frʌm; frəm]
as many a time , sisters , and many , we have driven the rats from
作为 许多 一个 时间 , 姐妹 , 和 许多 , 我们 有 驱动 这 老鼠 从
['tʃɑːrnl] [ænd; ənd] [keɪv] . "
charnel and cave . "
藏尸院 和 洞穴 . "

姐妹们，我们曾多次将老鼠从尸骨坑和洞穴中赶走。

" ['wɪzərd] ! ['ædəm] !
" Wizard ! Adam !
" 巫师 ! 亚当 !

“巫师！亚当！”

[blʌd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! " ['stæməd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , " [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ['ædəm]['æftər][ɔːl] ? "
Blood of my life ! " stammered the landlord , " is his name Adam after all ? "
血 的 我的 生活 ! " 结结巴巴 这 房东 , " 是 他的 姓名 亚当 后 全部 ? "

“我的命根子！”房东结结巴巴地说，“他果然名叫亚当吗？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['ædəm] [wɔːrnər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , " [noʊ]['wɪzərd] — [ə; eɪ]

"	My	name	is	Adam	Warner	,	"	said	the	old	man	,	with	dignity	,	"	no	wizard	—	a
"	我的	姓名	是	亚当	华纳	,	"	说	这	老的	男人	,	和	尊严	,	"	不	巫师	—	一个

['hʌmb(ə)l] ['skɑːlər] ,

humble	scholar	,
谦逊的	学者	,

“我的名字叫亚当·华纳，”老人庄重地说，“我不是什么巫师——而是一位谦逊的学者。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæz; həz]['ɪndʒərd][noʊ][wʌn] .

and	a	poor	gentleman	,	who	has	injured	no	one	.
和	一个	贫穷的	绅士	,	WHO	有	受伤	不	一	.

还有一位可怜的先生，他没有伤害任何人。

['werfɔːr] , ['wɪmɪn] — [ɪf] ['wɪmɪn] [jiː; ji][ɑːr; ər] — [wʊd] [jiː; ji]['ɪndʒər][maɪn][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "

Wherefore	,	women	—	if	women	ye	are	—	would	ye	injure	mine	and	me	?	"
因此	,	女性	—	如果	女性	是的	是	—	会	是的	损伤	矿	和	我	?	"

那么，女人啊——如果你们真是女人——你们为何要伤害我和我的家人呢?

" [fɔː] , ['wɪzərd] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['grɔl] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	Faugh	,	wizard	!	"	returned	Graul	,	folding	her	arms	.
"	福格	,	巫师	!	"	返回	格劳尔	,	折叠式的	她	武器	.

“呸，巫师！”格劳尔抱起双臂说道。

" [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt][send] [ðaɪ] [spɑːn] , ['jɑːndər] , [tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr][mɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gitəːn] ?

"	Didst	thou	not	send	thy	spawn	,	yonder	,	to	spoil	our	mart	with	her	gittern	?
"	迪斯特	你	不是	发送	你的	生成	,	远处	,	到	剧透	我们的	市场	和	她	吉特恩	?

“你难道没有派你的孩子到那边去，用她的小鸡鸡来破坏我们的市场吗？”

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['spɛlz] [tuː; tə][wɪn] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

Hast	thou	not	taught	her	the	spells	to	win	love	from	the	noble	and
哈斯特	你	不是	教授	她	这	咒语	到	赢	爱	从	这	高贵	和

[jʌŋ] ?

young	?
年轻的	?

难道你没有教过她如何赢得贵族青年的芳心吗?

[hoʊ] , [haʊ] ['deɪntɪli] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɪtʃ] [roʊbz] [hɜːr'self] !

Ho	,	how	daintily	the	young	witch	robes	herself	!
何	,	如何	轻柔地	这	年轻的	巫婆	长袍	她自己	!

嚯，这位年轻的女巫穿戴得多么精致啊!

[hoʊ] , ['leɪsiz][ænd; ənd] ['sætn] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd] [pɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ]

Ho	,	laces	and	satins	,	and	we	shiver	with	the	cold	,	and	parch	with
何	,	鞋带	和	缎子	,	和	我们	颤抖	和	这	寒冷的	,	和	胭	和

[ðə; ði] [hiːt] — [ænd; ənd] — [dɔːf] [ðaɪ] ['tuːnɪk] ,

the	heat	—	and	—	doff	thy	tunic	,
这	热	—	和	—	脱	你的	束腰外衣	,

嚯，蕾丝和缎子，我们冷得发抖，热得口干舌燥——脱下你的束腰外衣吧，

['mɪnjən] !

minion	!
小黄人	!

小黄人!

" [ænd; ənd] - [fɪrs] [greɪp][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊb] , [wen] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz]

"	And	Graul's	fierce	gripe	was	on	the	robe	,	when	the	landlord	interposed	his
"	和	-	凶猛的	抱怨	曾是	在	这	长袍	,	什么时候	这	房东	插入	他的

[hjuːdʒ][ɑːrm] ,

huge	arm	,
巨大的	手臂	,

“格劳尔紧紧抓住长袍，这时房东伸出粗壮的手臂挡了过去，

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [æt; ət] [beɪ] .
and **held** **her** **at** **bay** **.**
和 握住 她 在 湾 .

并阻止了她。

" ['sɔːftli] , [maɪ] ['sʌkɪŋ] [dʌv] , ['sɔːftli] !
" Softly , my sucking dove , softly !
" 轻轻 , 我的 吸吮 鸽子 , 轻轻 !

“轻点，我的吸吮鸽子，轻点！”

[klɪr] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːf] ! "
Clear the room and be off ! "
清除 这 房间 和 是 离开 ! "

清空房间，赶紧走！

" [lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [mæn] .
" Look to thyself , man .
" 看 到 你自己 , 男人 .

伙计，先管好你自己吧。

[ɪf] [ðaʊ] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [ə'genst] [lɔː] ,
If thou harbourest a wizard against law ,
如果 你 港口 一个 巫师 反对 法律 ,

如果你窝藏巫师违反法律，

— [ə; eɪ] ['wɪzərd] [huːm] [kɪŋ] ['edwərd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , — [lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ] [bɑːnz]
— a wizard whom King Edward hath given up to the people , — look to thy barns
— 一个 巫师 谁 国王 爱德华 有 给定 向上 到 这 人们 , — 看 到 你的 谷仓
,
,
,

——一位被爱德华国王交给人民的巫师——看看你的谷仓吧，

— [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɜːrn] ; [lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kæt(ə)l] , — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɑːt] ; [lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['siːkrɪts] ,
— they shall burn ; look to thy cattle , — they shall rot ; look to thy secrets ,
— 他们 将 烧伤 ; 看 到 你的 牛 , — 他们 将 腐烂 ; 看 到 你的 秘密 ,

——它们必被焚毁；看看你的牲畜，——它们必腐烂；看看你的秘密，

— [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [toʊld] .
— they shall be told .
— 他们 将 是 讲述 .

——他们将会被告知。

[læŋ'kæstriən] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæŋ] !
Lancastrian , thou shalt hang !
兰开斯特人 , 你 应 悬挂 !

兰开斯特人，你将被绞死！

[wiː; wi] [goʊ] !
We go !
我们 去 !

我们走！

[wiː; wi] [goʊ] !
we go !
我们 去 !

我们走！

[wiː; wi] [hæv; həv] [frendz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [meɪld] [men] [ʌv; əv] [jɔːk] .
We have friends amongst the mailed men of York .
我们 有 朋友们 在 这 邮寄 男人 的 约克 .

我们在约克的邮递员中也有朋友。

[wiː; wi][goʊ] , — [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] !

We	go	,	—	we	will	return	!
我们	去	,	—	我们	将要	返回	!

我们去，我们还会回来！

[woʊ] [tuː; tə] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [ˈhɑːbə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌkjəbə] !

Woe	to	thee	,	if	thou	harbourest	the	wizard	and	the	succuba	!
悲哀	到	你	,	如果	你	港口	这	巫师	和	这	魔女	!

如果你窝藏巫师和魅魔，你必遭祸殃！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈgrɔl] [muːvd] [ˈsloʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	With	that	Graul	moved	slowly	to	the	door	.
"	和	那	格劳尔	已搬	缓慢地	到	这	门	.

“说完，格劳尔缓缓走向门口。”

[hoʊst][ænd; ənd] [ˈhaʊskiːpər] , [ˈvɑːlit] , [gruːm] , [ænd; ənd] [ˈskʌljən] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn]

Host	and	housekeeper	,	varlet	,	groom	,	and	scullion	made	way	for	her	in
主持人	和	管家	,	侍童	,	新郎	,	和	厨房杂务工	制成	方式	为了	她	在

['terər] ; [ænd; ənd] [stɪl] ,

terror	;	and	still	,
恐怖	;	和	仍然	,

主人、管家、男仆、马夫和厨房杂役都惊恐地为她让路；然而，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] - , [tɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn]

as	she	moved	,	she	kept	her	eyes	on	Sibyll	,	till	her	sisters	,	following	in
作为	她	已搬	,	她	保留	她	眼睛	在	-	,	直到	她	姐妹	,	下列的	在

[sək'sesɪv] [faɪl] ,

successive	file	,
连续	文件	,

她边走边盯着西比尔，直到她的姐妹们依次跟在后面。

[ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['æspekt] : [ænd; ənd] [meg] , ['ɔːrdərɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['geɪpɪŋ] [treɪn] , [kloʊzd]

shut	out	the	hideous	aspect	:	and	Meg	,	ordering	away	her	gaping	train	,	closed
关闭	出去	这	可怕	方面	:	和	梅格	,	订购	离开	她	张开的	火车	,	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

屏蔽掉丑陋的一面：梅格命令别人把她敞开的裙摆拉开，然后关上了门。

[ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ðen] [geɪzd] ['greɪvli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	host	and	the	housekeeper	then	gazed	gravely	at	each	other	.
这	主持人	和	这	管家	然后	凝视	严重地	在	每个	其他	.

主人和管家随后神色凝重地对视了一眼。

- [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] .

Sibyll	lay	in	her	father's	arms	breathing	hard	and	convulsively	.
-	躺	在	她	父亲的	武器	呼吸	难的	和	痉挛地	.

西比尔躺在父亲的怀里，呼吸急促而痉挛。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

The	old	man's	face	bent	over	her	in	silence	.
这	老的	男人的	脸	弯曲	超过	她	在	沉默	.

老人的脸微微低下，沉默地俯视着她。

[meg] [druː] [ə'saɪd][hɜːr; hər]['mæstər] .

Meg	drew	aside	her	master	.
梅格	画	旁边	她	掌握	.

梅格把她的主人拉到一边。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪd][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ðiːz] [foʊks] .

"	You	must	rid	the	house	at	once	of	these	folks	.
"	你	必须	摆脱	这	房子	在	一次	的	这些	各位	.

你必须立即把这些人赶出房子。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tɔːk] [ʌv; əv][jɑːn] - ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːsəm] [ɪn] [spaɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] .

I	have	heard	talk	of	yon	tymbesteres	;	they	are	awsome	in	spite	and	malice	.
我	有	听到	讲话	的	远	-	;	他们	是	太棒了	在	尽管如此	和	恶意	.

我曾听闻过那些暴君的传闻；他们心狠手辣，令人敬畏。

['evri] [mæn][tuː; tə] [hɪm'self] ! "

Every	man	to	himself	!	"
每一个	男人	到	他自己	!	"

各人自扫门前雪吧!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [soʊ][maɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] , [soʊ] ['wɪnsəm] !

"	But	the	poor	old	gentleman	,	so	mild	,	and	the	maid	,	so	winsome	!
"	但	这	贫穷的	老的	绅士	,	所以	温和的	,	和	这	女佣	,	所以	迷人的	!

“但是，可怜的老先生，多么温和，还有那位姑娘，多么迷人！”

" [ðə; ði][læst] [rɪ'mɑːrk] [dɪd][nɑːt]['oʊvər] - [pliːz] [ðə; ði] ['kʌmli] [meg] .

"	The	last	remark	did	not	over	-	please	the	comely	Meg	.
"	这	最后的	评论	做过	不是	超过	-	请	这	漂亮	梅格	.

“最后那句话并没有让漂亮的梅格感到高兴。”

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['ædəm] , [ænd; ənd] [sed] ['ʃɔːrtli] , —

She	advanced	at	once	to	Adam	,	and	said	shortly	,	—
她	先进的	在	一次	到	亚当	,	和	说	不久	,	—

她立刻走到亚当面前，简短地说：

" ['mæstər] , ['weðər] ['wɪzərd] [ɔːr][nɑːt][ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['lændlɔːrd] ,

"	Master	,	whether	wizard	or	not	is	no	affair	of	a	poor	landlord	,
"	掌握	,	无论	巫师	或者	不是	是	不	事务	的	一个	贫穷的	房东	,

“主人，他是不是巫师，与一个穷房东无关。”

[huːz] [haʊs] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ; [bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv][hæd; həd] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] ,

whose	house	is	open	to	all	;	but	ye	have	had	food	and	wine	,
谁	房子	是	打开	到	全部	;	但	是的	有	有	食物	和	葡萄酒	,

他的家向所有人敞开；但你们却享用了食物和酒，

— [pliːz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] , [ænd; ənd][gɑːd] [spiːd] [jiː; ji] ; [jiː; ji][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] . "

—	please	to	pay	the	reckoning	,	and	God	speed	ye	;	ye	are	free	to	depart	.	"
—	请	到	支付	这	清算	,	和	上帝	速度	是的	;	是的	是	自由的	到	离开	.	"

“请你们偿还罪孽，愿上帝保佑你们；你们可以离开了。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ! " [ɪk'skleɪmd] - , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

"	We	can	pay	you	,	mistress	!	"	exclaimed	Sibyll	,	springing	up	.
"	我们	能	支付	你	,	情妇	!	"	惊呼	-	,	弹簧	向上	.

“我们可以付钱给您，女主人！”西比尔跳起来喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['mʌniz] [jet] .

"	We	have	moneys	yet	.
"	我们	有	钱	然而	.

我们还没有钱。

[hɪr] , [hɪr] !

Here	,	here	!
这里	,	这里	!

说得对，说得对!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['gɪpsaɪr] [ðə; ði] [brɔːd] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [pʊr] ['mædʒɪz]

"	and	she	took	from	her	gipsire	the	broad	pieces	which	poor	Madge's
"	和	她	采取	从	她	吉普赛人	这	广阔	件	哪个	贫穷的	玛吉的

[prɪ'kɔːʃn] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌðer'ɪn] ,

precaution	had	placed	therein	,
预防	有	放置	其中	,

“她从她的吉普赛人那里取出了可怜的玛吉出于谨慎而放在里面的那些大块布料，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][brɑːˈvəʊ; ˈbrɑːvəʊ][hæd; həd] [ˈfɔːrtʃənətli] [sperd] .

and	which	the	bravoes	had	fortunately	spared	.
和	哪个	这	太棒了!	有	幸运的是	幸存	.

幸亏勇士们放过了他们。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɔfənd] [ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] .

The	sight	of	the	gold	somewhat	softened	the	housewife	.
这	视线	的	这	金子	有些	软化	这	家庭主妇	.

看到金子，这位家庭主妇的表情稍微柔和了一些。

" [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː ˈes] , " [kənˈtɪnjuːd] - , [pɝˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

"	Lord	Hastings	is	known	to	us	,	"	continued	Sibyll	,	perceiving	the	impression	she
"	主	黑斯廷斯	是	已知	到	我们	,	"	持续	-	,	感知	这	印象	她

[hæd; həd] [meɪd] ;

had	made	;
有	制成	;

“我们认识黑斯廷斯勋爵，”西比尔继续说道，她意识到自己给对方留下了深刻的印象；

" [ˈsʌfər] [juː ˈes][tuː; tə] [rest] [hɪr] [tɪl] [hiː; hi] [pæs] [ðɪs] [wei] ,

"	suffer	us	to	rest	here	till	he	pass	this	way	,
"	遭受	我们	到	休息	这里	直到	他	经过	这	方式	,

“请让我们在此休息，直到他经过这里。”

[ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [faɪnd] [jɔːrˈselvz] [rɪˈpeɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] . "

and	ye	will	find	yourselves	repaid	for	the	kindness	.	"
和	是的	将要	寻找	你们自己	已偿还	为了	这	仁慈	.	"

你们的善举终将得到回报。

" [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , " [jiː; ji][ɑːr; ər][moʊst] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [pʊr] [haʊs]

"	By	my	troth	,	"	said	the	landlord	,	"	ye	are	most	welcome	to	all	my	poor	house
"	经过	我的	誓言	,	"	说	这	房东	,	"	是的	是	最多	欢迎	到	全部	我的	贫穷的	房子

[kɑːntənɛθ] ;

containeth	;
包含	;

“我发誓，”房东说，“你们非常欢迎来到我这间简陋的房子里；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] - , [aɪ]['væljuː][ðem; ðəm][nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] .

and	as	for	these	tymbesteres	,	I	value	them	not	a	straw	.
和	作为	为了	这些	-	,	我	价值	他们	不是	一个	稻草	.

至于这些鼓手，我连一根稻草都不看得上。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ned] - [ɪz][æn; ən] [ɪl] [mæn][ɔːr][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] .

No	one	can	say	Ned	Porpustone	is	an	ill	man	or	inhospitable	.
不	一	能	说	内德	-	是	一个	患病的	男人	或者	不宜居住的	.

没有人会说内德·波普斯通是个病人或者不热情好客的人。

[huːˈevər] [kæn; kən] [peɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] [ænd; ənd][səˈvɪləti][æt; ət][ðə; ði]

Whoever	can	pay	reasonably	is	sure	of	good	wine	and	civility	at	the
谁	能	支付	合理	是	当然	的	好的	葡萄酒	和	礼貌	在	这

['tɔːlbət; 'tælbət] .

Talbot	.
塔尔博特	.

只要付得起合理的价格，在塔尔博特酒店就能享受到美酒和礼遇。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['sɪmələr] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [les]

"	With	these	and	many	similar	protestations	and	assurances	,	which	were	less
"	和	这些	和	许多	相似的	抗议	和	保证	,	哪个	是	较少的

['hɑːrtɪli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] ['haʊswaɪf] ,

heartily	re	-	echoed	by	the	housewife	,
衷心地	关于	-	回声	经过	这	家庭主妇	,

“伴随着这些以及许多类似的抗议和保证，尽管这些抗议和保证并没有得到家庭主妇们的热烈响应，

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] ['bɛgd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tu:; tə][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [nɑ:t][soʊ]['laɪəb(ə)l][tu:; tə]

the	landlord	begged	to	conduct	them	to	an	apartment	not	so	liable	to
这	房东	乞求	到	执行	他们	到	一个	公寓	不是	所以	容易	到

[ˌmoʊle'steɪʃn] ;

molestation	;
性骚扰	;

房东恳求带他们去一间不容易受到骚扰的公寓；

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [led][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sterz] , [θru:] [ðə; ði][bɑ:r] ,

and	after	having	led	them	down	the	principal	stairs	,	through	the	bar	,
和	后	拥有	引领	他们	向下	这	主要的	楼梯	,	通过	这	酒吧	,

在带领他们走下主楼梯，穿过酒吧之后，

[ænd; ənd] [ðens] [ʌp][ə; eɪ] ['nærəʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

and	thence	up	a	narrow	flight	of	steps	,
和	因此	向上	一个	狭窄的	航班	的	步骤	,

然后沿着一段狭窄的台阶向上走，

[dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]

deposited	them	in	a	chamber	at	the	back	of	the	house	,	and	lighted	a
已存	他们	在	一个	房间	在	这	后退	的	这	房子	,	和	照明	一个

[skɑ:ns] [ˌðer'ɪn] ,

sconce	therein	,
壁灯	其中	,

将它们放在房子后面的一个房间里，并在里面点燃了一盏壁灯。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

for	it	was	now	near	the	twilight	.
为了	它	曾是	现在	靠近	这	暮	.

因为此时已接近黄昏。

[hi:; hi] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [mi:l] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	then	insisted	on	seeing	after	their	evening	meal	,	and	vanished	with	his
他	然后	坚持	在	看到	后	他们的	晚上	一顿饭	,	和	消失了	和	他的

[ə'sɪstənt] .

assistant	.
助手	.

随后，他坚持要在他们吃完晚饭后见面，然后和他的助手一起消失了。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [per] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ;

The	worthy	pair	were	now	of	the	same	mind	;
这	值得	一对	是	现在	的	这	相同的	头脑	;

这对志趣相投的伙伴此刻达成了共识；

[fɔ:r; fər] [gests] [noʊn] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	guests	known	to	Lord	Hastings	it	was	worth	braving	the	threats	of	the
为了	客人	已知	到	主	黑斯廷斯	它	曾是	值得	勇敢	这	威胁	的	这

- ;

tymbesteres	;
-	;

对于黑斯廷斯勋爵的客人来说，冒着被豺狼袭击的威胁是值得的；

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [hæd; həd][dʒʌst] ['bi:tn] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] .

especially	since	Lord	Hastings	,	it	seems	,	had	just	beaten	the	Lancastrians	.
尤其	自从	主	黑斯廷斯	,	它	似乎	,	有	只是	被打败	这	兰开斯特人	.

尤其是考虑到黑斯廷斯勋爵似乎刚刚击败了兰开斯特家族。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[waɪl] [ðə; ði] ['æktɪv] [meg] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɑːn] [ðə; ði] ['hipəkræs] ,

while	the	active	Meg	was	busy	on	the	hippocras	,
尽管	这	积极的	梅格	曾是	忙碌的	在	这	希波克拉斯	,

当活跃的梅格忙于希波克拉斯号时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['lændlɔːrd] [wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvəri] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	the	worthy	landlord	was	inspecting	the	savoury	operations	of	the	kitchen	,
和	这	值得	房东	曾是	检查	这	咸味的	运营	的	这	厨房	,

这位仁慈的房东正在视察厨房里各种美味的菜肴的烹饪过程。

[ə; eɪ] [væst] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] .

a	vast	uproar	was	heard	without	.
一个	广阔的	骚动	曾是	听到	没有	.

外面传来一阵巨大的喧闹声。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərli] ['jɔːkist] ['soʊldʒərz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [di'spəːsiŋ] [ðə; ði]

A	troop	of	disorderly	Yorkist	soldiers	,	who	had	been	employed	in	dispersing	the
一个	部队	的	乱	约克郡人	士兵	,	WHO	有	到过	受雇	在	分散	这

['flaɪɪŋ] ['reblz; rɪ'bel] ,

flying	rebels	,
飞行	叛军	,

一群乌合之众般的约克党士兵，他们曾被派去驱散四处逃窜的叛军。

[rʌʃt] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ]

rushed	helter	-	skelter	into	the	house	,	and	poured	into	the	kitchen	,	bearing	with
匆忙	杂乱	-	滑梯	进入	这	房子	,	和	倾倒	进入	这	厨房	,	轴承	和

[ðem; ðəm] [ðə; ði] [dɪ'testid] - ,

them	the	detested	tymbesteres	,
他们	这	令人厌恶的	-	,

他们慌慌张张地冲进屋里，涌进厨房，手里还拿着那些令人厌恶的木棍。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] .

who	had	encountered	them	on	their	way	.
WHO	有	遭遇	他们	在	他们的	方式	.

他们途中遇到了他们。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['kɔŋgrigeitid] [æt; ət] ['mæstər] - [ðə; ði]

Among	these	soldiers	were	those	who	had	congregated	at	Master	Sancroft's	the
之中	这些	士兵	是	那些	WHO	有	聚集	在	掌握	-	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

day	before	,
天	前	,

这些士兵中包括前一天聚集在桑克罗夫特大师家的那些人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pærəmuəz]

and	they	were	well	prepared	to	support	the	cause	of	their	griesly	paramours
和	他们	是	出色地	准备	到	支持	这	原因	的	他们的	格里斯利	情人

.

:
.

他们早已做好充分准备，支持他们那些令人毛骨悚然的情人的事业。

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [hɪm'self] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] ['nɪrər] [ðə; ði]

Lord	Hastings	himself	had	retired	for	the	night	to	a	farmhouse	nearer	the
主	黑斯廷斯	他自己	有	退休	为了	这	夜晚	到	一个	农家	更近	这

[fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] ;

field	of	battle	than	the	hostel	;
场地	的	战斗	比	这	旅馆	;

黑斯廷斯勋爵本人当晚则退到离战场比旅舍更近的一座农舍里休息；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz][læks] [ɪ'nʌf] ['æftər][ə; eɪ] ['vɪktəri] ,

and	as	in	those	days	discipline	was	lax	enough	after	a	victory	,
和	作为	在	那些	天	纪律	曾是	松散	足够的	后	一个	胜利	,

而且，在那个年代，胜利之后纪律就比较松懈了。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['laɪs(ə)ns] .

the	soldiers	had	a	right	to	license	.
这	士兵	有	一个	正确的	到	执照	.

士兵有权获得许可证。

['mæstər] - [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['brɔːlɪŋ]

Master	Porpustone	found	himself	completely	at	the	mercy	of	these	brawling
掌握	-	成立	他自己	完全地	在	这	怜悯	的	这些	争吵

['kʌstəmərz] ,

customers	,
顾客	,

波普斯通大师发现自己完全受制于这些打架斗殴的顾客。

[ðə; ði] [mɔːr] [ruːd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['saʊər] [bɪr] [ɪn][ðə; ði]

the	more	rude	and	disorderly	from	the	remembrance	of	the	sour	beer	in	the
这	更多的	粗鲁的	和	乱	从	这	纪念	的	这	酸的	啤酒	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

想起早上喝的酸啤酒，就变得更加粗鲁无礼。

[ænd; ənd] ['grɔl] - [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] ['mæstər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [læŋ'kæstriən]

and	Graul	Skellet's	assurances	that	Master	Porpustone	was	a	malignant	Lancastrian
和	格劳尔	-	保证	那	掌握	-	曾是	一个	恶性	兰开斯特人

.

:
.

格劳尔·斯凯莱特保证说，波普斯通大师是一个邪恶的兰开斯特人。

[ðeɪ] [leɪd][hændz][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [tɔːr] [ðə; ði] [miːts] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɪt] ,

They	laid	hands	on	all	the	provisions	in	the	house	,	tore	the	meats	from	the	spit	,
他们	铺设	双手	在	全部	这	条款	在	这	房子	,	撕裂	这	肉类	从	这	吐	,

他们拿走了屋里所有的食物，把烤肉从烤架上扯了下来。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm][hæf] [rɔː] ; [set][ðə; ði] [kæsk] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːrz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ]

devouring	them	half	raw	;	set	the	casks	running	over	the	floors	;	and	while	they
吞噬	他们	一半	生的	;	放	这	酒桶	跑步	超过	这	楼层	;	和	尽管	他们

[swɪld] [ænd; ənd] [swɔːr] ,

swilled	and	swore	,
抿了一口	和	发誓	,

他们生吞活剥，把酒桶里的酒洒在地板上，一边喝一边咒骂，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hel] [broʊk] [luːs] , ['grɔl] ,

and	filled	the	place	with	the	uproar	of	a	hell	broke	loose	,	Graul	Skellet	,
和	已填	这	地方	和	这	骚动	的	一个	地狱	打破	松动的	,	格劳尔	骨架	,

整个地方顿时充满了地狱般的喧嚣，格劳尔·斯凯莱特

[huːm] [ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['gɑːrmənts][ʌv; əv] - [stɪl] ['faɪərd][ænd; ənd] [stʌŋ] ,

whom	the	lust	for	the	rich	garments	of	Sibyll	still	fired	and	stung	,
谁	这	欲望	为了	这	富有的	服装	的	-	仍然	被解雇	和	被蜇了	,

他对西比尔华丽衣裳的欲望依然强烈而灼热。

[led][hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃeɪmbər] .

led	her	followers	up	the	stairs	towards	the	deserted	chamber	.
引领	她	追随者	向上	这	楼梯	向	这	荒凉的	房间	.

她带领随从们沿着楼梯走向那间空荡荡的房间。

[maɪn] [hoʊst] [pər'siːvd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [der] ['oʊpənli] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['fɔːreɪ] ;

Mine	**host**	**perceived**	**,**	**but**	**did**	**not**	**dare**	**openly**	**to**	**resist**	**the**	**foray**	**;**
矿	主持人	感知	,	但	做过	不是	敢	公然	到	抵抗	这	突袭	;

我的主人察觉到了，但不敢公开抵抗这次袭击；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [neɪv] , [ænd; ənd] [æz; əz] , [mɔːr'oʊvər] ,

but	**as**	**he**	**was**	**really**	**a**	**good**	**-**	**natured**	**knave**	**,**	**and**	**as**	**,**	**moreover**	**,**
但	作为	他	曾是	真的	一个	好的	-	自然	恶棍	,	和	作为	,	而且	,

但他其实是个心地善良的无赖，而且，

[hiː; hi] [fɪrd] [ɪl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [ɪn'suː] [ɪf] ['eni] [frendz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [wɜːr; wər]

he	**feared**	**ill**	**consequences**	**might**	**ensue**	**if**	**any**	**friends**	**of**	**Lord**	**Hastings**	**were**
他	害怕	患病的	结果	可能	随之而来	如果	任何	朋友们	的	主	黑斯廷斯	是

[spɔɪld] , ['aʊtreɪdʒd] ,

spoiled	**,**	**outraged**	**,**
被宠坏了	,	义愤填膺	,

他担心如果黑斯廷斯勋爵的任何朋友受到宠坏、愤怒对待，可能会产生不良后果。

— [neɪ] , ['pɜːrrəd,ventʃər] ['məːdəd] , — [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

—	**nay**	**,**	**peradventure**	**murdered**	**,**	**—**	**in**	**his**	**house**	**,**	**he**	**resolved**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**
—	不	,	或者	被谋杀	,	—	在	他的	房子	,	他	已解决	,	在	全部	活动	,

——不，或许是被谋杀了————至少在他家，他下定决心，

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] .

to	**assist**	**the**	**escape**	**of**	**his**	**guests**	**.**
到	协助	这	逃脱	的	他的	客人	.

协助他的客人逃脱。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ðʌs] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Seeing	**the**	**ground**	**thus**	**clear**	**of**	**the**	**tymbesteres**	**,**	**he**	**therefore**	**stole**	**from**	**the**
看到	这	地面	因此	清除	的	这	-	,	他	所以	偷窃	从	这

['raɪətəs] [siːn] ,

riotous	**scene**	**,**
暴乱的	场景	,

见场上没有了喧闹的鼓手，他便悄悄地离开了骚乱现场。

[krept] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [sterz] ,

crept	**up**	**the**	**back**	**stairs**	**,**
悄悄地爬向上		这	后退	楼梯	,

蹑手蹑脚地走上后楼梯，

[geɪnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['hæpɪli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['pəːsikjuːtid]

gained	**the**	**chamber**	**to**	**which**	**he**	**had**	**so**	**happily**	**removed**	**his**	**persecuted**
获得	这	房间	到	哪个	他	有	所以	快乐地	已移除	他的	受迫害

['lɔdʒəz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

lodgers	**,**	**and**	**making**	**them**	**,**
房客	,	和	制作	他们	,

他获得了那间他曾欣然安置受迫害的房客们的房间，并让他们……

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] ,

in	**a**	**few**	**words**	**,**	**sensible**	**that**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**able**	**to**	**protect**	**them**	**,**
在	一个	很少	字	,	明智的	那	他	曾是	不	更长	有能力的	到	保护	他们	,

简而言之，他很清楚自己已经无力保护他们了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrs] [tuː; tə] [bæk]

and	**that**	**the**	**tymbesteres**	**were**	**now**	**returned**	**with**	**an**	**armed**	**force**	**to**	**back**
和	那	这	-	是	现在	返回	和	一个	武装	力量	到	后退

[ðer; ðər] ['mælɪs] ,

their	**malice**	**,**
他们的	恶意	,

而这些廷贝斯特人如今带着一支武装力量卷土重来，以支持他们的恶意行径。

[kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪd] ['keɪsmənt] ['oʊnli][sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [fi:t] [frʌm; frəm]

conducted	them	safely	to	a	wide	casement	only	some	three	or	four	feet	from
实施	他们	安全	到	一个	宽的	窗扇	仅有的	一些	三	或者	四	脚	从

[ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:ləteri] ['gɑ:rdn] ,

the	soil	of	the	solitary	garden	,
这	土壤	的	这	孤	花园	,

他安全地将他们带到一扇宽阔的窗户前，窗户距离那座孤零零的花园的土壤只有三四英尺远。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [seɪv] [ðəm'selvz] .

and	bade	them	escape	and	save	themselves	.
和	巴德	他们	逃脱	和	节省	他们自己	.

并命令他们逃跑自救。

" [ðə; ði][fɑ:rm] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ,

"	The	farm	,	"	he	whispered	,
"	这	农场	,	"	他	低声说道	,

“农场，”他低声说道。

" [wer] [ðeɪ] [seɪ] [maɪ] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] ['kwɔ:rtərd] [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ə'weɪ]

"	where	they	say	my	Lord	Hastings	is	quartered	is	scarcely	a	mile	and	a	half	away
"	在哪里	他们	说	我的	主	黑斯廷斯	是	四分	是	几乎	一个	英里	和	一个	一半	离开

;

;
;

“据说黑斯廷斯勋爵驻扎的地方，距离这里不过一英里半远；

[pæs] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['wɪkɪt] , [li:v] - [tʃeɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [hænd] , [teɪk] [ðə; ði] [pæθ]

pass	the	garden	wicket	,	leave	Gladsmore	Chase	to	the	left	hand	,	take	the	path
经过	这	花园	便门	,	离开	-	追赶	到	这	左边	手	,	拿	这	小路

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

to	the	right	,
到	这	正确的	,

穿过花园的小门，离开左侧的格拉兹莫尔蔡斯，走右侧的小路，

[θru:] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɪts] [ru:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] .

through	the	wood	,	and	you	will	see	its	roof	among	the	apple	-	blossoms	.
通过	这	木头	,	和	你	将要	看	它是	屋顶	之中	这	苹果	-	花朵	.

穿过树林，你就能在苹果花丛中看到它的屋顶。

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [prə'tekt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə][maɪ][lɔ:rd][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [pʊr] [ned] .

Our	Lady	protect	you	,	and	say	a	word	to	my	lord	on	behalf	of	poor	Ned	.
我们的	女士	保护	你	,	和	说	一个	单词	到	我的	主	在	代表	的	贫穷的	内德	.

圣母玛利亚保佑你，并替可怜的内德向我的主说句话。

" [skers] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [hɪz; ɪz] [gests] [dɪ'send] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]

"	Scarce	had	he	seen	his	guests	descend	into	the	garden	before	he	heard	the
"	稀少	有	他	已见	他的	客人	下降	进入	这	花园	前	他	听到	这

[jel] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

yell	of	the	tymbesteres	,
叫喊	的	这	-	,

“他刚看到客人们下到花园里，就听到了鼓手的喊叫声，

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] ['æftər]

in	the	opposite	part	of	the	house	,	as	they	ran	from	room	to	room	after
在	这	对面的	部分	的	这	房子	,	作为	他们	跑	从	房间	到	房间	后

[ðer; ðər] [preɪ] .

their	prey	.
他们的	猎物	.

在房子的另一边，它们在房间里追逐猎物。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] - , ['breθləs]

He	hastened	to	regain	the	kitchen	;	and	presently	the	tymbesteres	,	breathless
他	加快	到	恢复	这	厨房	;	和	目前	这	-	,	喘不过气

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [rʌʃt] [ɪn] ,

and	panting	,	rushed	in	,
和	喘息	,	匆忙	在	,

他赶紧回到厨房；不一会儿，鼓手们气喘吁吁地冲了进来。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðer; ðər] ['vɪktəms] .

and	demanded	their	victims	.
和	要求	他们的	受害者	.

并要求交出他们的受害者。

" ['mæri] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ,

"	Marry	,	"	quoth	the	landlord	,
"	结婚	,	"	引用	这	房东	,

“结婚吧，”房东说道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [oʊld] ['soʊldʒər] - " [θɪŋk] [jiː; jɪ] [aɪ] ['kʌmbər] [maɪ]

with	the	self	-	possession	of	a	cunning	old	soldier	-	"	think	ye	I	cumbered	my
和	这	自己	-	拥有	的	一个	狡猾	老的	士兵	-	"	思考	是的	我	受累	我的

[haʊs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kæt(ə)l] ['æftər] ['prɪti] [læsiz] [laɪk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

house	with	such	cattle	after	pretty	lasses	like	you	had	given	me	the	inkling	of
房子	和	这样的	牛	后	漂亮的	姑娘们	喜欢	你	有	给定	我	这	暗示	的

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?

what	they	were	?
什么	他们	是	?

他像个老练狡猾的士兵一样沉着冷静地说：“你以为我会因为像你这样漂亮的姑娘让我稍微了解了这些牲畜的用途，就把这些牲畜带回家吗？”

[noʊ] ['wɪzərd] [ʃæl; ʃəl] [flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːlbət; 'tælbət] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː]

No	wizard	shall	fly	away	with	the	sign	of	the	Talbot	,	if	I	can	help	it
不	巫师	将	飞	离开	和	这	符号	的	这	塔尔博特	,	如果	我	能	帮助	它

.

:
.

只要我能阻止，任何巫师都休想带着塔尔博特的印记飞走。

[ðeɪ] [skʌlkt] [ɔːf] [aɪ] [kæn; kən] ['prɑːmɪs] [jiː; jɪ] ,

They	skulked	off	I	can	promise	ye	,
他们	潜行	离开	我	能	承诺	是的	,

我可以向你保证，他们偷偷溜走了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [maʊnt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bruːmˌstiks] [wɪtʃ] [aɪ] ['hænsəmli] ['ɔːfərd]

and	did	not	even	mount	a	couple	of	broomsticks	which	I	handsomely	offered
和	做过	不是	甚至	山	一个	夫妻	的	扫帚	哪个	我	英俊地	提供

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] . "

for	their	ride	up	to	London	.	"
为了	他们的	骑	向上	到	伦敦	.	"

他们甚至连我慷慨提供的两根扫帚都没骑上去，那两根扫帚是用来让他们骑到伦敦的。

" ['θʌndər] [ænd; ənd] [bɔm'bɑːdz] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['truːpər] , [ɔːl'redi] [hæf] - [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ]

"	Thunder	and	bombards	!	"	cried	a	trooper	,	already	half	-	drunk	,	and	seizing
"	雷	和	轰炸机	!	"	哭	一个	骑警	,	已经	一半	-	醉	,	和	抓住

['grɔl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] [ɑːrmz] ,

Graul	in	his	iron	arms	,
格劳尔	在	他的	铁	武器	,

“雷鸣炮弹！”一个已经半醉的骑兵喊道，他用铁臂紧紧抓住格劳尔。

" [pʊt] [ðə; ði] ['kɑ:ndʒərər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hed] [naʊ] , [ænd; ənd] [bʌs] [ˌem 'i:] , ['grɔl] , [bʌs] [ˌem 'i:] !

"	put	the	conjuror	out	of	thine	head	now	,	and	buss	me	,	Graul	,	buss	me	!
"	放	这	魔术师	出去	的	你的	头	现在	,	和	公交车	我	,	格劳尔	,	公交车	我	!

“现在就把那个魔术师从你的脑子里赶出去，格劳尔，快打我，打我！”

" [ðen] [ðə; ði] ['raɪət] [bɪ'keɪm] ['hɪdiəs] ; [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑ:mˌrædz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

"	Then	the	riot	became	hideous	;	the	soldiers	,	following	their	comrade's	example	,
"	然后	这	暴动	成为	可怕	;	这	士兵	,	下列的	他们的	同志的	例子	,

[ɪm'breɪst] [ðə; ði] [grɪm] [gli:] - ['wɪmɪn] ,

embraced	the	grim	glee	-	women	,
拥抱	这	严峻	高兴	-	女性	,

“随后骚乱变得惨烈无比；士兵们效仿战友，拥抱了那些面色阴沉的女舞者，

['terɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] , [raʊnd]

tearing	and	hauling	them	to	and	fro	,	one	from	the	other	,	round
撕裂	和	运输	他们	到	和	弗	,	一	从	这	其他	,	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] , ['dænsɪŋ] ,

and	round	,	dancing	,
和	圆形的	,	跳舞	,

把它们撕扯着、拖来拖去，一个接一个，转来转去，跳舞，

[hə'lu:ɪŋ] , ['tʃæntɪŋ] , ['haʊlɪŋ] , [baɪ] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] ['faɪər] ,

hallooing	,	chanting	,	howling	,	by	the	blaze	of	a	mighty	fire	,
哈喽	,	吟唱	,	嚎叫	,	经过	这	火焰	的	一个	强大的	火	,

在熊熊烈火旁，发出呼喊、吟唱和嚎叫。

— ['meni] [ə; eɪ] [rʌf] [feɪs] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [hænd] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [stɪl] [wet] ,

—	many	a	rough	face	and	hard	hand	smeared	with	blood	still	wet	,
—	许多	一个	粗糙的	脸	和	难的	手	涂抹	和	血	仍然	湿的	,

——许多粗糙的脸庞和沾满鲜血的粗糙双手，鲜血尚未干涸。

[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [steɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [gɑ:rb] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faʊl] ['fɪərɪs] ,

communicating	the	stain	to	the	cheeks	and	garb	of	those	foul	feres	,
沟通	这	弄脏	到	这	脸颊	和	外衣	的	那些	犯规	费雷斯	,

将污渍转移到那些肮脏野兽的脸颊和衣衫上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['revl] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['hɔ:rəb(ə)l] [ænd; ənd] ['gæstli] ,

and	the	whole	revel	becoming	so	unutterably	horrible	and	ghastly	,
和	这	所有的	陶醉	成为	所以	难以言喻	可怕	和	阴森	,

整个狂欢变得如此难以言喻的可怕和恐怖，

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['vetərən] ['lændlɔ:rd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑ:t] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ]

that	even	the	veteran	landlord	fled	from	the	spot	,	trembling	and	crossing
那	甚至	这	老将	房东	逃亡	从	这	点	,	发抖	和	过境

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

就连经验丰富的房东也吓得魂飞魄散，一边颤抖一边划着十字逃离了现场。

[ænd; ənd] [soʊ] , ['stri:mɪŋ] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['lætɪs] , [ænd; ənd] ['sɪlvərɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['meri] -

And	so	,	streaming	athwart	the	lattice	,	and	silvering	over	that	fearful	merry	-
和	所以	,	流媒体	横穿	这	格子	,	和	镀银	超过	那	可怕	欢乐	-

['meɪkɪŋ] , [roʊz] [ðə; ði] [mu:n] .

making	,	rose	the	moon	.
制作	,	玫瑰	这	月亮	.

于是，一轮明月从窗棂间倾泻而下，银光洒在那可怕的欢乐之中。

[bʌt; bət] [wen] [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜ:rk] ,

But	when	fatigue	and	drunkenness	had	done	their	work	,
但	什么时候	疲劳	和	酒醉	有	完毕	他们的	工作	,

但当疲劳和醉酒发挥了作用之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [fel] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [teiblz] , [ðə; ði]

and	the	soldiers	fell	one	over	the	other	upon	the	floor	,	the	tables	,	the
和	这	士兵	跌倒	一	超过	这	其他	之上	这	地面	,	这	表格	,	这

[bentʃiz] ,

benches	,
长椅	,

士兵们一个接一个地倒在地上、桌子上、长凳上，

['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] [sliːp] [ʌv; əv]['raɪət] , ['grɔl] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hʌdld] ['bɑːdɪz]

into	the	heavy	sleep	of	riot	,	Graul	suddenly	rose	from	amidst	the	huddled	bodies
进入	这	重的	睡觉	的	暴动	,	格劳尔	突然	玫瑰	从	在……之中	这	蜷缩着	身体

, [ænd; ənd] [ðen] ,

,	and	then	,
,	和	然后	,

在暴乱的沉睡中，格劳尔突然从蜷缩的人群中起身，然后，

['saɪləntli] [æz; əz] [guːlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['beriəl] - [graʊnd] , [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm]

silently	as	ghouls	from	a	burial	-	ground	,	her	sisters	emerged	also	from
默默	作为	食尸鬼	从	一个	葬礼	-	地面	,	她	姐妹	出现	还	从

[ðer; ðər] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sliːpɚz] .

their	resting	-	places	beside	the	sleepers	.
他们的	休息	-	地方	旁	这	卧铺	.

她的姐妹们如同从墓地里爬出来的食尸鬼一般，悄无声息地从睡者身旁的安息之处走了出来。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [kən'tendid] [bʌt; bət] ['fiːbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪvɪd] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	dying	light	of	the	fire	contended	but	feebly	with	the	livid	rays	of	the
这	垂死	光	的	这	火	有争议	但	虚弱地	和	这	铁青	射线	的	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

即将熄灭的火光与幽暗的月光相比，显得微弱无力。

[ænd; ənd] [pleɪd] [fæn'tæstɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	played	fantastically	over	the	gleaming	robes	of	the	tymbesteres	.
和	玩	太棒了	超过	这	闪闪发光	长袍	的	这	-	.

在鼓手们闪亮的袍子上，演奏得精彩绝伦。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] , ['grɔl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]

They	stood	erect	for	a	moment	,	listening	,	Graul	with	her	finger	on	her	lips
他们	站立	直立	为了	一个	片刻	,	聆听	,	格劳尔	和	她	手指	在	她	嘴唇

;

;
;

他们笔直地站了一会儿，侧耳倾听，格劳尔的手指放在嘴唇上；

[ðen] [ðeɪ] [glaidid][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd][ænd; ənd] [riːkloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] ,

then	they	glided	to	the	door	,	opened	and	reclosed	it	,	darted	across	the	yard	,
然后	他们	滑翔	到	这	门	,	打开	和	重新关闭	它	,	飞镖	穿过	这	院子	,

然后他们滑行到门口，打开又关上，飞快地穿过院子。

[skeərɪŋ] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [slept] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg] [bɑːrkt] , [bʌt; bət] [druː] [bæk] ,

scaring	the	beasts	that	slept	there	;	the	watch	-	dog	barked	,	but	drew	back	,
吓人	这	野兽	那	睡着了	那里	;	这	手表	-	狗	吠叫	,	但	画	后退	,

['brɪslɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fæŋz] ,

bristling	,	and	showing	his	fangs	,
竖起的	,	和	显示	他的	獠牙	,

吓跑了睡在那里的野兽；看门狗吠叫着，但随即缩了回去，毛发竖起，露出獠牙。

[æz; əz] [red] [grɪsəl] , [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] [naɪf] , [ænd; ənd] ['grɔl] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [red]

as	Red	Grisell	,	undaunted	,	pointed	her	knife	,	and	Graul	flung	him	a	red
作为	红色的	格里塞尔	,	无所畏惧	,	尖	她	刀	,	和	格劳尔	扔	他	一个	红色的

[pi:s] - [sɑ:p][ʌv; əv] [mi:t] .

peace	-	sop	of	meat	.
和平	-	肥皂	的	肉	.

红格里塞尔毫不畏惧，举起刀子，格劳尔扔给他一块红色的肉块。

[ðeɪ] [lɔ:ntʃt] [ðəm'selvz] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['entrəns] , [geɪnd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'jɑ:nd] ,

They	launched	themselves	through	the	open	entrance	,	gained	the	space	beyond	,
他们	发射	他们自己	通过	这	打开	入口	,	获得	这	空间	超过	,

[ænd; ənd] ['skauəd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bætlfi:ld] .

and	scoured	away	to	the	battlefield	.
和	彻底清洗	离开	到	这	战场	.

他们冲出敞开的入口，占据了后面的空间，然后迅速赶往战场。

['mi:nwaɪl] , - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Meanwhile	,	Sibyll	and	her	father	were	still	under	the	canopy	of	heaven	,
同时	,	-	和	她	父亲	是	仍然	在下面	这	树冠	的	天堂	,

与此同时，西比尔和她的父亲仍然在苍穹之下。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [fi:ldz] ,

they	had	scarcely	passed	the	garden	and	entered	the	fields	,
他们	有	几乎	通过了	这	花园	和	进入	这	字段	,

他们刚穿过花园就进入了田野，

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['hɔ:smən] ['raɪdɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

when	they	saw	horsemen	riding	to	and	fro	in	all	directions	.
什么时候	他们	锯	骑兵	骑术	到	和	弗	在	全部	方向	.

当他们看到骑马的人在四面八方来回穿梭时。

[sɜ:r] ['dʒefri] [geɪts] , [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['li:dər] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ;

Sir	Geoffrey	Gates	,	the	rebel	leader	,	had	escaped	;
先生	杰弗里	盖茨	,	这	反叛	领导者	,	有	逃脱	;

叛军领袖杰弗里·盖茨爵士逃脱了；

[ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [ma:rks][wʌz; wəz][set][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	reward	of	three	hundred	marks	was	set	on	his	head	,
这	报酬	的	三	百	标记	曾是	放	在	他的	头	,

悬赏三百马克捉拿他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第9卷(The Last of the Barons — Volume 09)
第4/6页

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdərz][wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

and	the	riders	were	in	search	of	the	fugitive	.
和	这	骑手	是	在	搜索	的	这	逃犯	.

骑手们正在搜寻逃犯。

[ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm][ɪt'self][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntɪd] ['aʊtˌkæsts] ;

The	human	form	itself	had	become	a	terror	to	the	hunted	outcasts	;
这	人类	形式	本身	有	变得	一个	恐怖	到	这	猎杀	被排斥者	;

人类的形态本身就成了被追捕的流放者们的恐惧；

[ðeɪ] [krept] ['ʌndər][ə; eɪ] [θɪk] [hedʒ] [tɪl][ðə; ði] ['hɔːsmən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðen]

they	crept	under	a	thick	hedge	till	the	horsemen	had	disappeared	,	and	then
他们	悄悄地爬	在下面	一个	厚的	对冲	直到	这	骑兵	有	消失	,	和	然后

[riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [wei] .

resumed	their	way	.
恢复	他们的	方式	.

他们悄悄地从一丛茂密的树篱下钻过去，直到骑马的人消失不见，然后才继续赶路。

[ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [wʊd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'gen] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

They	gained	the	wood	;	but	there	again	they	halted	at	the	sound	of	voices	,
他们	获得	这	木头	;	但	那里	再次	他们	停止	在	这	声音	的	声音	,

他们进入了树林；但听到人声后，他们又停了下来。

[ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [ðəm'selvz] ['ʌndər] ['kʌvərt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [in'tæŋgld] [ænd; ənd] ['træmpld] [bʊʃɪz]

and	withdrew	themselves	under	covert	of	some	entangled	and	trampled	bushes
和	退出	他们自己	在下面	隐蔽	的	一些	纠缠	和	践踏	灌木丛

.

:

.

他们躲到一些缠绕在一起、被踩踏过的灌木丛中。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pesnts] ,

This	time	it	was	but	a	party	of	peasants	,
这	时间	它	曾是	但	一个	派对	的	农民	,

这次来的只是一群农民。

[huːm] [ˌkjʊriˈɑːsəti][hæd; həd][led][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ]

whom	curiosity	had	led	to	see	the	field	of	battle	,	and	who	were	now
谁	好奇心	有	引领	到	看	这	场地	的	战斗	,	和	WHO	是	现在

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

returning	home	.
返回	家	.

那些因好奇心而参观战场，现在正返回家乡的人们。

['pesnts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][bəuθ][wɜːr; wər]['hjuːmən] ,

Peasants	and	soldiers	both	were	human	,
农民	和	士兵	两个都	是	人类	,

农民和士兵都是人，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] [baɪ] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪt'self] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	therefore	to	be	shunned	by	those	whom	the	age	itself	put	out	of	the
和	所以	到	是	被排斥	经过	那些	谁	这	年龄	本身	放	出去	的	这

[peɪl] [ʌv; əv] [lɔː] .

pale	of	law	.
苍白	的	法律	.

因此，那些被时代本身排除在法律之外的人，都会避而远之。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ['ɔ:lsoʊ] [left] [ðə; ði] [pæθ] [fri:] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [naɪt] .

At	last	the	party	also	left	the	path	free	;	and	now	it	was	full	night	.
在	最后的	这	派对	还	左边	这	小路	自由的	;	和	现在	它	曾是	满的	夜晚	.

最后，那群人也离开了小路；此时已是彻夜未眠。

[ðeɪ] [pər'su:d] [ðer; ðər] [wei] , [ðeɪ] [klɪrd] [ðə; ði] [wʊd] ; [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]

They	pursued	their	way	,	they	cleared	the	wood	;	before	them	lay	the	field	of
他们	追击	他们的	方式	,	他们	已清除	这	木头	;	前	他们	躺	这	场地	的

['bæt(ə)l] ;

battle	;
战斗	;

他们一路前行，扫清了树林；战场就在他们面前；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [di:pər] ['saɪləns] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜ:rld] !

and	a	deeper	silence	seemed	to	fall	over	the	world	!
和	一个	更深	沉默	似乎	到	落下	超过	这	世界	!

世界仿佛陷入了更深的寂静之中!

[ðə; ði] [fɜ:rst] [stɑ:rz] [hæd; həd] ['rɪzn] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [jet] [ðə; ði] [mu:n] .

The	first	stars	had	risen	,	but	not	yet	the	moon	.
这	第一的	明星	有	升起	,	但	不是	然而	这	月亮	.

星星已经升起，但月亮还没有出现。

[ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] ['ɑ:rmər] [frʌm; frəm] ['prɑ:streɪt] ['bɑ:dɪz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [meɪld] [ɪn] [veɪn] ,

The	gleam	of	armour	from	prostrate	bodies	,	which	it	had	mailed	in	vain	,
这	闪耀	的	盔甲	从	前列腺	身体	,	哪个	它	有	邮寄	在	徒劳	,

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['reɪz] ;

reflected	the	quiet	rays	;
反映	这	安静的	射线	;

它徒劳地用铠甲包裹着倒地的尸体，铠甲的光泽映照着静谧的光芒；

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['flikəd] [wɑ:tʃfaɪɜ-z] , [wer] ['sentənəlz] [wɜ:r; wər] [set] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

here	and	there	flickered	watchfires	,	where	sentinels	were	set	,	but	they	were
这里	和	那里	闪烁	守夜篝火	,	在哪里	哨兵	是	放	,	但	他们	是

['skætərd] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] .

scattered	and	remote	.
疏散	和	偏僻的	.

这里那里零星散落着一些瞭望篝火，哨兵就驻守在那里，但它们位置分散且偏远。

[ðə; ði] ['aʊtˌkæsts] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ] ['hoʊli:ɜ-] [wei] [fɔ:r; fər]

The	outcasts	paused	and	shuddered	,	but	there	seemed	no	holier	way	for
这	被排斥者	暂停	和	颤抖	,	但	那里	似乎	不	更神圣	方式	为了

[ðer; ðər] [fi:t] ;

their	feet	;
他们的	脚	;

这些被遗弃的人停下脚步，浑身颤抖，但似乎没有比这更神圣的行走方式了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:rmɜ-z] ['hoʊmsted] [slept] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	roof	of	the	farmer's	homestead	slept	on	the	opposite	side	of	the
和	这	屋顶	的	这	农民的	家园	睡着了	在	这	对面的	边	的	这

[fi:ld] ,

field	,
场地	,

农舍的屋顶则安睡在田野的另一边。

[ə'mɪdst] [waɪt] ['ɔ:rtʃərd] ['blɔsəmz] , ['hwaɪtnd] [stɪl] [mɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] [stɑ:rz] .

amidst	white	orchard	blossoms	,	whitened	still	more	by	the	stars	.
在……之中	白色的	果园	花朵	,	漂白	仍然	更多的	经过	这	明星	.

在繁星点点的白色果园花朵中，繁星更衬得花朵洁白。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] , [hænd][ɪn][hænd] , — [ðə; ði] [ded] , ['æftər][ɔːl] , [wɜːr; wər] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

They	went	on	,	hand	in	hand	,	—	the	dead	,	after	all	,	were	less	terrible	than	the
他们	去	在	,	手	在	手	,	—	这	死的	,	后	全部	,	是	较少的	糟糕的	比	这

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

他们手牵着手继续前行——毕竟，死者远没有活人可怕。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][stɜːrn] , [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] , [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][læst]['vaɪələnt]['ægəni] , [ðə; ði] [aɪz]

Sometimes	a	stern	,	upturned	face	,	distorted	by	the	last	violent	agony	,	the	eyes
有时	一个	船尾	,	翻转	脸	,	扭曲	经过	这	最后的	暴力	痛苦	,	这	眼睛

[ʌn'kloʊzd] [ænd; ənd] [gleɪzd] ,

unclosed	and	glazed	,
未关闭	和	釉面	,

有时是一张表情严肃、仰起的脸，因最后的剧烈痛苦而扭曲，双眼睁开，目光呆滞。

[ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts]['stoʊni] [ster] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ɪn][ðə; ði]

encountered	them	with	its	stony	stare	;	but	the	weapon	was	powerless	in	the
遭遇	他们	和	它是	石质的	盯	;	但	这	武器	曾是	无力	在	这

[stɪf] [hænd] ,

stiff	hand	,
僵硬的	手	,

它用石一般的目光注视着他们；但武器在它僵硬的手中却毫无作用。

[ðə; ði] ['menəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [keɪm] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hjuːləs] [lɪps] ; [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn]

the	menace	and	the	insult	came	not	from	the	hueless	lips	;	persecution
这	威胁	和	这	侮辱	来了	不是	从	这	无色	嘴唇	;	迫害

[rɪ'pəʊzd] , [æt; ət][læst] ,

reposed	,	at	last	,
安息	,	在	最后的	,

威胁和侮辱并非来自苍白的嘴唇；迫害终于停止了。

[ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['slɔːtər] .

in	the	lap	of	slaughter	.
在	这	膝	的	屠宰	.

正处于屠宰场的边缘。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌmɪd'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] ,

They	had	gone	midway	through	the	field	,
他们	有	已消失	中途	通过	这	场地	,

他们已经走到了田野的中部，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [leɪ] ['θɪkɪst] [paɪld] ,

when	they	heard	from	a	spot	where	the	corpses	lay	thickest	piled	,
什么时候	他们	听到	从	一个	点	在哪里	这	尸体	躺	最厚	堆积	,

当他们从尸体堆积最密集的地方听到消息时，

[ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][gɑːd][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ,

a	faint	voice	calling	upon	God	for	pardon	;	and	,	suddenly	,
一个	头晕的	嗓音	呼叫	之上	上帝	为了	赦免	;	和	,	突然	,

一个微弱的声音呼求上帝的宽恕；突然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['fɪrsər] ['ægəni] , — [ðæt] [dɪd][nɑːt] [preɪ] , [bʌt; bət] [kɜːrs]

it	was	answered	by	a	tone	of	fiercer	agony	,	—	that	did	not	pray	,	but	curse
它	曾是	回答	经过	一个	语气	的	更凶猛	痛苦	,	—	那	做过	不是	祈祷	,	但	诅咒

.

:
.

回应它的是更加痛苦的语气，那不是祈祷，而是诅咒。

[baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wɔndərəz] [muːvd] ['saɪləntli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

By	a	common	impulse	,	the	gentle	wanderers	moved	silently	to	the	spot	.
经过	一个	常见的	冲动	,	这	温和的	流浪者	已搬	默默	到	这	点	.

出于共同的冲动，这些温和的流浪者默默地走到了那里。

[ðə; ði] ['sʌfərər] [ɪn] [prer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] ['skersli] [pæst] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] : [hɪz; ɪz] [helm] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊvn; 'kloʊvən] ,

The	sufferer	in	prayer	was	a	youth	scarcely	passed	from	boyhood	:	his	helm	had	been	cloven	,
这	患者	在	祷告	曾是	一个	青年	几乎	通过了	从	童年	:	他的	舵	有	到过	裂瓣	,

祈祷中的受难者是一位刚过少年时代的年轻人：他的头盔被劈开了，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪt] [her] , ['klɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] , [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

his	head	was	bare	,	and	his	long	light	hair	,	clotted	with	gore	,	fell	over	his	shoulders	.
他的	头	曾是	裸	,	和	他的	长的	光	头发	,	凝块	和	血块	,	跌倒	超过	他的	肩膀	.

他光着头，长长的浅色头发沾满了血迹，披散在肩上。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [bɪlt] , ['paʊərf(ə)l] [fɔːrm] , [wɪtʃ] [raɪðd] [ɪn] ['tɔːrtʃər] ,

Beside	him	lay	a	strong	-	built	,	powerful	form	,	which	writhed	in	torture	,
旁	他	躺	一个	强的	-	建造	,	强大的	形式	,	哪个	扭动	在	酷刑	,

他身旁躺着一个体格健壮、力量强大的身影，正在遭受酷刑，痛苦地扭动着身体。

[pɪrst] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrm][baɪ][ə; eɪ] ['jɔːkist] ['æroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæft] [stɪl] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wuːnd] ,

pierced	under	the	arm	by	a	Yorkist	arrow	,	and	the	shaft	still	projecting	from	the	wound	,
穿孔	在下面	这	手臂	经过	一个	约克郡人	箭	,	和	这	轴	仍然	投影	从	这	伤口	,

被约克派的一支箭射穿腋下，箭杆至今仍从伤口处伸出。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [kɜːrs] ['ænsər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [prer] .

—	and	the	man's	curse	answered	the	boy's	prayer	.
—	和	这	男人的	诅咒	回答	这	男孩们	祷告	.

——而男人的诅咒回应了男孩的祈祷。

" [piːs] [tuː; tə][ðaɪ] ['pɑːrtɪŋ] [soʊl] , ['brʌðər] ! " [sed] [wɔːrnər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] .

"	Peace	to	thy	parting	soul	,	brother	!	"	said	Warner	,	bending	over	the	man	.
"	和平	到	你的	离别	灵魂	,	兄弟	!	"	说	华纳	,	弯曲	超过	这	男人	.

“愿你安息，兄弟！”华纳说着，俯身靠近那人。

" [pʊr] ['sʌfərər] ! " [sed] - [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ; " [tʃɪr] [ðiː] , [wiː; wi] [wɪl] [send] ['sʌkər] ;

"	Poor	sufferer	!	"	said	Sibyll	to	the	boy	;	"	cheer	thee	,	we	will	send	succour	;
"	贫穷的	患者	!	"	说	-	到	这	男生	;	"	欢呼	你	,	我们	将要	发送	救助	;

“可怜的孩子！”西比尔对男孩说；“振作起来，我们会送来援助；

[ðaʊ] ['meiist, meist][lɪv; laɪv] [jet] ! "

thou	mayest	live	yet	!	"
你	五月	居住	然而	!	"

你或许还能活下去！

" ['wɔːtər] !

"	Water	!
"	水	!

“水！

['wɔːtər] ! — [hel] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] ! — ['wɔːtər] , [aɪ] [seɪ] !

water	!	—	hell	and	torture	!	—	water	,	I	say	!
水	!	—	地狱	和	酷刑	!	—	水	,	我	说	!

水！——地狱和酷刑！——我说，是水！

" [groʊn] [ðə; ði][mæn] ; " [wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] !
" groaned the man ; " one drop of water !
" 呻吟 这 男人 ; " 一 降低 的 水 !

“那人呻吟道：‘一滴水！’”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['wɔndərəz] .
" It was the captain of the maurauders who had captured the wanderers .
" 它 曾是 这 队长 的 这 - WHO 有 捕获 这 流浪者 .

“是劫掠者的首领抓住了这些流浪者。”

" [ðaɪn] [ɑːrm] !
" Thine arm !
" 瘦 手臂 !

“你的手臂！

[lɪft] [ˌem 'iː] !
lift me !
举起 我 !

把我举起来！

[muːv] [ˌem 'iː] !
move me !
移动 我 !

让我动起来！

[ðæt] ['iːv(ə)l][mæn] [sker] [maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !
That evil man scares my soul from heaven !
那 邪恶的 男人 惊吓 我的 灵魂 从 天堂 !

那个恶人吓得我从天堂都魂飞魄散！

" [gɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" gasped the boy .
" 倒吸一口气 这 男生 .

男孩倒吸了一口气。

[ænd; ənd]['ædəm] [priːtʃt] ['penɪtəns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ,
And Adam preached penitence to the one that cursed ,
和 亚当 布道 忏悔 到 这 一 那 被诅咒的 ,

亚当向那咒骂的人宣讲悔改之道。

[ænd; ənd] - [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [preɪd] .
and Sibyll knelt down and prayed with the one that prayed .
和 - 跪下 向下 和 祈祷 和 这 一 那 祈祷 .

西比尔跪下，与那位祷告的人一同祷告。

[ænd; ənd][ʌp] [roʊz][ðə; ði] [muːn] !
And up rose the moon !
和 向上 玫瑰 这 月亮 !

月亮升起来了！

[lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] ['kæptɪnz] — ['oʊvər] [miːd] , ['mɑːræt] , [ænd; ənd] [waɪn] —
Lord Hastings sat with his victorious captains — over mead , morat , and wine —
主 黑斯廷斯 卫星 和 他的 胜利者 队长 — 超过 蜂蜜酒 , 莫拉特 , 和 葡萄酒 —
[ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .
in the humble hall of the farm .
在 这 谦逊的 大厅 的 这 农场 .

黑斯廷斯勋爵与他凯旋的将领们坐在农场简陋的大厅里，一边享用蜂蜜酒、苦艾酒和葡萄酒。

" [soʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði] [læst] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] !
" So , " said he , " we have crushed the last embers of the rebellion !
" 所以 , " 说 他 , " 我们 有 碎 这 最后的 余烬 的 这 叛乱 !

“所以，”他说，“我们已经彻底粉碎了叛乱的最后余烬！”

[ðɪs] [sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] [ɪz][ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['spɪrɪt] ; ['pɪti] [hiː; hi] [ɪs'keɪps] [ə'gen]
This Sir Geoffrey Gates is a restless and resolute spirit ; pity he escapes again
这 先生 杰弗里 盖茨 是 一个 不安 和 坚决 精神 ; 遗憾 他 逃脱 再次
[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['mɪstʃɪf] .
for further mischief .
为了 更远 恶作剧 .

这位杰弗里·盖茨爵士生性不安分且意志坚定；可惜他再次逃脱，继续作恶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl] , [ðæt] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [reɪs] , [hæθ] ['fɔːlən] [æt; ət] [læst] ,
But the House of Nevile , that overshadowed the rising race , hath fallen at last ,
但 这 房子 的 内维尔 , 那 黯然失色 这 上升 种族 , 有 倒下 在 最后的 ,
— [ə; eɪ] - ,
— a waisall ,
— 一个 - ,

但是，曾经笼罩着新兴种族的奈维尔家族，最终还是覆灭了——一个弱者。

[breɪv] ['sɜːrz] , [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [men] !
brave sirs , to the new men !
勇敢的 先生们 , 到 这 新的 男人 !

勇敢的先生们，向新人们致敬！

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] ['entərd] [ə'brʌptli] .
" The door was thrown open , and an old soldier entered abruptly .
" 这 门 曾是 抛掷 打开 , 和 一个 老的 士兵 进入 突然 .

门被猛地推开，一个老兵走了进来。

" [maɪ][lɔːrd] !
" My lord !
" 我的 主 !

“我的大人！”

[maɪ][lɔːrd] !
my lord !
我的 主 !

我的大人！

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [sʌn] !
Oh , my poor son !
哦 , 我的 贫穷的 儿子 !

哦，我可怜的儿子！

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] !
he cannot be found !
他 不能 是 成立 !

他找不到！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huː] ['evər] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
The women , who ever follow the march of soldiers ,
这 女性 , WHO 曾经 跟随 这 行进 的 士兵 ,

那些总是跟随士兵行军的妇女们，

[wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['raɪf(ə)l][ðə; ði] [kɔːpsiz]
will be on the ground to despatch the wounded , that they may rifle the corpses
将要 是 在 这 地面 到 调度 这 受伤 , 那 他们 可能 步枪 这 尸体
!
!
!

他们会在地面上处置伤员，以便搜刮尸体！

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊！

[ɪf] [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ]['oʊnli] [sʌn] — "
if my son , my boy , my only son — "
如果 我的 儿子 ， 我的 男生 ， 我的 仅有的 儿子 — "

如果我的儿子，我的孩子，我唯一的儿子——”

" [aɪ] [wɪst] [nɑːt] , [maɪ] [breɪv] - , [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['bændz] ;
" I wist not , my brave Mervil , that thou hadst a son in our bands ;
" 我 维斯特 不是 ， 我的 勇敢的 - ， 那 你 哈斯特 一个 儿子 在 我们的 乐队 ;

“我不知道，我勇敢的梅维尔，你在我们的队伍里有一个儿子；

[jet] [aɪ] [noʊ] [iːtʃ] [mæn][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [saɪt] .
yet I know each man by name and sight .
然而 我 知道 每个 男人 经过 姓名 和 视线 .

但我认识他们每一个人，能叫出他们的名字，也能看清他们的长相。

['kɜːrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气!

['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] ['sentriz] [ɑːr; ər] [pleɪst] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]
Our wounded have been removed , and sentries are placed to guard the
我们的 受伤 有 到过 已移除 , 和 哨兵 是 放置 到 警卫 这
[fiːld] . "
field . "
场地 . "

我们的伤员已被转移，哨兵也已部署到位，守卫战场。

" ['sentriz] !
" Sentries !
" 哨兵 !

“哨兵！”

[oʊ][maɪ][lɔːrd] , [nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] ['plʌndəz] [ðə; ði] [ded] ?
O my lord , knowest thou not that they wink at the crime that plunders the dead ?
哦 我的 主 ， 最了解 你 不是 那 他们 眨眼 在 这 犯罪 那 掠夺 这 死的 ?

我的大人啊，难道您不知道他们对掠夺死者的罪行视而不见吗?

[mɔːr'oʊvər] , [ðiːz] [kɔːrps] - ['raɪfləɹ] [kriːp] ['stelθɪli] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , [æz; əz][ðə; ði] [red] [ɜːrθ] -
Moreover , these corpse - riflers creep stealthily and unseen , as the red earth -
而且 , 这些 尸体 - 步枪兵 潜行者 悄悄地 和 看不见 , 作为 这 红色的 地球 -
[wəːmz, vɔːrms] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrkəs] .
worms , to the carcass .
蠕虫 , 到 这 尸体 .

此外，这些食尸者像红色的蚯蚓一样，悄无声息地爬向尸体。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [men] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [fiːld] !
Give me some few of thy men , give me warrant to search the field !
给 我 一些 很少 的 你的 男人 , 给 我 保证 到 搜索 这 场地 !

给我几个你的人，给我搜查这片区域的搜查令!

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [bɔɪ] — [nɑːt] [ˌsɪks'tiːn] ['sʌmərz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !
My son , my boy — not sixteen summers — and his mother !
我的 儿子 , 我的 男生 — 不是 十六 夏天 — 和 他的 母亲 !

我的儿子，我的男孩——不是十六个夏天——还有他的母亲!

" [ðə; ði][mæn] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['sɒbd] .
" The man stopped , and sobbed .
" 这 男人 停止 , 和 啜泣 .

“那人停了下来，抽泣起来。”

" ['wɪlɪŋli] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['heɪstɪŋz] , " ['wɪlɪŋli] !

"	Willingly	!	"	said	the	gentle	Hastings	,	"	willingly	!
"	心甘情愿	!	"	说	这	温和的	黑斯廷斯	,	"	心甘情愿	!

“乐意！”温和的黑斯廷斯说，“乐意！”

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentriz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] !

And	woe	to	the	sentries	if	it	be	as	thou	sayest	!
和	悲哀	到	这	哨兵	如果	它	是	作为	你	萨耶斯特	!

如果真如你所说，哨兵们有祸了！

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [siː] !

I	will	go	myself	and	see	!
我	将要	去	我	和	看	!

我打算亲自去看看！

[tɔːtʃɪz] [ðer; ðər] — [wʌt] [hoʊ] ! — [ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] [kɛrɛθ] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ded] ! — [ðaɪ] [sʌn] !

Torches	there	—	what	ho	!	—	the	good	captain	careth	even	for	his	dead	!	—	Thy	son	!
火炬	那里	—	什么	何	!	—	这	好的	队长	卡雷斯	甚至	为了	他的	死的	!	—	你的	儿子	!

那里有火炬——嚯！——这位好船长甚至连死者都关心！——你的儿子！

[aɪ] ['mɑːrv(ə)l] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [nɑːt] !

I	marvel	I	knew	him	not	!
我	奇迹	我	知道	他	不是	!

真奇怪我之前竟然不认识他！

[huːm] [sɜːrvd] [hiː; hi] ['ʌndər] ? "

Whom	served	he	under	?	"
谁	服务	他	在下面	?	"

他曾效力于谁?

" [maɪ] [lɔːrd] !

"	My	lord	!
"	我的	主	!

“我的大人！”

[maɪ] [lɔːrd] !

my	lord	!
我的	主	!

我的大人！

['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] !

pardon	him	!
赦免	他	!

原谅他！

[hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ðeɪ] [ˌmɪs'led] [hɪm; ɪm] !

He	is	but	a	boy	—	they	misled	him	!
他	是	但	一个	男生	—	他们	被误导	他	!

他只是个孩子——他们误导了他！

[hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] .

he	fought	for	the	rebels	.
他	战斗	为了	这	叛军	.

他曾为叛军而战。

[hiː; hi] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [reɪzd] ; [wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

He	crossed	my	path	to	-	day	,	my	arm	was	raised	;	we	knew	each	other	,
他	交叉	我的	小路	到	-	天	,	我的	手臂	曾是	提高	;	我们	知道	每个	其他	,

今天他与我擦肩而过，我举起了手臂；我们彼此认识。

[ænd; ənd][hiː; hi][fled][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [sɔːrd] !

and	he	fled	from	his	father's	sword	!
和	他	逃亡	从	他的	父亲的	剑	!

他竟然逃离了父亲的利剑!

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][straɪf][wʌz; wəz]['endɪd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə'gen] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl] ! — [oʊ] , ['mɜːrsi] , ['mɜːrsi] !

Just	as	the	strife	was	ended	I	saw	him	again	,	I	saw	him	fall	!	—	Oh	,	mercy	,	mercy	!
只是	作为	这	冲突	曾是	结束	我	锯	他	再次	,	我	锯	他	落下	!	—	哦	,	怜悯	,	怜悯	!

就在争斗结束之际，我又看见了他，我看见他倒下了！——哦，怜悯，怜悯!

[duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm] ['perɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] - [naɪf] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ! "

do	not	let	him	perish	of	his	wounds	or	by	the	rifler's	knife	,	even	though	a	rebel	!	"
做	不是	让	他	沦	的	他的	伤口	或者	经过	这	-	刀	,	甚至	尽管	一个	反叛	!	"

即使他是个叛军，也不要让他死于伤势或被步枪手的刀下!

" ['hoʊmoʊ][sʌm; səm] !

"	Homo	sum	!
"	人类	和	!

“Homo sum！”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [tʃiːf] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['blʌdi] [taɪmz] ,

"	quoth	the	noble	chief	;	"	I	am	a	man	;	and	,	even	in	these	bloody	times	,
"	引用	这	高贵	首席	;	"	我	是	一个	男人	;	和	,	甚至	在	这些	血腥	时代	,

“这位高贵的首领说道：‘我是一个人；即使在这血腥的时代，

['neɪtʃər] [kə'mændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [vɔɪs] !

Nature	commands	when	she	speaks	in	a	father's	voice	!
自然	命令	什么时候	她	说话	在	一个	父亲的	嗓音	!

当大自然以父亲的语气说话时，它就发号施令了!

- , [aɪ] [mɑːrkt] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] !

Mervil	,	I	marked	thee	to	-	day	!
-	,	我	标记	你	到	-	天	!

默维尔，我今天注意到你了!

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] .

Thou	art	a	brave	fellow	.
你	艺术	一个	勇敢的	同伴	.

你真是个勇敢的人。

[aɪ] [ment] [ðiː] [əd'vænsmənt] ; [aɪ] [gɪv] [ðiː] , [ɪn'sted] , [ðaɪ] ['sʌnz] ['pɑːrd(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ;

I	meant	thee	advancement	;	I	give	thee	,	instead	,	thy	son's	pardon	,	if	he	lives	;
我	意思是	你	进步	;	我	给	你	,	反而	,	你的	儿子的	赦免	,	如果	他	生活	;

我本意是想提拔你；现在，我赦免你的儿子，如果他能活下来的话；

[ten] ['mæsɪz] [ɪf] [hiː; hi][daɪd][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [noʊ] ['mætər] ['ʌndər] [wʌt] [flæg] ,

ten	Masses	if	he	died	as	a	soldier's	son	should	die	,	no	matter	under	what	flag	,
十	群众	如果	他	死亡	作为	一个	士兵的	儿子	应该	死	,	不	事情	在下面	什么	旗帜	,

如果他像一个军人的儿子那样死去，无论在哪面旗帜下，都应该举行十次弥撒。

— ['æntɪloʊp][ɔːr]['laɪən] , [pɪrst] ['mænfəli] [ɪn][ðə; ði] [brest] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][foʊ] !

—	antelope	or	lion	,	pierced	manfully	in	the	breast	,	his	feet	to	the	foe	!
—	羚羊	或者	狮子	,	穿孔	勇敢地	在	这	胸部	,	他的	脚	到	这	敌人	!

——羚羊或狮子，胸膛被狠狠刺穿，双脚却指向敌人!

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !
Come , I will search with thee !
来 , 我 将要 搜索 和 你 !

来吧，我与你一同寻找！

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['jiːldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [soʊl] [waɪl] - [preɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [suːðd]
" The boy yielded up his soul while Sibyll prayed , and her sweet voice soothed
" 这 男生 产生 向上 他的 灵魂 尽管 - 祈祷 , 和 她 甜的 嗓音 舒缓
[ðə; ðɪ] [læst] [pæŋ] ;
the last pang ;
这 最后的 疼痛 ;

“男孩在西比尔祈祷时献出了自己的灵魂，她甜美的声音抚慰了他最后的痛苦；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mæn] ['siːst] [tuː; tə] [kɜːrs] [waɪl] ['ædəm] [spoʊk] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ,
and the man ceased to curse while Adam spoke of God's power and mercy ,
和 这 男人 停止 到 诅咒 尽管 亚当 辐 的 神的 力量 和 怜悯 ,

当亚当讲述上帝的力量和慈悲时，那人便停止了咒骂。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ebd] , [gæsp] [ə'pɑːn] [gæsp] , [ə'weɪ] .
and his breath ebbed , gasp upon gasp , away .
和 他的 气息 退潮 , 喘气 之上 喘气 , 离开 .

他的呼吸渐渐停止，一次又一次地停止。

[waɪl] [ðʌs] [di'teind] , [ðə; ðɪ] ['wɔndərəz] [sɔː] [nɑːt] [peɪl] , ['fliːtɪŋ] ['fɪgjərz] , [ðæt] [hæd; həd] [glaidid]
While thus detained , the wanderers saw not pale , fleeting figures , that had glided
尽管 因此 被拘留 , 这 流浪者 锯 不是 苍白 , 转瞬即逝 数据 , 那 有 滑翔
[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

被困期间，这些流浪者并没有看到那些苍白、飘忽不定的身影滑落到地面。

[ænd; ənd] [muːvd] , ['gliːmɪŋ] , [ɪ'regjələr] , [ænd; ənd] ['ræpɪd] , [æz; əz] [mɑːrʃ] - [fed] ['veɪpəz] , [frʌm; frəm]
and moved , gleaming , irregular , and rapid , as marsh - fed vapours , from
和 已搬 , 闪闪发光 , 不规律的 , 和 迅速的 , 作为 沼泽 - 美联储 蒸汽 , 从
[hiːp] [tuː; tə] [hiːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sleɪn] .
heap to heap of the slain .
堆 到 堆 的 这 被杀 .

闪闪发光、飘忽不定、快速移动，如同沼泽中升腾的蒸汽，从一堆堆尸体移动到另一堆尸体。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] , [waɪld] [kraɪ] , [ðə; ðɪ] ['rɑːbər] [læŋ'kæstriən] [hæf] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
With a loud , wild cry , the robber Lancastrian half sprung to his feet ,
和 一个 大声 , 荒野 哭 , 这 强盗 兰开斯特人 一半 弹簧 到 他的 脚 ,

兰开斯特强盗发出一声响亮而狂野的叫喊，半跳了起来。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [kɔːrps] !
in the paroxysm of the last struggle , and then fell on his face , a corpse !
在 这 发作 的 这 最后的 斗争 , 和 然后 跌倒 在 他的 脸 , 一个 尸体 !

在最后挣扎的狂潮中，他脸朝下倒在地上，变成了一具尸体！

[ðə; ðɪ] [kraɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] - ,
The cry reached the tymbesteres ,
这 哭 达到 这 - ,

喊声传到了鼓手们耳中。

[ænd; ənd] ['grɔl] [roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz]
and Graul rose from a body from which she had extracted a few coins
和 格劳尔 玫瑰 从 一个 身体 从 哪个 她 有 提取 一个 很少 硬币
[smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
smeared with blood ,
涂抹 和 血 ,

格劳尔从一具尸体上站了起来，她从尸体上取下了几枚沾满鲜血的硬币。

[ænd; ənd]['dɑ:rtɪd][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ; [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz]['ædəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm]

and	darted	to	the	spot	;	and	so	,	as	Adam	raised	his	face	from
和	飞镖	到	这	点	;	和	所以	,	作为	亚当	提高	他的	脸	从

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ded] ,

contemplating	the	dead	,
沉思	这	死的	,

于是，他飞奔到原地；就这样，当亚当从凝视死者的目光中抬起头来时，

[hu:z] [læst]['moʊmənts][hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [su:ð] , [ðə; ði][ə'lektoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfi:ld]

whose	last	moments	he	had	sought	to	soothe	,	the	Alecto	of	the	battlefield
谁	最后的	时刻	他	有	寻求	到	舒缓	,	这	阿莱克托	的	这	战场

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

stood	before	him	,
站立	前	他	,

他曾试图安抚那位临终之人，而战场上的阿莱克托就站在他面前。

[hɜ:r; hər] [naɪf] [ber] [ɪn][hɜ:r; hər]['gɔ:ri][ɑ:rm] .

her	knife	bare	in	her	gory	arm	.
她	刀	裸	在	她	血腥	手臂	.

她血淋淋的手臂上插着一把裸露的刀。

[red] [grɪsəl] ,

Red	Grisell	,
红色的	格里塞尔	,

雷德·格里塞尔

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst][left] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɜ:rn][ʌv; əv] [ræθ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [paʊtʃ] [wʌz; wəz] ['empti])

who	had	just	left	(	with	a	spurn	of	wrath	—	for	the	pouch	was	empty	)
WHO	有	只是	左边	(	和	一个	拒绝	的	愤怒	—	为了	这	小袋	曾是	空的	)

[ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

the	corpse	of	a	soldier	,
这	尸体	的	一个	士兵	,

他刚刚离开（带着一丝怒气——因为袋子是空的）一具士兵的尸体，

[raʊnd] [hu:z] [nek] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [twaɪnd] [hɜ:r; hər][hɑ:t][klæsp][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [spræŋ] [tɔ:rdz]

round	whose	neck	she	had	twined	her	hot	clasp	the	day	before	,	sprang	towards
圆形的	谁	脖子	她	有	缠绕	她	热的	搭扣	这	天	前	,	弹簧	向

- ;

Sibyll	;
-	;

她前一天用滚烫的扣子缠住的那个人的脖子，突然向西比尔扑去；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [flɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

the	rest	of	the	sisterhood	flocked	to	the	place	,
这	休息	的	这	姐妹情谊	成群结队的	到	这	地方	,

其余的修女也纷纷赶来。

[ænd; ənd] [læft] [ɪn] [gli:] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [preɪ] .

and	laughed	in	glee	as	they	beheld	their	unexpected	prey	.
和	笑了	在	高兴	作为	他们	观看	他们的	意外	猎物	.

他们看到意想不到的猎物，高兴地大笑起来。

[ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ; [noʊ]['pɪti][wʌz; wəz] [si:n] [ɪn] [ðoʊz] ['sævɪdʒ]

The	danger	was	horrible	and	imminent	;	no	pity	was	seen	in	those	savage
这	危险	曾是	可怕	和	迫在眉睫	;	不	遗憾	曾是	已见	在	那些	野蛮的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

危险迫在眉睫，那双野蛮的眼睛里没有一丝怜悯。

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [prɪ'pɛrd] [fɔːr; fər] [deθ] — [wɛn] , ['sʌd(ə)nli] , [tɔːtʃɪz] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði]

The	wanderers	prepared	for	death	—	when	,	suddenly	,	torches	flashed	over	the
这	流浪者	准备	为了	死亡	—	什么时候	,	突然	,	火炬	闪光灯	超过	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

流浪者们做好了赴死的准备——突然，地面上闪过一道火把。

[ə; eɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] , " [siː] , [ðə; ði] ['raɪfl꞉] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !

A	cry	was	heard	,	"	See	,	the	riflers	of	the	dead	!
一个	哭	曾是	听到	,	"	看	,	这	步枪兵	的	这	死的	!

有人喊道："看，那些射杀死者的步枪手！"

" [ɑːrmd] [men] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtld] [retʃɪz] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

"	Armed	men	bounded	forward	,	and	the	startled	wretches	uttered	a	shrill	,
"	武装	男人	有界	向前	,	和	这	惊慌	可怜虫	说出	一个	尖锐	,

[ʌn'ɜːrθli] [skriːm] ,

unearthly	scream	,
超凡脱俗的	尖叫	,

"武装人员冲了上来，受惊的人们发出了一声尖锐、怪异的惨叫。"

[ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , ['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːkəsɪz] , [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ænd; ənd]

and	fled	from	the	spot	,	leaping	over	the	carcasses	,	and	doubling	and
和	逃亡	从	这	点	,	跳跃	超过	这	尸体	,	和	翻倍	和

['waɪndɪŋ] ,

winding	,
绕线	,

然后它们逃离了现场，跳过动物尸体，扭动着身躯，四处逃窜。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

till	they	had	vanished	into	the	darkness	of	the	wood	.
直到	他们	有	消失了	进入	这	黑暗	的	这	木头	.

直到他们消失在树林的黑暗中。

" ['proʊvoʊst] ! " [sed] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] , " [hæŋ] [ˌem 'iː][ʌp] [ðoʊz] ['sentənəlz] [æt; ət] [deɪ] -

"	Provost	!	"	said	a	commanding	voice	,	"	hang	me	up	those	sentinels	at	day	-
"	教务长	!	"	说	一个	指挥	嗓音	,	"	悬挂	我	向上	那些	哨兵	在	天	-

[breɪk] ! "

break	!	"
休息	!	"

"教务长！"一个命令式的声音说道，"天一亮就把那些哨兵吊死！"

" [maɪ] [sʌn] !

"	My	son	!
"	我的	儿子	!

我的儿子!

[maɪ] [bɔɪ] !

my	boy	!
我的	男生	!

我的孩子!

[spiːk] , [hæl; heɪl] , — [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

speak	,	Hal	,	—	speak	to	me	.
说话	,	哈尔	,	—	说话	到	我	.

哈尔，跟我说话。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] !

He	is	here	,	he	is	found	!
他	是	这里	,	他	是	成立	!

他在这里，他被找到了!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] [æt; ət] - [fiːt] .
" exclaimed the old soldier , kneeling beside the corpse at Sibyll's feet .
" 惊呼 这 老的 士兵 , 跪着 旁 这 尸体 在 - 脚 .

“老兵跪在西比尔脚边的尸体旁，惊呼道。

" [maɪ][lɔːrd] !
" My lord !
" 我的 主 !

“我的大人！”

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
my beloved !
我的 心爱 !

我亲爱的!

[maɪ] ['heɪstɪŋz] !
my Hastings !
我的 黑斯廷斯 !

我的黑斯廷斯!

" [ænd; ənd] - [fel] [ɪn'sensəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" And Sibyll fell insensible before the chief .
" 和 - 跌倒 麻木不仁 前 这 首席 .

“西比尔昏倒在首领面前。”

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [krɑːft] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] .
THE SUBTLE CRAFT OF RICHARD OF GLOUCESTER .
这 微妙的 工艺 的 理查德 的 格洛斯特 .

格洛斯特的理查德的精妙技艺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] , [ænd; ənd] ['edwərd]
It was some weeks after the defeat of Sir Geoffrey Gates , and Edward
它 曾是 一些 周 后 这 击败 的 先生 杰弗里 盖茨 , 和 爱德华
[wʌz; wəz][æt; ət] [ʃɛn] ,
was at Shene ,
曾是 在 谢恩 ,

那是杰弗里·盖茨爵士战败几周后，爱德华在谢恩。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪ] [kɔːrt] .
with his gay court .
和 他的 同性恋 法庭 .

以及他的同性恋法庭。

[rɪ'klaɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [pə'vɪliən] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kuːl] ['faʊnt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]
Reclined at length within a pavilion placed before a cool fountain , in the royal
斜倚 在 长度 之内 一个 亭 放置 前 一个 凉爽的 喷泉 , 在 这 皇家
['gaːdnz] ,
gardens ,
花园 ,

他长久地斜倚在皇家花园中一座凉亭里，凉亭前有一个清凉的喷泉。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪvərits] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['lɪsnd] ['ɪndələntli] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk]
and surrounded by his favourites , the king listened indolently to the music
和 包围 经过 他的 收藏夹 , 这 国王 听着 懒散地 到 这 音乐
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnstrəl] ,
of his minstrels ,
的 他的 吟游诗人 ,

国王被宠臣们簇拥着，懒洋洋地聆听着乐师们的演奏。

[ænd; ənd] [sli:kt] [ðə; ði] ['plu:mɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['fælkən] , [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] .

and	sleeked	the	plumage	of	his	favourite	falcon	,	perched	upon	his	wrist	.
和	光滑的	这	羽毛	的	他的	最喜欢的	鹘	,	栖息	之上	他的	手腕	.

他梳理着停在他手腕上的那只他最喜欢的猎鹰的羽毛。

[ænd; ənd] ['skersli] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðæt] ['leɪzi] [və'lʌptʃueri]

And	scarcely	would	it	have	been	possible	to	recognize	in	that	lazy	voluptuary
和	几乎	会	它	有	到过	可能的	到	认出	在	那	懒惰的	享乐主义

[ðə; ði] ['dɑ:ntləs] ['soʊldʒər] ,

the	dauntless	soldier	,
这	无畏	士兵	,

几乎不可能从那个懒散的享乐主义者身上认出那位无畏的士兵。

[bɪ'fɔ:r] [hu:z] [læns] , [æz; əz] [dɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊnd] , [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [fled] , [æt; ət] ['blʌdi]

before	whose	lance	,	as	deer	before	the	hound	,	had	so	lately	fled	,	at	bloody
前	谁	槊	,	作为	鹿	前	这	猎犬	,	有	所以	最近	逃亡	,	在	血腥

['ɜ:rpɪŋhæm] ,

Erpingham	,
厄平汉姆	,

在血腥的厄平厄姆，他曾像鹿在猎犬面前一样，在他那长矛面前溃逃。

[ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [roʊz] ; [bʌt; bət] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

the	chivalry	of	the	Lancastrian	Rose	;	but	remote	from	the	pavilion	,
这	骑士精神	的	这	兰开斯特人	玫瑰	;	但	偏僻的	从	这	亭	,

兰开斯特玫瑰的骑士精神；但远离凉亭，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['boʊlɪŋ] ['æliz] , [prɪns] ['ritʃəd] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['mɑ:ntəgˌju:]

and	in	one	of	the	deserted	bowling	alleys	,	Prince	Richard	and	Lord	Montagu
和	在	一	的	这	荒凉的	保龄球	小巷	,	王子	理查德	和	主	蒙塔古

[wɔ:kt] [ə'pɑ:rt] ,

walked	apart	,
步行	除	,

在一条废弃的保龄球馆里，理查德王子和蒙塔古勋爵分开走了。

[ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

in	earnest	conversation	.
在	认真	对话	.

在认真交谈中。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ði:z] ['noʊb(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'æktɪv] ['dʊrɪŋ] [ði:z]

The	last	of	these	noble	personages	had	remained	inactive	during	these
这	最后的	的	这些	高贵	人物	有	剩余	不活跃	期间	这些

[dis'tə:bənsiz] ,

disturbances	,
干扰	,

这些贵族人物中最后一位在动乱期间一直保持中立。

[ænd; ənd] ['edwərd] [hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

and	Edward	had	not	seemed	to	entertain	any	suspicion	of	his	participation
和	爱德华	有	不是	似乎	到	招待	任何	怀疑	的	他的	参与

[ɪn][ðə; ði]['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

in	the	anger	and	revenge	of	Warwick	.
在	这	愤怒	和	复仇	的	沃里克	.

而爱德华似乎并没有怀疑他参与了沃里克的愤怒和复仇。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðə; ði][lændz][ænd; ənd] ['ɜ:rldəm] [ʌv; əv]

The	king	took	from	him	,	it	is	true	,	the	lands	and	earldom	of
这	国王	采取	从	他	,	它	是	真的	,	这	土地	和	伯爵	的

[nɔ:'θʌmbələnd] ,

Northumberland	,
诺森伯兰郡	,

国王确实夺走了他的土地和诺森伯兰伯爵领地。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['pə:si] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] [ækt]
and **restored** **them** **to** **the** **Percy** **,** **but** **he** **had** **accompanied** **this** **act**
和 恢复 他们 到 这 珀西 , 但 他 有 伴随 这 行为
[wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [iks'kju:ziz] ,
with **gracious** **excuses** **,**
和 亲切 借口 ,

他将它们归还给了珀西号，但他在这样做时也给出了客气的解释。

[ə'ledʒ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'sɪli:ˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] ,
alleging **the** **necessity** **of** **conciliating** **the** **head** **of** **an** **illustrious** **House** **,**
指控 这 必要性 的 和解 这 头 的 一个 杰出 房子 ,

声称有必要安抚一位德高望重的议长，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:rməli] ['entərd] ['ɪntu:] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [ænd; ənd]
which **had** **formally** **entered** **into** **allegiance** **to** **the** **dynasty** **of** **York** **,** **and**
哪个 有 正式地 进入 进入 忠诚 到 这 王朝 的 约克 , 和
[bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['feɪvərɪt] ,
bestowed **upon** **his** **early** **favourite** **,**
授予 之上 他的 早期的 最喜欢的 ,

它已正式效忠于约克王朝，并授予了他早期的宠臣，

[ɪn][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['mɑ:rkwɪs] .
in **compensation** **,** **the** **dignity** **of** **marquis** **.**
在 赔偿 , 这 尊严 的 侯爵 .

作为补偿，侯爵的尊严。

[['mɑ:ntəgˌju:] [sed] ['bɪtərli] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['dɪgnəti] , " [hi:; hi] [teɪks] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɜ:rldəm]
[**Montagu** **said** **bitterly** **of** **this** **new** **dignity** **,** **"** **He** **takes** **from** **me** **the** **Earldom**
[蒙塔古 说 苦涩地 的 这 新的 尊严 , " 他 需要 从 我 这 伯爵
[ænd; ənd][doʊ'meɪnz][ʌv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] ,
and **domains** **of** **Northumberland** **,**
和 域名 的 诺森伯兰郡 ,

蒙塔古愤愤不平地谈到这份新的尊荣："他夺走了我的诺森伯兰伯爵爵位和领地，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['mɑ:rkwɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪz] [nest] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
and **makes** **me** **a** **Marquis** **,** **with** **a** **pie's** **nest** **to** **maintain** **it** **withal** **.**
和 制作 我 一个 侯爵 , 和 一个 馅饼 巢 到 维持 它 此外 .

这让我成了侯爵，还得用馅饼窝来维持这个头衔。

" — [stoʊ] : ['edwərd] [ˌaɪ 'vi:] . — ['wɑ:rkˌwɜ:rθ] ['krɑ:nɪk(ə)l] .]
" **—** **STOWE** **:** **Edward** **IV** **.** **—** **Warkworth** **Chronicle** **.** **]**
" — 斯托 : 爱德华 第四 . — 沃克沃思 编年史 .]

"——斯托：爱德华四世。——沃克沃思编年史。"

[ðə; ði]['pɑ:lətɪk] [kɪŋ] , [ɪn] [ðʌs] [di'praivɪŋ] ['mɑ:ntəgˌju:][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz]
The **politic** **king** **,** **in** **thus** **depriving** **Montagu** **of** **the** **wealth** **and** **the** **retainers**
这 政治 国王 , 在 因此 剥夺 蒙塔古 的 这 财富 和 这 预付金
[ʌv; əv][ðə; ði]['pə:si] ,
of **the** **Percy** **,**
的 这 珀西 ,

这位政治君主通过这种方式剥夺了蒙塔古家族的财富和珀西家族的随从，

[rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd]
reduced **him** **,** **as** **a** **younger** **brother** **,** **to** **a** **comparative** **poverty** **and**
减少 他 , 作为 一个 年轻 兄弟 , 到 一个 比较 贫困 和
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,
insignificance **,**
微不足道 ,

作为弟弟，他因此变得相对贫穷和微不足道。

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['ɛdwɜ-dz] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi]

which	left	him	dependent	on	Edward's	favour	,	and	deprived	him	,	as	he
哪个	左边	他	依赖	在	爱德华的	偏爱	,	和	被剥夺的	他	,	作为	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

这使他依赖于爱德华的恩宠，并且，在他看来，也剥夺了他应得的一切。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['mɪstʃɪf] ;

of	the	power	of	active	mischief	;
的	这	力量	的	积极的	恶作剧	;

积极作恶的力量；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] - [sə'saɪəti] ,

at	the	same	time	more	than	ever	he	insisted	on	Montagu's	society	,
在	这	相同的	时间	更多的	比	曾经	他	坚持	在	-	社会	,

与此同时，他比以往任何时候都更加坚持蒙塔古协会的理念。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] , [kept] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɪn] ['wɑːtʃfl]

and	summoning	his	attendance	at	the	court	,	kept	his	movements	in	watchful
和	召唤	他的	出席	在	这	法庭	,	保留	他的	移动	在	警惕

[sɜːr'veɪləns] .

surveillance	.
监视	.

并传唤他到庭，同时密切监视他的一举一动。

" [neɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] ['rɪtʃəd] , [pər'sʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ʌŋkʃn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

"	Nay	,	my	lord	,	"	said	Richard	,	pursuing	with	much	unction	the	conversation	he
"	不	,	我的	主	,	"	说	理查德	,	追求	和	很多	功能	这	对话	他

[hæd; həd] [kə'menst] ,

had	commenced	,
有	开始	,

“不，大人，”理查德说道，语气十分热情地继续着他刚才开始的谈话。

" [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , ['hoʊli] [pɔːl] [biː; bi] [maɪ] ['wɪtnəs] ,

"	you	wrong	me	much	,	Holy	Paul	be	my	witness	,
"	你	错误的	我	很多	,	圣	保罗	是	我的	证人	,

“你对我的错太大了，圣保罗可以作证。”

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] [diːp] ['sɑːroʊ] [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [led] [tuː; tə]

if	you	doubt	the	deep	sorrow	I	feel	at	the	unhappy	events	which	have	led	to
如果	你	怀疑	这	深的	悲哀	我	感觉	在	这	不开心	活动	哪个	有	引领	到

[ðə; ði] ['sevərəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɪnzmən] !

the	severance	of	my	kinsmen	!
这	遣散费	的	我的	亲属	!

如果你怀疑我对导致亲人分离的不幸事件所感受到的深切悲痛，那就大错特错了！

['ɪŋglənd] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [ɪts] [smaɪl] [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ɜːrl]

England	seems	to	me	to	have	lost	its	smile	in	losing	the	glory	of	Earl
英格兰	似乎	到	我	到	有	丢失的	它是	微笑	在	输	这	荣耀	的	伯爵

['wɔrˌwɪks] ['prez(ə)ns] ,

Warwick's	presence	,
沃里克的	在场	,

在我看来，失去沃里克伯爵的光辉，英格兰似乎也失去了往日的笑容。

[ænd; ənd] ['klærəns] [ɪz] [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [maɪ] [frend] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] ,

and	Clarence	is	my	brother	,	and	was	my	friend	;	and	thou	knowest	,
和	克拉伦斯	是	我的	兄弟	,	和	曾是	我的	朋友	;	和	你	最了解	,

['mɑːntəgˌjuː] , [ðaʊ] [nəʊ] ,

Montagu	,	thou	knowest	,
蒙塔古	,	你	最了解	,

克拉伦斯是我的兄弟，也是我的朋友；蒙塔古，你知道的，你知道的。

[haʊ] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp][tuː; tə][wɪn][fɔːr; fər][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['leɪdi][ðə; ði]

how	dear	to	my	heart	was	the	hope	to	win	for	my	wife	and	lady	the
如何	亲爱的	到	我的	心	曾是	这	希望	到	赢	为了	我的	妻子	和	女士	这

['dʒent(ə)l] [æn] . "

gentle	Anne	.	"
温和的	安妮	.	"

我多么希望能够为我的妻子、温柔的安妮赢得胜利啊！

" [prɪns] , " [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , [ə'brʌptli] ,

"	Prince	,	"	said	Montagu	,	abruptly	,
"	王子	,	"	说	蒙塔古	,	突然	,

“王子，”蒙塔古突然说道。

" [ðoʊ] [ðə; ði][preɪd][ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [meɪ][hæv; həv]

"	though	the	pride	of	Warwick	and	the	honour	of	our	House	may	have
"	尽管	这	自豪	的	沃里克	和	这	荣誉	的	我们的	房子	可能	有

[fər'bɪdn] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] ['faɪərd][maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [rɪ'beljən] ,

forbidden	the	public	revelation	of	the	cause	which	fired	my	brother	to	rebellion	,
禁止	这	民众	启示	的	这	原因	哪个	被解雇	我的	兄弟	到	叛乱	,

“尽管沃里克家族的骄傲和我们家族的荣誉可能禁止公开揭露促使我兄弟叛乱的原因，

[ðaʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːrt] ['prɪvi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət] — "

thou	,	at	least	,	art	privy	to	a	secret	—	"
你	,	在	至少	,	艺术	私处	到	一个	秘密	—	"

至少你知晓一个秘密——

" [siːs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ritʃəd] , [ɪn] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli] [sɪn'sɪr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː]

"	Cease	!	"	exclaimed	Richard	,	in	great	emotion	,	probably	sincere	,	for	his	face	grew
"	停止	!	"	惊呼	理查德	,	在	伟大的	情感	,	大概	真诚	,	为了	他的	脸	生长

['lɪvɪd] ,

livid	,
铁青	,

“住手！”理查德激动地喊道，语气可能是真诚的，因为他的脸色变得通红。

[ænd; ənd][ɪts] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['nɜːrvəsli] [kən'vʌlst] .

and	its	muscles	were	nervously	convulsed	.
和	它是	肌肉	是	紧张地	抽搐	.

它的肌肉神经性抽搐。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] [rɪ'membrəns] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ɪts][dɑːrk] [rɪ'poʊz] .

"	I	would	not	have	that	remembrance	stirred	from	its	dark	repose	.
"	我	会	不是	有	那	纪念	搅拌	从	它是	黑暗的	休息	.

“我不想让那段尘封已久的记忆被唤醒。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [fər'get] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] ['heɪsti] ['frenzi] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læstɪŋ] ['penɪtəns] .

I	would	fain	forget	a	brother's	hasty	frenzy	,	in	the	belief	of	his	lasting	penitence	.
我	会	欣然	忘记	一个	兄弟	仓促	狂热	,	在	这	信仰	的	他的	持久	忏悔	.

我宁愿忘记兄弟仓促的疯狂举动，因为我相信他会真心忏悔。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] : " [ðə; ði]

"	He	paused	and	turned	his	face	,	gasped	for	breath	,	and	resumed	:	"	The
"	他	暂停	和	转向	他的	脸	,	倒吸一口气	为了	气息	,	和	恢复	:	"	这

[kɔːz] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði]['fɑːðər] ;

cause	justified	the	father	;
原因	合理的	这	父亲	;

他停顿了一下，转过脸，喘了口气，然后继续说道：“这个理由证明了父亲的正义；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [kɔːz] , [hæd; həd] ['wɔrik] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ][suːt]

it	had	justified	me	in	the	father's	cause	,	had	Warwick	listened	to	my	suit
它	有	合理的	我	在	这	父亲的	原因	,	有	沃里克	听着	到	我的	套装

,

,

,

如果沃里克听取了我的诉讼，那将证明我为父亲的事业是正当的。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [diːm] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ɪndʒəri][tuː; tə]

and	given	me	the	right	to	deem	insult	to	his	daughter	injury	to
和	给定	我	这	正确的	到	认为	侮辱	到	他的	女儿	受伤	到

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

并赋予我权利，将对他女儿的侮辱视为对我自身的伤害。

" [ænd; ənd] [ɪf] , [maɪ] [prɪns] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːntəgˌjuː] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

"	And	if	,	my	prince	,	"	returned	Montagu	,	looking	round	him	,	and	in	a
"	和	如果	,	我的	王子	,	"	返回	蒙塔古	,	寻找	圆形的	他	,	和	在	一个

[səb'duːd] ['wɪspər] ,

subdued	whisper	,
低沉的	耳语	,

“如果，我的王子，”蒙塔古环顾四周，压低声音回答道，

" [ɪf] [jet] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['leɪdi] [æn] [wɜːr; wər] [pledʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	if	yet	the	hand	of	Lady	Anne	were	pledged	to	you	?	"
"	如果	然而	这	手	的	女士	安妮	是	承诺	到	你	?	"

“如果安妮小姐已经向你许下诺言呢？”

" [tempt] [ˌem 'iː][nɑːt] , [tempt] [ˌem 'iː][nɑːt] !

"	Tempt	me	not	,	tempt	me	not	!
"	诱惑	我	不是	,	诱惑	我	不是	!

不要诱惑我，不要诱惑我！

" [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] .

"	cried	the	prince	,	crossing	himself	.
"	哭	这	王子	,	过境	他自己	.

“王子喊道，同时划着十字。”

['mɑːntəgˌjuː] [kən'tɪnjuːd] , —

Montagu	continued	,	—
蒙塔古	持续	,	—

蒙塔古继续说道——

" ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] , [aɪ] [miːn] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [kɔːz] , [ɪz][nɑːt][lɔːst] , [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Our	cause	,	I	mean	Lord	Warwick's	cause	,	is	not	lost	,	as	the	king	deems	it	.
"	我们的	原因	,	我	意思是	主	沃里克的	原因	,	是	不是	丢失的	,	作为	这	国王	认为	它	.

"

"

"

“我指的是沃里克勋爵的事业，并没有像国王认为的那样失败。”

" [proʊ'siːd] , " [sed] ['ritʃəd] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['setld] [bæk]

"	Proceed	,	"	said	Richard	,	casting	down	his	eyes	,	while	his	countenance	settled	back
"	继续	,	"	说	理查德	,	铸件	向下	他的	眼睛	,	尽管	他的	面容	定居	后退

['ɪntuː][ɪts] ['θɔːtf(ə)l] [kɑːm] .

into	its	thoughtful	calm	.
进入	它是	周到	冷静的	.

“继续吧，”理查德说着，垂下眼帘，脸上又恢复了沉思的平静。

" [aɪ] [miːn] , " [rɪˈnuːd] [ˈmɑːntəgjuː] , " [ðæt] [ɪn][maɪ] [ˈbrʌðɚz] [flaɪt] , [hɪz; ɪz] [rɪˈteɪnəz] [wɜːr; wər]
" I mean , " renewed Montagu , " that in my brother's flight , his retainers were
" 我 意思是 , " 更新 蒙塔古 , " 那 在 我的 兄弟 航班 , 他的 预付金 是
[ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] .
taken by surprise .
已采取 经过 惊喜 .

“我的意思是,”蒙塔古再次说道，“在我哥哥逃跑时，他的随从们都措手不及。”

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [ˈkɑːnfɪskeɪt] [hɪz; ɪz][lændz] , — [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ˈkɑːnfɪskeɪt] [menz] [ˈhɑːrts] .
In vain the king would confiscate his lands , — he cannot confiscate men's hearts .
在 徒劳 这 国王 会 没收 他的 土地 , — 他 不能 没收 男士 心 .

国王徒劳地没收他的土地，——他无法没收人心。

[ɪf] [ˈwɔrik] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [set] [hɪz; ɪz] [ɑːrmd] [hiːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] , [ðaʊ] , [səˈgeɪʃəs]
If Warwick to - morrow set his armed heel upon the soil , trowest thou , sagacious
如果 沃里克 到 - 明天 放 他的 武装 脚跟 之上 这 土壤 , 特罗韦斯特 你 , 明智
[ænd; ənd] [klɪr] - [dʒʌdʒɪŋ] [prɪns] ,
and clear - judging prince ,
和 清除 - 评判 王子 ,

如果沃里克明天踏上这片土地，你这位睿智而明辨是非的君主，就当如此宣告吧!

[ðæt] [ðə; ði] [straɪf] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [əˈnʌðər] [fiːld] [ʌv; əv] - ?
that the strife which would follow would be but another field of Losecote ?
那 这 冲突 哪个 会 跟随 会 是 但 其他 场地 的 - ?

随之而来的纷争，难道不就是另一场洛塞科特之争吗?

[[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrpɪŋhæm] , [soʊ] ['pɑːpjələrli] [kɔːld] , [ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['laɪənz]
[The battle of Erpingham , so popularly called , in contempt of the rebel lions
[这 战斗 的 厄平汉姆 , 所以 广为人知 称为 , 在 鄙视 的 这 反叛 狮子
['rʌnəˌweɪz] .]
runaways .]
逃亡者 .]

[这场战役，俗称埃尔平汉姆之战，是为了蔑视那些叛乱的狮子逃亡者。]

[ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kɪŋ] ['luːɪs] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɜːrl] .
Thou hast heard of the honours with which King Louis has received the earl .
你 哈斯特 听到 的 这 荣誉 和 哪个 国王 路易斯 有 已收到 这 伯爵 .

你已经听说了路易国王授予伯爵的荣誉。

[wɪl] [ðæt] [kɪŋ] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['mʌniz] ?
Will that king grudge him ships and moneys ?
将要 那 国王 怨恨 他 船舶 和 钱 ?

那位国王会吝惜他的船只和金钱吗?

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərər] [sliːp] ? "
And meanwhile , thinkest thou that his favourers sleep ? "
和 同时 , 思考 你 那 他的 支持者 睡觉 ? "

而你以为他的拥护者们都在沉睡吗?

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][lænd] , ['mɑːntəgjuː] , " [sed] ['ritʃəd] ,
" But if he land , Montagu , " said Richard ,
" 但 如果 他 土地 , 蒙塔古 , " 说 理查德 ,

“但如果他降落，蒙塔古，”理查德说。

[huː] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ə'woʊk] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]['mɑːntəgjuː] ,
who seemed to listen with an attention that awoke all the hopes of Montagu ,
WHO 似乎 到 听 和 一个 注意力 那 醒来 全部 这 希望 的 蒙塔古 ,

他似乎全神贯注地倾听，这唤醒了蒙塔古所有的希望。

['kʌvɪtɪŋ] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æn; ən]['ælaɪ] — " [ɪf] [hiː; hi][lænd] ,
coveting so powerful an ally — " if he land ,
渴望 所以 强大的 一个 盟友 — " 如果 他 土地 ,

觊觎如此强大的盟友——“如果他登陆，

[ænd; ənd] [meɪk] ['oʊpən][wɔːr][ɑːn] ['edwərd] — [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd]['boʊldli] — [wʌt] [ɪn'tent]

and	make	open	war	on	Edward	—	we	must	say	the	word	boldly	—	what	intent
和	制作	打开	战争	在	爱德华	—	我们	必须	说	这	单词	大胆地	—	什么	意图

[kæn; kən][hiː; hi] [prə'kleɪm] ?

can	he	proclaim	?
能	他	宣布	?

向爱德华公开宣战——我们必须大胆地说出这个词——他能宣称什么意图?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [kɪŋ] ['edwərd] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [reɪn] ;

It	is	not	enough	to	say	King	Edward	shall	not	reign	;
它	是	不是	足够的	到	说	国王	爱德华	将	不是	在位	;

仅仅说爱德华国王将不再统治是不够的;

[ðə; ði] [ɜːrl] [mʌst; məst] [seɪ] ['ɔːlsoʊ] [wʌt] [kɪŋ] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] ! "

the	earl	must	say	also	what	king	England	should	elect	!	"
这	伯爵	必须	说	还	什么	国王	英格兰	应该	选	!	"

伯爵还必须说明英格兰应该选举哪位国王!

" [prɪns] , " ['ænsər] ['mɑːntəgˌjuː] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] ,

"	Prince	,	"	answered	Montagu	,	"	before	I	reply	to	that	question	,
"	王子	,	"	回答	蒙塔古	,	"	前	我	回复	到	那	问题	,

“王子,”蒙塔古回答道,“在我回答这个问题之前,

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [oʊn] ['hɑːrti] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [wɪʃ] .

vouchsafe	to	hear	my	own	hearty	desire	and	wish	.
vouchsafe	到	听到	我的	自己的	爽朗	欲望	和	希望	.

vouchsafe 能够听到我内心深处的渴望和愿望。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] ['diːpli] [rɔːŋd] [maɪ] ['brʌðər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'spɔɪld] [ˌem 'iː]

Though	the	king	has	deeply	wronged	my	brother	,	though	he	has	despoiled	me
尽管	这	国王	有	深	冤枉	我的	兄弟	,	尽管	他	有	掠夺	我

[ʌv; əv][ðə; ði][lændz] ,

of	the	lands	,
的	这	土地	,

虽然国王深深地亏待了我的兄弟,虽然他夺走了我的土地,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] , ['pɜːrrədˌventʃər] , [nɑːt] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['viktəriz] [ɪn][hɪz; ɪz]

which	were	,	peradventure	,	not	too	large	a	reward	for	twenty	victories	in	his
哪个	是	,	或者	,	不是	也	大的	一个	报酬	为了	二十	胜利	在	他的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

也许,对于他取得的二十场胜利而言,这算不上是一份太高的奖赏。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['evər] ['ræŋkt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ʌv; əv]

and	restored	them	to	the	House	that	ever	ranked	amongst	the	strongholds	of
和	恢复	他们	到	这	房子	那	曾经	排名	在	这	堡垒	的

[hɪz; ɪz] [læŋ'kæstriən] [foʊ] ,

his	Lancastrian	foe	,
他的	兰开斯特人	敌人	,

并将他们归还给了那个曾经是兰开斯特敌对势力最坚固的堡垒之一的家族。

[jet] ['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [rɪ'zentf(ə)l] ,

yet	often	when	I	am	most	resentful	,
然而	经常	什么时候	我	是	最多	不满	,

然而,往往在我最怨恨的时候,

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['rɔɪəl] - [pæst] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː] , —

the	memory	of	my	royal	seigneur's	past	love	and	kindness	comes	over	me	,	—
这	记忆	的	我的	皇家	-	过去的	爱	和	仁慈	来	超过	我	,	—

[əˈbʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

我心中涌起对昔日君主慈爱与恩情的回忆，——尤其如此，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] ;

the	thought	of	the	solemn	contract	between	his	daughter	and	my	son	;
这	想法	的	这	庄严	合同	之间	他的	女儿	和	我的	儿子	;

想到他女儿和我儿子之间庄严的契约；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ([naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['æŋgər][æt; ət][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd]

and	I	feel	(	now	the	first	heat	of	natural	anger	at	an	insult	offered
和	我	感觉	(	现在	这	第一的	热	的	自然的	愤怒	在	一个	侮辱	提供

[tuː; tə][maɪ] [niːs] [ɪz] ['sʌmwʌt] [kuːld]) [ðæt] [ɪf] ['wɔrik] [dɪd][lænd] ,

to	my	niece	is	somewhat	cooled	)	that	if	Warwick	did	land	,
到	我的	侄女	是	有些	冷却	)	那	如果	沃里克	做过	土地	,

我觉得（现在，我因侄女受到侮辱而产生的最初怒火已经稍稍平息），如果沃里克真的登陆，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fər'get] [maɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər][maɪ] [kɪŋ] . "

I	could	almost	forget	my	brother	for	my	king	.	"
我	可以	几乎	忘记	我的	兄弟	为了	我的	国王	.	"

我几乎可以忘记我的兄弟，只记得我的国王。

" ['ɔːlmoʊst] ! " [rɪ'piːtɪd] ['ritʃəd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Almost	!	"	repeated	Richard	,	smiling	.
"	几乎	!	"	重复	理查德	,	微笑	.

“快了！”理查德笑着重复道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ænd; ənd] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .

"	I	am	plain	with	your	Highness	,	and	say	but	what	I	feel	.
"	我	是	清楚的	和	你的	高度	,	和	说	但	什么	我	感觉	.

“我对殿下坦诚相待，只说我内心的真实感受。”

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [feɪn] [trʌst] [ðæt] , [baɪ][jʊr; jər] [ˌmiːdi'eɪʃn] ,

I	would	even	now	fain	trust	that	,	by	your	mediation	,
我	会	甚至	现在	欣然	相信	那	,	经过	你的	调解	,

即使现在，我也愿意相信，通过您的调解，

[ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [kən'seʃnz] [ænd; ənd][iks'kjuːziz][æz; əz][ɪn] [truːθ]

the	king	may	be	persuaded	to	make	such	concessions	and	excuses	as	in	truth
这	国王	可能	是	被说服	到	制作	这样的	让步	和	借口	作为	在	真相

[wʊd] [nɑːt] ['misbi'siːm] [hɪm; ɪm] ,

would	not	misbeseem	him	,
会	不是	失礼	他	,

国王或许会被说服做出一些实际上并不会损害他形象的让步和辩解。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['leɪdi] [æn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪnzmən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [jet] ,

to	the	father	of	Lady	Anne	,	and	his	own	kinsman	;	and	that	yet	,
到	这	父亲	的	女士	安妮	,	和	他的	自己的	亲属	;	和	那	然而	,

致安妮夫人的父亲，以及他自己的亲戚；然而，

[er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] ,

ere	it	be	too	late	,
埃雷	它	是	也	晚的	,

趁现在还来得及。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [maɪ] [ə'liːdʒəns]
I **may** **be** **spared** **the** **bitter** **choice** **between** **the** **ties** **of** **blood** **and** **my** **allegiance**
我 可能 是 幸存 这 苦的 选择 之间 这 领带 的 血 和 我的 忠诚
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] . "
to **the** **king** **.** **"**
到 这 国王 . "

我或许可以免于在血缘关系和对国王的效忠之间做出痛苦的选择。

" [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [ðɪs] [hoʊp] ([wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'vaʊtli] [ʃer]) , — [ænd; ənd] ['edwərd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
" **But** **failing** **this** **hope** **(** **which** **I** **devoutly** **share** **)** **,** **—** **and** **Edward** **,** **it** **must**
" 但 失败 这 希望 (哪个 我 虔诚地 分享) , — 和 爱德华 , 它 必须
[biː; bi] [oʊnd] ,
be **owned** **,**
是 拥有 ,

“但是，如果这个希望落空（我虔诚地怀有这个希望），——爱德华，你必须承认这一点，

[kʊd; kəd] ['skersli] [trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] , — [stɪl] [les] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n]
could **scarcely** **trust** **to** **a** **letter** **,** **—** **still** **less** **to** **a** **messenger** **,** **the** **confession**
可以 几乎 相信 到 一个 信 , — 仍然 较少的 到 一个 信使 , 这 忏悔
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ,
of **a** **crime** **,**
的 一个 犯罪 ,

几乎不能相信一封信，更不能相信一个信使的供述，

— ['feɪlɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [lænd] , [ænd; ənd][aɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]
— **failing** **this** **,** **and** **your** **brother** **land** **,** **and** **I** **side** **with** **him** **for** **love** **of**
— 失败 这 , 和 你的 兄弟 土地 , 和 我 边 和 他 为了 爱 的
[æn] ,
Anne **,**
安妮 ,

——如果这样做行不通，你的兄弟就会失去土地，而我因为爱安妮而站在他那边。

[pledʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][braɪd] , — [wʌt] [kɪŋ] [wʊd] [hiː; hi][æsk] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ɪ'lekt] ? "
pledged **to** **me** **as** **a** **bride** **,** **—** **what** **king** **would** **he** **ask** **England** **to** **elect** **?** **"**
承诺 到 我 作为 一个 新娘 , — 什么 国王 会 他 问 英格兰 到 选 ? "

他曾许配给我做新娘——他会要求英格兰选出哪位国王呢?

" [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [lʌvz] [juː; jʊ] ['dɪrli] , [lɔːrd] ['ritʃəd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːntəgˌjuː] .
" **The** **Duke** **of** **Clarence** **loves** **you** **dearly** **,** **Lord** **Richard** **,** **"** **replied** **Montagu** **.**
" 这 公爵 的 克拉伦斯 爱 你 亲爱的 , 主 理查德 , " 回复 蒙塔古 .

“克拉伦斯公爵非常爱你，理查德勋爵，”蒙塔古回答道。

" [nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [hæθ] [sed] , - [baɪ] [swiːt] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] ['glɑːstər]
" **Knowest** **thou** **not** **how** **often** **he** **hath** **said** **,** **'** **By** **sweet** **Saint** **George** **,** **if** **Gloucester**
" 最了解 你 不是 如何 经常 他 有 说 , - 经过 甜的 圣 乔治 , 如果 格洛斯特
[wʊd] [dʒɔɪn][ˌem 'iː] ,
would **join** **me** **,**
会 加入 我 ,

“你不知他曾多少次说过，‘以圣乔治的名义起誓，如果格洛斯特愿意加入我，”’

[aɪ] [wʊd] [meɪk] ['edwərd] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][wʌn] ['mænz] [sʌnz] ,
I **would** **make** **Edward** **know** **we** **were** **all** **one** **man's** **sons** **,**
我 会 制作 爱德华 知道 我们 是 全部 一 男人的 儿子们 ,

我会让爱德华知道，我们都是同一个人的儿子。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [prɪ'fɜːrd] [ænd; ənd][prə'moʊtɪd][ðæn; ðən][st'reɪndʒəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]
who **should** **be** **more** **preferred** **and** **promoted** **than** **strangers** **of** **his** **wife's**
WHO 应该 是 更多的 首选 和 推广 比 陌生人 的 他的 妻子的
[blʌd] ? -
blood **?** **'**
血 ? -

谁比他妻子的血亲中的陌生人更应该受到优待和提拔呢?

" [[hɔːl] .]
" [Hall .]
" [大厅 .]

"[大厅。]

['rɪtʃɘdz] ['kaʊntənəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'vɪnst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['draɪli] :
Richard's countenance for a moment evinced disappointment ; but he said dryly :
理查德的 面容 为了 一个 片刻 表现出 失望 ; 但 他 说 干巴巴地 :

理查德的脸上瞬间流露出失望之情；但他平静地说：

" [ðen] ['wɔrik] [wʊd] [prə'poʊz] [ðæt] ['klærəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪŋ] ?
" Then Warwick would propose that Clarence should be king ?
" 然后 沃里克 会 提出 那 克拉伦斯 应该 是 国王 ?

那么沃里克会提议让克拉伦斯当国王吗?

— [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bærənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['bəːgəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['joʊmən]
— and the great barons and the honest burghers and the sturdy yeomen
— 和 这 伟大的 男爵们 和 这 诚实的 市民 和 这 结实的 自耕农

[wʊd] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
would , you think ,
会 , 你 思考 ,

——你会想，那些伟大的男爵、诚实的市民和勤劳的自耕农会……

[nɑːt][stænd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði][ˌmænɪ'festoʊ] [wɪtʃ] [di'klɛəz] ,
not stand aghast at the manifesto which declares ,
不是 站立 惊愕 在 这 宣言 哪个 声明 ,

不要对宣言中宣称的内容感到震惊，

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɪz] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['fɔːlti] ,
not that the dynasty of York is corrupt and faulty ,
不是 那 这 王朝 的 约克 是 腐败 和 故障 ,

并非说约克王朝腐败堕落，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'poʊz] [ðə; ði] ['eldər] , — [ðæt] ['jʌŋgər] [sʌn] , [mɑːrk][ˌem 'iː] !
but that the younger son should depose the elder , — that younger son , mark me !
但 那 这 年轻 儿子 应该 免职 这 长老 , — 那 年轻 儿子 , 标记 我 !

但小儿子却要废黜哥哥——记住我说的，就是那个小儿子!

[nɑːt]['oʊnli] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][wɔːr][ænd; ənd] [griːn] [ɪn]['kaʊns(ə)l] , [bʌt; bət] [geɪ] , ['gɪdi] , ['væslˌetɪŋ] ;
not only unknown in war and green in council , but gay , giddy , vacillating ;
不是 仅有的 未知 在 战争 和 绿色的 在 理事会 , 但 同性恋 , 头晕 , 摇摆不定 ;

不仅在战争中默默无闻，在议会中也表现得稚嫩，而且轻浮、轻佻、摇摆不定；

[nɑːt] ['sʌt(ə)l] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ʌv; əv] [diːd] , [æz; əz][hiː; hi] [huː] [soʊ] [əs'paiəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
not subtle of wit and resolute of deed , as he who so aspires should be !
不是 微妙的 的 有 和 坚决 的 契据 , 作为 他 WHO 所以 渴望 应该 是 !

缺乏机智和果断的行动，这与有志之士应有的品质不符!

— ['mɑːntəgˌjuː] , [ə; eɪ] [veɪn] [driːm] ! " — ['ritʃəd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
— Montagu , a vain dream ! " — Richard paused and then resumed , in a low
— 蒙塔古 , 一个 徒劳 梦 ! " — 理查德 暂停 和 然后 恢复 , 在 一个 低的

[toʊn] , [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] ,
tone , as to himself ,
语气 , 作为 到 他自己 ,

"蒙塔古，一场徒劳的梦！"理查德停顿了一下，然后低声自语道。

" [oʊ] , [nɑːt][soʊ] — [nɑːt][soʊ][ɑːr; ər] [kɪŋz] ['kʌzənd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θroʊnz] !
" Oh , not so — not so are kings cozened from their thrones !
" 哦 , 不是 所以 — 不是 所以 是 国王 欺骗 从 他们的 王座 !

"哦，并非如此——国王们并非都被哄骗下台！"

[ə; eɪ]['priːtekst][mʌst; məst][blaɪnd][men] , — [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] , [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] ,

a	pretext	must	blind	men	,	—	say	they	are	illegitimate	,	say	they	are	too	young	,
一个	借口	必须	瞎的	男人	,	—	说	他们	是	私生子	,	说	他们	是	也	年轻的	,

[tuː] ['fiːb(ə)l] ,

too	feeble	,
也	微弱	,

借口可以蒙蔽人们的双眼——说他们是私生子，说他们太年轻，太虚弱，

[tuː] ['eniθɪŋ] , [glaɪd]['ɪntuː][ðer; ðər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt][wɔːr] — [nɑːt][wɔːr] .

too	anything	,	glide	into	their	place	,	and	then	,	not	war	—	not	war	.
也	任何事物	,	滑行	进入	他们的	地方	,	和	然后	,	不是	战争	—	不是	战争	.

也任何东西，滑入它们的位置，然后，不是战争——不是战争。

[juː; jʊ] [sleɪ] [ðem; ðəm][nɑːt] , — [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] !

You	slay	them	not	,	—	they	disappear	!
你	杀戮	他们	不是	,	—	他们	消失	!

你若不杀他们，他们就会消失！

" [ðə; ði] ['duːks] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] , [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	The	duke's	face	,	as	he	muttered	,	took	a	sinister	and	a	dark	expression	,
"	这	公爵的	脸	,	作为	他	低声说道	,	采取	一个	险恶	和	一个	黑暗的	表达	,

“公爵一边低声嘟囔着，一边露出阴险阴沉的表情，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [speɪs] .

his	eyes	seemed	to	gaze	on	space	.
他的	眼睛	似乎	到	目光	在	空间	.

他的目光仿佛凝视着太空。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd]

Suddenly	recovering	himself	as	from	a	revery	,	he	turned	,	with	his	wonted
突然	恢复中	他自己	作为	从	一个	梦想	,	他	转向	,	和	他的	惯常

[sliːk] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['æspekt] ,

sleek	and	gracious	aspect	,
光滑	和	亲切	方面	,

他仿佛从沉思中突然回过神来，转过身来，露出他惯常的优雅风度。

[tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['mɑːntəgjuː] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ɪ'tæliən]

to	the	startled	Montagu	,	and	said	,	"	I	was	but	quoting	from	Italian
到	这	惊慌	蒙塔古	,	和	说	,	"	我	曾是	但	引用	从	意大利语

['hɪstri; 'hɪstəri] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] ,

history	,	good	my	lord	,
历史	,	好的	我的	主	,

他对惊愕的蒙塔古说道：“我只是引用意大利历史，大人。”

— [waɪz] [lɔːr] , [bʌt; bət]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] .

—	wise	lore	,	but	terrible	and	murderous	.
—	明智的	知识	,	但	糟糕的	和	杀人犯	.

——智慧的传说，但可怕而充满杀戮。

[rɪ'tɜːrn] [wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Return	we	to	the	point	.
返回	我们	到	这	观点	.

回到正题。

[ðaʊ] [siːst] ['klærəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [reɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ]

Thou	seest	Clarence	could	not	reign	,	and	as	well	,	"	added	the	prince	,	with
你	西斯特	克拉伦斯	可以	不是	在位	,	和	作为	出色地	,	"	额外	这	王子	,	和

[ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] ,

a	slight	sigh	,
一个	轻微	叹	,

你看，克拉伦斯不可能统治，而且，”王子轻轻叹了口气，补充道。

— " [æz; əz] [wel] [ɔːr] ['betər] ([fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['met(ə)l]

—	"	as	well	or	better	(	for	,	without	vanity	,	I	have	more	of	a	king's	mettle
—	"	作为	出色地	或者	更好的	(	为了	,	没有	虚荣	,	我	有	更多的	的	一个	国王的	气概

[ɪn][ˌem 'iː]) ,

in	me	)	,
在	我	)	,

——“一样好，甚至更好（因为，抛开虚荣心，我更有王者风范），”

[maɪt] [aɪ] — ['iːv(ə)n][aɪ] — [ə'spaɪər][tuː; tə][maɪ] ['brʌðɝz] [kraʊn] !

might	I	—	even	I	—	aspire	to	my	brother's	crown	!
可能	我	—	甚至	我	—	渴望	到	我的	兄弟	王冠	!

我——甚至我——或许也能觊觎我哥哥的王冠！

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ;

"	Here	he	paused	,	and	glanced	rapidly	and	keenly	at	the	marquis	;
"	这里	他	暂停	,	和	瞥了一眼	快速	和	敏锐地	在	这	侯爵	;

“他停顿了一下，迅速而敏锐地瞥了一眼侯爵；

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [saʊnd] ['mɑːntəgˌjuː] ,

but	whether	or	not	in	these	words	he	had	sought	to	sound	Montagu	,
但	无论	或者	不是	在	这些	字	他	有	寻求	到	声音	蒙塔古	,

但他这些话是否意在贬低蒙塔古，我们不得而知。

[ænd; ənd] [ðæt] [glæns] [sə'faist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['buːtlləs] [ɔːr] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]

and	that	glance	sufficed	to	show	him	it	were	bootless	or	dangerous	to
和	那	瞥一眼	足够了	到	展示	他	它	是	无靴	或者	危险的	到

[spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] ,

speak	more	plainly	,
说话	更多的	显然	,

那一眼就足以让他明白，再直白地说下去是徒劳的，甚至是危险的。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] , " [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] : ['wɔrik] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

he	resumed	with	an	altered	voice	,	"	Enough	of	this	:	Warwick	will	discover	the
他	恢复	和	一个	已修改	嗓音	,	"	足够的	的	这	:	沃里克	将要	发现	这

['aɪdlnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪn] ;

idleness	of	such	design	;
懒惰	的	这样的	设计	;

他换了个声音继续说道：“够了，沃里克会发现这种计划的徒劳无功；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][lænd] , [hɪz; ɪz] ['trʌmpits] [mʌst; məst] [rɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɪndlɪŋ] ['meʒər] .

and	if	he	land	,	his	trumpets	must	ring	to	a	more	kindling	measure	.
和	如果	他	土地	,	他的	小号	必须	戒指	到	一个	更多的	引火物	措施	.

如果他成功着陆，他的号角声必须更加激昂澎湃。

[dʒɑːn]['mɑːntəgˌjuː] ,

John	Montagu	,
约翰	蒙塔古	,

约翰·蒙塔古

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː][ænd; ənd][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [wɪl] [nɑːt] ['ræðər] [wɪn] [ðaɪ]

thinkest	thou	that	Margaret	of	Anjou	and	the	Lancastrians	will	not	rather	win	thy
思考	你	那	玛格丽特	的	安茹	和	这	兰开斯特人	将要	不是	相当	赢	你的

['brʌðər] [tuː; tə][ðer; ðər][saɪd] ?

brother	to	their	side	?
兄弟	到	他们的	边	?

你以为安茹的玛格丽特和兰开斯特家族不会把你的兄弟拉拢到他们那边吗？

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [truː] ['deɪndʒər][tuː; tə] ['edwərd] , — [nʌn] ['elsˌwer] . "

There	is	the	true	danger	to	Edward	,	—	none	elsewhere	.	"
那里	是	这	真的	危险	到	爱德华	,	—	没有任何	别处	.	"

真正的危险只针对爱德华，其他人都没有危险。

" [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ? " [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪsənərz] ['kaʊntənəns] .

"	And	if	so	?	"	said	Montagu	,	watching	his	listener's	countenance	.
"	和	如果	所以	?	"	说	蒙塔古	,	观看	他的	听众	面容	.

“如果真是这样呢？”蒙塔古一边说着，一边观察着听众的表情。

['ritʃəd] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [naːd] [hɪz; ɪz][lɪp] .

Richard	started	,	and	gnawed	his	lip	.
理查德	开始	,	和	被啃咬	他的	唇	.

理查德猛地一惊，咬着嘴唇。

" [mɑːrk][ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

"	Mark	me	,	"	continued	the	marquis	,
"	标记	我	,	"	持续	这	侯爵	,

“记住我，”侯爵继续说道。

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] [jet] [ðæt] ['edwərd] [meɪ] [ə'piːz] [ðə; ði] [ɜːrl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] ,

"	I	repeat	that	I	would	fain	hope	yet	that	Edward	may	appease	the	earl	;	but	if	not	,
"	我	重复	那	我	会	欣然	希望	然而	那	爱德华	可能	安抚	这	伯爵	;	但	如果	不是	,

“我重申，我仍然希望爱德华能够安抚伯爵；但如果不能，

[ænd; ənd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rest] [dis'ɔnəd] [ænd; ənd] [ə'griːvd] , ['wɔrik] [lɪŋk] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

and	,	rather	than	rest	dishonoured	and	aggrieved	,	Warwick	link	himself	with
和	,	相当	比	休息	蒙羞	和	受委屈的	,	沃里克	关联	他自己	和

['læŋkæstər] ,

Lancaster	,
兰开斯特	,

沃里克并没有因此蒙羞受辱，而是选择与兰开斯特家族结盟。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ænz] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd][lɔːrd] , [wʌt] ['mætərz] [huː] [ðə; ði]

and	thou	join	him	as	Anne's	betrothed	and	lord	,	what	matters	who	the
和	你	加入	他	作为	安妮的	未婚妻	和	主	,	什么	事情	WHO	这

['pʌpɪt] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ?

puppet	on	the	throne	?
木偶	在	这	王座	?

你与他结为安妮的未婚夫和君主，王位上的傀儡是谁又有什么关系呢?

— [wiː; wi][ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['rʊlər] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðaʊ] [rɪ'dʒekt] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

—	we	and	thou	shall	be	the	rulers	;	or	,	if	thou	reject	,	"	added	the	marquis	,
—	我们	和	你	将	是	这	统治者	;	或者	,	如果	你	拒绝	,	"	额外	这	侯爵	,

“——我们和你将成为统治者；或者，如果你拒绝，”侯爵补充道，

['ɑːrtfəli] , [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , " ['henri]

artfully	,	as	he	supposed	,	exciting	the	jealousy	of	the	duke	,	"	Henry
巧妙地	,	作为	他	据称	,	激动人心	这	妒忌	的	这	公爵	,	"	亨利

[hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] — [ə; eɪ] [fer] ,

has	a	son	—	a	fair	,
有	一个	儿子	—	一个	公平的	,

他自认为巧妙地激起了公爵的嫉妒，“亨利有个儿子——一个英俊的儿子”，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['gælənt] [prɪns] — ['kerfəli] ['tjuːtəd] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	they	say	,	a	gallant	prince	—	carefully	tutored	in	the	knowledge	of	our
和	他们	说	,	一个	英勇	王子	—	小心	辅导	在	这	知识	的	我们的

['ɪŋglɪʃ] [lɔːz] ,

English	laws	,
英语	法律	,

他们说，一位英勇的王子——精通英国法律，接受过严格的教育。

[ænd; ənd] [huː] [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv]['ɑːksfərd] , ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ,

and	who	my	lord	of	Oxford	,	somewhat	in	the	confidence	of	the	Lancastrians	,
和	WHO	我的	主	的	牛津	,	有些	在	这	信心	的	这	兰开斯特人	,

而我的牛津勋爵，在兰开斯特家族中颇为得力，

[əˈʃuəz] [ˌemˈiː] [wʊd] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [fərˈget] [oʊld] [fjuːd] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˈwɔrik] - [ˈfɑːðər] ,

assures	me	would	rejoice	to	forget	old	feuds	,	and	call	Warwick	'	father	,
保证	我	会	麾	到	忘记	老的	世仇	,	和	称呼	沃里克	-	父亲	,

他向我保证，他会很高兴忘记过去的恩怨，并称呼沃里克为“父亲”。

- [ænd; ənd][maɪ] [niːs] - [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] . -

'	and	my	niece	'	Lady	and	Princess	of	Wales	.	'
-	和	我的	侄女	-	女士	和	公主	的	威尔士	.	-

以及我的侄女“威尔士夫人和王妃”。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] , [ˈrɪtʃəd] [kʊd; kəd] [ɪl] [kənˈsiːl] [ðə; ði][iˈməuʃənz][ʌv; əv] [fɪr] ,

"	With	all	his	dissimulation	,	Richard	could	ill	conceal	the	emotions	of	fear	,
"	和	全部	他的	伪装	,	理查德	可以	患病的	隐藏	这	情绪	的	害怕	,

[ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] , [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] ,

of	jealousy	,	of	dismay	,
的	妒忌	,	的	沮丧	,

尽管理查德百般掩饰，但他还是无法掩饰内心的恐惧、嫉妒和沮丧。

[wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪkˈsaɪtɪd] .

which	these	words	excited	.
哪个	这些	字	兴奋的	.

这些话语激起了人们的兴奋之情。

" [lɔːrd] [ˈɑːksfərd] !

"	Lord	Oxford	!
"	主	牛津	!

牛津勋爵！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	he	cried	,	stamping	his	foot	.
"	他	哭	,	冲压	他的	脚	.

他跺着脚喊道。

" [hɑː] , [dʒɑːn][diː] [ˈvɪr] , [ˈpestələnt] [ˈtreɪtər] , [ðaʊ] [ðʌs] ?

"	Ha	,	John	de	Vere	,	pestilent	traitor	,	plottest	thou	thus	?
"	哈	,	约翰	德	维尔	,	瘟疫	叛徒	,	绘图测试	你	因此	?

“哈，约翰·德·维尔，你这个可恶的叛徒，竟这样密谋？”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [jet] [siːz] [ðaɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [ðaɪ] [hed] .

But	we	can	yet	seize	thy	person	,	and	will	have	thy	head	.
但	我们	能	然而	抢占	你的	人	,	和	将要	有	你的	头	.

但我们仍然可以抓住你，取下你的头颅。

" [əˈlɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [bɜːrst] ,

"	Alarmed	at	this	burst	,
"	惊慌	在	这	爆裂	,

“对这次爆发感到震惊，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [brest] [tuː] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	suddenly	made	aware	that	he	had	laid	his	breast	too	bare	to	the	boy	,
和	突然	制成	意识到的	那	他	有	铺设	他的	胸部	也	裸	到	这	男生	,

他突然意识到自己刚才向男孩袒露胸膛太过分了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə]['dæz(ə)l][ænd; ənd] [sɪˈduːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] , ['mɑːntəgˌjuː]

whom	he	had	thought	to	dazzle	and	seduce	to	his	designs	,	Montagu
谁	他	有	想法	到	炫	和	勾引	到	他的	设计	,	蒙塔古

[sed] [ˈfɔːltərɪŋli] , " [bʌt; bət] ,

said	falteringly	,	"	But	,
说	犹豫不决地	,	"	但	,

他原本以为能用魅力迷惑并诱惑对方按照他的计划行事，但蒙塔古却结结巴巴地说：“但是，

[maɪ][lɔːrd] , ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ɪz][bʌt; bət][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] : [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [prer] ,

my	lord	,	our	talk	is	but	in	confidence	:	at	your	own	prayer	,
我的	主	,	我们的	讲话	是	但	在	信心	:	在	你的	自己的	祷告	,

大人，我们只是私下交谈：就您自己的祈祷而言，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [p'laɪtɪd] [wɜːrd][ʌv; əv] [prɪns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɪnzmən] ,

with	your	own	plighted	word	of	prince	and	of	kinsman	,
和	你的	自己的	陷入困境	单词	的	王子	和	的	亲属	,

以你作为王子和亲属的誓言，

[ðæt] [wət'evər] [maɪ] ['fræŋknəs] [meɪ] ['ʌtər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [pæs] ['fɑːrðər] .

that	whatever	my	frankness	may	utter	should	not	pass	farther	.
那	任何	我的	坦率	可能	说出	应该	不是	经过	更远	.

无论我坦率地说出什么话，都不应该传出去。

[teɪk] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['noʊblmən] , [wɪð; wɪθ] [praʊd] ['dɪgnəti] — " [teɪk] [maɪ] [hed] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Take	,	"	added	the	nobleman	,	with	proud	dignity	—	"	take	my	head	rather	than
拿	,	"	额外	这	贵族	,	和	自豪的	尊严	—	"	拿	我的	头	相当	比

[lɔːrd] ['ɑːksfɝdz] ;

Lord	Oxford's	;
主	牛津的	;

“拿走我的头吧，”这位贵族骄傲而庄严地补充道，“而不是牛津勋爵的头。”

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [deθ] ,

for	I	deserve	death	,
为了	我	应得	死亡	,

因为我罪该万死。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kæn; kən] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [luːs] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'nʌðɝz] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd]

if	I	reveal	to	one	who	can	betray	the	loose	words	of	another's	intimacy	and
如果	我	揭示	到	一	WHO	能	背叛	这	松动的	字	的	另一个的	亲密关系	和

[trʌst] ! "

trust	!	"
相信	!	"

如果我把别人的私密和信任泄露给一个会出卖他人的人！

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , " [sed] ['rɪtʃəd] , ['miːkli] ; " [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [æn] [træns'pɔːtid]

"	Forgive	me	,	my	cousin	,	"	said	Richard	,	meekly	;	"	my	love	to	Anne	transported
"	原谅	我	,	我的	表哥	,	"	说	理查德	,	温顺地	;	"	我的	爱	到	安妮	运输

[ˌem 'iː] [tuː] [fɑːr] .

me	too	far	.
我	也	远的	.

“请原谅我，我的表兄，”理查德怯生生地说，“我对安妮的爱让我走得太远了。”

[lɔːrd] ['ɑːksfɝdz] [wɜːrdz] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'pɔːrt] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd]

Lord	Oxford's	words	,	as	you	report	them	,	had	conjured	up	a	rival	,	and
主	牛津的	字	,	作为	你	报告	他们	,	有	召唤	向上	一个	竞争对手	,	和

— [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

—	but	enough	of	this	.
—	但	足够的	的	这	.

据你所述，牛津勋爵的话催生了一个对手，但是——就此打住吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['greɪvli] ,

And	now	,	"	added	the	prince	,	gravely	,
和	现在	,	"	额外	这	王子	,	严重地	,

“现在，”王子严肃地补充道，“

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedinəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mædʒəsti]

and	with	a	steadiness	of	voice	and	manner	that	gave	a	certain	majesty
和	和	一个	稳定性	的	嗓音	和	方式	那	给予	一个	肯定	威严

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['stætʃər] ,

to	his	small	stature	,
到	他的	小的	身材	,

他声音沉稳，举止优雅，这使得他矮小的身材显得颇具威严。

" [naʊ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən]['oʊpənli] , ['oʊpənli]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [aɪ][rɪ'plaɪ] .

"	now	as	thou	hast	spoken	openly	,	openly	also	will	I	reply	.
"	现在	作为	你	哈斯特	说	公然	,	公然	还	将要	我	回复	.

“既然你坦诚相告，我也要坦诚回答。”

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ; ['diːpli] , ['bɜːrnɪŋli] , [ænd; ənd]

I	feel	the	wrong	to	the	Lady	Anne	as	to	myself	;	deeply	,	burningly	,	and
我	感觉	这	错误的	到	这	女士	安妮	作为	到	我	;	深	,	燃烧	,	和

['læstɪŋli] ,

lastingly	,
持久地	,

我感觉自己对安妮夫人犯了错，就像对我自己犯了错一样；这种感觉深深地、灼热地、持久地存在着。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [tuː; tə][raɪz][tuː; tə] ['gluːmi]

will	it	live	in	my	mind	;	it	may	be	,	sooner	or	later	,	to	rise	to	gloomy
将要	它	居住	在	我的	头脑	;	它	可能	是	,	很快	或者	之后	,	到	上升	到	阴沉

[diːdz] ,

deeds	,
契约	,

它会一直留在我的记忆中吗？或许，迟早有一天，它会引发一些令人不快的事件。

['iːv(ə)n] [ə'genst] ['edwərd] [ænd; ənd] ['ɛdwɝdz] [blʌd] .

even	against	Edward	and	Edward's	blood	.
甚至	反对	爱德华	和	爱德华的	血	.

即使是针对爱德华和爱德华的血脉。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɑːləm] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ; [hɪz; ɪz] ['gɪlti]

But	no	,	I	have	the	king's	solemn	protestations	of	repentance	;	his	guilty
但	不	,	我	有	这	国王的	庄严	抗议	的	悔改	;	他的	有罪的

['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [bəːnd] ['ɪntuː] ['æʃɪz] ,

passion	has	burned	into	ashes	,
热情	有	烧伤	进入	灰烬	,

不，我有国王郑重的忏悔声明；他罪恶的激情已经化为灰烬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [saɪz] — [geɪ] ['edwərd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪtər] [fɪə] .

and	he	now	sighs	—	gay	Edward	—	for	a	lighter	fere	.
和	他	现在	叹息	—	同性恋	爱德华	—	为了	一个	打火机	费雷	.

现在他叹了口气——同性恋的爱德华——想要一个打火机。

[aɪ] ['kænɑːt] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] ['klærəns] , [les] [kæn; kən][aɪ][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] .

I	cannot	join	with	Clarence	,	less	can	I	join	with	the	Lancastrians	.
我	不能	加入	和	克拉伦斯	,	较少的	能	我	加入	和	这	兰开斯特人	.

我不能与克拉伦斯结盟，更不能与兰开斯特派结盟。

[maɪ][bɜːrθ] [meɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði][prɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

My	birth	makes	me	the	prop	of	the	throne	of	York	,
我的	出生	制作	我	这	支柱	的	这	王座	的	约克	,

我的出身使我成为约克王位的支柱，

— [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] ([huː] [noʊz] ?) [ðæt] [meɪ] [dɪ'send] [tuː; tə] [maɪn] , —

—	to	guard	it	as	a	heritage	(	who	knows	?	)	that	may	descend	to	mine	,	—
—	到	警卫	它	作为	一个	遗产	(	WHO	知道	?	)	那	可能	下降	到	矿	,	—

[neɪ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] !

nay	,	to	me	!
不	,	到	我	!

——守护它，如同守护一份遗产（谁知道呢？），它或许会传给我，——不，传给我！

[ænd; ənd] , [mɑːrk][ˌem 'iː] [wel] [ɪf] ['wɔrik] [ə'tempt] [ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] ['frætrɪsaɪd] , [hiː; hi][ɪz][lɔːst] ; [ɪf] ,

And	,	mark	me	well	if	Warwick	attempt	a	war	of	fratricide	,	he	is	lost	;	if	,
和	,	标记	我	出色地如果		沃里克	试图	一个	战争	的	兄弟相残	,	他	是	丢失的	;	如果	,

而且，我郑重声明，如果沃里克试图发动一场兄弟相残的战争，他就完了；如果，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][kæn; kən] [səb'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ,

on	the	other	hand	,	he	can	submit	himself	to	the	hands	of	Margaret	,
在	这	其他	手	,	他	能	提交	他自己	到	这	双手	的	玛格丽特	,

另一方面，他也可以把自己交给玛格丽特。

[steɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [gɔːr] ,

stained	with	his	father's	gore	,
染色	和	他的	父亲的	血块	,

沾染着他父亲的鲜血，

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [wɪl] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] .

the	success	of	an	hour	will	close	in	the	humiliation	of	a	life	.
这	成功	的	一个	小时	将要	关闭	在	这	屈辱	的	一个	生活	.

一小时的成功，终将以一生的耻辱告终。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] [wei] [left] , [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [ðaʊ] [hæst] ['paɪəsli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [ʃoʊn] .

There	is	a	third	way	left	,	and	that	way	thou	hast	piously	and	wisely	shown	.
那里	是	一个	第三	方式	左边	,	和	那	方式	你	哈斯特	虔诚地	和	明智地	所示	.

还有第三条路，而你已经虔诚而明智地指明了这条路。

[let] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [rɪ'zaɪn] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Let	him	,	like	me	,	resign	revenge	,	and	,	not	exacting	a	confession	and	a
让	他	,	喜欢	我	,	辞职	复仇	,	和	,	不是	严格	一个	忏悔	和	一个

[kraɪ][ʌv; əv] [peˈkɑːviː] ,

cry	of	peccavi	,
哭	的	佩卡维	,

让他像我一样放弃复仇，不再逼他认罪悔改，也不再让他痛哭流涕地喊着罪孽深重的呼喊。

[wɪtʃ] [noʊ] [kɪŋ] , [mʌtʃ] [les] [kɪŋ] ['edwərd] [ðə; ði][plæn'tædʒənit] , [kæn; kən] ['wɪmpər] [fɔːrθ] ,

which	no	king	,	much	less	King	Edward	the	Plantagenet	,	can	whimper	forth	,
哪个	不	国王	,	很多	较少的	国王	爱德华	这	金雀花	,	能	呜咽	前进	,

任何一位国王，更何况是金雀花王朝的爱德华国王，都无法发出这样的哀叹。

[let] [hɪm; ɪm] [ək'sept] [sʌtʃ] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [liːdʒ] [kæn; kən] [meɪk] .

let	him	accept	such	overtures	as	his	liege	can	make	.
让	他	接受	这样的	序曲	作为	他的	列日	能	制作	.

让他接受他的君主所能提出的任何提议。

[hɪz; ɪz]['taɪtəlz][ænd; ənd] ['kɑːslz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] , ['iːkwəl] [pə'zeʃnz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðaʊ] [hæst]

His	titles	and	castles	shall	be	restored	,	equal	possessions	to	those	thou	hast
他的	标题	和	城堡	将	是	恢复	,	平等的	财产	到	那些	你	哈斯特

[lɔːst] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ðiː] ,

lost	assigned	to	thee	,
丢失的	分配	到	你	,

他的爵位和城堡将被归还，你所失去的财产也将等同于你的财产。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈgəːdən] ([ɪf] [aɪ][kæn; kən][soʊ] [nɪˈgoʊʃieɪt]) [æz; əz][ɔːl][maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

and	all	my	guerdon	(	if	I	can	so	negotiate	)	as	all	my	ambition	,	his
和	全部	我的	格尔登	(	如果	我	能	所以	谈判	)	作为	全部	我的	志向	,	他的

['dɔtɜ-z] [hænd] .

daughter's	hand	.
女儿的	手	.

以及我所有的奖赏（如果我能争取到的话），还有我所有的抱负，那就是娶他的女儿。

[mjuːz] [ɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [soʊ]['lɪmɪt][ɔːl] [ðaɪ]

Muse	on	this	,	and	for	the	peace	and	weal	of	the	realm	so	limit	all	thy
沉思	在	这	,	和	为了	这	和平	和	福利	的	这	领域	所以	限制	全部	你的

[skiːmz] ,

schemes	,
方案	,

仔细想想，为了国家的和平与福祉，请将你的所有计划都限制在此类范围内。

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] !

my	lord	and	cousin	!
我的	主	和	表哥	!

我的大人和表兄!

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [prɪns] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

"	With	these	words	the	prince	pressed	the	hand	of	the	marquis	,
"	和	这些	字	这	王子	按下	这	手	的	这	侯爵	,

王子说完，握住了侯爵的手。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [pə'vɪliən] .

and	walked	slowly	towards	the	king's	pavilion	.
和	步行	缓慢地	向	这	国王的	亭	.

然后缓缓走向国王的亭子。

" [ʃeɪm] [ɑːn][maɪ][raɪp] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [lɔːr] [ʌv; əv][laɪf] , " ['mʌtəd] ['mɑːntəgˌjuː] , [ɪn'reɪdʒd]

"	Shame	on	my	ripe	manhood	and	lore	of	life	,	"	muttered	Montagu	,	enraged
"	耻辱	在	我的	成熟	男子气概	和	知识	的	生活	,	"	低声说道	蒙塔古	,	愤怒

[ə'genst] [hɪm'self] ,

against	himself	,
反对	他自己	,

“我成熟的男子气概和丰富的阅历真是让我蒙羞！”蒙塔古懊恼地低声咒骂着，对自己感到无比愤怒。

[ænd; ənd] ['diːpli] ['mɔːtifaid] .

and	deeply	mortified	.
和	深	羞愧难当	.

并深感羞愧。

" [haʊ] ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] [ænd; ənd] [step] [baɪ] [step] [jɑːn] ['kræfti] ['pɪgmi] [led] [ˌem 'iː][ɑːn] ,

"	How	sentence	by	sentence	and	step	by	step	yon	crafty	pigmy	led	me	on	,
"	如何	句子	经过	句子	和	步	经过	步	远	狡猾	侏儒	引领	我	在	,

“那个狡猾的侏儒是如何一句一句、一步一步地把我引诱下去的，

[tɪl] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [ænd; ənd] [hoʊps] ,

till	all	our	projects	,	all	our	fears	and	hopes	,
直到	全部	我们的	项目	,	全部	我们的	恐惧	和	希望	,

直到我们所有的计划、所有的恐惧和希望，

[ɑːr; ər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [bʌt; bət] [vjuːz] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][foʊ] .

are	revealed	to	him	who	but	views	them	as	a	foe	.
是	揭晓	到	他	WHO	但	浏览	他们	作为	一个	敌人	.

对他而言，这一切都是真相，但他却视他们为敌人。

[æn] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][wʌn] [huː] ['iːv(ə)n][ɪn]['faɪəri] [juːθ] [kæn; kən] [ðʌs] [bɪ'gaɪl] [ænd; ənd] [duːp] !

Anne	betrothed	to	one	who	even	in	fiery	youth	can	thus	beguile	and	dupe	!
安妮	未婚妻	到	一	WHO	甚至	在	火热	青年	能	因此	欺骗	和	欺骗	!

安妮与一个即使在年轻气盛的时候也能迷惑和欺骗他人的人订婚了!

[ˈwɔrik] [dɪˈkɔɪd] [ˈhɪðər] [əˈpɑːn] [fer] [wɜːrdz] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ˈɪtəli] ([bɔɪ] ,

Warwick	decoyed	hither	upon	fair	words	,	at	the	will	of	one	whom	Italy	(	boy	,
沃里克	诱饵	这里	之上	公平的	字	,	在	这	将要	的	一	谁	意大利	(	男生	,

沃里克被甜言蜜语诱骗到这里，受意大利（男孩）的某人的意愿影响，

[ðer; ðər] [ðaʊ] [dɪdst] [fərˈget] [ðaɪ] [fens] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] !) [hæz; həz] [tɔːt] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːr; ər]

there	thou	didst	forget	thy	fence	of	cunning	!	)	has	taught	how	the	great	are
那里	你	迪斯特	忘记	你的	栅栏	的	狡猾	!	)	有	教授	如何	这	伟大的	是

[sleɪn] [nɑːt] ,

slain	not	,
被杀	不是	,

你竟忘了你的计谋！）他教导过伟人如何不被杀害，

[bʌt; bət] [ˌdɪsəˈpɪr] !

but	disappear	!
但	消失	!

但是消失！

[noʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [dɪˈfiːt] [inˈstrʌkts] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

no	,	even	this	defeat	instructs	me	now	.
不	,	甚至	这	击败	指示	我	现在	.

不，即使是这次失败也给了我启示。

[bʌt; bət] [raɪt] , [raɪt] !

But	right	,	right	!
但	正确的	,	正确的	!

但是，没错，没错！

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈklærəns] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlæŋkæstər] [ɪz] [ɪl] - [ˈəʊmən]

the	reign	of	Clarence	is	impossible	,	and	that	of	Lancaster	is	ill	-	omened
这	在位	的	克拉伦斯	是	不可能的	,	和	那	的	兰开斯特	是	患病的	-	预兆

[ænd; ənd] [pɔːrˈtentəs] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] ,

and	portentous	;	and	after	all	,
和	不祥的	;	和	后	全部	,

克拉伦斯的统治是不可能的，兰开斯特的统治是不祥之兆；毕竟，

[maɪ] [sʌn] [stændz] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

my	son	stands	nearer	to	the	throne	than	any	subject	,	in	his	alliance	with	the
我的	儿子	站立	更近	到	这	王座	比	任何	主题	,	在	他的	联盟	和	这

[ˈleɪdi] [ɪˈlɪzəbəθ] .

Lady	Elizabeth	.
女士	伊丽莎白	.

我的儿子与伊丽莎白女王结盟，比任何臣民都更接近王位。

[wʊd] [tuː; tə] [ˈhevə(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [jet] — [bʌt; bət] [aʊt] [ɑːn][ˌem ˈiː] !

Would	to	Heaven	the	king	could	yet	—	But	out	on	me	!
会	到	天堂	这	国王	可以	然而	—	但	出去	在	我	!

但愿国王能够——但别怪我！

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ˈmjuːzɪŋ] [ɑːn] [maɪn] [oʊn] [əˈgrændɪzmənt] ;

this	is	no	hour	for	musing	on	mine	own	aggrandizement	;
这	是	不	小时	为了	沉思	在	矿	自己的	扩张	;

现在不是思考如何自我膨胀的时候；

[ˈræðər] [let] [ˌem ˈiː][flaɪ][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ˈɑːksfərd] — [ɪmpeˈrəld] [baɪ][maɪ] [ɪmˈpruːdns] —

rather	let	me	fly	at	once	and	warn	Oxford	—	imperilled	by	my	imprudence	—
相当	让	我	飞	在	一次	和	警告	牛津	—	危及	经过	我的	轻率	—

[əˈgenst] [ðæt] [dɑːrk] [aɪ] [wɪtʃ] [hæθ] [set] [wɑːtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

against	that	dark	eye	which	hath	set	watch	upon	his	life	.
反对	那	黑暗的	眼睛	哪个	有	放	手表	之上	他的	生活	.

还是让我立刻飞走，去警告牛津——他因我的轻率而身处险境——提防那只盯上他生命的黑眼睛吧。

" [æt; ət] [ðæt] [θɔ:t] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] ['mɑ:ntəgju:] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rldlinəs] ,
" At that thought , which showed that Montagu , with all his worldliness ,
" 在 那 想法 , 哪个 显示 那 蒙塔古 , 和 全部 他的 世俗 ,

“想到这一点，就表明蒙塔古尽管世故老练，

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [fər'getfl] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['du:tiz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ,
was not forgetful of one of the first duties of knight and gentleman ,
曾是 不是 健忘 的 一 的 这 第一的 职责 的 骑士 和 绅士 ,

他没有忘记骑士和绅士的首要职责之一，

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] ['heɪsnd] [ʌp] [ðə; ði] ['æli] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tu:; tə] [ðæt] ['teɪkən] [baɪ]
the marquis hastened up the alley , in the opposite direction to that taken by
这 侯爵 加快 向上 这 胡同 , 在 这 对面的 方向 到 那 已采取 经过
['glɑ:stər] ,
Gloucester ,
格洛斯特 ,

侯爵加快脚步，沿着小巷朝与格洛斯特相反的方向走去。

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [wer] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər]
and soon found himself in the courtyard , where a goodly company were
和 很快 成立 他自己 在 这 庭院 , 在哪里 一个 很好 公司 是
['maʊntɪŋ] [ðer; ðər] - [ænd; ənd] ['pɔ:lfri] ,
mounting their haquenees and palfreys ,
安装 他们的 - 和 小马 ,

他很快发现自己身处庭院之中，那里有一群人正在骑乘他们的马匹和轿子。

[tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['sʌmər] [raɪd] [θru:] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃeɪs] .
to enjoy a summer ride through the neighbouring chase .
到 享受 一个 夏天 骑 通过 这 邻接 追赶 .

享受在邻近的狩猎区度过夏日骑行的乐趣。

[ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [hæf] - ['slaɪtɪŋ] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɪnjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] , [wɪtʃ]
The cold and half - slighting salutations of these minions of the hour , which
这 寒冷的 和 一半 - 轻视 问候 的 这些 小黄人 的 这 小时 , 哪个
[naʊ] ['mɔ:tifaid] [ðə; ði] [neɪ'vaɪl] ,
now mortified the Nevile ,
现在 羞愧难当 这 内维尔 ,

这些当权爪牙冷漠而轻蔑的问候，令奈维尔感到羞辱。

[dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [ri'wɔ:did] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['sɜ:rvɪsɪz] ,
despoiled of the possessions that had rewarded his long and brilliant services ,
掠夺 的 这 财产 那 有 奖励 他的 长的 和 杰出的 服务 ,

他因长期杰出贡献而获得的财产被剥夺殆尽

[kən'træstɪŋ] ['fɔ:rsəbli] [ðə; ði] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['hɑ:mɪdʒ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [ɪn'dʒɔɪd] , [stʌŋ]
contrasting forcibly the reverential homage he had formerly enjoyed , stung
对比 强制 这 敬畏的 尊敬 他 有 以前 享受 , 被蜇了
['mɑ:ntəgju:] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .
Montagu to the quick .
蒙塔古 到 这 快的 .

这与他以前所享有的崇敬之情形成了鲜明的对比，深深刺痛了蒙塔古。

" ['wɪðər] [raɪd] [ju:; jʊ] , ['brʌðər] ['mɑ:rkwɪs] ? " [sed] [jʌŋ] [lɔ:rd] ['dɔ:sit] ([ɪ'lɪzəbəθs] [sʌn] [baɪ]
" Whither ride you , brother Marquis ? " said young Lord Dorset (Elizabeth's son by
" 往哪里去 骑 你 , 兄弟 侯爵 ? " 说 年轻的 主 多塞特郡 (伊丽莎白的 儿子 经过
[hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['mærɪdʒ]) ,
her first marriage) ,
她 第一的 婚姻) ,

“侯爵兄弟，您要去哪里骑马？”年轻的多塞特勋爵（伊丽莎白与前夫所生的儿子）问道。

[æz; əz]['mɑːntəgˌjuː] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l]['skwaɪər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

as	Montagu	called	to	his	single	squire	,	who	was	in	waiting	with	his	horse
作为	蒙塔古	称为	到	他的	单身的	乡绅	,	WHO	曾是	在	等待	和	他的	马

.

:

.

蒙塔古呼唤着他唯一的侍从，侍从正牵着马等候在那里。

" [sʌm; səm]['siːkrət][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [mɪ'θɪŋks] ,

"	Some	secret	expedition	,	methinks	,
"	一些	秘密	远征	,	我觉得	,

“我猜想，这是一次秘密探险。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ðɪ][deɪ] [wen] [ðə; ðɪ][lɔːrd]['mɑːntəgˌjuː]['nevər] [roʊd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

for	I	have	known	the	day	when	the	Lord	Montagu	never	rode	from	his
为了	我	有	已知	这	天	什么时候	这	主	蒙塔古	绝不	骑	从	他的

['kɪŋz] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən]['θɜːrti] [skwaɪəz] . "

king's	palace	with	less	than	thirty	squires	.	"
国王的	宫殿	和	较少的	比	三十	乡绅	.	"

因为我曾亲眼见过，蒙塔古勋爵每次离开王宫，身边至少都会带着三十名侍从。

" [sɪns] [maɪ][lɔːrd] ['dɔːsit] [praɪdz] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ]['skɔːnf(ə)l][lɔːrd] ,

"	Since	my	Lord	Dorset	prides	himself	on	his	memory	,	"	answered	the	scornful	lord	,
"	自从	我的	主	多塞特郡	骄傲	他自己	在	他的	记忆	,	"	回答	这	轻蔑的	主	,

“既然多塞特勋爵以自己的记忆力为傲，”那位轻蔑的勋爵回答道。

" [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] , [ɪf] [ə; eɪ][neɪ'vaɪl] ['maʊntɪd] [ɪn] [heɪst] ,

"	he	may	remember	also	the	day	when	,	if	a	Nevile	mounted	in	haste	,
"	他	可能	记住	还	这	天	什么时候	,	如果	一个	内维尔	安装	在	匆忙	,

“他或许还记得，如果一只内维尔匆忙骑上马，

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['wʊdˌvɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hoʊld][ðə; ðɪ] ['stɪrəp] .

he	bade	the	first	Woodville	he	saw	hold	the	stirrup	.
他	巴德	这	第一的	伍德维尔	他	锯	抓住	这	镫	.

他让见到的第一个伍德维尔人扶住马镫。

" [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] " [ðə; ðɪ] ['brʌðər] ['mɑːrkwɪs] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [aɪ] [ðæt] ['saɪlənst] [ænd; ənd]

"	And	regarding	"	the	brother	marquis	"	with	a	stately	eye	that	silenced	and
"	和	关于	"	这	兄弟	侯爵	"	和	一个	庄严	眼睛	那	沉默	和

[ɔːd] [rɪ'tɔːrt] ,

awed	retort	,
敬畏	反驳	,

“而他用一种威严的目光注视着‘侯爵兄弟’，那目光令对方哑口无言，敬畏不已。”

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'sendɪd] ['mɑːntəgˌjuː] [pæst] [ðə; ðɪ] ['kɔːtiːəz] , [ænd; ənd][roʊd] ['sloʊli] [ɑːn] [tɪl] [aʊt]

the	long	-	descended	Montagu	passed	the	courtiers	,	and	rode	slowly	on	till	out
这	长的	-	下降	蒙塔古	通过了	这	朝臣	,	和	骑	缓慢地	在	直到	出去

[ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] ;

of	sight	of	the	palace	;
的	视线	的	这	宫殿	;

蒙塔古骑马缓缓下山，经过朝臣们，一直骑到宫殿的视线之外；

[hiː; hi] [ðen] [pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][hænd] - ['gæləp] , [ænd; ənd]['hɔːltɪd] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt]

he	then	pushed	into	a	hand	-	gallop	,	and	halted	not	till	he	had	reached
他	然后	推动	进入	一个	手	-	驰骋	,	和	停止	不是	直到	他	有	达到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

然后他策马疾驰，一路小跑，直到抵达伦敦才停下。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðen] [dwelt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

and	gained	the	house	in	which	then	dwelt	the	Earl	of	Oxford	,
和	获得	这	房子	在	哪个	然后	居住	这	伯爵	的	牛津	,

并获得了当时牛津伯爵居住的房屋。

[ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['nəublz] [nɑːt][ɪn]['eksaɪl] ,

the	most	powerful	of	all	the	Lancastrian	nobles	not	in	exile	,
这	最多	强大的	的	全部	这	兰开斯特人	贵族	不是	在	流亡	,

所有未流亡的兰开斯特贵族中最有权势的一位，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['tempəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [haʊs] .

and	who	had	hitherto	temporized	with	the	reigning	House	.
和	WHO	有	迄今为止	临时性的	和	这	统治	房子	.

以及此前一直与执政家族周旋的人。

[tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] ['edwərd] [ðæt] [lɔːrd]['ɑːksfərd][ænd; ənd]['dʒæspər][ʌv; əv]

Two	days	afterwards	the	news	reached	Edward	that	Lord	Oxford	and	Jasper	of
二	天	然后	这	消息	达到	爱德华	那	主	牛津	和	碧玉	的

['pembruk] — ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['æftərwərdz] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm]

Pembroke	—	uncle	to	the	boy	afterwards	Henry	VII	.	—	had	sailed	from
彭布罗克	—	叔叔	到	这	男生	然后	亨利	七	.	—	有	航行	从

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

两天后，爱德华得知牛津勋爵和彭布罗克的贾斯珀（后来的亨利七世的叔叔）已经从英国启航。

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]

The	tidings	reached	the	king	in	his	chamber	,	where	he	was	closeted	with
这	消息	达到	这	国王	在	他的	房间	,	在哪里	他	曾是	隐秘的	和

['glɑːstər] .

Gloucester	.
格洛斯特	.

消息传到了国王的寝宫，当时他正和格洛斯特待在密室里。

[ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrm][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [fɔːr; fər]

The	conference	between	them	seemed	to	have	been	warm	and	earnest	,	for
这	会议	之间	他们	似乎	到	有	到过	温暖的	和	认真	,	为了

['ɛdwɝdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ,

Edward's	face	was	flushed	,
爱德华的	脸	曾是	酡	,

他们之间的谈话似乎既热烈又真诚，因为爱德华的脸涨得通红。

[ænd; ənd] ['glɔːstərz] [braʊ] [wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] [ænd; ənd] ['sʌlən] .

and	Gloucester's	brow	was	perturbed	and	sullen	.
和	格洛斯特的	眉头	曾是	忐忑	和	忧郁	.

格洛斯特眉头紧锁，神情阴郁。

" [naʊ] ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !

"	Now	Heaven	be	praised	!
"	现在	天堂	是	赞扬	!

“现在赞美上天！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] ['ritʃəd] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]

"	cried	the	king	,	extending	to	Richard	the	letter	which	communicated	the	flight	of
"	哭	这	国王	,	扩展	到	理查德	这	信	哪个	沟通	这	航班	的

[ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] [lɔːds] .

the	disaffected	lords	.
这	心怀不满的	领主们	.

“国王喊道，同时将那封告知不满的贵族们逃亡情况的信递给了理查德。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['enəmi] [ðə; ði] [les] [ɪn]['aʊər; ɑːr] - ,

"	We	have	two	enemies	the	less	in	our	roiaulme	,
"	我们	有	二	敌人	这	较少的	在	我们的	-	,

“我们王国中少有两个敌人，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['bærəni] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] ['kɑːnfɪskeɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɪŋli] ['wɒnts] .

and	many	a	barony	the	more	to	confiscate	to	our	kingly	wants	.
和	许多	一个	男爵领	这	更多的	到	没收	到	我们的	王者	想要	.

许多男爵领地因此得以没收，以满足我们国王的私欲。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[ðiːz] [læŋ'kæstriən] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ˌjuː 'es] .

these	Lancastrians	only	serve	to	enrich	us	.
这些	兰开斯特人	仅有的	服务	到	丰富	我们	.

这些兰开夏郡人只会丰富我们的阅历。

['fraʊnɪŋ] [stɪl] , ['ritʃəd] ?

Frowning	still	,	Richard	?
皱眉	仍然	,	理查德	?

理查德，你还在皱眉吗?

[smaɪl] , [bɔɪ] ! "

smile	,	boy	!	"
微笑	,	男生	!	"

笑一个，孩子!

" [fwɑː][diː] [mɒn] ['eɪm] , ['edwərd] , " [sed] ['ritʃəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['enərdʒi] ,

"	Foi	de	mon	ame	,	Edward	,	"	said	Richard	,	with	a	bitter	energy	,
"	福伊	德	星期一	名字	,	爱德华	,	"	说	理查德	,	和	一个	苦的	活力	,

“Foi de mon ame, Edward，”理查德带着苦涩的语气说道。

['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ʌŋkʃəs] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , " [jʊr; jər]

strangely	at	variance	with	his	usual	unctious	deference	to	the	king	,	"	your
奇怪的	在	方差	和	他的	通常	乌克提乌斯	尊重	到	这	国王	,	"	你的

['haɪnəsɪz] ['^eiəti] [ɪz] [ɪl] - ['siːznd] ;

Highness's	gayety	is	ill	-	seasoned	;
殿下的	同性恋	是	患病的	-	经验丰富的	;

与他平时对国王的谄媚恭敬截然不同的是，他说：“殿下的喜悦显得不合时宜；

[juː; jʊ][rɪ'dʒekt][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] [θroʊn] ,

you	reject	all	the	means	to	assure	your	throne	,
你	拒绝	全部	这	方法	到	保证	你的	王座	,

你拒绝一切巩固王位的手段，

[juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [ɪm'perəl][ˌaɪ 'tiː] .

you	rejoice	in	all	the	events	that	imperil	it	.
你	麾	在	全部	这	活动	那	威胁	它	.

你为所有危及它的事件而欢欣鼓舞。

[aɪ] [preɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	prayed	you	to	lose	not	a	moment	in	conciliating	,	if	possible	,
我	祈祷	你	到	失去	不是	一个	片刻	在	和解	,	如果	可能的	,

我祈求你不要浪费一分一秒去进行调解，如果可能的话。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [huːm] [juː; jʊ] [oʊn] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] ,

the	great	lord	whom	you	own	you	have	wronged	,
这	伟大的	主	谁	你	自己的	你	有	冤枉	,

你辜负了你所效忠的伟大领主，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈpleɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [luːz] [jʊr; jər] [kraʊn] [ðæn; ðən] [wɪn] [bæk] [ðə; ði][ɑːrm]

and	you	replied	that	you	would	rather	lose	your	crown	than	win	back	the	arm
和	你	回复	那	你	会	相当	失去	你的	王冠	比	赢	后退	这	手臂

[ðæt] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] . "

that	gave	it	you	.	"
那	给予	它	你	.	"

你回答说，你宁愿失去王冠，也不愿赢回赋予你王冠的手臂。

" [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] !

"	Gave	it	me	!
"	给予	它	我	!

给我!

[æn; ən] [ˈerər] , [ˈrɪtʃəd] !

an	error	,	Richard	!
一个	错误	,	理查德	!

错误，理查德!

[ðæt] [kraʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] [bɜːrθ][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtʃiːvmənt]

that	crown	was	at	once	the	heritage	of	my	own	birth	and	the	achievement
那	王冠	曾是	在	一次	这	遗产	的	我的	自己的	出生	和	这	成就

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sɔːrd] .

of	my	own	sword	.
的	我的	自己的	剑	.

那顶王冠既是我与生俱来的传承，也是我凭借武力所取得的成就。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

But	were	it	as	you	say	,
但	是	它	作为	你	说	,

但如果真如你所说，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l]

it	is	not	in	a	king's	nature	to	bear	the	presence	of	a	power	more	formidable
它	是	不是	在	一个	国王的	自然	到	熊	这	在场	的	一个	力量	更多的	强大

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

than	his	own	,
比	他的	自己的	,

君王的本性使然，他无法容忍比自己更强大的力量存在。

[tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kəˈmændz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈkaunsəlz] ;

to	submit	to	a	voice	that	commands	rather	than	counsels	;
到	提交	到	一个	嗓音	那	命令	相当	比	律师	;

服从命令而非劝告的声音;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [tʃæns] [ðæt] [ˈevər] [bɪˈfel] [ˌem ˈiː][ɪz][ðə; ði][ˈeksaɪl][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrl] .

and	the	happiest	chance	that	ever	befell	me	is	the	exile	of	this	earl	.
和	这	最快乐	机会	那	曾经	发生	我	是	这	流亡	的	这	伯爵	.

而我所经历的最幸运的事，就是这位伯爵被流放。

[haʊ] , [ˈæftər] [wʌt] [hæθ] [ˈtʃænst] , [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,

How	,	after	what	hath	chanced	,	can	I	ever	see	his	face	again	without	humiliation	,
如何	,	后	什么	有	偶然	,	能	我	曾经	看	他的	脸	再次	没有	屈辱	,

经历了这一切之后，我该如何才能不感到羞辱地再次见到他的脸?

[ɔːr][hiː; hi] [maɪn] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzentmənt] ? "

or	he	mine	without	resentment	?	"
或者	他	矿	没有	怨恨	?	"

或者他毫无怨恨地接受了我的所有权?

" [soʊ][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][əˈnɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈænsər] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ,

"	So	you	told	me	anon	,	and	I	answered	,	if	that	be	so	,
"	所以	你	讲述	我	匿名	,	和	我	回答	,	如果	那	是	所以	,

“所以你刚才告诉我了，我回答说，如果真是那样的话……”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ][hæv; həv]['ɪndʒərd] , [bɪ'wer] [æt; ət] [liːst]

and	your	Highness	shrinks	from	the	man	you	have	injured	,	beware	at	least
和	你的	高度	收缩	从	这	男人	你	有	受伤	,	提防	在	至少

[ðæt] ['wɔrik] ,

that	Warwick	,
那	沃里克	,

殿下对你伤害的人避之不及，至少沃里克要当心。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [kʌm] [nɑːt] [bæk] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [foʊ] .

if	he	may	not	return	as	a	friend	,	come	not	back	as	an	irresistible	foe	.
如果	他	可能	不是	返回	作为	一个	朋友	,	来	不是	后退	作为	一个	无法抗拒	敌人	.

如果他不能以朋友的身份回来，就不要以不可阻挡的敌人的身份回来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪlieɪt] , [krʌʃ] !

If	you	will	not	conciliate	,	crush	!
如果	你	将要	不是	和解	,	压碎	!

如果你不肯妥协，那就粉碎你!

['heɪs(ə)n][baɪ][ɔːl][aːts][tuː; tə] ['seprət] ['klærəns] [frʌm; frəm] ['wɔrik] .

Hasten	by	all	arts	to	separate	Clarence	from	Warwick	.
趋	经过	全部	艺术	到	分离	克拉伦斯	从	沃里克	.

务必尽一切手段将克拉伦斯与沃里克分开。

['heɪs(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːlz] [ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd] ['hɛnriːz] [raɪts] .

Hasten	to	prevent	the	union	of	the	earl's	popularity	and	Henry's	rights	.
趋	到	防止	这	联盟	的	这	伯爵的	人气	和	亨利的	权利	.

赶紧阻止伯爵的威望与亨利的权利结合。

[kiːp] [aɪ] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ] [læŋ'kæstriən] [lɔːds] ,

Keep	eye	upon	all	the	Lancastrian	lords	,
保持	眼睛	之上	全部	这	兰开斯特人	领主们	,

密切监视所有兰开斯特家族的领主。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [nʌn] [kwɪt][ðə; ðɪ] [relm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæptivz] ,

and	see	that	none	quit	the	realm	where	they	are	captives	,
和	看	那	没有任何	辞职	这	领域	在哪里	他们	是	俘虏	,

并确保无人离开他们被囚禁的领域。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][kæmp] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][raɪz]['ɪntuː] ['lidər] .

to	join	a	camp	where	they	can	rise	into	leaders	.
到	加入	一个	营	在哪里	他们	能	上升	进入	领导人	.

加入一个可以让他们成长为领导者的训练营。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['moʊmənt][aɪ][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪs] [strɪkt] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn]['ɑːksfərd] ,

And	at	the	very	moment	I	urge	you	to	place	strict	watch	upon	Oxford	,
和	在	这	非常	片刻	我	敦促	你	到	地方	严格的	手表	之上	牛津	,

此时此刻，我敦促你们严密监视牛津大学。

[tuː; tə][send][jʊr; jər] ['swɪftəst] ['raɪdərz][tuː; tə] [siːz] ['dʒæspər][ʌv; əv] ['pembruk] ,

to	send	your	swiftest	riders	to	seize	Jasper	of	Pembroke	,
到	发送	你的	最快	骑手	到	抢占	碧玉	的	彭布罗克	,

派出你最敏捷的骑兵去抓捕彭布罗克的贾斯珀，

[juː; jʊ] [læf] [wɪð; wɪθ] [gliː] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['pembruk] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] [swel]

you	laugh	with	glee	to	hear	that	Oxford	and	Pembroke	are	gone	to	swell
你	笑	和	高兴	到	听到	那	牛津	和	彭布罗克	是	已消失	到	膨胀

[ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ʌv; əv][jʊr; jər][foʊz] ! "

the	army	of	your	foes	!	"
这	军队	的	你的	敌人	!	"

你听到牛津和彭布罗克都去支援你的敌人了，不禁幸灾乐祸!

" ['betər] [foʊz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [relm] [ðæn; ðən][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " ['ænsər] ['edwərd] , ['draɪli] .

"	Better	foes	out	of	my	realm	than	in	it	,	"	answered	Edward	,	dryly	.
"	更好的	敌人	出去	的	我的	领域	比	在	它	,	"	回答	爱德华	,	干巴巴地	.

“敌人最好来自我的领地之外，而不是我的领地之内。”爱德华冷冷地回答道。

" [maɪ] [li:dʒ] , [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , " [ænd; ənd] ['ritʃəd] [roʊz] .

"	My	liege	,	I	say	no	more	,	"	and	Richard	rose	.
"	我的	列日	,	我	说	不	更多的	,	"	和	理查德	玫瑰	.

“陛下，我无话可说了。”说完，理查德站了起来。

" [aɪ] [wʊd] [fɔ:r'stɔ:l] [ə; eɪ]['deɪndʒər] ; [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	would	forestall	a	danger	;	it	but	remains	for	me	to	share	it	.
"	我	会	垄断	一个	危险	;	它	但	遗迹	为了	我	到	分享	它	.

“我会防患于未然；但剩下的就看我如何分担了。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

"	The	king	was	touched	.
"	这	国王	曾是	感动	.

国王深受感动。

" ['tæri] [jet] , ['ritʃəd] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪ] , [hi:; hi]

"	Tarry	yet	,	Richard	,	"	he	said	;	and	then	,	fixing	his	brother's	eye	,	he
"	塔里	然而	,	理查德	,	"	他	说	;	和	然后	,	定影	他的	兄弟	眼睛	,	他

[kən'tɪnju:d] ,

continued	,
持续	,

“再等等，理查德，”他说；然后，他盯着弟弟的眼睛，继续说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , " [ðoʊ] [wi:; wi] [nu:] [ði:] [tru:]

with	a	half	smile	and	a	heightened	colour	,	"	though	we	knew	thee	true
和	一个	一半	微笑	和	一个	增强	颜色	,	"	尽管	我们	知道	你	真的

[ænd; ənd] [li:l] [tu:; tə][ju: 'es] ,

and	leal	to	us	,
和	利尔	到	我们	,

他带着一丝微笑，脸色泛红，“虽然我们知道你对我们忠诚不渝，

[wi:; wi] [jet] [noʊ] ['ɔ:lsoʊ] , ['ritʃəd] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðaɪ] ['kaunsəlz] .

we	yet	know	also	,	Richard	,	that	thou	hast	personal	interest	in	thy	counsels	.
我们	然而	知道	还	,	理查德	,	那	你	哈斯特	个人的	兴趣	在	你的	律师	.

理查德，我们也知道，你的建议都带有个人利益考量。

[ðaʊ] [wʊdst] [baɪ][wʌn] [mi:nz] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ['sɔ:fn] [ɔ:r] [kən'streɪn] [ðə; ði] [ɜ:rl] ['ɪntu:] ['gɪvɪŋ] [ði:] [ðə; ði]

Thou	wouldst	by	one	means	or	another	soften	or	constrain	the	earl	into	giving	thee	the
你	会	经过	一	方法	或者	其他	软化	或者	约束	这	伯爵	进入	给予	你	这

[hænd][ʌv; əv] [æn] .

hand	of	Anne	.
手	的	安妮	.

你会想方设法软化或迫使伯爵把安妮嫁给你。

[wel] , [ðen] , [grænt] [ðæt] ['wɔrik] [ænd; ənd] ['klærəns] [ɪk'spel] [kɪŋ] ['edwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

Well	,	then	,	grant	that	Warwick	and	Clarence	expel	King	Edward	from	his	throne	,
出色地	,	然后	,	授予	那	沃里克	和	克拉伦斯	驱逐	国王	爱德华	从	他的	王座	,

那么，假设沃里克和克拉伦斯将爱德华国王逐出王位。

[ðeɪ] [meɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [braɪd] [tu:; tə] [kən'soʊl] [ði:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] . "

they	may	bring	a	bride	to	console	thee	for	the	ruin	of	a	brother	.	"
他们	可能	带来	一个	新娘	到	安慰	你	为了	这	废墟	的	一个	兄弟	.	"

他们或许会带来一位新娘来安慰你，抚慰你兄弟的悲痛。

" [ðaʊ] [hæst][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [tɔ:nt] [ɔ:r][tu:; tə] [sə'spekt] [ˌem 'i:] , [maɪ] [li:dʒ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ritʃəd] ,

"	Thou	hast	no	right	to	taunt	or	to	suspect	me	,	my	liege	,	"	returned	Richard	,
"	你	哈斯特	不	正确的	到	嘲讽	或者	到	怀疑	我	,	我的	列日	,	"	返回	理查德	,

“你无权嘲弄或怀疑我，我的君主，”理查德回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪvər][ɪn][hɪz; ɪz][lɪp] .

with	a	quiver	in	his	lip	.
和	一个	颤动	在	他的	唇	.

他嘴唇微微颤抖。

" [ðaʊ] [hæst][ɪn'kluːdɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðaɪ] ['medɪˌteɪtɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['wɔrik] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ðæt]

"	Thou	hast	included	me	in	thy	meditated	wrong	to	Warwick	;	and	had	that
"	你	哈斯特	包括	我	在	你的	冥想	错误的	到	沃里克	;	和	有	那

[rɔːŋ] [bɪn] [dʌn] — "

wrong	been	done	—	"
错误的	到过	完毕	—	"

“你已将我纳入你蓄意加诸于沃里克身上的不义之中；如果那不义之举真的发生了——”

" ['pɜːrrədˌventʃər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ðiː] [ɪ'spaʊz] ['wɔrˌwɪks] ['kwɑːrəl] ? "

"	Peradventure	it	had	made	thee	espouse	Warwick's	quarrel	?	"
"	或者	它	有	制成	你	支持	沃里克的	争吵	?	"

“或许它让你赞同了沃里克的争论？”

" ['blʌntli] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɪtʃəd] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər]

"	Bluntly	,	yes	!	"	exclaimed	Richard	,	almost	fiercely	,	and	playing	with	his	dagger
"	直截了当地	,	是的	!	"	惊呼	理查德	,	几乎	激烈地	,	和	玩耍	和	他的	匕首

.

:

.

“直截了当地说，是的！”理查德几乎是凶狠地喊道，同时把玩着他的匕首。

" [bʌt; bət] " ([hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	But	"	(	he	added	,
"	但	"	(	他	额外	,

但是（他补充道），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs]) " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [noʊ] [ðiː] ['betər] [ðæn; ðən]

with	a	sudden	change	of	voice	)	"	I	understand	and	know	thee	better	than
和	一个	突然	改变	的	嗓音	)	"	我	理解	和	知道	你	更好的	比

[ðə; ði] [ɜːrl] [dɪd][ɔːr][kʊd; kəd] .

the	earl	did	or	could	.
这	伯爵	做过	或者	可以	.

（语气突然改变）“我比伯爵更了解你，也比伯爵更了解你。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪn] [ðiː] [ɪz][bʌt; bət] ['θɔːtləs] ['ɪmpʌls] , [heɪst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

I	know	what	in	thee	is	but	thoughtless	impulse	,	haste	of	passion	,
我	知道	什么	在	你	是	但	轻率	冲动	,	匆忙	的	热情	,

我知道你身上只有未经思考的冲动，只有激情使然。

[ðə; ði]['hæbɪt] [kɪŋz] [fɔːrm][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ðə; ði] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ɔːr]

the	habit	kings	form	of	forgetting	all	things	save	the	love	or	hate	,	the	desire	or
这	习惯	国王	形式	的	遗忘	全部	事物	节省	这	爱	或者	恨	,	这	欲望	或者

['æŋgər] ,

anger	,
愤怒	,

习惯之王的惯性表现是遗忘一切，只留下爱或恨、欲望或愤怒。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

of	a	moment	.
的	一个	片刻	.

片刻之间。

[ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] , [ʌv; əv] [ðaɪ] [ə'fens] ;

Thou	hast	told	me	thyself	,	and	with	tears	,	of	thy	offence	;
你	哈斯特	讲述	我	你自己	,	和	和	眼泪	,	的	你的	罪行	;

你曾亲自向我诉说你的罪行，并且流下了眼泪；

[ðaʊ] [hæst] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] ['bɔɪz] [bɜːrst] [ʌv; əv]['æŋgər] ; [aɪ][hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [ðaɪ]['iːv(ə)l] [θɔːt] ;

thou	hast	pardoned	my	boy's	burst	of	anger	;	I	have	pardoned	thy	evil	thought	;
你	哈斯特	赦免	我的	男孩们	爆裂	的	愤怒	;	我	有	赦免	你的	邪恶的	想法	;

你原谅了我儿子的暴怒；我原谅了你的邪恶念头；

[ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː] [ðaɪ'self] [ðæt] [ə'nʌðər] [feɪs] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [briːf]

thou	hast	told	me	thyself	that	another	face	has	succeeded	to	the	brief
你	哈斯特	讲述	我	你自己	那	其他	脸	有	成功了	到	这	简短的

['empaɪər][ʌv; əv] ['ænz] [bluː] [aɪ] ,

empire	of	Anne's	blue	eye	,
帝国	的	安妮的	蓝色的	眼睛	,

你亲口告诉我，安妮那双蓝眼睛短暂的辉煌时代已经被另一张面孔取代了。

[ænd; ənd][hæst] ['fɜːrðər] [pledʒd] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['kɪŋli] [wɜːrd] ,

and	hast	further	pledged	me	thy	kingly	word	,
和	哈斯特	更远	承诺	我	你的	王者	单词	,

并进一步向我许下了你王室的诺言，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [jet] ['kʌmpəs] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

that	if	I	can	yet	compass	the	hand	of	a	cousin	dear	to	me	from
那	如果	我	能	然而	罗盘	这	手	的	一个	表哥	亲爱的	到	我	从

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

如果我还能牵起一位我从小就非常亲近的表兄的手，

[ðaʊ] [wɪlt] [kən'fɜːrm][ðə; ði]['juːniən] . "

thou	wilt	confirm	the	union	.	"
你	枯萎	确认	这	联盟	.	"

你将确认这项联盟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] ['edwərd] .

"	It	is	true	,	"	said	Edward	.
"	它	是	真的	,	"	说	爱德华	.

“没错，”爱德华说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wed] [ðaɪ] [braɪd] , [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] , — [neɪ] , [fraʊn]

"	But	if	thou	wed	thy	bride	,	keep	her	aloof	from	the	court	,	—	nay	,	frown
"	但	如果	你	结婚	你的	新娘	,	保持	她	超然	从	这	法庭	,	—	不	,	皱眉

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

“但如果你娶了你的新娘，就让她远离宫廷，——不，不要皱眉，

[maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [miːn] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [blʌʃ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['brʌðɚz] [waɪf] !

my	boy	,	I	mean	simply	that	I	would	not	blush	before	my	brother's	wife	!
我的	男生	,	我	意思是	简单地	那	我	会	不是	脸红	前	我的	兄弟	妻子	!

我的孩子，我的意思是，我不会在我哥哥的妻子面前脸红！

" ['ritʃəd] [boʊd] [loʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Richard	bowed	low	in	order	to	conceal	the	expression	of	his	face	,
"	理查德	鞠躬	低的	在	命令	到	隐藏	这	表达	的	他的	脸	,

理查德深深鞠了一躬，以掩饰自己脸上的表情。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	went	on	without	further	notice	of	the	explanation	.
和	去	在	没有	更远	注意	的	这	解释	.

之后并未作进一步解释，继续进行。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [kən'sɪdərd] , ['edwərd] , [aɪ] [swer] [baɪ] [seɪnt] [pɔːl] , [ðə; ði]['hoʊliːɪst] [seɪnt] [tuː; tə]

"	And	all	this	considered	,	Edward	,	I	swear	by	Saint	Paul	,	the	holiest	saint	to
"	和	全部	这	经过考虑的	,	爱德华	,	我	发誓	经过	圣	保罗	,	这	最神圣的	圣	到

['θɔːtf(ə)l] [men] ,

thoughtful	men	,
周到	男人	,

“考虑到这一切，爱德华，我以圣保罗的名义发誓，他是深思熟虑之人眼中最神圣的圣人。”

[ænd; ənd][baɪ] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði]['nəublist]['peɪtrən][tuː; tə] [haɪ] - [bɔːrn] ['wɒrɪrz] ,

and	by	Saint	George	,	the	noblest	patron	to	high	-	born	warriors	,
和	经过	圣	乔治	,	这	最高贵	赞助人	到	高的	-	出生	战士	,

还有圣乔治，他是贵族武士最尊贵的守护神。

[ðæt] [ðaɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['ɑːnər] [ɑːr; ər][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

that	thy	crown	and	thine	honour	are	as	dear	to	me	as	if	they	were
那	你的	王冠	和	你的	荣誉	是	作为	亲爱的	到	我	作为	如果	他们	是

[maɪn] [oʊn] .

mine	own	.
矿	自己的	.

你的冠冕和你的荣誉对我来说如同我自己的一样珍贵。

[wət'evər] [sɪnz] ['rɪtʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [rɪ'pent] ,

Whatever	sins	Richard	of	Gloucester	may	live	to	harbour	and	repent	,
任何	罪孽	理查德	的	格洛斯特	可能	居住	到	港口	和	悔改	,

无论格洛斯特的理查德生前怀有何种罪孽，又如何忏悔，

[noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl]['evər] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekriənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

no	man	shall	ever	say	of	him	that	he	was	a	recreant	to	the	honour	of
不	男人	将	曾经	说	的	他	那	他	曾是	一个	叛徒	到	这	荣誉	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntri]

his	country
他的	国家

任何人都不应说他背叛了自己的国家荣誉。

[[soʊ] [lɔːrd] ['beɪkən] [əb'zəːvz] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

[	so	Lord	Bacon	observes	of	Richard	,	with	that	discrimination	,	even	in	the
[	所以	主	熏肉	观察	的	理查德	,	和	那	歧视	,	甚至	在	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['senʃər] ,

strongest	censure	,
最强	谴责	,

培根勋爵如此评价理查德，即使在最严厉的谴责中，也展现出这种辨别力。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'faʊnd] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɑːr; ər][ə'loʊn]['keɪpəb(ə)l] ,

of	which	profound	judges	of	mankind	are	alone	capable	,
的	哪个	深刻的	法官	的	人类	是	独自的	有能力的	,

只有那些具有深刻洞察力的人类评判者才能做到这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [kɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] "] ,

that	he	was	"	a	king	jealous	of	the	honor	of	the	English	nation	"	]	,
那	他	曾是	"	一个	国王	嫉妒的	的	这	荣誉	的	这	英语	国家	"	]	,

他是一位“珍视英格兰民族荣誉的国王”。

[ɔːr] [sloʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['triːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væsl]

or	slow	to	defend	the	rights	of	his	ancestors	from	the	treason	of	a	vassal
或者	慢的	到	保卫	这	权利	的	他的	祖先	从	这	叛国罪	的	一个	附庸

[ɔːr][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [foʊ] .

or	the	sword	of	a	foreign	foe	.
或者	这	剑	的	一个	外国的	敌人	.

或者未能及时捍卫祖先的权利，使其免受封臣的背叛或外国敌人的刀剑侵害。

['ðerfɔ:r] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [ɪf] [ðaʊ] [rɪ'dʒekt] [maɪ] ['ɑ:nɪst] ['kaunsəlz] ;
Therefore , I say again , if thou reject my honest counsels ;
所以 , 我 说 再次 , 如果 你 拒绝 我的 诚实的 律师 ;

因此，我再说一遍，如果你拒绝我的诚恳劝告；

[ɪf] [ðaʊ] ['sʌfər] ['wɔrik] [tu:; tə] [ju'naɪt] [wɪð; wɪθ] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] [fræns] ;
if thou suffer Warwick to unite with Lancaster and France ;
如果 你 遭受 沃里克 到 团结 和 兰开斯特 和 法国 ;

如果你允许沃里克与兰开斯特和法国联合；

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ber] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ʃɔ:z] [æn; ən] ['enəmi] ,
if the ships of Louis bear to your shores an enemy ,
如果 这 船舶 的 路易斯 熊 到 你的 海岸 一个 敌人 ,

如果路易的船只载着敌人来到你的海岸，

[ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [hu:m] [jʊr; jər] ['rekləs] ['derɪŋ] [ˌʌndə'vælju:z] , ['fɔ:rmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] ['bæt(ə)l] ,
the might of whom your reckless daring undervalues , foremost in the field in battle ,
这 可能 的 谁 你的 鲁莽 大胆 低估 , 首先 在 这 场地 在 战斗 ,

你鲁莽的胆量低估了他们的强大力量，他们曾是战场上最杰出的将领。

['nɪrəst] [tu:; tə] [jʊr; jər] [saɪd] [ɪn] ['eksaɪl] , [ʃæl; ʃəl] ['ritʃəd] [plæn'tædʒənit] [bi:; bi] [faʊnd] !
nearest to your side in exile , shall Richard Plantagenet be found !
最近的 到 你的 边 在 流亡 , 将 理查德 金雀花 是 成立 !

在流亡期间，离你最近的人是理查德·金雀花！

" [ði:z] [wɜ:rdz] , ['bi:ɪŋ] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] [kən'veiiŋ] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] ['nevər]
" These words , being uttered with sincerity , and conveying a promise never
" 这些 字 , 存在 说出 和 诚意 , 和 传递 一个 承诺 绝不
['fɔ:fitid] ,
forfeited ,
丧失 ,

“这些话语发自肺腑，蕴含着永不违背的承诺，

[wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌtələst] ['eləkwəns] [ðə; ði] ['waɪli] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt]
were more impressive than the subtlest eloquence the wily and accomplished
是 更多的 感人的 比 这 最微妙的 口才 这 狡猾的 和 完成
['glɑ:stər] ['evər] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [kloʊk] [tu:; tə] [gaɪl] ,
Gloucester ever employed as the cloak to guile ,
格洛斯特 曾经 受雇 作为 这 披风 到 诡计 ,

比狡猾老练的格洛斯特用来掩盖诡计的最精妙的雄辩还要令人印象深刻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ] [ə'fektɪd] ['edwərd] , [ðæt] [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;
and they so affected Edward , that he threw his arms around his brother ;
和 他们 所以 做作的 爱德华 , 那 他 扔 他的 武器 大约 他的 兄弟 ;

他们深深地感动了爱德华，他一把抱住了他的兄弟；

[ænd; ənd] ['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bə:sts] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['fri:kwənt] [ɪn] [wʌn] [hu:z]
and after one of those bursts of emotion which were frequent in one whose
和 后 一 的 那些 爆发 的 情感 哪个 是 频繁 在 一 谁
['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['nevər] [di:p] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ,
feelings were never deep and lasting ,
情怀 是 绝不 深的 和 持久 ,

在一次情绪爆发之后——这种情绪爆发在她身上很常见，因为她的情感从来不深刻持久——

[bʌt; bət] ['i:zəli] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] ['wɔ:rmli] ['spoʊkən] ,
but easily aroused and warmly spoken ,
但 容易地 被唤醒 和 热情地 说 ,

但容易被激怒，说话热情洋溢，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['riːəli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd][ə'dɑːpt][ɔːl] [miːnz] [wɪtʃ] ['rɪtʃɘdz] [ɑːrt]

he	declared	himself	really	to	listen	to	and	adopt	all	means	which	Richard's	art
他	声明	他自己	真的	到	听	到	和	采纳	全部	方法	哪个	理查德的	艺术

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['betər] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] [wiːl] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts]

could	suggest	for	the	better	maintenance	of	their	common	weal	and	interests
可以	建议	为了	这	更好的	维护	的	他们的	常见的	福利	和	兴趣

.

:

.

他宣称自己真心实意地听取并采纳理查德的艺术所能提出的所有建议，以更好地维护他们的共同福祉和利益。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndrəs] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [tuː] ['restləs] [ænd; ənd]['oʊvər] - [ri'fainiŋ]

And	then	,	with	that	wondrous	,	if	somewhat	too	restless	and	over	-	refining
和	然后	,	和	那	奇妙的	,	如果	有些	也	不安	和	超过	-	精制

['enərdʒi] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

energy	which	belonged	to	him	,
活力	哪个	属于	到	他	,

然后，他以那种奇妙的、尽管略显躁动不安且过于精雕细琢的精力，

['rɪtʃəd] ['ræpɪdli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ðɪ] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪŋ] ['pɑːləsi] .

Richard	rapidly	detailed	the	scheme	of	his	profound	and	dissimulating	policy	.
理查德	快速	详细的	这	方案	的	他的	深刻的	和	掩饰	政策	.

理查德迅速详细阐述了他那深奥而又隐晦的政策计划。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪn'tuːɪtɪv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][stɜːrn]

His	keen	and	intuitive	insight	into	human	nature	had	shown	him	the	stern
他的	敏锐的	和	直觉的	洞察力	进入	人类	自然	有	所示	他	这	船尾

[nə'sesəti] [wɪtʃ] ,

necessity	which	,
必要性	哪个	,

他对人性的敏锐洞察力和直觉让他明白了以下严峻的必要性：

[ə'genst] [ðer; ðər] ['veri] [wɪl] , [mʌst; məst][ju'naɪt] ['wɔrik] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] .

against	their	very	will	,	must	unite	Warwick	with	Margaret	of	Anjou	.
反对	他们的	非常	将要	,	必须	团结	沃里克	和	玛格丽特	的	安茹	.

违背他们的意愿，必须让华威与安茹的玛格丽特联姻。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɑːntəgˌjuː][hæd; həd] [left] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['perəl][ɑːn][hɪz; ɪz]

His	conversation	with	Montagu	had	left	no	doubt	of	that	peril	on	his
他的	对话	和	蒙塔古	有	左边	不	怀疑	的	那	危险	在	他的

['penətreɪtɪŋ] [maɪnd] .

penetrating	mind	.
渗透	头脑	.

与蒙塔古的谈话让他敏锐的头脑确信无疑地意识到了那种危险。

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['juːniən] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['dʊrəb(ə)l][ænd; ənd]['seɪkrɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ]

He	foresaw	that	this	union	might	be	made	durable	and	sacred	by	the	marriage
他	预见	那	这	联盟	可能	是	制成	耐用的	和	神圣	经过	这	婚姻

[ʌv; əv] [æn] [ænd; ənd] [prɪns] ['edwərd] ;

of	Anne	and	Prince	Edward	;
的	安妮	和	王子	爱德华	;

他预见到，安妮和爱德华王子的婚姻可能会使这段联盟变得持久而神圣；

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðɪs] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] , ['pɑːrtli] [θruː] ['klærəns] ,

and	to	defeat	this	alliance	was	his	first	object	,	partly	through	Clarence	,
和	到	击败	这	联盟	曾是	他的	第一的	目的	,	部分	通过	克拉伦斯	,

['pɑːrtli] [θruː] ['mɑːrgrət] [hɜːr'self] .

partly	through	Margaret	herself	.
部分	通过	玛格丽特	她自己	.

而他的首要目标就是击败这个联盟，一部分是通过克拉伦斯，一部分是通过玛格丽特本人。

[ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɑːn][ðə; ði]

A	gentlewoman	in	the	Duchess	of	Clarence's	train	had	been	arrested	on	the
一个	淑女	在	这	公爵夫人	的	克拉伦斯的	火车	有	到过	被捕	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪm'bɑːkɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

point	of	embarking	to	join	her	mistress	.
观点	的	启程	到	加入	她	情妇	.

克拉伦斯公爵夫人随行的一位女侍在即将登船与她的女主人会合时被捕。

['ritʃəd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ænd; ənd] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] , [huːz] [æm'bɪʃ(ə)n] , [duː'plɪsəti]

Richard	had	already	seen	and	conferred	with	this	lady	,	whose	ambition	,	duplicity
理查德	有	已经	已见	和	授予	和	这	女士	,	谁	志向	,	表里不一

,

,

,

理查德之前已经见过这位女士，并与她交谈过，这位女士野心勃勃，诡计多端。

[ænd; ənd]['tælənt][fɔːr; fər] [ɪn'triːg] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	talent	for	intrigue	were	known	to	him	.
和	天赋	为了	阴谋	是	已知	到	他	.

他精于阴谋诡计，这一点众所周知。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər][baɪ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] ['dɪgnɪtiz] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdz] ,

Having	secured	her	by	promises	of	the	most	lavish	dignities	and	rewards	,
拥有	安全	她	经过	承诺	的	这	最多	奢华的	尊严	和	奖励	,

他们以最奢华的尊荣和奖赏为诱饵，牢牢地抓住了她。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət]

he	proposed	that	she	should	be	permitted	to	join	the	duchess	with	secret
他	建议的	那	她	应该	是	允许	到	加入	这	公爵夫人	和	秘密

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] ['ɪzəbel] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ,

messages	to	Isabel	and	the	duke	,
消息	到	伊莎贝尔	和	这	公爵	,

他提议允许她与公爵夫人一起秘密向伊莎贝尔和公爵传递信息。

['wɔːrnɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [ðæt] ['wɔrik] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wʊd] [fər'get] [ðer; ðər][pæst] [fjuːd] [ɪn]

warning	them	both	that	Warwick	and	Margaret	would	forget	their	past	feud	in
警告	他们	两个都	那	沃里克	和	玛格丽特	会	忘记	他们的	过去的	世仇	在

['prez(ə)nt] ['sɪmpəθi] ,

present	sympathy	,
展示	同情	,

他警告他们两人，沃里克和玛格丽特会因现在的同情而忘记过去的恩怨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ə'genst] [kɪŋ] ['edwərd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

and	that	the	rebellion	against	King	Edward	,	instead	of	placing	them	on	the
和	那	这	叛乱	反对	国王	爱德华	,	反而	的	放置	他们	在	这

[θroʊn] ,

throne	,
王座	,

而这场反对爱德华国王的叛乱，并没有让他们登上王位，

[wʊd] ['hʌmb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [sə'bɔːdinits] [ænd; ənd]['eɪliənz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['prɒfɪtərz] ,

would	humble	them	to	be	subordinates	and	aliens	to	the	real	profiters	,
会	谦逊的	他们	到	是	下属	和	外星人	到	这	真实的	牟利者	,

[ðə; ði] [læŋ'kæstriən] .

the	Lancastrians	.
这	兰开斯特人	.

这将使他们屈辱地成为真正的获利者——兰开斯特家族的下属和异类。

[[koʊ'miːn] , [θriː] , [siː] . [faɪv] ; [hɔːl] ; -]

[	Comines	,	3	,	c	.	5	;	Hall	;	Hollinshed	]
[	康明斯	,	3	,	c	.	5	;	大厅	;	-	]

[Comines, 3, c. 5; Hall; Hollinshed]

[hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [wʌt] [ɪˈfekt] [ðiːz] [ˈwɔːnɪŋz] [wʊd] [hæv; həv][əˈpɑːn][ðə; ði] [veɪn] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	foresaw	what	effect	these	warnings	would	have	upon	the	vain	duke	and	the
他	预见	什么	影响	这些	警告	会	有	之上	这	徒劳	公爵	和	这

[æmˈbɪʃəs] [ˈɪzəbel] ,

ambitious	Isabel	,
雄心勃勃	伊莎贝尔	,

他预见到这些警告会对虚荣的公爵和野心勃勃的伊莎贝尔产生怎样的影响。

[huːz] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] .

whose	character	was	known	to	him	from	childhood	.
谁	特点	曾是	已知	到	他	从	童年	.

他从小就认识这个人。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] [ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈsendɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

He	startled	the	king	by	insisting	upon	sending	,	at	the	same	time	,
他	惊慌	这	国王	经过	坚持	之上	发送	,	在	这	相同的	时间	,

他坚持同时派遣，这让国王大吃一惊。

[ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [dɪˈploʊmətɪst][tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] ,

a	trusty	diplomatist	to	Margaret	of	Anjou	,
一个	可靠	外交官	到	玛格丽特	的	安茹	,

安茹的玛格丽特的忠实外交官

[ˈprɔfərɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪˈlɪzəbəθ] ([bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][lɔːrd] - [sʌn]) [tuː; tə]

proffering	to	give	the	princess	Elizabeth	(	betrothed	to	Lord	Montagu's	son	)	to
提供	到	给	这	公主	伊丽莎白	(	未婚妻	到	主	-	儿子	)	到

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ˈedwərd] .

the	young	Prince	Edward	.
这	年轻的	王子	爱德华	.

提议将伊丽莎白公主（已与蒙塔古勋爵的儿子订婚）嫁给年轻的爱德华王子。

[" [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [hɑːˈliːən] [ˈmænjʊskrɪpts] .

[	"	Original	Letters	from	Harleian	Manuscripts	.
[	"	原来的	信件	从	哈雷安	手稿	.

【哈雷手稿中的原始信件。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][sɜːr][eɪtʃ] . [ˈelɪs] ([ˈsekənd] [ˈsɪriːz]) .]

Edited	by	Sir	H	.	Ellis	(	second	series	)	.	]
编辑	经过	先生	H	.	埃利斯	(	第二	系列	)	.	]

由H·埃利斯爵士编辑（第二辑）。

[ðʌs] , [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] , [æz; əz] [jet] , [noʊ] [sʌn] , [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ,

Thus	,	if	the	king	,	who	had	,	as	yet	,	no	son	,	were	to	die	,
因此	,	如果	这	国王	,	WHO	有	,	作为	然而	,	不	儿子	,	是	到	死	,

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [sʌn] ,

Margaret's	son	,
玛格丽特的	儿子	,

因此，如果这位尚未有儿子的国王驾崩，那么玛格丽特的儿子，

[ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈsent] ,

in	right	of	his	wife	,	as	well	as	in	that	of	his	own	descent	,
在	正确的	的	他的	妻子	,	作为	出色地	作为	在	那	的	他的	自己的	下降	,

以他妻子的权利，以及他自身血统的权利，

[wʊd] [ˈpiːsəbli] [əˈsend] [ðə; ði] [θroʊn] .

would	peaceably	ascend	the	throne	.
会	和平地	上升	这	王座	.

他将和平地登上王位。

" [niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [nɑːt] [ðɪs] [ɪn][sæd][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['ɜːrnɪst] ? " [əbˈzɜːrvd] [ˈritʃəd] ,

"	Need	I	say	that	I	mean	not	this	in	sad	and	serious	earnest	?	"	observed	Richard	,
"	需要	我	说	那	我	意思是	不是	这	在	伤心	和	严肃的	认真	?	"	观察到	理查德	,

“我还需要说明我的意思并非是悲伤或严肃的认真吗？”理查德说道。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [kɪŋ] .
interrupting the astonished king .
打断 这 惊讶 国王 .

打断了惊愕的国王。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði] - ,
" I mean it but to amuse the Anjouite ,
" 我 意思是 它 但 到 娱乐 这 - ,

“我的意思是，这只是为了逗安茹人开心。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['defn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə]['eni] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [frʌm; frəm] ['wɔrik] .
and to deafen her ears to any overtures from Warwick .
和 到 耳聋 她 耳朵 到 任何 序曲 从 沃里克 .

并让她对沃里克的任何示好充耳不闻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['lɪs(ə)n] , [wiː; wi][geɪn] [taɪm] ;
If she listen , we gain time ;
如果 她 听 , 我们 获得 时间 ;

如果她听从我们的指示，我们就能争取时间；

[ðæt] [taɪm] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'nuː] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] .
that time will inevitably renew irreconcilable quarrel between herself and the earl .
那 时间 将要 不可避免地 更新 不可调和的 争吵 之间 她自己 和 这 伯爵 .

那时，她和伯爵之间不可调和的争吵必将再次爆发。

[hɪz; ɪz][hɑːt] ['tempər] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wɪl] [nɑːt] [brʊk] [dɪ'leɪ] .
His hot temper and desire of revenge will not brook delay .
他的 热的 脾气 和 欲望 的 复仇 将要 不是 溪 延迟 .

他脾气暴躁，复仇心切，容不得半点耽搁。

[hiː; hi] [wɪl] [lænd] , [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌpɑːti'zænz] ,
He will land , unsupported by Margaret and her partisans ,
他 将要 土地 , 不支持 经过 玛格丽特 和 她 党派人士 ,

他将登陆，但不会得到玛格丽特及其支持者的支持。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən]['streŋ(k)θ(ə)n] [fɔːrs] [baɪ] [ə'pɪnjən] .
and without any fixed principle of action which can strengthen force by opinion .
和 没有 任何 固定的 原则 的 行动 哪个 能 加强 力量 经过 观点 .
"
"
"

而且没有任何固定的行动原则可以借助舆论来增强力量。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['edwərd] ,
" You are right , Richard , " said Edward ,
" 你 是 正确的 , 理查德 , " 说 爱德华 ,

“你说得对，理查德，”爱德华说。

[huːz] ['feɪθləs] ['kʌnɪŋ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [mɔːr] [sə'geɪʃəs] ['pɑːləsi][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]
whose faithless cunning comprehended the more sagacious policy it could not
谁 不忠 狡猾 理解 这 更多的 明智 政策 它 可以 不是
[ə'rɪdʒɪneɪt] .
originate .
起源 .

它那背信弃义的狡诈领悟到了它自己无法制定的更明智的政策。

" [ɔːl] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . "
" All be it as you will . "
" 全部 是 它 作为 你 将要 . "

“随你便吧。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , " ['ædɪd] ['ritʃəd] , " [wɑːtʃ] [wel] , [bʌt; bət]['æŋgər][nɑːt] ,

"	And	in	the	mean	while	,	"	added	Richard	,	"	watch	well	,	but	anger	not	,
"	和	在	这	意思是	尽管	,	"	额外	理查德	,	"	手表	出色地	,	但	愤怒	不是	,

['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

Montagu	and	the	archbishop	.
蒙塔古	和	这	大主教	.

“与此同时，”理查德补充道，“好好观察，但不要激怒蒙塔古和大主教。”

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ðem; ðəm] [tɪl] [pruːf] [biː; bi] [klɪr] ;

It	were	dangerous	to	seem	to	distrust	them	till	proof	be	clear	;
它	是	危险的	到	似乎	到	怀疑	他们	直到	证明	是	清除	;

在证据确凿之前，表现得不信任他们是危险的；

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dʌl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [truː] .

it	were	dull	to	believe	them	true	.
它	是	乏味的	到	相信	他们	真的	.

如果相信这些都是真的，那就太无聊了。

[aɪ][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][fʊl'fɪl][maɪ][tæsk] .

I	go	at	once	to	fulfil	my	task	.
我	去	在	一次	到	实现	我的	任务	.

我立刻去完成我的任务。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn] ['eksaɪl] .

WARWICK	AND	HIS	FAMILY	IN	EXILE	.
沃里克	和	他的	家庭	在	流亡	.

沃里克和他的家人流亡在外。

[wiː; wi] [naʊ] ['sʌmən] [ðə; ði] ['riːdər] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːŋgər] [ɪf] [les] ['klæsɪk] ['dʒɜːrni] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

We	now	summon	the	reader	on	a	longer	if	less	classic	journey	than	from
我们	现在	召唤	这	读者	在	一个	更长	如果较少的		经典的	旅行	比	从

[θiːbz] [tuː; tə] ['æθənz] ,

Thebes	to	Athens	,
底比斯	到	雅典	,

现在，我们将带领读者踏上一段比从底比斯到雅典更长，但也不那么经典的旅程。

[ænd; ənd][wɑːft; wæft][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['ræpɪd] [wɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɛn] [tuː; tə] [ɑːŋbwaz] .

and	waft	him	on	a	rapid	wing	from	Shene	to	Amboise	.
和	飘动	他	在	一个	迅速的	翼	从	谢恩	到	昂布瓦兹	.

用迅猛的翅膀将他从舍讷送到昂布瓦兹。

[wiː; wi][mʌst; məst] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd]

We	must	suppose	that	the	two	emissaries	of	Gloucester	have	already	arrived
我们	必须	认为	那	这	二	使者	的	格洛斯特	有	已经	到达的

[æt; ət][ðer; ðər] ['sevrəl] [destɪ'neɪʃnz] ,

at	their	several	destinations	,
在	他们的	一些	目的地	,

我们必须假定格洛斯特的两名使者已经抵达各自的目的地。

— [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [riːtʃt] ['ɪzəbel] , [ðə; ði] ['envɔɪ] ['mɑːrgrət] .

—	the	lady	has	reached	Isabel	,	the	envoy	Margaret	.
—	这	女士	有	达到	伊莎贝尔	,	这	使者	玛格丽特	.

—这位女士已经联系上了伊莎贝尔，也就是使者玛格丽特。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

In	one	of	the	apartments	appropriated	to	the	earl	in	the	royal	palace	,
在	一	的	这	公寓	挪用	到	这	伯爵	在	这	皇家	宫殿	,

在皇家宫殿中分配给伯爵的其中一间公寓里，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['gɑːθɪk] ['keɪsmənt] , [sæt] [æn] [ʌv; əv] ['wɔrik] ;

within	the	embrasure	of	a	vast	Gothic	casement	,	sat	Anne	of	Warwick	;
之内	这	炮眼	的	一个	广阔的	哥特	窗扇	,	卫星	安妮	的	沃里克	;

在一扇巨大的哥特式窗户的窗框内，坐着华威的安妮；

[ðə; ði] [smɔːl] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

the	small	wicket	in	the	window	was	open	,
这	小的	便门	在	这	窗户	曾是	打开	,

窗户上的小门开着，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [fer] ['gɑːrdn] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [θɪk]

and	gave	a	view	of	a	wide	and	fair	garden	,	interspersed	with	thick
和	给予	一个	看法	的	一个	宽的	和	公平的	花园	,	穿插	和	厚的

['bɑːskɪt] [ænd; ənd] ['regjələr] ['æliz] ,

bosquets	and	regular	alleys	,
灌木丛	和	常规的	小巷	,

眼前展现出一个宽阔美丽的庭院，庭院中点缀着茂密的树丛和规整的小径。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [skaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ,

over	which	the	rich	skies	of	the	summer	evening	,	a	little	before	sunset	,
超过	哪个	这	富有的	天空	的	这	夏天	晚上	,	一个	小的	前	日落	,

夏日傍晚，日落前不久，天空呈现出一片绚丽的景象。

[kæst] ['ɔːltərnət] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .

cast	alternate	light	and	shadow	.
投掷	备用	光	和	阴影	.

投射出交替的光影。

[tɔːrdz] [ðɪs] ['prɑːspekt][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['mjuːziŋli] .

Towards	this	prospect	the	sweet	face	of	the	Lady	Anne	was	turned	musingly	.
向	这	前景	这	甜的	脸	的	这	女士	安妮	曾是	转向	若有所思地	.

安妮夫人若有所思地将她甜美的脸庞转向了这番景象。

[ðə; ði] ['rɪvɪtɪd] [aɪ] , [ðə; ði] [bendɪd] [nek] , [ðə; ði][ɑːrmz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [niː] , [ðə; ði] ['slendər]

The	riveted	eye	,	the	bended	neck	,	the	arms	reclining	on	the	knee	,	the	slender
这	铆接	眼睛	,	这	弯曲	脖子	,	这	武器	斜倚	在	这	膝盖	,	这	苗条

['fɪŋgərz] [ˌɪntər'lest] ,

fingers	interlaced	,
手指	交织	,

那双炯炯有神的眼睛，那弯曲的脖颈，那搭在膝盖上的双臂，那十指交扣的纤细手指，

— [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['revəri] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

—	gave	to	her	whole	person	the	character	of	revery	and	repose	.
—	给予	到	她	所有的	人	这	特点	的	梦想	和	休息	.

——使她整个人都呈现出沉思和宁静的神态。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['leɪdiz] ;

In	the	same	chamber	were	two	other	ladies	;
在	这	相同的	房间	是	二	其他	女士们	;

房间里还有另外两位女士；

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [bʌt; bət][ʌn'iːv(ə)n] [steps] ,

the	one	was	pacing	the	floor	with	slow	but	uneven	steps	,
这	一	曾是	踱步	这	地面	和	慢的	但	不均匀	步骤	,

那个人来回踱步，步伐缓慢但并不平稳。

[wɪð; wɪθ][lɪps] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [self] - ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] , [wɪð; wɪθ]

with	lips	moving	from	time	to	time	,	as	if	in	self	-	commune	,	with
和	嘴唇	移动	从	时间	到	时间	,	作为	如果	在	自己	-	公社	,	和

[ðə; ði] [braʊ] [kən'træktɪd] ['slaɪtli] :

the	brow	contracted	slightly	:
这	眉头	合同	轻微地	:

嘴唇不时翕动，仿佛在进行某种自我对话，眉毛微微紧蹙：

[hɜːr; hər][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] [tʊk] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['revəri] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

her	form	and	face	took	also	the	character	of	revery	,	but	not	of	repose	.
她	形式	和	脸	采取	还	这	特点	的	梦想	,	但	不是	的	休息	.

她的身形和面容也呈现出沉思的状态，但并非安详的状态。

[ðə; ði][θɜːrd] ['fiːmeɪl] ([ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː]) [wʌz; wəz]

The	third	female	(	the	gentle	and	lovely	mother	of	the	other	two	)	was
这	第三	女性	(	这	温和的	和	迷人的	母亲	的	这	其他	二	)	曾是

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

第三位女性（另外两位女性温柔可爱的母亲）坐着，

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,

towards	the	centre	of	the	room	,	before	a	small	table	,
向	这	中心	的	这	房间	,	前	一个	小的	桌子	,

在房间中央，一张小桌子前，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['restɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'lɪdʒəs] ['mænjʊskrɪpts] ,

on	which	rested	one	of	those	religious	manuscripts	,
在	哪个	休息	一	的	那些	宗教	手稿	,

其中一本宗教手稿就放在上面。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rælitiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['klɔɪstər] ['sæŋktəti] ,

full	of	the	moralities	and	the	marvels	of	cloister	sanctity	,
满的	的	这	道德	和	这	奇迹	的	修道院	圣洁	,

充满了修道院圣洁的道德准则和奇妙之处，

[wɪtʃ] [meɪd] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] ['eɪdʒɪz]

which	made	so	large	a	portion	of	the	literature	of	the	monkish	ages
哪个	制成	所以	大的	一个	部分	的	这	文学	的	这	僧侣般的	年龄

.

:
.

这构成了僧侣时代文学的很大一部分。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪ] ['restɪd] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['bleɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

But	her	eye	rested	not	on	the	Gothic	letter	and	the	rich	blazon	of	the
但	她	眼睛	休息	不是	在	这	哥特	信	和	这	富有的	纹章	的	这

['hoʊli] [bʊk] .

holy	book	.
圣	书	.

但她的目光并没有停留在圣书中的哥特式字体和华丽的纹章上。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [fɪr] [ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['fɑːndnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [glɑːnst] [frʌm; frəm]

With	all	a	mother's	fear	and	all	a	mother's	fondness	,	it	glanced	from
和	全部	一个	母亲的	害怕	和	全部	一个	母亲的	喜爱	,	它	瞥了一眼	从

['ɪzəbel] [tuː; tə] [æn] ,

Isabel	to	Anne	,
伊莎贝尔	到	安妮	,

带着母亲般的担忧和慈爱，她的目光在伊莎贝尔和安妮之间来回移动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第9卷(The Last of the Barons — Volume 09)
第5/6页

[frʌm; frəm] [æn] [tuː; tə] ['ɪzəbel] , [tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːft] ['vɔɪsɪz] , [soʊ] ['rerli]
from **Anne** **to** **Isabel** **,** **till** **at** **length** **in** **one** **of** **those** **soft** **voices** **,** **so** **rarely**
从 安妮 到 伊莎贝尔 , 直到 在 长度 在 一 的 那些 柔软的 声音 , 所以 很少
[hɜːrd] ,
heard **,**
听到 ,

从安妮到伊莎贝尔，直到最后用那种难得一见的柔和声音，

[wɪtʃ] [meɪks] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [lʌv] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ðə; ði] [fer] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] , —
which **makes** **even** **a** **stranger** **love** **the** **speaker** **,** **the** **fair** **countess** **said** **,** **—**
哪个 制作 甚至 一个 陌生人 爱 这 扬声器 , 这 公平的 伯爵夫人 说 , —

美丽的伯爵夫人说，这甚至会让陌生人都喜欢上这位演讲者。

" [kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] [tʃaɪld] ['ɪzəbel] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæθ]
" **Come** **hither** **,** **my** **child** **Isabel** **;** **give** **me** **thy** **hand** **,** **and** **whisper** **me** **what** **hath**
" 来 这里 , 我的 孩子 伊莎贝尔 ; 给 我 你的 手 , 和 耳语 我 什么 有
[tʃeɪft] [ðiː] . "
chafed **thee** **.** **"**
擦伤 你 . "

“来吧，我的孩子伊莎贝尔；把你的手给我，悄悄告诉我，是什么让你如此痛苦。”

" [maɪ] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" **My** **mother** **,** **"** **replied** **the** **duchess** **,**
" 我的 母亲 , " 回复 这 公爵夫人 ,

“我的母亲，”公爵夫人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [ɪl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [jet]
" **it** **would** **become** **me** **ill** **to** **have** **a** **secret** **not** **known** **to** **thee** **,** **and** **yet**
" 它 会 变得 我 患病的 到 有 一个 秘密 不是 已知 到 你 , 和 然而
,
,
,

“如果我有什么秘密你不知道，我会感到不安，然而，

[mɪ'θɪŋks] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [les] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ðaɪn] ['æŋgər] ! "
methinks **,** **it** **would** **become** **me** **less** **to** **say** **aught** **to** **provoke** **thine** **anger** **!** **"**
我觉得 , 它 会 变得 我 较少的 到 说 零 到 惹 你的 愤怒 ! "

我觉得，我最好还是不要说任何会激怒你的话！

" ['æŋgər] , ['ɪzəbel] !
" **Anger** **,** **Isabel** **!**
" 愤怒 , 伊莎贝尔 !

“生气吧，伊莎贝尔！”

[huː] ['evər] [nuː] ['æŋgər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] ? "
Who **ever** **knew** **anger** **for** **those** **they** **love** **?** **"**
WHO 曾经 知道 愤怒 为了 那些 他们 爱 ? "

谁曾体会过对所爱之人的愤怒?

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [maɪ] [swiːt] ['mʌðər] , " [sed] ['ɪzəbel] , [rɪ'læksɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɔːti] [braʊ] ,
" **Pardon** **me** **,** **my** **sweet** **mother** **,** **"** **said** **Isabel** **,** **relaxing** **her** **haughty** **brow** **,**
" 赦免 我 , 我的 甜的 母亲 , " 说 伊莎贝尔 , 放松 她 傲慢 眉头 ,

“对不起，我亲爱的母亲，”伊莎贝尔放松了傲慢的眉头说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [tʃiːk] .

and	she	approached	and	kissed	her	mother's	cheek	.
和	她	接近	和	亲吻	她	母亲的	脸颊	.

她走上前去，亲吻了母亲的脸颊。

[ðə; ðiˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [druː] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

The	countess	drew	her	gently	to	a	seat	by	her	side	.
这	伯爵夫人	画	她	轻轻地	到	一个	座位	经过	她	边	.

伯爵夫人轻轻地把她拉到自己身边的座位上。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] , — [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [ðaɪ] [ˈklærəns] [hæθ] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈlʌvɝz] [ˈheɪsti]

"	And	now	tell	me	all	,	—	unless	,	indeed	,	thy	Clarence	hath	,	in	some	lover's	hasty
"	和	现在	告诉	我	全部	,	—	除非	,	的确	,	你的	克拉伦斯	有	,	在	一些	恋人的	仓促

[muːd] ,

mood	,
情绪	,

“现在告诉我一切——除非，你的克拉伦斯真的，一时冲动，一时冲动，

[vekst] [ðaɪ] [əˈfekʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈhaʊshoʊld] [ˈsiːkrɪts] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

vexed	thy	affection	;	for	of	the	household	secrets	even	a	mother	should	not
烦恼	你的	感情	;	为了	的	这	家庭	秘密	甚至	一个	母亲	应该	不是

[ˈkwestʃən] [ðə; ðiˈ] [truː] [waɪf] .

question	the	true	wife	.
问题	这	真的	妻子	.

这激怒了你的爱人；因为即使是母亲，也不应该对贤良的妻子过问家丑。

" [ˈɪzəbel] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [æt; ət] [æn] .

"	Isabel	paused	,	and	glanced	significantly	at	Anne	.
"	伊莎贝尔	暂停	,	和	瞥了一眼	显著地	在	安妮	.

伊莎贝尔停顿了一下，意味深长地看了安妮一眼。

" [neɪ] , [siː] ! " [sed] [ðə; ðiˈ][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ðoʊ] [ˈsædli] , " [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

"	Nay	,	see	!	"	said	the	countess	,	smiling	,	though	sadly	,	"	she	,	too	,
"	不	,	看	!	"	说	这	伯爵夫人	,	微笑	,	尽管	令人遗憾的是	,	"	她	,	也	,

“不，你看！”伯爵夫人笑着说，虽然笑容中带着一丝悲伤，“她也是……”

[hæθ] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

hath	thoughts	that	she	will	not	tell	to	me	;
有	想法	那	她	将要	不是	告诉	到	我	;

她有一些想法，但她不会告诉我；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][əˈlɑːrm][maɪ] [fɪrz] , [æz; əz] [ðaɪn] [duː] .

but	they	seem	not	such	as	should	alarm	my	fears	,	as	thine	do	.
但	他们	似乎	不是	这样的	作为	应该	警报	我的	恐惧	,	作为	你的	做	.

但它们似乎并不像你的那些那样令我感到担忧。

[fɔːr; fər][ðə; ðiˈ][ˈmoʊmənt] [er] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaɪ] [braʊ] [fraund] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] [smaɪld]

For	the	moment	ere	I	spoke	to	thee	,	thy	brow	frowned	,	and	her	lip	smiled
为了	这	片刻	埃雷	我	辐	到	你	,	你的	眉头	皱眉	,	和	她	唇	微笑

.

:
.

在我与你说话之前，你的眉头紧锁，而你的嘴角却带着微笑。

[ʃiː; ʃi] [ˈhiːrz] [ˌjuː ˈes][nɑːt] , — [spiːk] [ɑːn] . "

She	hears	us	not	,	—	speak	on	.	"
她	听到	我们	不是	,	—	说话	在	.	"

她听不见我们说话，——继续说吧。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [truː] , [maɪ] [ˈmʌðər] , [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː][ɪz] [ˈheɪsənɪŋ] [ˈhɪðər] ?

"	Is	it	then	true	,	my	mother	,	that	Margaret	of	Anjou	is	hastening	hither	?
"	是	它	然后	真的	,	我的	母亲	,	那	玛格丽特	的	安茹	是	加速	这里	?

“那么，我的母亲，安茹的玛格丽特真的正在赶来这里吗？”

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [kɪŋ] ['luːɪs] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]

And	can	it	be	possible	that	King	Louis	can	persuade	my	lord	and
和	能	它	是	可能的	那	国王	路易斯	能	说服	我的	主	和

['fɑːðər] [tuː; tə] [miːt] ,

father	to	meet	,
父亲	到	见面	,

路易国王是否有可能说服我的陛下和父亲会面?

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ? "

save	in	the	field	of	battle	,	the	arch	-	enemy	of	our	House	?	"
节省	在	这	场地	的	战斗	,	这	拱	-	敌人	的	我们的	房子	?	"

除了战场之外，我们家族的宿敌?

" [æsk][ðə; ði] [ɜːrl] [ðaɪ'self] , ['ɪzəbel] ; [lɔːrd] ['wɔrik] [hæθ] [noʊ] [kən'siːlmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

"	Ask	the	earl	thyself	,	Isabel	;	Lord	Warwick	hath	no	concealment	from	his	children
"	问	这	伯爵	你自己	,	伊莎贝尔	;	主	沃里克	有	不	隐蔽	从	他的	孩子们

.

:
.

“伊莎贝尔，你自己去问伯爵吧；沃里克勋爵对他的孩子们没有任何隐瞒。”

[wət'evər] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][ɪz]['evər]['waɪzɪst] , [best] , [ænd; ənd] ['naɪtli] , — [soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [meɪ]

Whatever	he	doth	is	ever	wisest	,	best	,	and	knightliest	,	—	so	,	at	least	,	may
任何	他	确实	是	曾经	最明智的	,	最好的	,	和	最骑士	,	—	所以	,	在	至少	,	可能

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [diːm] !

his	children	always	deem	!
他的	孩子们	总是	认为	!

无论他做什么，都是最明智、最好、最英勇的——至少他的孩子们会一直这样认为!

" ['ɪzəbɛlz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [flæʃt] .

"	Isabel's	colour	changed	and	her	eye	flashed	.
"	伊莎贝尔的	颜色	已更改	和	她	眼睛	闪光灯	.

伊莎贝尔脸色变了，眼睛闪了一下。

[bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði]['ærəs][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['wɔrik] ['entərd] .

But	ere	she	could	answer	,	the	arras	was	raised	,	and	Lord	Warwick	entered	.
但	埃雷	她	可以	回答	,	这	阿拉斯	曾是	提高	,	和	主	沃里克	进入	.

但她还没来得及回答，帷幔就被掀开了，沃里克勋爵走了进来。

[bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪd][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [miːn] [ænd; ənd] ['mænər] [ɪ'vɪns] [ðæt] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd]

But	no	longer	did	the	hero's	mien	and	manner	evince	that	cordial	and
但	不	更长	做过	这	英雄们	面容	和	方式	表明	那	亲切	和

['tendər] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] ,

tender	cheerfulness	which	,
投标	愉悦	哪个	,

但是，这位英雄的神态举止再也没有表现出那种热情温柔的快乐了。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒfəl] [laɪf] ,

in	all	the	storms	of	his	changeful	life	,
在	全部	这	暴风雨	的	他的	变化	生活	,

在他变幻莫测的一生中所经历的所有风暴中，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dɪ'spleɪd] [wen] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['paʊər] [ænd; ənd]['deɪndʒər] , [frʌm; frəm]

he	had	hitherto	displayed	when	coming	from	power	and	danger	,	from
他	有	迄今为止	显示	什么时候	未来	从	力量	和	危险	,	从

['kaʊns(ə)l][ɔːr][frʌm; frəm][kæmp] ,

council	or	from	camp	,
理事会	或者	从	营	,

他此前在离开权力中心、危险地带、议会或营地时，都表现出了这样的态度。

[tuː; tə]['mænz] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] , — [ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs] [hoʊm] .

to	man's	earthly	paradise	,	—	a	virtuous	home	.
到	男人的	尘世的	天堂	,	—	一个	有德行的	家	.

人类的尘世乐园——一个美德之家。

['gluːmi] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] , [hɪz; ɪz] ['veri] [dres] — [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [deɪ] ,

Gloomy	and	absorbed	,	his	very	dress	—	which	,	at	that	day	,
阴沉	和	吸收	,	他的	非常	裙子	—	哪个	,	在	那	天	,

他神情阴郁，心不在焉，就连他那天穿的衣服也是如此。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [self] - ['dɪgnəti] [tuː; tə] [nɪ'glekt] — [bi'treiŋ] ,

the	Anglo	-	Norman	deemed	it	a	sin	against	self	-	dignity	to	neglect	—	betraying	,
这	盎格鲁	-	诺曼	被认为	它	一个	罪	反对	自己	-	尊严	到	忽视	—	背叛	,

[baɪ][ɪts][dɪs'ɔːrdər] ,

by	its	disorder	,
经过	它是	紊乱	,

盎格鲁-诺曼人认为忽视——因其混乱而背叛——是对自尊的犯罪。

[ðæt] ['θɜːroʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [maɪnd] , [ðæt] ['terəb(ə)l][ɪn'tɜːrn(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

that	thorough	change	of	the	whole	mind	,	that	terrible	internal	revolution	,
那	彻底	改变	的	这	所有的	头脑	,	那	糟糕的	内部的	革命	,

那种彻底改变整个思想的转变，那场可怕的内在革命，

[wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [bʌt; bət][ɪn] [strɔːŋ] ['neɪtʃɚz] [baɪ][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ker] [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt]

which	is	made	but	in	strong	natures	by	the	tyranny	of	a	great	care	or	a	great
哪个	是	制成	但	在	强的	自然	经过	这	暴政	的	一个	伟大的	关心	或者	一个	伟大的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

只有在性格坚强的人身上，才会因过度忧虑或强烈激情而产生这种行为。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [hiːd] [hɪz; ɪz]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huː] [roʊz] ['heɪstɪli] ,

the	earl	scarcely	seemed	to	heed	his	countess	,	who	rose	hastily	,
这	伯爵	几乎	似乎	到	注意	他的	伯爵夫人	,	WHO	玫瑰	草草	,

伯爵似乎并未理会匆匆起身的伯爵夫人。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['tɪmɪd] [fɪr] [ænd; ənd] ['revərəns] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	stopped	in	the	timid	fear	and	reverence	of	love	at	the	sight	of	his
但	停止	在	这	胆小	害怕	和	尊敬	的	爱	在	这	视线	的	他的

[stɜːrn]['æspekt] ;

stern	aspect	;
船尾	方面	;

但看到他严肃的表情，便因爱的怯懦和敬畏而停住了脚步；

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'brʌptli] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] , [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]

he	threw	himself	abruptly	on	a	seat	,	passed	his	hand	over	his	face	,	and
他	扔	他自己	突然	在	一个	座位	,	通过了	他的	手	超过	他的	脸	,	和

[said] ['hevɪli] .

sighed	heavily	.
叹了口气	重度	.

他猛地一屁股坐在椅子上，用手揉了揉脸，重重地叹了口气。

[ðæt] [saɪ] [di'speld] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] ,

That	sigh	dispelled	the	fear	of	the	wife	,
那	叹	驱散	这	害怕	的	这	妻子	,

那声叹息驱散了妻子的恐惧。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] ['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːðər] .

and	made	her	alive	only	to	her	privilege	of	the	soother	.
和	制成	她	活	仅有的	到	她	特权	的	这	安抚	.

她活着的唯一意义就是享受安抚者的特权。

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['rʌʃɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

She	drew	near	,	and	placing	herself	on	the	green	rushes	at	his	feet	,
她	画	靠近	,	和	放置	她自己	在	这	绿色的	冲刺	在	他的	脚	,

她走近他，坐在他脚边的绿色芦苇丛中。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

took	his	hand	and	kissed	it	,	but	did	not	speak	.
采取	他的	手	和	亲吻	它	,	但	做过	不是	说话	.

她握住他的手吻了一下，但没有说话。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruː] [terz] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['sɔfənd] ,

The	earl's	eyes	fell	on	the	lovely	face	looking	up	to	him	through	tears	,	his	brow	softened	,
这	伯爵的	眼睛	跌倒	在	这	迷人的	脸	寻找	向上	到	他	通过	眼泪	,	他的	眉头	软化	,

伯爵的目光落在了那张透过泪水仰望着他的美丽脸上，他的眉头柔和了下来。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hænd] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [hɜːrz] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

he	drew	his	hand	gently	from	hers	,	placed	it	on	her	head	,
他	画	他的	手	轻轻地	从	她的	,	放置	它	在	她	头	,

他轻轻地将手从她的手中抽出，放在她的头上。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , — " [gɑːd] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [bles] [ðiː] , [swiːt] [waɪf] !

and	said	in	a	low	voice	,	—	"	God	and	Our	Lady	bless	thee	,	sweet	wife	!
和	说	在	一个	低的	嗓音	,	—	"	上帝	和	我们的	女士	保佑	你	,	甜的	妻子	!

他低声说道："愿上帝和圣母保佑你，我亲爱的妻子！"

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] ['ɪzəbel] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

"	Then	,	looking	round	,	he	saw	Isabel	watching	him	intently	;	and	,	rising	at	once	,
"	然后	,	寻找	圆形的	,	他	锯	伊莎贝尔	观看	他	专注地	;	和	,	上升	在	一次	,

"然后，他环顾四周，看到伊莎贝尔正专注地看着他；于是，他立刻站了起来，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [prest] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] ['dɔːtər] ,

,	"	My	daughter	,
,	"	我的	女儿	,

他搂住她的腰，把她紧紧地搂在怀里，说道："我的女儿，

[fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hæv; həv] [aɪ] ['strɪvn] [ænd; ənd] [plænd] [ɪn] [veɪn] .

for	thee	and	thine	day	and	night	have	I	striven	and	planned	in	vain	.
为了	你	和	你的	天	和	夜晚	有	我	努力	和	计划	在	徒劳	.

我日夜为你奔波劳碌，却都徒劳无功。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'wɔːrd] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] ; [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ðiː] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] ,

I	cannot	reward	thy	husband	as	I	would	;	I	cannot	give	thee	,	as	I	had	hoped	,
我	不能	报酬	你的	丈夫	作为	我	会	;	我	不能	给	你	,	作为	我	有	希望	,

我无法如愿以偿地奖赏你的丈夫；我无法如我所愿地给予你，

[ə; eɪ] [θroʊn] ! "

a	throne	!	"
一个	王座	!	"

一个王座！

" [wʌt] ['taɪt(ə)l][soʊ] [dɪr] [tuː; tə] ['ɪzəbel] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔːrd]

" What title so dear to Isabel , " said the countess , " as that of Lord

" 什么 标题 所以 亲爱的 到 伊莎贝尔 , " 说 这 伯爵夫人 , " 作为 那 的 主

“伊莎贝尔最珍视的头衔是什么呢？”伯爵夫人说道，“莫过于‘勋爵’这个头衔。”

['wɔr,wɪks] ['dɔːtər] ?

Warwick's daughter ?

沃里克的 女儿 ?

沃里克的女儿?

" ['ɪzəbel] [rɪ'meɪnd] [koʊld][ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt][ðə; ði] ['ɝːlz] [ɪm'breɪs] .

" Isabel remained cold and silent , and returned not the earl's embrace .

" 伊莎贝尔 剩余 寒冷的 和 沉默的 , 和 返回 不是 这 伯爵的 拥抱 .

伊莎贝尔依旧冷漠沉默，没有回应伯爵的拥抱。

['wɔrik] [wʌz; wəz] , ['hæpɪli] , [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Warwick was , happily , too absorbed in his own feelings to notice those of his

沃里克 曾是 , 快乐地 , 也 吸收 在 他的 自己的 情怀 到 注意 那些 的 他的

[tʃaɪld] .

child .

孩子 .

幸运的是，沃里克沉浸在自己的感受中，没有注意到孩子的感受。

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ([hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Moving away , he continued , as he paced the room (his habit in emotion ,

移动 离开 , 他 持续 , 作为 他 踱步 这 房间 (他的 习惯 在 情感 ,

[wɪtʃ] ['ɪzəbel] ,

which Isabel ,

哪个 伊莎贝尔 ,

他一边说着一边走开，同时在房间里踱步（这是他表达情绪时的习惯，伊莎贝尔对此很在意）。

[huː] [hæd; həd] ['meni] ['mɪnɪt] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [treɪts] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hæd; həd]

who had many minute external traits in common with her father , had

WHO 有 许多 分钟 外部的 特征 在 常见的 和 她 父亲 , 有

[ʌn'kɑːnʃəsli] [kɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]) , —

unconsciously caught from him) , —

不知不觉 捕捉 从 他) , —

她与父亲有许多细微的共同外在特征（不知不觉中从父亲那里继承而来）。

" [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hoʊpt] [stɪl] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] ,

" Till this morning I hoped still that my name and services ,

" 直到 这 早晨 我 希望 仍然 那 我的 姓名 和 服务 ,

直到今天早上，我仍然希望我的名字和服役经历能够被铭记。

[ðæt] ['klɛrənsɪz] ['pɑːpjələr] ['berɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ʌv; əv][plæn'tædʒənit] ,

that Clarence's popular bearing and his birth of Plantagenet ,

那 克拉伦斯的 受欢迎的 轴承 和 他的 出生 的 金雀花 ,

克拉伦斯平易近人的举止以及他出身于金雀花王朝，

[wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr]['stændərd] ; [ðæt] [ðə; ði] [fɔːls]

would suffice to summon the English people round our standard ; that the false

会 足够了 到 召唤 这 英语 人们 圆形的 我们的 标准 ; 那 这 错误的

['edwərd] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] ,

Edward would be driven ,

爱德华 会 是 驱动 ,

足以召集英国人民团结在我们的旗帜下；让伪爱德华被驱逐。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] , [tuː; tə][flai][ðə; ði] [relm] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

on	our	landing	,	to	fly	the	realm	;	and	that	,	without	change	to	the
在	我们的	降落	,	到	飞	这	领域	;	和	那	,	没有	改变	到	这

['daɪnəsti] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

dynasty	of	York	,
王朝	的	约克	,

我们登陆后，便可飞越王国；而且，约克王朝不会因此而改变。

['klærəns] , [æz; əz][nekst] [meɪl] [er] , [wʊd] [ə'send] [ðə; ði] [θroʊn] .

Clarence	,	as	next	male	heir	,	would	ascend	the	throne	.
克拉伦斯	,	作为	下一个	男性	继承人	,	会	上升	这	王座	.

作为下一位男性继承人，克拉伦斯将继承王位。

[truː] , [aɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] , [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] ,

True	,	I	saw	all	the	obstacles	,	all	the	difficulties	,
真的	,	我	锯	全部	这	障碍	,	全部	这	困难	,

没错，我看到了所有的障碍和困难。

— [aɪ][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['ɪŋglənd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [hoʊpt] .

—	I	was	warned	of	them	before	I	left	England	;	but	still	I	hoped	.
—	我	曾是	警告	的	他们	前	我	左边	英格兰	;	但	仍然	我	希望	.

—我离开英国之前就有人警告过我，但我仍然抱有希望。

[lɔːrd]['ɑːksfərd][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [left] [ˌem 'iː] .

Lord	Oxford	has	arrived	,	he	has	just	left	me	.
主	牛津	有	到达的	,	他	有	只是	左边	我	.

牛津勋爵到了，他刚刚离开我。

[wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [weid] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv]

We	have	gone	over	the	chart	of	the	way	before	us	,	weighed	the	worth	of
我们	有	已消失	超过	这	图表	的	这	方式	前	我们	,	称重	这	值得	的

['evri] [neɪm] ,

every	name	,
每一个	姓名	,

我们已经仔细研究了摆在我们面前的道路，权衡了每一个名字的价值，

[fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'genst] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !

for	and	against	;	and	,	alas	!
为了	和	反对	;	和	,	唉	!

赞成与反对；唉！

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ðæt] [ɔːl] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn]

I	cannot	but	allow	that	all	attempt	to	place	the	younger	brother	on	the	throne
我	不能	但	允许	那	全部	试图	到	地方	这	年轻	兄弟	在	这	王座

[ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [wʊd] [bʌt; bət] [liːd] [tuː; tə] ['buːtlləs] ['slɔːtər] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [dɪ'fiːt] . "

of	the	elder	would	but	lead	to	bootless	slaughter	and	irretrievable	defeat	.	"
的	这	长老	会	但	带领	到	无靴	屠宰	和	无法挽回的	击败	.	"

我不得不承认，任何试图让弟弟登上哥哥王位的尝试，都只会导致徒劳的屠杀和无法挽回的失败。

" ['werfɔːr] [θɪŋk] [juː; jʊ][soʊ] , [maɪ][lɔːrd] ? " [æskt] ['ɪzəbel] , [ɪn] ['evɪdənt] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Wherefore	think	you	so	,	my	lord	?	"	asked	Isabel	,	in	evident	excitement	.
"	因此	思考	你	所以	,	我的	主	?	"	问	伊莎贝尔	,	在	明显	激动	.

“您为何如此认为，大人？”伊莎贝尔显然很兴奋地问道。

" [jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'teɪnəz] [ɑːr; ər]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] , — [æn; ən]['ɑːrmi]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['edwərd] ,

"	Your	own	retainers	are	sixty	thousand	,	—	an	army	larger	than	Edward	,
"	你的	自己的	预付金	是	六十	千	,	—	一个	军队	更大的	比	爱德华	,

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][lɔːds][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

and	all	his	lords	of	yesterday	,
和	全部	他的	领主们	的	昨天	,

“你自己的随从就有六万人——比爱德华和他昔日所有的领主加起来还要多。”

[kæn; kən] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] . "
can **bring** **into** **the** **field** **.** **"**
能 带来 进入 这 场地 . "

可以带到现场。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
" **My** **child** **,** **"** **answered** **the** **earl** **,**
" 我的 孩子 , " 回答 这 伯爵 ,

“我的孩子，”伯爵回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ə'kwaɪrd]
with **that** **profound** **knowledge** **of** **his** **countrymen** **which** **he** **had** **rather** **acquired**
和 那 深刻的 知识 的 他的 同胞们 哪个 他 有 相当 获得
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,
from **his** **English** **heart** **than** **from** **any** **subtlety** **of** **intellect** **,**
从 他的 英语 心 比 从 任何 微妙之处 的 智力 ,

他对自己同胞的深刻了解，与其说是源于任何精妙的智力，不如说是源于他那颗英国人的心。

" ['ɑːmiz] [meɪ] [geɪn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [θroʊn] , — [ən'les] , [æt; ət]
" **armies** **may** **gain** **a** **victory** **,** **but** **they** **do** **not** **achieve** **a** **throne** **,** **—** **unless** **,** **at**
" 军队 可能 获得 一个 胜利 , 但 他们 做 不是 达到 一个 王座 , — 除非 , 在
[liːst] ,
least **,**
至少 ,

军队或许能取得胜利，但除非至少……，否则他们无法登上王位。

[ðeɪ] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ] ['sleɪvəri] ;
they **enforce** **a** **slavery** **;**
他们 执行 一个 奴隶制 ;

他们实行奴隶制；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['klærəns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vaɪələnt] ['kɔŋkərəz]
and **it** **is** **not** **for** **me** **and** **for** **Clarence** **to** **be** **the** **violent** **conquerors**
和 它 是 不是 为了 我 和 为了 克拉伦斯 到 是 这 暴力 征服者
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] ,
of **our** **countrymen** **,**
的 我们的 同胞们 ,

我和克拉伦斯都不应该成为残暴征服我们同胞的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'dʒɛnəˌreɪtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [relm] , [kə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] ['mænz] [ruːl] . "
but **the** **regenerators** **of** **a** **free** **realm** **,** **corrupted** **by** **a** **false** **man's** **rule** **.** **"**
但 这 再生器 的 一个 自由的 领域 , 腐败的 经过 一个 错误的 男人的 规则 . "

但他们是自由王国的复兴者，这个王国已被虚伪之人的统治所腐蚀。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] , — " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] , [maɪ] ['fɑːðər] ?
" **And** **what** **then** **,** **"** **exclaimed** **Isabel** **,** **—** **"** **what** **do** **you** **propose** **,** **my** **father** **?**
" 和 什么 然后 , " 惊呼 伊莎贝尔 , — " 什么 做 你 提出 , 我的 父亲 ?

“那么，”伊莎贝尔惊呼道，“我的父亲，您有什么建议？”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ju'naɪt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'hɔː]
Can **it** **be** **possible** **that** **you** **can** **unite** **yourself** **with** **the** **abhorred**
能 它 是 可能的 那 你 能 团结 你自己 和 这 令人厌恶

难道你真的能与那些令人憎恶的人团结起来吗?

[læŋ'kæstriən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] - , [huː] [biˈhedid] [maɪ]['grændˌsaɪr] ,
Lancastrians **,** **with** **the** **savage** **Anjouite** **,** **who** **beheaded** **my** **grandsire** **,**
兰开斯特人 , 和 这 野蛮的 - , WHO 斩首 我的 祖父 ,

兰开斯特人，还有那个残暴的安茹人，他砍下了我祖父的头颅。

['sɔːlzbəri] ?
Salisbury **?**
索尔兹伯里 ?

索尔兹伯里?

[wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] , — - [meɪ] [gɑːd][ænd; ənd] [seɪnt]
Well do I remember your own words , — ' May God and Saint
出色地 做 我 记住 你的 自己的 字 , — - 可能 上帝 和 圣

我当然记得您说过的话——“愿上帝和圣徒保佑”。

[dʒɔːrdʒ] [fər'get] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [fər'get] [ðoʊz] [greɪ] [ænd; ənd] ['gɔːri] [her] ! -
George forget me , when I forget those gray and gory hairs ! '
乔治 忘记 我 , 什么时候 我 忘记 那些 灰色的 和 血腥 头发 ! -

乔治，忘了我吧，等我忘了那些灰白的头发！

" [hɪr] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][frʌm; frəm] [æn] , [huː] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ]
" Here Isabel was interrupted by a faint cry from Anne , who , unobserved by
" 这里 伊莎贝尔 曾是 中断 经过 一个 头晕的 哭 从 安妮 , WHO , 未被观察到的 经过
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

“这时，伊莎贝尔被安妮微弱的哭声打断了，其他人都没有注意到她，

[ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪ] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and hitherto concealed from her father's eye by the deep embrasure of the
和 迄今为止 暗 从 她 父亲的 眼睛 经过 这 深的 炮眼 的 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

此前，她一直被窗户深处的缝隙遮挡着，不让她的父亲看到。

[hæd; həd] ['rɪzn] [sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] ,
had risen some moments before , and listened , with breathless attention ,
有 升起 一些 时刻 前 , 和 听着 , 和 喘不过气 注意力 ,

几分钟前他已经起身，屏息凝神地倾听着。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
to the conversation between Warwick and the duchess .
到 这 对话 之间 沃里克 和 这 公爵夫人 .

沃里克和公爵夫人之间的对话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ! " [ɪk'skleɪmd] [æn] , ['pæʃənətli] .
" It is not true , it is not true ! " exclaimed Anne , passionately .
" 它 是 不是 真的 , 它 是 不是 真的 ! " 惊呼 安妮 , 热情地 .

“这不是真的，这不是真的！”安妮激动地喊道。

" ['mɑːrgrət] [dɪs'əʊnz] [ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [diːd] . "
" Margaret disowns the inhuman deed . "
" 玛格丽特 否认 这 不人道 契据 . "

“玛格丽特否认自己犯下了这种不人道的罪行。”

" [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] , [æn] , " [sed] ['wɔrik] ;
" Thou art right , Anne , " said Warwick ;
" 你 艺术 正确的 , 安妮 , " 说 沃里克 ;

“你说得对，安妮，”沃里克说；

" [ðoʊ] [aɪ] [ges] [nɑːt] [haʊ] [ðaʊ] [dɪdst] [lɜːrn] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [soʊ] ['pɑːpjələrli]
" though I guess not how thou didst learn the error of a report so popularly
" 尽管 我 猜测 不是 如何 你 迪斯特 学习 这 错误 的 一个 报告 所以 广为人知
[bi'liːvd] [ðæt] [tɪl] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] ['nevər] ['kwestʃənd] [ɪts] [truːθ] .
believed that till of late I never questioned its truth .
相信 那 直到 的 晚的 我 绝不 被质问 它是 真相 .

“虽然我猜你不知道你是如何得知这份广为流传的报告是错误的，以至于直到最近我才开始质疑它的真实性。”

[kɪŋ] ['luːɪs] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] [ðæt] [ðæt] [faʊl] [ækt][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['bʊtʃər] ['klɪfərd] ,
King Louis assures me solemnly that that foul act was done by the butcher Clifford ,
国王 路易斯 保证 我 庄严地 那 那 犯规 行为 曾是 完毕 经过 这 屠夫 克利福德 ,

路易国王郑重地向我保证，那件令人发指的罪行是屠夫克利福德所为。

[ə'genst] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [wen] [noʊn] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd]
against **Margaret's** **knowledge** **,** **and** **,** **when** **known** **,** **to** **her** **grief** **and**
反对 玛格丽特的 知识 , 和 , 什么时候 已知 , 到 她 悲伤 和
['æŋgər] . "
anger **.** **"**
愤怒 . "

玛格丽特对此毫不知情，而当她得知此事后，又感到悲痛和愤怒。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [kɔːl] ['edwərd] [fɔːls] , [kæn; kən] [bɪ'liːv] ['luːɪs] [truː] ? "
" **And** **you** **,** **who** **call** **Edward** **false** **,** **can** **believe** **Louis** **true** **?** **"**
" 和 你 , WHO 称呼 爱德华 错误的 , 能 相信 路易斯 真的 ? "

“你们这些认为爱德华是骗子的人，怎么会相信路易是真人呢？”

" [siːs] , ['ɪzəbel] , [siːs] !
" **Cease** **,** **Isabel** **,** **cease** **!**
" 停止 , 伊莎贝尔 , 停止 !

“住手，伊莎贝尔，住手！”

" [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
" **said** **the** **countess** **.**
" 说 这 伯爵夫人 .

伯爵夫人说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [maɪ][tʃaɪld][kæn; kən] [ə'dres] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] ?
" **Is** **it** **thus** **my** **child** **can** **address** **my** **lord** **and** **husband** **?**
" 是 它 因此 我的 孩子 能 地址 我的 主 和 丈夫 ?

“我的孩子竟可以这样称呼我的丈夫和老爷吗？”

[fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [bɪ'lʌvɪd] ['ritʃəd] . "
Forgive **her** **,** **beloved** **Richard** **.** **"**
原谅 她 , 心爱 理查德 . "

原谅她吧，亲爱的理查德。

" [sʌtʃ] [hiːt] [ɪn] ['klɛrənsɪz] [waɪf] [ˌmisbi'siːm] [hɜːr; hər][nɑːt] , " ['ænsər] ['wɔrik] .
" **Such** **heat** **in** **Clarence's** **wife** **misbeseems** **her** **not** **,** **"** **answered** **Warwick** **.**
" 这样的 热 在 克拉伦斯的 妻子 不合时宜 她 不是 , " 回答 沃里克 .

“克拉伦斯的妻子如此热情，并不失礼，”沃里克回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ɪn][maɪ] ['hɔːti] ['ɪzəbel] [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt]
" **And** **I** **can** **comprehend** **and** **pardon** **in** **my** **haughty** **Isabel** **a** **resentment**
" 和 我 能 理解 和 赦免 在 我的 傲慢 伊莎贝尔 一个 怨恨
[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [mʌst; məst][æt; ət] [læst] [səb'duː] ;
which **her** **reason** **must** **at** **last** **subdue** **;**
哪个 她 原因 必须 在 最后的 征服 ;

“我能理解并原谅我傲慢的伊莎贝尔心中的怨恨，但她的理智最终一定会战胜这种怨恨；

[fɔːr; fər] [θɪŋk] [nɑːt] , ['ɪzəbel] ,
for **think** **not** **,** **Isabel** **,**
为了 思考 不是 , 伊莎贝尔 ,

别这么想，伊莎贝尔。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [dred] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [fɪrs] ['ægəni] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['kɑːntəmpleɪt] [piːs]
that **it** **is** **without** **dread** **struggle** **and** **fierce** **agony** **that** **I** **can** **contemplate** **peace**
那 它 是 没有 恐惧 斗争 和 凶猛的 痛苦 那 我 能 沉思 和平
[ænd; ənd] [liːg] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ['eɪnʃənt] [foʊ] ;
and **league** **with** **mine** **ancient** **foe** **;**
和 联盟 和 矿 古老的 敌人 ;

正是因为没有了可怕的斗争和剧烈的痛苦，我才能考虑与我的宿敌和平共处并结盟；

[bʌt; bət] [hɪr] [tuː] ['duːtiz] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['vɔɪsɪz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] :
but **here** **two** **duties** **speak** **to** **me** **in** **voices** **not** **to** **be** **denied** **:**
但 这里 二 职责 说话 到 我 在 声音 不是 到 是 否认 :

但有两项职责在我心中发出不容忽视的声音：

[maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrθ] , [æz; əz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz][mæn] , [dɪ'mændˌ] [rɪ'dres] ,

my	honour	and	my	hearth	,	as	noble	and	as	man	,	demand	redress	,
我的	荣誉	和	我的	炉	,	作为	高贵	和	作为	男人	,	要求	纠正	,

我的荣誉和我的家园，作为一个高尚的人，要求得到补偿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['glɔːri][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [dɪ'mændˌ] [ə; eɪ]['ruːlər] [huː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'greɪd]

and	the	weal	and	glory	of	my	country	demand	a	ruler	who	does	not	degrade
和	这	福利	和	荣耀	的	我的	国家	要求	一个	统治者	WHO	做	不是	降级

[ə; eɪ] ['wɔːriər] ,

a	warrior	,
一个	战士	,

我国的福祉和荣耀需要一位不贬低战士的统治者。

[nɔːr] [ə'seɪl] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] , [nɔːr] [kə'rʌpt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [baɪ] [luːd] ['pleʒərz] ,

nor	assail	a	virgin	,	nor	corrupt	a	people	by	lewd	pleasures	,
也不	攻击	一个	处女	,	也不	腐败	一个	人们	经过	猥亵	快乐	,

不可侵犯处女，也不可因淫乱的享乐败坏民风。

[nɔːr] [ɪg'zɔːst] [ə; eɪ][lænd][baɪ] ['graɪndɪŋ] ['ɪmpoʊsts] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːnər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] ,

nor	exhaust	a	land	by	grinding	imposts	;	and	that	honour	shall	be	vindicated	,
也不	排气	一个	土地	经过	研磨	进口	;	和	那	荣誉	将	是	证明无罪	,

也不应因征收税赋而耗尽土地；这一荣誉必将得到维护。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['raɪtɪd] , [noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['praɪvət] [griːf]

and	that	country	shall	be	righted	,	no	matter	at	what	sacrifice	of	private	grief
和	那	国家	将	是	右	,	不	事情	在	什么	牺牲	的	私人的	悲伤

[ænd; ənd] [praɪd] .

and	pride	.
和	自豪	.

无论付出怎样的个人悲痛和尊严的代价，这个国家终将恢复正轨。

" [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɔːd] ['iːv(ə)n]['ɪzəbel] ;

"	The	words	and	the	tone	of	the	earl	for	a	moment	awed	even	Isabel	;
"	这	字	和	这	语气	的	这	伯爵	为了	一个	片刻	敬畏	甚至	伊莎贝尔	;

“伯爵的言辞和语气，甚至让伊莎贝尔都感到敬畏；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðen] ,

but	after	a	pause	,	she	said	suddenly	,	"	And	for	this	,	then	,
但	后	一个	暂停	,	她	说	突然	,	"	和	为了	这	,	然后	,

但停顿片刻后，她突然说道：“那么，为了这件事……”

['klærəns] [hæθ] [dʒɔɪnd][jʊr; jər] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [ʃerd] [jʊr; jər]['eksaɪl] ? — [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

Clarence	hath	joined	your	quarrel	and	shared	your	exile	?	—	for	this	,
克拉伦斯	有	加入	你的	争吵	和	共享	你的	流亡	?	—	为了	这	,

克拉伦斯加入了你们的争吵，并与你们一同流放？——为此，

— [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pleɪs] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

—	that	he	may	place	the	eternal	barrier	of	the	Lancastrian	line	between	himself
—	那	他	可能	地方	这	永恒	障碍	的	这	兰开斯特人	线	之间	他自己

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θroʊn] ? "

and	the	English	throne	?	"
和	这	英语	王座	?	"

——难道他想在自己和英格兰王位之间设置一道永远的兰开斯特血脉屏障吗？

" [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['kɑːmli] ,

"	I	would	fain	hope	,	"	answered	the	earl	,	calmly	,
"	我	会	欣然	希望	,	"	回答	这	伯爵	,	平静地	,

“我当然希望如此，”伯爵平静地回答道。

" [ðæt] ['klærəns] [wɪl] [vjuː] ['aʊər; ɑːr][hɑːrd] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['tʃærətəbli] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .

"	that	Clarence	will	view	our	hard	position	more	charitably	than	thou	.
"	那	克拉伦斯	将要	看法	我们的	难的	位置	更多的	慈善地	比	你	.

“克拉伦斯会比你更宽容地看待我们艰难的处境。”

[ɪf] [hiː; hi] [geɪn] [nɑːt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] , [ʃʊd; ʃəd] [sək'ses] [kraʊn] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [wɪl] ,

If	he	gain	not	all	that	I	could	desire	,	should	success	crown	our	arms	,	he	will	,
如果	他	获得	不是	全部	那	我	可以	欲望	,	应该	成功	王冠	我们的	武器	,	他	将要	,

即使他未能获得我所渴望的一切，但成功终将加冕于我们之上，他必将如此。

[æt; ət] [liːst] , [geɪn] [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['evər] [dɪd] [ðaɪ] ['hʌzbənd] , ['ɪzəbel] ,

at	least	,	gain	much	;	for	often	and	ever	did	thy	husband	,	Isabel	,
在	至少	,	获得	很多	;	为了	经常	和	曾经	做过	你的	丈夫	,	伊莎贝尔	,

至少，你会获得很多；因为你的丈夫伊莎贝尔常常如此，

[ɜːrdʒ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stɜːrn] ['meʒərz] [ə'genst] ['edwərd] , [wen] [aɪ] [suːðd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd]

urge	me	to	stern	measures	against	Edward	,	when	I	soothed	him	and	restrained
敦促	我	到	船尾	措施	反对	爱德华	,	什么时候	我	舒缓	他	和	克制

.

:

.

当我安抚并约束爱德华时，他却敦促我对他采取严厉措施。

[mɔːrt] [djuː] !

Mort	Dieu	!
莫特	上帝	!

我的天哪！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] [hiː; hi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]

how	often	did	he	complain	of	slight	and	insult	from	Elizabeth	and
如何	经常	做过	他	抱怨	的	轻微	和	侮辱	从	伊丽莎白	和

[hɜːr; hər] ['mɪnjənz] ,

her	minions	,
她	小黄人	,

他抱怨伊丽莎白及其爪牙轻视和侮辱的频率有多高?

[ʌv; əv] ['oʊpən] [ə'frʌnt] [frʌm; frəm] ['edwərd] , [ʌv; əv] ['pɑːrsɪmoʊni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [æz; əz] [prɪns] , —

of	open	affront	from	Edward	,	of	parsimony	to	his	wants	as	prince	,	—
的	打开	冒犯	从	爱德华	,	的	节俭	到	他的	想要	作为	王子	,	—

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

of	a	life	,	in	short	,
的	一个	生活	,	在	短的	,

爱德华的公然侮辱，对他作为王子的需求的吝啬——简而言之，就是他的生活。

['hʌmbld] [ænd; ənd] [meɪd] ['bɪtər] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔːl] [wɪtʃ] ['skɔːnf(ə)l] ['paʊər]

humbled	and	made	bitter	by	all	the	indignity	and	the	gall	which	scornful	power
谦卑	和	制成	苦的	经过	全部	这	侮辱	和	这	癯	哪个	轻蔑的	力量

[kæn; kən] [ɪn'flɪkt] [ɑːn] [dɪ'pendənt] [praɪd] .

can	inflict	on	dependent	pride	.
能	造成	在	依赖	自豪	.

被傲慢的权力所施加的一切侮辱和羞辱，使他变得卑微而痛苦，这种侮辱和羞辱是对依附于人的自尊心的践踏。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪn] [nɑːt] [ðə; ði] [θroʊn] , [hiː; hi] [wɪl] [geɪn] , [æt; ət] [liːst] ,

If	he	gain	not	the	throne	,	he	will	gain	,	at	least	,
如果	他	获得	不是	这	王座	,	他	将要	获得	,	在	至少	,

即使他未能登上王位，至少也能获得.....

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærəni] [ʌv; əv] ['boʊʃɑːmp] , [ðə; ði] ['maɪti] ['dʌtʃi] ,

the	succession	in	thy	right	to	the	baronies	of	Beauchamp	,	the	mighty	duchy	,
这	演替	在	你的	正确的	到	这	男爵领	的	博尚	,	这	强大的	公国	,

你有权继承博尚男爵领地，这个强大的公国，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [væst] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ðə; ði] [vaɪs] - ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] .

and	the	vast	heritage	of	York	,	the	vice	-	royalty	of	Ireland	.
和	这	广阔的	遗产	的	约克	,	这	副	-	皇室	的	爱尔兰	.

以及爱尔兰总督辖区约克的悠久历史遗产。

['nevər] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]
Never prince of the blood had wealth and honours equal to those that shall
绝不 王子 的 这 血 有 财富 和 荣誉 平等的 到 那些 那 将
[ə'weɪt] [ðaɪ] [lɔːrd] .
await thy lord .
等待 你的 主 .

历史上没有任何一位王室成员拥有能与你的主人即将获得的财富和荣誉相媲美的财富和荣誉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ] [druː] [hɪm; ɪm][nɑːt]['ɪntuː][maɪ] ['kwɑːrəl] ;
For the rest , I drew him not into my quarrel ;
为了 这 休息 , 我 画 他 不是 进入 我的 争吵 ;

至于其他事，我没有把他卷入我的争吵中；

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [drɔːn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ; [nɔːr][dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ðiː] ,
long before would he have drawn me into his ; nor doth it become thee ,
长的 前 会 他 有 绘制 我 进入 他的 ; 也不 确实 它 变得 你 ,
['ɪzəbel] ,
Isabel ,
伊莎贝尔 ,

他早就想把我拉入他的圈套了；伊莎贝尔，你也不该这么做。

[æz; əz][tʃaɪld][ænd; ənd][æz; əz]['sɪstər] , [tuː; tə] [rɪ'pent] ,
as child and as sister , to repent ,
作为 孩子 和 作为 姐姐 , 到 悔改 ,

作为孩子和姐姐，都要忏悔。

[ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] [felt] [æz; əz] [breɪv] [men] [fiːl] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
if the husband of my daughter felt as brave men feel , without calculation of
如果 这 丈夫 的 我的 女儿 毛毡 作为 勇敢的 男人 感觉 , 没有 计算 的
[geɪn] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] ,
gain and profit ,
获得 和 利润 ,

如果我女儿的丈夫像勇敢的男人那样，不计较得失，

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [haʊs] .
the insult offered to his lady's House .
这 侮辱 提供 到 他的 女士的 房子 .

这是对他夫人府邸的侮辱。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪr] [aɪ] - [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] ,
But if here I overgauge his chivalry and love to me and mine ,
但 如果 这里 我 - 他的 骑士精神 和 爱 到 我 和 矿 ,

但如果我高估了他对我和我的家人的骑士精神和爱，

[ɔːr] [ˌdɪskən'tent] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] , [mɔːrt] [djuː] !
or discontent his ambition and his hopes , Mort Dieu !
或者 不满 他的 志向 和 他的 希望 , 莫特 上帝 !

或不满于他的雄心壮志和他的希望，死神啊！

[wiː; wi][hoʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['kæptɪv] .
we hold him not a captive .
我们 抓住 他 不是 一个 俘虏 .

我们没有囚禁他。

['edwərd] [wɪl] [heɪl][hɪz; ɪz] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [ʌv; əv] [piːs] ; [let][hɪm; ɪm] [meɪk] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
Edward will hail his overtures of peace ; let him make terms with his brother ,
爱德华 将要 冰雹 他的 序曲 的 和平 ; 让 他 制作 条款 和 他的 兄弟 ,
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] . "
and return . "
和 返回 . "

爱德华会欢迎他的和平提议；让他与他的兄弟达成协议，然后返回。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['ɪzəbel] , [wɪð; wɪθ][koʊld] ['brevəti]
" I will report to him what you say , my lord , " said Isabel , with cold brevity
" 我 将要 报告 到 他 什么 你 说 , 我的 主 , " 说 伊莎贝尔 , 和 寒冷的 简洁
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我会把您说的话转告他，大人，”伊莎贝尔冷冷地、简短地说道。

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɔːti] [hed] [ɪn]['fɔːrm(ə)l] ['revərəns] , [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
bending her haughty head in formal reverence , she advanced to the door .
弯曲 她 傲慢 头 在 正式的 尊敬 , 她 先进的 到 这 门 .

她低下头，恭敬地向门口走去。

[æn] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .
Anne sprang forward and caught her hand .
安妮 弹簧 向前 和 捕捉 她 手 .

安妮猛地向前一跃，抓住了她的手。

" [oʊ] , ['ɪzəbel] !
" Oh , Isabel !
" 哦 , 伊莎贝尔 !

“哦，伊莎贝尔！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [sæd][ænd; ənd] ['gluːmi] ['aʊər] [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm]
" she whispered , " in our father's sad and gloomy hour can you leave him
" 她 低声说道 , " 在 我们的 父亲的 伤心 和 阴沉 小时 能 你 离开 他
[ðʌs] ?
thus ?
因此 ?

她低声说：“在我们父亲悲伤沮丧的时刻，你能就这样离开他吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['leɪdi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
" and the sweet lady burst into tears .
" 和 这 甜的 女士 爆裂 进入 眼泪 .

“这位善良的女士突然哭了起来。”

" [æn] , " [ri'tɔːtid] ['ɪzəbel] , ['bɪtərli] , " [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] [læŋ'kæstriən] ; [ænd; ənd] [wʌt] ,
" Anne , " retorted Isabel , bitterly , " thy heart is Lancastrian ; and what ,
" 安妮 , " 反驳 伊莎贝尔 , 苦涩地 , " 你的 心 是 兰开斯特人 ; 和 什么 ,
['pɜːrrəd,ventʃər] ,
peradventure ,
或者 ,

“安妮，”伊莎贝尔苦涩地反驳道，“你的心属于兰开斯特；而且，或许……”

[griːvz] [maɪ] ['fɑːðər] [hæθ] [bʌt; bət][dʒɔɪ][fɔːr; fər] [ðiː] .
grieves my father hath but joy for thee .
悲伤 我的 父亲 有 但 喜悦 为了 你 .

我父亲虽悲伤，却因你而喜。

" [æn] [druː] [bæk] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Anne drew back , pale and trembling , and her sister swept from the
" 安妮 画 后退 , 苍白 和 发抖 , 和 她 姐姐 扫荡 从 这
[ruːm] .
room .
房间 .

安妮脸色苍白，浑身颤抖地向后退去，她的姐姐则径直离开了房间。

[ðə; ði] [ɜːrl] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði] ['wɪspəd] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [pæst]

The	earl	,	though	he	had	not	overheard	the	whispered	sentences	which	passed
这	伯爵	,	尽管	他	有	不是	无意中听到	这	低声说道	句子	哪个	通过了

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

between	his	daughters	,
之间	他的	女儿们	,

伯爵虽然没有听到女儿们之间的低语，

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz] ['ɪzəbel]

had	watched	them	closely	,	and	his	lip	quivered	with	emotion	as	Isabel
有	观看	他们	密切	,	和	他的	唇	颤抖	和	情感	作为	伊莎贝尔

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

closed	the	door	.
关闭	这	门	.

他一直密切关注着他们，当伊莎贝尔关上门时，他的嘴唇因激动而颤抖。

" [kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] [æn] , " [hiː; hi] [sed] ['tendərli] ; " [ðaʊ] [huː] [hæst][ðaɪ] ['mʌðɚz] [feɪs] ,

"	Come	hither	,	my	Anne	,	"	he	said	tenderly	;	"	thou	who	hast	thy	mother's	face	,
"	来	这里	,	我的	安妮	,	"	他	说	温柔地	;	"	你	WHO	哈斯特	你的	母亲的	脸	,

“过来，我的安妮，”他温柔地说，“你长着你母亲的脸。”

['nevər] [hæst][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fɑːðər] .

never	hast	a	harsh	thought	for	thy	father	.
绝不	哈斯特	一个	残酷的	想法	为了	你的	父亲	.

永远不要对你的父亲有任何怨恨。

" [æz; əz] [æn] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn] ['wɔrˌwɪks] [brest] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	As	Anne	threw	herself	on	Warwick's	breast	,	he	continued	,
"	作为	安妮	扔	她自己	在	沃里克的	胸部	,	他	持续	,

“安妮扑倒在沃里克的胸膛上，他继续说道：”

" [ænd; ənd] [haʊ] ['kæmɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['mɑːrgrət] [dɪsˈəʊnz] [ə; eɪ] [diːd] [ðæt] , [ɪf] [dʌn] [baɪ]

"	And	how	camest	thou	to	learn	that	Margaret	disowns	a	deed	that	,	if	done	by
"	和	如何	卡梅斯特	你	到	学习	那	玛格丽特	否认	一个	契据	那	,	如果	完毕	经过

[hɜːr; hər] [kəˈmænd] ,

her	command	,
她	命令	,

“你又是如何得知玛格丽特否认了一件如果是她下令所为的事情，

[wʊd] ['rendər] [maɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [ɪmˈpaɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ?

would	render	my	union	with	her	cause	a	sacrilegious	impiety	to	the	dead	?
会	使成为	我的	联盟	和	她	原因	一个	亵渎神明	不敬神	到	这	死的	?

我加入她的事业是否会构成对死者的亵渎神明之举?

" [æn] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['nesəld] [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bʊzəm] .

"	Anne	coloured	,	and	nestled	her	head	still	closer	to	her	father's	bosom	.
"	安妮	有色	,	和	依偎	她	头	仍然	更近	到	她	父亲的	怀	.

安妮脸色涨红，把头更紧地靠在父亲的胸膛上。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ]

Her	mother	regarded	her	confusion	and	her	silence	with	an	anxious	eye
她	母亲	认为	她	困惑	和	她	沉默	和	一个	焦虑的	眼睛

.

:

.

她的母亲焦虑地看着她的困惑和沉默。

[ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːlz] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] ['sɪtʃueɪtɪd] [wʌz; wəz]

The	wing	of	the	palace	in	which	the	earl's	apartments	were	situated	was
这	翼	的	这	宫殿	在	哪个	这	伯爵的	公寓	是	位于	曾是

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ,

appropriated	to	himself	and	household	,
挪用	到	他自己	和	家庭	,

伯爵寝宫所在的宫殿侧翼被划归他本人及其随从居住。

['flæŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [baɪ][æn; ən] [ə'bʌtɪŋ] [paɪl] [kən'teɪnɪŋ] [steɪt] - ['tʃembər] ,

flanked	to	the	left	by	an	abutting	pile	containing	state	-	chambers	,
侧翼	到	这	左边	经过	一个	相邻的	桩	包含	状态	-	房间	,

左侧紧邻着一座包含国事会议厅的建筑群，

['nevər] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] ['θrɪfti] ['luːɪs] , [seɪv] [ɑːn] [greɪt] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][pɑːmp][ɔːr]

never	used	by	the	austere	and	thrifty	Louis	,	save	on	great	occasions	of	pomp	or
绝不	用过的	经过	这	简朴	和	节俭	路易斯	,	节省	在	伟大的	场合	的	盛大场面	或者

['revl] ;

revel	;
陶醉	;

节俭的路易从未使用过这种酒，除非是在盛大的庆典或狂欢场合。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	,	as	we	have	before	observed	,	looking	on	a	garden	,	which	was
和	,	作为	我们	有	前	观察到	,	寻找	在	一个	花园	,	哪个	曾是

['dʒen(ə)rəli] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

generally	solitary	and	deserted	.
一般来说	孤	和	荒凉的	.

而且，正如我们之前所观察到的，花园通常是孤寂荒凉的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['gɑːrdn] , [waɪl] [æn] [jet] [stroʊv] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

From	this	garden	,	while	Anne	yet	strove	for	words	to	answer	her	father	,
从	这	花园	,	尽管	安妮	然而	努力	为了	字	到	回答	她	父亲	,

在这座花园里，安妮还在努力寻找合适的词语来回答她的父亲，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [jet] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] , ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ðə; ði] [sɔːft]

and	the	countess	yet	watched	her	embarrassment	,	suddenly	came	the	soft
和	这	伯爵夫人	然而	观看	她	尴尬	,	突然	来了	这	柔软的

[streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] [luːt] ;

strain	of	a	Provencal	lute	;
拉紧	的	一个	普罗旺斯	琵琶	;

伯爵夫人正尴尬不已，突然传来普罗旺斯鲁特琴柔和的乐声；

[waɪl] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [rɪtʃ] ,

while	a	low	voice	,	rich	,
尽管	一个	低的	嗓音	,	富有的	,

低沉而富有的嗓音，

[ænd; ənd]['mɔdjuleitid][æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːrt] [ðæt] [wʊd]

and	modulated	at	once	by	a	deep	feeling	and	an	exquisite	art	that	would
和	调制	在	一次	经过	一个	深的	感觉	和	一个	精美的	艺术	那	会

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɪ'fekt] [tuː; tə]['iːv(ə)n]['sɪmpləˣ, 'sɪmplɜˣ][wɜːrdz] ,

have	given	effect	to	even	simpler	words	,
有	给定	影响	到	甚至	更简单	字	,

既饱含深情，又精妙绝伦，即使是最简单的文字也能产生如此动人的效果。

[briːðd] —

breathed	—
呼吸	—

呼吸——

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['læŋkæstər]

THE	LAY	OF	THE	HEIR	OF	LANCASTER
这	躺	的	这	继承人	的	兰开斯特

兰开斯特继承人的歌谣

" [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,

"	His	birthright	but	a	father's	name	,
"	他的	与生俱来的权利	但	一个	父亲的	姓名	,

“他的与生俱来的权利，却只有父亲的名字，

[ə; eɪ] [grændsaɪrz] ['hɪroʊ] - [sɔːrd] ,

A	grandsire's	hero	-	sword	,
一个	祖父的	英雄	-	剑	,

祖父的英雄之剑

[hiː; hi] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [lænd] ,

He	dwelt	within	the	stranger's	land	,
他	居住	之内	这	陌生人的	土地	,

他居住在异乡，

[ðə; ði] ['frendləs] , ['hoʊmləs] [lɔːrd] ! "

The	friendless	,	homeless	lord	!	"
这	没有朋友	,	无家可归者	主	!	"

这位孤苦伶仃、无家可归的领主！

" [jet] [wʌn] [dɪr] [hoʊp] , [tuː] [dɪr] [tuː; tə] [tel] ,

"	Yet	one	dear	hope	,	too	dear	to	tell	,
"	然而	一	亲爱的	希望	,	也	亲爱的	到	告诉	,

然而，我心中却怀着一个无比珍贵的希望，珍贵到难以言说。

[kən'səʊl] [ðə; ði][eg'zaild][mæn] ;

Consoled	the	exiled	man	;
安慰	这	放逐	男人	;

安慰了被流放的人；

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][hæv; həv][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn] ['hev(ə)n]

The	angels	have	their	home	in	heaven
这	天使	有	他们的	家	在	天堂

天使们在天堂有他们的家。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [θɔːts] [ɪn] [æn] .

And	gentle	thoughts	in	Anne	.
和	温和的	想法	在	安妮	.

安妮心中充满温柔的思绪。

" [æt; ət] [ðæt] [neɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] ['trembld] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;

"	At	that	name	the	voice	of	the	singer	trembled	,	and	paused	a	moment	;
"	在	那	姓名	这	嗓音	的	这	歌手	颤抖	,	和	暂停	一个	片刻	;

[ðə; ði] [ɜːrl] ,

the	earl	,
这	伯爵	,

听到这个名字，歌手的声音颤抖了一下，停顿了片刻；伯爵，

[huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] ['skersli] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪl] -

who	at	first	had	scarcely	listened	to	what	he	deemed	but	the	ill	-
WHO	在	第一的	有	几乎	听着	到	什么	他	被认为	但	这	患病的	-

['siːznd] ['gæləntri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪnstrəl] ,

seasoned	gallantry	of	one	of	the	royal	minstrels	,
经验丰富的	英勇	的	一	的	这	皇家	吟游诗人	,

他起初几乎没怎么听进去他认为是皇家吟游诗人中一位不谙世事的轻佻言辞。

['stɑːrtɪd] [ɪn] [praʊd] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [æn] [hɜːr'self] , ['taitniŋ] [hɜːr; hər][klæsp] [raʊnd] [hɜːr; hər]

started	in	proud	surprise	,	and	Anne	herself	,	tightening	her	clasp	round	her
开始	在	自豪的	惊喜	,	和	安妮	她自己	,	收紧	她	搭扣	圆形的	她

['fɑːðɚz] [nek] ,

father's	neck	,
父亲的	脖子	,

安妮惊讶地抬起头，脸上满是骄傲，她自己也紧紧地搂住了父亲的脖子。

[bɜːrst]['ɪntuː] ['pæʃənət] ['sɒbz] .

burst	into	passionate	sobs	.
爆裂	进入	热情的	啜泣	.

突然爆发出撕心裂肺的哭泣。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][met] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] ;

The	eye	of	the	countess	met	that	of	her	lord	;
这	眼睛	的	这	伯爵夫人	遇见	那	的	她	主	;

伯爵夫人的目光与她主人的目光相遇了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [ɪn] [saɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

but	she	put	her	finger	to	her	lips	in	sign	to	him	to	listen	.
但	她	放	她	手指	到	她	嘴唇	在	符号	到	他	到	听	.

但她把手指放在嘴唇上，示意他听。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] —

The	song	was	resumed	—
这	歌曲	曾是	恢复	—

歌曲继续播放——

" [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sʌni] [taɪm] ,

"	Recall	the	single	sunny	time	,
"	记起	这	单身的	阳光明媚	时间	,

“回想一下那段阳光灿烂的日子，

[ɪn] ['tʃaɪld,hʊdz] ['eɪprəl] ['weðər] ,

In	childhood's	April	weather	,
在	童年的	四月	天气	,

在童年四月的天气里，

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðaʊ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ,

When	he	and	thou	,	the	boy	and	girl	,
什么时候	他	和	你	,	这	男生	和	女孩	,

当他和你，男孩和女孩，

[rəʊvd] [hænd][ɪn][bænd] [tə'geðər] . "

Roved	hand	in	band	together	.	"
漫游	手	在	乐队	一起	.	"

携手并肩，共筑爱心。

" [wen] [raʊnd] [ðaɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [nelt]

"	When	round	thy	young	companion	knelt
"	什么时候	圆形的	你的	年轻的	伴侣	跪下

当你的年轻伴侣跪在你身边时

[ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ;

The	princes	of	the	isle	;
这	王子们	的	这	小岛	;

岛上的王子们；

[ænd; ənd] [priːst] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [preɪd] [ðer; ðər][gɑːd] ,

And	priest	and	people	prayed	their	God	,
和	牧师	和	人们	祈祷	他们的	上帝	,

祭司和信众向他们的神祈祷。

[ɑːn] ['ɪŋgləndz] [er] [tuː; tə] [smaɪl] .
On England's heir to smile .
在 英格兰的 继承人 到 微笑 .

英格兰的继承人要微笑了。

" [ðə; ði] [ɜːrl] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [hæf] - ['staɪf(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [hɜːrd] [nɑːt] [ðə; ði]
" The earl uttered a half - stifled exclamation , but the minstrel heard not the
" 这 伯爵 说出 一个 一半 - 窒息 感叹 , 但 这 吟游诗人 听到 不是 这
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , —
interruption , and continued , —
中断 , 和 持续 , —

伯爵低声惊呼了一声，但吟游诗人并未听见，继续说道：

" [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [sʌn] [hæθ] ['nevər] [smaɪld]
" Methinks the sun hath never smiled
" 我觉得 这 太阳 有 绝不 微笑

我觉得太阳从未笑过。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [egˈzaild] [mæn] ,
Upon the exiled man ,
之上 这 放逐 男人 ,

关于被流放者，

[laɪk] [ðæt] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ]
Like that bright morning when the boy
喜欢 那 明亮的 早晨 什么时候 这 男生

就像那个阳光明媚的早晨，男孩

[toʊld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [æn] . "
Told all his soul to Anne . "
讲述 全部 他的 灵魂 到 安妮 . "

他向安妮倾诉了一切。

" [noʊ] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [neɪm] ,
" No ; while his birthright but a name ,
" 不 ; 尽管 他的 与生俱来的权利 但 一个 姓名 ,

“不；他的出身不过是一个名字，

[ə; eɪ] [grændsaɪrz] ['hɪroʊ] — [sɔːrd] ,
A grandsire's hero — sword ,
一个 祖父的 英雄 — 剑 ,

祖父的英雄——剑，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wuː] [ðə; ði] ['lɔːfti] [meɪd]
He would not woo the lofty maid
他 会 不是 哇 这 高远 女佣

他不会去追求那位高傲的女仆。

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['bænɪʃt] [lɔːrd] . "
To love the banished lord . "
到 爱 这 被放逐 主 . "

爱上被放逐的君王。

" [bʌt; bət] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['klærɪən] , [faɪf] , [ænd; ənd] [drʌm] ,
" But when , with clarion , fife , and drum ,
" 但 什么时候 , 和 号角 , 法夫郡 , 和 鼓 ,

“但是，当号角、笛子和鼓声响起时，

[hiː; hi] [kleɪmz] [ænd; ənd] [wɪnz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
He claims and wins his own ;
他 索赔 和 胜利 他的 自己的 ;

他争取并赢得了属于他的东西；

[wen] [ɔ:(r)][ðə; ði]['delju:dʒ][drɪfts][hɪz; ɪz][ɑ:rk] ,
When o'er the deluge drifts his ark ,
什么时候 超过 这 洪水 漂移 他的 方舟 ,

当他的方舟漂过洪水时，

[tu:; tə][rest][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] . "
To rest upon a throne . "
到 休息 之上 一个 王座 . "

安坐于王座之上。

" [ðen] , [wɪlt] [ðaʊ] [deɪn] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][hoʊp]
" Then , wilt thou deign to hear the hope
" 然后 , 枯萎 你 设计 到 听到 这 希望

那么，你是否会屈尊倾听这希望呢?

[ðæt] ['blesɪd; blest][ðə; ði][eg'zaild][mæn] ,
That blessed the exiled man ,
那 蒙福 这 放逐 男人 ,

那祝福了那位流亡者。

[wen] ['paɪnɪŋ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [kraʊn]
When pining for his father's crown
什么时候 思念 为了 他的 父亲的 王冠

当他渴望继承父亲的王位时

[tu:; tə] [dek] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [æn] ?
To deck the brows of Anne ?
到 甲板 这 眉毛 的 安妮 ?

给安妮的眉毛上点缀?

" [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['si:st] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
" The song ceased , and there was silence within the chamber ,
" 这 歌曲 停止 , 和 那里 曾是 沉默 之内 这 房间 ,

歌声停止了，房间里一片寂静。

['broʊkən][bʌt; bət][baɪ] ['ænz] [loʊ] [jet] ['pæʃənət] ['wi:pɪŋ] .
broken but by Anne's low yet passionate weeping .
破碎的 但 经过 安妮的 低的 然而 热情的 哭泣 .

安妮低沉而充满激情的哭泣声打破了平静。

[ðə; ði] [ɜ:rl] ['dʒentli] [stroʊv] [tu:; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ,
The earl gently strove to disengage her arms from his neck ; but she ,
这 伯爵 轻轻地 努力 到 脱离接触 她 武器 从 他的 脖子 ; 但 她 ,
[mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
mistaking his intention ,
误会 他的 意图 ,

伯爵轻轻地试图将她搂在脖子上的手臂移开；但她误解了他的意图，

[sæŋk][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [ɪk'skleɪmd] , —
sank on her knees , and covering her face with her hands , exclaimed , —
沉没 在 她 膝盖 , 和 覆盖 她 脸 和 她 双手 , 惊呼 , —

她跪倒在地，双手捂住脸，惊呼道：

" ['pɑ:rd(ə)n] ! ['pɑ:rd(ə)n] !
" Pardon ! pardon !
" 赦免 ! 赦免 !

“对不起！对不起！”

['pɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm] , [ɪf] [nɑ:t][ˌem 'i:] ! "
pardon him , if not me ! "
赦免 他 , 如果 不是 我 ! "

如果不是我，请原谅他!

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] ?
" What have I to pardon ?
" 什么 有 我 到 赦免 ?

我有什么需要赦免的?

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
What hast thou concealed from me ?
什么 哈斯特 你 暗 从 我 ?

你究竟对我隐瞒了什么?

[kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][met] , [ɪn]['siːkrət] , [wʌn] [huː] — "
Can I think that thou hast met , in secret , one who — "
能 我 思考 那 你 哈斯特 遇见 , 在 秘密 , 一 WHO — "

我可以认为你曾秘密地见过某个人——

" [ɪn]['siːkrət] !
" In secret !
" 在 秘密 !

“秘密地！”

['nevər] , ['nevər] , ['fɑːðər] !
Never , never , Father !
绝不 , 绝不 , 父亲 !

绝不，绝不，父亲!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]
This is the third time only that I have heard his voice since we have been at
这 是 这 第三 时间 仅有的 那 我 有 听到 他的 嗓音 自从 我们 有 到过 在
[ɑːŋbwaz] ,
Amboise ,
昂布瓦兹 ,

自从我们来到昂布瓦兹以来，这只是我第三次听到他的声音。

[seɪv] [wen] — [seɪv] [wen] — "
save when — save when — "
节省 什么时候 — 节省 什么时候 — "

保存时—保存时—“

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [seɪv] [wen] [kɪŋ] ['luːɪs] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['revl] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
" Save when King Louis presented him to me in the revel under the name of
" 节省 什么时候 国王 路易斯 呈现 他 到 我 在 这 陶醉 在下面 这 姓名 的
[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][ef] — — ,
the Count de F — — ,
这 数数 德 F — — ,

“除了路易国王在宴会上以F——伯爵的名义将他介绍给我的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][lɔːrd] ['klɪfɚdz] [kraɪm] . "
and he asked me if I could forgive his mother for Lord Clifford's crime . "
和 他 问 我 如果 我 可以 原谅 他的 母亲 为了 主 克利福德的 犯罪 . "

他问我是否可以原谅他母亲为克利福德勋爵犯下的罪行。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [raɪm] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ;
" It is , then , as the rhyme proclaimed ;
" 它 是 , 然后 , 作为 这 韵 宣布 ;

“那么，正如童谣所宣告的那样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['edwərd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [huː] [lʌvz] [ænd; ənd] [wuː] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd]

and	it	is	Edward	of	Lancaster	who	loves	and	woos	the	daughter	of	Lord
和	它	是	爱德华	的	兰开斯特	WHO	爱	和	呜呜	这	女儿	的	主

['wɔrik] !

Warwick	!
沃里克	!

而爱上并追求沃里克勋爵女儿的，正是兰开斯特的爱德华！

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [meɪd] [æn] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs]

"	Something	in	her	father's	voice	made	Anne	remove	her	hands	from	her	face
"	某物	在	她	父亲的	嗓音	制成	安妮	消除	她	双手	从	她	脸

,

,
,

“父亲语气中的某种东西让安妮下意识地把手从脸上拿开了。”

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]['tɪmɪd][dʒɔɪ] .

and	look	up	to	him	with	a	thrill	of	timid	joy	.
和	看	向上	到	他	和	一个	刺激	的	胆小	喜悦	.

仰望着他，心中充满羞涩的喜悦。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ɪn'diːd] , [fraund] [noʊ]['æŋgər] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] [smaɪld] [noʊ][skɔːrn] .

Upon	his	brow	,	indeed	,	frowned	no	anger	,	upon	his	lip	smiled	no	scorn	.
之上	他的	眉头	,	的确	,	皱眉	不	愤怒	,	之上	他的	唇	微笑	不	轻蔑	.

他的眉宇间没有一丝怒容，他的嘴角也没有一丝轻蔑的微笑。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɔːti] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [droʊv]

At	that	moment	all	his	haughty	grief	at	the	curse	of	circumstance	which	drove
在	那	片刻	全部	他的	傲慢	悲伤	在	这	诅咒	的	环境	哪个	驾驶

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [foʊ][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

him	to	his	hereditary	foe	had	vanished	.
他	到	他的	遗传	敌人	有	消失了	.

那一刻，他因命运的诅咒而感到的傲慢悲伤，以及这种诅咒将他推向世仇的心情，都消失了。

[ðoʊ] ['mɑːntəgˌjuː][hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][sʌm; səm] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər]

Though	Montagu	had	obtained	from	Oxford	some	glimpse	of	the	desire
尽管	蒙塔古	有	获得	从	牛津	一些	一瞥	的	这	欲望

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] ['tempərət] [læŋ'kæstriən] [ɔːl'redi] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt]

which	the	more	sagacious	and	temperate	Lancastrians	already	entertained	for	that
哪个	这	更多的	明智	和	温带	兰开斯特人	已经	娱乐	为了	那

[ə'laɪəns] ,

alliance	,
联盟	,

尽管蒙塔古从牛津大学那里了解到，那些较为睿智和温和的兰开斯特派人士已经对这一联盟抱有某种渴望，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['luːɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɪts] [ɪk'spiːdiənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , [jet] ,

and	though	Louis	had	already	hinted	its	expediency	to	the	earl	,	yet	,
和	尽管	路易斯	有	已经	暗示	它是	权宜之计	到	这	伯爵	,	然而	,

[tɪl] [naʊ] ,

till	now	,
直到	现在	,

虽然路易已经向伯爵暗示过此举的权宜之计，然而，直到现在，

['wɔrik] [hɪm'self] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃerd] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Warwick	himself	had	naturally	conceived	that	the	prince	shared	the	enmity	of	his
沃里克	他自己	有	自然	构思	那	这	王子	共享	这	敌意	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

沃里克本人自然而然地认为，这位王子与他的母亲有着同样的仇恨。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] , [haʊ'evər] ['pɑːlətɪk] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

and	that	such	a	union	,	however	politic	,	was	impossible	;
和	那	这样的	一个	联盟	,	然而	政治	,	曾是	不可能的	;

但这样的联盟，无论从政治角度来看，都是不可能实现的；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fʊl] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [praɪd] .

but	now	indeed	there	burst	upon	him	the	full	triumph	of	revenge	and	pride	.
但	现在	的确	那里	爆裂	之上	他	这	满的	胜利	的	复仇	和	自豪	.

但现在，复仇和骄傲的胜利确实彻底降临到他身上。

['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] [derd] [tuː; tə] [wuː] [æn] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] ,

Edward	of	York	dared	to	woo	Anne	to	dishonour	,
爱德华	的	约克	敢于	到	哇	安妮	到	羞辱	,

约克的爱德华竟敢追求安妮，玷污她的名誉。

['edwərd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [wuː] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [tɪl] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [wʌz; wəz]

Edward	of	Lancaster	dared	not	even	woo	her	as	his	wife	till	his	crown	was
爱德华	的	兰开斯特	敢于	不是	甚至	哇	她	作为	他的	妻子	直到	他的	王冠	曾是

[wʌn] !

won	!
韩元	!

兰开斯特的爱德华甚至在夺得王位之前都不敢向她求婚!

[tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ðə; ði] ['veri] ['dɔːtər] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['mɑːnərk] [hæd; həd] [in'sʌltid]

To	place	upon	the	throne	the	very	daughter	the	ungrateful	monarch	had	insulted
到	地方	之上	这	王座	这	非常	女儿	这	忘恩负义	君主	有	受辱

;

;
;

将那位忘恩负义的君主所侮辱的女儿拥立为王；

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hʌmbld] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] ,

to	make	her	he	would	have	humbled	not	only	the	instrument	of	his	fall	,
到	制作	她	他	会	有	谦卑	不是	仅有的	这	乐器	的	他的	落下	,

如果他能让她屈服，他不仅会羞辱导致他堕落的工具，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] ;

but	the	successor	of	his	purple	;
但	这	接班人	的	他的	紫色的	;

但他的紫袍继承人；

[tuː; tə][juˈnaɪt][ɪn][wʌn] ['glɔːriəs] [straɪf] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	unite	in	one	glorious	strife	the	wrongs	of	the	man	and	the	pride	of	the
到	团结	在	一	辉煌	冲突	这	错误	的	这	男人	和	这	自豪	的	这

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

将男人的罪恶和父亲的骄傲融合在一场光荣的斗争中，

— [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] ,

—	these	were	the	thoughts	that	sparkled	in	the	eye	of	the	king	-	maker	,
—	这些	是	这	想法	那	闪闪发光	在	这	眼睛	的	这	国王	-	制造商	,

——这些念头在造王者的眼中闪烁。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['ræptʃər] [ðə; ði][dɑːrk] [tʃiːk] , [ɔːl'redi] ['hɔləud] [baɪ] ['pæʃ(ə)n]

and	flushed	with	a	fierce	rapture	the	dark	cheek	,	already	hollowed	by	passion
和	酡	和	一个	凶猛的	狂喜	这	黑暗的	脸颊	,	已经	空心的	经过	热情

[ænd; ənd] [ker] .

and	care	.
和	关心	.

深邃的脸颊因激情和忧虑而凹陷，此刻却因强烈的喜悦而泛起红晕。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

He	raised	his	daughter	from	the	floor	,	and	placed	her	in	her	mother's
他	提高	他的	女儿	从	这	地面	,	和	放置	她	在	她	母亲的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他把女儿从地上抱起来，放在她母亲的怀里。

[bʌt; bət] [stɪl] [spoʊk] [nɑːt] .

but	still	spoke	not	.
但	仍然	辐	不是	.

但他仍然一言不发。

" [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['siːkrət] , [æn] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ; " [ænd; ənd][aɪ][hæf]

"	This	,	then	,	was	thy	secret	,	Anne	,	"	whispered	the	countess	;	"	and	I	half
"	这	,	然后	,	曾是	你的	秘密	,	安妮	,	"	低声说道	这	伯爵夫人	;	"	和	我	一半

[ˌaɪ 'tiː] ,

foreguessed	it	,
预料之中	它	,

“原来这就是你的秘密，安妮，”伯爵夫人低声说道，“我其实已经猜到了。”

[wen] , [læst] [naɪt] , [aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðaɪ] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðiː] ['mɜːrmər]

when	,	last	night	,	I	knelt	beside	thy	couch	to	pray	,	and	overheard	thee	murmur
什么时候	,	最后的	夜晚	,	我	跪下	旁	你的	长椅	到	祈祷	,	和	无意中听到	你	低语

[ɪn] [ðaɪ] [driːmz] . "

in	thy	dreams	.	"
在	你的	梦境	.	"

昨夜，我跪在你床边祈祷，无意间听见你在梦中低语。

" [swiːt] ['mʌðər] , [ðaʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] — [ɑː] , [hiː; hi] [spiːks] [nɑːt] .

"	Sweet	mother	,	thou	forgivest	me	;	but	my	father	—	ah	,	he	speaks	not	.
"	甜的	母亲	,	你	原谅	我	;	但	我的	父亲	—	啊	,	他	说话	不是	.

“亲爱的母亲，您原谅我；但是我的父亲——啊，他不会说话。”

[wʌn] [wɜːrd] !

One	word	!
一	单词	!

一个字！

['fɑːðər] , ['fɑːðər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [kʊd; kəd] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['æŋgərd] [ðiː] !

Father	,	Father	,	not	even	his	love	could	console	me	if	I	angered	thee	!
父亲	,	父亲	,	不是	甚至	他的	爱	可以	安慰	我	如果	我	愤怒	你	!

父亲，父亲，即使您的爱也无法安慰我，如果我惹您生气了！

" [ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['θɔːtfəli]

"	The	earl	,	who	had	remained	rooted	to	the	spot	,	his	eyes	shining	thoughtfully
"	这	伯爵	,	WHO	有	剩余	根	到	这	点	,	他的	眼睛	灼灼	深思熟虑

['ʌndər] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊz] ,

under	his	dark	brows	,
在下面	他的	黑暗的	眉毛	,

伯爵依旧站在原地，浓眉下目光深邃，若有所思。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['slaɪtli] [reɪzd] , [æz; əz] [ɪf] ['pɪrsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] ['mæpɪŋ]

and	his	hand	slightly	raised	,	as	if	piercing	into	the	future	,	and	mapping
和	他的	手	轻微地	提高	,	作为	如果	冲孔	进入	这	未来	,	和	地图

[aʊt] [ɪts] ['eri] [relm] ,

out	its	airy	realm	,
出去	它是轻盈的	领域		,

他微微抬起手，仿佛要探入未来，描绘出它虚幻的领域。

[tɜːrnd] ['kwɪkli] , —
turned quickly , —
转向 迅速地 , —

迅速转向——

" [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv]['læŋkæstər] ; [ɪf] [ðɪs] [bɔɪ] [biː; bi][boʊld][ænd; ənd] [truː] ,
" I go to the heir of Lancaster ; if this boy be bold and true ,
" 我 去 到 这 继承人 的 兰开斯特 ; 如果 这 男生 是 大胆的 和 真的 ,

“我去见兰开斯特的继承人；如果这孩子勇敢忠诚，

['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiː] ,
worthy of England and of thee ,
值得 的 英格兰 和 的 你 ,

配得上英格兰，也配得上你，

[wiː; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][sæd] ['dɪti] [ʌv; əv] [ðæt] ['skrænl] [luːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['trʌmpits]
we will change the sad ditty of that scrannel lute into such a storm of trumpets
我们 将要 改变 这 伤心 小调 的 那 斯克兰内尔 琵琶 进入 这样的 一个 风暴 的 小号
[æz; əz] [bɪ'siːmz] [ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] !
as beseems the triumph of a conqueror and the marriage of a prince !
作为 似乎 这 胜利 的 一个 征服者 和 这 婚姻 的 一个 王子 !

我们将把那把悲伤的鲁特琴小调改写成一阵嘹亮的号角声，以庆祝征服者的胜利和王子的婚礼！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[haʊ] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [miːts] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] - ['meɪkər] .
HOW THE HEIR OF LANCASTER MEETS THE KING - MAKER .
如何 这 继承人 的 兰开斯特 满足 这 国王 - 制造商 .

兰开斯特的继承人如何结识了造王者。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [prɪns] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['siːkrət] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɑːrtf(ə)l]
In truth , the young prince , in obedience to a secret message from the artful
在 真相 , 这 年轻的 王子 , 在 服从 到 一个 秘密 信息 从 这 巧
['luːɪs] ,
Louis ,
路易斯 ,

事实上，这位年轻的王子是遵照狡猾的路易的秘密指示行事的。

[hæd; həd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ɑːŋbwaz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [diː][ef] —
had repaired to the court of Amboise under the name of the Count de F —
有 已修复 到 这 法庭 的 昂布瓦兹 在下面 这 姓名 的 这 数数 德 F —
— .
二 :
— .

他以 F—— 伯爵的名义前往昂布瓦兹宫廷。

[ðə; ðɪ] [frentʃ] [kɪŋ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [meɪd] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɛdwɚdz]
The French king had long before made himself acquainted with Prince Edward's
这 法语 国王 有 长的 前 制成 他自己 熟人 和 王子 爱德华的
[roʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɝːlz] ['dɔːtər] ,
romantic attachment to the earl's daughter ,
浪漫的 依恋 到 这 伯爵的 女儿 ,

法国国王很早就知道爱德华王子对伯爵女儿的爱慕之情。

[θruː] [ðə; ðiˈɛɪdʒənt] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [ˈedwərd] [tuː; tə] [trænzˈmɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːrtrət] [tuː; tə] [æn] [æt; ət]

through	the	agent	employed	by	Edward	to	transmit	his	portrait	to	Anne	at
通过	这	代理人	受雇	经过	爱德华	到	发送	他的	肖像	到	安妮	在

[ˈruːən] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Rouen	;	and	from	him	,
鲁昂	;	和	从	他	,

通过爱德华雇佣的代理人将他的肖像送往鲁昂的安妮；并从他那里，

[ˈprɑːbəbli] , [keɪm] [tuː; tə][ˈɑːksfərd][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈnoʊblmən] [hæd; həd]

probably	,	came	to	Oxford	the	suggestion	which	that	nobleman	had
大概	,	来了	到	牛津	这	建议	哪个	那	贵族	有

[ˈhæzədid] [tuː; tə][ˈmɑːntəgˌjuː] ;

hazarded	to	Montagu	;
危险的	到	蒙塔古	;

很可能，那位贵族向蒙塔古提出的建议传到了牛津大学；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][ˈpɑːləsi] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] [tuː; tə] [ɪˈspaʊz] [ðə; ði]

and	now	that	it	became	his	policy	seriously	and	earnestly	to	espouse	the
和	现在	那	它	成为	他的	政策	严重地	和	切实	到	支持	这

[kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzwʊmən] [ˈmɑːrgrət] ,

cause	of	his	kinswoman	Margaret	,
原因	的	他的	女亲属	玛格丽特	,

现在，他认真而诚恳地决定支持他的亲戚玛格丽特的事业，

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊld] [ˈsteɪtkræft] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm]

he	saw	all	the	advantage	to	his	cold	statecraft	which	could	be	drawn	from
他	锯	全部	这	优势	到	他的	寒冷的	治国之道	哪个	可以	是	绘制	从

[ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [lʌv] .

a	boyish	love	.
一个	男孩气	爱	.

他看到了自己冷酷的政治手腕可以从一段青涩的爱情中汲取的所有优势。

[ˈluːɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [ˈfaʊndɪd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrlaɪk] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [ˈtælənts][ʌv; əv]

Louis	had	a	well	-	founded	fear	of	the	warlike	spirit	and	military	talents	of
路易斯	有	一个	出色地	-	创立	害怕	的	这	好战	精神	和	军队	天赋	的

[ˈedwərd] [ˌaɪ ˈviː] . ;

Edward	IV	.	;
爱德华	第四	.	;

路易对爱德华四世的好战精神和军事才能深感畏惧；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪr] [hæd; həd] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm] [ˌhɪðərˈtuː] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][ˈoʊpənli] [ɪˈspaʊzɪŋ]

and	this	fear	had	induced	him	hitherto	to	refrain	from	openly	espousing
和	这	害怕	有	诱导	他	迄今为止	到	避免	从	公然	拥护

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋˈkæstriən] ,

the	cause	of	the	Lancastrians	,
这	原因	的	这	兰开斯特人	,

正是这种恐惧使他此前一直避免公开支持兰开斯特家族的事业。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [əˈbet] [sʌtʃ] [sɪˈdɪʃn] [ænd; ənd] [inˈtriːgz] [æz; əz][kʊd; kəd]

though	it	did	not	prevent	his	abetting	such	seditions	and	intrigues	as	could
尽管	它	做过	不是	防止	他的	教唆	这样的	煽动叛乱	和	阴谋	作为	可以

[kənˈfaɪn] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][plænˈtædʒənit][tuː; tə][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

confine	the	attention	of	the	martial	Plantagenet	to	the	perils	of	his	own
局限	这	注意力	的	这	武术	金雀花	到	这	危险	的	他的	自己的

[relm] .

realm	.
领域	.

但这并没有阻止他煽动叛乱和阴谋，从而将好战的金雀花王朝的注意力集中在自己王国的危险上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ;

But	now	that	the	breach	between	Warwick	and	the	king	had	taken	place	;
但	现在	那	这	违反	之间	沃里克	和	这	国王	有	已采取	地方	;

但现在沃里克和国王之间已经决裂了；

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [kɜːrb][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːkist] ['mɑːnərk] [tuː; tə]

now	that	the	earl	could	no	longer	curb	the	desire	of	the	Yorkist	monarch	to
现在	那	这	伯爵	可以	不	更长	抑制	这	欲望	的	这	约克郡人	君主	到

[æd'væns] [hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv] [fræns] ,

advance	his	hereditary	claims	to	the	fairest	provinces	of	France	,
进步	他的	遗传	索赔	到	这	最公平	省份	的	法国	,

既然伯爵已无法阻止约克王朝君主推进其对法国最美丽省份的世袭继承权的欲望，

— [neɪ] , ['pɜːrrəd,ventʃər] , [tuː; tə] [fræns] [ɪt'self] ,

—	nay	,	peradventure	,	to	France	itself	,
—	不	,	或者	,	到	法国	本身	,

——不，或许，甚至到法国本土。

— [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrik] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [ðə; ði][fɜːrst] [fer] [hoʊp]

—	while	the	defection	of	Lord	Warwick	gave	to	the	Lancastrians	the	first	fair	hope
—	尽管	这	叛逃	的	主	沃里克	给予	到	这	兰开斯特人	这	第一的	公平的	希望

[ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θroʊn] ,

of	success	in	urging	their	own	pretensions	to	the	English	throne	,
的	成功	在	敦促	他们的	自己的	虚荣心	到	这	英语	王座	,

——沃里克勋爵的叛变让兰开斯特家族第一次看到了成功夺取英格兰王位的希望，

[hiː; hi] [bent] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn]

he	bent	all	the	powers	of	his	intellect	and	his	will	towards	the	restoration
他	弯曲	全部	这	权力	的	他的	智力	和	他的	将要	向	这	恢复

[ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ælaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [foʊ] .

of	a	natural	ally	and	the	downfall	of	a	dangerous	foe	.
的	一个	自然的	盟友	和	这	倒台	的	一个	危险的	敌人	.

他倾尽全力，运用自己的智慧和意志，去恢复一个天然盟友的地位，并击败一个危险的敌人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læŋ'kæstriən] ['feɪvərər] [kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv]

But	he	knew	that	Margaret	and	her	Lancastrian	favourers	could	not	of
但	他	知道	那	玛格丽特	和	她	兰开斯特人	支持者	可以	不是	的

[ðəm'selvz] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

themselves	suffice	to	achieve	a	revolution	,
他们自己	足够了	到	达到	一个	革命	,

但他知道，玛格丽特和她的兰开斯特支持者们本身并不足以发动一场革命。

— [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [sək'siːd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər]

—	that	they	could	only	succeed	under	cover	of	the	popularity	and	the	power
—	那	他们	可以	仅有的	成功	在下面	覆盖	的	这	人气	和	这	力量

[ʌv; əv] ['wɔrik] ,

of	Warwick	,
的	沃里克	,

——他们只能借助沃里克大学的声望和权力才能取得成功，

[waɪl] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ɔːl][ðə; ði][ɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [meɪk] ['mɑːrgrət] [fɔːr'goʊ][hɜːr; hər]

while	he	perceived	all	the	art	it	would	require	to	make	Margaret	forego	her
尽管	他	感知	全部	这	艺术	它	会	要求	到	制作	玛格丽特	放弃	她

[vɪn'dɪktɪv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [rɪ'zentmənt] ,

vindictive	nature	and	long	resentment	,
报复心强的	自然	和	长的	怨恨	,

虽然他明白要让玛格丽特放弃她记仇的本性和长久的怨恨需要多么高超的技巧，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌp(ə)l] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] ['ɪntuː] ['rekəgnaiziŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn]

and	to	supple	the	pride	of	the	great	earl	into	recognizing	as	a	sovereign
和	到	柔软	这	自豪	的	这	伟大的	伯爵	进入	识别	作为	一个	主权

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['brændɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] .

the	woman	who	had	branded	him	as	a	traitor	.
这	女士	WHO	有	品牌	他	作为	一个	叛徒	.

并让这位伟大的伯爵放下骄傲，承认这位曾称他为叛徒的女人是君主。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [lɔːrd] ['ɑːksfɝdz] [ə'raɪv(ə)l] , ['luːɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ə'dres] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

Long	before	Lord	Oxford's	arrival	,	Louis	,	with	all	that	address	which	belonged	to
长的	前	主	牛津的	到达	,	路易斯	,	和	全部	那	地址	哪个	属于	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

早在牛津伯爵到来之前，路易斯就拥有了属于他的所有地址。

[hæd; həd] ['grædʒuəli] [prɪ'perd] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv]

had	gradually	prepared	the	earl	to	familiarize	himself	to	the	only	alternative
有	逐步地	准备	这	伯爵	到	熟悉	他自己	到	这	仅有的	选择

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [ðæt] ,

before	him	,	save	that	,
前	他	,	节省	那	,

他逐渐让伯爵熟悉摆在他面前的唯一选择，那就是：

[ɪn'diːd] , [ʌv; əv] ['paʊərləs] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['eksaɪl] .

indeed	,	of	powerless	sense	of	wrong	and	obscure	and	lasting	exile	.
的确	,	的	无力	感觉	的	错误的	和	朦胧	和	持久	流亡	.

的确，是一种无力感的错误感，以及一种晦涩而持久的流放感。

[ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌn'iːzinis] [tuː; tə][ðə; ði]['skruːpəlz][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ;

The	French	king	looked	with	more	uneasiness	to	the	scruples	of	Margaret	;
这	法语	国王	看起来	和	更多的	不安	到	这	顾虑	的	玛格丽特	;

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðiːz] ,

and	to	remove	these	,
和	到	消除	这些	,

法国国王更加不安地审视着玛格丽特的顾虑；为了消除这些顾虑，

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] .

he	trusted	less	to	his	own	skill	than	to	her	love	for	her	only	son	.
他	可信	较少的	到	他的	自己的	技能	比	到	她	爱	为了	她	仅有的	儿子	.

他与其说是相信自己的能力，不如说是相信母亲对独子的爱。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [pæst] ['prɪnsəpli] [ɪn][ændʒuː] — [ðæt] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪnstrəl] — [jʌŋ] ['ɛdwɝdz]

His	youth	passed	principally	in	Anjou	—	that	court	of	minstrels	—	young	Edward's
他的	青年	通过了	主要	在	安茹	—	那	法庭	的	吟游诗人	—	年轻的	爱德华的

['gælənt] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ['tempər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['diːpli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌðərn] ['poʊətri]

gallant	and	ardent	temper	had	become	deeply	imbued	with	the	southern	poetry
英勇	和	热心	脾气	有	变得	深	注入	和	这	南部	诗

[ænd; ənd]['roʊmæns] .

and	romance	.
和	浪漫	.

他的青年时代主要在安茹——那个吟游诗人的宫廷——度过，年轻的爱德华英勇而热情的性情深深地浸润在南方的诗歌和浪漫之中。

[pər'hæps][ðə; ði] ['veri] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['wɔr¸wɪks] ,

Perhaps	the	very	feud	between	his	House	and	Lord	Warwick's	,
也许	这	非常	世仇	之间	他的	房子	和	主	沃里克的	,

或许正是他家族与沃里克勋爵家族之间的世仇，

[ðoʊ] [bəuθ] [kleɪmd] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][dʒɑːn][ʌv; əv] [gɔːnt] , [hæd; həd] [tendid] ,

though	both	claimed	their	common	descent	from	John	of	Gaunt	,	had	tended	,
尽管	两个都	声称	他们的	常见的	下降	从	约翰	的	高特	,	有	倾向于	,

虽然两人都声称自己是约翰·冈特的共同后裔，但实际上，

[baɪ][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

by	the	contradictions	in	the	human	heart	,	to	endear	to	him	the	recollection
经过	这	矛盾	在	这	人类	心	,	到	心爱的	到	他	这	回忆

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [æn] .

of	the	gentle	Anne	.
的	这	温和的	安妮	.

由于人心中的矛盾，他想起了温柔的安妮，心中充满了爱意。

[hiː; hi] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv] ['luːɪs] , [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

He	obeyed	with	joy	the	summons	of	Louis	,	repaired	to	the	court	,
他	服从	和	喜悦	这	传票	的	路易斯	,	已修复	到	这	法庭	,

他欣然遵照路易的召令，前往宫廷。

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [æn] [æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][ef] — — ,

was	presented	to	Anne	as	the	Count	de	F	—	—	,
曾是	呈现	到	安妮	作为	这	数数	德	F	—	—	,

被介绍给安妮时，自称是F——伯爵，

[faʊnd] [hɪm'self] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [stɪl] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

found	himself	recognized	at	the	first	glance	(	for	his	portrait	still	lay	upon	her
成立	他自己	认可	在	这	第一的	瞥一眼	(	为了	他的	肖像	仍然	躺	之上	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

她一眼就认出了他（因为他的画像仍然贴在她的心上），

[æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ɪn][ɪts] [kɔːr]) , [ænd; ənd] , [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv]

as	his	remembrance	in	its	core	)	,	and	,	twice	before	the	song	we	have
作为	他的	纪念	在	它是	核	)	,	和	,	两次	前	这	歌曲	我们	有

[rɪ'saitid] , [hæd; həd] ['ventʃərd] ,

recited	,	had	ventured	,
背诵	,	有	冒险	,

作为对他的纪念（在其核心），并且，在我们吟诵这首歌之前，曾两次冒险尝试，

[ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ændʒuː] ,

agreeably	to	the	sweet	customs	of	Anjou	,
欣然	到	这	甜的	海关	的	安茹	,

符合安茹的甜蜜习俗，

[tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːrlɪt] ['sʌmər] [kɔpsiz] .

to	address	the	lady	of	his	love	under	the	shade	of	the	starlit	summer	copses	.
到	地址	这	女士	的	他的	爱	在下面	这	阴影	的	这	星光	夏天	小树林	.

在星光璀璨的夏日小树林荫下，向他心爱的姑娘倾诉衷肠。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [læst] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [dɪ'skreʃ(ə)n] ;

But	on	this	last	occasion	,	he	had	departed	from	his	former	discretion	;
但	在	这	最后的	场合	,	他	有	已离开	从	他的	以前的	审慎	;

但这一次，他一反常态，不再像以前那样谨慎行事；

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv] [diːpər] [naɪt] ,

hitherto	he	had	selected	an	hour	of	deeper	night	,
迄今为止	他	有	已选	一个	小时	的	更深	夜晚	,

此前他一直选择在夜色较深的时候进行。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lætɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] ['tʃeɪmbər] [wen] [ðə; ði] [rest]

and	ventured	but	beneath	the	lattice	of	the	maiden's	chamber	when	the	rest
和	冒险	但	下面	这	格子	的	这	少女的	房间	什么时候	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ɪn] [sliːp] .

of	the	palace	was	hushed	in	sleep	.
的	这	宫殿	曾是	静静地	在	睡觉	.

当宫殿里其他人都沉浸在睡梦中时，他冒险钻进了少女房间的窗棂下面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrləs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [lʌv] [naʊ] ['hæzədid] [wʌz; wəz]

And	the	fearless	declaration	of	his	rank	and	love	now	hazarded	was
和	这	无畏	宣言	的	他的	秩	和	爱	现在	危险的	曾是

['prɑːmptɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [kən'traɪvd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [greɪv] ['juːzɪz][ðə; ði]['waɪldɪst] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

prompted	by	one	who	contrived	to	turn	to	grave	uses	the	wildest	whim	of	the
提示	经过	一	WHO	人为的	到	转动	到	严重	用途	这	最狂野的	一时兴起	的	这

['mɪnstrəl] ,

minstrel	,
吟游诗人	,

而他如今大胆地公开自己的身份和爱意，则是由一个将吟游诗人最狂野的奇思妙想转化为严肃用途的人所促成的。

[ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [juːθ] .

the	most	romantic	enthusiasm	of	youth	.
这	最多	浪漫的	热情	的	青年	.

青春中最浪漫的热情。

['luːɪs] [hæd; həd][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['wɔrik]

Louis	had	just	learned	from	Oxford	the	result	of	his	interview	with	Warwick
路易斯	有	只是	学习	从	牛津	这	结果	的	他的	面试	和	沃里克

.

:
.

路易斯刚刚从牛津大学得知了他与华威大学的面试结果。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

And	about	the	same	time	the	French	king	had	received	a	letter	from
和	关于	这	相同的	时间	这	法语	国王	有	已收到	一个	信	从

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

大约在同一时间，法国国王收到了玛格丽特的一封信。

[ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['vɛdʌn] [fɔːr; fər][tuə; tuːr] ,

announcing	her	departure	from	the	castle	of	Verdun	for	Tours	,
宣布	她	离开	从	这	城堡	的	凡尔登	为了	旅游	,

她宣布离开凡尔登城堡前往图尔。

[wer] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

where	she	prayed	him	to	meet	her	forthwith	,
在哪里	她	祈祷	他	到	见面	她	立即	,

她在那里恳求他立刻与她见面。

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləənd] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ɔːl]

and	stating	that	she	had	received	from	England	tidings	that	might	change	all
和	声明	那	她	有	已收到	从	英格兰	消息	那	可能	改变	全部

[hɜːr; hər] [skiːmz] ,

her	schemes	,
她	方案	,

她声称自己从英国得到的消息可能会改变她所有的计划。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [fər'bɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɜːrl]

and	more	than	ever	forbid	the	possibility	of	a	reconciliation	with	the	Earl
和	更多的	比	曾经	禁止	这	可能性	的	一个	和解	和	这	伯爵

[ʌv; əv] ['wɔrik] .

of	Warwick	.
的	沃里克	.

而且比以往任何时候都更加禁止与沃里克伯爵和解的可能性。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [eɪd] [ɑːn] [wɪtʃ]

The	king	perceived	the	necessity	of	calling	into	immediate	effect	the	aid	on	which
这	国王	感知	这	必要性	的	呼叫	进入	即时	影响	这	援助	在	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'laɪd] ,

he	had	relied	,
他	有	依赖	,

国王意识到必须立即启用他所依赖的援助力量。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .

in	the	presence	and	passion	of	the	young	prince	.
在	这	在场	和	热情	的	这	年轻的	王子	.

在年轻王子的面前，在激情澎湃之中。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ; [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,

He	sought	him	at	once	;	he	found	him	in	a	remote	part	of	the	gardens	,
他	寻求	他	在	一次	;	他	成立	他	在	一个	偏僻的	部分	的	这	花园	,

他立刻去找他；他在花园的偏僻角落找到了他。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['briːðɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [leɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kəm'poʊzd] .

and	overheard	him	breathing	to	himself	the	lay	he	had	just	composed	.
和	无意中听到	他	呼吸	到	他自己	这	躺	他	有	只是	由	.

我无意间听到他自言自语地念着他刚刚编好的歌。

" ['pæsk] [djuː] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] ,

"	Pasque	Dieu	!	"	said	the	king	,	laying	his	hand	on	the	young	man's	shoulder	,
"	复活节	上帝	!	"	说	这	国王	,	躺下	他的	手	在	这	年轻的	男人的	肩膀	,

“我的天哪！”国王说着，把手放在年轻人的肩膀上。

" [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [rɪ'piːt] [ðæt] [sɔːŋ] [wer] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪd] [ðiː] ,

"	if	thou	wilt	but	repeat	that	song	where	and	when	I	bid	thee	,
"	如果	你	枯萎	但	重复	那	歌曲	在哪里	和	什么时候	我	出价	你	,

“如果你愿意在我指定的时间和地点重复那首歌，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] ['ɛndz] [lɔːrd] ['wɔrik] [ʃæl; ʃəl] [pledʒ] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]

I	promise	that	before	the	month	ends	Lord	Warwick	shall	pledge	thee	his	daughter's
我	承诺	那	前	这	月	结束	主	沃里克	将	保证	你	他的	女儿的

[hænd] ;

hand	;
手	;

我保证，在本月底之前，沃里克勋爵会将他的女儿许配给你；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [kloʊzd] [ðaʊ] [ʃælt] [sɪt] [bɪ'saɪd] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['dɔːtər] [ɪn] [ðə; ði]

and	before	the	year	is	closed	thou	shalt	sit	beside	Lord	Warwick's	daughter	in	the
和	前	这	年	是	关闭	你	应	坐	旁	主	沃里克的	女儿	在	这

[hɔːlz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] .

halls	of	Westminster	.
大厅	的	威斯敏斯特	.

在年底之前，你将坐在威斯敏斯特大厅里，与沃里克勋爵的女儿并肩而坐。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['truːbədɔːr] [tʊk] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	And	the	royal	troubadour	took	the	counsel	of	the	king	.
"	和	这	皇家	吟游诗人	采取	这	法律顾问	的	这	国王	.

于是，皇家吟游诗人向国王请教。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd] ['siːst] ; [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [stʊd]

The	song	had	ceased	;	the	minstrel	emerged	from	the	bosquets	,	and	stood
这	歌曲	有	停止	;	这	吟游诗人	出现	从	这	灌木丛	,	和	站立

[ə'pɑːn][ðə; ði][swɔːrd] ,

upon	the	sward	,
之上	这	草	,

歌声停止了；吟游诗人从树丛中走出来，站在草地上。

[æz; əz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊstərn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step] ,

as	,	from	the	postern	of	the	palace	,	walked	with	a	slow	step	,
作为	,	从	这	后门	的	这	宫殿	,	步行	和	一个	慢的	步	,

他从宫殿的后门缓缓走来，

[ə; eɪ][fɔːrm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [æz; əz] [prɪns] [ɔːr][æz; əz] ['lʌvər] ,

a	form	from	which	it	became	him	not	,	as	prince	or	as	lover	,
一个	形式	从	哪个	它	成为	他	不是	,	作为	王子	或者	作为	情人	,

那种形式并不适合他，无论是作为王子还是作为情人。

[ɪn] [piːs] [ɔːr][ɪn][wɔːr] , [tuː; tə] [ʃrɪŋk] .

in	peace	or	in	war	,	to	shrink	.
在	和平	或者	在	战争	,	到	收缩	.

无论和平时期还是战争时期，都会缩小。

[ðə; ði][fɜːrst][stɑːrz][hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] ; [ðə; ði] [laɪt] , [ðoʊ] [sə'riːn] , [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][dɪm] .

The	first	stars	had	now	risen	;	the	light	,	though	serene	,	was	pale	and	dim	.
这	第一的	明星	有	现在	升起	;	这	光	,	尽管	安详	,	曾是	苍白	和	暗淡	.

第一批星星已经升起；光线虽然宁静，却苍白而昏暗。

[ðə; ði] [tuː] [men] — [ðə; ði][wʌn] [əd'vænsɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['moʊʃnləs] — [geɪzd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

The	two	men	—	the	one	advancing	,	the	other	motionless	—	gazed	on	each	other	in
这	二	男人	—	这	一	前进	,	这	其他	静止不动	—	凝视	在	每个	其他	在

[greɪv] ['saɪləns] .

grave	silence	.
严重	沉默	.

两人——一个向前走，一个一动不动——默默地对视着。

[æz; əz] [kaʊnt] [diː][ef] — — , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəublz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [treɪn] ,

As	Count	de	F	—	—	,	amidst	the	young	nobles	in	the	king's	train	,
作为	数数	德	F	—	—	,	在……之中	这	年轻的	贵族	在	这	国王的	火车	,

作为F——伯爵，身处国王随行的年轻贵族之中，

[ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

the	earl	had	scarcely	noticed	the	heir	of	England	.
这	伯爵	有	几乎	注意到	这	继承人	的	英格兰	.

伯爵几乎没有注意到英格兰的继承人。

[hiː; hi] [vjuːd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ] : [ɪn] ['siːkrət] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ]

He	viewed	him	now	with	a	different	eye	:	in	secret	complacency	,	for	,	with
他	已查看	他	现在	和	一个	不同的	眼睛	:	在	秘密	自满	,	为了	,	和

[ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['wiːknəs] ,

a	soldier's	weakness	,
一个	士兵的	弱点	,

他现在用不同的眼光看待他：带着一丝暗自的自满，因为，带着士兵特有的弱点，

[ðə; ði]['soʊldʒər] - ['bærən]['vælju:d] [men] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] ,

the	soldier	-	baron	valued	men	too	much	for	their	outward	seeming	,
这	士兵	-	男爵	有价值的	男人	也	很多	为了	他们的	向外	似乎	,

这位军人贵族太看重男人的外表了，

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔːl'redi] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['stɔːlwərt] , [ðoʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l]

he	surveyed	a	figure	already	masculine	and	stalwart	,	though	still	in	the	graceful
他	调查	一个	数字	已经	男性	和	坚定的	,	尽管	仍然	在	这	优美

['sɪmətri] [ʌv; əv] [fer] [ˌeɪ'tiːn] .

symmetry	of	fair	eighteen	.
对称	的	公平的	十八	.

他打量着一个已经充满男子气概、体格健壮的身影，尽管他仍然保持着十八岁时那种优美匀称的身材。

" [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] ['prez(ə)ns] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ðæt]

"	A	youth	of	a	goodly	presence	,	"	muttered	the	earl	,	"	with	the	dignity	that
"	一个	青年	的	一个	很好	在场	,	"	低声说道	这	伯爵	,	"	和	这	尊严	那

[kə'mændz] [ɪn] [piːs] ,

commands	in	peace	,
命令	在	和平	,

“一个相貌堂堂的年轻人，”伯爵低声说道，“带着和平时期应有的尊严。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ðæt] [kæn; kən] [straɪv] [ə'genst] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn][wɔːr] .

and	the	sinews	that	can	strive	against	hardship	and	death	in	war	.
和	这	肌腱	那	能	努力	反对	困境	和	死亡	在	战争	.

以及在战争中能够与苦难和死亡抗争的坚韧意志。

" [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] : " [sɜːr] ['mɪnstrəl] ,

"	He	approached	,	and	said	calmly	:	"	Sir	minstrel	,
"	他	接近	,	和	说	平静地	:	"	先生	吟游诗人	,

他走上前去，平静地说：“吟游诗人先生，

[hiː; hi] [huː] [wuː] ['iːðər] [feɪm] [ɔːr] ['bjuːti] [meɪ] [lʌv] [ðə; ði] [luːt] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [wiːld] [ðə; ði] [sɔːrd]

he	who	woos	either	fame	or	beauty	may	love	the	lute	,	but	should	wield	the	sword
他	WHO	呜呜	任何一个	名声	或者	美丽	可能	爱	这	琵琶	,	但	应该	挥	这	剑

.

:
.

追求名利的人，或许喜爱鲁特琴，但应该挥舞宝剑。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[soʊ] [mɪ'θɪŋks] [hæd; həd][ðə; ði] [fɪfθ] ['henri] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [boʊsts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ]

so	methinks	had	the	Fifth	Henry	said	to	him	who	boasts	for	his	heritage
所以	我觉得	有	这	第五	亨利	说	到	他	WHO	吹嘘	为了	他的	遗产

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ædʒinkɔːt] . "

the	sword	of	Agincourt	.	"
这	剑	的	阿金库尔	.	"

所以我觉得第五代亨利曾对那个自诩拥有阿金库尔之剑的人说过这样的话。

" [oʊ]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	O	noble	earl	!	"	exclaimed	the	prince	,
"	哦	高贵	伯爵	!	"	惊呼	这	王子	,

“哦，尊贵的伯爵！”王子惊叹道。

[tʌtʃt] [baɪ] [wɜːrdz] [fɑːr]['dʒentlər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [boʊld]

touched	by	words	far	gentler	than	he	had	dared	to	hope	,	despite	his	bold
感动	经过	字	远的	更温和	比	他	有	敢于	到	希望	,	尽管	他的	大胆的

[ænd; ənd] ['stedfæst] [miːn] ,

and	steadfast	mien	,
和	坚定不移	面容	,

尽管他外表勇敢坚定，却被远比他预想中温柔得多的话语所感动。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [fræŋk] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [oʊ] ['noʊb(ə)l] [ɜːrl] !

and	giving	way	to	frank	and	graceful	emotion	,	"	O	noble	earl	!
和	给予	方式	到	坦率	和	优美	情感	,	"	哦	高贵	伯爵	!

并流露出坦率而优雅的情感："哦，高贵的伯爵！

[sɪns] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ; [sɪns] [maɪ] ['siːkrət] [ɪz] [toʊld] ; [sɪns] , [ɪn] [ðæt] ['siːkrət] ,

since	thou	knowest	me	;	since	my	secret	is	told	;	since	,	in	that	secret	,
自从	你	最了解	我	;	自从	我的	秘密	是	讲述	;	自从	,	在	那	秘密	,

既然你认识我；既然我的秘密已被揭穿；既然，在那秘密之中，

[aɪ] [hæv; həv] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ə; eɪ] [hoʊp] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd]

I	have	proclaimed	a	hope	as	dear	to	me	as	a	crown	and
我	有	宣布	一个	希望	作为	亲爱的	到	我	作为	一个	王冠	和

['dɪrɚ] [fɑːr] [ðæn; ðən] [laɪf] ,

dearer	far	than	life	,
更贵	远的	比	生活	,

我所宣告的希望，如同冠冕般珍贵，比生命更宝贵。

[kæn; kən] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðaɪ] [rɪ'bjuːk] [bʌt; bət] [veɪlz] [ðaɪ] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ʌndər] [lɔːrd]

can	I	hope	that	thy	rebuke	but	veils	thy	favour	,	and	that	,	under	Lord
能	我	希望	那	你的	训斥	但	面纱	你的	偏爱	,	和	那	,	在下面	主

['wɔrˌwɪks] [aɪ] ,

Warwick's	eye	,
沃里克的	眼睛	,

我能否希望，你的责备只是掩盖你的恩宠，并且在沃里克勋爵的注视下，

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['henri] [viː] . [ʃæl; ʃəl] [ə'pruːv] [hɪm'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['kɪndlz] [ɪn]

the	grandson	of	Henry	V	.	shall	approve	himself	worthy	of	the	blood	that	kindles	in
这	孙子	的	亨利	V	.	将	批准	他自己	值得	的	这	血	那	Kindle	在

[hɪz; ɪz] [veɪnz] ? "

his	veins	?	"
他的	静脉	?	"

亨利五世的孙子能否证明自己配得上他血管里流淌的血脉?

" [fer] [sɜːr] [ænd; ənd] [prɪns] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

"	Fair	sir	and	prince	,	"	returned	the	earl	,
"	公平的	先生	和	王子	,	"	返回	这	伯爵	,

"英俊的先生和王子，"伯爵回答道。

[huːz] ['hɑːrdi] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['faɪər] [ʌv; əv] ['edwərd] [wɔːmd]

whose	hardy	and	generous	nature	the	emotion	and	fire	of	Edward	warmed
谁	耐寒的	和	慷慨的	自然	这	情感	和	火	的	爱德华	温暖

[ænd; ənd] [tʃɑːrmd] , " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [ə'læs] !

and	charmed	,	"	there	are	,	alas	!
和	迷住了	,	"	那里	是	,	唉	!

爱德华的情感和热情温暖并迷惑了他坚韧而慷慨的本性，"唉！

[diːp] ['meməriz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [rɔːŋ] — [ðə; ði] [sæd] [diːdz] [ænd; ənd] ['ræθfl] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

deep	memories	of	blood	and	wrong	—	the	sad	deeds	and	wrathful	words	of
深的	回忆	的	血	和	错误的	—	这	伤心	契约	和	愤怒的	字	的

['pɑːrti] [fjuːd] [ænd; ənd] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] — [bɪ'twiːn] [ðaɪ] ['rɔɪəl] ['mʌðər] [ænd; ənd] [maɪ'self] ;

party	feud	and	civil	war	—	between	thy	royal	mother	and	myself	;
派对	世仇	和	民用	战争	—	之间	你的	皇家	母亲	和	我	;

深深的血腥和罪恶记忆——党争和内战中令人悲痛的行径和愤怒的言语——在你母亲和我之间；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [juː'naɪt] [naʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [foʊ] ,

and	though	we	may	unite	now	against	a	common	foe	,
和	尽管	我们	可能	团结	现在	反对	一个	常见的	敌人	,

虽然我们现在可以团结起来对抗共同的敌人，

[mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [wʊd] [brʊk] [ɪl] [ə; eɪ]['kloʊzər] ['frendʃɪp] , [ə; eɪ] ['nɪrər]
much **I** **fear** **that** **the** **Lady** **Margaret** **would** **brook** **ill** **a** **closer** **friendship** **,** **a** **nearer**
很多 我 害怕 那 这 女士 玛格丽特 会 溪 患病的 一个 更近 友谊 , 一个 更近
[taɪ] ,
tie **,**
领带 ,

我非常担心玛格丽特夫人会难以容忍更亲密的友谊和关系。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['eksɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'twi:n] ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl][ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] . "
than **the** **exigency** **of** **the** **hour** **between** **Richard** **Nevile** **and** **her** **son** **.** **"**
比 这 紧急情况 的 这 小时 之间 理查德 内维尔 和 她 儿子 . "

比起理查德·内维尔和她儿子之间那迫在眉睫的危机，这更重要。

" [noʊ] , [sɜ:r] [ɜ:rl] , [let][ˌem 'i:][hoʊp][ju:; jʊ] [mɪs'θɪŋk] [hɜ:r; hər] .
" **No** **,** **Sir** **Earl** **,** **let** **me** **hope** **you** **misthink** **her** **.**
" 不 , 先生 伯爵 , 让 我 希望 你 误想 她 .

“不，伯爵爵士，但愿你误会了她。”

[hɑ:t][ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mi:n] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ,
Hot **and** **impetuous** **,** **but** **not** **mean** **and** **treacherous** **,**
热的 和 浮躁 , 但 不是 意思是 和 奸诈 ,

热情冲动，但并不卑鄙奸诈。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ək'septs] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɑ:rm][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [fər'get] [ðæt] [ðaʊ]
the **moment** **that** **she** **accepts** **the** **service** **of** **thine** **arm** **she** **must** **forget** **that** **thou**
这 片刻 那 她 接受 这 服务 的 你的 手臂 她 必须 忘记 那 你
[hæst] [bɪn] [hɜ:r; hər][foʊ] ;
hast **been** **her** **foe** **;**
哈斯特 到过 她 敌人 ;

她一旦接受了你的侍奉，就必须忘记你曾是她的敌人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] , [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [er] , [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,
and **if** **I** **,** **as** **my** **father's** **heir** **,** **return** **to** **England** **,**
和 如果 我 , 作为 我的 父亲的 继承人 , 返回 到 英格兰 ,

如果我作为父亲的继承人返回英格兰，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə] [wɪl] [kə'mens] .
it **is** **in** **the** **trust** **that** **a** **new** **era** **will** **commence** **.**
它 是 在 这 相信 那 一个 新的 时代 将要 开始 .

人们相信，一个新时代即将开启。

[fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæʃənət] ['enmɪti:z] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['fækʃ(ə)n] , ['jɔ:kist] [ænd; ənd] [læŋ'kæstriən]
Free **from** **the** **passionate** **enmities** **of** **either** **faction** **,** **Yorkist** **and** **Lancastrian**
自由的 从 这 热情的 仇恨 的 任何一个 派 , 约克郡人 和 兰开斯特人
[ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
are **but** **Englishmen** **to** **me** **.**
是 但 英国人 到 我 .

摆脱了两个派系之间的激烈仇恨，在我看来，约克派和兰开斯特派都只是英国人。

['dʒʌstɪs][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [sɜ:rv] [ˌju: 'es] , ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [ə'poʊzd] .
Justice **to** **all** **who** **serve** **us** **,** **pardon** **for** **all** **who** **have** **opposed** **.**
正义 到 全部 WHO 服务 我们 , 赦免 为了 全部 WHO 有 反对 .

公正对待所有为我们服务的人，赦免所有反对我们的人。

" [ðə; ði] [prɪns] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
" **The** **prince** **paused** **,** **and** **,** **even** **in** **the** **dim** **light** **,**
" 这 王子 暂停 , 和 , 甚至 在 这 暗淡 光 ,

王子停顿了一下，即使在昏暗的光线下，

[hɪz; ɪz] ['kɪŋli] ['æspekt] [geɪv] [ɪ'fekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [wɜ:rdz] .
his **kingly** **aspect** **gave** **effect** **to** **his** **kingly** **words** **.**
他的 王者 方面 给予 影响 到 他的 王者 字 .

他威严的外表使他的言辞更具王者风范。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'pruːv] ; [ɪf] [juː; jʊ] , [greɪt] [ɜːrl] ,

"	And	if	this	resolve	be	such	as	you	approve	;	if	you	,	great	earl	,
"	和	如果	这	解决	是	这样的	作为	你	批准	;	如果	你	,	伟大的	伯爵	,

“如果这项决议如您所愿；如果您，伟大的伯爵，

[biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [foʊz] [prə'kleɪm] ,

be	that	which	even	your	foes	proclaim	,
是	那	哪个	甚至	你的	敌人	宣布	,

成为连你的敌人都宣称的那样，

[ə; eɪ][mæn] [huːz] ['paʊər] [dɪ'pendz] [les] [ɑːn][lændz][ænd; ənd] ['væsl] — [brɔːd] [ðoʊ] [ðə; ði][wʌn] ,

a	man	whose	power	depends	less	on	lands	and	vassals	—	broad	though	the	one	,
一个	男人	谁	力量	取决于	较少的	在	土地	和	附庸	—	广阔	尽管	这	一	,

一个权力较少依赖于土地和封臣的人——尽管其中一个封臣的势力范围很广——

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðæn; ðən][ɑːn] [wel] - [noʊn] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ]

and	numerous	though	the	other	—	than	on	well	-	known	love	for	England	,
和	很多的	尽管	这	其他	—	比	在	出色地	-	已知	爱	为了	英格兰	,

[hɜːr; hər] ['glɔːri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [piːs] ,

her	glory	and	her	peace	,
她	荣耀	和	她	和平	,

尽管其他方面也有很多——但比起众所周知的对英格兰、她的荣耀与和平的热爱，

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['beri] [fər'evər] [ɪn][wʌn] [greɪv] [ðə; ði] [fjuːd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [ænd; ənd]

it	rests	with	you	to	bury	forever	in	one	grave	the	feuds	of	Lancaster	and
它	休息	和	你	到	埋葬	永远	在	一	严重	这	世仇	的	兰开斯特	和

[jɔːk] !

York	!
约克	!

将兰开斯特和约克之间的世仇永远埋葬在同一个坟墓里，就看你的了！

[wʌt] ['jɔːkist] [huː] [hæθ] [fɔːt] [æt; ət] ['taʊtən] [ɔːr][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] ['ʌndər] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['stændərd]

What	Yorkist	who	hath	fought	at	Towton	or	St	.	Albans	under	Lord	Warwick's	standard
什么	约克郡人	WHO	有	战斗	在	陶顿	或者	英石	.	圣奥尔本斯	在下面	主	沃里克的	标准

,

,
,

凡是在陶顿或圣奥尔本斯跟随沃里克勋爵作战过的约克党人，

[wɪl] [lɪft] [sɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['dɔːtər] ?

will	lift	sword	against	the	husband	of	Lord	Warwick's	daughter	?
将要	举起	剑	反对	这	丈夫	的	主	沃里克的	女儿	?

会拔剑与沃里克勋爵女儿的丈夫对抗吗?

[wʌt] [læŋ'kæstriən] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['jɔːkist] , [wen] [lɔːrd] ['wɔrik] , [ðə; ði] ['kɪnzmən] [ʌv; əv]

What	Lancastrian	will	not	forgive	a	Yorkist	,	when	Lord	Warwick	,	the	kinsman	of
什么	兰开斯特人	将要	不是	原谅	一个	约克郡人	,	什么时候	主	沃里克	,	这	亲属	的

[duːk] ['ritʃəd] ,

Duke	Richard	,
公爵	理查德	,

哪个兰开斯特人不会原谅约克人，当沃里克勋爵，理查德公爵的亲戚.....

[bɪ'kʌmz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [er] , [ænd; ənd] ['bʊlwɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [θroʊn]

becomes	father	to	the	Lancastrian	heir	,	and	bulwark	to	the	Lancastrian	throne
变成	父亲	到	这	兰开斯特人	继承人	,	和	堡垒	到	这	兰开斯特人	王座

?

?
?

成为兰开斯特家族继承人的父亲，以及兰开斯特王位的捍卫者?

[oʊ] ['wɔrik] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

O	Warwick	,	if	not	for	my	sake	,
哦	沃里克	, 如果	不是	为了	我的	清酒	,

哦，沃里克，即便不是为了我，

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [fʊl] [rɪ'dres] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋgreɪt] [huːm] [ðaʊ] [rɪpɛntəst] [tuː; tə]

nor	for	the	sake	of	full	redress	against	the	ingrate	whom	thou	repentest	to
也不	为了	这	清酒	的	满的	纠正	反对	这	忘恩负义的	谁	你	悔改	到

[hæv; həv] [pleɪst] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [θroʊn] ,

have	placed	on	my	father's	throne	,
有	放置	在	我的	父亲的	王座	,

也不是为了彻底惩罚那个你后悔扶上我父亲王位的忘恩负义之徒，

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bliːdɪŋ]

at	least	for	the	sake	of	England	,	for	the	healing	of	her	bleeding
在	至少	为了	这	清酒	的	英格兰	,	为了	这	康复	的	她	出血

['wuːndz] ,

wounds	,
伤口	,

至少为了英格兰，为了治愈她流血的伤口，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'vaɪdɪd] ['piːp(ə)l] , [hɪr] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['henri] [viː] . ,

for	the	union	of	her	divided	people	,	hear	the	grandson	of	Henry	V	.	,
为了	这	联盟	的	她	分割	人们	,	听到	这	孙子	的	亨利	V	.	,

为了团结分裂的人民，请听亨利五世的孙子讲话。

[huː] ['suːz] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['dɔtɚz] [hænd] !

who	sues	to	thee	for	thy	daughter's	hand	!
WHO	起诉	到	你	为了	你的	女儿的	手	!

谁来告你，要你把女儿嫁给他!

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wʊər] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	The	royal	wooer	bent	his	knee	as	he	spoke	.
"	这	皇家	求爱者	弯曲	他的	膝盖	作为	他	辐	.

“求婚者一边说话一边屈膝。

[ðə; ði] ['maɪti] ['sʌbdʒekt] [sɔː] [ænd; ənd] [pri'ventid] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [huː] [hæd; həd]

The	mighty	subject	saw	and	prevented	the	impulse	of	the	prince	who	had
这	强大的	主题	锯	和	阻止	这	冲动	的	这	王子	WHO	有

[fər'gɑːtn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvər] ;

forgotten	himself	in	the	lover	;
被遗忘的	他自己	在	这	情人	;

这位强大的臣民看穿了王子沉溺于情人之中而失去自我的冲动，并阻止了他。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

the	hand	which	he	caught	he	lifted	to	his	lips	,	and	the	next	moment	,
这	手	哪个	他	捕捉	他	抬起	到	他的	嘴唇	,	和	这	下一个	片刻	,

他抓住那只手，把它举到唇边，下一刻，

[ɪn] ['mænli] [ænd; ənd]['soʊldʒərˌlaɪk] [ɪm'breɪs] ,

in	manly	and	soldierlike	embrace	,
在	男子气概	和	像士兵一样	拥抱	,

在充满男子气概和战士般的拥抱中，

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [jʌŋ] [ɑːrm][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] .

the	prince's	young	arm	was	thrown	over	the	broad	shoulder	of	the	king	-	maker	.
这	王子的	年轻的	手臂	曾是	抛掷	超过	这	广阔	肩膀	的	这	国王	-	制造商	.

王子年轻的手臂搭在了造王者的宽阔肩膀上。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['wɔrik] [ænd; ənd] [kwiːn] ['mɑːrgrət] .

THE	INTERVIEW	OF	EARL	WARWICK	AND	QUEEN	MARGARET	.
这	面试	的	伯爵	沃里克	和	女王	玛格丽特	.

沃里克伯爵与玛格丽特王后的会面。

['luːɪs] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] ['mɑːrgrət] [æt; ət][tuə; tuːr] ; ['ðɪðər] [keɪm] ['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['renei] ,

Louis	hastened	to	meet	Margaret	at	Tours	;	thither	came	also	her	father	Rene	,
路易斯	加快	到	见面	玛格丽特	在	旅游	;	那里	来了	还	她	父亲	勒内	,

路易匆匆赶往图尔与玛格丽特会面；她的父亲勒内也一同前往。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [dʒɑːn][ʌv; əv][kə'leibriə] , - [hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]

her	brother	John	of	Calabria	,	Yolante	her	sister	,	and	the	Count	of
她	兄弟	约翰	的	卡拉布里亚	,	-	她	姐姐	,	和	这	数数	的

-

Vaudemonte	.
-	.

她的兄弟卡拉布里亚的约翰，她的妹妹约兰特，以及沃德蒙特伯爵。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd]['renei][wʌz; wəz][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]

The	meeting	between	the	queen	and	Rene	was	so	touching	as	to	have
这	会议	之间	这	女王	和	勒内	曾是	所以	接触	作为	到	有

[drɔːn] [terz] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] [aɪz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ;

drawn	tears	to	the	hard	eyes	of	Louis	XI	.	;
绘制	眼泪	到	这	难的	眼睛	的	路易斯	十一	.	;

王后与勒内会面的情景如此感人，甚至让铁石心肠的路易十一也热泪盈眶。

[bʌt; bət] , [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n]['oʊvər] , ['mɑːrgrət] [ɪ'vɪnst] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['hʌmbld] [hɜːr; hər]

but	,	that	emotion	over	,	Margaret	evinced	how	little	affliction	had	humbled	her
但	,	那	情感	超过	,	玛格丽特	表现出	如何	小的	痛苦	有	谦卑	她

[haɪ] ['spɪrɪt] ,

high	spirit	,
高的	精神	,

但是，在那份情绪消散之后，玛格丽特表现出的坚强意志并没有被多少苦难所磨灭。

[ɔːr] ['sɔfənd] [hɜːr; hər]['æŋgri] ['pæʃnz] : [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['luːɪs] [ɪn] ['evri] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər]

or	softened	her	angry	passions	:	she	interrupted	Louis	in	every	argument	for
或者	软化	她	生气的	激情	:	她	中断	路易斯	在	每一个	争论	为了

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wɔrik] .

reconciliation	with	Warwick	.
和解	和	沃里克	.

或者缓和了她的愤怒情绪：在路易斯每次与沃里克和解的辩论中，她都打断了他。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Not	with	honour	to	myself	and	to	my	son	,	"	she	exclaimed	,
"	不是	和	荣誉	到	我	和	到	我的	儿子	,	"	她	惊呼	,

“这有损我自己和我儿子的尊严！”她喊道。

" [kæn; kən][aɪ]['pɑːrd(ə)n] [ðæt] ['kruːəl] [ɜːrl] , [ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['hɛnriːz] ['daʊnfɔːl] !

"	can	I	pardon	that	cruel	earl	,	the	main	cause	of	King	Henry's	downfall	!
"	能	我	赦免	那	残忍的	伯爵	,	这	主要的	原因	的	国王	亨利的	倒台	!

“我可以赦免那个残暴的伯爵吗？他是亨利国王垮台的主要原因！”

[ɪn] [veɪn] [pætʃ] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [piːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd]

in	vain	patch	up	a	hollow	peace	between	us	,	—	a	peace	of	form	and
在	徒劳	修补	向上	一个	空洞的	和平	之间	我们	,	—	一个	和平	的	形式	和

['pɑːrtʃmənt] !

parchment	!
羊皮纸	!

徒劳地修补我们之间空洞的和平，——只是形式和纸面上的和平！

[maɪ]['spɪrɪt] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [en iː]['pɑːrd(ə)n] !

My	spirit	never	can	be	contented	with	him	,	ne	pardon	!
我的	精神	绝不	能	是	满足	和	他	,	ne	赦免	!

我的灵魂永远无法对他感到满足，恕我直言！

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv]

"	For	several	days	she	maintained	a	language	which	betrayed	the	chief	cause	of
"	为了	一些	天	她	维持	一个	语言	哪个	背叛	这	首席	原因	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɑːlətɪk] ['pæʃnz] ,

her	own	impolitic	passions	,
她	自己的	不合时宜	激情	,

“她连续几天使用的语言，暴露了她自身不理智的激情背后的主要原因。”

[ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [kraʊn] .

that	had	lost	her	crown	.
那	有	丢失的	她	王冠	.

她失去了王冠。

['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə] ['luːɪs] [ðə; ði] ['letər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Showing	to	Louis	the	letter	despatched	to	her	,
显示	到	路易斯	这	信	已派送	到	她	,

她把寄给她的信拿给路易斯看。

['prɔfərɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] ,

proffering	the	hand	of	the	Lady	Elizabeth	to	her	son	,
提供	这	手	的	这	女士	伊丽莎白	到	她	儿子	,

将伊丽莎白夫人的手交给她的儿子，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['pɑːrti]

she	asked	if	that	were	not	a	more	profitable	party
她	问	如果	那	是	不是	一个	更多的	有利可图	派对

她问，那难道不是一个更有利可图的政党吗?

[[siː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [sɜːr][eɪtʃ] . ['ɛlɪsɪz] " [ə'rɪdʒən(ə)l]

[	See	,	for	this	curious	passage	of	secret	history	,	Sir	H	.	Ellis's	"	Original
[	看	,	为了	这	好奇的	通道	的	秘密	历史	,	先生	H	.	埃利斯的	"	原来的

['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑː'liːən] ['mænjʊskrɪpts] ,

Letters	from	the	Harleian	Manuscripts	,
信件	从	这	哈雷安	手稿	,

[关于这段奇特的秘密历史，请参阅H·埃利斯爵士的《哈雷手稿原件信件》，

" ['sekənd] ['sɪriːz] , ['vɑːl] .

"	second	series	,	vol	.
"	第二	系列	,	卷	.

第二辑，第 1 卷

[aɪ] . , ['letər] - .] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] ,

i	.	,	letter	42	.	]	,	and	if	it	were	necessary	that	she	should	forgive	,
我	.	,	信	-	.	]	,	和	如果	它	是	必要的	那	她	应该	原谅	,

即，第 42 封信。如果她必须原谅，

— ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['kwiːnli] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

—	whether	it	were	not	more	queenly	to	treat	with	Edward	than	with	a
—	无论	它	是	不是	更多的	女王般的	到	对待	和	爱德华	比	和	一个

['tuːfoʊld] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ?

twofold	rebel	?
双重	反叛	?

——难道与爱德华谈判不比与一个双重叛乱者谈判更符合女王的风范吗?

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['glɔːstərz] ['ɑːrtf(ə)l] [snər] ,

In	fact	,	the	queen	would	perhaps	have	fallen	into	Gloucester's	artful	snare	,
在	事实	,	这	女王	会	也许	有	倒下	进入	格洛斯特的	巧	圈套	,

事实上，女王或许会落入格洛斯特精心设计的陷阱。

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][hæf] - ['menəsiz] [['lu:ɪs] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn]

despite	all	the	arguments	and	even	the	half	-	menaces	[	Louis	would	have	thrown
尽管	全部	这	论点	和	甚至	这	一半	-	威胁	[	路易斯	会	有	抛掷

['oʊvər]['mɑ:rgɜɪts, 'mɑ:rgrɪts] [kɔ:z] [ɪf] ['wɔrik] [hæd; həd] [di'mɑ:ndid] [ˌaɪ 'ti:] ;

over	Margaret's	cause	if	Warwick	had	demanded	it	;
超过	玛格丽特的	原因	如果	沃里克	有	要求	它	;

尽管路易斯百般辩解，甚至还发出半威胁，但如果沃里克要求，路易斯就会放弃玛格丽特的事业；

[hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] [m; ʌm] .

he	instructed	MM	.
他	指示	毫米	.

他指示 MM。

[di:] - [ænd; ənd][di:'ju] ['plɛsɪs] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [eɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə]

de	Concressault	and	du	Plessis	to	assure	the	earl	that	he	would	aid	him	to
德	-	和	杜	普莱西斯	到	保证	这	伯爵	那	他	会	援助	他	到

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [ˌri:'kɑ:ŋkər] ['ɪŋgləɪnd] ['i:ðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwi:n] ['mɑ:rgrət] [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn]

the	utmost	to	reconquer	England	either	for	the	Queen	Margaret	or	for	any	one
这	极致	到	夺回	英格兰	任何一个	为了	这	女王	玛格丽特	或者	为了	任何	一

[els] [hi:; hi] [tʃoʊz] ([ɑ:n] [pɔ:r] [ˌkju ju 'aɪ][ɪl] [vu:drə]) :

else	he	chose	(	on	pour	qui	il	voudra	)	:
别的	他	选择	(	在	倒	qui	il	沃德拉	)	:

德·孔克雷索和杜·普莱西向伯爵保证，他将竭尽全力帮助他重新征服英格兰，无论是为了玛格丽特女王，还是为了他选择的任何其他人（on pour qui il voudra）：

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ɜ:rl] ['betər] [ðæn; ðən] ['mɑ:rgrət] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [sʌn] . — - , [ti:] .

for	that	he	loved	the	earl	better	than	Margaret	or	her	son	.	—	BRANTE	,	t	.
为了	那	他	喜爱	这	伯爵	更好的	比	玛格丽特	或者	她	儿子	.	—	-	,	t	.

[ˌaɪ'ɛks] . - .]

ix	.	276	.	]
九	.	-	.	]

因此，他爱伯爵胜过爱玛格丽特或她的儿子。——勃朗特，《历史》第九卷，第276页。

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['penətreɪtɪŋ] ['lu:ɪs] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌkauntə'ræktɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['ritʃəd]

of	the	more	penetrating	Louis	,	but	for	a	counteracting	influence	which	Richard
的	这	更多的	渗透	路易斯	,	但	为了	一个	抵消	影响	哪个	理查德

[hæd; həd][nɑ:t] ['rekənd] [ə'pɑ:n] .

had	not	reckoned	upon	.
有	不是	估计	之上	.

路易的洞察力更强，但理查德却没有料到会有相反的影响。

[prɪns] ['edwərd] , [hu:] [hæd; həd] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] ['lu:ɪs] , [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ɑ:ŋbwaz] ,

Prince	Edward	,	who	had	lingered	behind	Louis	,	arrived	from	Amboise	,
王子	爱德华	,	WHO	有	徘徊不去	在后面	路易斯	,	到达的	从	昂布瓦兹	,

跟在路易王子身后的爱德华王子从昂布瓦兹赶来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'sweiʒənz] [dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræfti] [kɪŋ] .

and	his	persuasions	did	more	than	all	the	representations	of	the	crafty	king	.
和	他的	说服	做过	更多的	比	全部	这	表现形式	的	这	狡猾	国王	.

他的劝说比所有对狡猾国王的描绘都更有效果。

[ðə; ði] [kwi:n] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [in'tensnis] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [wʌn] [sɔ:ft]

The	queen	loved	her	son	with	that	intenseness	which	characterizes	the	one	soft
这	女王	喜爱	她	儿子	和	那	强度	哪个	具有特征	这	一	柔软的

[ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['neɪtʃɜ-z] .

affection	of	violent	natures	.
感情	的	暴力	自然	.

女王对儿子的爱是如此炽烈，这种炽烈的爱是性格暴烈的人才会有的温柔情感。

['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [jet] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [wɪm] ,

Never	had	she	yet	opposed	his	most	childish	whim	,
绝不	有	她	然而	反对	他的	最多	幼稚	一时兴起	,

她从未反对过他最幼稚的任性想法。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [pʊt][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	now	he	spoke	with	the	eloquence	of	one	who	put	his	heart	and	his
和	现在	他	辐	和	这	口才	的	一	WHO	放	他的	心	和	他的

['laɪfs] [laɪf]['ɪntu:][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

life's	life	into	his	words	.
生活的	生活	进入	他的	字	.

现在，他说话的口才极佳，仿佛把自己的心血和毕生精力都倾注在了文字之中。

[æt; ət][læst] , [rɪ'lʌktəntli] , [ʃi:; ʃi] [kən'sentid] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['wɔrik] .

At	last	,	reluctantly	,	she	consented	to	an	interview	with	Warwick	.
在	最后的	,	勉强	,	她	同意	到	一个	面试	和	沃里克	.

最后，她很不情愿地同意接受沃里克的采访。

[ðə; ði] [ɜ:rl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['ɑ:ksfərd] , [ə'raɪvd] [æt; ət][tuə; tu:r] ,

The	earl	,	accompanied	by	Oxford	,	arrived	at	Tours	,
这	伯爵	,	伴随	经过	牛津	,	到达的	在	旅游	,

伯爵在牛津伯爵的陪同下抵达图尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['nəublz] [wɜ:r; wər][led]['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [baɪ] [kɪŋ] ['lu:ɪs] .

and	the	two	nobles	were	led	into	the	presence	of	Margaret	by	King	Louis	.
和	这	二	贵族	是	引领	进入	这	在场	的	玛格丽特	经过	国王	路易斯	.

路易国王将这两位贵族带到玛格丽特面前。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ru:m] ['da:kənd] [baɪ] [θɪk] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] [ə'krɔ:s]

The	reader	will	picture	to	himself	a	room	darkened	by	thick	curtains	drawn	across
这	读者	将要	图片	到	他自己	一个	房间	变暗	经过	厚的	窗帘	绘制	穿过

[ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

the	casement	,
这	窗扇	,

读者会想象出一个房间，厚厚的窗帘拉上了窗框，使房间显得昏暗。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən] [wɪʃt] [nɑ:t][ðə; ði] [ɜ:rl] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ['i:ðər] [ðə; ði]

for	the	proud	woman	wished	not	the	earl	to	detect	on	her	face	either	the
为了	这	自豪的	女士	希望	不是	这	伯爵	到	探测	在	她	脸	任何一个	这

['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ɔ:r][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] [ə'fendɪd] [praɪd] .

ravages	of	years	or	the	emotions	of	offended	pride	.
蹂躏	的	年	或者	这	情绪	的	被冒犯了	自豪	.

因为这位骄傲的女子不希望伯爵从她的脸上看出岁月的痕迹或自尊心受挫的情绪。

[ɪn][ə; eɪ] [θroʊn] [tʃer] , [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs] , [sæt][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [kwi:n] , [hɜ:r; hər][hændz]

In	a	throne	chair	,	placed	on	the	dais	,	sat	the	motionless	queen	,	her	hands
在	一个	王座	椅子	,	放置	在	这	台	,	卫星	这	静止不动	女王	,	她	双手

[klɑ:spɪŋ] ,

clasping	,
紧握	,

在高台上的宝座上，女王一动不动地坐着，双手交握。

[kən'vʌlsɪvli] , [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəl] , [hɜ:r; hər] [fitʃər] [peɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ;

convulsively	,	the	arms	of	the	fauteuil	,	her	features	pale	and	rigid	;
痉挛地	,	这	武器	的	这	扶手椅	,	她	特征	苍白	和	死板的	;

她痉挛地抽搐着扶手椅的扶手，脸色苍白僵硬；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [li:nd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] .

and	behind	the	chair	leaned	the	graceful	figure	of	her	son	.
和	在后面	这	椅子	倾斜	这	优美	数字	的	她	儿子	.

她儿子优雅的身影倚在椅子后面。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [prɪns] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

The	person	of	the	Lancastrian	prince	was	little	less	remarkable	than	that	of
这	人	的	这	兰开斯特人	王子	曾是	小的	较少的	卓越	比	那	的

[hɪz; ɪz]['hɑːst(ə)l] ['neɪmseɪk] ,

his	hostile	namesake	,
他的	敌对的	同名者	,

兰开斯特亲王的为人也丝毫不逊色于他的敌对同名者。

[bʌt; bət][ɪts] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['dɪfrənt] .

but	its	character	was	distinctly	different	.
但	它是	特点	曾是	明显地	不同的	.

但它的性质却截然不同。

[" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['krɑːnɪklɚz] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

[	"	According	to	some	of	the	French	chroniclers	,	the	Prince	of	Wales	,
[	"	根据	到	一些	的	这	法语	编年史家	,	这	王子	的	威尔士	,

["根据一些法国编年史家的记载，威尔士亲王，

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ænd; ənd][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['prɪnsəz][ɪn] ['jʊrəp] ,

who	was	one	of	the	handsomest	and	most	accomplished	princes	in	Europe	,
WHO	曾是	一	的	这	最英俊的	和	最多	完成	王子们	在	欧洲	,

他是欧洲最英俊、最有才华的王子之一，

[wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [æn] [neɪ'vaɪl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . —

was	very	desirous	of	becoming	the	husband	of	Anne	Nevile	,	"	etc	.	—
曾是	非常	渴望	的	成为	这	丈夫	的	安妮	内维尔	,	"	ETC	.	—

[mɪs] ['strɪklənd] :

Miss	STRICKLAND	:
错过	斯特里克兰	:

非常渴望成为安妮·内维尔的丈夫，等等——斯特里克兰小姐：

[laɪf] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] .]

Life	of	Margaret	of	Anjou	.	]
生活	的	玛格丽特	的	安茹	.	]

安茹的玛格丽特的一生。

[sper] , [laɪk] ['henri] [viː] . , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['mænli] ['diːfekt] [ʌv; əv] ['liːnnəs] ,

Spare	,	like	Henry	V	.	,	almost	to	the	manly	defect	of	leanness	,
空闲的	,	喜欢	亨利	V	.	,	几乎	到	这	男子气概	缺点	的	瘦弱	,

瘦削，像亨利五世一样，几乎瘦到了一种男子气概的缺陷。

[hɪz; ɪz] [prə'pɔːʃəns] [wɜːr; wər] [slaɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] ['pɔːrtli] ['mædʒəsti][tuː; tə][ðə; ði][væst]

his	proportions	were	slight	to	those	which	gave	such	portly	majesty	to	the	vast
他的	比例	是	轻微	到	那些	哪个	给予	这样的	肥胖的	威严	到	这	广阔的

- ['tʃestɪd] ['edwərd] ,

-	chested	Edward	,
-	胸部	爱德华	,

他的身材比例与体态魁梧、胸膛宽阔的爱德华相比，显得有些瘦削，也因此显得威严而魁梧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] [streŋθ] ,

but	they	evinced	the	promise	of	almost	equal	strength	,
但	他们	表现出	这	承诺	的	几乎	平等的	力量	,

但它们展现出了几乎不相上下的实力。

— [ðə; ði] ['mʌslz] ['hɑrdnd] [tuː; tə]['aɪərn][baɪ] ['ɜːrli] ['eksərsaɪz][ɪn][ɑːrmz] ,

—	the	muscles	hardened	to	iron	by	early	exercise	in	arms	,
—	这	肌肉	硬化	到	铁	经过	早期的	锻炼	在	武器	,

—手臂肌肉因早期锻炼而变得像钢铁一样坚硬，

[ðə; ði][sæp][ʌv; əv] [juːθ] ['nevər] ['weɪstɪd] [baɪ]['raɪət][ænd; ənd] [dɪ'bɑːtʃ] .

the	sap	of	youth	never	wasted	by	riot	and	debauch	.
这	树液	的	青年	绝不	浪费	经过	暴动	和	放荡	.

青春的汁液从未被暴乱和放荡所浪费。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['pɜːrp(ə)l] ['mæntəˌlaɪn] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] , [wʌz; wəz] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

His	short	purple	manteline	,	trimmed	with	ermine	,	was	embroidered	with	his
他的	短的	紫色的	曼特林	,	修剪过的	和	貂	,	曾是	绣花	和	他的

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪs] , " [ðə; ði] ['sɪlvər] [swɑːn] ;

grandfather's	favourite	device	,	"	the	silver	swan	;
祖父的	最喜欢的	设备	,	"	这	银	天鹅	;

他那件饰有貂皮边的紫色短披风上绣着他祖父最喜欢的图案"银天鹅";

" [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['ɑːstrɪtʃ]

"	he	wore	on	his	breast	the	badge	of	St	.	George	;	and	the	single	ostrich
"	他	穿着	在	他的	胸部	这	徽章	的	英石	.	乔治	;	和	这	单身的	鸵鸟

[pluːm] ,

plume	,
羽	,

他胸前佩戴着圣乔治的徽章；以及一根鸵鸟羽毛，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːgnɪzəns] [æz; əz] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [weɪvd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]

which	made	his	cognizance	as	Prince	of	Wales	,	waved	over	a	fair	and
哪个	制成	他的	认知	作为	王子	的	威尔士	,	挥手	超过	一个	公平的	和

['æmp(ə)l] ['fɔːrhed] ,

ample	forehead	,
充足	前额	,

这使他作为威尔士亲王的身份得以确立，他那白皙宽阔的额头上闪过一道光彩。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [ðen] [treɪst] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] [haɪ] [dɪ'zaɪn] ;

on	which	were	even	then	traced	the	lines	of	musing	thought	and	high	design	;
在	哪个	是	甚至	然后	追踪	这	线条	的	沉思	想法	和	高的	设计	;

那时，人们就已经在上面勾勒出了沉思的思想和高雅设计的轮廓；

[hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] [her] [kɜːrld] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [hed] ;

his	chestnut	hair	curled	close	to	his	noble	head	;
他的	板栗	头发	卷曲	关闭	到	他的	高贵	头	;

他栗色的头发紧贴着他高贵的头颅卷曲着；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃoʊn] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [diːp] - [set] [braʊ] ,

his	eye	shone	dark	and	brilliant	beneath	the	deep	-	set	brow	,
他的	眼睛	闪耀	黑暗的	和	杰出的	下面	这	深的	-	放	眉头	,

他那双眼睛在深邃的眉毛下闪着深邃而明亮的光芒。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,

which	gives	to	the	human	countenance	such	expression	of	energy	and	intellect	,
哪个	给予	到	这	人类	面容	这样的	表达	的	活力	和	智力	,

— [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

—	all	about	him	,
—	全部	关于	他	,

这使得人的面容展现出如此充沛的活力和智慧——围绕着他的一切，

[ɪn] ['æspekt] [ænd; ənd] [miːn] , [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'toʊkən] [ə; eɪ] [maɪnd] [raipə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

in	aspect	and	mien	,	seemed	to	betoken	a	mind	riper	than	his	years	,
在	方面	和	面容	,	似乎	到	预示	一个	头脑	更成熟	比	他的	年	,

从外表和举止来看，他似乎拥有远超其年龄的成熟心智。

[ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ,

a	masculine	simplicity	of	taste	and	bearing	,
一个	男性	简单	的	品尝	和	轴承	,

一种男性化的朴素品味和举止，

[ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [greɪv] ['temprəmənt] ['moʊstli] ['ælaɪd] [ɪn] [juːθ] [tuː; tə] [pjʊr] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd]

the	earnest	and	grave	temperament	mostly	allied	in	youth	to	pure	and	elevated
这	认真	和	严重	气质	大多	盟军	在	青年	到	纯的	和	升高

[dɪ'zaɪɝz] ,

desires	,
欲望	,

青年时期，严肃认真的性情通常与纯洁高尚的愿望联系在一起。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [soʊl] .

to	an	honourable	and	chivalric	soul	.
到	一个	光荣的	和	骑士精神	灵魂	.

献给一位正直而有骑士精神的人。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['deɪɪs] [stʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪd] [ænd; ənd] ['gæləənt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]

Below	the	dais	stood	some	of	the	tried	and	gallant	gentlemen	who	had
以下	这	台	站立	一些	的	这	尝试	和	英勇	先生们	WHO	有

[breɪvd] ['eksaɪl] ,

braved	exile	,
勇敢	流亡	,

讲台下站着一些久经沙场、英勇无畏的绅士，他们曾勇敢地流亡海外。

[ænd; ənd] ['teɪstɪd] ['penjəri] [ɪn][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ,

and	tasted	penury	in	their	devotion	to	the	House	of	Lancaster	,
和	尝过	贫困	在	他们的	虔诚	到	这	房子	的	兰开斯特	,

他们因对兰开斯特家族的忠诚而尝到了贫困的滋味。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [flɑːkt] [wʌns] [mɔːr] [raʊnd] [ðer; ðər] [kwiːn] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

and	who	had	now	flocked	once	more	round	their	queen	,	in	the	hope	of
和	WHO	有	现在	成群结队的	一次	更多的	圆形的	他们的	女王	,	在	这	希望	的

['betər] [deɪz] .

better	days	.
更好的	天	.

它们现在又一次聚集在女王周围，期盼着更好的日子到来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][dju:ks][ʌv; əv]['eksɪtər][ænd; ənd]['sʌməsit, -set] , [ðer; ðər] ['veri] ['gɑːrmənts] [sɔɪld]

There	were	the	Dukes	of	Exeter	and	Somerset	,	their	very	garments	soiled
那里	是	这	公爵	的	埃克塞特	和	萨默塞特郡	,	他们的	非常	服装	脏的

[ænd; ənd] ['θredber] ,

and	threadbare	,
和	破旧的	,

埃克塞特公爵和萨默塞特公爵也在那里，他们的衣服都脏兮兮的，破破烂烂的。

— ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [ðoʊz] [greɪt] [lɔːds] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɛgərz] [krʌst] !

—	many	a	day	had	those	great	lords	hungered	for	the	beggar's	crust	!
—	许多	一个	天	有	那些	伟大的	领主们	饥饿	为了	这	乞丐的	地壳	!

那些伟大的领主们也曾无数次渴望乞丐的面包屑！

[['filip] [diː] [koʊ'miːn] [sez] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][dju:ks][ʌv; əv]['eksɪtər][ænd; ənd]

[	Philip	de	Comines	says	he	himself	had	seen	the	Dukes	of	Exeter	and
[	菲利普	德	康明斯	说道	他	他自己	有	已见	这	公爵	的	埃克塞特	和

['sʌməsit, -set][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [ɪn][æz; əz] ['retʃɪd] [ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz] ['kɑːmən] ['begərz] .]

Somerset	in	the	Low	Countries	in	as	wretched	a	plight	as	common	beggars	.	]
萨默塞特郡	在	这	低的	国家	在	作为	可怜	一个	困境	作为	常见的	乞丐	.	]

[菲利普·德·科米内斯说，他本人曾在低地国家亲眼目睹埃克塞特公爵和萨默塞特公爵的境遇，他们和普通乞丐一样悲惨。]

[ðer; ðər] [stʊd] [sɜːr][dʒɑːn] ['fɔːtəˌskjuː] , [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] ,

There	stood	Sir	John	Fortescue	,	the	patriarch	authority	of	our	laws	,
那里	站立	先生	约翰	福特斯克	,	这	族长	权威	的	我们的	法律	,

站在那里的是约翰·福特斯丘爵士，我们法律的权威奠基人。

[huː] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['triːtɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,

who	had	composed	his	famous	treatise	for	the	benefit	of	the	young	prince	,
WHO	有	由	他的	著名的	论文	为了	这	益处	的	这	年轻的	王子	,

他为这位年轻的王子撰写了著名的论著，

[ˌoʊvər'fɑːnd][ʌv; əv]['eksərsaɪz][wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd][brænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv]

overfond	of	exercise	with	lance	and	brand	,	and	the	recreation	of
过度喜爱	的	锻炼	和	槊	和	品牌	,	和	这	娱乐	的

['naɪtli] [sɔːŋ] .

knightly	song	.
骑士精神	歌曲	.

酷爱用长矛和烙铁进行训练，以及重现骑士之歌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒæspər][ʌv; əv] ['pembruk] , [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [raus] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

There	were	Jasper	of	Pembroke	,	and	Sir	Henry	Rous	,	and	the	Earl	of
那里	是	碧玉	的	彭布罗克	,	和	先生	亨利	喧闹	,	和	这	伯爵	的

['devən] ,

Devon	,
德文郡	,

其中包括彭布罗克的贾斯珀、亨利·鲁斯爵士和德文伯爵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['lɪtn] , [huːz] [haʊs] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] , [frʌm; frəm]['saɪər][tuː; tə][sʌn] ,

and	the	Knight	of	Lytton	,	whose	House	had	followed	,	from	sire	to	son	,
和	这	骑士	的	利顿	,	谁	房子	有	随后	,	从	父系	到	儿子	,

还有利顿骑士，他的家族世代相传，从父亲到儿子。

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [roʊz] ;

the	fortunes	of	the	Lancastrian	Rose	;
这	财富	的	这	兰开斯特人	玫瑰	;

兰开斯特玫瑰的命运；

[[sɜːr]['rɑːbərt][diː] ['lɪtn] ([huːz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'troʊlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

[	Sir	Robert	de	Lytton	(	whose	grandfather	had	been	Comptroller	to	the	Household
[	先生	罗伯特	德	利顿	(	谁	祖父	有	到过	审计长	到	这	家庭

[ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . ,

of	Henry	IV	.	,
的	亨利	第四	.	,

[罗伯特·德·利顿爵士（他的祖父曾是亨利四世的宫廷总管）

[ænd; ənd]['ædʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [kwiːn] ['dʒoʊn]) ,

and	Agister	of	the	Forests	allotted	to	Queen	Joan	)	,
和	阿吉斯特	的	这	森林	分配	到	女王	琼	)	,

以及分配给琼女王的森林管理员），

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

was	one	of	the	most	powerful	knights	of	the	time	;	and	afterwards	,
曾是	一	的	这	最多	强大的	骑士	的	这	时间	;	和	然后	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pɜːkɪn] ['wɔːrbɛk] ,

according	to	Perkin	Warbeck	,
根据	到	珀金	沃贝克	,

他是当时最强大的骑士之一；后来，据珀金·沃贝克所说，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [moʊst] ['trʌstɪd] [baɪ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

one	of	the	ministers	most	trusted	by	Henry	VII	.
一	的	这	部长们	最多	可信	经过	亨利	七	.

亨利七世最信任的大臣之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːrd][ʌv; əv] ['lɪtn] , [ɪn] ['dɑːbiʃiə] ([wer] [hɪz; ɪz]['ænsestərz][hæd; həd] [bɪn] ['setld]

He	was	lord	of	Lytton	,	in	Derbyshire	(	where	his	ancestors	had	been	settled
他	曾是	主	的	利顿	,	在	德比郡	(	在哪里	他的	祖先	有	到过	定居

[sɪns] [ðə; ðɪ]['kɑːŋkwest]) ,

since	the	Conquest	)	,
自从	这	征服	)	,

他是德比郡利顿的领主（他的祖先自征服以来就定居在那里）。

[ʌv; əv] ['nɛbwɜːθ] [ɪn][hɑːts,h\\ːts] ([ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [siːt] [ænd; ənd]['mænər][ʌv; əv][plæn'tædʒənit][diː]

of	Knebworth	in	Herts	(	the	ancient	seat	and	manor	of	Plantagenet	de
的	克内布沃思	在	赫特福德郡	(	这	古老的	座位	和	庄园	的	金雀花	德

['brʌðɝtən] ,

Brotherton	,
布拉瑟顿	,

赫特福德郡克内布沃思（Plantagenet de Brotherton的古老宅邸和庄园）

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] [ɜːrl] ['mɑːrʃ(ə)l]) , [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['læŋli] , [ʌv; əv]

Earl	of	Norfolk	and	Earl	Marshal	)	,	of	Myndelesden	and	Langley	,	of
伯爵	的	诺福克	和	伯爵	元帅	)	,	的	-	和	兰利	,	的

- , [diːn] , [ænd; ənd] - ,

Standyarn	,	Dene	,	and	Brekesborne	,
-	,	迪恩	,	和	-	,

诺福克伯爵兼元帅伯爵），明德尔斯登和兰利伯爵，斯坦达恩、迪恩和布雷克斯伯恩伯爵，

[ɪn] [nɔθ'hæmptənʃɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

in	Northamptonshire	,	and	became	in	the	reign	of	Henry	VII	.
在	北安普敦郡	,	和	成为	在	这	在位	的	亨利	七	.

起源于北安普敦郡，并在亨利七世统治时期成为。

['prɪvi] ['kaʊnsələr] , - - ['treʒərər] , [ænd; ənd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['wɔːrdroʊb] .]

Privy	Councillor	,	Uuder	-	Treasurer	,	and	Keeper	of	the	great	Wardrobe	.	]
私处	议员	,	-	-	财务主管	,	和	守门员	的	这	伟大的	衣柜	.	]

枢密院顾问、上司库兼大衣橱保管员。

[ænd; ənd] , [kən'træstɪŋ] [ðə; ðɪ]['soʊbər]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eksailz] ,

and	,	contrasting	the	sober	garments	of	the	exiles	,
和	,	对比	这	清醒	服装	的	这	流亡者	,

与流亡者朴素的衣着形成鲜明对比的是，

[ʃoʊn] [ðə; ðɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] [ðæt] [dekt] [ðə; ðɪ] ['pɜːːsənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

shone	the	jewels	and	cloth	-	of	-	gold	that	decked	the	persons	of	the
闪耀	这	珠宝	和	布	-	的	-	金子	那	甲板	这	人	的	这

[mɔːr] ['prɑːspərəs] ['fɔːrənərz] , ['fɛri] ,

more	prosperous	foreigners	,	Ferri	,
更多的	繁荣	外国人	,	费里	,

费里说，那些富裕的外国人身上佩戴的珠宝和金丝织物闪闪发光。

[kaʊnt] [ʌv; əv] - , ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['brʌðər] , [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv][kə'leibriə] ,

Count	of	Vaudemonte	,	Margaret's	brother	,	the	Duke	of	Calabria	,
数数	的	-	,	玛格丽特的	兄弟	,	这	公爵	的	卡拉布里亚	,

沃德蒙特伯爵，玛格丽特的哥哥，卡拉布里亚公爵，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['paʊərf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][sɜːr][piː)'ɛə][diː] [briːz] ,

and	the	powerful	form	of	Sir	Pierre	de	Breze	,
和	这	强大的	形式	的	先生	皮埃尔	德	微风	,

以及皮埃尔·德·布雷兹爵士的强大气场

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] ['mɑːrgrət] [ɪn][hɜːr; hər][læst] [dɪ'zæstrəs] [kæm'peinz] ,

who	had	accompanied	Margaret	in	her	last	disastrous	campaigns	,
WHO	有	伴随	玛格丽特	在	她	最后的	灾难性的	竞选活动	,

曾陪伴玛格丽特参加最后几场灾难性战役的人

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌʃevəˈliə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ˈleɪdi] [əˈdɔrd] [ɪn] [ˈsiːkrət] .

with	all	the	devotion	of	a	chevalier	for	the	lofty	lady	adored	in	secret	.
和	全部	这	虔诚	的	一个	骑士	为了	这	高远	女士	受人喜爱	在	秘密	.

他以骑士般的忠诚，暗暗爱慕着那位高贵的女士。

[[siː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈʃɪvəlrəs] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ([ˈsenəʃl] [ʌv; əv] [ˈnɔːrməndi]) [tuː; tə]

[	See	,	for	the	chivalrous	devotion	of	this	knight	(	Seneschal	of	Normandy	)	to
[	看	,	为了	这	骑士精神	虔诚	的	这	骑士	(	管家	的	诺曼底	)	到

[ˈmɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

[参见这位骑士（诺曼底总管）对玛格丽特的骑士般的忠诚，

[mɪs] [ˈstrɪkləndz] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [kwiːn] .]

Miss	Strickland's	Life	of	that	queen	.]
错过	斯特里克兰的	生活	的	那	女王	.]

斯特里克兰小姐所著的《那位女王的一生》。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,

When	the	door	opened	,
什么时候	这	门	打开	,

门打开时，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [praʊd] [ˈeksaɪlz] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈpjuːɪsənt]

and	gave	to	the	eyes	of	those	proud	exiles	the	form	of	their	puissant
和	给予	到	这	眼睛	的	那些	自豪的	流亡者	这	形式	的	他们的	强大的

[ˈenəmi] ,

enemy	,
敌人	,

并将他们强大敌人的形象呈现在那些骄傲的流亡者的眼前。

[ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [səˈprest] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪˈzentmənt] ,

they	with	difficulty	suppressed	the	murmur	of	their	resentment	,
他们	和	困难	被抑制	这	低语	的	他们的	怨恨	,

他们费力地压抑住不满的低语，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [lʊks] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhjuːləs] [feɪs] [ʌv; əv]

and	their	looks	turned	with	sympathy	and	grief	to	the	hueless	face	of
和	他们的	看起来	转向	和	同情	和	悲伤	到	这	无色	脸	的

[ðer; ðər] [kwiːn] .

their	queen	.
他们的	女王	.

他们的目光带着同情和悲伤转向了女王那毫无生气的脸庞。

[ðə; ði] [ɜːrl] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈtrʌbld] ; [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [les] [fɜːrm] , [hɪz; ɪz] [krest] [les] [ˈhɔːti] ,

The	earl	himself	was	troubled	;	his	step	was	less	firm	,	his	crest	less	haughty	,
这	伯爵	他自己	曾是	麻烦	;	他的	步	曾是	较少的	公司	,	他的	波峰	较少的	傲慢	,

伯爵本人也心事重重；他的步伐不再那么坚定，头上的傲气也消退了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [les] [səˈriːnli] [ˈstedfæst] .

his	eye	less	serenely	steadfast	.
他的	眼睛	较少的	平静地	坚定不移	.

他的眼神不再那么平静坚定。

[bʌt; bət] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [dres] [mɔːr] [ˈhoʊmli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈeksaɪl]

But	beside	him	,	in	a	dress	more	homely	than	that	of	the	poorest	exile
但	旁	他	,	在	一个	裙子	更多的	家常的	比	那	的	这	最贫困	流亡

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但站在他身旁的，却穿着比那里最贫穷的流放者还要朴素的衣服。

[ænd; ənd][ɪn][gɑːrb][ænd; ənd][ɪn]['æspekt] ,

and	in	garb	and	in	aspect	,
和	在	外衣	和	在	方面	,

无论在衣着还是外貌上，

[æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hjuːgəu][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [jet]

as	he	lives	forever	in	the	portraiture	of	Victor	Hugo	and	our	own	yet
作为	他	生活	永远	在	这	画像	的	胜利者	雨果	和	我们的	自己的	然而

['greɪtər] [skɔt] ,

greater	Scott	,
更大的	斯科特	,

他将永远活在维克多·雨果和我们更伟大的斯科特的笔下。

[muːvd] ['luːɪs] , ['pɑːpjələrli] [kɔːld] " [ðə; ði] [fel] . "

moved	Louis	,	popularly	called	"	The	Fell	.	"
已搬	路易斯	,	广为人知	称为	"	这	费尔	.	"

路易斯搬家了，人们亲切地称他为“费尔”。

" ['mædəm] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	Madame	and	cousin	,	"	said	the	king	,
"	夫人	和	表哥	,	"	说	这	国王	,

“夫人和表妹，”国王说道。

" [wiː; wi]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːz] [oʊt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dred] [feɪm] [wiː; wi]

"	we	present	to	you	the	man	for	whose	haute	courage	and	dread	fame	we
"	我们	展示	到	你	这	男人	为了	谁	高级	勇气	和	恐惧	名声	我们

[hæv; həv] [sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

have	such	love	and	respect	,
有	这样的	爱	和	尊重	,

“我们向大家介绍这位我们无比热爱和尊敬的伟人，他拥有非凡的勇气和令人敬畏的名声。”

[ðæt] [wiː; wi]['væljuː][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [kɪŋ] ,

that	we	value	him	as	much	as	any	king	,
那	我们	价值	他	作为	很多	作为	任何	国王	,

我们像珍视任何一位国王一样珍视他。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər][mæn] ['lɪvɪŋ] [['elɪs] : [ə'rɪdʒən(ə)l]

and	would	do	as	much	for	him	as	for	man	living	[	Ellis	:	Original
和	会	做	作为	很多	为了	他	作为	为了	男人	活的	[	埃利斯	:	原来的

['letərz] , ['vɑːl] .

Letters	,	vol	.
信件	,	卷	.

并会像对待活着的人一样对待他[埃利斯：原始信件，卷。

[aɪ] . , ['letər] - , ['sekənd] ['sɪriːz]] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['wɔrik] ,

i	.	,	letter	42	,	second	series	]	;	and	with	my	lord	of	Warwick	,
我	.	,	信	-	,	第二	系列	]	;	和	和	我的	主	的	沃里克	,

i.，第二辑第42封信]；以及与我的沃里克勋爵，

[siː] ['ɔːlsoʊ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [ɜːrl] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [huː] ,

see	also	this	noble	earl	of	Oxford	,	who	,
看	还	这	高贵	伯爵	的	牛津	,	WHO	,

另请参阅这位尊贵的牛津伯爵，他

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['saɪdɪd] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

though	he	may	have	sided	awhile	with	the	enemies	of	your	Highness	,
尽管	他	可能	有	侧面	一会儿	和	这	敌人	的	你的	高度	,

虽然他可能曾一度站在殿下的敌人一边，

[kʌmz] [naʊ] [tuː; tə] [preɪ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

comes	now	to	pray	your	pardon	,	and	to	lay	at	your	feet	his	sword	.
来	现在	到	祈祷	你的	赦免	,	和	到	躺	在	你的	脚	他的	剑	.

现在他前来请求您的宽恕，并将他的剑放在您的脚下。

" [lɔːrd]['ɑːksfərd] ([huː] [hæd; həd]['evər] [ʌn'wɪlɪŋli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði] ['jɔːkist] ['daɪnəsti]) , [mɔːr]
" Lord Oxford (who had ever unwillingly acquiesced in the Yorkist dynasty) , more
" 主 牛津 (WHO 有 曾经 不情愿地 默许 在 这 约克郡人 王朝) , 更多的
[prɑːmpt][ðæn; ðən] ['wɔrik] ,
prompt than Warwick ,
迅速的 比 沃里克 ,

“牛津勋爵（他一直不情愿地屈从于约克王朝）比华威勋爵行动更迅速，

[hɪr] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]
here threw himself on his knees before Margaret , and his tears fell on her
这里 扔 他自己 在 他的 膝盖 前 玛格丽特 , 和 他的 眼泪 跌倒 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他跪倒在玛格丽特面前，泪水滴落在她的手上。

[æz; əz][hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] " ['pɑːrd(ə)n] . "
as he murmured " Pardon . "
作为 他 低声说道 " 赦免 . "

他低声说道：“对不起。”

" [raɪz] , [sɜːr][dʒɑːn][diː] ['vɪr] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ,
" Rise , Sir John de Vere , " said the queen ,
" 上升 , 先生 约翰 德 维尔 , " 说 这 女王 ,

“起来，约翰·德·维尔爵士，”女王说道。

['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][tuː; tə] [lɔːrd] ['wɔrik] .
glancing with a flashing eye from Oxford to Lord Warwick .
瞥了一眼 和 一个 闪烁 眼睛 从 牛津 到 主 沃里克 .

目光从牛津闪闪发光地瞥向华威勋爵。

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][ɪz] [raɪt] ['iːzi] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ,
" Your pardon is right easy to purchase ,
" 你的 赦免 是 正确的 简单的 到 购买 ,

“你的赦免令很容易买到，

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['jiːldɪd] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] ,
for well I know that you yielded but to the time ,
为了 出色地 我 知道 那 你 产生 但 到 这 时间 ,

我知道你屈服了，但那是因为时间。

— [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ðə; ði] [taɪm] [ə'genst] [juː 'es] ;
— you did not turn the time against us ;
— 你 做过 不是 转动 这 时间 反对 我们 ;

你们没有让时间与我们作对；

[juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['hɛnriːz] [kɔːz] .
you and yours have suffered much for King Henry's cause .
你 和 你的 有 遭受 很多 为了 国王 亨利的 原因 .

您和您的家人为了亨利国王的事业遭受了很多苦难。

[raɪz] , [sɜːr] [ɜːrl] . "
Rise , Sir Earl . "
上升 , 先生 伯爵 . "

“起来，伯爵爵士。”

" [ænd; ənd] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [soʊ] [diːp] [ænd; ənd][soʊ] ['sɑːləm] ,
" And , " said a voice , so deep and so solemn ,
" 和 , " 说 一个 嗓音 , 所以 深的 和 所以 庄严 ,

“然后，”一个低沉而庄严的声音说道，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌʃt] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	it	hushed	the	very	breath	of	those	who	heard	it	,
那	它	静静地	这	非常	气息	的	那些	WHO	听到	它	,

它让所有听到它的人都屏住了呼吸。

— " [ænd; ənd][hæz; həz] ['mɑːrgrət] [ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl]

—	"	and	has	Margaret	a	pardon	also	for	the	man	who	did	more	than	all
—	"	和	有	玛格丽特	一个	赦免	还	为了	这	男人	WHO	做过	更多的	比	全部

['ʌðər] [tuː; tə] [diː'θroʊn] [kɪŋ] ['henri] ,

others	to	dethrone	King	Henry	,
其他的	到	废黜	国王	亨利	,

——"玛格丽特是否也赦免了那个比任何人都更致力于废黜亨利国王的人呢？"

[ænd; ənd][kæn; kən][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ? "

and	can	do	more	than	all	to	restore	his	crown	?	"
和	能	做	更多的	比	全部	到	恢复	他的	王冠	?	"

他能否竭尽全力帮助他重夺王位?

" [hɑː] ! " [kraɪd] - ['mɑːrgrət] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ,

"	Ha	!	"	cried	'	Margaret	,	rising	in	her	passion	,
"	哈	!	"	哭	-	玛格丽特	,	上升	在	她	热情	,

"哈！"玛格丽特激动地喊道。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][hænd][hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	casting	from	her	the	hand	her	son	had	placed	upon	her
和	铸件	从	她	这	手	她	儿子	有	放置	之上	她

['ʃoʊldər] , " [hɑː] !

shoulder	,	"	ha	!
肩膀	,	"	哈	!

她甩开儿子放在她肩膀上的手，"哈!

[ðaʊ] [ðaɪ] [rɔŋz] , [praʊd] [lɔːrd] ?

Ownest	thou	thy	wrongs	,	proud	lord	?
最自	你	你的	错误	,	自豪的	主	?

骄傲的领主，你是否承认自己的错误?

['kʌmɛst] [ðaʊ] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [niːl] [æt; ət] [kwiːn] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [fiːt] ?

Comest	thou	at	last	to	kneel	at	Queen	Margaret's	feet	?
彗星	你	在	最后的	到	下跪	在	女王	玛格丽特的	脚	?

你终于要跪在玛格丽特女王脚下了吗?

[lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [kɔːrt] , — [sʌm; səm][hæf] - [skɔːr] [breɪv] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi]

Look	round	and	behold	her	court	,	—	some	half	-	score	brave	and	unhappy
看	圆形的	和	看哪	她	法庭	,	—	一些	一半	-	分数	勇敢的	和	不开心

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

环顾四周，看看她的朝臣们——大约有二十来位勇敢而不幸的绅士。

['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hɑːθs] [ænd; ənd]['hoʊmz] , [ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [neɪvz]

driven	from	their	hearths	and	homes	,	their	heritage	the	prey	of	knaves
驱动	从	他们的	壁炉	和	房屋	,	他们的	遗产	这	猎物	的	无赖

[ænd; ənd] ['vɑːlit] ,

and	varlets	,
和	侍童	,

他们被驱逐出家园，他们的遗产沦为恶棍和流氓的猎物。

[ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] , [ðer; ðər] ['sɑːvrənz] [waɪf] , [ðer; ðər] ['sɑːvrənz] [sʌn] , ['pəːsikjuːtid]

their	sovereign	in	a	prison	,	their	sovereign's	wife	,	their	sovereign's	son	,	persecuted
他们的	主权	在	一个	监狱	,	他们的	主权者的	妻子	,	他们的	主权者的	儿子	,	受迫害

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] !

and	hunted	from	the	soil	!
和	猎杀	从	这	土壤	!

他们的君主被囚禁，他们的君主的妻子，他们的君主的儿子，遭到迫害，被赶出了这片土地！

[ænd; ənd] ['kʌmɛst] [ðaʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][fər'lɔːrn]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [boʊst] , - [sʌtʃ] [diːdz]

And	comest	thou	now	to	the	forlorn	majesty	of	sorrow	to	boast	,	'	Such	deeds
和	彗星	你	现在	到	这	绝望	威严	的	悲哀	到	夸	,	-	这样的	契约

[wɜːr; wər] [maɪn] ? - "

were	mine	?	'	"
是	矿	?	-	"

而你如今竟来到这悲惨的境地，夸耀说："这些事都是我做的？"

" ['mʌðər] [ænd; ənd]['leɪdi] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [prɪns]

"	Mother	and	lady	,	"	began	the	prince
"	母亲	和	女士	,	"	开始	这	王子

"母亲和夫人，"王子开口说道。

" ['mædn] [ˌem 'iː][nɑːt] , [maɪ] [sʌn] .

"	Madden	me	not	,	my	son	.
"	麦登	我	不是	,	我的	儿子	.

"孩子，别惹我生气。"

[fər'gɪvnəs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːspərəs] , [nɑːt][fɔːr; fər] [əd'vɜːrsəti] [ænd; ənd] [woʊ] . "

Forgiveness	is	for	the	prosperous	,	not	for	adversity	and	woe	.	"
饶恕	是	为了	这	繁荣	,	不是	为了	逆境	和	悲哀	.	"

宽恕是为顺境而设的，而不是为逆境和苦难而设的。

" [hɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , — [huː] , ['hævɪŋ] [wʌns] [boʊd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərvjuː]

"	Hear	me	,	"	said	the	earl	,	—	who	,	having	once	bowed	his	pride	to	the	interview
"	听到	我	,	"	说	这	伯爵	,	—	WHO	,	拥有	一次	鞠躬	他的	自豪	到	这	面试

,

,

"听我说，"伯爵说道——他之前曾为了这次会面而低下了头——

[hæd; həd] ['stiːld] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

had	steeled	himself	against	the	passion	which	,	in	his	heart	,
有	钢铁般的意志	他自己	反对	这	热情	哪个	,	在	他的	心	,

他强忍住内心深处的那份激情，

[hiː; hi] ['sʌmwʌt] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmənz] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['fjʊri] ,

he	somewhat	despised	as	a	mere	woman's	burst	of	inconsiderate	fury	,
他	有些	被鄙视的	作为	一个	仅仅	女性的	爆裂	的	不体贴	愤怒	,

他多少有些鄙夷，认为那不过是女人一时冲动、不顾后果的怒火。

— " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , — [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [naɪts] ,

—	"	for	I	have	this	right	to	be	heard	,	—	that	not	one	of	these	knights	,
—	"	为了	我	有	这	正确的	到	是	听到	,	—	那	不是	一	的	这些	骑士	,

——"因为我有发言权，——这些骑士中没有一个能发言，

[jʊr; jər] [liːl] [ænd; ənd]['nəublist] [frendz] , [kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['evər] [stuːpt] [tuː; tə]

your	lealest	and	noblest	friends	,	can	say	of	me	that	I	ever	stooped	to
你的	最自由的	和	最高贵	朋友们	,	能	说	的	我	那	我	曾经	弯腰	到

[glɑːs] [maɪn] [ækts] ,

gloss	mine	acts	,
光泽	矿	行为	,

你最忠诚、最高尚的朋友可以作证，我从未卑躬屈膝地粉饰过自己的行为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第9卷(The Last of the Barons — Volume 09)
第6/6页

[ɔːr] ['pælieɪt] [boʊld] [diːdz] [wɪð; wɪθ]['waɪli] [wɜːrdz] .
or palliate bold deeds with wily words .
或者 缓解 大胆的 契约 和 狡猾的 字 .

或者用花言巧语掩盖大胆的行为。

[dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['kɑːmræd] [ɪn][ɑːrmz] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [hed] ,
Dear to me as comrade in arms , sacred to me as a father's head ,
亲爱的 到 我 作为 同志 在 武器 , 神圣 到 我 作为 一个 父亲的 头 ,

他对我来说如同战友般珍贵，对我来说如同父亲的头颅般神圣。

[wʌz; wəz] ['ritʃəd] [ʌv; əv] [jɔːk] , [maɪn] ['ʌŋk(ə)l][baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['sɪstər] .
was Richard of York , mine uncle by marriage with Lord Salisbury's sister .
曾是 理查德 的 约克 , 矿 叔叔 经过 婚姻 和 主 索尔兹伯里 姐姐 .

他是约克的理查德，我的姻亲叔叔，娶了索尔兹伯里勋爵的妹妹。

[aɪ] [spiːk] [nɑːt] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [baɪ] [dɪ'sent] ([fɔːr; fər] [ðoʊz] ['iːv(ə)n] [kɪŋ] ['henri] [kʊd; kəd][nɑːt]
I speak not now of his claims by descent (for those even King Henry could not
我 说话 不是 现在 的 他的 索赔 经过 下降 (为了 那些 甚至 国王 亨利 可以 不是
[dɪ'naɪ]) ,
deny) ,
否定) ,

我这里不谈他的血统主张（因为即使是亨利国王也无法否认这些主张），

[bʌt; bət][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['prez(ə)ns] , [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz]
but I maintain them , even in your Grace's presence , to be such as
但 我 维持 他们 , 甚至 在 你的 格蕾丝 在场 , 到 是 这样的 作为
['vɪndɪkeɪt] ,
vindicate ,
表白 ,

但我坚持认为，即便在您面前，这些指控也应得到证实。

[frʌm; frəm] [dɪs'lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [truː] [ænd; ənd] ['gælənt] [men]
from disloyalty and treason , me and the many true and gallant men
从 不忠 和 叛国罪 , 我 和 这 许多 真的 和 英勇 男人
[huː] [ʌp'held] [ðem; ðəm] [θruː] ['deɪndʒər] ,
who upheld them through danger ,
WHO 维持 他们 通过 危险 ,

为了免受背叛和叛国之害，我和许多在危险中维护他们的忠诚而英勇的男儿们，

[baɪ] [fiːld] [ænd; ənd]['skæfoʊld] .
by field and scaffold .
经过 场地 和 脚手架 .

通过田野和支架。

['erər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
Error , it might be ,
错误 , 它 可能 是 ,

可能是错误。

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [men] [huː] [bi'liːvd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz]
— but the error of men who believed themselves the defenders of a just cause
— 但 这 错误 的 男人 WHO 相信 他们自己 这 后卫 的 一个 只是 原因
.
:
.

——但这却是那些自认为捍卫正义事业的人所犯的错误。

[nɔːr][dɪd][aɪ] , [kwiːn] ['mɑːrgrət] , [lend][maɪ'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][maɪ] [kɪnzmænz] ['kwɑːrəl] ,

Nor	did	I	,	Queen	Margaret	,	lend	myself	wholly	to	my	kinsman's	quarrel	,
也不	做过	我	,	女王	玛格丽特	,	借	我	完全	到	我的	亲属的	争吵	,

我，玛格丽特王后，也没有完全卷入我亲戚们的争吵中。

[nɔːr] [ʃer] [wʌn] [skiːm] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'θroʊmənt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] , [ʌn'tɪl] —

nor	share	one	scheme	that	went	to	the	dethronement	of	King	Henry	,	until	—
也不	分享	一	方案	那	去	到	这	废黜	的	国王	亨利	,	直到	—

['pɑːrd(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [spiːk] ['blʌntli] ;

pardon	,	if	I	speak	bluntly	;
赦免	,	如果	我	说话	直截了当地	;

也没有参与任何推翻亨利国王的计划，直到——恕我直言；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wɔːnt] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [soʊ] [naʊ] ,

it	is	my	wont	,	and	would	be	more	so	now	,
它	是	我的	惯于	,	和	会	是	更多的	所以	现在	,

这是我的习惯，现在更是如此。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðaɪ] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [fɔːrm] ,

but	for	thy	fair	face	and	woman's	form	,
但	为了	你的	公平的	脸	和	女性的	形式	,

但若非你容貌秀丽，身姿曼妙，

[wɪtʃ] [ɔː] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv] ['kuːr] [diː]['laɪən] ,

which	awe	me	more	than	if	confronting	the	frown	of	Coeur	de	Lion	,
哪个	敬畏	我	更多的	比	如果	面对	这	皱眉	的	心脏	德	狮子	,

比起面对狮心王的怒容，这更令我敬畏。

[ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['edwərd] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] [spiːk] ['blʌntli] ,

or	the	First	Great	Edward	—	pardon	me	,	I	say	,	if	I	speak	bluntly	,
或者	这	第一的	伟大的	爱德华	—	赦免	我	,	我	说	,	如果	我	说话	直截了当地	,

或者说，第一位伟大的爱德华——恕我直言，如果我说话太直接的话，请见谅。

[ænd; ənd][ə'vɜːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪŋ] ['hɛnriːz] [foʊ] [ʌn'tɪl] [fɔːls] ['kaʊnsələz] [hæd; həd] [plænd]

and	aver	that	I	was	not	King	Henry's	foe	until	false	counsellors	had	planned
和	断言	那	我	曾是	不是	国王	亨利的	敌人	直到	错误的	咨询师	有	计划

[maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ,

my	destruction	,
我的	破坏	,

我断言，在别有用心的谋士密谋陷害我之前，我并非亨利国王的敌人。

[ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] [gʊdz] , [lænd][ænd; ənd][laɪf] .

in	body	and	goods	,	land	and	life	.
在	身体	和	商品	,	土地	和	生活	.

身体和财产，土地和生命。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [piːs] , [æt; ət] ['kɔvəntri] ,

In	the	midst	of	peace	,	at	Coventry	,
在	这	中间	的	和平	,	在	考文垂	,

在和平的考文垂，

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ'self] ['skersli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

my	father	and	myself	scarcely	escaped	the	knife	of	the	murderer	.
我的	父亲	和	我	几乎	逃脱	这	刀	的	这	凶手	.

我和父亲险些丧命于凶手之手。

[[siː] [hɔːl] (-) , [huː] [sez] [ðæt] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd]

[	See	Hall	(	236	)	,	who	says	that	Margaret	had	laid	a	snare	for	Salisbury	and
[	看	大厅	(	-	)	,	WHO	说道	那	玛格丽特	有	铺设	一个	圈套	为了	索尔兹伯里	和

['wɔrik] [æt; ət] ['wɔrik] ,

Warwick	at	Warwick	,
沃里克	在	沃里克	,

[参见霍尔（236），他指出玛格丽特在沃里克为索尔兹伯里和沃里克设下了陷阱，

[ænd; ənd] " [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðer; ðər] ['laɪfs] [θred] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]
and **"** **if** **they** **had** **not** **suddenly** **departed** **,** **their** **life's** **thread** **had** **been** **broken**
和 " 如果 他们 有 不是 突然 已离开 , 他们的 生活的 线 有 到过 破碎的
. "]
. "]
. "]

“如果他们没有突然离世，他们的生命线就已经断了。”

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ðə; ði] ['veri] ['miːniːəlz] [ænd; ənd] ['hæŋˌmɛn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
In **the** **streets** **of** **London** **the** **very** **menials** **and** **hangmen** **employed** **in** **the** **service**
在 这 街道 的 伦敦 这 非常 仆役 和 绞门 受雇 在 这 服务
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] [bɪ'set] [ˌem 'iː] [ˌʌn'ɑːrmd] [[hɔːl] ,
of **your** **Highness** **beset** **me** **unarmed** **[** **Hall** **,**
的 你的 高度 围困 我 徒手 [大厅 ,

在伦敦街头，那些为殿下效力的仆人和刽子手们围攻了我，而我当时手无寸铁。[霍尔，

['feɪbiən]] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər][ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'teintid] [baɪ][æn; ən][ɪ'liːg(ə)l]
Fabyan **]** **;** **a** **little** **time** **after** **and** **my** **name** **was** **attainted** **by** **an** **illegal**
法比安] ; 一个 小的 时间 后 和 我的 姓名 曾是 被剥夺权利 经过 一个 非法的
['pɑːrləmənt] .
Parliament **.**
议会 .

法比安]；不久之后，我的名字就被一个非法的议会玷污了。

[[pɑːrl] .
[**Parl** **.**
[议会 .

[议会。

[roʊlz] , - ; ['dʌbljuː] . [wɜːr] . - .]
Rolls **,** **370** **;** **W** **.** **Wyr** **.** **478** **.** **]**
卷 , - ; W . 维尔 . - .]

Rolls，370；W. Wyr. 478。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] ['æftər] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd] ['ritʃəd] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]
And **not** **till** **after** **these** **things** **did** **Richard** **Duke** **of** **York** **ride** **to** **the** **hall** **of**
和 不是 直到 后 这些 事物 做过 理查德 公爵 的 约克 骑 到 这 大厅 的
['westmɪnstər] ,
Westminster **,**
威斯敏斯特 ,

直到这些事情发生之后，约克公爵理查德才骑马前往威斯敏斯特大厅。

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ;
and **lay** **his** **hand** **upon** **the** **throne** **;**
和 躺 他的 手 之上 这 王座 ;

并将手放在宝座上；

[nɔːr] [tɪl] ['æftər] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['sɔːlzbəri] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
nor **till** **after** **these** **things** **did** **I** **and** **my** **father** **Salisbury** **say** **to** **each** **other** **,**
也不 直到 后 这些 事物 做过 我 和 我的 父亲 索尔兹伯里 说 到 每个 其他 ,

直到这些事发生之后，我和我的父亲索尔兹伯里才彼此说道：

- [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] ['niːðər] [piːs] [nɔːr] ['ɑːnər] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]
' **The** **time** **has** **come** **when** **neither** **peace** **nor** **honour** **can** **be** **found** **for** **us**
- 这 时间 有 来 什么时候 两者都不 和平 也不 荣誉 能 是 成立 为了 我们
['ʌndər] [kɪŋ] ['hɛnriːz] [reɪn] . -
under **King** **Henry's** **reign** **.** **'**
在下面 国王 亨利的 在位 . -

“在亨利国王的统治下，我们既得不到和平，也得不到荣耀。”

[bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [kwiːn] ['mɑːrgrət] ; [rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪ] [sɔːrd] ;

Blame	**me**	**if**	**you**	**will**	**,**	**Queen**	**Margaret**	**;**	**reject**	**me**	**if**	**you**	**need**	**not**	**my**	**sword**	**;**
责备	我	如果	你	将要	,	女王	玛格丽特	;	拒绝	我	如果	你	需要	不是	我的	剑	;

玛格丽特女王，如果你要责怪我，那就责怪我吧；如果你不需要我的剑，那就抛弃我吧；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði] [gɔːn] [deɪz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['noʊblmən] [soʊ] ['aʊtreɪdʒd]

but	**that**	**which**	**I**	**did**	**in**	**the**	**gone**	**days**	**was**	**such**	**as**	**no**	**nobleman**	**so**	**outraged**
但	那	哪个	我	做过	在	这	已消失	天	曾是	这样的	作为	不	贵族	所以	义愤填膺

[ænd; ənd] [dɪs'pɛəd] [['wɔrˌwɪks] [freɪz] .

and	**despaired**	**[**	**Warwick's**	**phrase**	**.**
和	绝望的	[	沃里克的	短语	.

但我过去所做的事情，令任何贵族都感到愤怒和绝望。[沃里克的话]

[siː] [sɜːr][eɪtʃ] . ['ɛlɪsɪz] " [ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] , " ['vɑːl] .

See	**Sir**	**H**	**.**	**Ellis's**	**"**	**Original**	**Letters**	**,**	**"**	**vol**	**.**
看	先生	H	.	埃利斯的	"	原来的	信件	,	"	卷	.

参见 H. Ellis 爵士的《原始信件》卷。

[aɪ] . , ['sekənd] ['sɪriːz] .] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːr'bɔːrn] [tuː; tə][duː] ,

i	**.**	**,**	**second**	**series**	**.**	**]**	**would**	**have**	**forborne**	**to**	**do**	**,**
我	.	,	第二	系列	.	]	会	有	忍受	到	做	,

i.，第二系列。]本来会克制自己不去这样做，

— [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] ['seɪfti]

—	**remembering**	**that**	**England**	**is**	**not**	**the**	**heritage**	**of**	**the**	**king**	**alone**	**,**	**but**	**that**	**safety**
—	记住	那	英格兰	是	不是	这	遗产	的	这	国王	独自的	,	但	那	安全

[ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

and	**honour**	**,**
和	荣誉	,

——要记住，英格兰不仅仅是国王的遗产，更是安全和荣誉的象征。

[ænd; ənd] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːrmən] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]

and	**freedom**	**and**	**justice**	**,**	**are**	**the**	**rights**	**of**	**his**	**Norman**	**gentlemen**	**and**
和	自由	和	正义	,	是	这	权利	的	他的	诺曼	先生们	和

[hɪz; ɪz]['sæksn] ['piːp(ə)l] .

his	**Saxon**	**people**	**.**
他的	撒克逊	人们	.

自由和正义，是他的诺曼绅士和他的撒克逊人民的权利。

[ænd; ənd] [raɪts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læftər] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ] [rɪ'zɪstəns] ,

And	**rights**	**are**	**a**	**mockery**	**and**	**a**	**laughter**	**if**	**they**	**do**	**not**	**justify**	**resistance**	**,**
和	权利	是	一个	嘲讽	和	一个	笑声	如果	他们	做	不是	证明合法	反抗	,

[wensəj'evə(r)] ,

whensoever	**,**
无论何时	,

如果权利不能成为反抗的理由，那么无论何时何地，权利都沦为笑柄和笑谈。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌhuːmsoʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'seɪld] .

and	**by**	**whomsoever**	**,**	**they**	**are**	**invaded**	**and**	**assailed**	**.**
和	经过	无论谁	,	他们	是	入侵	和	遭受攻击	.

无论被谁入侵和攻击。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [ðæt] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm]

"	**It**	**had**	**been**	**with**	**a**	**violent**	**effort**	**that**	**Margaret**	**had**	**refrained**	**from**
"	它	有	到过	和	一个	暴力	努力	那	玛格丽特	有	克制	从

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðɪs] [ə'dres] ,

interrupting	**this**	**address**	**,**
打断	这	地址	,

“玛格丽特费了九牛二虎之力才克制住自己，没有打断这场演讲。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [prə'du:st] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['naɪtli]

which	had	,	however	,	produced	no	inconsiderable	effect	upon	the	knightly
哪个	有	,	然而	,	生产	不	微不足道的	影响	之上	这	骑士精神

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['deɪɪs] .

listeners	around	the	dais	.
听众	大约	这	台	.

然而，这却对主席台周围的骑士听众产生了相当大的影响。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rl] ['si:st] ,

And	now	,	as	the	earl	ceased	,
和	现在	,	作为	这	伯爵	停止	,

而现在，随着伯爵的沉默，

[hɜ:r; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [dɪs'meɪ] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['sʌd(ə)nli] [li:v]

her	indignation	was	arrested	by	dismay	on	seeing	the	young	prince	suddenly	leave
她	愤慨	曾是	被捕	经过	沮丧	在	看到	这	年轻的	王子	突然	离开

[hɪz; ɪz][poʊst][ænd; ənd] [æd'væns] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['wɔrik] .

his	post	and	advance	to	the	side	of	Warwick	.
他的	邮政	和	进步	到	这	边	的	沃里克	.

看到年轻的王子突然离开岗位，走到沃里克身边，她的愤怒被失望所取代。

" [raɪt] [wel] [hæst] [ðaʊ] ['spoʊkən] , ['noʊb(ə)l] [ɜ:rl] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , — [raɪt] [wel] , [ðoʊ] [raɪt]

"	Right	well	hast	thou	spoken	,	noble	earl	and	cousin	,	—	right	well	,	though	right
"	正确的	出色地	哈斯特	你	说	,	高贵	伯爵	和	表哥	,	—	正确的	出色地	,	尽管	正确的

['pleɪnli] .

plainly	.
显然	.

“你说得完全正确，尊贵的伯爵和表兄，——说得完全正确，虽然很直白。”

[ænd; ənd][aɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] , " ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [kwi:n] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

And	I	,	"	added	the	prince	,	"	saving	the	presence	of	my	queen	and	mother	,
和	我	,	"	额外	这	王子	,	"	保存	这	在场	的	我的	女王	和	母亲	,

— [aɪ] ,

—	I	,
—	我	,

“而我，”王子补充道，“为了不让我的王后和母亲在场，——我，

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑ:vrɪn] ['fɑ:ðər] ,

the	representative	of	my	sovereign	father	,
这	代表	的	我的	主权	父亲	,

我父王的代表，

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] [pledʒ] [ði:] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [ə'blɪviən] [ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] ,

in	his	name	will	pledge	thee	a	king's	oblivion	and	pardon	for	the	past	,
在	他的	姓名	将要	保证	你	一个	国王的	遗忘	和	赦免	为了	这	过去的	,

他将以国王的名义向你承诺，将你从历史的尘埃中抹去，并赦免你过去的罪行。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑ:n][ðaɪ] [saɪd] [ə'kwɪt] [maɪ] ['prɪnsli] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔ:l] [prɪvəti] [tu:; tə][ðə; ði] [sneəz] [ə'genst]

if	thou	on	thy	side	acquit	my	princely	mother	of	all	privity	to	the	snares	against
如果	你	在	你的	边	开释	我的	王子	母亲	的	全部	隐私	到	这	陷阱	反对

[ðaɪ] [laɪf][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] ,

thy	life	and	honour	of	which	thou	hast	spoken	,
你的	生活	和	荣誉	的	哪个	你	哈斯特	说	,

如果你能证明我尊贵的母亲与你所说的那些针对你生命和名誉的陷阱没有任何关联，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪ] ['naɪtli] [wɜ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ˌhens'fɔ:rθ] [li:l] [tu:; tə]['læŋkæstər] .

and	give	thy	knightly	word	to	be	henceforth	leal	to	Lancaster	.
和	给	你的	骑士精神	单词	到	是	今后	利尔	到	兰开斯特	.

你当以骑士之名，从此效忠兰开斯特。

['perɪʃ] [ɔ:l] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [wɔ:lz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [breɪv]

Perish	all	memories	of	the	past	that	can	make	walls	between	the	souls	of	brave
沦	全部	回忆	的	这	过去的	那	能	制作	墙壁	之间	这	灵魂	的	勇敢的

[men] .

men	.
男人	.

消除所有可能在勇敢者的灵魂之间筑起高墙的过往记忆。

" [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [gaʊn] , [hɪz; ɪz] [θɪn] , [fɑ:ks] - [laɪk] [feɪs] [bent] [tu:; tə]

"	Till	this	moment	,	his	arms	folded	in	his	gown	,	his	thin	,	fox	-	like	face	bent	to
"	直到	这	片刻	,	他的	武器	折叠	在	他的	袍	,	他的	薄的	,	狐狸	-	喜欢	脸	弯曲	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

“直到此刻，他双臂交叉抱在长袍里，瘦削如狐的脸低垂着，

['lu:ɪs] [hæd; həd] ['lisnd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .

Louis	had	listened	,	silent	and	undisturbed	.
路易斯	有	听着	,	沉默的	和	未受干扰	.

路易斯静静地听着，一动不动。

[hi:; hi] [naʊ] [di:md] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə] ['sekənd] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

He	now	deemed	it	the	moment	to	second	the	appeal	of	the	prince	.
他	现在	被认为	它	这	片刻	到	第二	这	上诉	的	这	王子	.

他认为现在是时候支持王子的呼吁了。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tɪrlɪs] [aɪz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɑ:rgrət]

Passing	his	hand	hypocritically	over	his	tearless	eyes	,	the	king	turned	to	Margaret
通过	他的	手	假惺惺	超过	他的	无泪	眼睛	,	这	国王	转向	到	玛格丽特

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

国王虚伪地用手抹了抹自己没有眼泪的眼睛，然后转向玛格丽特说道：

" ['dʒɔɪfl] ['aʊər] ! ['hæpi] ['ju:niən] !

"	Joyful	hour	!	happy	union	!
"	快乐	小时	!	快乐的	联盟	!

“欢乐时刻！幸福结合！”

[meɪ] ['mædəm] [lɑ:] [vjɛrʒ] [ænd; ənd] [mɔ:ŋse'njɜ:r] [seɪnt] ['mɑ:rtn] ['sæŋktɪfaɪ][ænd; ənd] ['hæloʊ] [ðə; ði]

May	Madame	La	Vierge	and	Monseigneur	Saint	Martin	sanctify	and	hallow	the
可能	夫人	拉	维尔日	和	阁下	圣	马丁	圣化	和	神圣的	这

[baʊnd][baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kɪnzwʊmən] [kæn; kən] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; hər] [raɪts] [ænd; ənd] -

bond	by	which	alone	my	beloved	kinswoman	can	regain	her	rights	and	roiaulme
纽带	经过	哪个	独自的	我的	心爱	女亲属	能	恢复	她	权利	和	-

.

:
.

愿圣母玛利亚和圣马丁主教为我亲爱的亲戚恢复她的权利和王位而神圣化和祝福。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ˌʌn'hidɪŋ] [ðɪs] ['paɪəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ['hi:vɪŋ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɑ:ndərɪŋ]

"	Unheeding	this	pious	ejaculation	,	her	bosom	heaving	,	her	eyes	wandering
"	不理会	这	虔诚的	射精	,	她	怀	起伏	,	她	眼睛	漫游

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rl] [tu:; tə] ['edwərd] ,

from	the	earl	to	Edward	,
从	这	伯爵	到	爱德华	,

她对这虔诚的祈祷置若罔闻，胸口剧烈起伏，目光在伯爵和爱德华之间游移不定。

['mɑ:rgrət] [æt; ət][læst] [geɪv] [vent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] .

Margaret	**at**	**last**	**gave**	**vent**	**to**	**her**	**passion**	**.**
玛格丽特	在	最后的	给予	发泄	到	她	热情	.

玛格丽特最终释放了她的激情。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] , [prɪns] ['edwərd] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ðæt] [ðaɪ] ['mʌðɜ-z] [rɔŋz]

"	**And**	**is**	**it**	**come**	**to**	**this**	**,**	**Prince**	**Edward**	**of**	**Wales**	**,**	**that**	**thy**	**mother's**	**wrongs**
"	和	是	它	来	到	这	,	王子	爱德华	的	威尔士	,	那	你的	母亲的	错误

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðaɪn] ?

are	**not**	**thine**	**?**
是	不是	你的	?

“威尔士亲王爱德华，难道你母亲的冤屈就与你无关了吗？”

['stændɪst] [ðaʊ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]['mɔ:rt(ə)l][foʊ] , [hu:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'pentɪŋ] ['tri:z(ə)n] ,

Standest	**thou**	**side**	**by**	**side**	**with**	**my**	**mortal**	**foe**	**,**	**who**	**,**	**instead**	**of**	**repenting**	**treason**	**,**
最	你	边	经过	边	和	我的	凡人	敌人	,	WHO	,	反而	的	忏悔	叛国罪	,

你竟与我的死敌并肩而立，他非但没有悔改叛国之罪，

[dɛəz] [bʌt; bət][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] ?

dares	**but**	**to**	**complain**	**of**	**injury**	**?**
敢于	但	到	抱怨	的	受伤	?

难道他不敢抱怨自己受伤吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['fɔ:lən] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][ɔ:r] [dɪs'deɪn] [ɪz] ['kaʊntɪd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

Am	**I**	**fallen**	**so**	**low**	**that**	**my**	**voice**	**to**	**pardon**	**or**	**disdain**	**is**	**counted**	**but**	**as**	**a**
是	我	倒下	所以	低的	那	我的	嗓音	到	赦免	或者	蔑视	是	计数	但	作为	一个

[saʊˌsʌf] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [er] !

sough	**of**	**idle**	**air**	**!**
飒飒	的	闲置的	空气	!

难道我已堕落到如此地步，以至于我请求宽恕或轻蔑的声音，都被视为无意义的叹息!

[gɑ:d][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] , [hɪr] [ˌem 'i:] !

God	**of**	**my**	**fathers**	**,**	**hear**	**me**	**!**
上帝	的	我的	父亲们	,	听到	我	!

我祖先的神啊，请听我说!

['wɪlɪŋli] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][læst] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɑ:mp]

Willingly	**from**	**my**	**heart**	**I**	**tear**	**the**	**last**	**thought**	**and**	**care**	**for**	**the**	**pomps**
心甘情愿	从	我的	心	我	撕	这	最后的	想法	和	关心	为了	这	盛大仪式

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

of	**earth**	**.**
的	地球	.

我心甘情愿地从心中撕下最后一丝念头，不再在意尘世的荣华富贵。

['heɪtfl] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['werər] [mʌst; məst] [krɪndʒ] [tu:; tə] ['enəmi]

Hateful	**to**	**me**	**a**	**crown**	**for**	**which**	**the**	**wearer**	**must**	**cringe**	**to**	**enemy**
可恶	到	我	一个	王冠	为了	哪个	这	佩戴者	必须	尴尬	到	敌人

[ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] !

and	**rebel**	**!**
和	反叛	!

令我憎恶的是，戴上这顶王冠的人必须向敌人卑躬屈膝，甚至反叛!

[ə'weɪ] , [ɜ:rl] ['wɔrik] !

Away	**,**	**Earl**	**Warwick**	**!**
离开	,	伯爵	沃里克	!

沃里克伯爵，走开!

['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [siːmz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['kæptɪv] ['henri] [tuː; tə] [siː] [ðiː]

Monstrous	**and**	**unnatural**	**seems**	**it**	**to**	**the**	**wife**	**of**	**captive**	**Henry**	**to**	**see**	**thee**
滔天	和	不自然	似乎	它	到	这	妻子	的	俘虏	亨利	到	看	你

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['hɛnriːz] [sʌn] !

by	**the**	**side**	**of**	**Henry's**	**son**	**!**
经过	这	边	的	亨利的	儿子	！

被俘虏的亨利的妻子觉得，看到你和亨利的儿子在一起，简直是骇人听闻、匪夷所思！

" ['evri] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [fɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ,

"	**Every**	**eye**	**turned**	**in**	**fear**	**to**	**the**	**aspect**	**of**	**the**	**earl**	**,**
"	每一个	眼睛	转向	在	害怕	到	这	方面	的	这	伯爵	,

“所有人的目光都恐惧地转向了伯爵的面容。”

['evri] [ɪr] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wel] -

every	**ear**	**listened**	**for**	**the**	**answer**	**which**	**might**	**be**	**expected**	**from**	**his**	**well**	**-**
每一个	耳朵	听着	为了	这	回答	哪个	可能	是	预期的	从	他的	出色地	-

[noʊn] [hiːt] [ænd; ənd] [praɪd] ,

known	**heat**	**and**	**pride**	**,**
已知	热	和	自豪	,

所有人都侧耳倾听，期待着他那众所周知的热情和骄傲会给出怎样的答案。

— [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [fər'evər] [ðə; ði][læst] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [laɪn] .

—	**an**	**answer**	**to**	**destroy**	**forever**	**the**	**last**	**hope**	**of**	**the**	**Lancastrian**	**line**	**.**
—	一个	回答	到	破坏	永远	这	最后的	希望	的	这	兰开斯特人	线	.

——彻底摧毁兰开斯特王朝最后希望的答案。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [reɪz] [ɔːr][tuː; tə]

But	**whether**	**it**	**was**	**the**	**very**	**consciousness**	**of**	**his**	**power**	**to**	**raise**	**or**	**to**
但	无论	它	曾是	这	非常	意识	的	他的	力量	到	增加	或者	到

[krʌʃ] [ðæt] ['faɪəri] ['spiːkər] ,

crush	**that**	**fiery**	**speaker**	**,**
压碎	那	火热	扬声器	,

但究竟是他意识到自己有能力去激励还是压制那位激情澎湃的演说家，

[ɔːr] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [breɪv] [men] , [hæf][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [hæf] [kən'tempt] ,

or	**those**	**feelings**	**natural**	**to**	**brave**	**men**	**,**	**half**	**of**	**chivalry**	**,**	**half**	**contempt**	**,**
或者	那些	情怀	自然的	到	勇敢的	男人	,	一半	的	骑士精神	,	一半	鄙视	,

或者说，是勇敢的男人们与生俱来的那种情感，一半是骑士精神，一半是蔑视。

[wɪtʃ] [kept] [daʊn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['æŋgər][baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]

which	**kept**	**down**	**the**	**natural**	**anger**	**by**	**thoughts**	**of**	**the**	**sex**	**and**	**sorrows**	**of**
哪个	保留	向下	这	自然的	愤怒	经过	想法	的	这	性别	和	悲伤	的

[ðə; ði] - ,

the	**Anjouite**	**,**
这	-	,

想到安茹人的性爱和悲伤，便抑制住了天生的愤怒。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌntɪd] [ɪˌræsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [hæd; həd] [meltid] ['ɪntuː][wʌn] ['stedi] [ænd; ənd]

or	**that**	**the**	**wonted**	**irascibility**	**of**	**his**	**temper**	**had**	**melted**	**into**	**one**	**steady**	**and**
或者	那	这	惯常	肝火	的	他的	脾气	有	融化	进入	一	稳定的	和

[prə'faʊnd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

profound	**passion**	**of**	**revenge**	**against**	**Edward**	**of**	**York**	**,**
深刻的	热情	的	复仇	反对	爱德华	的	约克	,

或者说，他平日里暴躁的脾气已经消融为对约克郡爱德华坚定而深刻的复仇之火。

[wɪtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɔːl] ['lesər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['trɪvɪəl] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , — [ðə; ði] ['ɝːlz] [feɪs] ,

which	**absorbed**	**all**	**lesser**	**and**	**more**	**trivial**	**causes**	**of**	**resentment**	**,**	**—**	**the**	**earl's**	**face**	**,**
哪个	吸收	全部	较少	和	更多的	琐碎的	原因	的	怨恨	,	—	这	伯爵的	脸	,

而所有较小、较琐碎的怨恨原因都被吸收了——伯爵的脸，

[ðoʊ] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ded] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd][kɑːm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv]

though	pale	as	the	dead	,	was	unmoved	and	calm	,	and	,	with	a	grave
尽管	苍白	作为	这	死的	,	曾是	不动	和	冷静的	,	和	,	和	一个	严重

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] ,

and	melancholy	smile	,
和	忧郁	微笑	,

虽然脸色苍白如死人，却面无表情，神态平静，脸上带着一丝严肃而忧郁的微笑。

[hiː; hi] ['ænsər] , —

he	answered	,	—
他	回答	,	—

他回答说：

" [mɔːr] [duː][aɪ] [rɪ'spekt] [ðiː] , [oʊ] [kwiːn] ,

"	More	do	I	respect	thee	,	O	queen	,
"	更多的	做	我	尊重	你	,	哦	女王	,

“我对你的敬意与日俱增，哦，女王陛下，

[fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːt][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [truːθ] ['rerli] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['rɔɪəl] [lɪps][ðæn; ðən][hædst]

for	the	hot	words	which	show	a	truth	rarely	heard	from	royal	lips	than	hadst
为了	这	热的	字	哪个	展示	一个	真相	很少	听到	从	皇家	嘴唇	比	哈斯特

[ðaʊ] [deɪnd] [tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ʃɑːrp]

thou	deigned	to	dissimulate	the	forgiveness	and	kindly	charity	which	sharp
你	设计	到	掩饰	这	饶恕	和	亲切地	慈善机构	哪个	锋利的

[rɪ'membrəns] [pə'mits] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] !

remembrance	permits	thee	not	to	feel	!
纪念	许可证	你	不是	到	感觉	!

那些炽热的话语揭示了鲜少从王室口中流露出的真相，而你却纡尊降贵地掩饰了宽恕和仁慈，而这种宽恕和仁慈，在清醒的记忆中，是无法被感受到的！

[noʊ] , ['prɪnsli] ['mɑːrgrət] , [nɑːt] [jet] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][fræŋk]['æməti] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd]

No	,	princely	Margaret	,	not	yet	can	there	be	frank	amity	between	thee	and
不	,	王子	玛格丽特	,	不是	然而	能	那里	是	坦率	和睦	之间	你	和

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

不，尊贵的玛格丽特公主，你我之间还不能有坦诚的友谊！

[nɔːr][duː][aɪ] [boʊst] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [jɑːn] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] .

Nor	do	I	boast	the	affection	yon	gallant	gentlemen	have	displayed	.
也不	做	我	夸	这	感情	远	英勇	先生们	有	显示	.

我不敢自夸各位绅士所表现出的爱戴之情。

['fræŋkli] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] , [duː][aɪ] [seɪ] ,

Frankly	,	as	thou	hast	spoken	,	do	I	say	,
坦率地说	,	作为	你	哈斯特	说	,	做	我	说	,

坦白地说，正如你所说，我也要说：

[ðæt] [ðə; ði] [rɔŋz] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ə'loʊn] [muːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'liːdʒəns]

that	the	wrongs	I	have	suffered	from	another	alone	move	me	to	allegiance
那	这	错误	我	有	遭受	从	其他	独自的	移动	我	到	忠诚

[tuː; tə] [ðaɪ'self] !

to	thyself	!
到	你自己	!

仅仅因为我曾遭受他人的伤害，就促使我效忠于你！

[let] ['ʌðər] [sɜːrv] [ðiː] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['henri] ; [rɪ'dʒekt][nɑːt][maɪ] ['sɜːrvɪs] ,

Let	others	serve	thee	for	love	of	Henry	;	reject	not	my	service	,
让	其他的	服务	你	为了	爱	的	亨利	;	拒绝	不是	我的	服务	,

让其他人因爱戴亨利而为你效力；不要拒绝我的服侍。

['gɪv(ə)n][bʌt; bət][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] ['edwərd] , — [æz; əz] [mʌtʃ] , [ˌhens'fɔːrθ] ,

given	but	for	revenge	on	Edward	,	—	as	much	,	henceforth	,
给定	但	为了	复仇	在	爱德华	,	—	作为	很多	,	今后	,

如果不是为了向爱德华复仇，——从今以后，就此作罢。

[ˌeɪ 'em][aɪ][hɪz; ɪz][foʊ][æz; əz] ['fɔːrmərli] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['meɪkər] !

am	I	his	foe	as	formerly	his	friend	and	maker	!
是	我	他的	敌人	作为	以前	他的	朋友	和	制造商	!

我既是他的朋友，又是他的创造者，如今却成了他的敌人!

[[sɜːr][eɪtʃ] . ['elɪs] : [ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] , ['vɑːl] .

[	Sir	H	.	Ellis	:	Original	Letters	,	vol	.
[	先生	H	.	埃利斯	:	原来的	信件	,	卷	.

[H·埃利斯爵士：原始信件，卷。

[aɪ] . , ['sekənd] ['sɪriːz] .]

i	.	,	second	series	.	]
我	.	,	第二	系列	.	]

i.，第二系列。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ˌhɪr'æftər] , [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [rɪ'zent] [ðə; ði]

And	if	,	hereafter	,	on	the	throne	,	thou	shouldst	remember	and	resent	the
和	如果	,	此后	,	在	这	王座	,	你	应该	记住	和	怨恨	这

['fɔːrmər] ['wɔrz] ,

former	wars	,
以前的	战争	,

而若你将来登上王位，仍对先前的战争耿耿于怀，

[æt; ət] [liːst] [ðaʊ] [hæst] [oʊd] [ˌem 'iː][noʊ] ['grætɪtuːd] ,

at	least	thou	hast	owed	me	no	gratitude	,
在	至少	你	哈斯特	欠款	我	不	感激	,

至少你并不欠我什么感激之情。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [griːv] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [siːð] [maɪ][breɪn] ,

and	thou	canst	not	grieve	my	heart	and	seethe	my	brain	,
和	你	罐	不是	悲伤	我的	心	和	沸腾	我的	脑	,

你无法让我心碎，也无法让我怒火中烧。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ][wʌns] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sʌn] !

as	the	man	whom	I	once	loved	better	than	a	son	!
作为	这	男人	谁	我	一次	喜爱	更好的	比	一个	儿子	!

就像我曾经视他如己出一样!

[ðʌs] , [frʌm; frəm][ðaɪ] ['prez(ə)ns] [aɪ][dɪ'pɑːrt] , ['tʃeɪfɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ðaɪ] ['skɔːnf(ə)l] [ræθ] ; ['maɪndfl] ,

Thus	,	from	thy	presence	I	depart	,	chafing	not	at	thy	scornful	wrath	;	mindful	,
因此	,	从	你的	在场	我	离开	,	摩擦	不是	在	你的	轻蔑的	愤怒	;	正念	,

[jʌŋ] [prɪns] ,

young	prince	,
年轻的	王子	,

因此，我离开你的面前，并不因你的轻蔑怒火而感到恼怒；谨记，年轻的王子，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðaɪ] [dʒʌst][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃʊr] ,

but	of	thy	just	and	gentle	heart	,	and	sure	,
但	的	你的	只是	和	温和的	心	,	和	当然	,

但出于你公正温柔的心，而且确信，

[ɪn][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [soʊl] ([ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] ,

in	the	calm	of	my	own	soul	(	on	which	this	much	,	at	least	,
在	这	冷静的	的	我的	自己的	灵魂	(	在	哪个	这	很多	,	在	至少	,

在我内心的平静中（至少在这一点上，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['destəni] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [glæs]) , [ðæt] [wen] , [haɪ] ['leɪdi] ,

of	our	destiny	is	reflected	as	on	a	glass	)	,	that	when	,	high	lady	,
的	我们的	命运	是	反映	作为	在	一个	玻璃	)	,	那	什么时候	,	高的	女士	,

我们的命运如同倒映在玻璃上一般)，那时，尊贵的女士，

[ðaɪ]['koʊldɚ] [sens] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [liːg] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][mʌst; məst]

thy	colder	sense	returns	to	thee	,	thou	wilt	see	that	the	league	between	us	must
你的	更冷	感觉	返回	到	你	,	你	枯萎	看	那	这	联盟	之间	我们	必须

[biː; bi] [meɪd] !

be	made	!
是	制成	!

当你冷静下来，你就会明白，我们之间必须结盟!

— [ðæt] [ðaɪn] ['aɪər][æz; əz] ['wʊmən] [mʌst; məst] [feɪd] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] [ə'nʌðər] ,

—	that	thine	ire	as	woman	must	fade	before	thy	duties	as	a	another	,
—	那	你的	愤怒	作为	女士	必须	褪色	前	你的	职责	作为	一个	其他	,

——你作为女人的愤怒必须在你作为男人的责任面前消散，

[ðaɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ,

thy	affection	as	a	wife	,
你的	感情	作为	一个	妻子	,

你作为妻子的爱，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['pærəmaʊnt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðaʊ] [hæst] [ruːld] [æz; əz]

and	thy	paramount	and	solemn	obligations	to	the	people	thou	hast	ruled	as
和	你的	派拉蒙	和	庄严	义务	到	这	人们	你	哈斯特	裁决	作为

[kwiːn] !

queen	!
女王	!

以及你作为女王对人民所负有的至高无上、庄严无比的义务!

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['henri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ['æskɪŋ]

In	the	dead	of	night	thou	shalt	hear	the	voice	of	Henry	in	his	prison	asking
在	这	死的	的	夜晚	你	应	听到	这	嗓音	的	亨利	在	他的	监狱	问

['mɑːrgrət] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː] ;

Margaret	to	set	him	free	;
玛格丽特	到	放	他	自由的	;

在夜深人静之时，你将听到亨利在狱中请求玛格丽特释放他的声音；

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluːm] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ,

the	vision	of	thy	son	shall	rise	before	thee	in	his	bloom	and	promise	,
这	想象	的	你的	儿子	将	上升	前	你	在	他的	盛开	和	承诺	,

你儿子的身影将如约出现在你面前，他容光焕发，前途光明。

[tuː; tə] [dɪ'mænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪ'praɪvz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] ; [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] [peɪl]

to	demand	why	his	mother	deprives	him	of	a	crown	;	and	crowds	of	pale
到	要求	为什么	他的	母亲	剥夺	他	的	一个	王冠	;	和	人群	的	苍白

['pesnts] ,

peasants	,
农民	,

他质问母亲为何剥夺他的王冠；还有成群的面色苍白的农民，

[graɪnd] [bɪ'niːθ] ['tɪrənəs] [ɪg'zækʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ['fɑːðəz] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

grinded	beneath	tyrannous	exaction	,	and	despairing	fathers	mourning	for
研磨	下面	暴虐	执行	,	和	绝望	父亲们	丧	为了

[dis'ɔnəd] ['tʃɪldrən] ,

dishonoured	children	,
蒙羞	孩子们	,

在暴政的压迫下苦苦挣扎，绝望的父亲们为蒙羞的子女哀悼。

[ʃæl; ʃəl][æsk][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kwiːn] [ɪf] [gɑːd] [wɪl] ['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] [ræθ] [wɪtʃ]

shall	ask	the	Christian	queen	if	God	will	sanction	the	unreasoning	wrath	which
将	问	这	基督教	女王	如果	上帝	将要	制裁	这	不讲道理	愤怒	哪个

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði]['oʊnlɪ] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'dres] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

rejects	the	only	instrument	that	can	redress	her	people	.
拒绝	这	仅有的	乐器	那	能	纠正	她	人们	.

我要问问这位基督教女王，上帝是否会认可这种不讲道理的愤怒，这种愤怒拒绝了唯一能够纠正她人民错误的方法。

" [ðɪs] [sed] , [ðə; ði] [ɜːrl] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv]

"	This	said	,	the	earl	bowed	his	head	and	turned	;	but	,	at	the	first	sign	of
"	这	说	,	这	伯爵	鞠躬	他的	头	和	转向	;	但	,	在	这	第一的	符号	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

his	departure	,
他的	离开	,

“说完，伯爵低下头转身离去；但就在他即将离开之际，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['baɪstændəz] .

there	was	a	general	movement	among	the	noble	bystanders	.
那里	曾是	一个	一般的	移动	之中	这	高贵	旁观者	.

旁观的贵族们普遍做出了反应。

[ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

Impressed	by	the	dignity	of	his	bearing	,	by	the	greatness	of	his	power	,
印象深刻	经过	这	尊严	的	他的	轴承	,	经过	这	伟大	的	他的	力量	,

他举止庄重，气度非凡，给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [truːθ] [ðæt] [ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɑːrgrət] [kæst] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	by	the	unquestionable	truth	that	in	rejecting	him	Margaret	cast	away	the
和	经过	这	毋庸置疑	真相	那	在	拒绝	他	玛格丽特	投掷	离开	这

['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,

heritage	of	her	son	,
遗产	的	她	儿子	,

而玛格丽特拒绝他，也就等于放弃了她儿子的遗产，这是毋庸置疑的事实。

[ðə; ði]['eksaɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] , [θruː] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [fiːt] ,

the	exiles	,	with	a	common	impulse	,	threw	themselves	at	the	queen's	feet	,
这	流亡者	,	和	一个	常见的	冲动	,	扔	他们自己	在	这	女王的	脚	,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

and	exclaimed	,
和	惊呼	,

流亡者们不约而同地跪倒在女王脚下，高声喊道：

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] , —

almost	in	the	same	words	,	—
几乎	在	这	相同的	字	,	—

几乎用同样的措辞，——

" [greɪs] ! ['noʊb(ə)l] [kwiːn] ! — [greɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['wɔrik] ! "

"	Grace	!	noble	queen	!	—	Grace	for	the	great	Lord	Warwick	!	"
"	优雅	!	高贵	女王	!	—	优雅	为了	这	伟大的	主	沃里克	!	"

“格蕾丝！高贵的女王！——格蕾丝献给伟大的沃里克勋爵！”

" [maɪ]['sɪstər] , " ['wɪspəd] [dʒɑːn][ʌv; əv][kə'leibriə] , " [ðaʊ] [ɑːrt][ðaɪ] ['sʌnz] ['ruːɪn] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl]

"	My	sister	,	"	whispered	John	of	Calabria	,	"	thou	art	thy	son's	ruin	if	the	earl
"	我的	姐姐	,	"	低声说道	约翰	的	卡拉布里亚	,	"	你	艺术	你的	儿子的	废墟	如果	这	伯爵

[dɪ'pɑːrt] ! "

depart	!	"
离开	!	"

“我的妹妹，”卡拉布里亚的约翰低声说道，“如果伯爵离开，你就是你的儿子的祸根！”

" ['pæsk] [djuː] !
" Pasque Dieu !
" 复活节 上帝 !

“Pasque Dieu!

[veks][nɑːt][maɪ] ['kɪnzwʊmən] , — [ɪf]
Vex not my kinswoman , — if
烦恼 不是 我的 女亲属 , — 如果

不要惹我的亲戚生气，——如果

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] , [krɔːs] [nɑːt][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɔɪs] ! " [sed] [ðə; ði]
she prefer a convent to a throne , cross not the holy choice ! " said the
她 更喜欢 一个 修道院 到 一个 王座 , 叉 不是 这 圣 选择 ! " 说 这
['waɪli] ['luːɪs] ,
wily Louis ,
狡猾的 路易斯 ,

“她宁愿待在修道院也不愿登上王位，不要违背神圣的选择！”狡猾的路易说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['aɪrəni][ɑːn][hɪz; ɪz] [pɪntʃt] [lɪps] .
with a mocking irony on his pinched lips .
和 一个 嘲讽 讽刺 在 他的 捏 嘴唇 .

他紧抿的嘴唇上带着嘲讽的意味。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'loʊn] [spoʊk] [nɑːt] , [bʌt; bət] [stʊd] ['praʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
The prince alone spoke not , but stood proudly on the same spot , gazing on the
这 王子 独自的 辐 不是 , 但 站立 自豪地 在 这 相同的 点 , 凝视 在 这
[ɜːrl] ,
earl ,
伯爵 ,

王子一人未开口，只是骄傲地站在原地，凝视着伯爵。

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
as he slowly moved to the door .
作为 他 缓慢地 已搬 到 这 门 .

他缓缓走向门口。

" [oʊ] , ['edwərd] ! ['edwərd] , [maɪ] [sʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɑːrgrət] ,
" Oh , Edward ! Edward , my son ! " exclaimed the unhappy Margaret ,
" 哦 , 爱德华 ! 爱德华 , 我的 儿子 ! " 惊呼 这 不开心 玛格丽特 ,

“哦，爱德华！爱德华，我的儿子！”悲伤的玛格丽特惊呼道。

" [ɪf] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] — [fɔːr; fər] [ðaɪn] — [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][pæst][ə; eɪ][blæŋk] , [spiːk] [ðaʊ]
" if for thy sake — for thine — I must make the past a blank , speak thou
" 如果 为了 你的 清酒 — 为了 你的 — 我 必须 制作 这 过去的 一个 空白的 , 说话 你
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "
for me ! "
为了 我 ! "

“如果为了你——为了你——我必须让过去化为乌有，请你替我说话！”

" [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['dʒentli] , " [ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] , ['noʊb(ə)l]
" I have spoken , " said the prince , gently , " and thou didst chide me , noble
" 我 有 说 , " 说 这 王子 , 轻轻地 , " 和 你 迪斯特 喝叱 我 , 高贵
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

“我已经说过了，”王子温和地说，“而您也责备了我，尊贵的母亲；

[jet] [aɪ] [spoʊk] , [mɪ'θɪŋks] , [æz; əz] ['henri] [viː] . [hæd; həd] [dʌn] ,
yet I spoke , methinks , as Henry V . had done ,
然而 我 辐 , 我觉得 , 作为 亨利 Ⅴ . 有 完毕 ,

但我认为，我的发言方式和亨利五世如出一辙。

[ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['enəmi] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [frend]

if	of	a	mighty	enemy	he	had	had	the	power	to	make	a	noble	friend
如果	的	一个	强大的	敌人	他	有	有	这	力量	到	制作	一个	高贵	朋友

.

:

.

如果他有能力将强大的敌人变成高尚的朋友。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [kən'vʌlsɪv] [ˌes oʊ 'biː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [tʃer] ; [ænd; ənd][æz; əz]

"	A	short	,	convulsive	sob	was	heard	from	the	throne	chair	;	and	as
"	一个	短的	,	痉挛	哭泣	曾是	听到	从	这	王座	椅子	;	和	作为

['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] ,

suddenly	as	it	burst	,
突然	作为	它	爆裂	,

“从王座上传来一声短促而抽搐的呜咽；紧接着，呜咽声戛然而止，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] .

it	ceased	.
它	停止	.

它停止了。

[kwiːn] ['mɑːrgrət] [roʊz] ,

Queen	Margaret	rose	,
女王	玛格丽特	玫瑰	,

玛格丽特王后玫瑰

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːrmi] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][grænd][ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv]

not	a	trace	of	that	stormy	emotion	upon	the	grand	and	marble	beauty	of
不是	一个	痕迹	的	那	暴风雨	情感	之上	这	盛大	和	大理石	美丽	的

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她那高贵典雅的脸上，丝毫没有流露出风暴般的情绪。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʌn'nætʃrəli] [kɑːm] , [ə'restɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [ɜːrl] .

Her	voice	,	unnaturally	calm	,	arrested	the	steps	of	the	departing	earl	.
她	嗓音	,	不自然地	冷静的	,	被捕	这	步骤	的	这	离开	伯爵	.

她那异常平静的声音，让即将离开的伯爵停下了脚步。

" [lɔːrd] ['wɔrik] , [dɪ'fend] [ðɪs] [bɔɪ] , [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [raɪts] , [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['fɑːðər] ,

"	Lord	Warwick	,	defend	this	boy	,	restore	his	rights	,	release	his	sainted	father	,
"	主	沃里克	,	保卫	这	男生	,	恢复	他的	权利	,	发布	他的	圣徒	父亲	,

“沃里克勋爵，请保护这个男孩，恢复他的权利，释放他那受人敬仰的父亲。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['eksaɪl] , ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] [fə'gɪvz] [ðə; ði]

and	for	years	of	anguish	and	of	exile	,	Margaret	of	Anjou	forgives	the
和	为了	年	的	痛苦	和	的	流亡	,	玛格丽特	的	安茹	原谅	这

['tʃæmpiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] !

champion	of	her	son	!
冠军	的	她	儿子	!

经历了多年的痛苦和流放，安茹的玛格丽特原谅了她儿子的英雄！

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [prɪns] ['edwərd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːlz] [saɪd] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,

"	In	an	instant	Prince	Edward	was	again	by	the	earl's	side	;	a	moment	more	,
"	在	一个	立即的	王子	爱德华	曾是	再次	经过	这	伯爵的	边	;	一个	片刻	更多的	,

“爱德华王子瞬间又回到了伯爵身边；又过了一会儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlz] [praʊd] [niː] [bent] [ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

and	the	earl's	proud	knee	bent	in	homage	to	the	queen	,
和	这	伯爵的	自豪的	膝盖	弯曲	在	尊敬	到	这	女王	,

伯爵骄傲地单膝跪地，向女王致敬。

['dʒɔɪfl] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ,

joyful	tears	were	in	the	eyes	of	her	friends	and	kindred	,
快乐	眼泪	是	在	这	眼睛	的	她	朋友们	和	亲属	,

她的朋友和亲属眼中都噙满了喜悦的泪水。

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['luːɪs] , [ænd; ənd]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [feɪs] ,

a	triumphant	smile	on	the	lips	of	Louis	,	and	Margaret's	face	,
一个	凯	微笑	在	这	嘴唇	的	路易斯	,	和	玛格丽特的	脸	,

路易斯的嘴角和玛格丽特的脸上都露出了胜利的笑容。

['terəb(ə)l][ɪn][ɪts]['stoʊni][ænd; ənd] [lɔkt] [rɪ'poʊz] , [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'bʌv] ,

terrible	in	its	stony	and	locked	repose	,	was	raised	above	,
糟糕的	在	它是	石质的	和	已锁定	休息	,	曾是	提高	多于	,

它静静地伫立在石质的牢笼中，显得格外可怕，却又高高耸立于世。

[æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [ðə; ði][ɔːl] - ['mɜːrsɪf(ə)l]['pɑːrd(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən]

as	if	asking	the	All	-	Merciful	pardon	—	for	the	pardon	which	the	human
作为	如果	问	这	全部	-	仁慈	赦免	—	为了	这	赦免	哪个	这	人类

['sɪnər] [hæd; həd] [bi'stəu] !

sinner	had	bestowed	!
罪人	有	授予	!

仿佛是在向仁慈的真主祈求宽恕——为了人类罪人所给予的宽恕！

[['elɪs] : [ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑː'liːən] ['mænjʊskrɪpts] , ['letər] - .]

[	Ellis	:	Original	Letters	from	the	Harleian	Manuscripts	,	letter	42	.	]
[埃利斯	:	原来的	信件	从	这	哈雷安	手稿	,	信	-	.	]	

[埃利斯：《哈雷手稿原件信件》，第 42 封信。]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] — [dauts] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] — [də'mestɪk] ['dʒeləsi] — [ænd; ənd]

LOVE	AND	MARRIAGE	—	DOUBTS	OF	CONSCIENCE	—	DOMESTIC	JEALOUSY	—	AND
爱	和	婚姻	—	疑虑	的	良心	—	国内的	妒忌	—	和

['haʊshoʊld] ['triːz(ə)n] .

HOUSEHOLD	TREASON	.
家庭	叛国罪	.

爱情与婚姻——良心的怀疑——家庭的嫉妒——以及家庭的背叛。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [tem'pestʃuəs] ['ɪntərvjuː] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	events	that	followed	this	tempestuous	interview	were	such	as	the	position	of
这	活动	那	随后	这	暴风雨般的	面试	是	这样的	作为	这	位置	的

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ˌnesə'serəli] [kəm'peld] .

the	parties	necessarily	compelled	.
这	各方	一定	被迫	.

这次激烈的面谈之后发生的一系列事件，都是各方立场所必然导致的。

[ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] ['luːɪs] , [ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [prɪns] ['edwərd] ,

The	craft	of	Louis	,	the	energy	and	love	of	Prince	Edward	,
这	工艺	的	路易斯	,	这	活力	和	爱	的	王子	爱德华	,

路易的技艺，爱德华王子的活力与爱，

[ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [frendz] , ['kɔŋkəd] , [ðoʊ] [nɑːt]

the	representations	of	all	her	kindred	and	friends	,	conquered	,	though	not
这	表现形式	的	全部	她	亲属	和	朋友们	,	征服	,	尽管	不是

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'piːtɪd] ['strʌglz] ,

without	repeated	struggles	,
没有	重复	斗争	,

她所有亲友的象征，虽然历经多次斗争最终被征服，但依然存在。

['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɪrər] ['ju:niən] [bɪ'twi:n] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn]

Margaret's	repugnance	to	a	nearer	union	between	Warwick	and	her	son
玛格丽特的	厌恶	到	一个	更近	联盟	之间	沃里克	和	她	儿子

.

:

.

玛格丽特厌恶沃里克与她的儿子建立更亲密的关系。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [dɪd][nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['pɜ:rsənəli] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

The	earl	did	not	deign	to	appear	personally	in	this	matter	.
这	伯爵	做过	不是	设计	到	出现	亲自	在	这	事情	.

伯爵不屑亲自出面处理此事。

[hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] ['lu:ɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,

He	left	it	,	as	became	him	,	to	Louis	and	the	prince	,
他	左边	它	,	作为	成为	他	,	到	路易斯	和	这	王子	,

他按照自己的性格，将财产留给了路易和王子。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [prə'pəʊzlz] , [wɪtʃ] ['rætɪfaɪd][ðə; ði] [li:g] ,

and	finally	received	from	them	the	proposals	,	which	ratified	the	league	,
和	最后	已收到	从	他们	这	提案	,	哪个	已批准	这	联盟	,

最终收到了他们的提案，这些提案批准了联盟的成立。

[ænd; ənd] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [ðə; ði] [ski:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

and	consummated	the	schemes	of	his	revenge	.
和	完成	这	方案	的	他的	复仇	.

并完成了他的复仇计划。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [krɔ:s] [[mɪs] ['strɪklənd] [əb'zə:vz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['ɪntərvju:] :

Upon	the	Very	Cross	[	Miss	Strickland	observes	upon	this	interview	:
之上	这	非常	叉	[	错过	斯特里克兰	观察	之上	这	面试	:

在十字架上（斯特里克兰小姐在这次采访中评论道：）

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ðæt] ['wɔrik] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði]

"	It	does	not	appear	that	Warwick	mentioned	the	execution	of	his	father	,	the
"	它	做	不是	出现	那	沃里克	提及	这	执行	的	他的	父亲	,	这

[ɜ:rl] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] ,

Earl	of	Salisbury	,
伯爵	的	索尔兹伯里	,

“沃里克似乎没有提及他父亲索尔兹伯里伯爵的处决，

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hɪs'tɔ:rɪənz] [hu:] [dɪ'naɪ]

which	is	almost	a	confirmation	of	the	statements	of	those	historians	who	deny
哪个	是	几乎	一个	确认	的	这	声明	的	那些	历史学家	WHO	否定

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bi'hedid] [baɪ] ['mɑ:rgrət] . "] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['æŋgərz] ,

that	he	was	beheaded	by	Margaret	.	"	]	in	St	.	Mary's	Church	of	Angers	,
那	他	曾是	斩首	经过	玛格丽特	.	"	]	在	英石	.	玛丽的	教会	的	昂热	,

这几乎证实了那些否认他是被玛格丽特斩首的历史学家的说法。”]在昂热的圣玛丽教堂，

[lɔ:rd] ['wɔrik] [swɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði]['pɑ:rti][ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] .

Lord	Warwick	swore	without	change	to	hold	the	party	of	King	Henry	.
主	沃里克	发誓	没有	改变	到	抓住	这	派对	的	国王	亨利	.

沃里克勋爵誓言坚定地效忠亨利国王。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] ['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l] , [kɪŋ] ['lu:ɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [du:k] [ʌv; əv] [^wi:'jen] ,

Before	the	same	sacred	symbol	,	King	Louis	and	his	brother	,	Duke	of	Guienne	,
前	这	相同的	神圣	象征	,	国王	路易斯	和	他的	兄弟	,	公爵	的	吉耶纳	,

[roʊbd] [ɪn]['kænvəs] ,

robed	in	canvas	,
身着长袍	在	帆布	,

在同一个神圣的象征物前，路易国王和他的兄弟吉耶讷公爵身着帆布长袍，

[swɔːr] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈʌtmoʊst][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] ;

swore	**to**	**sustain**	**to**	**their**	**utmost**	**the**	**Earl**	**of**	**Warwick**	**in**	**behalf**	**of**	**King**	**Henry**	**;**
发誓	到	维持	到	他们的	极致	这	伯爵	的	沃里克	在	代表	的	国王	亨利	;

他们发誓要竭尽全力拥护沃里克伯爵，效忠亨利国王；

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [rɪˈkɔːrdɪd] [hɜːr; hər] [oʊθ] " [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ɜːrl] [æz; əz] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ,

and	**Margaret**	**recorded**	**her**	**oath**	**"**	**to**	**treat**	**the**	**earl**	**as**	**true**	**and**	**faithful**	**,**
和	玛格丽特	记录	她	誓言	"	到	对待	这	伯爵	作为	真的	和	忠实	,

玛格丽特记录了她的誓言：“将真诚地、忠实地对待伯爵，

[ænd; ənd] ['nevər] [fɔːr; fər] [diːdz] [pæst][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] [rɪˈproʊtʃ] .

and	**never**	**for**	**deeds**	**past**	**to**	**make**	**him**	**any**	**reproach**	**.**
和	绝不	为了	契约	过去的	到	制作	他	任何	责备	.

过去的所作所为绝不会让他受到任何责备。

" [ðen] [wɜːr; wər] [saɪnd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [prɪns] ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	**Then**	**were**	**signed**	**the**	**articles**	**of**	**marriage**	**between**	**Prince**	**Edward**	**and**	**the**
"	然后	是	签名	这	文章	的	婚姻	之间	王子	爱德华	和	这

['leɪdi] [æn] ,

Lady	**Anne**	**,**
女士	安妮	,

“随后，爱德华王子和安妮小姐签署了结婚协议。”

— [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] ,

—	**the**	**latter**	**to**	**remain**	**with**	**Margaret**	**,**
—	这	后者	到	保持	和	玛格丽特	,

——后者将留在玛格丽特身边，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kɔnsəˌmeɪtid] " [tɪl] [lɔːrd] [ˈwɔrik] [hæd; həd] ['entərd]

but	**the**	**marriage**	**not**	**to**	**be**	**consummated**	**"**	**till**	**Lord**	**Warwick**	**had**	**entered**
但	这	婚姻	不是	到	是	完成	"	直到	主	沃里克	有	进入

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði] [relm] ,

England	**and**	**regained**	**the**	**realm**	**,**
英格兰	和	恢复	这	领域	,

但这段婚姻要等到沃里克勋爵进入英格兰并重夺王位后才能圆房。

[ɔːr][moʊst][pɑːrt] , [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['henri] , " — [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

or	**most**	**part**	**,**	**for**	**King**	**Henry**	**,**	**"**	**—**	**a**	**condition**	**which**	**pleased**	**the**	**earl**	**,**
或者	最多	部分	,	为了	国王	亨利	,	"	—	一个	状况	哪个	高兴	这	伯爵	,

或者说，对亨利国王而言，这在很大程度上是——这一条件令伯爵十分满意。

[huː] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][əˈwɔːrd][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ['dɔːtər] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['daʊri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraʊn] .

who	**desired**	**to**	**award**	**his**	**beloved**	**daughter**	**no**	**less**	**a**	**dowry**	**than**	**a**	**crown**	**.**
WHO	想要的	到	奖	他的	心爱	女儿	不	较少的	一个	嫁妆	比	一个	王冠	.

他希望赐予心爱的女儿的嫁妆，不亚于一顶王冠。

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][fɑːr] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]

An	**article**	**far**	**more**	**important**	**than**	**all**	**to**	**the**	**safety**	**of**	**the**	**earl**	**and**
一个	文章	远的	更多的	重要的	比	全部	到	这	安全	的	这	伯爵	和

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] ,

to	**the**	**permanent**	**success**	**of**	**the**	**enterprise**	**,**
到	这	永恒的	成功	的	这	企业	,

这篇文章对伯爵的安全和企业的长远成功都至关重要。

[wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['vɜːrtʃuəli] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd][ʌnˈpɑːpjələr] ['mɑːrgrət] [ðə; ði][reɪnz]

was	**one**	**that**	**virtually**	**took**	**from**	**the**	**fierce**	**and**	**unpopular**	**Margaret**	**the**	**reins**
曾是	一	那	几乎	采取	从	这	凶猛的	和	不受欢迎的	玛格丽特	这	缰绳

[ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

of	**government**	**,**
的	政府	,

正是这一举动实际上从强悍而不受欢迎的玛格丽特手中夺走了政权。

[baɪ] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [prɪns] ['edwərd] ([huːz] ['kwɑːlətiz] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə]

by	constituting	Prince	Edward	(	whose	qualities	endeared	him	more	and	more	to
经过	构成	王子	爱德华	(	谁	品质	可爱的	他	更多的	和	更多的	到

['wɔrik] ,

Warwick	,
沃里克	,

通过册封爱德华王子（他的品质越来越受到沃里克的喜爱），

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	were	such	as	promised	to	command	the	respect	and	love	of	the
和	是	这样的	作为	承诺	到	命令	这	尊重	和	爱	的	这

['piːp(ə)l]) [soʊl]['riːdʒənt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [relm] ,

people	)	sole	regent	of	all	the	realm	,
人们	)	唯一	摄政	的	全部	这	领域	,

并且是那些被承诺赢得人民尊敬和爱戴的人）全境的唯一摄政王，

[ə'pɑːn] [ə'teinɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] .

upon	attaining	his	majority	.
之上	达到	他的	多数	.

成年后。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði][lændz][ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	the	Duke	of	Clarence	were	reserved	all	the	lands	and	dignities	of	the
为了	这	公爵	的	克拉伦斯	是	预订的	全部	这	土地	和	尊严	的	这

['dʌtʃi] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

duchy	of	York	,
公国	的	约克	,

克拉伦斯公爵继承了约克公国的全部土地和爵位。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑː'sterəti] ,

the	right	to	the	succession	of	the	throne	to	him	and	his	posterity	,
这	正确的	到	这	演替	的	这	王座	到	他	和	他的	后人	,

他及其后代拥有王位继承权。

— ['feɪlɪŋ] [meɪl] ['ɛrz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] [pledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	failing	male	heirs	to	the	Prince	of	Wales	,	—	with	a	private	pledge	of	the
—	失败	男性	继承人	到	这	王子	的	威尔士	,	—	和	一个	私人的	保证	的	这

[vaɪs'rɔɪəlti] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

viceroyalty	of	Ireland	.
总督府	的	爱尔兰	.

—威尔士亲王没有男性继承人，—爱尔兰总督府有私人承诺。

['mɑːrgrət] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'sent] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ['haɪli] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə]

Margaret	had	attached	to	her	consent	one	condition	highly	obnoxious	to
玛格丽特	有	随附的	到	她	同意	一	状况	高度	令人讨厌的	到

[hɜːr; hər] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [sʌn] ,

her	high	-	spirited	son	,
她	高的	-	精神抖擞	儿子	,

玛格丽特同意的条件之一是她那桀骜不驯的儿子极其厌恶的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['rekənsaild][baɪ][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] ['wɔrik] :

and	to	which	he	was	only	reconciled	by	the	arguments	of	Warwick	:
和	到	哪个	他	曾是	仅有的	和解	经过	这	论点	的	沃里克	:

他最终接受这种观点，完全是出于对华威的理解：

[ʃiː; ʃi] ['stipjuleit] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ,

she	stipulated	that	he	should	not	accompany	the	earl	to	England	,
她	规定的	那	他	应该	不是	陪伴	这	伯爵	到	英格兰	,

她规定他不得陪同伯爵前往英国。

[nɔːr] [əˈpɪr] [ðer; ðər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [kɪŋ] .

nor	appear	there	till	his	father	was	proclaimed	king	.
也不	出现	那里	直到	他的	父亲	曾是	宣布	国王	.

直到他父亲被拥立为王，他才出现在那里。

[ɪn] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][məˈtɜːrn(ə)l] [fɪrz] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [ˌʌndɪˈklerd] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

In	this	,	no	doubt	,	she	was	guided	by	maternal	fears	,	and	by	some	undeclared	suspicion	,
在	这	,	不	怀疑	,	她	曾是	引导	经过	母体	恐惧	,	和	经过	一些	未申报	怀疑	,

毫无疑问，她在这件事上是出于母性的恐惧和某种未曾言明的怀疑。

[ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] ,

either	of	the	good	faith	of	Warwick	,
任何一个	的	这	好的	信仰	的	沃里克	,

沃里克的善意，

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːnz] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈɑːrmi][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] .

or	of	his	means	to	raise	a	sufficient	army	to	fulfil	his	promise	.
或者	的	他的	方法	到	增加	一个	充足的	军队	到	实现	他的	承诺	.

或者说，他是否有能力组建一支足够的军队来履行他的承诺。

[ðə; ði] [breɪv] [prɪns] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪmˈself] [ˈfɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbætlz] [fɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

The	brave	prince	wished	to	be	himself	foremost	in	the	battles	fought	in	his	right	and	for	his	cause	.
这	勇敢的	王子	希望	到	是	他自己	首先	在	这	战斗	战斗	在	他的	正确的	和	为了	他的	原因	.

这位勇敢的王子希望在为他的权利和事业而战的战斗中冲锋在前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] [kənˈtendid] , [tuː; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] ,

But	the	earl	contended	,	to	the	surprise	and	joy	of	Margaret	,
但	这	伯爵	有争议	,	到	这	惊喜	和	喜悦	的	玛格丽特	,

但令玛格丽特既惊讶又欣喜的是，伯爵辩称：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [biˈhəuvd] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈɪntrəsts] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪŋglənd] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [ˈenəmi] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,

that	it	best	behooved	the	prince's	interests	to	enter	England	without	one	enemy	in	the	field	,
那	它	最好的	有义务	这	王子的	兴趣	到	进入	英格兰	没有	一	敌人	在	这	场地	,

王子进入英格兰时，最好确保战场上没有一个敌人，这才是最符合他利益的做法。

[ˈliːvɪŋ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [friː] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [heɪt] [ʌv; əv] ['hɑːst(ə)l] ['fækʃnz] ,

leaving	others	to	clear	his	path	,	free	himself	from	all	the	personal	hate	of	hostile	factions	,
离开	其他的	到	清除	他的	小路	,	自由的	他自己	从	全部	这	个人的	恨	的	敌对的	派系	,

他抛下他人为自己开路，让自己摆脱敌对派系的所有个人仇恨。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][wʌn] ['herəldid] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [æz; əz][ðə; ði] [piːs] - ['meɪkər][ænd; ənd][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] ['rekənsailz] [ʌv; əv][ɔːl] [fjuːd] .

and	without	a	drop	of	blood	upon	the	sword	of	one	heralded	and	announced	as	the	peace	-	maker	and	impartial	reconciles	of	all	feuds	.
和	没有	一个	降低	的	血	之上	这	剑	的	一	被预言	和	宣布	作为	这	和平	-	制造商	和	公正	和解	的	全部	世仇	.

而这位被誉为和平缔造者和公正调解者的人，他的剑上没有沾染一滴鲜血，他调解了所有仇恨。

[soʊ] [ðen] ([ðiːz] [haɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['setld]) , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['renei][ænd; ənd]

So	then	(	these	high	conditions	settled	)	,	in	the	presence	of	the	Kings	Rene	and
所以	然后	(	这些	高的	状况	定居	)	,	在	这	在场	的	这	国王	勒内	和

['luːɪs] ,

Louis	,
路易斯	,

于是，在国王勒内和路易的见证下，（这些高标准得以确立）

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['wɔrik] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɑːləm] [steɪt] , [æt; ət]

of	the	Earl	and	Countess	of	Warwick	,	and	in	solemn	state	,	at
的	这	伯爵	和	伯爵夫人	的	沃里克	,	和	在	庄严	状态	,	在

[ɑːŋbwaz] ,

Amboise	,
昂布瓦兹	,

沃里克伯爵和伯爵夫人的婚礼，在昂布瓦兹以庄严的仪式举行。

['edwərd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [p'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] - [trɑːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

Edward	of	Lancaster	plighted	his	marriage	-	troth	to	his	beloved	and	loving
爱德华	的	兰开斯特	陷入困境	他的	婚姻	-	誓言	到	他的	心爱	和	爱

[æn] .

Anne	.
安妮	.

兰开斯特的爱德华向他心爱的安妮许下了婚约。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] [naɪt] ,

It	was	deep	night	,
它	曾是	深的	夜晚	,

夜已深。

[ænd; ənd] [haɪ] ['revl] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ɑːŋbwaz] [kraʊnd] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ðæt]

and	high	revel	in	the	Palace	of	Amboise	crowned	the	ceremonies	of	that
和	高的	陶醉	在	这	宫殿	的	昂布瓦兹	加冕	这	仪式	的	那

['memərəb(ə)l] [deɪ] .

memorable	day	.
难忘	天	.

在昂布瓦兹宫举行的盛大庆祝活动为那令人难忘的一天画上了圆满的句号。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]

The	Earl	of	Warwick	stood	alone	in	the	same	chamber	in	which	he	had	first
这	伯爵	的	沃里克	站立	独自的	在	这	相同的	房间	在	哪个	他	有	第一的

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [læŋ'kæstriən] .

discovered	the	secret	of	the	young	Lancastrian	.
发现	这	秘密	的	这	年轻的	兰开斯特人	.

沃里克伯爵独自一人站在他最初发现这位年轻兰开斯特家族成员秘密的那间房间里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌmpəni] , [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [steɪt] , [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən]

From	the	brilliant	company	,	assembled	in	the	halls	of	state	,	he	had	stolen
从	这	杰出的	公司	,	组装	在	这	大厅	的	状态	,	他	有	被盗

[ˌʌnpər'sivd] [ə'weɪ] ,

unperceived	away	,
未被察觉的	离开	,

他悄无声息地从聚集在国家大厅的精英人群中溜走了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

for	his	great	heart	was	full	to	overflowing	.
为了	他的	伟大的	心	曾是	满的	到	溢出	.

因为他那颗伟大的心充满了喜悦。

[ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	part	he	had	played	for	many	days	was	over	,
这	部分	他	有	玩	为了	许多	天	曾是	超过	,

他扮演了多日的角色已经结束了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfiːvər] .

and	with	it	the	excitement	and	the	fever	.
和	和	它	这	激动	和	这	发烧	.

随之而来的是兴奋和狂热。

[hɪz; ɪz] [skiːmz] [wɜːr; wər] [kraʊnd] , — [ðə; ði] [læŋˈkæstriən] [wɜːr; wər] [wʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] ;

His	schemes	were	crowned	,	—	the	Lancastrians	were	won	to	his	revenge	;
他的	方案	是	加冕	,	—	这	兰开斯特人	是	韩元	到	他的	复仇	;

他的阴谋得逞了——兰开斯特家族最终向他复仇；

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈtroʊðd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [tʃaɪld] ;

the	king's	heir	was	the	betrothed	of	his	favourite	child	;
这	国王的	继承人	曾是	这	未婚妻	的	他的	最喜欢的	孩子	;

国王的继承人是他最宠爱的孩子的未婚妻；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊər][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [wen] , [baɪ][ðə; ði][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n][moʊst][tuː; tə]

and	the	hour	was	visible	in	the	distance	,	when	,	by	the	retribution	most	to
和	这	小时	曾是	可见的	在	这	距离	,	什么时候	,	经过	这	报应	最多	到

[biː; bi] [dɪˈzaɪrd] ,

be	desired	,
是	想要的	,

远处已是时辰，那时，最令人渴望的报应来了，

[ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [hæv; həv]

the	father's	hand	should	lead	that	child	to	the	throne	of	him	who	would	have
这	父亲的	手	应该	带领	那	孩子	到	这	王座	的	他	WHO	会	有

[dɪˈgreɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

degraded	her	to	the	dust	.
退化的	她	到	这	灰尘	.

父亲的手应该引领这个孩子走向那个曾将她贬为尘埃之人的王位。

[ɪf] [ˈvɪktəri] [əˈweitid] [hɪz; ɪz] [ˈsæŋgwɪn] [hoʊps] , [æz; əz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [kwiːn] ,

If	victory	awaited	his	sanguine	hopes	,	as	father	to	his	future	queen	,
如果	胜利	等待中	他的	乐观	希望	,	作为	父亲	到	他的	未来	女王	,

如果胜利正等待着他乐观的希望，作为未来女王的父亲，

[ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [bɪˈkeɪm] [ˈgreɪtər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈlæŋkæstər]

the	dignity	and	power	of	the	earl	became	greater	in	the	court	of	Lancaster
这	尊严	和	力量	的	这	伯爵	成为	更大的	在	这	法庭	的	兰开斯特

[ðæn; ðən] ,

than	,
比	,

兰开斯特伯爵的尊严和权力在兰开斯特宫廷中变得比以往任何时候都更加强大。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːlmiɪst] [deɪ] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈmɪnjənz] [ʌv; əv] [ʌnˈgreɪtfl] [jɔːk] ; [ðə; ði][ˈsaɪər][ʌv; əv]

even	in	his	palmiest	day	,	amidst	the	minions	of	ungrateful	York	;	the	sire	of
甚至	在	他的	最	天	,	在……之中	这	小黄人	的	忘恩负义	约克	;	这	父系	的

[tuː] [laɪnz] ,

two	lines	,
二	线条	,

即使在他最辉煌的时期，身处忘恩负义的约克爪牙之中；作为两支血脉的缔造者，

— [ɪf] [ˈænz] [pɑːˈsterəti] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [ðə; ði] [kraʊn] [wʊd] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈɪzəbel] ,

—	if	Anne's	posterity	should	fail	,	the	crown	would	pass	to	the	sons	of	Isabel	,
—	如果	安妮的	后人	应该	失败	,	这	王冠	会	经过	到	这	儿子们	的	伊莎贝尔	,

——如果安妮的后代绝嗣，王位将传给伊莎贝尔的儿子们。

— [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ([ɪf] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'veɪʒ(ə)n]) [wʊd] [dɪ'send] [ðə; ði]

—	in	either	case	from	him	(	if	successful	in	his	invasion	)	would	descend	the
—	在	任何一个	案件	从	他	(	如果	成功的	在	他的	入侵	)	会	下降	这

['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

royalty	of	England	.
皇室	的	英格兰	.

——无论哪种情况，如果他入侵成功，英格兰王室都将出自他。

[æm'bɪʃ(ə)n] , [praɪd] , [rɪ'vendʒ] , [maɪt] [wel] [ɪg'zʌlt][ɪn] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər] , [æz; əz]['mɔ:rt(ə)l] ['wɪzdəm]

Ambition	,	pride	,	revenge	,	might	well	exult	in	viewing	the	future	,	as	mortal	wisdom
志向	,	自豪	,	复仇	,	可能	出色地	欢腾	在	观看	这	未来	,	作为	凡人	智慧

[kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] .

could	discern	it	.
可以	辨别	它	.

野心、骄傲、复仇，或许会欣喜若狂地展望未来，如同凡人的智慧所能预见的那样。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl] ['nevər] [si:md] ['braɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['glɔ:riəs] [stɑ:r] :

The	House	of	Nevile	never	seemed	brightened	by	a	more	glorious	star	:
这	房子	的	内维尔	绝不	似乎	明亮	经过	一个	更多的	辉煌	星星	:

内维尔家族似乎从未因一颗更耀眼的明星而熠熠生辉：

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɜ:rl] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][sæd][æt; ət] [hɑ:rt] .

and	yet	the	earl	was	heavy	and	sad	at	heart	.
和	然而	这	伯爵	曾是	重的	和	伤心	在	心	.

然而，伯爵内心却沉重而悲伤。

[haʊ'evər] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:ld] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

However	he	had	concealed	it	from	the	eyes	of	others	,
然而	他	有	暗	它	从	这	眼睛	的	其他的	,

然而，他一直将此事瞒过了其他人。

[ðə; ði] ['hɔ:ti] ['aɪər][ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['di:pəst] [soʊl] .

the	haughty	ire	of	Margaret	must	have	galled	him	in	his	deepest	soul	.
这	傲慢	愤怒	的	玛格丽特	必须	有	恼怒	他	在	他的	最深处	灵魂	.

玛格丽特傲慢的怒火一定深深刺痛了他的灵魂。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði]['hoʊli] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

And	even	as	he	had	that	day	contemplated	the	holy	happiness	in	the	face
和	甚至	作为	他	有	那	天	思考	这	圣	幸福	在	这	脸

[ʌv; əv] [æn] ,

of	Anne	,
的	安妮	,

就在那天，他凝视着安妮脸上那神圣的幸福时，

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pæŋ] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [brest] .

a	sharp	pang	had	shot	through	his	breast	.
一个	锋利的	疼痛	有	射击	通过	他的	胸部	.

一阵剧痛袭遍他的胸口。

[wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv] [fer] - ['əʊmən] - ?

Were	those	the	witnesses	of	fair	-	omened	spousailles	?
是	那些	这	证人	的	公平的	-	预兆	-	?

那些是相貌英俊的新婚夫妇的见证人吗?

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:rti] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:riər] - [frendz] [wʌz; wəz][ðə; ði]

How	different	from	the	hearty	greeting	of	his	warrior	-	friends	was	the
如何	不同的	从	这	爽朗	问候	的	他的	战士	-	朋友们	曾是	这

['meʒərd] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][foʊz] [hu:] [hæd; həd][felt][ænd; ənd][fled] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] !

measured	courtesy	of	foes	who	had	felt	and	fled	before	his	sword	!
测量	礼貌	的	敌人	WHO	有	毛毡	和	逃亡	前	他的	剑	!

与他英勇的战友们热情洋溢的问候相比，那些在他剑下溃逃的敌人所表现出的克制礼貌是多么不同啊!

[ɪf] [ɔːt] ['tʃænst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

If	aught	chanced	to	him	in	the	hazard	of	the	field	,
如果	零	偶然	到	他	在	这	冒险	的	这	场地	,

如果他在战场上遭遇任何危险，

[wʌt] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ['evər][kʊd; kəd] [spiːk] [ɪn] ['pɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd]

what	thought	for	his	child	ever	could	speak	in	pity	from	the	hard	and
什么	想法	为了	他的	孩子	曾经	可以	说话	在	遗憾	从	这	难的	和

['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] - ?

scornful	eyes	of	the	imperious	Anjouite	?
轻蔑的	眼睛	的	这	专横	-	?

这位傲慢的安茹人，他那双冷酷无情的眼睛里，哪有心思对自己的孩子流露出怜悯之情呢?

[ðə; ði][mɪst] [wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	mist	which	till	then	had	clouded	his	mind	,
这	薄雾	哪个	直到	然后	有	阴天	他的	头脑	,

此前一直笼罩着他心头的迷雾，

[ɔːr] [left] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] [bʌt; bət][wʌn] [stɜːrn][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [meltid] ['ɪntuː] [er] .

or	left	visible	to	his	gaze	but	one	stern	idea	of	retribution	,	melted	into	air	.
或者	左边	可见的	到	他的	目光	但	一	船尾	主意	的	报应	,	融化	进入	空气	.

或者，在他眼前留下的，只有一丝严厉的报复念头，消散在空气中。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['kraɪsɪs][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [pæst] ,

He	beheld	the	fearful	crisis	to	which	his	life	had	passed	,
他	观看	这	可怕	危机	到	哪个	他的	生活	有	通过了	,

他目睹了自己的人生陷入了多么可怕的危机，

— [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['emɪnəns] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] ['hæpi] ['gaːdnz] [left][bɪ'haɪnd] .

—	he	had	reached	the	eminence	to	mourn	the	happy	gardens	left	behind	.
—	他	有	达到	这	卓越	到	哀悼	这	快乐的	花园	左边	在后面	.

—他已功成名就，开始哀悼身后留下的美好花园。

[gɔːn] , [fər'evər] [gɔːn] , [ðə; ði][oʊld] [ɪn'dɪrɪŋ] [f'rendʃɪps] ,

Gone	,	forever	gone	,	the	old	endearing	friendships	,
已消失	,	永远	已消失	,	这	老的	可爱的	友谊	,

逝去，永远逝去，那些曾经令人珍视的友谊。

[ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['mænli] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [breɪv] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [lʌv] !

the	sweet	and	manly	remembrances	of	brave	companionship	and	early	love	!
这	甜的	和	男子气概	回忆	的	勇敢的	友谊	和	早期的	爱	!

那些关于勇敢的友谊和初恋的甜蜜而充满男子气概的回忆!

[huː] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [wɔːr][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk]

Who	among	those	who	had	confronted	war	by	his	side	for	the	House	of	York
WHO	之中	那些	WHO	有	面对	战争	经过	他的	边	为了	这	房子	的	约克

[wʊd] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][klæsp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][heɪl][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

would	hasten	to	clasp	his	hand	and	hail	his	coming	as	the	captain	of
会	趋	到	搭扣	他的	手	和	冰雹	他的	未来	作为	这	队长	的

[heitid] ['læŋkæstər] ?

hated	Lancaster	?
憎恨	兰开斯特	?

那些曾与他并肩为约克家族浴血奋战的人中，有谁会急忙握住他的手，迎接他作为令人憎恨的兰开斯特家族的统帅的到来呢?

[truː] , [kʊd; kəd][hiː; hi][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn]

True	,	could	he	bow	his	honour	to	proclaim	the	true	cause	of	his	desertion
真的	,	可以	他	弓	他的	荣誉	到	宣布	这	真的	原因	的	他的	逃兵

,

,

,

没错，他能否放下荣誉，公开他逃离的真正原因呢?

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['fɑːðər] [wʊd] [biːt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ;

the	heart	of	every	father	would	beat	in	sympathy	with	his	;
这	心	的	每一个	父亲	会	打	在	同情	和	他的	;

每一位父亲的心都会与他感同身受；

[bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən]['evər][kʊd; kəd][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] ['vɪndɪˌkeɪtid] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi][toʊld] .

but	less	than	ever	could	the	tale	that	vindicated	his	name	be	told	.
但	较少的	比	曾经	可以	这	故事	那	证明无罪	他的	姓名	是	讲述	.

但如今，能够为他洗清冤屈的故事却比以往任何时候都更难被讲述出来。

[haʊ] [stuːp] [tuː; tə] [ɪn'voʊk] [mə'lɪgnənt] ['pɪti] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [kwiːn]

How	stoop	to	invoke	malignant	pity	to	the	insult	offered	to	a	future	queen
如何	哈腰	到	调用	恶性	遗憾	到	这	侮辱	提供	到	一个	未来	女王

?

?
?

怎能卑鄙到对未来女王所受的侮辱表现出恶意的怜悯?

[dɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [mʌst; məst] [rest] [ðə; ði] ['siːkrət]

Dark	in	his	grave	must	rest	the	secret
黑暗的	在	他的	严重	必须	休息	这	秘密

他坟墓深处必将埋葬着这个秘密。

[noʊ] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] ['sɪləb(ə)l] ,

no	words	could	syllable	,
不	字	可以	音节	,

没有词语可以组成音节，

[seɪv] [baɪ] [sʌtʃ] [veɪg] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [hɪnt] [ænd; ənd] ['kɑːment] [æz; əz] [pæs] [frʌm; frəm] ['beɪsləs]

save	by	such	vague	and	mysterious	hint	and	comment	as	pass	from	baseless
节省	经过	这样的	模糊的	和	神秘	暗示	和	评论	作为	经过	从	无根据的

['gɑːsɪp] ['ɪntuː] ['duːbiəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

gossip	into	dubious	history	.
闲话	进入	可疑	历史	.

仅凭这种模糊神秘的暗示和评论，就能将毫无根据的流言蜚语变成可疑的历史。

[[hɔːl] [wel] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ræpt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]

[	Hall	well	explains	the	mystery	which	wrapped	the	king's	insult	to	a	female
[	大厅	出色地	解释	这	神秘	哪个	包装	这	国王的	侮辱	到	一个	女性

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɔrik] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sentəns] ,

of	the	House	of	Warwick	by	the	simple	sentence	,
的	这	房子	的	沃里克	经过	这	简单的	句子	,

霍尔用一句简单的话语很好地解释了国王侮辱沃里克家族一位女性的谜团：

" [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz][nɑːt] , [fɔːr; fər][bəuθ][ðer; ðər] ['ɑːnərz] , ['oʊpənli] [noʊn] ! "]

"	The	certainty	was	not	,	for	both	their	honours	,	openly	known	!	"	]
"	这	肯定	曾是	不是	,	为了	两个都	他们的	荣誉	,	公然	已知	!	"	]

“为了维护他们两人的名誉，这种确定性并未公开！”

[truː] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['pɑːrti][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [laɪk] ['dʒuːliən][ʌv; əv] [speɪn] ,

True	,	that	in	his	change	of	party	he	was	not	,	like	Julian	of	Spain	,
真的	,	那	在	他的	改变	的	派对	他	曾是	不是	,	喜欢	朱利安	的	西班牙	,

的确，他在改变党派方面，不像西班牙的朱利安那样。

[æn; ən] [ə'pɑːsteɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

an	apostate	to	his	native	land	.
一个	叛教者	到	他的	本国的	土地	.

背弃祖国。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['medɪteɪt] [ðə; ði] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrən] [foʊ] ;

He	did	not	meditate	the	subversion	of	his	country	by	the	foreign	foe	;
他	做过	不是	幽思	这	颠覆	的	他的	国家	经过	这	外国的	敌人	;

他并没有预谋外国敌人颠覆他的国家；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːnərk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

it	was	but	the	substitution	of	one	English	monarch	for	another	,
它	曾是	但	这	替代	的	一	英语	君主	为了	其他	,

这只不过是英国君主更迭而已。

— [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [prɪns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæŋgwɪneri] [kɪŋ] .

—	a	virtuous	prince	for	a	false	and	a	sanguinary	king	.
—	一个	有德行的	王子	为了	一个	错误的	和	一个	血腥	国王	.

——一位品德高尚的王子，对抗一位虚伪残暴的国王。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [roʊz] [tuː; tə] [roʊz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kɑːmən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['gretɪst]

that	the	change	from	rose	to	rose	had	been	so	common	amongst	the	greatest
那	这	改变	从	玫瑰	到	玫瑰	有	到过	所以	常见的	在	这	最

[ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvəst] ,

and	the	bravest	,
和	这	最勇敢的	,

从玫瑰到玫瑰的转变在最伟大、最勇敢的人当中是如此普遍。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd][kʊd; kəd] ['skersli] ['senʃər] [wʌt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪt'self][hæd; həd] ['sæŋkʃənd]

that	even	the	most	rigid	could	scarcely	censure	what	the	age	itself	had	sanctioned
那	甚至	这	最多	死板的	可以	几乎	谴责	什么	这	年龄	本身	有	已制裁

.

:
.

即使最顽固的人也很难谴责时代本身所认可的事情。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːrmi] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði]

But	what	other	man	of	his	stormy	day	had	been	so	conspicuous	in	the
但	什么	其他	男人	的	他的	暴风雨	天	有	到过	所以	显眼的	在	这

['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [kən'spɪkjuəsli] [tuː; tə] [reɪz] ?

downfall	of	those	he	was	now	as	conspicuously	to	raise	?
倒台	的	那些	他	曾是	现在	作为	显眼地	到	增加	?

但是，在他那个风云变幻的年代，还有谁像他一样，既亲手毁掉了那些他如今又亲手提拔的人呢?

[wʌt] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] ['rɪtʃəd] [ʌv; əv] [jɔːk] ['teɪkən][soʊ] ['dɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

What	other	man	had	Richard	of	York	taken	so	dearly	to	his	heart	,
什么	其他	男人	有	理查德	的	约克	已采取	所以	亲爱的	到	他的	心	,

约克的理查德对其他男人还有什么如此钟情呢?

[tuː; tə] [wʌt] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['fɑːðər] [sed] , " [prə'tekt] [maɪ] [sʌnz] " ?

to	what	other	man	had	the	august	father	said	,	"	Protect	my	sons	"	?
到	什么	其他	男人	有	这	八月	父亲	说	,	"	保护	我的	儿子们	"	?

这位德高望重的父亲还对谁说过“保护我的儿子们”?

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [siːmd] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [raɪz] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnɚd] [prɪns] ,

Before	him	seemed	literally	to	rise	the	phantom	of	that	honoured	prince	,
前	他	似乎	字面上地	到	上升	这	幻影	的	那	荣幸	王子	,

在他面前，仿佛真的升起了那位受人尊敬的王子的幽灵。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kleɪ] - [koʊld] [lɪps] [tuː; tə] [æsk] , " [ɑːrt] [ðaʊ] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði]

and	with	clay	-	cold	lips	to	ask	,	"	Art	thou	,	of	all	the	world	,	the
和	和	黏土	-	寒冷的	嘴唇	到	问	,	"	艺术	你	,	的	全部	这	世界	,	这

['duːmzmən] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] ?

doomsman	of	my	first	-	born	?
末日使者	的	我的	第一的	-	出生	?

他用冰冷的嘴唇问道：“难道你，世间所有人中，竟是我长子的毁灭者？”

" [ə; eɪ] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [self] - [tɔːr'mentər] ; [hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

"	A	groan	escaped	the	breast	of	the	self	-	tormentor	;	he	fell	on	his	knees
"	一个	呻吟	逃脱	这	胸部	的	这	自己	-	折磨者	;	他	跌倒	在	他的	膝盖

[ænd; ənd] [preɪd] :

and	prayed	:
和	祈祷	:

“自我折磨者胸中发出一声呻吟；他跪倒在地，祈祷起来：

" [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n] , [ðaʊ] [ɔːl] - ['siːɪŋ] ! — [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪ'vaɪn] ['mʌðər] !

"	Oh	,	pardon	,	thou	All	-	seeing	!	—	plead	for	me	,	Divine	Mother	!
"	哦	,	赦免	,	你	全部	-	看到	!	—	恳求	为了	我	,	神圣的	母亲	!

“哦，请原谅我，无所不知的你！——请为我祈求，神圣的母亲！”

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['dɑːrkli] [əːd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

if	in	this	I	have	darkly	erred	,	taking	my	heart	for	my	conscience	,
如果	在	这	我	有	黑暗	犯错	,	采取	我的	心	为了	我的	良心	,

如果我在这方面犯下了严重的错误，把感情当作了良心，

[ænd; ənd] ['maɪndfl] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [rɔːŋ] !

and	mindful	only	of	a	selfish	wrong	!
和	正念	仅有的	的	一个	自私	错误的	!

只顾着自私的错误！

[oʊ] , ['ʃʊrli] , [noʊ] !

Oh	,	surely	,	no	!
哦	,	一定	,	不	!

哦，肯定不是！

[hæd; həd] ['rɪtʃəd] [ʌv; əv] [jɔːk] [hɪm'self] [lɪvd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Had	Richard	of	York	himself	lived	to	know	what	I	have	suffered	from	his
有	理查德	的	约克	他自己	居住地	到	知道	什么	我	有	遭受	从	他的

[ʌn'wɜːrðɪ] [sʌn] ,

unworthy	son	,
不配	儿子	,

如果约克的理查德本人能活到知道我因他那不称职的儿子而遭受的苦难，

— ['kɑːzləs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['broʊkən] [feɪθ] , ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnə'bæʃt] [dɪs'ɑːnər] ; [jeɪ] ,

—	causeless	insult	,	broken	faith	,	public	and	unabashed	dishonour	;	yea	,
—	无因	侮辱	,	破碎的	信仰	,	民众	和	毫不掩饰	羞辱	;	是的	,

['pɑːdənɪŋ] , ['sɜːrvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ɔːl] ,

pardoning	,	serving	,	loving	on	through	all	,
赦免	,	服务	,	爱	在	通过	全部	,

无端的侮辱、背信弃义、公开且肆无忌惮的羞辱；是的，宽恕、服侍、爱护一切。

[tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ,

till	,	at	the	last	,
直到	,	在	这	最后的	,

直到最后，

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['faʊlɪst] [teɪnt] [ðæt] [kæn; kən] [laɪt] [ə'pɑːn] - ['skʌtʃən] [ænd; ənd] [neɪm]

nothing	less	than	the	foulest	taint	that	can	light	upon	'	scutcheon	and	name
没有什么	较少的	比	这	最卑鄙的	污点	那	能	光	之上	-	盾形纹章	和	姓名

[wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld] ,

was	the	cold	,
曾是	这	寒冷的	,

没有什么比寒冷更能玷污盾徽和名字了。

[ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][ʌnˈtaiəd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , — ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , ['ritʃəd] [hɪm'self] [hæd; həd]
premeditated reward for untired devotion , — surely , surely , Richard himself had
预谋的 报酬 为了 不知疲倦 虔诚 , — 一定 , 一定 , 理查德 他自己 有
[sed] ,
said ,
说 ,

这是对不懈奉献的预先安排的奖励——当然，当然，理查德本人也说过这样的话。

- [ðaɪ] ['ɑːnər] [æt; ət] [læst] [fə'bidz] [ɔːl] ['pɑːrd(ə)n] ! -
' Thy honour at last forbids all pardon ! '
- 你的 荣誉 在 最后的 禁止 全部 赦免 ! -

“你的荣誉最终禁止一切宽恕！”

" [ðen] , [ɪn] [ðæt] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [wʌns] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][self] - [ɪk'skjuːs] ,
" Then , in that rapidity with which the human heart , once seizing upon self - excuse ,
" 然后 , 在 那 快速 和 哪个 这 人类 心 , 一次 抓住 之上 自己 - 原谅 ,
[rɪ'vjuːz] , [wʌn]['æftər][wʌn] ,
reviews , one after one ,
评论 , 一 后 一 ,

“然后，就像人心一旦抓住一个自我辩解的理由，就会迅速地，一个接一个地回顾，

[ðə; ði] [fer] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , [ðə; ði] [ɜːrl] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][mæl] -
the fair apologies , the earl passed from the injury to himself to the mal -
这 公平的 致歉 , 这 伯爵 通过了 从 这 受伤 到 他自己 到 这 马尔 -
['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ,
government of his land ,
政府 的 他的 土地 ,

伯爵诚恳地道歉，但他的矛头却从自身所受的伤害转移到了对领地治理不善的指责上。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ruːl] [wɪtʃ] [roʊz]
and muttered over the thousand instances of cruelty and misrule which rose
和 低声说道 超过 这 千 实例 的 残酷 和 统治不善 哪个 玫瑰
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] ,
to his remembrance ,
到 他的 纪念 ,

他喃喃自语，回忆起脑海中浮现的上千起残暴和暴政事件。

— [fə'getiŋ] , [ə'læs] , [ɔːr] ['stiːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] ,
— forgetting , alas , or steeling himself to the memory ,
— 遗忘 , 唉 , 或者 钢铁 他自己 到 这 记忆 ,

——唉，要么忘记了，要么强迫自己不去想这件事。

[ðæt] [tɪl] ['ɛdwɝdz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
that till Edward's vices had assailed his own hearth and honour ,
那 直到 爱德华的 恶习 有 遭受攻击 他的 自己的 炉 和 荣誉 ,

直到爱德华的恶习侵蚀了他自己的家庭和荣誉，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [lə'mentɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə]
he had been contented with lamenting them , he had not ventured to
他 有 到过 满足 和 哀叹 他们 , 他 有 不是 冒险 到
[tʃæ'staɪz] .
chastise .
惩罚 .

他一直满足于哀叹他们，却不敢责备他们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kɑːm][ænd; ənd][self] - [ə'kwɪtɪd] , [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][self] - [kən'feʃ(ə)n] ,
At length , calm and self - acquitted , he rose from his self - confession ,
在 长度 , 冷静的 和 自己 - 无罪释放 , 他 玫瑰 从 他的 自己 - 忏悔 ,
[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] ,
and leaning by the open casement ,
和 倾斜 经过 这 打开 窗扇 ,

最后，他平静下来，也对自己感到宽慰，从自我忏悔中起身，倚在敞开的窗户旁。

[dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [bɑ:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [er] .

drank	in	the	reviving	and	gentle	balm	of	the	summer	air	.
喝	在	这	复苏	和	温和的	香脂	的	这	夏天	空气	.

尽情享受夏日空气中令人精神焕发、温柔舒爽的气息。

[ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑ:rtmənts] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] , [fɔ:rmd] [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [əb'zɜ:rvd] ,

The	state	apartments	he	had	left	,	formed	as	we	have	before	observed	,
这	状态	公寓	他	有	左边	,	形成	作为	我们	有	前	观察到	,

他留下的那些官邸，正如我们之前所观察到的，

[æn; ən] ['æŋg(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hi:; hi] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [wʌz; wəz]

an	angle	to	the	wing	in	which	the	chamber	he	had	now	retired	to	was
一个	角度	到	这	翼	在	哪个	这	房间	他	有	现在	退休	到	曾是

[pleɪst] .

placed	.
放置	.

他现在隐居的房间位于侧翼的一个角度。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['brɪliəntli] [i'lju:mind] , [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [freʃ] , [sɔ:ft]

They	were	brilliantly	illumined	,	their	windows	opened	to	admit	the	fresh	,	soft
他们	是	精彩	照明	,	他们的	视窗	打开	到	承认	这	新鲜的	,	柔软的

[bri:z] [ʌv; əv] [naɪt] ;

breeze	of	night	;
微风	的	夜晚	;

它们灯火通明，窗户敞开，让清新柔和的夜风吹进来；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] , [ɪn] [ðer; ðər] [geɪ] ['dresɪz]

and	he	saw	,	as	if	by	daylight	,	distinct	and	gorgeous	,	in	their	gay	dresses
和	他	锯	,	作为	如果	经过	日光	,	清楚的	和	华丽的	,	在	他们的	同性恋	连衣裙

,

,
,

他仿佛在白昼般清晰地看到，她们穿着艳丽的服装，容光焕发。

[ðə; ði] ['meni] ['revləz] [wɪ'ðɪn] .

the	many	revellers	within	.
这	许多	狂欢者	之内	.

里面有很多狂欢者。

[bʌt; bət] [wʌn] [gru:p] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

But	one	group	caught	and	riveted	his	eye	.
但	一	团体	捕捉	和	铆接	他的	眼睛	.

但有一个团体吸引了他的目光，让他目不转睛。

[kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['sentər] ['wɪndoʊ] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [æn] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [lʊks] ;

Close	by	the	centre	window	he	recognized	his	gentle	Anne	,	with	downcast	looks	;
关闭	经过	这	中心	窗户	他	认可	他的	温和的	安妮	,	和	沮丧	看起来	;

在中央窗户附近，他认出了他温柔的安妮，她神情低垂；

[hi:; hi] ['ɔ:lmoʊst] ['fænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [blʌʃ] , [æz; əz] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['braɪdgru:m] , [jʌŋ]

he	almost	fancied	he	saw	her	blush	,	as	her	young	bridegroom	,	young
他	几乎	幻想	他	锯	她	脸红	,	作为	她	年轻的	新郎	,	年轻的

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [hɜ:r'self] ,

and	beautiful	as	herself	,
和	美丽的	作为	她自己	,

他几乎以为看到了她脸红，因为她的年轻新郎，和她一样年轻美丽。

['wɪspəd] ['lʌvz] ['flætəri:z] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪr] .

whispered	love's	flatteries	in	her	ear	.
低声说道	爱的	奉承	在	她	耳朵	.

在她耳边轻声细语着爱情的甜言蜜语。

[hiː; hi] [sɔː] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [bʌt; bət] [jet] [nɪr] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ,
He **saw** **farther** **on** **,** **but** **yet** **near** **,** **his** **own** **sweet** **countess** **,** **and** **muttered** **,**
他 锯 更远 在 , 但 然而 靠近 , 他的 自己的 甜的 伯爵夫人 , 和 低声说道 ,

他看到更远处，却又近在咫尺，是他心爱的伯爵夫人，便喃喃自语道：

" ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
" **After** **twenty** **years** **of** **marriage** **,**
" 后 二十 年 的 婚姻 ,

“结婚二十年后，

[meɪ] [æn] [biː; bi][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
may **Anne** **be** **as** **dear** **to** **him** **as** **thou** **art** **now** **to** **me** **!**
可能 安妮 是 作为 亲爱的 到 他 作为 你 艺术 现在 到 我 !

愿安妮对他来说也像你对我一样珍贵！

" [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] [diːmd] [hiː; hi] [sɔː] , [hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] [aɪ] ,
" **And** **still** **he** **saw** **,** **or** **deemed** **he** **saw** **,** **his** **lady's** **eye** **,**
" 和 仍然 他 锯 , 或者 被认为 他 锯 , 他的 女士的 眼睛 ,

“他仍然看到了，或者说他以为自己看到了，他爱人的眼睛。”

['æftər] ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['hæpinəs] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [per] , [roʊv] ['wɪstfəli] [ə'raʊnd] ,
after **resting** **with** **tender** **happiness** **on** **the** **young** **pair** **,** **rove** **wistfully** **around** **,**
后 休息 和 投标 幸福 在 这 年轻的 一对 , 漫游 怅然地 大约 ,

在带着温柔的幸福感栖息在这对年轻夫妇身上之后，若有所思地四处游荡。

[æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːrtnər][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dʒɔɪ] .
as **if** **missing** **and** **searching** **for** **her** **partner** **in** **her** **mother's** **joy** **.**
作为 如果 丢失的 和 搜索 为了 她 伙伴 在 她 母亲的 喜悦 .

仿佛在母亲的喜悦中，她思念着自己的伴侣，四处寻找。

[bʌt; bət] [wʌt] [fɔːrm] [swiːps] [baɪ][wɪð; wɪθ][soʊ] ['hɔːti] [ə; eɪ]['mædʒəsti] , [ðen] ['pɔːzɪz] [baɪ][ðə; ði]
But **what** **form** **sweeps** **by** **with** **so** **haughty** **a** **majesty** **,** **then** **pauses** **by** **the**
但 什么 形式 扫荡 经过 和 所以 傲慢 一个 威严 , 然后 停顿 经过 这
[bɪ'troʊðd] ,
betrothed **,**
未婚妻 ,

但究竟是怎样一种身姿，带着如此傲慢的威严掠过，然后又在未婚夫妇面前驻足？

[ə'dresiz] [ðem; ðəm][nɑːt] , [bʌt; bət] [siːmz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][soʊ] [fɪkst] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ?
addresses **them** **not** **,** **but** **seems** **to** **regard** **them** **with** **so** **fixed** **a** **watch** **?**
地址 他们 不是 , 但 似乎 到 看待 他们 和 所以 固定的 一个 手表 ?

他没有直接和他们说话，但似乎一直用一种专注的目光注视着他们?

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][hɜːr; hər] ['duːkl] ['daɪədem] , [baɪ][ðə; ði] ['bɔːdəkin] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [roʊb] ,
He **knew** **by** **her** **ducal** **diadem** **,** **by** **the** **baudekin** **colours** **of** **her** **robe** **,**
他 知道 经过 她 公爵 冠冕 , 经过 这 鲍德金 颜色 的 她 长袍 ,

他从她头上的公爵冠冕和她长袍的波德金色泽中认出了她。

[baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [ʌv; əv] [praɪd] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ɪzəbel] .
by **her** **unmistakable** **air** **of** **pride** **,** **his** **daughter** **Isabel** **.**
经过 她 毋庸置疑 空气 的 自豪 , 他的 女儿 伊莎贝尔 .

他的女儿伊莎贝尔，从她那毫不掩饰的骄傲神情中就能看出。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːmɪnəs]
He **did** **not** **distinguish** **the** **expression** **of** **her** **countenance** **,** **but** **an** **ominous**
他 做过 不是 区分 这 表达 的 她 面容 , 但 一个 不祥的
[θrɪl] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
thrill **passed** **through** **his** **heart** **;**
刺激 通过了 通过 他的 心 ;

他看不出她脸上的表情，但一股不祥的预感涌上心头；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪt'self][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstɚz]

for	the	attitude	itself	had	an	expression	,	and	not	that	of	a	sister's
为了	这	态度	本身	有	一个	表达	,	和	不是	那	的	一个	姐妹

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] .

sympathy	and	love	.
同情	和	爱	.

因为这种态度本身就带有某种意味，但那不是姐妹间的同情和爱。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːltərd] [muːd] [ʌv; əv]

He	turned	away	his	face	with	an	unquiet	recollection	of	the	altered	mood	of
他	转向	离开	他的	脸	和	一个	不安	回忆	的	这	已修改	情绪	的

[hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] ['dɔːtər] .

his	discontented	daughter	.
他的	不满	女儿	.

他别过脸去，心中不安地回想起女儿不满的情绪变化。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] : [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] , [lɔːst] [ə'mɪdst][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['splendər]

He	looked	again	:	the	duchess	had	passed	on	,	lost	amidst	the	confused	splendour
他	看起来	再次	:	这	公爵夫人	有	通过了	在	,	丢失的	在……之中	这	使困惑	辉煌

[ʌv; əv][ðə; ði] ['revl] .

of	the	revel	.
的	这	陶醉	.

他又看了一眼：公爵夫人已经走了，消失在狂欢的喧嚣和华丽之中。

[ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [sweld] [ðə; ði] ['meri] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtli] ['pɑːvən] .

And	high	and	rich	swelled	the	merry	music	that	invited	to	the	stately	pavon	.
和	高的	和	富有的	肿胀	这	欢乐	音乐	那	受邀	到	这	庄严	帕冯	.

高亢而悠扬的乐声响起，邀请人们来到庄严的亭台楼阁。

[hiː; hi] [geɪzd] [stɪl] ; [hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [tuː] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

He	gazed	still	;	his	lady	had	left	her	place	,	the	lovers	too	had	vanished	,
他	凝视	仍然	;	他的	女士	有	左边	她	地方	,	这	恋人	也	有	消失了	,

他依旧凝视着前方；他的爱人已经离开，那对恋人也消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [stʊd] [naʊ] [ɪn] [kloʊz] ['kɑːnfərəns] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['enəmi] , ['eksɪtər]

and	where	they	stood	,	stood	now	in	close	conference	his	ancient	enemies	,	Exeter
和	在哪里	他们	站立	,	站立	现在	在	关闭	会议	他的	古老的	敌人	,	埃克塞特

[ænd; ənd]['sʌməsit, -set] .

and	Somerset	.
和	萨默塞特郡	.

而他们现在所站的地方，正是他们昔日的宿敌埃克塞特和萨默塞特，他们正在那里进行着一场密切的会谈。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [hæd; həd]

The	sudden	change	from	objects	of	love	to	those	associated	with	hate	had
这	突然	改变	从	对象	的	爱	到	那些	联系	和	恨	有

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

something	which	touched	one	of	those	superstitions	to	which	,
某物	哪个	感动	一	的	那些	迷信	到	哪个	,

从爱的对象突然转变为与仇恨相关的对象，这种转变触动了某种迷信观念，而这种迷信观念与以下几点有关：

[ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ðə; ði] [hɑːrt] , [wen] ['diːpli] [stɜːrd] , [ɪz] ['wiːkli] ['sensətɪv] .

in	all	ages	,	the	heart	,	when	deeply	stirred	,	is	weakly	sensitive	.
在	全部	年龄	,	这	心	,	什么时候	深	搅拌	,	是	弱	敏感的	.

无论哪个年龄段，当人心受到强烈触动时，其敏感度都会降低。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revl] ,

And	again	,	forgetful	of	the	revel	,
和	再次	,	健忘	的	这	陶醉	,

于是，他又一次忘记了狂欢，

[ðə; ði] [ɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈriːnər] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	earl	turned	to	the	serener	landscape	of	the	grove	and	the
这	伯爵	转向	到	这	塞雷纳	景观	的	这	树林	和	这

['muːnlɪt]	[griːn]	[swɔːrd] ,
moonlit	green	sward ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	绿色的	草 ,

伯爵转向了更为宁静的树林景色和月光下的绿色草地。

[ænd; ənd] [mjuːzd] [ænd; ənd] [mjuːzd] , [tɪl] [ə; eɪ] [sɔːft] [ɑːrm] [θroʊn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [woʊk] [hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .

and	mused	and	mused ,	till	a	soft	arm	thrown	round	him	woke	his	revery .
和	沉思	和	沉思 ,	直到	一个	柔软的	手臂	抛掷	圆形的	他	觉醒	他的	梦想 .

他沉思良久，直到一只柔软的手臂环住他，才将他的遐想唤醒。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [left] [ðə; ði] [ˈrevl] .

For	this	had	his	lady	left	the	revel .
为了	这	有	他的	女士	左边	这	陶醉 .

为此，他的夫人离开了狂欢。

[dɪˈvaɪnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [bɔːrn][ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

Divining ,	by	the	instinct	born	of	love ,	the	gloom	of	her	husband ,
占卜 ,	经过	这	本能	出生	的	爱 ,	这	愁云	的	她	丈夫 ,

凭借爱的本能，她察觉到了丈夫的忧郁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈstoʊlən][frʌm; frəm][pɑːmp][ænd; ənd] [ˈpleʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

she	had	stolen	from	pomp	and	pleasure	to	his	side .
她	有	被盗	从	盛大场面	和	乐趣	到	他的	边 .

她从他的奢华享乐中偷走了幸福。

" [ɑː] , [ˈwerfɔːr] [wʊdst] [ðaʊ] [rɑːb][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , " [ʌv; əv][wʌn] [ˈaʊər] [ʌv; əv]

" Ah ,	wherefore	wouldst	thou	rob	me ,	" said	the	countess ,	" of	one	hour	of
" 啊 ,	因此	会	你	抢	我 ,	" 说	这	伯爵夫人 ,	" 的	一	小时	的

[ðaɪ] [ˈprez(ə)ns] ,

thy	presence ,
你的	在场 ,

“啊，你为何要剥夺我与你相处的一小时呢？”伯爵夫人说道。

[sɪns] [soʊ] [fjuː] [ˈaʊərz] [rɪˈmeɪn] ; [sɪns] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [səkˈsiːdz] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [ʃaɪnz]

since	so	few	hours	remain ;	since ,	when	the	sun	that	succeeds	the	morrow's	shines
自从	所以	很少	小时	保持 ;	自从 ,	什么时候	这	太阳	那	成功	这	明天	闪耀

[əˈpɑːn] [ðiːz] [wɔːlz] ,

upon	these	walls ,
之上	这些	墙壁 ,

因为所剩时间不多了；因为当明日之后的太阳照耀在这些墙壁上时，

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ˈæbsəns] [wɪl] [hæv; həv] [kloʊzd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ? "

the	night	of	thine	absence	will	have	closed	upon	me	? "
这	夜晚	的	你的	缺席	将要	有	关闭	之上	我	? "

你不在的漫漫长夜，何时才能真正降临在我身上？

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] , [sæd][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðiː] , [səˈfaɪs] [nɑːt] , [bel]

"	And	if	that	thought	of	parting ,	sad	to	me	as	thee ,	suffice	not ,	belle
"	和	如果	那	想法	的	离别 ,	伤心	到	我	作为	你 ,	足够了	不是 ,	美女

[ɑːˈmiː] ,

amie ,
艾米 ,

“如果离别的念头，像你一样令我悲伤，还不足以让我释怀，我的好朋友，

[tuː; tə][dɪm][ðə; ði] [ˈrevl] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

to	dim	the	revel ,	"	answered	the	earl ,
到	暗淡	这	陶醉 ,	"	回答	这	伯爵 ,

“为了让狂欢的气氛不那么热烈，”伯爵回答道。

" - [ðaʊ] [nɑːt] [haʊ] [ɪl] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [θɔːts] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz]

" **weetest thou not how ill the grave and solemn thoughts of one who sees**

" - 你 不是 如何 患病的 这 严重 和 庄严 想法 的 一 WHO 看到

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [em'praɪz] [ðæt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [relm] [kæn; kən] [suːt]

before him the emprise that would change the dynasty of a realm can suit

前 他 这 企业 那 会 改变 这 王朝 的 一个 领域 能 套装

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːntən]['mjuːzɪk] ?

with the careless dance and the wanton music ?

和 这 粗心 舞蹈 和 这 放肆 音乐 ?

“难道你不知道，一个即将改变一个王朝命运的人，他严肃庄重的思想与轻浮的舞蹈和放荡的音乐是多么不相称吗？”

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maɪtiːɚ] ['kɛrz] ; [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər]

But not at that moment did I think of those mightier cares ; my thoughts were

但 不是 在 那 片刻 做过 我 思考 的 那些 更强大的 关心 ; 我的 想法 是

['nɪrər] [hoʊm] .

nearer home .

更近 家 .

但当时我并没有想到这些更重大的烦恼；我的思绪都集中在家里的事情上。

[hæst] [ðaʊ] ['noʊtɪd] , [swiːt] [waɪf] , [ðə; ði]['saɪlənt] [gluːm] , [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [braʊ] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] ,

Hast thou noted , sweet wife , the silent gloom , the clouded brow of Isabel ,

哈斯特 你 著名的 , 甜的 妻子 , 这 沉默的 愁云 , 这 阴天 眉头 的 伊莎贝尔 ,

亲爱的妻子，你可曾注意到伊莎贝尔沉默的忧郁，她阴沉的眉宇?

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [æn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['læŋkæstər] ?

since she learned that Anne was to be the bride of the heir of Lancaster ?

自从 她 学习 那 安妮 曾是 到 是 这 新娘 的 这 继承人 的 兰开斯特 ?

自从她得知安妮将成为兰开斯特继承人的新娘之后?

" [ðə; ði] ['mʌðər] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] .

" **The mother suppressed a sigh .**

" 这 母亲 被抑制 一个 叹 .

母亲强忍住叹息。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n] , [ɔːr] [glæns] ['laɪtli] ['oʊvər] , [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər]

" **We must pardon , or glance lightly over , the mood of one who loves her**

" 我们 必须 赦免 , 或者 瞥一眼 轻轻 超过 , 这 情绪 的 一 WHO 爱 她

[lɔːrd] ,

lord ,

主 ,

“我们必须宽恕，或者说轻描淡写地看待一位爱慕她主子的女子的情绪。”

[ænd; ənd] [mɔːnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bæfəld] [hoʊps] !

and mourns for his baffled hopes !

和 哀悼 为了 他的 困惑 希望 !

他为那些落空的希望而哀悼!

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

Well - a - day !

出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天!

[aɪ] [griːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əd'mits] [nɑːt]['iːv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

I grieve that she admits not even me to her confidence .

我 悲伤 那 她 承认 不是 甚至 我 到 她 信心 .

令我难过的是，她甚至不肯向我坦白心事。

['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['leɪdi] [huː] ['leɪtli] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][treɪn] ,

Ever with the favourite lady who lately joined her train ,

曾经 和 这 最喜欢的 女士 WHO 最近 加入 她 火车 ,

始终陪伴在最近加入她列车的那位她最喜欢的女士身边，

— [mɪˈθɪŋks] [ðæt] [nuː] [frend] [ˈgɪvz] [les] [ˈhoʊli][ˈkaʊns(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ! "

—	methinks	that	new	friend	gives	less	holy	counsel	than	a	mother	!	"
—	我觉得	那	新的	朋友	给予	较少的	圣	法律顾问	比	一个	母亲	!	"

——我觉得这位新朋友给的建议还不如母亲给的!

" [hɑː] ! [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ˈkaunsəlz] [kæn; kən] [ˈɪzəbel] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv]

"	Ha	!	and	yet	what	counsels	can	Isabel	listen	to	from	a	comparative
"	哈	!	和	然而	什么	律师	能	伊莎贝尔	听	到	从	一个	比较

[ˈstreɪndʒər] ?

stranger	?
陌生人	?

“哈！可是伊莎贝尔又能听取一个相对陌生的人的建议吗？”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈedwərd] , [ɔːr] [ˈræðər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [ɪˈlɪzəbəθ] , [hæd; həd] [səˈbɔːrn] [ðɪs] [ˈweɪtɪŋ] -

Even	if	Edward	,	or	rather	his	cunning	Elizabeth	,	had	suborned	this	waiting	-
甚至	如果	爱德华	,	或者	相当	他的	狡猾	伊丽莎白	,	有	收买	这	等待	-

[ˈwʊmən] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːtər] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrkən] ,

woman	,	our	daughter	never	could	hearken	,
女士	,	我们的	女儿	绝不	可以	倾听	,

即使爱德华，或者更确切地说是他狡猾的伊丽莎白，收买了这位侍女，我们的女儿也绝不会听信。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][æn; ən][ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈæŋgər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈɑːnərər] [ænd; ənd]

even	in	an	hour	of	anger	,	to	the	message	from	our	dishonourer	and
甚至	在	一个	小时	的	愤怒	,	到	这	信息	从	我们的	无耻之徒	和

[ˈaʊər; ɑːr][foʊ] . "

our	foe	.	"
我们的	敌人	.	"

即使在愤怒之时，也要听从羞辱我们、伤害我们的敌人的信息。

" [neɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈflætərər] [ˈɔːf(ə)n] [ˈfɔstəz] [baɪ] [ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] [θɔːt] .

"	Nay	,	but	a	flatterer	often	fosters	by	praising	the	erring	thought	.
"	不	,	但	一个	奉承者	经常	寄养	经过	赞扬	这	犯错	想法	.

“不，但奉承者往往会通过赞扬错误的想法来助长错误。”

[ˈɪzəbel] [hæθ] [ˈsʌmθɪŋ] , [dɪr] [lɔːrd] , [ʌv; əv] [ðaɪ] [haɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ˈevər]

Isabel	hath	something	,	dear	lord	,	of	thy	high	heart	and	courage	;	and	ever
伊莎贝尔	有	某物	,	亲爱的	主	,	的	你的	高的	心	和	勇气	;	和	曾经

[frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

from	childhood	,
从	童年	,

亲爱的大人，伊莎贝尔继承了您高尚的品格和勇气；而且自幼年起，

[hɜːr; hər] [ˈvɔːltɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈsteɪtli] [ˈbjuːti] ,

her	vaulting	spirit	,	her	very	character	of	stately	beauty	,
她	拱形	精神	,	她	非常	特点	的	庄严	美丽	,

她那昂扬的精神，她那高贵典雅的气质，

[hæθ] [ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ˈdestəni] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ˈlɔftiə] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

hath	given	her	a	conviction	of	destiny	and	power	loftier	than	those
有	给定	她	一个	定罪	的	命运	和	力量	更高	比	那些

[rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒent(ə)l] [æn] .

reserved	for	our	gentle	Anne	.
预订的	为了	我们的	温和的	安妮	.

这赋予了她一种比我们温柔的安妮更高的命运信念和力量。

[let] [juː ˈes] [trʌst] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [fɔːrˈberəns] ,

Let	us	trust	to	time	and	forbearance	,
让	我们	相信	到	时间	和	宽容	,

让我们相信时间和耐心。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['sɪstər] [wɪl] [səb'duː] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]

and	hope	that	the	affection	of	the	generous	sister	will	subdue	the	jealousy	of
和	希望	那	这	感情	的	这	慷慨的	姐姐	将要	征服	这	妒忌	的

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['prɪnses] . "

the	disappointed	princess	.	"
这	失望的	公主	.	"

希望这位慷慨的姐姐的关爱能够平息失望的公主的嫉妒。

" [preɪ] ['hev(ə)n] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pruːv] !

"	Pray	Heaven	,	indeed	,	that	it	so	prove	!
"	祈祷	天堂	,	的确	,	那	它	所以	证明	!

“但愿上天能证明这一点！”

['ɪzəbɛlz] [ə'sendənsi] ['oʊvər] ['klærəns] [ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

Isabel's	ascendancy	over	Clarence	is	great	,	and	might	be	dangerous	.
伊莎贝尔的	优势	超过	克拉伦斯	是	伟大的	,	和	可能	是	危险的	.

伊莎贝尔对克拉伦斯的掌控力很强，但这可能很危险。

[wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [æn] !

Would	that	she	consented	to	remain	in	France	with	thee	and	Anne	!
会	那	她	同意	到	保持	在	法国	和	你	和	安妮	!

但愿她能同意留在法国，和你还有安妮在一起！

[hɜːr; hər][lɔːrd] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .

Her	lord	,	at	least	,	it	seems	I	have	convinced	and	satisfied	.
她	主	,	在	至少	,	它	似乎	我	有	确信	和	使满意	.

至少，她的主人似乎已经被我说服并满意了。

[pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][væst] ['fɔːtʃənz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv] [vaɪs'rigl] ['paʊər] ,

Pleased	at	the	vast	fortunes	before	him	,	the	toys	of	viceregal	power	,
高兴	在	这	广阔的	财富	前	他	,	这	玩具	的	总督	力量	,

他为眼前的巨额财富——总督权力的玩物——感到欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] ['laɪtər] ['neɪtʃər] ['rekənsailz] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] , [wɪtʃ] , [aɪ] [fɪr] ,

his	lighter	nature	reconciles	itself	to	the	loss	of	a	crown	,	which	,	I	fear	,
他的	打火机	自然	和解	本身	到	这	损失	的	一个	王冠	,	哪个	,	我	害怕	,

他性格比较随和，能够接受失去王冠的事实，而我担心，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ʌp'held] .

it	could	never	have	upheld	.
它	可以	绝不	有	维持	.

它根本不可能成立。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] ['ɪntɪməsi] ,

For	the	more	I	have	read	his	qualities	in	our	household	intimacy	,
为了	这	更多的	我	有	读	他的	品质	在	我们的	家庭	亲密关系	,

我越是了解他在我们家庭亲密关系中的品质，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn] ['ɪŋgləɪnd]

the	more	it	seems	that	I	could	scarcely	have	justified	the	imposing	on	England
这	更多的	它	似乎	那	我	可以	几乎	有	合理的	这	气势磅礴	在	英格兰

[ə; eɪ] [kɪŋ] [nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .

a	king	not	worthy	of	so	great	a	people	.
一个	国王	不是	值得	的	所以	伟大的	一个	人们	.

我越发觉得，我实在难以辩解，为何要强加给英格兰一位配不上如此伟大人民的国王。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [jet] , [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [læŋ'kæstriən] ['edwərd] !

He	is	young	yet	,	but	how	different	the	youth	of	Lancastrian	Edward	!
他	是	年轻的	然而	,	但	如何	不同的	这	青年	的	兰开斯特人	爱德华	!

他虽然还年轻，但与兰开斯特王朝的爱德华的青年时代是多么不同啊！

[ɪn][hɪm; ɪm] [wʌt] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['mænli] ['spɪrɪt] !

In	him	what	earnest	and	manly	spirit	!
在	他	什么	认真	和	男子气概	精神	!

他身上展现了多么真挚、多么男子气概的精神啊!

[wʌt] ['hev(ə)n] - [bɔːrn] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] !

What	heaven	-	born	views	of	the	duties	of	a	king	!
什么	天堂	-	出生	浏览	的	这	职责	的	一个	国王	!

多么高尚的君王职责观啊!

[oʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][sɪn][ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæθ] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][ɑːn] , [let][ˌem 'iː] ,

Oh	,	if	there	be	a	sin	in	the	passion	that	hath	urged	me	on	,	let	me	,
哦	,	如果	那里	是	一个	罪	在	这	热情	那	有	敦促	我	在	,	让	我	,

哦，如果驱使我的激情中蕴含着罪孽，那就让我这样吧。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ə'loʊn] , [ə'toʊn] !

and	me	alone	,	atone	!
和	我	独自的	,	赎罪	!

只有我一个人，才能赎罪!

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [prɪns] [huːz]

and	may	I	be	at	least	the	instrument	to	give	to	England	a	prince	whose
和	可能	我	是	在	至少	这	乐器	到	给	到	英格兰	一个	王子	谁

['vɜːrtʃʊ] [ʃæl; ʃəl] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ɔːl] !

virtues	shall	compensate	for	all	!
美德	将	补偿	为了	全部	!

愿我至少能成为为英格兰带来一位品德高尚的王子的工具，以弥补一切过错!

" [waɪl] [jet] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ['trembld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːlz] [lɪps] , [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

"	While	yet	the	last	word	trembled	upon	the	earl's	lips	,	a	light	flashed	along	the
"	尽管	然而	这	最后的	单词	颤抖	之上	这	伯爵的	嘴唇	,	一个	光	闪光灯	沿着	这

[flɔːrz] ,

floors	,
楼层	,

“伯爵最后一个字还在颤抖地从唇间吐出时，一道光芒沿着地板闪过。”

[ˌhɪðər'tuː] [i'ljuːmind] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] .

hitherto	illumined	but	by	the	stars	and	the	full	moon	.
迄今为止	照明	但	经过	这	明星	和	这	满的	月亮	.

此前只有星光和满月照亮着这里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ɪzəbel] , [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]

And	presently	Isabel	,	in	conference	with	the	lady	whom	her	mother	had
和	目前	伊莎贝尔	,	在	会议	和	这	女士	谁	她	母亲	有

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

referred	to	,
指	到	,

这时，伊莎贝尔正在和她母亲提到的那位女士交谈。

[pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['tʃeɪmbər] .

passed	into	the	room	,	on	her	way	to	her	private	chamber	.
通过了	进入	这	房间	,	在	她	方式	到	她	私人的	房间	.

她走进房间，正要去她的私人房间。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] [dɪ'ploʊmətɪst] , [huːz] ['tælənt][fɔːr; fər] [ɪn'triːg] ['filip] [diː]

The	countenance	of	this	female	diplomatist	,	whose	talent	for	intrigue	Philip	de
这	面容	的	这	女性	外交官	,	谁	天赋	为了	阴谋	菲利普	德

[koʊ'miːn] [[koʊ'miːn] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [faɪv] ;

Comines	[	Comines	,	iii	.	5	;
康明斯	[	康明斯	,	三、	.	5	;

这位女外交官的容貌，以及她精于阴谋诡计的才能，菲利普·德·科米内斯[科米内斯，第三卷，第5章；

[hɔːl] , ['lɪŋgɚd] , [hjuːm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .] [hæz; həz] [kə'meməreitid] , [bʌt; bət] [huːz] [neɪm] ,
Hall , Lingard , Hume , etc .] has commemorated , but whose name ,
大厅 , 林加德 , 休谟 , ETC .] 有 纪念 , 但 谁 姓名 ,
['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['meməri] , ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [kən'siːld] ,
happily for her memory , history has concealed ,
快乐地 为了 她 记忆 , 历史 有 暗 ,

霍尔、林加德、休谟等人都曾纪念过她，但令人欣慰的是，历史掩盖了她的名字。

[wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [glæns] , [ðoʊ] [ðə; ði]
was soft and winning in its expression to the ordinary glance , though the
曾是 柔软的 和 获胜 在 它是 表达 到 这 普通的 瞥一眼 , 尽管 这
['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] ,
sharpness of the features ,
锐利度 的 这 特征 ,

乍一看，她的表情柔和而迷人，尽管五官轮廓分明。

[ðə; ði] [θɪn] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,
the thin compression of the lips ,
这 薄的 压缩 的 这 嘴唇 ,

嘴唇微微紧缩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [draɪ] ['rednəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ]
and the harsh dry redness of the hair corresponded with the attributes which
和 这 残酷的 干燥 发红 的 这 头发 对应 和 这 属性 哪个
['mɑːdərn] [ˌfɪziə'nɑːmɪkl] ['saɪəns] ['truːli][ɔːr] ['ɜːrɪŋli] [ə'sainz] [tuː; tə][ə; eɪ]['waɪli][ænd; ənd] ['tretʃərəs]
modern physiognomical science truly or erringly assigns to a wily and treacherous
现代的 面相学 科学 真的 或者 错误地 分配 到 一个 狡猾的 和 奸诈
['kærəktər] .
character .
特点 .

头发干枯发红的明显特征，与现代面相学对狡猾奸诈之人的描述（无论真假）相符。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
She bore a light in her hand ,
她 钻孔 一个 光 在 她 手 ,

她手里拿着一盏灯，

[ænd; ənd][ɪts] ['reɪz] [ʃoʊn] [foʊl] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
and its rays shone full on the disturbed and agitated face of the duchess .
和 它是 射线 闪耀 满的 在 这 不安 和 激动 脸 的 这 公爵夫人 .

阳光直射在公爵夫人惊恐不安的脸上。

['ɪzəbel] [pər'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn]
Isabel perceived at once the forms of her parents , and stopped short in
伊莎贝尔 感知 在 一次 这 表格 的 她 父母 , 和 停止 短的 在
[sʌm; səm] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
some whispered conversation ,
一些 低声说道 对话 ,

伊莎贝尔立刻认出了父母的身影，随即停下了低声交谈。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
and uttered a cry almost of dismay .
和 说出 一个 哭 几乎 的 沮丧 .

他发出了一声近乎惊恐的叫喊。

" [ðaʊ] [liːv] [ðə; ði] ['revl] [bɪ'taɪmz] , [fer] ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
" Thou leavest the revel betimes , fair daughter , " said the earl ,
" 你 叶子 这 陶醉 早点 , 公平的 女儿 , " 说 这 伯爵 ,

“美丽的女儿，你离开宴会的时间真早，”伯爵说道。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ['sʌmwʌt] [stɜːrn] .

examining	her	countenance	with	an	eye	somewhat	stern	.
检查	她	面容	和	一个	眼睛	有些	船尾	.

她面露严厉之色，打量着她的容貌。

" [maɪ]['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊli] ['revərəns] , " [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]

"	My	lady	,	"	said	the	confidant	,	with	a	lowly	reverence	,	"	was	anxious	for
"	我的	女士	,	"	说	这	知己	,	和	一个	卑微的	尊敬	,	"	曾是	焦虑的	为了

[hɜːr; hər] [beɪb] . "

her	babe	.	"
她	宝贝	.	"

“夫人，”知己带着谦卑的敬意说道，“非常担心她的孩子。”

" [ðaɪ] ['leɪdi] , [gʊd] ['weɪtɪŋ] - [wentʃ] , " [sed] ['wɔrik] , " [niːdz] [nɑːt] [ðaɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [ə'dres]

"	Thy	lady	,	good	waiting	-	wench	,	"	said	Warwick	,	"	needs	not	thy	tongue	to	address
"	你的	女士	,	好的	等待	-	妖妇	,	"	说	沃里克	,	"	需求	不是	你的	舌头	到	地址

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

“你的夫人，好侍女，”沃里克说，“不需要你开口向她父亲说话。”

[pæs] [ɑːn] .

Pass	on	.
经过	在	.

传递下去。

" [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] [bɪt][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	gentlewoman	bit	her	lips	,	but	obeyed	,	and	quitted	the	room	.
"	这	淑女	少量	她	嘴唇	,	但	服从	,	和	辞职	这	房间	.

“那位女士咬着嘴唇，但还是服从了，离开了房间。”

[ðə; ði] [ɜːrl] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ɪzəbɛlz] [hænd] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][æz; əz] [stoʊn] .

The	earl	approached	,	and	took	Isabel's	hand	,	—	it	was	cold	as	stone	.
这	伯爵	接近	,	和	采取	伊莎贝尔的	手	,	—	它	曾是	寒冷的	作为	石头	.

伯爵走上前去，握住伊莎贝尔的手——她的手冰冷如石。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , ['tendərli] , " [ðaʊ] [dʌst] [wel] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] ;

"	My	child	,	"	said	he	,	tenderly	,	"	thou	dost	well	to	retire	to	rest	;
"	我的	孩子	,	"	说	他	,	温柔地	,	"	你	朋友	出色地	到	退休	到	休息	;

“我的孩子，”他温柔地说，“你最好去休息了；

[ʌv; əv] [leɪt] [ðaɪ] [tʃiːk] [hæθ] [lɔːst] [ɪts] [bluːm] .

of	late	thy	cheek	hath	lost	its	bloom	.
的	晚的	你的	脸颊	有	丢失的	它是	盛开	.

近来你的脸颊失去了光泽。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['kɔːzɪz] ,

But	just	now	,	for	many	causes	,
但	只是	现在	,	为了	许多	原因	,

但就在此刻，由于诸多原因，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [breɪv] ['aʊər; ɑːr] ['perələs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgland] ; [ænd; ənd] [naʊ]

I	was	wishing	thee	not	to	brave	our	perilous	return	to	England	;	and	now
我	曾是	祝	你	不是	到	勇敢的	我们的	危险的	返回	到	英格兰	;	和	现在

,

,

,

我原本希望你不要冒险返回英格兰；而现在，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'iːzi] ,

I	know	not	whether	it	would	make	me	the	more	uneasy	,
我	知道	不是	无论	它	会	制作	我	这	更多的	不安	,

我不知道这是否会让我更加不安。

[tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [helθ] [ɪf] ['æbsənt] [ɔːr] [ðaɪ] ['seɪfti] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! "

to	fear	for	thy	health	if	absent	or	thy	safety	if	with	me	!	"
到	害怕	为了	你的	健康	如果	缺席的	或者	你的	安全	如果	和	我	！	"

“你若不在我身边，就该担心自己的健康；你若跟我在一起，就该担心自己的安全！”

" [maɪ] [lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] , ['koʊldli] , " [maɪ] ['duːti] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbəndz] [saɪd] ,

"	My	lord	,	"	replied	Isabel	,	coldly	,	"	my	duty	calls	me	to	my	husband's	side	,
"	我的	主	,	"	回复	伊莎贝尔	,	冷冷地	,	"	我的	责任	呼叫	我	到	我的	丈夫的	边	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] ,

and	the	more	,
和	这	更多的	,

“大人，”伊莎贝尔冷冷地回答道，“我的职责召唤我回到丈夫身边，而且，

[sɪns] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [dɛəz] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [bʌt; bət] [riːps] [nɑːt] [ɪts] [rɪ'wɔːrdz] !

since	now	it	seems	he	dares	the	battle	but	reaps	not	its	rewards	!
自从	现在	它	似乎	他	敢于	这	战斗	但	收割	不是	它是	奖励	！

现在看来，他虽然敢于战斗，却得不到战斗的回报！

[let] ['edwərd] [ænd; ənd] [æn] [rest] [ɪn] ['seɪfti] ,

Let	Edward	and	Anne	rest	in	safety	,
让	爱德华	和	安妮	休息	在	安全	,

愿爱德华和安妮安息。

['klærəns] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [goʊ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] ['daɪədem] [ænd; ənd] [ɔːrb] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ! "

Clarence	and	Isabel	go	to	achieve	the	diadem	and	orb	for	others	!	"
克拉伦斯	和	伊莎贝尔	去	到	达到	这	冠冕	和	球体	为了	其他的	！	"

克拉伦斯和伊莎贝尔去为他人夺取王冠和宝球！

" [biː; bi] [nɑːt] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [gɜːrl] ; [biː; bi] [nɑːt] ['enviəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɪstər] ! " [sed] [ðə; ði]

"	Be	not	bitter	with	thy	father	,	girl	;	be	not	envious	of	thy	sister	!	"	said	the
"	是	不是	苦的	和	你的	父亲	,	女孩	;	是	不是	羡慕	的	你的	姐姐	！	"	说	这

[ɜːrl] ,

earl	,
伯爵	,

“姑娘，不要怨恨你的父亲；也不要嫉妒你的姐姐！”伯爵说道。

[ɪn] [greɪv] [rɪ'bjuːk] ; [ðen] , ['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

in	grave	rebuke	;	then	,	softening	his	tone	,	he	added	,
在	严重	训斥	;	然后	,	软化	他的	语气	,	他	额外	,

他严厉地斥责道；然后，语气缓和下来，补充道：

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

"	The	women	of	a	noble	House	should	have	no	ambition	of	their	own	,
"	这	女性	的	一个	高贵	房子	应该	有	不	志向	的	他们的	自己的	,

“贵族家庭的女性不应有自己的野心。”

— [ðer; ðər] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɑːnər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] , ['ʌn'məːmərɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [hændz]

—	their	glory	and	their	honour	they	should	leave	,	unmurmuring	,	in	the	hands
—	他们的	荣耀	和	他们的	荣誉	他们	应该	离开	,	不抱怨	,	在	这	双手

[ʌv; əv] [men] !

of	men	!
的	男人	！

——他们应该毫无怨言地将自己的荣耀和尊严留给人类！

[mɔːrn] [nɑːt] [ɪf] [ðaɪ] ['sɪstər] [maʊnts] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['brændɪd] [ðə; ði]

Mourn	not	if	thy	sister	mounts	the	throne	of	him	who	would	have	branded	the
哀悼	不是	如果	你的	姐姐	安装	这	王座	的	他	WHO	会	有	品牌	这

['veri] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ]

very	name	to	which	thou
非常	姓名	到	哪个	你

即使你的妹妹登上王位，而那人曾想将你的名字烙印在他身上，也不要悲伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bɔːrn] ! "
and she were born ! "
和 她 是 出生 ! "

她就此出生!

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [rɪˈproʊtʃ] , [maɪ][lɔːrd] .
" I have made no reproach , my lord .
" 我 有 制成 不 责备 , 我的 主 .

“我没有做出任何指责，大人。”

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [naʊ] [rɪˈtaɪər] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈwɪri] ,
Forgive me , I pray you , if I now retire ; I am so weary ,
原谅 我 , 我 祈祷 你 , 如果 我 现在 退休 ; 我 是 所以 厌倦 ,

请原谅我，如果我现在要退休；我实在太累了。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ]
and would fain have strength and health not to be a burden to you
和 会 欣然 有 力量 和 健康 不是 到 是 一个 负担 到 你
[wen] [juː; jʊ][dɪˈpɑːrt] .
when you depart .
什么时候 你 离开 .

我希望自己能够拥有足够的体力和健康，不成为您离世后的负担。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [səbˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] .
" The duchess bowed with proud submission , and moved on .
" 这 公爵夫人 鞠躬 和 自豪的 提交 , 和 已搬 在 .

公爵夫人骄傲地鞠了一躬，然后继续往前走。

" [bɪˈwer] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Beware ! " said the earl , in a low voice .
" 提防 ! " 说 这 伯爵 , 在 一个 低的 嗓音 .

“小心！”伯爵低声说道。

" [bɪˈwer] ! — [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ? " [sed] ['ɪzəbel] , ['stɑːrtld] .
" Beware ! — and of what ? " said Isabel , startled .
" 提防 ! — 和 的 什么 ? " 说 伊莎贝尔 , 惊慌 .

“小心！——小心什么？”伊莎贝尔惊愕地问道。

" [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [hɑːrt] , ['ɪzəbel] .
" Of thine own heart , Isabel .
" 的 你的 自己的 心 , 伊莎贝尔 .

“发自你内心的，伊莎贝尔。”

[eɪ] , [goʊ][tuː; tə] [ðaɪn] ['ɪnfənts] [kaʊtʃ] [er] [ðaʊ] [siːk] [ðaɪn] [oʊn] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sliːp]
Ay , go to thine infant's couch ere thou seek thine own , and , before the sleep
哎 , 去 到 你的 婴儿的 长椅 埃雷 你 寻找 你的 自己的 , 和 , 前 这 睡觉
[ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
of innocence ,
的 无辜 ,

是啊，在你寻求自己的安息之前，先去看看你婴儿的床榻吧，在纯真安眠之前，

[kɑːm] [ðaɪˈself] [bæk] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] .
calm thyself back to womanhood .
冷静的 你自己 后退 到 女性 .

让自己平静下来，回归女性的本性。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [həˈbɪtʃuəl] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər]
" The duchess raised her head quickly , but habitual awe of her father
" 这 公爵夫人 提高 她 头 迅速地 , 但 习惯性的 敬畏 的 她 父亲
[tʃekt] [ðə; ði] ['æŋgri] ['ænsər] ;
checked the angry answer ;
已检查 这 生气的 回答 ;

“公爵夫人迅速抬起头，但对父亲的敬畏让她克制住了愤怒的回答；

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] ['revərəns] , [ðə; ði][hænd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]

and	kissing	,	with	formal	reverence	,	the	hand	the	countess	extended	to
和	接吻	,	和	正式的	尊敬	,	这	手	这	伯爵夫人	扩展	到

[hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

her	,	she	left	the	room	.
她	,	她	左边	这	房间	.

她恭敬地吻了吻伯爵夫人向她伸出的手，然后离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , ['gɔːrdʒəsli]

She	gained	the	chamber	in	which	was	the	cradle	of	her	son	,	gorgeously
她	获得	这	房间	在	哪个	曾是	这	摇篮	的	她	儿子	,	美极了

['kænəpid] [wɪð; wɪθ] [sɪlks] ,

canopied	with	silks	,
有顶棚的	和	帛	,

她得到了那间摆放着她儿子摇篮的房间，摇篮上方装饰着华丽的丝绸华盖。

['ɪnrɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bleɪznd] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['klærəns] ; — [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l]

inwrought	with	the	blazoned	arms	of	royal	Clarence	;	—	and	beside	the	cradle
锻造	和	这	纹章	武器	的	皇家	克拉伦斯	;	—	和	旁	这	摇篮

[sæt][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] .

sat	the	confidant	.
卫星	这	知己	.

上面饰有克拉伦斯王室的纹章；——摇篮旁坐着知己。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['dreɪpəri] , [ænd; ənd] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði]['roʊzi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	duchess	drew	aside	the	drapery	,	and	contemplated	the	rosy	face	of	the
这	公爵夫人	画	旁边	这	布料	,	和	思考	这	红润	脸	的	这

['ɪnfənt] ['slʌmbərər] .

infant	slumberer	.
婴儿	沉睡者	.

公爵夫人拉开帷幔，凝视着熟睡婴儿红润的小脸。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kɑːnfɪdænt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —

Then	,	turning	to	her	confidant	,	she	said	,	—
然后	,	转弯	到	她	知己	,	她	说	,	—

然后，她转向她的知己，说道：

" [θriː] [mʌnθs] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] !

"	Three	months	since	,	and	I	hoped	my	first	-	born	would	be	a	king	!
"	三	几个月	自从	,	和	我	希望	我的	第一的	-	出生	会	是	一个	国王	!

“三个月过去了，我希望我的第一个孩子能成为国王！”

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [veɪn] ['mɔkəriːz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [bɜːrθ] !

Away	with	those	vain	mockeries	of	royal	birth	!
离开	和	那些	徒劳	嘲讽	的	皇家	出生	!

摒弃那些对皇室出身的虚荣嘲弄！

[haʊ] [suːt] [ðeɪ] [ðə; ði] ['destɪnd] ['væsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'hɔː] [læŋ'kæstriən] ? "

How	suit	they	the	destined	vassal	of	the	abhorred	Lancastrian	?	"
如何	套装	他们	这	注定	附庸	的	这	令人厌恶	兰开斯特人	?	"

他们怎能甘愿成为令人憎恶的兰开斯特王朝的附庸呢?

" [swiːt] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] , " [dɪd][aɪ][nɑːt][wɔːrn] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ðɪs]

"	Sweet	lady	,	"	said	the	confidant	,	"	did	I	not	warn	thee	from	the	first	that	this
"	甜的	女士	,	"	说	这	知己	,	"	做过	我	不是	警告	你	从	这	第一的	那	这

[ə'laɪəns] ,

alliance	,
联盟	,

“亲爱的女士，”知己说道，“我难道没有从一开始就警告过你，这桩婚事……”

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] [duːk] [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪr] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɪmɪnənt] ?

to	the	injury	of	my	lord	duke	and	this	dear	boy	,	was	already	imminent	?
到	这	受伤	的	我的	主	公爵	和	这	亲爱的	男生	,	曾是	已经	迫在眉睫	?

对公爵大人和这个可怜的孩子造成的伤害，是否已经迫在眉睫?

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðaʊ] [maɪtst] [hæv; həv] [prɪ'veɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] ! "

I	had	hoped	thou	mightst	have	prevailed	with	the	earl	!	"
我	有	希望	你	威力	有	最终获胜	和	这	伯爵	!	"

我原以为你能说服伯爵!

" [hiː; hi] [hiːdz] [ˌem 'iː][nɑːt] , [hiː; hi] ['kɛrz] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] ;

"	He	heeds	me	not	,	he	cares	not	for	me	!	"	exclaimed	Isabel	;
"	他	注意	我	不是	,	他	关心	不是	为了	我	!	"	惊呼	伊莎贝尔	;

“他根本不听我的，他根本不在乎我！”伊莎贝尔喊道；

" [hɪz; ɪz] [hoʊl] [lʌv] [ɪz][fɔːr; fər] [æn] , — [æn] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['enərdʒi][ænd; ənd][praɪd] ,

"	his	whole	love	is	for	Anne	,	—	Anne	,	who	,	without	energy	and	pride	,
"	他的	所有的	爱	是	为了	安妮	,	—	安妮	,	WHO	,	没有	活力	和	自豪	,

“他全部的爱都倾注在安妮身上——安妮，一个没有活力和骄傲的人，

[aɪ] ['skersli] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][maɪ]['iːkwəl] !

I	scarcely	have	looked	on	as	my	equal	!
我	几乎	有	看起来	在	作为	我的	平等的	!

我几乎从未把她视为与我平等的人!

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər][aɪ][mʌst; məst][baʊ; boʊ][maɪ] [niː] ,

And	now	to	my	younger	sister	I	must	bow	my	knee	,
和	现在	到	我的	年轻	姐姐	我	必须	弓	我的	膝盖	,

现在我必须向我的妹妹鞠躬，

[pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [deɪn] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː][hoʊld][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwiːnli] [roʊb] !

pleased	if	she	deign	to	bid	me	hold	the	skirt	of	her	queenly	robe	!
高兴	如果	她	设计	到	出价	我	抓住	这	裙子	的	她	女王般的	长袍	!

如果她纡尊降贵地让我帮她拉住她华丽长袍的裙摆，我将无比荣幸!

['nevər] , — [noʊ] , ['nevər] ! "

Never	,	—	no	,	never	!	"
绝不	,	—	不	,	绝不	!	"

绝不，绝不!

" [kɑːm] [ðaɪ'self] ; [ðə; ði] ['kəriər] [mʌst; məst][pɑːrt] [ðɪs] [naɪt] .

"	Calm	thyself	;	the	courier	must	part	this	night	.
"	冷静的	你自己	;	这	导游	必须	部分	这	夜晚	.

“冷静下来；信使今晚必须离去。”

[maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['klærəns] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ;

My	Lord	of	Clarence	is	already	in	his	chamber	;
我的	主	的	克拉伦斯	是	已经	在	他的	房间	;

克拉伦斯勋爵已在他的房间里;

[hiː; hi] [weɪts] [bʌt; bət] [ðaɪn] [ə'sent] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['edwərd] , [ðæt] [hiː; hi]

he	waits	but	thine	assent	to	write	to	Edward	,	that	he
他	等待	但	你的	同意	到	写	到	爱德华	,	那	他

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][nɑːt][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

rejects	not	his	loving	messages	.
拒绝	不是	他的	爱	消息	.

他只等你同意才给爱德华写信，希望他不会拒绝他充满爱意的讯息。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər] .

"	The	duchess	walked	to	and	fro	,	in	great	disorder	.
"	这	公爵夫人	步行	到	和	弗	,	在	伟大的	紊乱	.

“公爵夫人来回踱步，神情十分慌乱。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['siːkrət][ænd; ənd] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ? "

"	But	to	be	thus	secret	and	false	to	my	father	?	"
"	但	到	是	因此	秘密	和	错误的	到	我的	父亲	?	"

“可是，要这样瞒着我的父亲，背叛他吗？”

" [dʌθ; dəθ][biː; bi]['merɪt] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['sækrɪfaɪs] [ðaɪ] [tʃaɪld][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	Doth	be	merit	that	thou	shouldst	sacrifice	thy	child	to	him	?
"	确实	是	优点	那	你	应该	牺牲	你的	孩子	到	他	?

“你为了他而牺牲你的孩子，这有什么功德可言呢？”

[rɪ'flekt] !

Reflect	!
反映	!

反映!

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][noʊ][sʌn] !

the	king	has	no	son	!
这	国王	有	不	儿子	!

国王没有儿子!

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənz] [ək'nɑːlɪdʒ] [nɑːt][ɪn]['gɝːlz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ; [[mɪs] ['strɪklənd] (" [laɪf] [ʌv; əv]

The	English	barons	acknowledge	not	in	girls	a	sovereign	;	[	Miss	Strickland	(	"	Life	of
这	英语	男爵们	承认	不是	在	女孩们	一个	主权	;	[	错过	斯特里克兰	(	"	生活	的

[ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] [jɔːk] ") [riˈmaːks] ,

Elizabeth	of	York	"	)	remarks	,
伊丽莎白	的	约克	"	)	评论	,

英国男爵们不承认女孩是君主；[斯特里克兰小姐（《约克的伊丽莎白传》）评论道，

" [haʊ] [mʌtʃ] ['nɔːrmən] ['predʒədɪs][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['sælik] [lɔː] [hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɔːr]

"	How	much	Norman	prejudice	in	favour	of	Salic	law	had	corrupted	the	common	or
"	如何	很多	诺曼	偏见	在	偏爱	的	萨利克	法律	有	腐败的	这	常见的	或者

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] !

constitutional	law	of	England	regarding	the	succession	!
宪法	法律	的	英格兰	关于	这	演替	!

“诺曼人对萨利克法的偏爱对英国的继承法造成了多大的腐蚀，以至于影响了英国的普通法或宪法！”

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] .]

"	The	remark	involves	a	controversy	.	]
"	这	评论	涉及	一个	争议	.	]

“这一言论引发了争议。”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['edwərd][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [ðaɪ] [sʌn][ɪz] [er] - [prɪ'zʌmptɪv] .

and	,	with	Edward	on	the	throne	,	thy	son	is	heir	-	presumptive	.
和	,	和	爱德华	在	这	王座	,	你的	儿子	是	继承人	-	推定	.

而爱德华在位后，你的儿子就是推定继承人。

['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ðæt] [ə; eɪ] [meɪl] [er] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi][bɔːrn][tuː; tə] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

Little	chance	that	a	male	heir	shall	now	be	born	to	Queen	Elizabeth	,
小的	机会	那	一个	男性	继承人	将	现在	是	出生	到	女王	伊丽莎白	,

伊丽莎白女王诞下男性继承人的可能性微乎其微。

[waɪl] [frʌm; frəm] [æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [meɪ] [sprɪŋ] .

while	from	Anne	and	her	bridegroom	a	long	line	may	spring	.
尽管	从	安妮	和	她	新郎	一个	长的	线	可能	春天	.

安妮和她的新郎可能会繁衍出很长的后代。

[bɪ'saɪdz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['pɑːrtʃmənt] [triːtiz] [meɪ] [ɔːr'deɪn] ,

Besides	,	no	matter	what	parchment	treaties	may	ordain	,
除了	,	不	事情	什么	羊皮纸	条约	可能	授职	,

此外，无论羊皮纸条约如何规定，

[haʊ] [kæn; kən] ['klærəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ['evər][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [læŋ'kæstriən] [kɪŋ]
how 如何 **can** 能 **Clarence** 克拉伦斯 **and** 和 **his** 他的 **offspring** 后代 **ever** 曾经 **be** 是 **regarded** 认为 **by** 经过 **a** 一个 **Lancastrian** 兰开斯特人 **king** 国王
[bʌt; bət][æz; əz] ['enəmi] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['prɪzn] [ɔːr][ðə; ði] [blɑːk] ,
but 但 **as** 作为 **enemies** 敌人 **to** 到 **feed** 喂养 **the** 这 **prison** 监狱 **or** 或者 **the** 这 **block** 堵塞 **,** ,

克拉伦斯及其后代在兰开斯特国王眼中，除了被视为要送进监狱或断头台的敌人之外，还能有别的什么呢?

[wen] [sʌm; səm] [fɔːls] [ɪn'venʃ(ə)n] ['gɪvz] [ðə; ði] ['siːmli] ['priːtekst][fɔːr; fər] ['ekstəˌpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːfl] [reɪs] ?
when 什么时候 **some** 一些 **false** 错误的 **invention** 发明 **gives** 给予 **the** 这 **seemly** 似乎 **pretext** 借口 **for** 为了 **extirpating** 根除 **the** 这 **lawful** 合法的 **race** 种族 **?** ?
"
"
"

当某些虚假的发明为灭绝合法种族提供了看似合理的借口时，这又算什么呢?

" [siːs] , [siːs] , [siːs] !
" **Cease** **,** **cease** **,** **cease** **!**
" 停止 , 停止 , 停止 !

“停止，停止，停止！”

" [kraɪd] ['ɪzəbel] , [ɪn]['terəb(ə)l] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
" **cried** **Isabel** **,** **in** **terrible** **struggles** **with** **herself** **.**
" 哭 伊莎贝尔 , 在 糟糕的 斗争 和 她自己 .

“伊莎贝尔哭喊着，内心充满了痛苦的挣扎。”

" ['leɪdi] , [ðə; ði] ['aʊər] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] !
" **Lady** **,** **the** **hour** **presses** **!**
" 女士 , 这 小时 出版社 !

女士，时间紧迫!

[ænd; ənd] , [rɪ'flekt] , [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [wɜːrdz] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] [ɔːr] [ri'træktid]
And 和 **,** , **reflect** 反映 **,** , **a** 一个 **few** 很少 **lines** 线条 **are** 是 **but** 但 **words** 字 **,** , **to** 到 **be** 是 **confirmed** 确认的 **or** 或者 **retracted** 撤回
[æz; əz] [ə'keɪʒn] ['suːts] !
as 作为 **occasion** 场合 **suits** 西装 **!** !

仔细想想，寥寥数语不过是文字，可以根据场合需要予以确认或撤回!

[ɪf] [lɔːrd] ['wɔrik] [sək'siːd] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwərd] [luːz] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
If 如果 **Lord** 主 **Warwick** 沃里克 **succeed** 成功 **,** , **and** 和 **King** 国王 **Edward** 爱德华 **lose** 失去 **his** 他的 **crown** 王冠 **,** ,

如果沃里克勋爵成功，爱德华国王失去王位，

[jiː; ji][kæn; kən] [ʃeɪp] [æz; əz][jiː; ji] [best] [meɪ] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] .
ye 是的 **can** 能 **shape** 形状 **as** 作为 **ye** 是的 **best** 最好的 **may** 可能 **your** 你的 **conduct** 执行 **to** 到 **the** 这 **time** 时间 **.** .

你可以根据时代情况，尽力塑造自己的行为。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [luːz] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪf] [ə'gen] [hiː; hi][biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː]['eksaɪl] ,
But 但 **if** 如果 **the** 这 **earl** 伯爵 **lose** 失去 **the** 这 **day** 天 **,** , **if** 如果 **again** 再次 **he** 他 **be** 是 **driven** 驱动 **into** 进入 **exile** 流亡 **,** ,

但如果伯爵战败，如果他再次被迫流亡，

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [naʊ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] ['bænɪʃmənt] ;
a 一个 **few** 很少 **words** 字 **now** 现在 **release** 发布 **you** 你 **and** 和 **yours** 你的 **from** 从 **everlasting** 永恒 **banishment** 流放 **;** ;

现在只需几句话，就能将你和你的家人从永恒的放逐中解救出来;

[rɪ'stɔːr] [jʊr; jər] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['herɪtɪdʒ] ; [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv]
restore your boy to his natural heritage ; deliver you from the insolence of
恢复 你的 男生 到 他的 自然的 遗产 ; 递送 你 从 这 傲慢 的
[ðə; ði] - ,
the Anjouite ,
这 - ,

让你的儿子回归他的自然血统；让你摆脱安茹人的傲慢无礼。

[huː] , [mɪ'θɪŋks] , ['iːv(ə)n] [derd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [tuː; tə] [tɔːnt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] — "
who , methinks , even dared this very day to taunt your highness — "
WHO , 我觉得 , 甚至 敢于 这 非常 天 到 嘲讽 你的 高度 — "

依我看，竟有人胆敢在今天嘲讽殿下——

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] !
" She did — she did !
" 她 做过 — 她 做过 !

“她做到了——她做到了！”

[oʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][tuː; tə] [hɪr] !
Oh that my father had been by to hear !
哦 那 我的 父亲 有 到过 经过 到 听到 !

唉，要是我父亲当时在场就好了！

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː][stænd][ə'saɪd] [ðæt] [æn] [maɪt] [pæs] , — - [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dɔːtər]
She bade me stand aside that Anne might pass , — ' not for the younger daughter
她 巴德 我 站立 旁边 那 安妮 可能 经过 , — - 不是 为了 这 年轻 女儿
[ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrik] ,
of Lord Warwick ,
的 主 沃里克 ,

她让我让开，好让安妮过去——“不是为了沃里克勋爵的小女儿，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv]['læŋkæstər] ! -
but for the lady admitted into the royalty of Lancaster ! '
但 为了 这 女士 承认 进入 这 皇室 的 兰开斯特 ! -

但那位女士却被接纳为兰开斯特王室成员！

[ɪ'lɪzəbəθ] ['wʊdˌvɪl] , [æt; ət] [liːst] , ['nevər] [derd] [ðɪs] ['ɪnsələns] ! "
Elizabeth Woodville , at least , never dared this insolence ! "
伊丽莎白 伍德维尔 , 在 至少 , 绝不 敢于 这 傲慢 ! "

至少伊丽莎白·伍德维尔绝不敢如此无礼！

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːrgrət] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [wɪtʃ] [jʊr; jər]
" And this Margaret the Duke of Clarence is to place on the throne which your
" 和 这 玛格丽特 这 公爵 的 克拉伦斯 是 到 地方 在 这 王座 哪个 你的
[tʃaɪld] ['jɑːndər] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [ə'spaɪər][tuː; tə] [maʊnt] !
child yonder might otherwise aspire to mount !
孩子 远处 可能 否则 渴望 到 山 !

“而这位克拉伦斯公爵玛格丽特将登上王位，否则你的孩子可能会渴望登上这个王位！”

" ['ɪzəbel] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [mjuːt] ['pæʃ(ə)n] .
" Isabel clasped her hands in mute passion .
" 伊莎贝尔 紧握 她 双手 在 沉默的 热情 .

伊莎贝尔双手紧握，无声地表达着她的激动。

" [hɑːrk] ! " [sed] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] —
" Hark ! " said the confidant , throwing open the door —
" 听着 ! " 说 这 知己 , 投掷 打开 这 门 —

“听！”心腹说着，猛地推开了门——

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [keɪm] , [ɪn] ['meʒərd] [pɑːmp] , [ə; eɪ] ['steɪtli] [prə'seʃ(ə)n] , [ðə; ði]

And	along	the	corridor	came	,	in	measured	pomp	,	a	stately	procession	,	the
和	沿着	这	走廊	来了	,	在	测量	盛大场面	,	一个	庄严	游行	,	这

['tʃeɪmbərlɪn] [ɪn] [frʌnt] ,

chamberlain	in	front	,
管家	在	正面	,

沿着走廊，一支庄严的队伍缓缓走来，内务大臣走在最前面。

[ə'naʊnsɪŋ] " [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] ; " [ænd; ənd] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,

announcing	"	Her	Highness	the	Princess	of	Wales	;	"	and	Louis	XI	.	,
宣布	"	她	高度	这	公主	的	威尔士	;	"	和	路易斯	十一	.	,

宣布“威尔士王妃殿下”和路易十一。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][braɪd] ([waɪf][bʌt; bət][ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

leading	the	virgin	bride	(	wife	but	in	name	and	honour	,
领导	这	处女	新娘	(	妻子	但	在	姓名	和	荣誉	,

引领处女新娘（妻子，但名义上和荣誉上是妻子），

[tɪl] [hɜːr; hər] ['daʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] [meɪd] [sɪ'kjʊr]) [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [rest] .

till	her	dowry	of	a	kingdom	was	made	secure	)	to	her	gentle	rest	.
直到	她	嫁妆	的	一个	王国	曾是	制成	安全的	)	到	她	温和的	休息	.

直到她获得王国嫁妆后才得以安息。

[ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [pɑːmp] , [ðə; ði] ['riːgl] ['hɑːmɪdʒ] [ðæt] [ə'tendid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ðʌs] [reɪzd]

The	ceremonial	pomp	,	the	regal	homage	that	attended	the	younger	sister	thus	raised
这	仪式	盛大场面	,	这	尊贵	尊敬	那	参加	这	年轻	姐姐	因此	提高

[ə'bʌv] [hɜːr'self] ,

above	herself	,
多于	她自己	,

隆重的仪式，庄严的礼遇，将妹妹捧得高高在上。

[kəm'pliːtɪd] [ɪn] ['ɪzəbɛlz] ['dʒeləs] [hɑːrt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptər] .

completed	in	Isabel's	jealous	heart	the	triumph	of	the	Tempter	.
完全的	在	伊莎贝尔的	嫉妒的	心	这	胜利	的	这	诱惑者	.

在伊莎贝尔嫉妒的心中，诱惑者的胜利得以实现。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['setld] ['ɪntuː][hɑːrd] [rɪ'zɑːlv] ,

Her	face	settled	into	hard	resolve	,
她	脸	定居	进入	难的	解决	,

她脸上露出坚定的神情，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ɪntuː][wʌn] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

and	she	passed	at	once	from	the	chamber	into	one	near	at	hand	,
和	她	通过了	在	一次	从	这	房间	进入	一	靠近	在	手	,

她立刻从房间走到附近的一个房间。

[wer] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [sæt][ə'loʊn] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvəri] , [nɑːt] [ʌn'teɪstəd]

where	the	Duke	of	Clarence	sat	alone	,	the	rich	wines	of	the	livery	,	not	untasted
在哪里	这	公爵	的	克拉伦斯	卫星	独自的	,	这	富有的	葡萄酒	的	这	涂装	,	不是	未尝过的

,

,
,

克拉伦斯公爵独自一人坐在那里，侍从们品尝着醇香的美酒。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk] [jet] [wet][ə'pɑːn][ə; eɪ][skroʊl][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ɪn'daɪtɪd] .

before	him	,	and	the	ink	yet	wet	upon	a	scroll	he	had	just	indited	.
前	他	,	和	这	墨水	然而	湿的	之上	一个	滚动	他	有	只是	起诉	.

在他面前，还有他刚刚写下的卷轴，墨迹尚未干透。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ɪˈrezəluːt] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	turned	his	irresolute	countenance	to	Isabel	as	she	bent	over	him	and
他	转向	他的	徊	面容	到	伊莎贝尔	作为	她	弯曲	超过	他	和

[riːd] [ðə; ði] ['letər] .

read	the	letter	.
读	这	信	.

当伊莎贝尔俯身在他面前读信时，他犹豫不决地转过头去看她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['edwərd] ; [ænd; ənd]['æftər] ['briːfli] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['medɪˌteɪtɪd]

It	was	to	Edward	;	and	after	briefly	warning	him	of	the	meditated
它	曾是	到	爱德华	;	和	后	简要地	警告	他	的	这	冥想

[ɪnˈveɪʒ(ə)n] , [sɪgˈnɪfɪkəntli] ['ædɪd] ,

invasion	,	significantly	added	,
入侵	,	显著地	额外	,

那是给爱德华的；在简要警告他即将发生的入侵之后，意味深长地补充道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ʃer] [ðɪs] [emˈpraɪz] , [wɪtʃ] , [hɪr] [ænd; ənd][əˈloʊn] , [aɪ]['kænɑːt]

"	and	if	I	may	seem	to	share	this	emprise	,	which	,	here	and	alone	,	I	cannot
"	和	如果	我	可能	似乎	到	分享	这	企业	,	哪个	,	这里	和	独自的	,	我	不能

[rɪˈzɪst] ,

resist	,
抵抗	,

“如果我似乎也认同这种想法，而这种想法，此刻独自一人，我无法抗拒，

[ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ˌem ˈiː] [stɪl] , [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [kʌmz] , [ðaɪ] [əˈfekʃənət] ['brʌðər] [ænd; ənd]

thou	shalt	find	me	still	,	when	the	moment	comes	,	thy	affectionate	brother	and
你	应	寻找	我	仍然	,	什么时候	这	片刻	来	,	你的	亲热	兄弟	和

['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt] . "

loyal	subject	.	"
忠诚	主题	.	"

时机一到，你仍会发现我依然是你亲爱的兄弟和忠诚的臣民。

" [wel] , ['ɪzəbel] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

"	Well	,	Isabel	,	"	said	the	duke	,
"	出色地	,	伊莎贝尔	,	"	说	这	公爵	,

“好吧，伊莎贝尔，”公爵说道。

" [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈleɪd] [ðɪs] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [tuː; tə] [pliːz] [ðiː] ; [fɔːr; fər] ['verɪli] ,

"	thou	knowest	I	have	delayed	this	till	the	last	hour	to	please	thee	;	for	verily	,
"	你	最了解	我	有	延迟	这	直到	这	最后的	小时	到	请	你	;	为了	确实	,

“你知道我之所以将此事拖延到最后一刻，是为了取悦你；因为，确实，

['leɪdi] [maɪn] , [ðaɪ] [wɪl] [ɪz][maɪ] [swiːtəst] [lɔː] .

lady	mine	,	thy	will	is	my	sweetest	law	.
女士	矿	,	你的	将要	是	我的	最甜美的	法律	.

我的爱人，你的意志是我最甜蜜的法则。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [ðaɪ] [hɑːrt] [mɪsˈgɪv] [ðiː] — "

But	now	,	if	thy	heart	misgives	thee	—	"
但	现在	,	如果	你的	心	疑虑	你	—	"

但是现在，如果你的心让你感到不安——”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

"	It	does	,	it	does	!	"	exclaimed	the	duchess	,	bursting	into	tears	.
"	它	做	,	它	做	!	"	惊呼	这	公爵夫人	,	爆发	进入	眼泪	.

“真的，真的！”公爵夫人惊呼道，然后泪流满面。

" [ɪf] [ðaɪ] [hɑːrt] [mɪsˈgɪv] [ðiː] , " [kənˈtɪnjuːd] ['klærəns] ,

"	If	thy	heart	misgives	thee	,	"	continued	Clarence	,
"	如果	你的	心	疑虑	你	,	"	持续	克拉伦斯	,

“如果你的心让你感到不安，”克拉伦斯继续说道，

[huː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][duː'plɪsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , "

who	with	all	his	weakness	had	much	of	the	duplicity	of	his	brothers	,	"
WHO	和	全部	他的	弱点	有	很多	的	这	表里不一	的	他的	兄弟	,	"

[waɪ] , [let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

why	,	let	it	pass	.
为什么	,	让	它	经过	.

尽管他有很多弱点，也像他的兄弟们一样狡诈，“那么，就让它过去吧。”

['sleɪvəri] [tuː; tə]['skɔːnf(ə)l] ['mɑːrgrət] , ['væsəlɪdʒ] [tuː; tə][ðaɪ] ['sɪstɚz] [spaʊs] ,

Slavery	to	scornful	Margaret	,	vassalage	to	thy	sister's	spouse	,
奴隶制	到	轻蔑的	玛格丽特	,	附庸关系	到	你的	姐妹	配偶	,

臣服于傲慢的玛格丽特，成为你姐姐配偶的附庸。

['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [bəuθ] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tɔːt] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd]

triumph	to	the	House	which	both	thou	and	I	were	taught	from	childhood
胜利	到	这	房子	哪个	两个都	你	和	我	是	教授	从	童年

[tuː; tə] [diːm] [ə'kɜːrsɪd] ,

to	deem	accursed	,
到	认为	被诅咒的	,

胜利属于那座你我从小就被教导视为诅咒的宫殿。

— [waɪ] , ['welkəm] [ɔːl] !

—	why	,	welcome	all	!
—	为什么	,	欢迎	全部	!

—欢迎大家！

[soʊ] [ðæt] ['ɪzəbel] [dʌz] [nɑːt] [wiːp] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌjuː 'es][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə]

so	that	Isabel	does	not	weep	,	and	our	boy	reproach	us	not	in	the	days	to
所以	那	伊莎贝尔	做	不是	哭泣	,	和	我们的	男生	责备	我们	不是	在	这	天	到

[kʌm] !

come	!
来	!

免得伊莎贝尔哭泣，也免得我们的孩子将来责备我们！

" [fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] , ['ɪzəbel] , [huː] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] , [let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	For	all	answer	,	Isabel	,	who	had	seized	the	letter	,	let	it	drop	on	the	table	,
"	为了	全部	回答	,	伊莎贝尔	,	WHO	有	查获	这	信	,	让	它	降低	在	这	桌子	,

“面对所有答复，伊莎贝尔一把抓起信，任由它掉落在桌子上。”

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

pushed	it	,	with	averted	face	,	towards	the	duke	,	and	turned	back	to	the
推动	它	,	和	避免了	脸	,	向	这	公爵	,	和	转向	后退	到	这

['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

cradle	of	her	child	,
摇篮	的	她	孩子	,

她扭过脸，把东西推向公爵，然后转身回到孩子的摇篮旁。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɒbz] , [ænd; ənd] [huː] [weɪld] [ɪts] [ʃrɪl] [rɪ'plaɪ][ɪn] ['ɪnfənt] ['petʃələns]

whom	she	woke	with	her	sobs	,	and	who	wailed	its	shrill	reply	in	infant	petulance
谁	她	觉醒	和	她	啜泣	,	和	WHO	哀嚎	它是	尖锐	回复	在	婴儿	性急

[ænd; ənd] ['terər] ,

and	terror	,
和	恐怖	,

她用抽泣声吵醒了它，而它则像婴儿般哭闹着回应，既任性又恐惧。

[snætʃt] [frʌm; frəm][ɪts] ['slʌmbər] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsfl] ['mʌðər] .

snatched	from	its	slumber	to	the	arms	of	the	remorseful	mother	.
抢夺	从	它是	睡眠	到	这	武器	的	这	懊悔的	母亲	.

被从睡梦中惊醒，投入了懊悔的母亲的怀抱。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [hæf] [kən'temptʃuəs] [dʒɔɪ] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃi:; ʃi] - ['dʒu:dəs] ,

A	smile	of	half	contemptuous	joy	passed	over	the	thin	lips	of	the	she	-	Judas	,
一个	微笑	的	一半	轻蔑的	喜悦	通过了	超过	这	薄的	嘴唇	的	这	她	-	犹大	,

一个半是轻蔑半是喜悦的微笑掠过那女犹大的薄唇。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] ['klærəns] .

and	,	without	speaking	,	she	took	her	way	to	Clarence	.
和	,	没有	请讲	,	她	采取	她	方式	到	克拉伦斯	.

她一言不发，径直走向了克拉伦斯。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:ld] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['letər] , [fɜ:rst] ['ædɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] , " [maɪ]['leɪdi]

He	had	sealed	and	bound	his	letter	,	first	adding	these	words	,	"	My	lady
他	有	密封	和	边界	他的	信	,	第一的	添加	这些	字	,	"	我的	女士

[ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,

and	duchess	,
和	公爵夫人	,

他封好并装订了信件，并在信末加上了这样几句话：“夫人和公爵夫人，

[wət'evər] [hɜ:r; hər] [kɪn] , [hæz; həz] [si:n] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] [ə'pru:vz] [ˌaɪ 'ti:] ,

whatever	her	kin	,	has	seen	this	letter	,	and	approves	it	,
任何	她	亲属	,	有	已见	这	信	,	和	批准	它	,

无论她的亲属是谁，只要看过这封信并表示赞同，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] [mɔ:r] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [jɔ:k] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] , [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [tɜ:rnd]

for	she	is	more	a	friend	to	York	than	to	the	earl	,	now	he	has	turned
为了	她	是	更多的	一个	朋友	到	约克	比	到	这	伯爵	,	现在	他	有	转向

[læŋ'kæstriən] ;

Lancastrian	;
兰开斯特人	;

因为她与约克的关系比与伯爵的关系更密切，因为伯爵现在已经倒戈兰开斯特家族；

" [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪərn] ['kɔ:fər] .

"	and	placed	it	in	a	small	iron	coffer	.
"	和	放置	它	在	一个	小的	铁	保险箱	.

然后把它放进一个小铁箱子里。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['kɔ:fər] , ['kjʊriəsli] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [lɔkt] , [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] , [wɪð; wɪθ]

He	gave	the	coffer	,	curiously	clasped	and	locked	,	to	the	gentlewoman	,	with
他	给予	这	保险箱	,	奇怪的是	紧握	和	已锁定	,	到	这	淑女	,	和

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] — " [bi:; bi] [kwɪk] ,

a	significant	glance	—	"	Be	quick	,
一个	重要的	瞥一眼	—	"	是	快的	,

他把那个箱子递给那位女士，箱子被奇怪地扣上并上了锁，同时意味深长地看了她一眼——“快点，

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [rɪ'pents] !

or	she	repents	!
或者	她	忏悔	!

或者她会忏悔！

[ðə; ði] ['kəriər] [weɪts] , [hɪz; ɪz] [sti:d] ['sædəld] !

The	courier	waits	,	his	steed	saddled	!
这	导游	等待	,	他的	骏马	鞍	!

信使已等候，骏马已备好鞍辔！

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [di'pɑ:ts] , — [hi:; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz] [pər'mɪt] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [geɪts]

The	instant	you	give	it	,	he	departs	,	—	he	hath	his	permit	to	pass	the	gates
这	立即的	你	给	它	,	他	离开	,	—	他	有	他的	允许	到	经过	这	大门

. "

.	"
.	"

你一给他，他就走了——他已经获得了通过大门的通行证。

" [ɔːl][ɪz] [prɪ'perd] ; [er] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] , [hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

"	All	is	prepared	;	ere	the	clock	strike	,	he	is	on	his	way	.
"	全部	是	准备	;	埃雷	这	钟	罢工	,	他	是	在	他的	方式	.

“一切准备就绪；时钟还没敲响，他就已经出发了。”

" [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] ['vænɪʃt] ; [ðə; ði] [duːk] [sæŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	The	confidant	vanished	;	the	duke	sank	in	his	chair	,	and	rubbed	his	hands	.
"	这	知己	消失了	;	这	公爵	沉没	在	他的	椅子	,	和	摩擦	他的	双手	.

“心腹消失了；公爵瘫坐在椅子上，搓着手。”

" [oʊ'hoʊ] , ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðaʊ] [diːm] [ˌem 'iː] [tuː] [dʌl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn] !

"	Oho	,	father	-	in	-	law	,	thou	deemest	me	too	dull	for	a	crown	!
"	哦	,	父亲	-	在	-	法律	,	你	迪埃斯特	我	也	乏味的	为了	一个	王冠	!

“哦，岳父大人，你认为我太无趣，配不上王冠！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dʌl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðaɪ] [tuːl] .

I	am	not	dull	enough	for	thy	tool	.
我	是	不是	乏味的	足够的	为了	你的	工具	.

我还没笨到能驾驭你的工具。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][wɪt] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðiː] ,

I	have	had	the	wit	,	at	least	,	to	deceive	thee	,
我	有	有	这	有	,	在	至少	,	到	欺骗	你	,

至少我还有足够的智慧来欺骗你。

[ænd; ənd][tuː; tə][haɪd] [rɪ'zentmənt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [braʊ] !

and	to	hide	resentment	beneath	a	smiling	brow	!
和	到	隐藏	怨恨	下面	一个	微笑	眉头	!

并将怨恨隐藏在微笑之下！

['dʌlɑːrd] ,

Dullard	,
杜拉德	,

达拉德，

[ðaʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [braibd]

thou	to	believe	aught	less	than	the	sovereignty	of	England	could	have	bribed
你	到	相信	零	较少的	比	这	主权	的	英格兰	可以	有	受贿

['klærəns] [tuː; tə][ðaɪ] [kɔːz] !

Clarence	to	thy	cause	!
克拉伦斯	到	你的	原因	!

你竟相信，除了英格兰的主权之外，还有什么能收买克拉伦斯为你效力！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] [dreɪnd] [hɪz; ɪz]['gɑːblət] .

"	He	turned	to	the	table	and	complacently	drained	his	goblet	.
"	他	转向	到	这	桌子	和	自满地	排水	他的	高脚杯	.

他转身面向桌子，心满意足地一口气喝光了杯中的酒。

['sʌd(ə)nli] , ['hægərd] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['spektər] , ['ɪzəbel] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	,	haggard	and	pale	as	a	spectre	,	Isabel	stood	before	him	.
突然	,	枯槁	和	苍白	作为	一个	幽灵	,	伊莎贝尔	站立	前	他	.

突然，伊莎贝尔面容憔悴，脸色苍白如鬼魅，站在他面前。

" [aɪ][wʌz; wəz][mæd] — [mæd] , [dʒɔːrdʒ] !

"	I	was	mad	—	mad	,	George	!
"	我	曾是	疯狂的	—	疯狂的	,	乔治	!

“我当时疯了——疯了，乔治！”

[ðə; ði] ['letər] !

The	letter	!
这	信	!

信！

[ðə; ði] ['letər] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] !

the	**letter**	**—**	**it**	**must**	**not**	**go**	**!**
这	信	—	它	必须	不是	去	!

这封信——绝对不能寄出去!

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] .

"	**At**	**that**	**moment**	**the**	**clock**	**struck**	**.**
"	在	那	片刻	这	钟	击	.

就在这时，钟声响了。

" [bel]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ! "

"	**Bel**	**enfant**	**,**	**"**	**said**	**the**	**duke**	**,**	**"**	**it**	**is**	**too**	**late**	**!**	**"**
"	贝尔	孩子	,	"	说	这	公爵	,	"	它	是	也	晚的	!	"

“孩子，”公爵说，“太迟了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神